

Dimitrios L. Drosos - María de Monserrat Llairó -
Viktoria Kritikou - Maria Tsokou - Eirini
Paraskeva - Efthimia Pandis Pavlakis
(eds.)

ESTUDIOS
Y HOMENAJES
HISPANOAMERICANOS
VIII

Ediciones del Orto

**Dimitrios L. Drosos - María de Monserrat Llairó -
Viktoria Kritikou- Maria Tsokou –Eirini Paraskeva -
Efthimia Pandis Pavlakis
(eds.)**

**ESTUDIOS Y HOMENAJES
HISPANOAMERICANOS**

VIII

Ediciones del Orto

Los trabajos fueron aprobados por evaluadores externos

Este libro ha sido subvencionado parcialmente por el programa “Investigación y desarrollo del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas” del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.

COMITÉ CIENTÍFICO-ACADÉMICO

Acebrón Ruiz, Julián, Universitat de Lleida (España)

Degiovanni, Fernando, The Graduate Center, CUNY (USA)

Drosos, Dimitrios, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

Gutiérrez, Miguel Francisco, Universidad de Buenos Aires y Universidad de Belgrano (Argentina)

Ilgürel, Mehmet, Universidad de Estambul (Turquía)

Kritikou, Viktoria, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

Llairó, María de Monserrat, Universidad de Buenos Aires (Argentina)

Martínez Díez, Alfonso, Universidad Complutense de Madrid (España)

Matsushita, Marta, Universidad Doshisha (Japón)

Morfakidis Filactos, Moschos, Universidad de Granada (España)

Pandis Pavlakis, Efthimia, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

Papageorgiou, Anthi, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

Pont Ibáñez, Jaume, Universidad de Lleida (España)

Ruiz Guerra, Rubén, Universidad Nacional y Autónoma de México (México)

Maria Tsokou, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)

Weinberg, Liliana, Universidad Nacional y Autónoma de México (México)

Edición 2025

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

© Dimitrios Drosos – María de Monserrat Llairó - Viktoria Kritikou – Maria Tsokou - Eirini Paraskeva –Efthimia Pandis Pavlakis y los autores.

© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*

© Ediciones Clásicas, S.A.

c/ San Máximo, 31, 4º 8, Edificio 2000, 28041 Madrid

Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270

E-mail: edicionesclasicas@gmail.com

www.edicionesclasicas.com

ISBN: 978-84-7923-622-9

Depósito Legal: M-1035-2025

Impreso en España

Imprime: COPIAS CENTRO

ÍNDICE

Nota preliminar	5
NIKOLETA BOUGOU: <i>La función de la familia en la novela La fugitiva de Sergio Ramírez</i>	7
JULIA BUTIÑA: <i>Horizontalidad y verticalidad como ejes culturales. (Sobre el Humanismo, Ramón Llull y Bernat Metge)</i>	15
ARCHONTO CHARALAMPOPOULOU, ÁLVARO RAMOS RUIZ E ISMAEL RAMOS RUIZ: <i>Las elecciones generales de 2023 en España: el discurso de la prensa</i>	27
DIMITRA CHRONOPOULOU Y SUSANA LUGO MIRÓN: <i>Estudio contrastivo de los pronombres personales</i>	43
CLAUDIA COSTANZO DALATSI: <i>Función de la ilusión en el imaginario narrativo de Felisberto Hernández</i>	63
CRISTIANA FIMIANI: <i>“A fuerza de pensarlo y repensarlo”: la neurosis obsesiva en la cuentística de Jorge Luis Borges</i>	73
PANOS GERAKIS: <i>Simulacra y masculinidades subordinadas en El inquilino de Javier Cercas</i>	87
MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ: <i>Análisis de los factores institucionales e históricos en el desarrollo de capacidades: Evolución y cambios paradigmáticos en el contexto del siglo XXI</i>	99
KONSTANTINA KONSTANTINOY Y MARIA CHORIANOPOULOU: <i>A historiography of Latin American philosophy and its politicoethical aspect of thought</i>	113
LIBERIS KOREAS: <i>El pensamiento de Camila Henríquez Ureña en el siglo XX</i>	125
OURANIA FOTEINI KOUTELIA: <i>La traducción pedagógica en el mundo hispanohablante</i>	135
VIKTORIA KRITIKOU: <i>Aspectos históricos y políticos de la sociedad chilena en Martín Rivas de Alberto Blest Gana</i>	143
KALLIOPI LAPPA: <i>Inmigración y estructura social en Puerto Rico en la novela de Rosario Ferré Vecindarios excéntricos</i>	151
ANGÉLICA LARDA: <i>Conformación cultural puertorriqueña en Maldito amor de Rosario Ferré</i>	167
AIKATERINI LYKOTRAFITI: <i>Géneros textuales y manuales de ELE</i>	177
SPYRIDON MAVRIDIS: <i>Distorsiones de la realidad. El Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas en la narrativa de Julio Cortázar</i>	211

SPYRIDON MAVRIDIS: <i>Metateatralidad y reactualización de la tragedia en Nerón de León Febres-Cordero</i>	223
PANAGIOTA MAVRIDOU: <i>“La caída del patriarcado, que ocurrirá en el siglo XXI”: Leonora Carrington en el movimiento feminista mexicano</i>	235
ALICIA MORALES ORTIZ: <i>¿Qué significan las Ítacas? La isla de Odiseo y sus relecturas en la poesía hispánica escrita por mujeres</i>	253
MARÍA NIKOLAOU: <i>El pacto de silencio: el lado oscuro de la transición española</i>	265
ILIAS OIKONOMOPOULOS: <i>El motivo de la piedra en la poesía social de Gabriel Aresti, Celso Emilio Ferreiro y Luís Veiga Leitão</i>	275
PANAGIOTA-STAVROULA OIKONOMOPOULOU: <i>La presencia femenina en María Nadie, reflejo de una sociedad mudable</i>	287
ANNA DANAI PANOPOULOU: <i>Desafiando el estigma: Enfermedades venéreas en la novela La Fugitiva de Sergio Ramírez</i>	297
MICHALIA PAPAIOANNOU Y ANGÉLICA ALEXOPOULOU: <i>La frecuencia de uso de unidades paremiológicas en español y en griego moderno</i> ..	307
ISMAEL RAMOS RUIZ Y MARÍA ESTHER DAMIAN ESPINOSA: <i>El español como lengua extranjera en la enseñanza universitaria: diseño, evaluación e integración de la inteligencia artificial en un dispositivo híbrido</i>	325
PANAGIOTA SALAPATA: <i>Razonar en la prensa: análisis contrastivo de los comentarios de lectores en griego y español</i>	341
AGLAIA SPATHI: <i>La búsqueda y construcción de la identidad femenina en “La mujer de cera” de Carmen Martín Gaité</i>	355
VASILIKI VELLIU: <i>El club de los feos: arte que da miedo y encanta en el Renacimiento y Barroco español</i>	365
MARTA VILOSA SÁNCHEZ: <i>Los determinantes en la interlengua española</i>	379
STELLA VOUTSA: <i>Kostas Kariotakis y Mario Benedetti: obras paralelas</i>	397

Nota preliminar

El octavo volumen de *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos*, continuando con la línea iniciada desde la aparición del primer volumen en 2012, ofrece una extensa diversidad temática que aborda aspectos literarios, históricos, socioculturales y lingüísticos de interés tanto para América Latina como para España. La mayoría de los trabajos compilados fueron expuestos durante el VI Congreso Internacional sobre Iberoamérica, bajo el título “Imaginario históricos, sociales, políticos, económicos y culturales del mundo ibero-latinoamericano en la era global”, llevado a cabo el octubre de 2024 por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, en colaboración con el Centro de Investigaciones en Estudios Latinoamericanos para el Desarrollo y la Integración (CEINLADI) de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), el Centro de Estudios Neogriegos, Bizantinos y Chipriotas de la Universidad de Granada (España), la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida (España), el Department of Latin American, Iberian, and Latino Cultures del Graduate Center - The City University of New York (EE. UU.), el Departamento de Estudios Globales de la Doshisha University (Japón), el Department of Spanish Language and Literature de la Istanbul Üniversitesi (Turquía) y el Instituto Cervantes de Atenas.

El contenido de este volumen se podría estructurar en los siguientes ejes temáticos:

- a) literatura,
- b) filosofía,
- c) civilización y cultura,
- d) lingüística aplicada.

Esperamos que este nuevo volumen alcance sus objetivos y sea de gran utilidad para aquellos interesados en profundizar en los estudios literarios, sociohistóricos y lingüísticos. Además, deseamos agradecer a todos los investigadores y a todos los que han contribuido a la realización de este tomo multidisciplinario, y extendemos un sincero y profundo agradecimiento al Comité Científico-Académico y especialmente al Prof. Dr. Alfonso Martínez Díez por su colaboración y apoyo constante.

Los editores

La función de la familia en la novela *La fugitiva* de Sergio Ramírez

NIKOLETA BOUGOU¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

Sergio Ramírez (1942-), escritor nicaragüense, es conocido por su variada y amplia obra narrativa. Los ejes temáticos que usa se enfocan en la realidad social de Centroamérica. Sus temas reiterativos son los tipos de violencia que se producen en el entorno familiar y social, la trasgresión y la marginación entre otros. En específico, en su novela *La fugitiva*, a través de la presentación de la vida trágica de la protagonista, Amanda Solano, presenta la historia de la escritora costarricense Yolanda Oreamuno enfocando en las relaciones intrafamiliares. En el presente estudio se examinan las manifestaciones de violencia doméstica que vivió la protagonista de la obra con el objetivo de mostrar los efectos psíquicos, físicos y psicosociales que se derivan de sufrir maltratos familiares.

Palabras clave: novela, familia, violencia, exclusión, machismo

Abstract:

Sergio Ramírez (1942-), Nicaraguan writer, is known for his varied and extensive narrative work. The most common themes of his narrative focus on the social reality of Central America, such as violence that occur in the family and social environment, transgression and marginalization, among others. Specifically, in his novel *La fugitiva*, through the presentation of the tragic life of the protagonist, Amanda Solano, he presents the history of the Costa Rican writer Yolanda Oreamuno, focusing on intra-family relationships. In this study, the manifestations of domestic violence experienced by the protagonist of the work are examined with the aim of

¹ Licenciada en Lengua y Filología Francesas por la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas y doctoranda en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la misma institución. e-mail: n.bougou@yahoo.com

showing the psychological, physical and psychosocial effects that derive from suffering family abuse.

Keywords: novel, family, violence, exclusion, machismo

Sergio Ramírez (Nicaragua, 1942) es un autor de renombre internacional, conocido por su producción narrativa que aborda temas vinculados a la realidad de Latinoamérica. Su novela *La fugitiva*, publicada en 2011, es un ejemplo ilustrativo de esta temática. En ella, analiza momentos fundamentales de la vida y la obra de la escritora costarricense Yolanda Oreamuno, mientras que revela aspectos de la sociedad costarricense en la primera mitad del siglo XX.

En el presente trabajo, se examina la novela a través de temáticas como la violencia intrafamiliar y el machismo, con el fin de resaltar su dimensión diacrónica y transcontinental, así como su influencia en la vida personal y social de quienes la experimentan. La violencia es un fenómeno persistente y diacrónico que se manifiesta de diversas maneras en todos los niveles de la estructura social. Este fenómeno está relacionado con la cultura de cada sociedad y, aunque su significado ha variado a lo largo de los siglos, ha sido objeto de estudio en distintas disciplinas como la filosofía, la psicología, la sociología y la literatura, que examinan sus múltiples dimensiones.

La violencia es un asunto que ha preocupado a los intelectuales desde épocas tempranas, quienes han buscado definir y analizar su naturaleza desde perspectivas vinculadas con los valores morales de cada época. A finales del siglo XX, debido a la diversidad de los códigos éticos, la complejidad del fenómeno de la violencia y su alcance universal, mostró la necesidad de establecer una definición ampliamente aceptada y de crear una sólida base de datos global para recopilar y analizar información sobre actos violentos. En 1996, la Asamblea Mundial de la Salud reconoció la violencia como un grave problema de salud pública y propuso su clasificación en tres tipos: colectiva, autoinfligida e interpersonal (2016). Según el sociólogo noruego Johan Galtung (1930-), hay tres categorías distintas de violencia: la violencia directa, la violencia indirecta o estructural y la violencia simbólica o cultural. En resumen, la violencia se presenta como un fenómeno multifacético que afecta a todas las capas sociales, razas y nacionalidades, sin distinción de sistemas económicos o políticos. Sin embargo, la diversidad de formas en que se manifiesta la violencia dificulta la elaboración de una definición clara y precisa (OPS 2002).

La novela *La fugitiva* de Sergio Ramírez es representativa por la presencia de múltiples manifestaciones de violencia. No obstante, este estudio se enfoca en la violencia intrafamiliar que experimentó la protagonista, Amanda Solano. La relación entre la literatura y la sociedad es profunda y diacrónica, ya que las obras literarias reflejan acontecimientos directamente vinculados a la realidad social de su tiempo. En este sentido, abordar la violencia en sus diversas manifestaciones, particularmente la violencia intrafamiliar, resulta fundamental. La violencia intrafamiliar trasciende cualquier barrera cultural, racial, de género, clase social o edad. Se sustenta en un excesivo “respeto” hacia la privacidad, lo que lleva a que la sociedad evite intervenir. Sin embargo, callar frente a ella significa promover modelos de comportamiento inadecuados. Esta violencia afecta no solo a las mujeres, sino también a niños, adolescentes y personas mayores, y abarca todas las formas de abuso que ocurren en las relaciones entre los miembros de una familia, ya sea de manera continua o cíclica (González Álvarez 37).

Sergio Ramírez en *La fugitiva*, novela que oscila entre realidad y ficción, centra su eje temático en la violencia, narrando la vida de la protagonista Amanda Solano, personaje que corresponde a la escritora costarricense Yolanda Oreamuno, quien vivió durante la primera mitad del siglo XX. Al mismo tiempo, investiga el papel de la mujer en el entorno social de San José (Costa Rica), así como en la mayoría de los países latinoamericanos, un continente caracterizado por contrastes, diversas identidades culturales, conflictos frecuentes y una búsqueda incesante de identidad en las primeras décadas del siglo XX (Ayala-Dip).

El autor, basándose en los testimonios de tres amigas de la protagonista, narra la vida personal e intelectual de Amanda Solano una mujer rebelde de belleza e inteligencia excepcionales, características por las cuales fue tanto amada como odiada, y que, sobre todo, son la razón detrás de la violencia que sufrió y que marcó su vida. Ramírez describe la vida de Amanda que está condicionada por circunstancias familiares específicas, como se ve en el siguiente fragmento:

Amanda se bañaba, se le metió el hombre en la caseta [...] y se puso a masturbarse delante de sus ojos [...]. Amanda cubierta de semen, se zafó como pudo y salió corriendo [...], le contó lo que había pasado y la señora no le creyó [...]. Este desvergonzado [...] se gozaba en andar contando que él le había quitado la virginidad a Amanda. (Ramírez 61).

Este fragmento revela la primera y aterradora manifestación de la violencia sexual, física y psicológica que Amanda experimentó en su adolescencia dentro de su propio hogar, realizada por su padrastro, así como la falta de comprensión y el abuso psicológico que sufrió a manos de su madre. Desde muy joven, Amanda ha estado expuesta a diversas formas de violencia interpersonal, incluyendo la intrafamiliar y la comunitaria. Según un informe de la Organización Mundial de la Salud sobre la violencia interpersonal, las niñas y mujeres son las más afectadas por este tipo de violencia, que se origina principalmente en factores como “la desigualdad de género, el desempleo, las normas negativas sobre la masculinidad, la pobreza y la desigualdad económica, las altas tasas de criminalidad en una comunidad, la disponibilidad de armas de fuego y el fácil acceso al alcohol” (OMS 2016).

No obstante, este incidente de violencia intrafamiliar que experimentó Amanda no fue el único. Un caso similar ocurrió con Roberto Goicoechea, un hombre mayor que ella, quien estaba locamente enamorado de Amanda y la secuestró con la intención de violarla. En este caso, aunque Amanda logró escapar con la ayuda del padre de su mejor amiga Gloria, las repercusiones de este acontecimiento fueron devastadoras. En primer lugar, no podía denunciar a su agresor, ya que los valores establecidos en su entorno social dificultarían cualquier resultado favorable para ella. Pero lo más grave fue que no podría continuar trabajando, pues “en la oficina le iban a hacer la vida imposible, las mujeres del personal porque su objetivo sería despreciarla, [...] y los hombres del personal porque ahora se creerían con derecho a considerarla una mujer fácil” (Ramírez 73-74). Así, se evidencia que este acto de violencia no solo le causó un profundo sufrimiento, sino que también contribuyó a su marginación y exclusión tanto laboral como social.

Indudablemente, el acoso y los tocamientos no deseados forman parte del espectro de la violencia sexual y tienen como consecuencia un daño emocional, además de afectar la autoestima de la víctima. Estas acciones interfieren con su desarrollo personal, o buscan degradar y controlar sus decisiones, comportamientos, creencias y acciones a través de amenazas, hostigamiento, manipulación, humillación, aislamiento, descrédito o restricciones.

Agotada por su condición de mujer soltera, desamparada y sin empleo, se obliga a casarse con el diplomático chileno Calvo Ward, a pesar de que, poco antes de la ceremonia, descubre que él padece contagiosas enfermedades venéreas. Esta decisión de Amanda pone de manifiesto

aspectos esenciales del ambiente cerrado y conservador de San José, que deja a la mujer joven indefensa y la convierte en víctima de la brutalidad masculina. Cabe señalar que el diplomático, aprovechando la belleza y la desesperación de Amanda, ignora sus problemas de salud y se casa con ella; e este comportamiento del chileno se perfila como otro caso de violencia extrema con consecuencias fatales para la joven Amanda, dado que tras el fallecimiento de él, un año después, ella se encuentra nuevamente sola en un entorno conservador y hostil hacia las mujeres, aunque la peor consecuencia de esa unión fue que ella se contagia, hecho se convierte en la causa de su muerte prematura a los 46 años.

Sin embargo, el caso más grave de violencia intrafamiliar es el que sufre Amanda en su segundo matrimonio con Horacio Zamora, un exiliado nicaragüense y miembro activo del partido comunista. De acuerdo con su amiga Gloria, ese matrimonio constituyó “una nueva cruz para ella” (Ramírez 93). A pesar de que él estaba profundamente enamorado de ella, después de casarse la aisló en el hogar, le exigió que se convirtiera en ama de casa exclusivamente, lo que no le dejaba tiempo libre para escribir.

La conducta de Zamora causó un daño emocional en Amanda, impactando su autoestima y deteriorando tanto su salud mental como su capacidad de autodeterminación. Este tipo de maltrato, clasificado como violencia psicológica, se refleja en diferentes actitudes por parte de su esposo agresor. En particular, se observa hostilidad, que se expresa mediante reproches, insultos y amenazas; desvalorización, que conlleva un desprecio hacia las opiniones, las labores e incluso el propio cuerpo de la víctima; e indiferencia, que representa una total falta de atención a las necesidades emocionales y el estado de ánimo de Amanda. Ramírez describe al esposo como “un tirano insensible al hecho de que tenía a su lado a una mujer que quería ser escritora [...]. Amanda [fue] criada para preparar café y sándwiches [...]. Amanda salió preparada del colegio para hacer otra clase de trabajo, no para hacer oficios domésticos. ¿Y la escritora [...]? ¿Dónde quedó?” (101-102).

De este modo, después de tener un hijo, se divorciaron, y la violencia intrafamiliar contra Amanda llegó a su nivel más extremo cuando él se llevó al niño y se trasladó a Guatemala, impidiendo cualquier tipo de contacto entre ella y su hijo. Mediante ese tipo de alienación parental, el padre obtiene una doble gratificación. Por un lado, consi-

gue un control absoluto sobre su hijo; por otro, impone un castigo significativo a la madre. El síndrome de alienación parental como forma de abuso emocional del niño es el fenómeno en el que un progenitor intenta “aliarse” con el niño y alienarlo mediante la manipulación psicológica por parte del otro progenitor (Jaffe, Thakkar & Piron) . En 1985, el médico Richard Gardner introdujo el término “Síndrome de Alienación Parental” para describir lo que observaba en casos que, según sus impresiones clínicas, involucraban acusaciones infundadas de maltrato infantil. Además, según la Comisión Nacional de los Derechos Humanos la alienación parental se define como el conjunto de conductas ejercidas por el progenitor custodio que, de manera injustificada, bloquea las visitas y la convivencia con el otro progenitor, generando en el menor un proceso de transformación en su conciencia, que puede manifestarse desde el temor y rechazo hasta llegar al odio hacia el progenitor afectado (Comisión Nacional de los Derechos Humanos 22).

A modo de conclusión, se puede afirmar que la sociedad costarricense continúa enfrentando serios problemas de discriminación, marginación, exclusión y violencia de género, con una particular vulneración de los derechos humanos de las mujeres. En *La fugitiva*, Ramírez examina el estado de vulnerabilidad y desprotección de las mujeres ante la violencia ejercida por los hombres, al tiempo que critica la complicidad pasiva de una sociedad que legitima las estructuras patriarcales. La violencia, especialmente la intrafamiliar con víctima a la mujer, es un fenómeno universal que trasciende fronteras geográficas y culturales, que le afecta de manera especialmente significativa es a lo largo de su vida.

BIBLIOGRAFÍA

- Ayala-Dip, J., Ernesto. “La fugitiva.” *El País*, 30 Apr. 2011.
- Comisión Nacional de los Derechos Humanos. *Alienación parental*. Comisión Nacional de los Derechos Humanos, 2011.
- Galtung, Johan. “La Violencia: cultural, estructural y directa.” *Dialnet*, 1970. dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5832797
- Gamio Gehri, Gonzalo. “Violencia y la esfera pública.” *Sílex*, vol. 12, no. 1, 2022, pp. 143–155. <https://doi.org/10.53870/si-lex.2022121199>.

- González Álvarez, María. *Violencia intrafamiliar: características descriptivas, factores de riesgo y propuesta de un plan de intervención*. 2012. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.
- Gonzales Ojeda, Magdiel, et al. "Violencia contra la mujer en el distrito de Santiago de Surco." *Universidad Ricardo Palma, Facultad de Derecho y Ciencia Política, URP*, 2017. repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1080.
- Molas Font, María Dolors, et al. *La violencia de género en la antigüedad*. Instituto de la Mujer, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2006. www.inmujer.gob.es/areasTematicas/estudios/serieEstudios/docs/violenciaGeneroAntiguedad.pdf.
- Naciones Unidas. *Ficha de Datos. Derechos de las personas LGBT: Algunas preguntas frecuentes*. 2017. www.unfe.org/wp-content/uploads/2017/05/LGBT-FAQs-Esp.pdf.
- OEA: Comisión Interamericana de Derechos Humanos. "Violencia contra personas lesbianas, gay, bisexuales, trans e intersex en América." *Organización de los Estados Americanos*, 2015, www.oas.org/es/cidh/prensa/comunicados/2015/143.asp.
- OMS: Organización Mundial de la Salud. *Proyecto de plan de acción mundial sobre la violencia. Informe de la Directora General*, 69ª Asamblea Mundial de la Salud, A69/9, 2016.
- OPS: Organización Panamericana de la Salud. *Informe mundial sobre la violencia y la salud*. Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud, 2002. <https://iris.paho.org/bitstream/handle/10665.2/725/9275315884.pdf>.
- Jaffe, Alan M., et al. "Denial of Ambivalence as a Hallmark of Parental Alienation." *Clinical Psychology & Neuropsychology: New Perspective*.
- Piatti, M. *Violencia contra las mujeres y alguien más...* 2013. Universidad de Valencia, Tesis doctoral.
- Ramírez, Sergio. *La fugitiva*. Santillana Editores Generales, S.L., 2011.
- Cancino, R., y Pablo Rolando Cristoffanini. "La violencia en América Latina." *Journal article, Research output*, 511 Downloads (Pure), <https://vbn.aau.dk/en/publications/la-violencia-en-am%C3%A9rica-latina>.
- Sanmartín Esplugues, José. "Claves para entender la violencia en el siglo XXI." *Ludus Vitalis*, vol. 20, no. 38, 2012, pp. 145-160.

Sucasas Peón, Juan Alberto. “Antropología de la violencia: René Girard.” *Bajo Palabra. Revista de Filosofía*, 2017.

Horizontalidad y verticalidad como ejes culturales. (Sobre el Humanismo, Ramón Llull y Bernat Metge)

JULIA BUTIÑÁ ¹
UNED

Resumen:

Este análisis acerca del Humanismo como corriente iniciada en Italia a finales del siglo XIV a la luz del Humanismo clásico aspira a dar luz sobre sus orígenes, exponiendo una aportación procedente de la Corona de Aragón, el llamado humanismo catalán. Se parte de unos hechos literarios desde el filósofo Ramón Llull, quien marca un paso en cuanto a la actitud moral, lo cual afecta a la corriente humanista, ya que ésta surge como reacción contra un tiempo que los primerísimos humanistas de las cancillerías italianas consideraban finiquitado. Anteriormente se cuenta con la figura de san Agustín, imprescindible en el recorrido humanístico. La intersección de ambos autores se da en *Lo somni*, el gran diálogo de Bernat Metge, quien los engarza -desde la filosofía hacia la ética- sobre la base de la Antigüedad clásica. Así, aúna la filosofía del amor en las tradiciones clásica y cristiana. Seguidamente, se pasa a un plano teórico observando los ejes culturales, donde en una línea de horizontalidad se aprecia a Llull junto a otros pilares medievales de la cristiandad. Y en la verticalidad -influencia supratemporal- se observa que los gentiles, que para Agustín se encarnan en los clásicos, equivalen a los mahometanos para Llull; conjunción que se efectúa en *Lo somni*.

¹ Doctora por la Universidad de Barcelona. Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Actividad docente: Universidad Autónoma Madrid (Literatura Comparada y Catalana) y UNED (catedrática de Filología Catalana). Promotora del máster: *Literaturas hispánicas (catalana, gallega, vasca) en el contexto europeo*. Actividad editorial: Edición y traducción: *El libro de los hechos*, Jaime I (Gredos); *Enchiridium Theologicum Lullianum* (BAC); *Libro de Contemplación en Dios*, Ramón Llull, 3 vols.; *Lo somni*, Bernat Metge. Coordinadora de volúmenes en revistas internacionales (“eHumanista”, “Mirabilia”). Actividad investigadora: trilogía sobre los orígenes del Humanismo (1999-2006); artículos en “Estudis Romànics”, “Revista de Filología Española”... e-mail: juliabutinya@gmail.com

En las dos líneas, se da la proyección temporal a través del diálogo cultural y la progresiva centralidad del hombre. La interferencia expresada en la verticalidad es relevante porque -aplicando la identidad y la diversidad a esta coordenada- se aprecia que Llull se halla en la génesis remontando el Humanismo, pero Metge, plenamente humanista, precede a las grandes tendencias sociales actuales, realizando el paso progresivo hacia lo moral.

Palabras clave: Humanismo, Agustín, Llull, Metge, il Trecento italiano

Abstract:

This analysis of Humanism, as a current that began in Italy at the end of the 14th century in the light of classical Humanism, aims to shed light on its origins, exposing a contribution - called Catalan humanism - from the Crown of Aragon. It is based on some literary facts from the philosopher Ramón Llull, who marks a step in term of moral attitude, which affects the humanist current, since it arises as a reaction against a time that the very first humanists of the Italian chancelleries considered over. Previously, was the figure of Saint Augustine, essential in the humanistic journey. The intersection of both authors occurs in *Lo somni*, the great dialogue by Bernat Metge, who links them from philosophy to ethics over the Antiquity. It combines the philosophy of love in the Classical and Christian traditions. Next, we move to a theoretical level observing the cultural axes, where in a horizontal line Llull can be seen along with other medieval pillars of Christianity. And in verticality - supratemporal influence - it is observed that the gentiles, who for Augustine are incarnated in the classics, are equivalent to the Mohammedans for Llull; conjunction that takes place in *Lo somni*. In both lines, the temporal projection occurs through cultural dialogue and the progressive centrality of man. The interference expressed in verticality is relevant because, applying identity and diversity to this coordinate, we can see that if Llull is in the genesis, going back to Renaissance humanism, Metge precedes the great current social trends, making the progressive step towards what moral.

Keywords: Humanism, Augustine, Llull, Metge, Italian Trecento

En esta exposición se tratará de la identidad y diversidad del movimiento humanista desde un encuadre filológico y cultural, para lo cual nos serviremos de los ejes imaginarios horizontal y vertical.

Es un hecho que el Humanismo descendiente del clásico tuvo comienzo en Italia y aquí vamos a referirnos a estos orígenes, ya que en su génesis intervino la aportación aún poco conocida de la Corona de Aragón.

En el marco peninsular, hay que advertir que en la Corona de Castilla esos síntomas se acusan con posterioridad; si bien ya en el siglo XV se reconocen humanistas, como el Marqués de Santillana, en buena parte a causa de su relación con la corte de Nápoles, que Alfonso V el Magnánimo convirtió en un foco de relieve.

Por otro lado, en la misma corona catalanoaragonesa y desde una visión panorámica, hay que tener muy en cuenta las raíces de dicha corriente ya desde el siglo XIII, debido a Ramón Llull, el primer filósofo laico de Occidente, quien marca un paso adelante al enfocarse hacia la ética. Campo este propio del Humanismo en sus inicios, dado que el movimiento nació como reacción contra un tiempo en que dominaba la moral tradicional y que las promocionadas cancillerías italianas, en el siglo XIV, dieron por finiquitado.

Y como los primeros humanistas se caracterizan por sus disputas, que son muy explícitas en estos comienzos, nos centraremos en una muy brillante en las últimas cartas de las *Seniles* petrarquescas, dirigidas a Boccaccio; epistolario que interrumpe la muerte del autor en 1374. La discusión se manifiesta en la clausura del *Griseldis*, traducción latina del último relato del *Decamerón*, donde Petrarca gira el tema de este cuento a lo divino, bajo una religiosidad de cuño medievalizante. Pues, según dice al final, el relato, que expone la aceptación máxima de las ofensas cometidas por un cruel marido sobre su inocente esposa, debe leerse bajo la epístola de Santiago, aplicándolo a la relación del hombre para con Dios, quedando la divinidad bajo la vieja imagen pantocrática. Así, Petrarca devuelve a su autor el *Griselda*, traducida a un latín nobilísimo y envuelta entre dos cartas -las últimas seniles-; en ellas, en consonancia con esta mentalidad, censura el erotismo de los otros cuentos decameronianos.

Es sabido que, en el *Decamerón*, Boccaccio manifestaba el rechazo a la vieja mentalidad por medio del joven auditorio que, en el marco de la ficción, en Florencia y durante una epidemia de peste, escuchaba los cuentos. Y en el caso del *Griselda*, aunque el argumento sublima heroicamente la virtud de la obediencia marital, los oyentes del cuento reaccionan en contra de una conducta bajo parámetros, más que misóginos y anticuados, verdaderamente inhumanos; hasta el punto de que llegan a insultar al marido. Por lo tanto, el despiadado cónyuge no puede representar a la divinidad como proponía Petrarca, quien precisamente en su traducción omite el marco condenatorio de dicha audiencia. Ya están ahí, implícitamente -incluso desde la teología-, las dos posturas enfrentadas, la continuista y la renovadora.

Pero el alto sentido espiritualista de Petrarca, de corte tradicional y a la vez clasicista, le otorga la laurea como máximo galardón; de modo que su versión se difunde por todo Europa, en lugar del texto del verdadero autor, Boccaccio. El nuevo movimiento, en su primera etapa filológico-literaria, que partió de una élite social, tuvo amplia

expansión por el continente, al que fue modernizando con un arte exquisito y al amparo del clasicismo. Ahora bien, se propagó sin el carácter revolucionario y crítico que contenían las narraciones decameronianas.

El olvido de estas minucias explica que incluso se haya llegado a negar el movimiento humanista; ya que fue perdiendo su esencia original contestataria. O sea que, reduciéndose a lo brillante y superficial, apenas se alcanza a reconocer su identitario signo novedoso en países no mediterráneos, como bien acusan grandes críticos como Hvizinga o Curtius. Por ello, sin contar con los orígenes, la renovación humanista fue un sueño superficial; mientras que un historiador de la cultura como Batllori o un latinista como González Rolán, que valoran dichos orígenes, destacan la identidad del Humanismo.

La discusión, pues, había empezado en el arranque mismo de aquel cambio con el que se cerraría la Edad Media. En ella hemos visto que se adelantan temas como el de la nobleza de la lengua - ¿latín o romance? -, que durarán siglos. Sin embargo, hubo consenso universal en cuanto a la renovación y promoción de los autores clásicos; o sea, los modelos, que se propulsaron bajo la consigna del racionalismo y los valores humanos; al principio, descollaron los latinos, por la escasez de conocimiento del griego.

Mas he aquí que, muy poco después -pero antes de 1399, en que Bernat Metge menciona la traducción del *Griseldis*-, este notario y secretario real de la muy promocionada cancillería de Barcelona, capta el meollo de aquella cuestión y traduce la versión latina al catalán, dando un nuevo giro al tema del *Griselda* y apoyando con rotundidad a Boccaccio. Si bien no deja de manifestar su admiración por el latín con que el insigne mentor la había pretendido ennoblecer. Envuelto también el cuento entre dos cartas, formalmente, la nueva versión catalana es una mimesis de la petrarquesca; pero es crítica, porque Metge resalta con firmeza su cuño laico y, en vez de mencionar a santos, sólo cita - ¡y como maestro de amor! - a Ovidio. Asimismo, su gesto de devolverlo a una lengua vulgar implica una valoración del romance, vuelco que efectúa con tanta nobleza, emulando al latín, que constituye el primer texto humanístico de la península.

En efecto, Metge había rectificado a Petrarca; aunque, para captarlo, se requería una comprensión humanística, que dentro de un mundo adverso, era muy reducida. Tanto, que se vio obligado a encriptar su ideología. Pero si en la traducción del *Griseldis* al catalán, su rechazo sólo se puede entrever, lo deja bien grabado en un testimonio notabilísimo:

en su diálogo platónico *Lo somni* (*El sueño*). Sobre cuyo carácter humanístico han trabajado helenistas, como Helena Guzmán y el profesor Ilias Oikonomopoulos, quien, en su tesis doctoral -ya digitalizada-, lo tradujo al griego.

Metge oculta ahí aún más su mensaje, confesando que su obra encierra un misterio. El recurso que utiliza de encubrimiento son las fuentes, artísticamente escondidas; pero, a pesar de que un humanista del siglo XV ya descubrió varias, su juego ha permanecido sin descifrarse hasta nuestros días. Aquí nos referiremos a esta incógnita, debida a su enfrentamiento con la mentalidad eclesiástica socialmente dominante. Tal oposición se evidencia, por ejemplo, en la preciosa galería de mujeres ilustres del IV libro, puesto que, tras las excelsas griegas y romanas, solamente cita a una cristiana: Griselda; esto es. un personaje de ficción.

En *Lo somni*, de belleza formal suprema, según Martín de Riquer -mi maestro-, y con una lengua que le ha merecido el título de príncipe de las letras catalanas, se hallan -en su mayoría ocultos-, además de los grandes clásicos, los italianos citados: Boccaccio y Petrarca. Y Metge se alinea con una filosofía de amor habiendo apostado ya en el *Griselda* por el *Decamerón*. La dialéctica -ya apuntada- se acentúa aquí, pues se adhiere apasionadamente a la leyenda de Orfeo, calcada de las *Metamorfosis* ovidianas. Ahora bien, ataca con dureza otra obra de Boccaccio, el misógino *Corbaccio*, que precisamente era fruto de los consejos de las cartas petrarquescas. Para Metge, como rubrica el sueño con que enmarca su onírico diálogo -procedente del *De casibus virorum illustium*, VIII, 1-, el certaldés ha sido corrompido por el gran mentor.

En cuanto al fundamento del notario barcelonés, hay que tener presente que la conversación filosófica inicial de *Lo somni* parte de un ejercicio de introspección bebido en las *Confesiones* de san Agustín, obra de peso para la corriente humanista. Sin embargo, es definitiva su asimilación del *De Civitate Dei*, donde, por medio del profeta Job -que no es judío sino gentil (XVIII, 47)-, se consideraba profetisas a las Sibilas. Y por medio de la misma figura bíblica y con una intertextualidad exacta, Metge no se queda atrás e introduce como profeta nada menos que a Ovidio. Su condena de la moral antinaturalista y antiamorosa de Petrarca tiene, por tanto, la garantía de la autoridad agustiniana.

La escena se inserta en el contexto de la conversación entre Metge y el rey acerca de la inmortalidad, en la que el rey le está presentando

argumentos favorables. He aquí el pasaje en cuestión, en que el notario se exclama ante la extrañeza de que haya citado a Job; precisamente es la figura de gentil que le permite enlazar con la teología poética ovidiana, adecuada para la moral a renovar:

-Señor, vos me habéis dicho que empezaríais por los gentiles, pero veo que habéis comenzado por los judíos. Os suplico que me digáis si lo hacéis por olvido o a conciencia.

-Yo empiezo –dijo él- por donde debo, pues Job no fue judío sino gentil; si bien es verdad que fue del linaje de Esaú. Y lo he puesto el primero porque entre los gentiles fue el mejor, y se puso a profetizar clara y profundamente de Jesucristo, quien vino después para redimir a judíos y gentiles. Mira, pues, si merece el primado entre los suyos. (...) ¿Ahora caes tú –dijo él- en que los gentiles hayan profetizado? ¿Y qué piensas de Balaam, la Sibila Eritrea, Virgilio y Ovidio? Estabas confundido. Sigamos. (Metge 86)

Hay que añadir aún otra influencia sobre *Lo somni*, puesto que el verdadero preceptor de Metge y el más escondido, en el cual se basa para una ética renovada, es un autor de acendrado cristianismo: Ramón Llull. Precursor del también llamado humanismo catalán, que se asienta asimismo en una filosofía amorosa. Pero, predominando la tendencia contraria en la cristiandad (entonces bajo patrones como la misoginia) fue duramente perseguido por la Inquisición. Hasta tal punto era Llull un autor peligroso que Metge tuvo que cifrar una obra suya, *El Libro del gentil y los tres sabios*, donde establece el talante dialogador, defiende el respeto a las distintas creencias y reprueba la intolerancia.

A partir de estos hechos puntuales, que revelan una profunda divergencia en los mismos orígenes del Humanismo, pasamos a teorizar. Esta reflexión dirigirá nuestro discurso hacia lo especulativo. Esto es, si hasta ahora hemos tratado de apuntes literarios, seguidamente procederemos a su abstracción o a la intrahistoria de esa historia literaria.

Así pues, generalizando en un plano cultural, desde un eje horizontal -que podríamos representar con la dimensión espacial-, se han apuntado varios pilares que configuran la solidez de la doctrina cristiana en la Edad Media y que contribuyen a forjar la idiosincrasia occidental. Se suele señalar a santo Tomás, san Buenaventura, Duns Scoto y también a Llull. Lo cual es congruente, dado que Llull atiende especialmente al terreno humano, hacia el que, en declive de lo divino, se fue inclinando Occidente. Y este pensador se singulariza por dar primacía a la actitud

moral sobre la religiosa, así como aspira a que el hombre hominice todo el universo.

Por otro lado, visualizaremos un eje de verticalidad, que, en filosofía de la historia se asume normalmente con la línea platónico-agustiniana, como un imaginario integrado por puntos discontinuos. Esta vertical temporal la representa Rafael en el diálogo cultural de su *Escuela de Atenas*. Vertical que se podría trazar asimismo entre Agustín y Llull, siendo ya conocido el influjo del primero sobre el segundo; pero sobre todo observando que ambos coinciden en un punto clave: en abrirse a la gentilidad. Es decir, aportan un nuevo temple gracias a su proyección aperturista; temple que tendrá una distinta pero muy amplia repercusión.

El santo, muy osadamente, encarna dicha idea en los clásicos; y el filósofo mallorquín lo hace con los musulmanes, siendo el primer pensador de la cristiandad que se abre a dialogar con ellos y que bebe de sus métodos, sea científicos -como el álgebra- o místicos -como el sufismo-. La gentilidad es diferente en ambos casos: sea el pagano o el extraño; pero siempre es alteridad.

De hecho, a ambas personalidades les vincula la misma propensión, pues si Agustín ha sido llamado el filósofo del amor, Llull arguye que esta es la única capacidad humana que es ilimitada. Y es importante reparar en que ambos filósofos han sido precedentes del devenir occidental, pues si de la gentilidad del primero derivan Humanismo y Renacimiento, la disposición hacia el gentil del segundo -más allá de su propio proselitismo- anticipa la posterior tendencia social hacia el pacifismo, la solidaridad, etc., que son las bases que -incluyendo los movimientos migratorios- en la actualidad forjan instituciones como la europea. De modo que su alta valoración de la dignidad humana -su conciencia y su resonancia o secuelas- concede al beato Llull ascendencia en el Humanismo, así como al santo se la había otorgado su estimación de los clásicos.

A raíz de ello, advertimos que la cultura occidental, en la realización de su identidad, se orienta hacia la diversidad; como hace el santo con la cultura clásica y Llull con su aperturismo religioso y cultural. Identidad, pues, que se funda en la absorción de otras identidades o en la apertura a lo diverso. Y es curioso que ambas grandes personalidades coinciden en ejecutar dicha idea a través del concepto del gentil. Es decir, del 'otro', sea por cultura o por raza.

Llegados a este punto, hay que recordar que la simbiosis de los dos pensadores está marcada por un testigo fehaciente, gracias a la conjunción que hace Bernat Metge en *Lo somni*, dado que fusiona al gentil de uno y otro autor. Pues si san Agustín encumbra a los clásicos como gentiles, al igual que lo hace Llull con los sarracenos en función de la alteridad, Metge -como buen notario-, en su diálogo, atestigua y deja registrada dicha mimesis. Pues bajo la égida de san Agustín, por un lado, y de la disposición luliana por otro, *Lo somni* aglutina la antigua moral clasicista con la cristiana renovada (en este caso, la luliana). Gesto de fusión que fue constitutivo del primer Humanismo, como bien avanzó la *Divina Comedia*; gesto que recuperará posteriormente el Humanismo cristiano y sobre cuya moralidad ha cursado su recorrido la ética hasta nuestra era global.

De todo ello desprendo tres conclusiones: primero, que, por medio de estos imaginarios y dentro de los amplios cauces de la Filología, se podrían abrir nuevas perspectivas acerca de la herencia humanista recibida desde Grecia, propiciando que Occidente se conociera mejor. Por otra parte, se deduce la relevancia de Llull, pues desde este panorama cultural, aparece en los ejes horizontal y vertical, sellando el aperturismo. Y por último, se infiere el relieve de *Lo somni*, donde, mediante la figura del gentil, se fija la afinidad luliano-agustiniana.

Hemos empezado por el *Griselda* porque es donde Metge advierte la disyunción provocada al borrar Petrarca, en su *Griseldis*, el talante de conmiseración humana; con ello, el famoso mentor estaba eliminando la alteridad. Y si a través de ese pequeño cuento, Metge revela una grave escisión en el temprano impulso humanista, en *Lo somni*, donde constata aquella disyuntiva y reprueba su curso, lleva al movimiento a su zenit.

Y a nosotros, se nos permite apreciar el germen del triunfo del Renacimiento, con el cual el Humanismo se suele confundir; pero al que, en realidad, transformó.

BIBLIOGRAFÍA

- Batlloori, Miquel. *Obra completa. I. De l'Edat Mitjana*. València, Tres i Quatre, 1993.
- . *Obra completa. V. De l'Humanisme i del Renaixement*. València, Tres i Quatre, 1995.
- Boccaccio, Giovanni, y Francesco Petrarca. *Griselda*, editado por Luca Carlo Rossi, Palermo, Sellerio, 1991.

- Butiñá, Julia. "Un nou nom per al vell del *Llibre de Fortuna e Prudència*." *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, vol. 42, 1989-90, pp. 221-226.
- . "Metge, un bon lullista i admirador de Sant Agustí." *Revista de Filologia Románica*, vols. 11-12, 1994a, pp. 149-170.
- . "Dues esmenes al *De remediis* i dues adhesions al *Somnium Scipionis* en el prehumanisme català." *Revista de l'Alguer*, vol. 5, 1994b, pp. 195-208.
- . "Cicerón, Ovidio, Agustín y Petrarca tras *Lo somni* de Bernat Metge." *Epos. Revista de Filología*, vol. 10, 1994c, pp. 173-201.
- . "El diálogo de Bernat Metge con Ramón Llull. Dos nuevas fuentes tras *Lo somni*." *Actas del V congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, coordinado por Juan Paredes Núñez, vol. I, Granada, Universidad de Granada, 1995, pp. 429-444.
- . "La proyección de Boccaccio en las letras catalanas de la Edad Media." *Cuadernos de Filología Italiana*, 2001a, pp. 497-533.
- . "Las ideas del *De Trinitate* agustiniano tras un reconocido 'epicúreo': Bernat Metge." *Homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez*, editado por Rubio Flores et al., Granada, Universidad de Granada, 2001b, pp. 35-52.
- . *En los orígenes del Humanismo: Bernat Metge*. Madrid, 2002a, UNED.
- . *Del "Griselda" català al castellà*. "Minor" 7, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2002b.
- . "La font més amagada i més externa de *Lo somni*: un altre somni." *Estudis Romànics*, vol. 25, 2003, pp. 239-251.
- . *Detrás de los orígenes del Humanismo: Ramón Llull*, Madrid, UNED, 2006.
- . "De la recepció de Llull a Alemanya. (El *Liber de Ciuitate mundi* front al *De pace fidei* de Nicolau de Cusa)." *Lluc*, vol. 867, 2009a, pp. 33-36.
- . "Ramon Llull en el primer humanisme." *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, vol. 13 (2009b): 78-95, 2009b.
- . "*Bernat Metge*", en *Panorama Crític de la Literatura Catalana. Edat Mitjana*, vol. 1, editado por Albert Hauf, Barcelona, 2010, Vicens Vives, pp. 311-353.

- . *Reflexions sobre la traducció arran de les lletres catalanes medievals*, “Projects. Monographs. Publications of eHumanista”, 2012. Disponible en:
http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/publications/monographs/libro_julia_butinya-martines.pdf
 - . “Del *Griselda* a *Lo somni*.” *eHumanista/IVITRA*, vol. 12, 2017, pp. 211-221.
 - . *El “Griselda” de Bernat Metge en español*, “Projects. Monographs. Publications of eHumanista”, 2020a. Disponible en:
<https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/publications/monographs/GRISELDA.pdf>
 - . “Deu petiteses que magnifiquen la *Griselda* catalana.” *Mirabilia Medtrans*, vol. 12, 2020b, pp. 48-66.
 - . “Les pobres Griseldes s’anaren empobrint amb els segles.” *Scripta. Revista Internacional de Literatura i cultura medieval i moderna*, vol. 16, 2020c, pp. 267-278.
 - . “Descifrando *Lo somni* y sus técnicas literarias.” *Mirabilia Journal*, vol. 34, 2022a, pp.180-219.
 - . “Estructurant la tradició en les lletres catalanes antigues: de Llull a Metge.” *Mirabilia Journal*, vol. 35, 2022b, pp. 177-198.
 - . “Dos grandes autores de la Corona de Aragón, líderes en libertad de conciencia: Ramón Llull y Bernat Metge.” *Ámbitos de libertad en el pensamiento medieval*, editado por Celina Lértora Mendoza et al., 2023a, pp. 493-504. Disponible en:
<http://mediaevaliamericana.org/editorialRLFM/Actas%20XIX%20CLFM.pdf>
 - . “La dignitat del cos, de la dona, de l’amor i del plaer. (Breu anàlisi dels inicis humanistes en la Corona d’Aragó, arribant a Dante).” *Mirabilia Journal*, vol. 36, 2023b, pp. 164-186.
 - . “Claus per al desxiframent de *Lo somni*. (I Llull s’hagué d’encriptar).” *Revista Valenciana de Filologia*, vol. 8, 2024, pp. 163-193.
- Butiñá, Julia, et al. *Nova antologia de la Literatura catalana*, “Cuadernos de la UNED” 276, Madrid, coedición IVITRA-Universitat d’Alacant-Liceus, 2007.
- . *El humanismo hispánico y europeo*. UNED, 2011. Vídeo disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=JpNgUP7HKtE>

- Butiñá, Julia, y Antonio Cortijo, editores. *L'humanisme a la Corona d'Aragó (en el context hispànic i europeu)*. Potomac (Maryland), Scripta Humanistica Publishing International, 2011.
- Curtius, Ernst Robert. *Literatura europea y Edad Media Latina*. Traducido por Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre, México, FCE, 1989.
- Garin, Eugenio. *La revolución cultural del Renacimiento*. Barcelona, Crítica, 1984.
- González Rolán, Tomás. “Los comienzos del Humanismo renacentista en España.” *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca*, vol. 9, 2003, pp. 23-28.
- González Rolán, Tomás, et al. *La tradición clásica en España (siglos XIII-XV). Bases conceptuales y bibliográficas*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2002.
- Gros, Sònia. “Libidinosa amor. Sobre algunes fonts llatines en *Lo somni*.” *Scripta. Revista internacional de Literatura i cultura medieval i moderna*, vol.18, 2021, pp. 1-14.
- Hvizinga, Jan. *El otoño de la Edad Media*. Traducido por José Gaos. *Revista de Occidente*, 5ª ed., Madrid, 1961.
- Kraye, Jill. *Introducción al humanismo renacentista*. Traducido por Lluís Cabré. Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- Llull, Ramón. *Libro del gentil y los tres sabios*, editado y traducido por Matilde Conde, “Collectio Scriptorum mediaevalium & renascentium”, vol. 2, Madrid, UNED/BAC, 2007.
- . *Cuatro obras de Llull (Lo desconhort, Cant de Ramon, Liber Natalis y Phantasticus)*, editado por Julia Butiñá, “Clásicos Atenea”, Madrid, Atenea, 2012.
- . *Enchiridium Theologicum Lullianum*, editado por Jordi Gayà. Traducido por Julia Butiñá, Madrid, BAC, 2024.
- Metge, Bernat. *Obras de Bernat Metge*, editado por Martín de Riquer, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1959.
- . *Lo somni. El sueño*, editado y traducido por Julia Butiñá, Madrid, Atenea, 2007.
- Miguel, Jeroni. “Bernat Metge y *Lo somni*: Luces y sombras entre los bastidores del Humanismo.” *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca*, vol. 4, 1996, pp. 11-32.

Oikonomopoulos, Ilias. *La tradición del Humanismo mediterráneo:*

"Lo somni", el diálogo de Bernat Metge. Estudio y traducción anotada al griego. 2017. Universitat d'Alacant, Tesis doctoral.

Rico, Francisco. *El sueño del humanismo*, Alianza Universidad, Madrid 1993.

Riquer, Martí de. *L'Humanisme català*. "Els Nostres Clàssics" A/105, Barcelona, Barcino, 1934.

—. *Història de la Literatura Catalana*, vols. 1 y 2, Barcelona, Ariel, 1964.

Las elecciones generales de 2023 en España: el discurso de la prensa

ARCHONTO CHARALAMPOPOULOU¹
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas
ÁLVARO RAMOS RUIZ²
Universidad Loyola Andalucía
e
ISMAEL RAMOS RUIZ³
Université Paris Cité

¹ Es licenciada por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Obtuvo la maestría en el programa de posgrado Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, especialización Estudios Latinoamericanos e Hispánicos de la misma universidad. Además, es licenciada en Ingeniería química por la Facultad Politécnica de la Universidad de Patras. Sus líneas de investigación abarcan la historia política y social del mundo hispano, así como la literatura hispanoamericana. Su trayectoria en el ámbito de la filología hispánica incluye trabajos de investigación que han sido presentado en congresos y conferencias de ámbito nacional e internacional. e-mail: acharalam@spanll.uoa.gr

² Es Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Comunicación y Educación de la Universidad Loyola Andalucía. Realizó su tesis doctoral en Periodismo en la Universidad de Granada en cotutela con la Université Paris Cité en la especialidad de Lingüística. Sus líneas de investigación se centran en el análisis del discurso periodístico y en el estudio del sesgo informativo en los medios de comunicación. Ha participado en distintos proyectos de investigación y de innovación docente. Ha publicado en revistas y editoriales de alto impacto internacional como Peter Lang, Tirant Lo Blanch, Communication & Society y Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. e-mail: aramos@uloyola.es

³ Es Profesor Titular de Lingüística española y traducción, y es miembro del grupo de investigación CLILLAC-ARP (3967) en la Université Paris Cité. Realizó su tesis doctoral en la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación se centran en el análisis del discurso económico, la lingüística cognitiva y el español como lengua

Resumen:

El 29 de mayo de 2023, Pedro Sánchez anunció la convocatoria de elecciones generales tras los resultados de las elecciones autonómicas y municipales del 28 de mayo. La precampaña estuvo marcada por dos temas clave: el «sanchismo», asociado al liderazgo de Sánchez, y la presencia discursiva de ETA, vinculada a las alianzas del PSOE con EH Bildu. La prensa jugó un papel central en este periodo, configurando narrativas políticas que influyeron en la opinión pública. Este estudio analiza cómo términos como «sanchismo» y ETA fueron utilizados para construir discursos políticos y mediáticos, reflejando sesgos ideológicos de los principales medios españoles, *El País* y *El Mundo*. Se ha empleado un corpus de textos periodísticos que ha sido analizado con la ayuda de la herramienta Sketch Engine® para identificar patrones lingüísticos que contextualizan el impacto de estas narrativas en la campaña electoral de 2023. Los resultados subrayan la relevancia de estas estrategias discursivas en el debate político y social de España.

Palabras Clave: Análisis del discurso, Prensa española, Sanchismo, ETA

Abstract:

On 29 May 2023, Pedro Sánchez announced the call for general elections following the results of the regional and municipal elections of 28 May. The pre-campaign was marked by two key themes: “Sanchismo”, associated with Sánchez’s leadership, and the discursive presence of ETA, linked to the PSOE’s alliances with EH Bildu. The press played a central role in this period, shaping political narratives that influenced public opinion. This study analyses how terms such as “sanchismo” and ETA were used to construct political and media discourses, reflecting ideological biases of the main Spanish media, *El País* and *El Mundo*. A corpus of journalistic texts has been used and analyzed with the help of the Sketch Engine® tool to identify linguistic patterns that contextualize the impact of these narratives in the 2023 election campaign. The results underline the relevance of these discursive strategies in the political and social debate in Spain.

Keywords: discourse analysis, Spanish press, sanchism, ETA

INTRODUCCIÓN

El 29 de mayo de 2023, desde el Palacio de la Moncloa, el presidente del Gobierno de España, Pedro Sánchez, anunció la convocatoria de elecciones generales tras conocerse los resultados de las elecciones autonómicas y municipales celebradas el día anterior. Esta decisión marcó el inicio de una intensa precampaña electoral, caracterizada por dos elementos clave que dominarían el imaginario político-social de España hasta la formación del nuevo gobierno en el otoño de 2023: el concepto de “sanchismo” y la presencia discursiva de la banda terrorista ETA.

extranjera (ELE). Ha participado en distintos proyectos de investigación y de innovación docente. Asimismo, ha publicado en revistas y editoriales de reconocido prestigio internacional, como Peter Lang, Classiques Garnier, REDD o el Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. e-mail: ismael.ramos@u-paris.fr

El término «sanchismo» se refiere a la corriente política asociada al liderazgo de Pedro Sánchez dentro del Partido Socialista Obrero Español (PSOE). Desde su ascenso al poder, la agenda política de Sánchez ha sido objeto de una polarización intensa en la esfera pública y mediática. Así pues, para sus adversarios, el término se utiliza como una herramienta de deslegitimación política, mientras que, para sus seguidores, representa una etapa de renovación progresista en el seno del PSOE. Paralelamente, durante la precampaña, se evidenció una reactivación del discurso en torno a ETA, un fenómeno relacionado con la colaboración del PSOE con EH Bildu, una coalición política vinculada a la izquierda abertzale. Este hecho fue aprovechado por la oposición para asociar simbólicamente al partido gobernante con el pasado violento del País Vasco.

En este contexto, el papel de los medios de comunicación, especialmente de la prensa, fue crucial en las elecciones generales de 2023. Su cobertura mediática no solo influyó en la percepción pública de los candidatos y sus propuestas, sino que también configuró las narrativas políticas predominantes. La prensa, en su función de cuarto poder, tuvo la capacidad de influir en la agenda política, enmarcando los temas de interés e interpretando las decisiones y alianzas políticas según sus líneas editoriales e ideológicas. Este hecho pone de manifiesto la importancia de estudiar las estructuras discursivas que subyacen en los textos periodísticos y su relación con los discursos dominantes en el contexto político.

Por consiguiente, este artículo tiene como objetivos, en primer lugar, analizar el fenómeno del «sanchismo» y el discurso en torno a ETA en el marco del debate electoral de 2023; y, en segundo lugar, busca examinar la relación entre la estructura de los textos periodísticos y el contexto sociopolítico en el que se inscriben, con el propósito de comprender cómo los medios de comunicación influyen y reflejan el clima político en procesos electorales caracterizados por una alta polarización

CONTEXTO SOCIAL Y POLÍTICO

Las elecciones autonómicas y municipales del 28 de mayo de 2023 adquirieron una gran relevancia en la historia política reciente de España al reflejar un cambio significativo en la percepción pública y el apoyo hacia los partidos tradicionales. La precampaña electoral estuvo marcada por dos elementos clave: el concepto de «sanchismo» y la organización terrorista ETA, ambos de gran peso en el imaginario político-social español. En estos comicios, el Partido Popular (PP) se consolidó como el gran vencedor, logrando el control de numerosos ayun-

tamientos y alcanzando la mayoría absoluta en cuatro comunidades autónomas, además de en Ceuta y Melilla. Este resultado se dio en un contexto de fuertes críticas hacia la gestión del Gobierno liderado por Pedro Sánchez, al frente del PSOE.

El PP obtuvo más del 31% de los votos en los ayuntamientos y se impuso en siete de las doce comunidades autónomas en disputa, además de en Ceuta y Melilla. Por el contrario, el PSOE enfrentó una jornada electoral adversa, descendiendo al 28% de los votos y ganando solo en cuatro comunidades: Castilla-La Mancha, Asturias, Canarias y Extremadura. Además, perdió Sevilla, uno de sus principales bastiones municipales (Menéndez, “El PP gana las elecciones del 28M y el PSOE pierde casi todo su poder territorial y sus principales bastiones”). Así pues, a contundente derrota del PSOE encendió las alarmas dentro de su dirección.

La pérdida de apoyo popular llevó a Pedro Sánchez y a su equipo a reflexionar sobre la estabilidad de su gobierno y las implicaciones de estos resultados para el futuro político del partido. El impacto de estas elecciones fue inmediato. Algunos analistas políticos comenzaron a proyectar los posibles efectos en el Congreso de los Diputados, sugiriendo un auge del PP y un debilitamiento del PSOE de cara a una futura contienda electoral general (Jiménez). En este contexto, Pedro Sánchez decidió disolver las Cortes y convocar elecciones generales el 29 de mayo de 2023, apenas 24 horas después de conocerse los resultados autonómicos y municipales.

El anuncio, realizado desde el Palacio de la Moncloa, marcó el inicio de una intensa precampaña electoral. Desde entonces, el foco se centró en la reacción del electorado y en cómo los resultados del 28 de mayo influirían en las percepciones sobre la capacidad del PSOE para gobernar. Sánchez, que estaba en la presidencia desde 2018, buscaba reafirmar su liderazgo en un panorama político cada vez más hostil. A pesar de que Sánchez proclamó su confianza en la victoria durante la precampaña, los resultados de las elecciones generales del 23 de julio de 2023 reflejaron la polarización creciente en la política española. Aunque el PSOE obtuvo un escaño más que en 2019, quedó en segunda posición con 121 diputados, mientras que el PP se alzó como la fuerza más votada, alcanzando 137 escaños.

El término «sanchismo» reapareció con fuerza durante estos meses como símbolo de la confrontación entre el PSOE y sus rivales. Asociado al liderazgo de Pedro Sánchez, el sanchismo se convirtió en una herramienta discursiva utilizada por el PP y Vox para desacreditar al presidente, que se presentaba como un líder débil y dependiente de

alianzas controvertidas. El «sanchismo», nacido de la división interna del PSOE en 2014, evolucionó hasta representar el estilo político de Sánchez, siendo objeto de crítica tanto dentro como fuera del partido. Sus detractores lo calificaron como un alejamiento de los valores tradicionales del socialismo, mientras que sus defensores lo consideraron un esfuerzo por renovar el PSOE. Durante una entrevista en *El Hormiguero* el 26 de junio de 2023, Sánchez definió el término como “mentiras, maldades y manipulaciones” (“Sánchez clava la definición de sanchismo”), en un momento que se viralizó en medios y redes sociales.

Simultáneamente, el legado de ETA volvió a cobrar protagonismo en el discurso político. El lema “que te vote Txapote”, relacionado con el terrorista Francisco Javier García Gaztelu, se convirtió en un eslogan utilizado por la derecha y la ultraderecha como ataque hacia Sánchez. Este lema, surgido en 2022, fue ampliamente difundido durante la campaña electoral y se usó para vincular al PSOE con EH Bildu, una coalición política con pasado abertzale. El impacto de este lema fue significativo. Las asociaciones de víctimas del terrorismo expresaron su indignación ante lo que consideraron una banalización de la memoria histórica, mientras que la Junta Electoral Central prohibió el uso de prendas con dicho lema durante la jornada electoral (Menéndez, “Los pactos marcan una dura campaña que toca a su fin: del ‘que te vote Txapote’ a la foto con Marcial Dorado”). Por su parte, el PSOE intentó distanciarse de las críticas subrayando la importancia de la reconciliación y la memoria histórica, aunque el daño simbólico ya estaba hecho. En este contexto, el debate en torno al sanchismo y ETA reflejó las tensiones de una España polarizada, donde las narrativas políticas y mediáticas jugaron un papel crucial en la configuración del clima político y social.

EL SESGO INFORMATIVO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Los medios de comunicación desempeñan un papel social clave al funcionar como intermediarios entre los hechos del mundo real y la forma en que estos son percibidos por la audiencia (Gomis 530-31). En este sentido, actúan como un filtro que establece qué temas sociales, políticos y económicos adquieren mayor relevancia en un contexto dado, sirviendo como “puentes” entre la realidad objetiva y la percepción de los receptores (López-Escobar *et al.*). Así pues, los medios contribuyen a construir en la mente del público representaciones específi-

cas de lo que acontece en el exterior (Lippmann), lo que influye directamente en cómo la audiencia interpreta y comprende la realidad social. En este contexto, la influencia del discurso no se limita a los hechos reportados, sino que afecta también a la formación de opiniones, actitudes y comportamientos, destacando su papel esencial en procesos de movilización social, políticas públicas y dinámicas culturales (McCombs y Shaw).

Esta circunstancia confiere a los medios de comunicación un notable poder para influir y persuadir al público (Parsons), una capacidad que se manifiesta principalmente a través del discurso mediático (Charau-deau 15). A través de estrategias narrativas, selecciones temáticas y encuadres específicos, los medios de comunicación no solo informan sobre los acontecimientos, sino que también interpretan y jerarquizan los eventos, influyendo en cómo son comprendidos por el público (Ramos Ruiz y Ramos Ruiz 349). Como indica Fowler (222), la información no es un proceso neutral, sino un producto generado por la industria de los medios, cuyas relaciones con gobiernos y organizaciones políticas son significativas (Hallin y Mancini 98). Por tanto, en ocasiones, los medios elaboran y proyectan una visión particular del mundo basada en determinados criterios editoriales (Ramos Ruiz 3), lo que puede dar lugar a que los mensajes transmitidos por los medios pueden reflejar sesgos informativos alineados, en algunos casos, con los intereses de actores políticos o grupos de poder (Ramos Ruiz 375).

CORPUS DE TEXTOS Y METODOLOGÍA

En esta investigación se ha utilizado un corpus compuesto por textos periodísticos extraídos de los dos principales diarios de tirada nacional en España, *El País* y *El Mundo*, según los datos del *Estudio General de Medios* (EGM)⁴ y la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD)⁵. El corpus abarca todo el proceso electoral, desde el inicio de la precampaña el 29 de mayo de 2023 (tras la convocatoria de elecciones generales, posterior a las elecciones autonómicas y municipales) hasta el día de los comicios generales, el 23 de julio de 2023. La muestra seleccionada contiene 247 textos y 438.227 palabras. Los artículos incluidos contienen términos clave como “sanchismo”, “Bildu” y “Txapote”, lo

⁴ Estudio General de Medios (EGM). Accesible en: <<http://www.aimc.es/>> (última consulta el 22-09-2024).

⁵ Oficina de Justificación de la Difusión (OJD). Accesible en: <<https://www.ojd.es/>> (última consulta el 22-09-2024).

que asegura que el corpus refleja fielmente la cobertura informativa de este período electoral y los elementos discursivos objeto de análisis. Asimismo, ambos periódicos pertenecen a dos de los grupos mediáticos más influyentes de España. *El Mundo* forma parte de Unidad Editorial y se caracteriza por una línea editorial de centroderecha, mientras que *El País* pertenece al Grupo Prisa, con una orientación de centroizquierda (Reig García 214-22).

Para el estudio del corpus se ha adoptado una metodología que integra diversos enfoques teóricos y técnicos, combinando el análisis del discurso con la lingüística de corpus (Baker *et al.*; Partington *et al.*; Taylor y Marchi). Esta metodología se enmarca en el campo de los estudios del discurso asistido por corpus (Corpus-Assisted Discourse Studies, CADS) desarrollada por Partington. Como apunta Maingueneau, este enfoque de análisis del discurso incorpora técnicas cualitativas que adquieren un papel predominante.

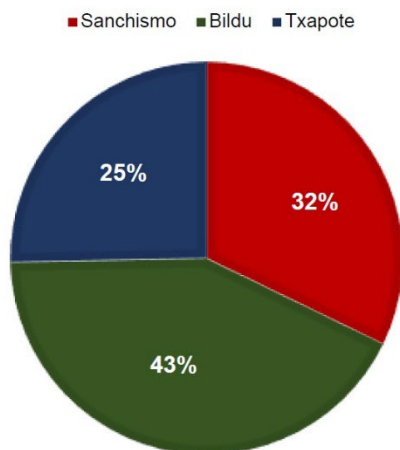
El empleo de metodologías basadas en el análisis del discurso proporciona un marco robusto para examinar los discursos mediáticos en la prensa española desde múltiples perspectivas, tales como las elecciones lingüísticas, las implicaciones ideológicas y las dinámicas de poder presentes en la comunicación mediática (Ramos Ruiz y Ramos Ruiz 174). En particular, los estudios del discurso asistido por corpus se configuran como una herramienta eficaz para identificar las estrategias discursivas y los marcos ideológicos que estructuran la comunicación periodística, lo que revela las relaciones de poder y los intereses políticos que intervienen en la construcción de la información.

Para el análisis, se ha utilizado el programa Sketch Engine® (Kilgarriff *et al.*). Gracias a la función Word Sketch, se pudieron recuperar de manera semiautomática las tres palabras clave: “sanchismo”, “Bildu” y “Txapote”, además de identificar las coocurrencias y colocaciones de dichos términos. A través de este análisis, se logró no solo determinar la frecuencia de uso, sino también las asociaciones discursivas más comunes y significativas.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, procedemos a exponer y analizar en detalle los principales resultados del estudio. En primer lugar, presentamos los datos cuantitativos sobre la presencia de los términos clave en el corpus, con un detalle de las frecuencias absolutas y relativas, además de un análisis de las tendencias principales (Gráfico 1). En segundo lugar, presentamos los datos cualitativos.

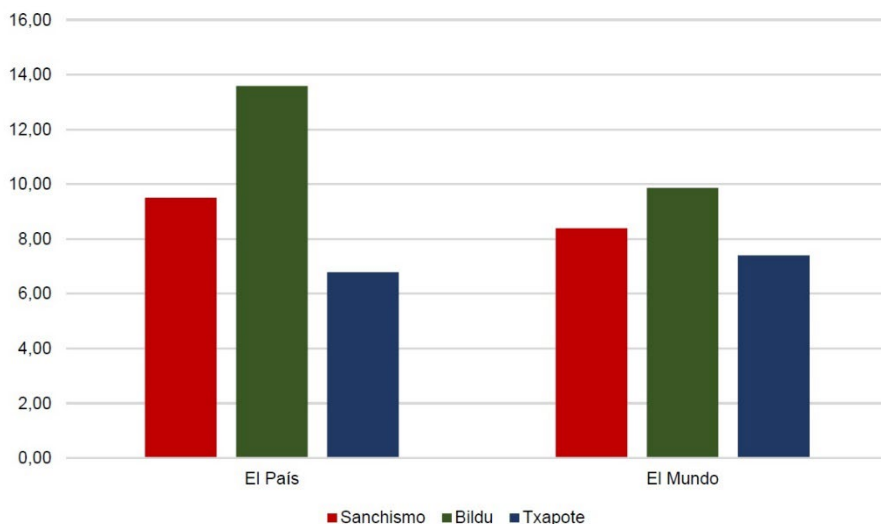
Gráfico 1. Frecuencias absolutas y relativas



Fuente: elaboración propia

Como se puede observar, las referencias a Bildu son las más frecuentes, con un total de 520 menciones en todo el corpus, lo que representa un 43 % del total. En segundo lugar, se encuentra el término “sanchismo”, que aparece 394 veces en ambos periódicos, lo que equivale al 32 %. Finalmente, las menciones a “Txapote” suman 310, alcanzando un 25 % del total. Al desglosar estos datos por cada periódico, se observan ligeras diferencias, como se presentan en el Gráfico 2.

Gráfico 2. Aparición de “sanchismo” en cada periódico.



Fuente: elaboración propia

Como muestra el Gráfico 2, los términos “sanchismo” y “Bildu” tienen mayor presencia en *El País*, mientras que “Txapote” destaca en *El Mundo*. El término más frecuente en ambos periódicos es “Bildu”, debido a su visibilidad como partido político y su relevancia en actos y declaraciones durante la campaña electoral. Le sigue “sanchismo”, que aumentó su uso durante la campaña del 23-J, consolidándose como un término crítico hacia las políticas de Pedro Sánchez. Por último, “Txapote” aparece con menor frecuencia, al estar relacionado con el lema de campaña “que te vote Txapote”, empleado para criticar al Gobierno y generar polémica en el discurso mediático.

A continuación, se analizan los datos cualitativos de cada término. Si comenzamos por “sanchismo”, aunque se utiliza desde 2014, adquirió una especial relevancia en 2023, como un término con connotaciones negativas en el discurso político y mediático. En este contexto, el término “sanchismo” coocurre frecuentemente con los términos “derogar” y “derogación”. Los textos analizados reflejan las declaraciones de líderes de derecha y ultraderecha en España, quienes abogan por un cambio de Gobierno que revierta las políticas implementadas por Pedro Sánchez y su equipo. Estos discursos construyen una narrativa que asocia el “sanchismo” con un modelo político que, según sus críticos, debe ser dismantelado para garantizar el bienestar del país, como se indica a continuación:

(1) “Sánchez acusó al Partido Popular de ser lo mismo que Vox y Feijóo repitió su aspiración de derogar el sanchismo” (Feijóo propone gobernar el que gane y Sánchez lo rechaza, *El Mundo*, 11/07/2023).

(2) “Su candidato trata de endosar a los socialistas la responsabilidad de ese acuerdo por no facilitar con su abstención el concienzudo plan de derogación del ‘sanchismo’, esto es, la anulación de ‘los bodrios jurídicos’ que, según Feijóo, ha perpetrado el Gobierno de coalición” (Referendos y narcos, la traca final, *El País*, 21/07/2024).

Por otro lado, también apreciamos en el discurso mediático otros términos que refuerzan el carácter negativo asociado al “sanchismo”, como es el caso del término “mentiras”. Este término contribuye a consolidar la idea de que la política de Pedro Sánchez se basa en acciones engañosas o en la defensa de intereses personales, en lugar de atender al bien común. La utilización de este término, junto con “sanchismo”,

busca construir una narrativa que pone en duda la credibilidad y transparencia del Gobierno. A continuación, se presentan algunos ejemplos que ilustran esta tendencia:

(3) “Sánchez ha estado más cómodo con Abascal que con Feijóo, que ha demostrado que es el único capaz de hacer frente a las mentiras del sanchismo” (Y el PP comió palomitas viendo 'first dates', *El Mundo*, 20/07/2023).

(4) “El propio Feijóo alimenta la idea y machaca con lo que ha convertido en una letanía desde hace días: él es el hombre que enarbola la bandera de la verdad frente a las ‘mentiras del sanchismo’” (La campaña enfila sus cinco días finales con la derecha encabezando claramente, *El País*, 20/07/2023).

También observamos que la preposición “contra” aparece con una frecuencia significativa en el discurso periodístico. En este caso, se utiliza para referirse a las estrategias políticas y las acciones parlamentarias que buscan oponerse y contrarrestar las políticas asociadas al “sanchismo”. Esta preposición se emplea para enfatizar la confrontación y la resistencia que algunos sectores políticos manifiestan frente a las decisiones del Gobierno de Pedro Sánchez. Seguidamente, se muestran algunos fragmentos que ejemplifican esta tendencia:

(5) “España acude a votar entre dos bloques enfrentados: uno de continuidad, que ata a Pedro Sánchez con Sumar, ERC y Bildu; y otro de cambio, encabezado por Feijóo, quien, pidiendo el voto útil contra el ‘sanchismo’” (El frentismo y el bloqueo marcan una campaña anómala, *El Mundo*, 07/07/2023).

(6) “[...] y las críticas vertidas por la derecha, por el popular Esteban González Pons y por el de la formación ultra, Carlos Flores, contra ‘el sanchismo’ y contra el presidente ‘más mentiroso de la historia de España’, Pedro Sánchez” (Del pacto de la vergüenza a marcar distancias con Vox, *El País*, 08/07/2023).

Por último, la metáfora “burbuja del sanchismo” se utiliza en el discurso político para criticar las políticas y acciones de Pedro Sánchez y su Gobierno, lo que sugiere que están “aisladas de la realidad” y desconectadas de las preocupaciones ciudadanas. Esta expresión adopta dos enfoques principales: primero, acusa a Sánchez de “inflar la burbuja” resaltando el crecimiento desmedido de políticas percibidas como carentes de impacto positivo; y, segundo, aboga por “pinchar la burbuja”

al considerarlo un acto necesario para dismantelar dichas políticas, vistas como perjudiciales. Estos enfoques reflejan narrativas opositoras en torno a la gestión del Gobierno, como se indica a continuación:

(8) “En esto ha consistido sobre todo la operación de pinchar la llamada burbuja del ‘sanchismo’, mostrar, por un lado, que el presidente no es el político siniestro que pintan, ávido de poder y dispuesto a romper España con tal de seguir mandando” (Una campaña anómala, *El País*, 12/07/2023).

(9) “Una gira en la que el líder socialista está haciendo palanca de un mensaje en el que acusa a medios que él define como ‘conservadores’ o de ‘derechas’ de ‘inflar la burbuja del sanchismo’ y carga contra las empresas demoscópicas que pronostican su derrota y la victoria del PP, salvando al CIS” (Llegamos tarde pero tenemos signos de vida, *El Mundo*, 07/07/2023).

Asimismo, el análisis revela una clara diferencia en las posturas editoriales de *El País* y *El Mundo* hacia Pedro Sánchez. Mientras *El País* adopta una posición más favorable al presidente, *El Mundo* se muestra más crítico, reflejando sus respectivas orientaciones políticas: centroizquierda y centroderecha. En cuanto a “Bildu”, las referencias destacan los acuerdos políticos con Sánchez para mantener la estabilidad de su Gobierno, con términos como “pactar” y “pacto” utilizados frecuentemente y que refuerzan la narrativa de alianzas y negociación política, como se expone en estos ejemplos:

(10) “Uno de Bildu diciéndole al PP que si Aznar podía hablar con ETA en 1998 por qué no puede Sánchez pactar algo con Bildu” (El debate de ayer con siete portavoces parlamentarios, *El País*, 14/07/2023).

(11) “Una manifestación rápidamente celebrada por el portavoz del PSOE en el Congreso y ex lehendakari socialista Patxi López, reconvertido en defensor de los pactos con EH Bildu tras haber sido objetivo de ETA” (el doble juego de Sánchez con Otegi, su aliado más fiel, *El Mundo*, 12/07/2023)

Del mismo modo, encontramos otras palabras como “apoyo”, que hacen referencia al respaldo parlamentario que este partido regional brinda al presidente Sánchez. Esta elección de términos consolida la idea de que el apoyo de Bildu es un elemento clave para la estabilidad del Gobierno. Los dos ejemplos siguientes muestran este uso:

(12) “Un apoyo desde EH Bildu a Sánchez que Otegi ya adelantó a sus simpatizantes el 18 de octubre de 2021 durante un encuentro en Eibar” (Aliados ante un PSOE más débil, *El Mundo*, 11/07/2023).

(13) “También fue Yolanda Díaz quien, después de que Abascal reprochara el apoyo de Bildu al Gobierno, le recordó que los abertzales y Vox votaron juntos contra la reforma laboral” (Abascal se presenta como el antagonista de la izquierda, *El País*, 20/07/2023).

Por otro lado, el término “Bildu” aparece frecuentemente asociado a otras formaciones regionales, como ERC (Esquerra Republicana de Catalunya) o PNV (Partido Nacionalista Vasco), en el contexto de los pactos políticos establecidos por Sánchez. Esta asociación refleja una estrategia de alianzas que trasciende a un solo partido y que subraya la interdependencia entre las fuerzas políticas regionales y el Gobierno central. Asimismo, la coocurrencia con la palabra “independentista” vincula a Bildu con los partidos secesionistas catalanes, lo que sitúa su papel dentro del debate sobre la autodeterminación y la política territorial en España, como se indica en los siguientes ejemplos:

(14) “A ese electorado de derechas quiere ahora dirigirse para que ‘no divida el voto’ y lo agrupe en torno a la marca PP, con el argumento de que, si la derecha sigue fragmentada, hay más posibilidades de que Sánchez pueda volver a lograr una mayoría con Sumar, los independentistas y Bildu” (Feijóo se lanza al votante de Vox tras ganar el cara a cara, *El País*, 12/07/2023).

(15) “Tanto ERC como EH Bildu son independentistas pero no hemos visto a Bildu hacer esas reivindicaciones independentistas en el Congreso” (“Bildu se ha beneficiado del apoyo dado al Gobierno”, *El Mundo*, 18/07/2023).

Como se puede comprobar, el término “Bildu” tuvo un protagonismo destacado en el discurso mediático previo a las elecciones, centrado en sus pactos con el Gobierno de Sánchez. *El País* adoptó una postura más abierta hacia Bildu, mientras que *El Mundo* fue más crítico, subrayando su relación con el Gobierno y sus implicaciones. Por otro lado, el apodo “Txapote” apareció principalmente en el lema de campaña “¡Que te vote Txapote!”, promovido por la derecha como crítica a las políticas de Sánchez, percibidas como favorables hacia miembros de ETA. Am-

bos términos reflejan el uso estratégico de la narrativa política en medios y campañas electorales, como se puede observar en los siguientes ejemplos.

(16) “La historia del ¡que te vote Txapote!, la campaña de marketing más eficaz en años, comenzó sin planificación alguna, sin que fuera concebida por la mente calenturienta de ningún spin doctor de la derecha” (‘Txapote’ sí podría votar a Sánchez, *El Mundo*, 16/07/2023).

(17) “Ese maldito eslogan que nació en la ultraderecha y que tanto gusta en la derecha española, “¡que te vote Txapote!”, fue usado con castiza gracia por Isabel Ayuso en la campaña electoral de mayo» (Que te vote Txapote, *El País*, 13/07/2023).

Por otro lado, al hablar de “Txapote”, también se hace referencia a su actividad delictiva dentro de ETA. Esta asociación con la violencia se traduce en coocurrencias como “disparar”, “asesinar” o “etarra”, entre otras. Estos términos no solo refuerzan su imagen negativa, sino que también evocan un contexto histórico de terror y sufrimiento, lo que marca la narrativa mediática sobre su figura. Seguidamente, se presentan algunos fragmentos de textos que ilustran este discurso:

(18) “Un 11 de julio de 1997, Javier García Gaztelu, Txapote, disparó dos balas en la nuca a Miguel Ángel Blanco, un economista de Ermua, antes albañil, concejal del Partido Popular” (Si Txapote anuncia que vota a Sánchez, *El País*, 12/07/2023).

(19) “También lo apoya Marimar Blanco, hermana del concejal popular de Ermua Miguel Ángel Blanco, asesinado por Txapote hace ahora 26 años” (Las víctimas de ETA se dividen por el “que te vote ‘Txapote’”, *El Mundo*, 12/07/2023).

Como se ha podido ver en estos ejemplos, *El País* critica el uso del lema “¡Que te vote Txapote!” por parte de la derecha y ultraderecha al reflejar su postura editorial contra estas narrativas y cuestionando el uso de figuras históricas violentas en la política actual. Aunque esta estrategia busca deslegitimar a dichos partidos, también podría intensificar la polarización política, dificultando el diálogo y afectando tanto la percepción de los partidos como el entendimiento colectivo de la historia reciente de España.

CONCLUSIÓN

El anuncio de elecciones generales por Pedro Sánchez el 29 de mayo de 2023 desencadenó una intensa precampaña electoral en España, marcada por el uso del término “sanchismo” y el resurgimiento del discurso sobre ETA. Estos elementos se convirtieron en ejes centrales de la polarización política, que se evidenció en la cobertura mediática de los principales diarios nacionales en España, *El País* y *El Mundo*.

El análisis del corpus periodístico revela que “sanchismo” se empleó predominantemente de forma negativa, lo que lo convierte en un término cargado de connotaciones deslegitimadoras. Su uso fue instrumentalizado por los partidos de la oposición, que lo asociaron a la necesidad de derogar políticas consideradas perjudiciales para el país. La frecuencia de términos como “mentiras” y la utilización de metáforas como la “burbuja del sanchismo” subrayan la estrategia comunicativa que busca cuestionar la credibilidad del Gobierno y su desconexión con las preocupaciones de la ciudadanía.

Por otro lado, la presencia del término “Bildu” en la cobertura mediática resalta la estrategia de alianzas políticas del PSOE, que se convirtió en un punto de crítica y controversia. Las referencias a acuerdos y pactos con este partido fueron utilizadas para construir narrativas que vinculan al Gobierno actual con el pasado violento de ETA, permitiendo a la oposición articular un discurso de oposición fundamentado en la historia reciente de España.

Finalmente, la diferencia en la cobertura entre *El País* y *El Mundo* evidencia la influencia de las líneas editoriales en la configuración de las narrativas políticas. El periódico *El País* adopta una postura más favorable hacia el Gobierno, mientras que el diario *El Mundo* se posiciona como un crítico del “sanchismo”.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, Paul, et al. “A Useful Methodological Synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press.” *Discourse and Society*, vol. 19, no. 3, 2008, pp. 273–306. <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>.
- Charaudeau, Patrick. *Les Médias et l'Information. L'Impossible Transparence du Discours*. Éditions De Boeck, 2005.
- Fowler, Roger. *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Routledge, 1991.

- Gomis, Lorenzo. *El Medio Media: La Función Política de la Prensa*. Seminarios y Ediciones, 1974.
- Hallin, Daniel C., and Paolo Mancini. *Comparing Media Systems: Three Models of Media and Politics*. Cambridge University Press, 2004.
- Jiménez, Miguel. “Extrapolación del resultado a las elecciones generales: Feijóo tendría garantizada la victoria, pero no el Gobierno.” *El País*, 29-5-2023. <https://elpais.com/espana/elecciones-municipales/2023-05-29/extrapolacion-del-resultado-a-las-generales-feijoo-tendria-garantizada-la-victoria-pero-no-el-gobierno.html>.
- Kilgarriff, Adam, et al. “The Sketch Engine: Ten Years On.” *Lexicography*, vol. 1, no. 1, 2014, pp. 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>.
- Lippmann, Walter. *Public Opinion*. Harcourt, Brace and Company, 1922.
- López-Escobar, Esteban, José P. Llamas, and Francis R. Lennon. “La Agenda Entre los Medios: Primero y Segundo Nivel.” *Communication & Society*, vol. 9, no. 1–2, 1996, pp. 67–89. <https://doi.org/10.15581/003.9.35629>.
- Maingueneau, Dominique. *Discours et Analyse du Discours*. 2nd ed., Armand Colin, 2021.
- McCombs, Maxwell, and Donald Shaw. “The Agenda-Setting Function of the Mass Media.” *Public Opinion Quarterly*, vol. 36, 1972, pp. 176–187. <https://doi.org/10.1086/267990>.
- Menéndez, María. “El PP gana las elecciones del 28M y el PSOE pierde casi todo supoder territorial y sus principales bastiones.” *rtve.es*, 29-5-2023. <https://www.rtve.es/noticias/20230529/resultados-elecciones-28m-pp-gana-elecciones/2447749.shtml>.
- . “Los pactos marcan una dura campaña que toca a su fin: del ‘que te vote Txapote’ a la foto con Marcial Dorado.” *rtve.es*, 21-7-2023. <https://www.rtve.es/noticias/20230721/claves-campana-elecciones-generales-23j/2452443.shtml>.
- Parsons, Talcott. *Sociological Theory and Modern Society*. The Free Press, 1967.
- Partington, Alan, Alison Duguid, and Charlotte Taylor. *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*. John Benjamins, 2013.
- Partington, Alan. “Corpora and Discourse, a Most Congruous Beast.” *Corpora and Discourse*, vol. 1, 2004, pp. 11–20.

- Ramos Ruiz, Álvaro, e Ismael Ramos Ruiz. “El Sesgo Ideológico en el Tratamiento Informativo del Brexit en la Prensa Anglosajona.” *La Nueva Comunicación del Siglo XXI*, edited by P. López Villafranca, J. I. Niño González, and L. F. Solano Santos, Pirámide (Grupo Anaya), 2019, pp. 347–58.
- Ramos Ruiz, Álvaro, & Ismael Ramos Ruiz. “El Sesgo Ideológico en el Discurso Político de la Prensa Española: La Reforma Constitucional de 2011.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 89, 2022, pp. 171–182. <https://doi.org/10.5209/clac.70743>.
- Ramos Ruiz, Álvaro. “El Sesgo Ideológico en la Prensa Económica Española: Un Estudio de Corpus.” *Discursos Comunicativos Persuasivos Hoy*, edited by M. González and M. Valderrama, Tecnos (Grupo Anaya), 2018, pp. 375–88.
- Ramos Ruiz, Álvaro. “El Sesgo Ideológico y la Prosodia Semántica en la Construcción del Discurso Mediático del Brexit en la Prensa Española.” *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, vol. 41, no. II, 2021, pp. 1–35.
- “Sánchez clava la definición de sanchismo.” *OKDIARIO*, 28 de junio 2023. <https://okdiario.com/espana/entrevista-pedro-sanchez-hormiguero-directo-11159756>.
- Taylor, Charlotte, and Anna Marchi. *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review*. Routledge, 2018.

Estudio contrastivo de los pronombres personales

DIMITRA CHRONOPOULOU¹ Y SUSANA LUGO MIRÓN²
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

El propósito del presente trabajo de investigación es analizar las diferencias y semejanzas de los pronombres personales en dos lenguas: el español y el griego. Los pronombres son un aspecto fundamental del lenguaje y juegan un papel importante en la comunicación, ayudándonos a aclarar el significado y evitar la redundancia. Pero, ¿cómo se usan en ambas lenguas? Para lograr una comprensión profunda de este tema, partimos de un marco teórico que considera los conceptos básicos de la lingüística contrastiva. En la primera parte de la investigación, se exploran los fundamentos de la Lingüística Aplicada y el análisis contrastivo, proporcionando una base sólida para

¹ Licenciada en Filosofía, Pedagogía y Psicología por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, con un máster en la Lingüística Española donde investigó en el estudio contrastivo de los pronombres personales en griego y español. Experiencia docente en Humanidades, impartiendo clases de griego moderno, griego antiguo, latín e historia a estudiantes con énfasis en métodos personalizados y herramientas digitales. realizó una estancia Erasmus de posgrado en el grupo de investigación NEOCLYT, donde estaba encargada del análisis y estudio de los diccionarios de la Real Academia Española (RAE) como parte de proyectos de investigación lingüística. También, ha participado en varios congresos de Lingüística y Lexicografía. e-mail: dimitrachronop@gmail.com

² Licenciada y doctora en Filología por la Universidad de La Laguna (Tenerife) y Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid). En la actualidad ejerce como profesora-investigadora (desde 2017 como Profesor Contratado Doctor) en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas y como profesor-tutor en la Universidad Abierta de Grecia. En el ámbito de la lingüística aplicada ha participado en congresos y publicado artículos y capítulos de libros en revistas y editoriales nacionales y extranjeras. Asimismo, ha participado como investigadora en proyectos en Grecia y en España. e-mail: slugo@spanll.uoa.gr

entender las particularidades de ambos sistemas pronominales. A continuación, se realiza un análisis detallado de los pronombres personales en ambas lenguas, examinando los aspectos morfológicos (persona, género, número, formas de tratamiento y casos) y sintácticos (sintaxis de las formas pronominales tónicas y átonas). Este análisis teórico permite identificar las características distintivas y los puntos comunes entre los sistemas pronominales del griego y el español. Finalmente, las conclusiones del estudio destacan los hallazgos más significativos. Estos ofrecen una visión integral sobre la adquisición de los pronombres personales y proporcionan valiosos puntos para mejorar la enseñanza del español a hablantes de griego. El contraste entre los pronombres personales en griego y español revela diferencias significativas estructurales y gramaticales entre ambas lenguas, reflejando la evolución lingüística y las influencias culturales a lo largo del tiempo. Estas dificultades del español para los hablantes griegos son aquellas en las que hay que insistir en clase para que reflexionen sobre las diferencias y el modo en que deben usarlas correctamente.

Palabras clave: Lingüística Aplicada, análisis contrastivo, pronombres personales, morfología, sintaxis, griego-español

Abstract:

The purpose of this research paper is to analyse the differences and similarities of personal pronouns in two languages: Spanish and Greek. Pronouns are a fundamental aspect of language and play an important role in communication by helping clarify meaning and avoid redundancy. But how are they used in both languages? To achieve a deep understanding of this topic, the study starts from a theoretical framework that considers the basic concepts of contrastive linguistics. In the first part of the research, the foundations of Applied Linguistics and contrastive analysis are explored, providing a solid basis for understanding the particularities of both pronominal systems. Next, a detailed analysis of personal pronouns in both languages is carried out, examining morphological aspects (person, gender, number, forms of address, and cases) and syntactic aspects (syntax of tonic and atonic pronoun forms). This theoretical analysis identifies the distinctive features and common points between the pronominal systems of Greek and Spanish. Finally, the conclusions of the study highlight the most significant findings. These provide a comprehensive perspective on the acquisition of personal pronouns and offer valuable insights for improving the teaching of Spanish to Greek speakers. The contrast between personal pronouns in Greek and Spanish reveals significant structural and grammatical differences between the two languages, reflecting linguistic evolution and cultural influences over time. These challenges in Spanish for Greek speakers are precisely the areas that should be emphasized in class, encouraging reflection on the differences and how to use them correctly.

Keywords: Applied Linguistics, contrastive analysis, personal pronouns, morphology, syntax, Greek-Spanish

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio es analizar las estructuras, usos y funciones de los pronombres personales en español y griego, prestando especial atención a las divergencias que surgen debido a las diferencias en la morfología, la sintaxis y la pragmática de ambas lenguas. Buscamos

no solo arrojar luz sobre las particularidades de estas dos lenguas, sino también contribuir a una comprensión más profunda de la lengua, al tiempo que a una mejor aproximación de este fenómeno en la enseñanza de ELE a estudiantes griegos.

La metodología adoptada sigue la del análisis contrastivo, un método de investigación dentro de la lingüística contrastiva, donde las intersecciones entre el lenguaje, la cultura y la cognición son de suma importancia. La Lingüística Contrastiva observa las variaciones y coincidencias que existen entre dos idiomas a nivel morfológico, sintáctico y semántico. Nuestro estudio examina las diferencias y similitudes en las estructuras de dos idiomas, y específicamente se enfoca en comparar los pronombres personales en el griego y el español y al mismo tiempo identificar las diferencias interlingüísticas entre ellos. A lo largo de este estudio, hemos seguido la metodología de Söhrman.

2. MARCO TEÓRICO

La lingüística aplicada es una rama de las ciencias del lenguaje que, según Pastor Cesteros, “puede concebirse como una «dimensión» particular de la lingüística” (21). En términos generales, Alcaraz Varó y Martínez Linares afirman que el término “se emplea en oposición a lingüística teórica, para aludir a las aplicaciones prácticas que se han hecho de la lingüística teórica” (335). Este campo se divide en lingüística teórica y aplicada (Klairs-Babiniotis, Mitsis y Marcos Marín), abordando, por un lado, los aspectos fundamentales y generales del lenguaje, y, por otro, los problemas sociales vinculados al uso lingüístico mediante metodologías prácticas.

Los orígenes de la lingüística aplicada se remontan a inicios del siglo XX, consolidándose tras la Segunda Guerra Mundial. En este contexto, surgió la necesidad de una planificación lingüística para los países recién independizados de África y Asia, así como métodos efectivos para la enseñanza de segundas lenguas. En Estados Unidos, este campo se formalizó con la organización de un curso titulado Lingüística Aplicada en la Universidad de Michigan en 1946, seguido de la publicación de una revista especializada en 1948. Mientras tanto, en Europa, la fundación de la Association Internationale de Linguistique Appliquée en 1964 marcó un hito importante. Investigadores destacados como Charles C. Fries, Robert Lado y Charles A. Ferguson desempeñaron un papel crucial en el desarrollo temprano de esta disciplina.

La lingüística aplicada abarca una amplia gama de áreas, incluida la enseñanza de lenguas, la traducción, la comunicación intercultural, la

planificación lingüística y la adquisición del lenguaje. Según Martín Peris, esta disciplina “se interesa por las aplicaciones de la lingüística en otras áreas de la experiencia humana”, adoptando un enfoque poliédrico y práctico orientado a resolver problemas vinculados al uso lingüístico cotidiano. Este carácter resolutivo ha sido señalado por varios estudiosos como su función primordial (Brumfit, Davies, Berns y Matsuda). En esencia, la lingüística aplicada conecta la investigación teórica en lingüística con desafíos reales, buscando mejorar la comunicación y facilitar el aprendizaje de lenguas.

Dentro de la lingüística aplicada, la lingüística contrastiva se destaca como una subdisciplina clave. Este enfoque implica una comparación sistemática de las estructuras gramaticales, léxicas y pragmáticas entre dos o más lenguas, con el objetivo de identificar similitudes y diferencias. Su desarrollo se consolidó a mediados del siglo XX, y su principal aplicación inicial fue en la enseñanza de segundas lenguas. Según Isabel Santos Gargallo, la lingüística contrastiva teórica busca establecer modelos generales de comparación lingüística, mientras que su vertiente práctica se centra en analizar las diferencias entre pares de lenguas específicas para facilitar su aprendizaje. Este enfoque se basa en la idea de que una comparación detallada entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2) puede predecir áreas de dificultad y guiar estrategias pedagógicas.

El análisis contrastivo, como método de investigación dentro de la lingüística contrastiva, surgió en los años 40 y 50 del siglo XX, influido por obras de Ch. C. Fries, U. Weinreich y R. Lado. Este método se utiliza para comparar las estructuras lingüísticas de dos idiomas con el fin de identificar las áreas de mayor dificultad en el aprendizaje de una segunda lengua. Por ejemplo, en su libro *Linguistics Across Cultures* (1957), Lado propuso que la transferencia de estructuras de la lengua nativa a la lengua meta es un factor clave en el proceso de adquisición, y que el análisis contrastivo puede ayudar a minimizar errores.

En este contexto, los pronombres personales han sido un tema recurrente en estudios contrastivos, dado su papel central en la gramática y la comunicación. Investigaciones como las de Selinker (1972) y Gass y Selinker (1996) han explorado cómo las diferencias en los sistemas pronominales de distintas lenguas pueden influir en el aprendizaje de segundas lenguas. Por ejemplo, el español, con su distinción entre pronombres de segunda persona formales e informales (usted y tú), contrasta con lenguas como el inglés, que carece de esta diferenciación.

En el caso específico del español y el griego, ambos idiomas presentan sistemas pronominales ricos y complejos que ofrecen un campo fértil para el análisis contrastivo. Mientras que el español incluye formas tónicas y átonas, el griego moderno se caracteriza por el uso de pronombres clíticos y una alta flexibilidad en la omisión pronominal gracias a su conjugación verbal. Estas diferencias plantean desafíos específicos para los hablantes de griego que aprenden español, como la adquisición de las formas de cortesía y el uso de los pronombres átonos en contextos sintácticos complejos.

En conclusión, la lingüística aplicada y, en particular, la lingüística contrastiva, desempeñan un papel crucial en la comprensión de las lenguas y en la mejora de la comunicación intercultural. Al explorar las interacciones entre el español y el griego a través del análisis de sus pronombres personales, este estudio subraya la importancia de la diversidad lingüística y su impacto en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.

3. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN GRIEGO Y ESPAÑOL

3.1. *Personas gramaticales*

En función del rasgo gramatical de persona, según Eguren (860), NGLE (301), Bello (74), Gómez Torrego (106), Porto Dapena (11), Llorach (70) Triantafyllidis (286), Klairis y Babinotis (292-293), se pueden identificar las tres personas gramaticales en ambas lenguas, es decir, los pronombres personales del griego y del español cuentan con un sistema trimembre que coincide con el de las personas verbales, tal como se puede apreciar en la tabla que aparece a continuación.

Tabla 1 La persona gramatical en los pronombres personales en español y griego.

PERSONA GRAMATICAL	ESPAÑOL	GRIEGO
1a singular	yo, mí, me, conmigo	εγώ [egó], εμένα [eména], μου [mu], με [me]
2a singular	tú, ti, te contigo	εσύ [esí], εσένα [eséna], σου [su], σε [se]
3a singular	él/ella/ello, usted, lo/la, le, sí, se, consigo	αυτός-ή-ό [aftós-í-ó], αυτόν-ήν-ό [aftón-ín-ó], τος/τη/το [tos/ti/to], τον/την [ton/tin], του/της [tou/tis]
1a plural	nosotros/-as, nos	εμείς [emis], εμάς [emás], μας [mas]
2a plural	vosotros/-as, os, vos ¹¹	εσείς [esis], εσάς [esás], σας [sas]
3a plural	ellos/ellas, ustedes, los/las, les se	αυτοί-ές-ά [aftí-és-á], αυτούς-ές [aftús-és], αυτών [aftón], του/τες/τα [toi/tes/ta], τους/τις [tus/tis]

En el caso del español, el pronombre *usted* gramaticalmente es un pronombre de tercera y de ahí que, si funciona como sujeto, el verbo deba ir en tercera persona: «Usted, doctor, duerma un poco» (DPD); asimismo le corresponden los pronombres de tercera persona gramatical lo/la/le cuando requiere de un CD o CI: «*Dígame, ¿a usted LA quieren en su país?*», aunque su referente es siempre una segunda persona (DPD). De modo que morfológicamente es un pronombre de tercera persona, pero semánticamente es de segunda.

Pero también la persona gramatical se puede entender en relación a su función comunicacional, y así se distinguen en primera, segunda y tercera persona en cuanto aluden a las personas del discurso, en el sentido de los participantes en el acto verbal:

- 1ª persona: el que habla (emisor)
- 2ª persona: el que escucha (receptor)
- 3ª persona: aquel o aquello de lo que se habla o a ninguno de los dos, o sea “la que no actúa ni como hablante ni como oyente” (Porto Dapena 10).

Y en este sentido, también podemos observar que “Los pronombres de primera y segunda persona son inherentemente deícticos: su referente varía según quién sea el emisor y el destinatario en cada acto de habla” (Eguren 861).

3.2. *El género*

En ambas lenguas existe alternancia flexiva para masculino y femenino (aunque no ocurre en todo el paradigma), las cuales siguen la norma general de las terminaciones morfológicas del masculino (en griego -ος [os] / en español -o) y femenino (en griego -ή [í] / en español -a).

En griego, esa distinción mediante morfemas de género masculino y femenino se encuentra únicamente en el singular y plural de la tercera persona (αὐτός/aὐτός=él, αὐτή/aὐτή=ella, αὐτοί/aὐτοί=ellos, αὐτές/aὐτές=ellas), pero existe también una forma del pronombre neutra tanto en singular como en plural (αὐτό/aὐτό=lo, αὐτά/aὐτά).

En español, según NGLE (303), Alarcos Llorach (72), Bello (75) y Porto Dapena (12), la distinción de género se encuentra en los plurales de las tres personas (nosotros/nosotras, vosotros/vosotras, ellos/ellas, los/las) y en el singular de la tercera persona (él/ella, lo/la) donde además existe una forma neutra (ello/lo³), que, a diferencia del griego, no se refiere anafóricamente a un sustantivo dado que en español no existen sustantivos de género neutro.

(1) “Llamó el cartero, pero yo no *lo* oí” (NGLE 303).

Aquí, el pronombre *lo* es masculino y eso porque reemplaza al sustantivo masculino *el cartero*. Mientras que en el ejemplo siguiente (4) es neutro porque sustituye a toda una oración.

(2) “No te *lo* perdono”

Es importante añadir que “los pronombres *yo, tú, vos, usted, ustedes, me, te, nos, os, les, mí, ti, conmigo, contigo* pueden ser masculinos o femeninos, pero ello no se manifiesta en su forma, idéntica para los dos géneros, sino en la concordancia” (NGLE 303).

(3) “*Tú* sola” (NGLE 303).

(4) “*Te* engañas a ti mismo” (NGLE 303).

En el ejemplo (3) *tú* manifiesta el género femenino a causa del adjetivo “sola” cuya forma femenina nos indica que hace referencia a un nombre femenino.

Al igual que estos, son invariables en cuanto al morfema de género los pronombres *le, se, sí, consigo, que además de hacer referencia a términos masculinos o femeninos, pueden tener también un antecedente neutro*:

³ La forma neutra *lo* se emplea cuando el antecedente es un pronombre neutro (*esto, eso, aquello*), toda una oración o el atributo en una oración copulativa (<https://www.rae.es/dpd/pronombres%20personales%20%C3%A1tonos>).

- (5) “*A eso no le doy ninguna importancia*”, “Eso traerá con-
sigo muchos problemas”, “Eso se refuta a sí mismo” (NGLE 303)

Del mismo modo que los pronombres personales invariables en el paradigma español, en griego las formas invariables revelan género (masculino o femenino) no mediante morfemas sino dependiendo del contexto en que se usan.

- (6) “*Δεν ήμουν όμως εγώ αρμόδιος*” (Den ímun ómos *egó* armódios= Pero no era yo responsable) (Klairs y Babiniotis 316)

En el ejemplo (6) el pronombre personal de primera persona obtiene el género masculino, gracias a las palabras que lo determinan (αρμόδιος/armodios= el responsable) ya que “armodios” hace referencia a un ente de género masculino.

En la tabla 2, se puede ver todo el paradigma de los pronombres personales en cada una de las lenguas clasificado según la referencia de género.

Tabla 2 El género en los pronombres personales en español y griego.

	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	MASCULINO Y FEMENINO (INVARIABLES)	MASCULINO, FEMENINO Y NEUTRO	MASCULINO Y NEUTRO
1a singular				yo, mí, me, conmigo εγώ [egó], εμένα [eména], μου [mu], με [me]		
2a singular				tú, vos, ti, te, contigo εσύ [esi], εσένα [eséna], σου [su], σε [se]		
3a singular	él αυτός [aftós], τος [tos], τον [ton], του [tou]	ella, la αυτή [afti], τη [ti], την [tin], της [tis]	ello αυτό [aftó], το [to]	usted, sí	le, se, consigo	lo
1a plural	nosotros	nosotras		nos εμείς [emis], εμάς [emás], μας [mas]		
2a plural	vosotros	vosotras		os εσείς [esis], εσάς [esás], σας [sas]		
3a plural	ellos, los αυτοί [afti], αυτούς [aftús], αυτών [aftón], τοι [toi], τους [tus]	ellas, las αυτές [aftés], αυτές [aftés], αυτών [aftón], τες [tes], τις [tis]	autá [aftá], αυτών [aftón], τα [ta]	ustedes, les		

Para concluir, la primera y segunda personas singulares en ambas lenguas no cuentan con ninguna marca morfológica de género (en griego *εγώ/εσύ* y en español *yo/tú*). En la tercera persona del singular y plural tenemos formas distintas para indicar masculino (en griego *αυτός/αυτοί* y en español *él/ellos*) o femenino (en griego *αυτή/αυτές* y en español *ella/ellas*), pero el griego cuenta con una forma más para el género neutro (*αυτό/αυτά*), que en español se encuentra solo en singular (*ello/lo*).

Diferencias entre estas lenguas tenemos en el paradigma de los plurales. Mientras que en español las dos primeras personas del plural cuentan con los morfemas característicos del género masculino y femenino (*nosotros/as, vosotros/as*), en griego tenemos solo una forma (*εμείς, εσείς*) para ambos géneros, esto es, no muestran marcas morfológicas de género.

3.3. *El número*

Respecto al número gramatical, si bien en griego y español todas las personas gramaticales cuentan con singular y plural, lo cierto es que a nivel morfológico presentan diferencias en su forma de expresarlo. Según la NGLE,

algunos pronombres presentan siempre número singular (*yo, me, mí, tú, te, ti, usted, él, ella, ello, lo, le, la, conmigo, contigo*), otros siempre plural (*nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ellos, ellas, ustedes⁴, nos, os, les, las, los*), mientras que en la tercera persona reflexiva (*se, sí, consigo*) no muestran distinción a este respecto y se emplean en uno u otro número en función del contexto. (303)

Porto Dapena igualmente refiere que “la distinción singular-plural se da en todas las personas, salvo en la tercera reflexiva, cuyas formas sirven para uno y otro” (12). Sin embargo, nos gustaría también apuntar que en el voseo dialectal americano, “la forma *vos* concuerda en singular cuando se usa en zonas voseantes como tratamiento de confianza” (NGLE 303), y no tiene un correlativo en plural pues para referirse a un grupo de personas se prefiere el pronombre *ustedes*.

⁴ Usted- ustedes gramaticalmente pertenecen a la tercera persona, pero semánticamente en la segunda. Por eso, equivaldrían en griego a *εσύ/εσύ= tú, εσείς/εσείς=vosotros*.

Así pues, las formas pronominales que estudiamos aparecen bien solamente en singular o bien solo en plural, a excepción de la tercera persona flexiva que cuenta con una única forma tanto para el singular como para el plural, y el pronombre vos que solo cuenta con la forma del singular.

Tabla 3 El número de los pronombres personales en español y griego.

	SINGULAR		PLURAL	
1a	yo, mí, me, conmigo	εγώ [egó], εμένα [eména], μου [mu], με [me]	nosotros/as, nos	εμείς [emis], εμάς [emás], μας [mas]
2a	tú, usted, vos, ti, te, contigo	εσύ [esi], εσένα [eséna], σου [su], σε [se]	vosotros/as, os, ustedes,	εσείς [esis], εσάς [esás], σας [sas]
3a	él, ella, ello, lo, la, le, sí, se, consigo	αυτός-ή-ό [aftós-i-ó], αυτόν-ήν-ό [aftón-in-ó], τος/τη/το [tos/ti/to], τον/την [ton/tin], του/της [tou/tis]	ellos/as, los, las, les, se	αυτοί-ές-ά [afti-és-á], αυτούς-ές [aftús-és], αυτών [aftón], του/τες/τα [toi/tes/ta], τους/τις [tus/tis]

En griego tiene lugar lo mismo, tal como sostienen en sus explicaciones gramaticales y lo verifican Triantafyllidis (286), Tsopanakis (299) y Klairis y Babiniotis (288) en sus gramáticas. En base a ello, como vemos en la tabla, algunos pronombres muestran solamente singular y otras formas solamente aparecen en plural.

3.4. Formas de tratamiento

Las formas de cortesía cumplen un papel clave al expresar respeto hacia el interlocutor, marcando diferencias jerárquicas según la relación social. Sin embargo, los sistemas lingüísticos de ambas lenguas presentan notables diferencias que podrían influir en el aprendizaje del español por parte de estudiantes griegos. Estas diferencias residen principalmente en la elección pronominal y el contexto de uso.

En griego, la cortesía se expresa a través del pronombre εσείς (esis), correspondiente a la segunda persona del plural, que puede referirse tanto a una persona como a varias, dependiendo del contexto. Según Sifianou (131-132), esta forma plural se utiliza exclusivamente para mostrar respeto, incluso cuando se refiere a un solo interlocutor. Por ejemplo, en la frase εσείς κύριε γιατρέ (esis kirie giatrè = "vosotros, señor médico"), aunque se emplea una forma morfológicamente plural,

su interpretación es singular. Esta flexibilidad en el significado contrasta con el español, donde contamos con dos formas diferenciadas de cortesía, (Dumitrescu (82) y Fontanella de Weinberg (12), ctd. en Blas Arroyo 9), dependiendo si nos referimos a un individuo (usted) o a varios (ustedes⁵). Y en cuanto a su procedencia y forma, nos explica Hernández que,

el *usted* deriva etimológicamente del desgaste y abuso de la fórmula *vuestra merced*, provocado por factores sociales. Esta es la razón de que concuerde con el verbo en tercera persona. Es lógico que todo tratamiento de cortesía o deferente pertenezca a la 3ª forma personal, a la no persona, pues la 2ª forma señala *muy directamente* al oyente. (463-464)

En América Latina, con la llegada de los colonos españoles se exportó tanto el *tú* como el *vuestra merced* (que como consecuencia de su desarrollo histórico dio *usted*), pero también el uso de *vos* que en aquel entonces era el tratamiento más extendido y de ahí se ha creado el voseo.

Además, el español presenta variaciones regionales que hacen aún más complejo el panorama. En América Latina, junto con el uso de **tú** y **usted**, el voseo ha evolucionado como una forma familiar que emplea el pronombre **vos** acompañado de conjugaciones verbales propias, como "vos vivís" o "vos tenés". Esto agrega una capa adicional de aprendizaje para los hablantes griegos, quienes deben diferenciar entre las formas de cortesía estándar y las variantes familiares, además de adaptarse a las distintas conjugaciones verbales.

Otra diferencia importante radica en el uso del pronombre "*nosotros*" en español, que puede adquirir significados específicos según el contexto. La NGLE (304) distingue entre el plural mayestático, utilizado históricamente por monarcas y altas autoridades para enfatizar grandeza, y el plural de modestia (NGLE 304), común en textos académicos para referirse al autor en primera persona. En griego, no existe un equivalente directo a estas construcciones, lo que subraya diferencias culturales y pragmáticas en el uso de las formas pronominales.

En griego, las formas tónicas (εσείς) y átonas (σας) siempre pertenecen a la segunda persona gramatical, lo que simplifica su uso en comparación con el español, donde las formas de cortesía implican una concordancia con la tercera persona. Por ejemplo, mientras en griego se

⁵ En el sur de España, Canarias y Latinoamérica no es solo fórmula de cortesía, sino que se usa en lugar de vosotros.

dice Εσείς κύριε, πού πάτε; (*Esís kirie, pú páte?* = "Vosotros señor, ¿a dónde vais?") tanto para un individuo como para un grupo, en español se distinguen claramente las formas de singular (usted) y plural (ustedes).

Estas diferencias plantean desafíos para los estudiantes griegos de español, quienes deben dominar no solo la gramática, sino también las sutilezas sociolingüísticas asociadas al uso de las formas de cortesía. La investigación futura podría explorar cómo y en qué etapa del aprendizaje estos estudiantes logran utilizar correctamente estas formas, evaluando su comprensión de las distinciones contextuales y regionales del español.

Tabla 4 Formas pronominales de tratamiento de cortesía en español y griego.

CORTESÍA

PERSONA GRAMATICAL	TÓNICOS	ÁTONOS
2a singular		
3a singular	usted	le, lo, la, se
2a plural	εσείς [esís]	σας [sas]
3a plural	ustedes	les, los, las, se

3.5. El caso

Siguiendo con el análisis, “el pronombre personal es el único tipo de palabras que posee variación de caso” (Porto Dapena 14), lo que quiere decir “que se reflejan en su morfología las funciones sintácticas que desempeñan” (NGEL 301). El sistema casual viene relacionado también con la sintaxis. En cuanto a sus rasgos morfológicos, hemos podido constatar que ambas lenguas tienen caso nominativo y acusativo, pero difieren en los casos de genitivo, que no existe en la lengua española, y el de dativo con el que cuenta el español pero que ya no está presente en la declinación del griego moderno.

Para estos casos oblicuos ambas lenguas ahora utilizan la sintaxis, es decir, hacen uso del pronombre como término de preposición; en el español el partitivo se realiza con la preposición *de*, e igualmente el griego ha sustituido el caso dativo por una estructura preposicional.

Tabla 5 El caso en los pronombres personales en español y griego.

PERSONA GRAMATICAL	NOMINATIVO	GENITIVO	ACUSATIVO	DATIVO	CASO OBLICUO	VOCATIVO
1a singular	yo εγώ [egó]	εμένα [eména] Μου [mu]	me εμένα [eména] Με [me]	me	μί, conmigo	
2a singular	tú εσύ [esi]	εσένα [eséna] σου [su]	te εσένα [eséna] σε [se]	te	τι, contigo	εσύ[esi]
3a singular	él/ella/ello usted αυτός/ή/ό [aftós/i/ó] του/της/το [tos/ti/to]	αυτού/-ής/-ού [aftú/-is/-ú] του/της/του [tu/tis/tu]	lo/la/lo αυτόν/-ήν/-ό [aftón/-in/-ó] τον/την/το [ton/tin/to]	le(se)	él/ella/ello, usted, sí, consigo	
1a plural	nosotros/-as εμείς [emis]	εμάς [emás] μας [mas]	nos εμάς [emás] μας [mas]	nos	nosotros/-as	
2a plural	vosotros/-as εσείς [esis]	εσάς [esás] σας [sas]	os εσάς [esás] σας [sas]	os	vosotros/-as	εσείς[esis]
3a plural	ellos/ellas ustedes αυτοί/ές/ά [afti/és/á] του/τες/τα [toi/tes/ta]	αυτών [aftón] τους [tus]	los/las αυτούς/-ές/-α [aftús/-és/-á] τους/τις(τες)/τα [tus/tis/ta]	les(se)	ellos/ellas, sí, consigo, ustedes	

4. ASPECTOS SINTÁCTICOS EN EL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN GRIEGO Y EN ESPAÑOL

Es relevante el hecho de que existen formas tónicas y formas átonas⁶ tanto en español (Eguren 863), como en griego (Holton, Mackridge y Filippaki-Waburton 298). Estas no constituyen una oposición paradigmática, sino una función sintáctica distinta. Así, los pronombres personales tónicos pueden aparecer solos, p. ej. ¡Eh, tú!, ¡Yo, yo!, actuar de sujeto o de atributo (yo/εγώ-egó, αυτή-aftí/ella, etc.), o también de término de preposición (para mí/για εμένα-gia eména, con ella/μαζί της-mazí tis), mientras que los pronombres personales átonos solo pueden complementar al verbo (me gusta/μου αρέσει-mu arési, la veo/την

⁶ Según la terminología en griego (Klairs y Babinotis 293) se distinguen las formas de los pronombres personales en fuertes (Εγώ/egó=yo, εσύ/esí=tú, αυτός/aftós=el etc.) y no fuertes (με/me=me, σε/se=te, μας/mas=nos, σας/sas=vos etc.), es decir las llamadas fuertes se corresponden con las formas tónicas del español y las formas no fuertes con las formas átonas.

βλέπω-tin vlepo) y de hecho se pronuncian ligados a él, crean una unidad acentual.

Tabla 6 Tipos tónicos y átonos en los pronombres personales en español y griego.

	TÓNICAS				ATONAS	
	SUJETO/ATRIBUTO	CD	CI	PREPOSICIONAL	CD	CI
1a singular	yo εγώ [egó]	εμένα [eména]	εμένα [eména]	μή, conmigo εμένα [eména]	me με [me]	me μου [mu]
2a singular	tú εσύ [esi]	εσένα [eséna]	εσένα [eséna]	ti, contigo εσένα [eséna]	te σε [se]	te σου [su]
3a singular	él/ella/ello usted αυτός/ή/ό [aftós/i/ó] τος/τη/το [tos/ti/to]	αυτόν/-ήν/-ό [aftón/-in/-ó]		él/ella/ello, usted, sí, consigo αυτόν/-ήν/-ό [aftón/-in/-ó]	lo/la/lo τον/την/το [ton/tin/to]	le(se) του/της/του [tu/tis/tu]
1a plural	nosotros/-as εμείς [emís]	εμάς [emás]	εμάς [emás]	nosotros/-as εμάς [emás]	nos μας [mas]	nos μας [mas]
2a plural	vosotros/-as εσείς [esis]	εσάς [esás]	εσάς [esás]	vosotros/-as εσάς [esás]	os σας [sas]	os σας [sas]
3a plural	ellos/ellas ustedes αυτοί/ές/ά [afti/és/á] τους/τες/τα [toi/tes/ta]	αυτούς/-ές/-α [aftús/-és/-á]		ellos/ellas, sí, consigo, ustedes αυτούς/-ές/-α [aftús/-és/-á]	los/las τους/τις/τες/τα [tus/tis/ta]	les(se) τους [tus]

4.1. Formas tónicas

Las formas tónicas de los pronombres personales en español y griego tienen funciones sintácticas diversas, como sujeto, complemento verbal o término de preposición, destacando su uso para enfatizar o contrastar. Aunque ambos idiomas comparten la posibilidad de elidir el pronombre sujeto gracias a las desinencias verbales, en contextos de ambigüedad o énfasis, el uso explícito se vuelve necesario (RAE 302; Porto Dapena 29). En español, estas formas también aparecen duplicadas por pronombres átonos en función de objeto directo o indirecto: "La van a elegir a ella" (NGLE 319).

En griego, los pronombres tónicos tienen una flexión declinativa que determina su función en la oración, pero al igual que en español, pueden emplearse para énfasis o contraste (Triantafyllidis 287). Además, presentan diferencias estructurales respecto al español, como la ausencia de obligatoriedad en la duplicación pronominal: "Εμένα έδωσε το πακέτο" (A mí dio el paquete).

Tras el análisis contrastivo de los usos de las formas tónicas, podemos decir que:

-En ambas lenguas, en general, se omiten en la función de sujeto, a causa de la flexión verbal, aunque se usan, explícitamente, como sujetos cuando existe ambigüedad o se quiere dar énfasis al sujeto de la acción.

-En ambas lenguas, se utilizan para enfatizar, contrastar o dar claridad a un pronombre en una oración. Por ejemplo, “Εγώ το έκανα”⁷ (=Egó to ékana/Yo lo hice.) o “Yo lo hice, no tú”⁸.

-Las formas tónicas en ambas lenguas se usan para indicar posesión o relación, pero de manera distinta. En griego, se utiliza en combinación con pronombre átono, funcionando como complemento directo e indirecto. “Αυτή την είδα κιόλας.” (Aftí tin ída kiólas =A ella la vi también) (Holton et al. 303). Se utiliza como CD (αυτή/aftí-a ella) y se duplica a continuación con el pronombre átono (την/tin-la) en la misma función.). En español, “ese libro es para ti, no para mí”.

-También, observamos que los pronombres en ambas lenguas son término de preposición. En griego se usan como complementos de preposición (“Πήγαν χωρίς εμένα” (Pígan jorís *eména* =Fueron sin *mí*) (Holton et al. 303).), sino en español como preposicional u oblicuo, o sea aparecen precedidos de preposición (“No te vayas *sin nosotras*” (NGLE 300).)

-Aquí, es importante mencionar que la forma neutra *ello* en español difiere en su función sintáctica con la del griego, porque en español (que ya está casi en desuso) tiene un valor anafórico o anticipador o se usa como término de preposición. Mientras en griego la forma neutra tiene exactamente las mismas funciones como las otras formas tónicas.

-En griego, no existen las formas conmigo, contigo, consigo, las cuales llevan la preposición *con* incorporada.

-En español la tercera persona gramatical se usa solamente como pronombre personal, mientras en griego tiene una función doble (PP y demostrativo). En los dos idiomas aparecen usos enfáticos y contrastes, dependiendo del contexto en el que se usan.

Es importante destacar que, en general, las formas tónicas de los pronombres personales se utilizan con menos frecuencia en ambos idiomas en comparación con las formas átonas (me, te, se, etc.). Las formas átonas son más comunes en situaciones cotidianas y en la construcción de oraciones. Las formas tónicas se reservan para situaciones donde se busca un énfasis particular o cuando se quiere hacer un contraste evidente.

⁷ Ejemplo de las autoras.

⁸ Ejemplo de las autoras.

4.2. Formas átonas

Las formas átonas de los pronombres personales en español y griego muestran diferencias significativas en cuanto a su uso, función y comportamiento sintáctico, lo que refleja la complejidad de cada sistema lingüístico.

En español, las formas átonas (me, te, se, le, la, lo, nos, os, les, los, las) se caracterizan por depender del verbo y nunca aparecen aisladas (Llorach 9). Estas formas se limitan a las funciones de objeto directo (OD) y objeto indirecto (OI) en los casos acusativo y dativo, respectivamente. En el OD, el pronombre átono recibe la acción del verbo, como en “*Ella me llamó*”, mientras que en el OI indica a quién o para quién se realiza la acción, como en “*Le di un regalo*”. A menudo, el OI se acompaña de una duplicación pronominal para mayor claridad (“*Le di un regalo a él*”).

El español permite la colocación proclítica (antes del verbo: “*me llamó*”) y enclítica (unido al verbo: “*llámame*”), siendo esta última característica de los infinitivos, gerundios, imperativos y, en algunos casos, del subjuntivo. Asimismo, los pronombres átonos pueden usarse reflexivamente, cuando la acción recae sobre el sujeto (“*Yo me peino*”), y de manera enfática, para destacar al referente (“*A ti te hablo*”).

El pronombre neutro “*lo*”, exclusivo del español, puede funcionar como atributo en oraciones copulativas, algo inexistente en griego (“*Él era influyente, pero ya no lo es*”). Esta característica enfatiza la versatilidad funcional de los pronombres átonos en español (Porto Dapena 31).

En griego, las formas átonas son más frecuentes que las tónicas, y abarcan un paradigma más amplio, incluyendo el nominativo, genitivo y acusativo (Triantafyllidis 287). Funcionan como OD (acusativo) y OI (genitivo), como en “*Μου το έδωσες*” (*Mu to édoes = Me lo diste*). Además, los pronombres átonos pueden actuar como determinantes posesivos, indicando pertenencia al sustantivo que acompañan (“*ο πατέρας μου*” = *mi padre*). Este uso no tiene un equivalente exacto en español, donde se emplean formas tónicas o adjetivos posesivos.

El griego también utiliza formas átonas con adverbios y sustantivos en construcciones específicas (“*ανάμεσα τους*” = *entre ellos*), donde equivalen a las formas tónicas del español. Sin embargo, en griego se distingue claramente entre pronombres y artículos según su posición: los pronombres están cerca del verbo (“*Του είπα*” = *Le dije*), mientras que los artículos preceden a los sustantivos (“*του Γιαννη*” = *del Yianni*). En español, esta diferenciación se marca con tildes diacríticas (“*él*” vs. “*el*”).

En conclusión, las formas átonas en ambas lenguas tienen funciones importantes y complejas. En español, destacan por su flexibilidad y dependencia del verbo en OD, OI y reflexividad, mientras que en griego abarcan un paradigma más amplio, incluyendo funciones posesivas. Estas diferencias reflejan la riqueza sintáctica y cultural de cada idioma, proporcionando un interesante campo de estudio para la lingüística comparativa.

A modo de resumen, se puede observar en la siguiente tabla cómo funcionan sintácticamente las formas pronominales átonas de estas dos lenguas.

Tabla 7 La función sintáctica de los pronombres personales átonos en español y griego.

FUNCIÓN SINTÁCTICA Y USOS DE LAS FORMAS ÁTONAS

ESPAÑOL	GRIEGO
OBJETO DIRECTO	OBJETO DIRECTO (CASO: ACUSATIVO)
OBJETO INDIRECTO	OBJETO INDIRECTO (CASO: GENITIVO)
REFLEXIVO	DETERMINACIÓN DE POSESIÓN/SUBJETIVIDAD/OBJETIVIDAD
ENCLÍTICO	PREPOSICIONAL
ENFÁTICO	

5. APLICACIONES DIDÁCTICAS

Al aplicar la lingüística contrastiva de manera didáctica en el estudio de los pronombres personales, los estudiantes pueden mejorar su comprensión de las diferencias estructurales entre su lengua materna y la lengua extranjera, lo que contribuye a un mejor desempeño en la adquisición de la segunda lengua. En particular,

1. Concientización de Diferencias y Similitudes:

- **Objetivo:** Ayudar a los estudiantes a identificar las diferencias y similitudes entre los sistemas de pronombres

personales en su lengua materna y la lengua que están aprendiendo.

- Actividades: Gramática explícita y realización con los alumnos de listado de los pronombres personales en ambas lenguas para resaltar las formas que se asemejan y señalar aquellas que son distintas.

2. Práctica de Traducción pedagógica y/o mediación:

- Objetivo: Desarrollar habilidades de comprensión interlingüística.
- Actividades: Pedir a los estudiantes que traduzcan o medien a través de textos que contengan abundancia de pronombres personales, prestando especial atención a las diferencias en la forma y uso de estos pronombres en las dos lenguas.

3. Juegos Educativos:

- Objetivo: Hacer la práctica más interactiva y divertida.
- Actividades: Crear juegos de mesa o actividades en línea que involucren el uso correcto de pronombres personales, desafiando a los estudiantes a aplicar sus conocimientos sobre las diferencias contrastivas.

Construcción de Diálogos:

- Objetivo: Fomentar la práctica de los pronombres a través de situaciones comunicativas.
- Actividades: Pedir a los estudiantes que escriban diálogos o situaciones cotidianas utilizando pronombres personales en la lengua objeto, incorporando las diferencias contrastivas de manera natural.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique, et al. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, Ariel, 1997.
- Brens, M., y P. K. Matsuda. "Applied Linguistics." *Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*, Elsevier, 2010, pp. 3-14.
- Brumfit, C. "Teacher Professionalism and Research." *Principles and Practice in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1995, pp. 27-42.

- Bello, Andrés. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002.
- Blas Arroyo, José Luis. "Revista de Filología." *Los pronombres de tratamiento y la cortesía*, no. 13, 1994, pp. 7-35. *Dialnet*, ISSN 0212-4130. Acceso 25 agosto 2023.
- Chomsky, Noam. *Language and Mind*. New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1968.
- Eguren, Luis. "Pronombres personales." *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, editada por Javier Gutiérrez-Rexach, 1ª ed., Londres, Routledge, 2016, pp. 859-869.
- Gass, Susan, y Larry Selinker. *Language Transfer in Language Learning*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 2007.
- Hernández Alonso, C. *Gramática funcional del español*. Madrid, Gredos, 1984.
- Lado, R. *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics and Language Teachers*. University of Michigan Press, Ann Arbor, 1957.
- Marcos Marín, F. A. "Aportaciones de la lingüística aplicada." *VADEMÉ-CUM para la formación de profesores- enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, 2004, 1ª edición, España, SGEL, pp. 25-42.
- Martín Peris, E. *Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes. SGEL, 2008. https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccionario_ele/. Consultado el 4 del febrero 2023.
- Pastor Cesteros, Susana. *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2006.
- Porto Dapena, José Álvaro. *Los pronombres*. Madrid, General Orúa, 1986.
- Real Academia Española (RAE). *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*. Madrid, Espasa Libros, 2010.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], <https://www.rae.es/dpd>
- Santos Gargallo, I. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Arco-Libros, 1999.
- Selinker, Larry. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics*, vol. 10.3, 1972, pp. 209-31.

- Sifianou, María. *Politeness Markers in Greek and in English*. 1987. University of Reading, Thesis. Doi: 10.12681/eadd/0650.
- Söhrman, Ingmar. *La lingüística contrastive como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid, Arco-Libros, 2007.

BIBLIOGRAFÍA

- Κλαίρης, Χρήστος, και Γεώργιος Μπαμπινιώτης. *Γραμματική της Νέας Ελληνικής (Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή)*. Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα, 2004.
- Μήτσης, Ναπολέον. *Διδακτική του γλωσσικού μαθήματος. Από τη Γλωσσική Θεωρία στη Διδακτική Πράξη*. Αθήνα, Gutenberg, 2001.
- Τριανταφυλλίδης, Μανόλης. *Νεοελληνική Γραμματική (αναπροσαρμογή της μικρής νεοελληνικής γραμματικής)*. Αθήνα. Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
- Holton, David, et al. *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα, Εκδόσεις Πατάκη, 2012.

Función de la ilusión en el imaginario narrativo de Felisberto Hernández

CLAUDIA COSTANZO DALATSI¹

Resumen:

La cosificación de los humanos y su complementaria personificación de los objetos son los muy conocidos rasgos distintivos de la obra de Felisberto. La fascinación que esta peculiar amalgama despertó en la crítica, ha catapultado la fantasía exegetica, ofreciendo una interesante variedad de posibles explicaciones. En esta ponencia sumamos una más, que abreva en la tradición literaria en la que se inscribe Hernández. Es el concepto de "ilusión" formulado por J. E. Rodó y que constituyó un importante componente del imaginario iberoamericano en los siglos XX y XXI.

Palabras clave: ilusión, imaginario, cosificación, ideal, intertextualidad

Abstract:

The objectification of humans and their complementary personification of objects are well-known distinctive features of Felisberto Hernández' work. The fascination that this peculiar amalgam aroused in critics has catapulted exegetic fantasy, offering an interesting variety of possible explanations. In this paper we add one more, which draws on the literary tradition in which Hernández is inscribed. It is the concept of "illusion" formulated by J. E. Rodó and which constituted an important component of the Ibero-American imaginary in the 20th and 21st centuries.

Keywords: illusion, imaginary, objectification, ideal, intertextuality

¹ Claudia Costanzo Dalatsi, uruguaya por nacimiento, brasilera por adopción y griega por elección, es Doctora en Literatura Comparada. Sus principales obras son *Algunas recurrencias en las Literaturas Iberoamericanas* (sobre Teoría Literaria y las Literaturas Iberoamericanas) y *Meandros Iberoamericanos* (sobre las relaciones entre las Literaturas Iberoamericanas y la Griega). e-mail: claudia_costanzo@yahoo.com

INTRODUCCIÓN

Una acendrada práctica colonialista de la crítica, es, como bien sabemos, el afán de emparentar a los escritores del hemisferio sur con los de norte. Nos hemos acostumbrado a pensar que Proust o Kafka o Poe tienen el derecho de innovar, de aportar al mundo de las letras algo que nadie había hecho antes. Pero si hablamos de Borges, o de Onetti o de Leopoldo Zea, la primera búsqueda es la de sus progenitores literarios; ¿cuáles son sus fuentes?, ¿cuáles son los autores que los han “influenciado”? Y, por cierto, cuando decimos “autores” estamos buscando algún europeo o algún estadounidense.

Tal práctica no es más que un resabio colonial, como viene señalándolo hace más de treinta años el conjunto de la crítica brasilera y muchos analistas hispanoamericanos, entre los que destaca Leopoldo Zea.

Una práctica falaz, que merece al menos tres consideraciones. La primera -que ya es casi un cliché en la crítica literaria- es la que abrevia en la obra de Bachtín, y se extiende en los enjundiosos estudios de Kristeva, Genette, Claudio Guillén o Rifaterre. Nos referimos, claro está, a que todo texto, no obstante el valor y la originalidad que lo distingan, está hecho de fragmentos de otros textos, de otras lecturas: todos los escritores tienen progenitores; incluso el gran Cervantes y el maestro Homero.

La segunda es la más obvia: la originalidad (relativa, en función del precedente aserto) que puede tener una obra no depende de la geografía: sirvan de ejemplo las creaciones de los ya nombrados Borges, Onetti, Zea, así como las de muchos otros iberoamericanos. A efectos de esta ponencia nos interesa recordar que en esta categoría destacan tanto Rodó como Felisberto Hernández.

Lo que nos lleva a la tercera consideración: amén de los vínculos que pueden observarse entre escritores de diferentes literaturas (como entre Poe y Quiroga o entre Carpentier y Bretón) hay una tradición endógena a cada literatura. Nos referimos a lo que Tania Carvalhal denominó *intertextualidad interna*. Por ejemplo, nos parece de lo más natural observar en Víctor Hugo los ecos de los escritos de sus compatriotas Voltaire, Chateaubriand o Rousseau, los de Shakespeare en casi toda la literatura británica o reconocer el encadenamiento Homero-Platón-Kavafis-Seferis. Hay *intertextualidad interna* en la literatura francesa, en la británica, en la griega. Y, en realidad, en todas las literaturas. No es solo la lengua la que delimita una *literatura*; hay otros factores coadyuvantes y uno, muy importante, es, precisamente, su *intertextualidad interna*, las relaciones entre los textos escritos dentro de una misma comunidad. Sí es

cierto que, en el caso de Hispanoamérica, tenemos la peculiaridad de que convive la literatura de la región con las nacionales. Hay una literatura hispanoamericana y, al mismo tiempo una mexicana, una colombiana, una uruguaya. Es válido pues, estudiar la *intertextualidad interna* hispanoamericana al igual que analizar la *intertextualidad interna* de la Literatura Mexicana o de la Uruguay.

Hecha la aclaración, procederemos a escrutar una de las relaciones entre las obras de dos destacados escritores uruguayos: José Enrique Rodó y Felisberto Hernández. Nuestro pivote será la noción de *ilusión* formulada por Rodó en sus dos obras mayores (*Ariel* y *Motivos de Proteo*). Veremos primero su definición, alcance y pertinencia en la obra rodoniana para observar luego como se encorpa en la cuentística de Felisberto.

IDEAL E ILUSIÓN SEGÚN RODÓ

La preeminencia que el *ideal* tiene en la obra y el pensamiento de Rodó es conocida. Las precisiones que afanosamente hizo Rodó a lo largo de sus escritos para evitar que sus lectores confundiesen *ideal* con “idealismos” y sobre todo con entelequias abstractas e inasequibles, esas insistentes precisiones, son, sin embargo, poco conocidas. La más categórica de esas indicaciones tiene como epicentro la *ilusión*.

Respecto a la noción de *ideal*, hemos de tener presente aquí solo dos observaciones. La primera es que, en efecto, Rodó se remite a los conceptos de Platón y Parménides: nuestro ensayista creía que “bien”, “verdad” y “belleza”, eran tres valores y que cada uno de los tres solo era pleno cuando estaba amalgamado con los otros dos. La segunda es que, no obstante esta coincidencia, la dimensión metafísica de ese *ideal* es, en los textos de Rodó, completamente ajena a los planteos tanto de Parménides como de Platón. Para ambos filósofos griegos, ese Ideal (el *Uno* de Parménides, las *ideas*, de Platón) existe realmente, aunque en una dimensión diferente a la cotidiana; y más aún, estas entidades son más reales que el mundo tangible. El abordaje de Rodó es totalmente distinto: por un lado, los ideales no son entes sino construcciones humanas; por otro, la función de esos ideales es motivar el quehacer, constituirse en objetivos a alcanzar. Incluso, el objetivo no es lo importante, ni es imprescindible concretarlo. Lo significativo es la acción y, sobre todo, la actitud. Lo que Rodó trata de transmitir a la juventud de América es que el sentido de la vida es realizar acciones positivas, acciones inspiradas en el bien, la verdad y la belleza y, sobre todo, hacerlo en forma continua, constante y con entusiasmo.

Una de las más claras formulaciones de esta exhortación está en la parábola “Mirando jugar a un niño” conjuntamente con la exégesis que le sigue, en *Motivos de Proteo*. La anécdota de la parábola es muy simple: un niño juega con un copa de cristal, golpeándola suavemente para producir música; luego decide llenarla de arena y, es claro, esto estropea el juego porque la copa ahora suena a hueco. La música cristalina representa un *ideal*, un anhelo del niño, que se frustra al cambiar las circunstancias. Lo importante es la reacción del niño ante este cambio: considera que la copa, al dejar de ser instrumento musical se transformó en maceta y lo que hace es plantar una flor en ella. Y el mensaje de Rodó es justamente que todos tendríamos que hacer lo mismo que ese niño: cuando un *ideal* se vuelve inalcanzable, hemos de evaluar cuál puede ser viable en la nueva coyuntura y, con el mismo entusiasmo que antes –pero siempre con un enfoque realista y pragmático– bregar por ese nuevo *ideal*. En palabras de Rodó:

¡Sabia, candorosa filosofía! -pensé-. Del fracaso cruel no recibe desaliento que dure, ni se obstina en volver al goce que perdió; sino que de las mismas condiciones que determinaron el fracaso, toma la ocasión de nuevo juego, de una nueva idealidad, de nueva belleza... (309)

En la respectiva cadena argumentativa destaca la palabra “desilusión”, incluida en el subtítulo de la exégesis de la parábola: “Actitud en la desilusión y el fracaso. Todo bien puede ser sustituido por otro género de bien” (Rodó 309).

Como la “desilusión” es la contracara del *ideal*, el discernimiento del desprevenido lector podría deslizarse fácilmente y suponer que el antónimo de la primera, es decir, la “ilusión” es, por regla de tres, sinónimo de la segunda, o sea de *ideal*. Rodó advierte el riesgo de este posible malentendido y se esmera mucho en conjurarlo. Instituye así dos enseñanzas, ambas muy relevantes: el *ideal* es algo positivo y luminoso, motor de vida; la *ilusión* es peligrosa, simiente de errores, a veces tremendos y hasta mortales.

Aunque los métodos estructuralistas no provocan hoy día más que una socarrona risa de la crítica, hay uno, muy usado, que resulta útil al analizar la obra de Rodó. Se trata del conteo de palabras para detectar las que se repiten tantas veces que esta reiteración permite sospechar algún *leitmotiv* o, cuando menos un correlato semántico de este abuso sintáctico. La verdad es que, según el caso, el fenómeno de la iteración de un vocablo puede o no ser pertinente. En los escritos de Rodó y, en particular en *Motivos de Proteo*, sí lo es puesto que la destreza que

desde siempre se le reconoció a este ensayista fue la de ser un gran estilista; uno de los mejores del mundo. Y, de hecho, los textos de Rodó están plagados de sinónimos, perífrasis, figuras retóricas, eufemismos, de cuanto recurso permite evitar la repetición. Pero esta es ineludible cuando nos referimos a un término: y eso es la *ilusión* en la obra de Rodó. Una específica, insustituible e incanjeable noción que en *Motivos de Proteo* cuenta al menos veintiuna iteraciones. Una noción sustancial en su mensaje, diseminada a lo largo y ancho de *Motivos de Proteo*, el ensayo más complejo de Rodó, presumiblemente, su obra mayor. Pero no solo se reitera porque en el marco del pensamiento rodoniano es un término, sino porque constituye uno de los asuntos que le interesa subrayar y desarrollar. Sin embargo, no es la mera repetición la que denuncia su relevancia. Tengamos en cuenta que, como es sabido, en los dos grandes ensayos de Rodó las parábolas tienen un papel por demás relevante; su función textual es comparable a la de las parábolas del *Nuevo Testamento*. En *Motivo de Proteo* hay doce parábolas y la noción de *ilusión* está estrechamente ligada a cuatro de ellas: “Mirando jugar a un niño”, “El faro de Alejandría” “Áyax” y “El monje Teótimo”, es decir, a la tercera parte de de estos *microtextos* capitales que son, en la obra de Rodó, las parábolas.

Esa *ilusión* que tanto preocupaba a Rodó es la que, muchas veces, tenemos los humanos respecto a nosotros mismos; en sus palabras: “Este sortilegio de los demás sobre cada uno de nosotros explica muchas vanas apariencias de nuestra personalidad, que no engañan sólo a ojos ajenos, sino que ilusionan también a aquellos íntimos ojos con que nos vemos a nosotros mismos” (Rodó 319). Rodó recalca la relevancia del autoconocimiento, lo que evidentemente lo inserta en la tradición socrática. Y esto se da en la obra de nuestro ensayista en forma más plena que en muchos conocidos filósofos ya que en ella el autoconocimiento no es solo una práctica deseable sino un imperativo ético. Para explicarnos esto, Rodó apela a una serie de ejemplos, como los acumulados en otro pasaje de *Motivos de Proteo*:

El discutiador falaz ¿cuántas veces pasa, sin transición consciente, de la artificiosidad de sus sofismas, al apasionamiento cierto y a la ilusión de que rompe lanzas por la verdad? ¿Cuántas el enamorado falso, compadecido de sí mismo, llora como penas de amor las que mueve el despecho de su ambición o de su orgullo? El más vil culpado ¿cuántas halla, en la dialéctica de su interés, recursos con que aplacar a su conciencia, y aun, con que obtener que ella le declare inocente? (...) Caso semejante

a éstos es éste del ilusionado por sus propios fingimientos de entusiasmo y de fe (444).

El autoengaño que le preocupaba a Rodó es, pues, el que consiste en construir una apariencia de nuestras personas (es decir una *persona*, en sentido etimológico, una máscara) que se asemeja a lo que nos gustaría ser. Una máscara hecha de cualidades que no tenemos y que vendemos tanto a los ojos del prójimo que nos mira como a los nuestros. Se trata de una cuestión ética porque este autoengaño, al ocultar a nuestra propia mirada nuestro verdadero carácter, nos impide reconocer nuestras falencias y limitaciones y, por lo tanto, obstaculiza el abordaje de una de las tareas fundamentales de todo ser humano: tratar de corregir las fallas individuales, de ser cada día mejores, de parecernos a ese ideal que tenemos de nosotros mismos; el *ideal* splende cuando es un objetivo y se malogra cuando lo sustituye la *ilusión*.

LA ILUSIÓN EN “NADIE ENCENDÍA LAS LÁMPARAS”

Por su parte, en la obra de Felisberto Hernández, aparece reiteradamente esta misma noción de *ilusión*, pero no bajo la forma de disquisiciones, propia del ensayo, sino como pivote de la práctica narrativa. A lo largo de todos los cuentos de Felisberto, la primera persona limitada, es decir el narrador que, a la vez es siempre el protagonista, escruta incansablemente cada personaje –sea co-protagonista, antagonista, secundario o marginal- detectando en todos y en cada uno estas formas inmorales de la *ilusión*, del autoengaño. Y las censura, siempre, de modo implacable y mediante el mismo recurso: la ironía, también socrática.

Por cierto, esta coincidencia entre las obras de Rodó y Felisberto no es casual. Rodó había sido el alma máter de la generación del 900, un guía, sobre todo de los miembros más jóvenes del grupo intelectual más brillante de la historia de las letras uruguayas. Su magisterio, ya en vida, se expandió por toda Hispanoamérica. Una de las más claras pruebas de ello es el extendido uso del neologismo “arielizamos”, es decir, filosofar, razonar, en el marco de las premisas y propuestas de *Ariel*, el ensayo más difundido de Rodó. Lo cierto es que todas las generaciones de letrados hispanoamericanos desde 1900 (año de la publicación de *Ariel*) a los años sesenta (en que empieza a tejerse la leyenda negra de Rodó) no solo conocen su obra sino que la tienen por importante referente estético o ideológico. Un fenómeno especialmente acendrado en el Uruguay, donde hasta en la enseñanza primaria y secundaria, los textos de

Rodó fueron lectura privilegiada y venerada, a lo largo de casi todo el siglo XX.

Felisberto conocía pues, inevitablemente, la obra de Rodó; y aún más: había crecido y escrito y compartido sus narraciones en una atmósfera marcada por el pensamiento rodoniano. Tampoco es casual que en muchos escritores uruguayos de las generaciones subsiguientes a la de Rodó (Onetti, Espínola, Marosa, Peri Rossi) aparece insistentemente la descrita noción de *ilusión*, como una práctica siempre cuestionada y generalmente escarnecida. La concepción teórica y moral es coincidente en todos; es rodoniana. Lo que varía en cada autor es el tratamiento narrativo, conforme a sus respectivos imaginarios y a su personal construcción narrativa.

En el cuento de Felisberto que nos ocupa hoy, “Nadie encendía las lámparas”, destacan dos personajes como blancos del escarnio irónico. La trama del cuento es muy simple: el protagonista-narrador asiste a una tertulia en una casa antigua. La mayor parte del tiempo narrativo la ocupa la lectura que el propio narrador-protagonista hace de un cuento suyo. Aparentemente, los contertulios centran su atención en el relato que escuchan pero quien no lo hace es el propio escritor-lector, quien está más interesado en el ambiente que observa, en una estatua que ve por la ventana y, sobre todo, en los otros personajes. Así, la tertulia es apenas la excusa para la verdadera narración: una retahíla de descripciones de las figuras humanas combinada con mínimos micro-relatos cuya única función es potenciar esas descripciones. “Nadie encendía las lámparas” se constituye, de esta forma, en una nueva versión de *Las Meninas*: el público (las Meninas y su nana en el cuadro Velázquez, los contertulio en el cuento de Felisberto), sin dejar de serlo, se convierte en el tema de la pintura y del relato; el pintor ocupa el centro del cuadro como el narrador del cuento; el asunto del cuadro que pinta el personaje Velázquez (Felipe IV y su esposa) se esboza apenas en un espejo del fondo así como el asunto del relato (una mujer que intenta reiterada e infructuosamente suicidarse) está solo discretamente aludido por el narrador-lector. “Nadie encendía las lámparas” es una de las más logradas versiones narrativas de esa revolución copérnica en el juego de los status de realidad y ficción que había impulsado Velázquez. Esta recreación tiene, por lo demás, un elemento complementario: el personaje observador de toda la escena. En *Las Meninas* no aparece: es un ser imaginario colocado fuera del cuadro, cuyo lugar ocupa únicamente quien lo contempla. En “Nadie encendía las lámparas”, Felisberto se esmera

en el dibujo este personaje observador, que lee, dialoga, observa, comenta e, incluso, es el protagonista.

Este protagonista es quien detecta y censura las *ilusiones* de los otros personajes, de sus contertulios. Como dijimos, dos son los autoengaños más llamativos. Uno es el de la única mujer relativamente joven que asiste a la reunión. Esta dialoga con el protagonista una vez que acaba la lectura del cuento, siempre con un único y obsesivo afán: seducirlo. El protagonista rechaza de modo pertinaz estos escarceos, mediante ironías o expresiones de indiferencia, que la mujer se empeña en no comprender. Esta es una “enamorada” que, en vez de llorar las penas de amor —como en el ejemplo de Rodó— se persiste en su creencia de que es, o puede ser, correspondida; un autoengaño aún más vano y más peligroso. La otra *ilusión* es la de un político que suele ser incluido como jurado de concursos literarios y que sueña con ser narrador. Aunque había sido invitado solo como oyente este señor al que varios personajes tildan de “recalcitrante”, intenta trincar, de manera tramposa, la oportunidad de ser también protagonista y para ello:

Al terminar mi cuento se encendió el barullo y la gente me rodeó; hacían comentarios y un señor empezó a contarme un cuento de otra mujer que se había suicidado. Él quería expresarse bien pero tardaba en encontrar las palabras; y además hacía rodeos y digresiones. (...) Yo no quería oír el cuento porque me hacía sufrir el esfuerzo de aquel hombre persiguiendo palabras (...) él lo hacía con empecinamiento torpe y como si quisiera decir: “Soy un político, sé improvisar un discurso y también contar un cuento que tenga su interés”. (Hernández 7)

La ironía está en las referencias a los afanes del señor. Esos afanes muestran que él es lo contrario de lo que desea ser, con lo que cada una de las palabras de su auto-elogio se vuelven sus antónimos. El quiere ser hábil y es torpe, quiere ser locuaz y es vacilante, quiere ser cuentista y es un fiasco; quiere ser grande y es pequeño. Aquí la ironía es un recurso humorístico que, si no provoca la risa, si la sonrisa (esa mueca intelectual de la que hablaba Escarpit); una sonrisa cómplice que solidariza al lector de “Nadie encendía las lámparas” con el narrador- lector- protagonista del cuento.

Los lectores, pues, vamos a estar de acuerdo con los puntos de vista del protagonista. A la vez este protagonista es el único personaje que se ajusta a las máximas rodonianas: por un lado percibe y denuncia las *ilusiones* ajenas, por el otro, tiene una muy cabal imagen de sí mismo, un autoconocimiento casi perfecto. Esto es especialmente pertinente porque el protagonista de todos los cuentos de Felisberto es siempre el

mismo personaje: siempre con la misma censura socarrona de la *ilusión* ajena y siempre con una imagen realista y estoica de sí mismo.

La cuestión es que, también en todos los cuentos de Felisberto este protagonista tan ponderado, tan equilibrado, modélico, casi, tiene una percepción por demás sorprendente de las cosas y de las personas: a las cosas las anima, considerando que tienen historia, acción, voluntad y sentimientos y a las personas las cosifica, cortándolas en pedacitos. Las técnicas de esta disección de los personajes humanos son muy variadas en la obra de Felisberto. Una de las constantes es la falta de nombres de propios que, muchas veces (como ocurre en “Nadie encendía las lámparas”) son sustituidos por epítetos, que cercenan a quien identifican, reduciéndolo a un solo elemento que el narrador ha desprendido de su cuerpo: “la mujer del pelo esparcido”, “el de la frente pelada”, “la joven del pelo ondeado”. Otro recurso frecuente es cortar una parte del cuerpo y darle autonomía, como si pudiera tener vida propia con presidencia del cuerpo que integra: “Había encogido la boca como si la quisiera guardar dentro de la copita”.

El sentido común indicaría que las personificaciones y cosificaciones que hacen de las obras de Felisberto un fenómeno único en la historia literaria no son más que una ocurrencia, bastante absurda y más o menos divertida. Pero el juego realidad-ficción a la Velázquez, y sobre todo, el hecho de que el único personaje que percibe estas anomalías es el único normal y equilibrado, deslizan estos cuentos hacia una lógica diferente de la del sentido común: la lógica de la Literatura Fantástica, en la que los asertos epistemológicos se cuestionan y son sustituidos por otros, que presumiblemente solo anticipan lo que la ciencia aún no ha descubierto.

CONCLUSIONES

Nuestra primera conclusión es, pues, que la noción de *ilusión* de Rodó funciona en la narrativa de Felisberto como un recurso de *verosimilitud* (Genette), haciendo de lo absurdo algo posible, en el marco de la Literatura Fantástica.

La segunda conclusión, la final, es que efectivamente hay una significativa *intertextualidad* entre las obras de Felisberto y Rodó. Estimamos que nos es un fenómeno ni casual ni aislado, sino, por el contrario, una de las pruebas de la contundencia de la tradición literaria o, si se prefiere, la *intertextualidad interna*, uruguaya.

BIBLIOGRAFÍA

- Bachtin, Mihail. *La poétique de Dostoïewski*. Traducido por Isabelle Kolutceff, Paris, Seuil, 1970.
- Bergson, Henri. *Le rire: Essai sur la signification du comique* (1900), Chicoutimi, 2002.
- Carvalho, Tania. “Literatura Comparada em América-Latina: contribuição para novos paradigmas.” *Literatura Comparada: Os novos paradigmas*, editado por Margarida L. Losa, Ismênia de Sousa, Gonçalo Vilas Boas, Afrontamento Ltda, 1996.
- Escarpit, Robert. *L'Humour*. Presses Universitaires de France, 1994.
- Genette, Gérard. *Palimpsestes*. Le Seuil, coll. “Poétique”, 1982.
- Guillen, Claudio. *Lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Crítica, 1985.
- Hernández, Felisberto. *Nadie encendía las lámparas*. Creative Commons Uruguay. <https://archive.org>
- Kristeva, Julia. *Sémiotikè, recherches pour une sémanalyse*. Paris, Seuil.
- Platón. *La República*. Traducido por J.M. Pabón y M. Fernández Galiano (edición bilingüe), IEP, 1969.
- Parménides. *El Poema doctrinal*. Traducido por Martín Zubiría. Universidad Nacional de Cuyo, 2016. <https://bdigital.uncu.edu.ar>
- Rifaterre, Michael. “L'intertexte inconnu.” *Littérature*, no. 41, 1981. Sémiotique Paris, Seuil, 1983.
- Rodó, José Enrique. *Obras completas*. Aguilar, 1957.
- Zea, Leopoldo. *Ensayos sobre la filosofía en la historia*. Stylo, 1948.

“A fuerza de pensarlo y repensarlo”: la neurosis obsesiva en la cuentística de Jorge Luis Borges

CRISTIANA FIMIANI¹
University of The Bahamas

Resumen:

En este artículo se analiza la representación de la neurosis obsesiva en la narrativa borgiana, específicamente a través del estudio de “El Zahir”. El relato presenta un complejo entramado narrativo donde la obsesión se materializa mediante un objeto monetario que gradualmente subsume la realidad del protagonista. El análisis examina los mecanismos textuales que articulan la progresión de la neurosis: desde los intentos fallidos de liberación mediante la escritura y la reproducción artística, hasta la búsqueda de validación científica a través de referencias intertextuales que incluyen la tradición islámica y la psiquiatría. La investigación revela cómo Borges construye un desarrollo psicopatológico que culmina en la disolución total de la identidad del narrador, empleando recursos narrativos que difuminan las fronteras entre realidad y ficción, objetividad y distorsión perceptiva. Este estudio contribuye a la comprensión de la representación literaria de la neurosis obsesiva en la cuentística borgiana y su relación con las preocupaciones metafísicas características del autor.

Palabras clave: Borges, neurosis obsesiva, literatura fantástica, psicopatología narrativa, El Zahir

Abstract:

This article analyzes the representation of obsessive neurosis in Borgesian narrative, specifically through the study of “The Zahir.” The story presents a complex narrative framework where obsession materializes through a monetary object that gradually subsumes the protagonist's reality. The analysis examines the textual

¹ Doctora en Filología Hispánica (Universidad de Oviedo – España). Directora del Depto. de Lenguas Extranjeras y Coordinadora del Programa de Español en la Universidad de Bahamas. Ha participado en más de 30 congresos internacionales y ha publicado artículos en revistas académicas. e-mail: Cristiana.Fimiani@ub.edu.bs

mechanisms that articulate the progression of neurosis: from failed attempts at liberation through writing and artistic reproduction to the search for scientific validation through intertextual references that include Islamic tradition and psychiatry. The research reveals how Borges constructs a psychopathological development that culminates in the total dissolution of the narrator's identity, employing narrative resources that blur the boundaries between reality and fiction, objectivity and perceptual distortion. This study contributes to the understanding of the literary representation of obsessive neurosis in Borges's short stories and its relationship with the author's characteristic metaphysical concerns.

Keywords: Borges, obsessive neurosis, fantastic literature, narrative psychopathology, *The Zahir*.

La manifestación de la neurosis obsesiva, categorizada clínicamente por Freud a finales del siglo XIX, encuentra una notable representación en la narrativa de Borges a través de sus dos facetas más peculiares y pintorescas: las ideas fijas —caracterizadas por su naturaleza irracional, circular, persistente y autónoma respecto a la consciencia del sujeto— y las conductas compulsivas subsecuentes que, si bien proporcionan una temporal sensación de alivio después de la realización de unos rituales extenuantes, convierten al maniático en el acólito de una religión idiosincrásica completamente incomprensible para los demás. El cuento borgiano que mejor refleja el funcionamiento de las estructuras mentales obsesivas es el “El Zahir”, que, publicado inicialmente en *Los anales de Buenos Aires* (1947), sería posteriormente incorporado a *El Aleph* (1949), libro que debe su título al cuento homónimo. Este relato forma parte de una trilogía fundamental junto con “El Aleph” y “La escritura de Dios”, textos que exploran la tiranía ejercida por objetos específicos sobre la psique humana hasta conducir, parafraseando a Pirandello, “alla follia o alla morte”, a la locura o a la muerte. En el caso específico de “El Zahir”, la idea obsesiva que inhibe las capacidades fundamentales del protagonista —la lectura, el sueño, la vida misma— se materializa en una moneda rayada de veinte centavos que ha perdido su valor de cambio en la periferia del Buenos Aires de 1929.²

La conceptualización borgiana de un mundo *finito* que abarca lo *infinito* del universo (en sus ambas dimensiones tanto espacial como temporal) se refleja mediante una sugestiva *mise en abyme* en el “intolerable Zahir”, caracterizado como “simbólico espejo del universo”

² Laera señala acertadamente que “en un mundo capitalista como el de la primera mitad del siglo XX, el Zahir solo podía ser dinero” (38).

(Borges, *Obras completas* 116). Su configuración simbólica encuentra un paralelismo estructural con “esa especie de tigre infinito” (Borges, *Obras completas* 113), figura trazada por un faquir musulmán en su confinamiento con aspiraciones cosmológicas de mapamundi. La moneda-zahir, en su manifestación física, despliega lo que Borges denomina un “repertorio de futuros posibles” (Borges, *Obras completas* 109), materializándose a través de una concatenación potencialmente infinita de objetos. Esta enumeración, articulada por el autor en un plano aparentemente expositivo, se construye mediante una yuxtaposición oximórica que entrelaza elementos de la realidad empírica —específicamente, personas y lugares verificables de Buenos Aires— con elementos pertenecientes al ámbito de lo fantástico. Mediante este procedimiento narrativo, Borges logra un doble movimiento simultáneo: la desrealización de lo real y la materialización de lo irreal, cristalizados en la figura de una moneda aparentemente trivial que, a través de su circulación entre diversos poseedores, se transforma en un significante universal de “el sentido de nuestra propia vida” (J. C. Rodríguez 338).

Con el fin de imponer una dimensión física a un concepto puramente ideal, el autor de *Los senderos que se bifurcan* propone un paradójico compromiso entre un espacio potencialmente ilimitado y sus inevitables límites físicos. En *La biblioteca de Babel*, el narrador articula simultáneamente dos niveles descriptivos aparentemente contradictorios: por una parte, la exploración de una estructura bibliotecaria de dimensiones infinitas y cíclicas; por otra, la minuciosa descripción arquitectónica de sus componentes materiales —galerías, anaqueles, escaleras y gabinetes— que anclan la abstracción en una realidad física específica. De una forma similar, en las páginas de *El libro de arena* —texto estructurado mediante un diálogo especular entre el narrador y su *alter ego* juvenil— la descripción del libro infinito se construye mediante la tensión entre su naturaleza ilimitada y sus atributos físicos concretos, específicamente su peso anómalo. Esta negociación sistemática entre polaridades (concreto/abstracto, real/metarreal, natural/sobrenatural) permite que objetos cotidianos —una moneda, una biblioteca, un libro— trasciendan su materialidad inmediata para convertirse en vehículos de una conceptualización del infinito que supera la función meramente temática para alcanzar una dimensión estructural en la obra del autor argentino.

La apertura de “El Zahir” presenta una taxonomía sistemática de manifestaciones histórico-simbólicas que ejemplifican la naturaleza

proteiforme del concepto central: desde una moneda argentina de veinte centavos y el fondo de un pozo en Tetuán hasta el ciego de una mezquita de Java lapidado por los fieles, la brújula de un militar austríaco al servicio de la Inglaterra del siglo XIX y una veta en el mármol de un pilar en la aljama de Córdoba, pasando por un tigre del Guzerat dieciochesco y un astrolabio arrojado al fondo del mar por orden del rey de Persia. Esta concatenación de elementos heterogéneos recuerda la lista potencialmente infinita de objetos reales y abstractos encerrados “en un ángulo del sótano” (Borges, *Obras completas* 165) en “El Aleph”, donde significativamente reaparece el motivo del astrolabio persa.

La reacción del narrador-observador ante estas manifestaciones evidencia una dualidad emocional característica de la narrativa borgiana: la simultaneidad de “infinita veneración” e “infinita lástima” (Borges, *Obras completas* 115), que encuentra su correlato en la dialéctica entre “desaforada esperanza” y “depresión excesiva” experimentada frente a la naturaleza total de “La biblioteca de Babel” (Borges, *Ficciones* 92-94). La inaccesibilidad de los textos codiciados en la biblioteca, que eventualmente se convierten en objeto de obsesión para sus habitantes, establece un paralelismo significativo con la frustración experimentada por el narrador de *El libro de arena*, cuyo intento de localizar la primera página de un texto sagrado fracasa una y otra vez. El número de las páginas del libro, cuya naturaleza infinita resulta evocada por la metáfora de la arena en su título, no tiene ni principio ni fin, ya que “ninguna es la primera; ninguna, la última” (Borges, *El libro de arena* 133). El protagonista, consumido por la imposibilidad de establecer una lectura secuencial coherente, desarrolla una relación obsesiva con el texto, dedicándose a su estudio de manera compulsiva hasta que el objeto literario se transforma en una fuente de tormento psicológico.

El desarrollo narrativo introduce el elemento catalizador —la moneda recibida como vuelta por el pago de una caña de naranja— que desencadena en el protagonista los primeros síntomas del trastorno obsesivo, manifestado inicialmente como “un principio de fiebre”. Este patrón psicológico establece vínculos intertextuales con otros personajes borgianos: Carlos Argentino, sujeto a la perdición del Aleph, y el protagonista de “La escritura de Dios”, consumido por la decodificación de patrones divinos en la piel de los jaguares.

La reflexión metafísica sobre la naturaleza simbólica de la moneda —“no hay moneda que no sea símbolo de las monedas que sin fin

resplandecen en la historia y la fábula” (Borges, *Obras completas* 108)— conduce a una elaborada digresión enciclopédica que despliega la erudición característica de Borges. El texto desarrolla una red intertextual que abarca desde la mitología griega (el óbolo de Caronte) hasta la literatura moderna (el florín del *Ulysses* de Joyce), pasando por referencias bíblicas (las monedas de Judas) e históricas (el luis de Luis XVI). Esta construcción polisémica del símbolo monetario trasciende su materialidad para convertirse en un significante universal de la “infinita concatenación de efectos y causas” (Borges, *Obras completas* 108) que constituye la historia universal.

Esta realización epistemológica desencadena, dentro del marco narrativo principal, una digresión de naturaleza enciclopédica donde el autor desarrolla una taxonomía histórica del Zahir. La justificación de este catálogo se fundamenta en la premisa de que “toda moneda”—en su función de significante— “permite esas ilustres connotaciones”—como significado— (Borges, *Obras completas* 115), estableciendo así una relación semiótica que se materializa a través de descripciones detalladas de sus manifestaciones particulares. La conclusión de esta exploración establece el carácter indeleble del objeto, cuya impronta en la memoria se intensifica con el transcurso temporal.

La manifestación de la erudición bibliófila característica de Borges se despliega mediante un elaborado sistema de referencias intertextuales. El empleo del artículo determinado en la introducción del Zahir—elemento gramatical que anticipa la dimensión simbólica del objeto— establece un paralelismo estructural con “La moneda falsa” del homónimo relato de Baudelaire. Esta conexión intertextual se refuerza mediante la similitud contextual de la adquisición del objeto monetario, como se evidencia en el pasaje baudelaireano: “nos alejábamos del estanco... ‘Era *la*³ moneda falsa’, me contestó tranquilamente, como para justificar su prodigalidad” (Baudelaire 168). La polisemia del Zahir se despliega a través de una elaborada red de referencias histórico-literarias que abarcan múltiples tradiciones culturales. En el ámbito de la mitología clásica, el símbolo se materializa en el óbolo destinado a Caronte para el tránsito de las almas a través del

³ La cursiva en el artículo determinado subraya la función semiótica compartida en ambos textos, donde el determinante opera como marcador de la trascendencia simbólica del objeto monetario.

Aqueronte o el Estigia —motivo que pervive en las tradiciones latina y dantesca. En el contexto histórico bizantino, encuentra su manifestación en la figura del general Belisario, reducido a la mendicidad por decreto imperial de Justiniano, mientras que en la tradición judeocristiana se vincula con las treinta monedas de la traición de Judas Iscariote. La construcción metafórica se expande mediante un sistema de referencias que comprende tanto elementos históricos como literarios: desde las antiguas monedas distribuidas por los durmientes de Éfeso hasta las piezas mágicas del hechicero de *Las Mil y Una Noches*, incorporando el denario asociado a la figura errante de Isaac Laquedem. La culminación de esta red simbólica se manifiesta en tres representaciones literarias fundamentales: el doblón de oro clavado al mástil en *Moby Dick*, el florín que aparece en el *Ulysses* de Joyce, y el luis que condujo a Luis XVI a la guillotina, estableciendo así una concatenación que vincula el poder simbólico de la moneda con destinos trágicos o transformadores. Esta taxonomía numismática trasciende la mera enumeración para constituir un sistema coherente de significación donde cada manifestación del Zahir contribuye a la construcción de un símbolo totalizador que eventualmente dominará la consciencia del protagonista, ejemplificando la capacidad borgiana para transformar un objeto cotidiano en vehículo de significados universales.

El análisis del efecto totalizador del Zahir se articula en la exégesis del autor, quien describe una parálisis sistemática de las funciones vitales del protagonista: la capacidad de lectura, la actividad onírica, la existencia misma quedan subordinadas a un “hablar mecánico porque realmente está pensando en la moneda” (Borges, *Así escribo mis cuentos* 30). La integración del elemento sobrenatural en el tejido de lo cotidiano se fundamenta en la conceptualización borgiana de lo fantástico, que rechaza su categorización como “género lateral” para reivindicar su primacía histórica sobre la novela de costumbres, estableciendo una genealogía que vincula la literatura fantástica con las formas primigenias de la cosmogonía y la mitología (Fernández 29-30).

La construcción narrativa emplea el término “Zahir” como elemento cohesivo que articula la progresión del relato. Su primera manifestación textual se produce en el ámbito de lo mercantil, materializado en una moneda de níquel que presenta marcas significativas: las “cicatrices” infligidas por un instrumento cortante (navaja o corraplumas) que alteran tanto las letras “NT” de “Argentina” como la

inscripción de 1929 —año que adquiere resonancias simbólicas por su coincidencia con la crisis financiera más devastadora del siglo XX. Esta caracterización física del objeto establece un paralelismo entre la desfiguración material y la disrupción económica global, dotando al Zahir de una dimensión alegórica que trasciende su función monetaria inmediata.

El análisis del Zahir revela múltiples niveles de significación: por una parte, la dimensión teológica sugerida por el narrador en la conclusión —donde el objeto se postula como posible manifestación de la faz divina— y por otra, la articulación de elementos fundamentales de la poética borgiana, específicamente la intersección entre los sistemas económico y literario. La elección de una moneda común como vehículo del Zahir adquiere particular relevancia en este contexto, llevando a Fermín Rodríguez a establecer un paralelismo entre los mecanismos de representación literaria y la apropiación capitalista: “la representación se apropia del mundo como el capital del trabajo” (174).

La polivalencia semiótica del objeto se desarrolla progresivamente a través de la narrativa, alcanzando su culminación en una epifanía sobre el potencial ontológico del dinero como catalizador de posibilidades. Esta revelación se materializa en una secuencia narrativa que fusiona el movimiento físico con el psicológico: el protagonista, en un estado de alteración mental, ejecuta un recorrido circular por la ciudad que replica tanto la obsesión borgiana del eterno retorno como el movimiento circular de sus propios pensamientos. La utilización del verbo “doblé” opera en un nivel metanarrativo, funcionando como significante de la duplicación tanto de las acciones como del discurso narrativo mismo.

La dimensión proteica del Zahir se manifiesta en la reflexión del protagonista —realizada en estado de insomnio y éxtasis— sobre la capacidad de cualquier moneda para adoptar múltiples formas, estableciendo así un paralelismo con la figura mitológica de Proteo, deidad marina caracterizada por su capacidad de transformación y su elusiva naturaleza profética.

El narrador porteño desarrolla una paradoja fundamental: el dinero, lejos de ser meramente material, se convierte en un significante universal capaz de representar desde experiencias estéticas (música) hasta filosóficas, incluyendo las enseñanzas estoicas de Epicteto sobre el *de contemptu pecuniae*. Asimismo el dinero es versátil e imprevisible como el concepto de la *durée* del tiempo bergsoniano, el

stream of consciousness opuesto al mecánico *cronos* del islam con sus rígidas cadencias preestablecidas.

La narrativa presenta una progresiva disolución de la identidad del narrador-protagonista, evidenciada desde las primeras líneas del relato. La declaración inicial “no soy el que era entonces pero aún me es dado recordar” (Borges, *Obras completas* 105) anticipa la fragmentación identitaria que caracterizará todo el texto. Esta desintegración del yo narrativo se manifiesta como un proceso gradual donde la memoria misma se convierte en un terreno inestable, cuando el autor llegará a insinuar que, al cabo de este proceso maniático, ni siquiera tendrá control sobre sus recuerdos: “aún, siquiera parcialmente, soy Borges” (Borges, *Obras completas* 106).

La problemática de la identidad se desarrolla a través de una dialéctica del *mismo* y del *otro*, tema recurrente en la obra borgeana. El protagonista se encuentra atrapado en un juego de reflejos especulares donde la identidad se multiplica y se fragmenta simultáneamente. Como señala Gertel, esta fragmentación no implica necesariamente una pérdida total de la identidad, sino que sugiere una paradójica universalización del ser: “ser nadie es también ser alguien y ser todos los hombres” (24). La tensión entre la individualidad y la universalidad se materializa en el símbolo del Zahir, que funciona como catalizador de esta transformación identitaria. El poder hechizante del objeto opera como un mecanismo de disolución del yo, cuestionando las fronteras entre la identidad individual y la experiencia universal.

El narrador, después de una noche de profunda reflexión existencial -durante la cual experimenta una transformación onírica donde se percibe “amonedado”, o sea metamorfoseado en su mismo *monstruum* de veneración y terror- procede a tomar una resolución determinante respecto al artefacto que lo perturba. La elección metodológica para su liberación se decanta por la pérdida deliberada del objeto, en contraposición a alternativas más convencionales como el entierro en el jardín o el ocultamiento en el repositorio bibliotecario (posibilidad inicialmente contemplada), fundamentando su decisión en la imperativa necesidad de distanciarse de la “órbita” del objeto (metáfora que alude al ciclo recursivo de su obsesión). Esta resolución establece un contraste significativo con la estrategia empleada por el narrador de *El libro de arena*, quien se deshace de su fetiche en un anónimo anaquel de la Biblioteca Nacional. El protagonista de “El Zahir” ingresa en “un boliche cualquiera” (Borges, *Obras completas* 105), situado en una calle bonaerense “igual que todas” (construcción

metafórica que sugiere un laberinto especular donde se replican *ad infinitum* las imágenes isomórficas de los barrios y arterias urbanas), donde pide una caña y efectúa el pago con la moneda, consumando así el ciclo narrativo.

El cuento inicia mediante la introducción de un elemento totalizador que problematiza los fundamentos de la representación simbólica: la exégesis crítica ha interpretado este dispositivo narrativo como una transposición metafórica de la obsesión del protagonista por Teodelina Villar, la mujer que ama y que acaba de fallecer justo antes de la adquisición de la moneda.⁴ La voz narrativa establece una distancia temporal precisa al manifestar que la elaboración del texto se realiza transcurridos cinco meses desde el encuentro con el Zahir, acaecido en la madrugada del siete de junio (de un año deliberadamente no precisado), inmediatamente posterior a su asistencia al ritual funerario de Teodelina, el famoso icono de la moda en el Barrio Sur de Buenos Aires, cuyas fotografías aparecían en todas las revistas de la época. La selección lexical del verbo “obstruían”, que establece la primera manifestación de distanciamiento entre el narrador y la mujer, constituye un indicador semiótico dirigido al receptor: se prefigura así la caracterización de Teodelina como signifiante de lo transitorio, lo superficial y lo efímero, estableciendo una antítesis con la inmutabilidad inherente al Zahir, como puntualiza Pérez Bernal: “La musa se convertiría en una aristócrata frívola, fetiche de un escritor menor; cuya función en el relato sería, no obstante, la de presagiar el advenimiento del Zahir y conducir al narrador a tener una visión sobrenatural” (47). La construcción irónica alcanza su máxima expresión en la descripción del meticuloso cumplimiento por parte de la joven de los preceptos de su doctrina, supeditada a los “azares” (una

⁴ Interesante el paralelismo que establece Lagos entre la mujer muerta y la moneda mágica: “Lo que exhibe el texto es una identidad entre Teodelina Villar (muerta) y el Zahir. La necrofilia está aquí oculta por el discurso que no la enuncia. Sin embargo, la estructura del relato, por el contrario, pone al descubierto un innegable nexo entre Teodelina y la moneda. Los dos, la mujer y la moneda, tienen la misma función narrativa de ser ‘perturbadores’, ‘enajenadores’. Los dos, mujer y moneda, son percibidos por el narrador como presencias indescifrables e inasibles ante las cuales él se siente indefenso. El narrador recuerda que la mujer fue desdeñosa, siempre altiva; se sugiere también el dolor y la ansiedad como consecuencia de esta relación ídolo-adorador. La función del Zahir, del mismo modo, es igualmente perturbadora. Su poder misterioso, su atracción, su prestigio milenario provocan una neurosis obsesiva en el hombre que queda atrapado en su magnetismo” (194).

de las palabras-clave en la escritura borgiana) de París o de Hollywood, epicentros de la industria de la moda y del hedonismo contemporáneo.

La inversión de planos y de valores alcanza su clímax con la implementación de la poliptoton en la reiteración del adjetivo “ortodoxo”, configurando una estructura circular que subvierte los planos axiológicos: la ortodoxia, mediante un despliegue de artificio literario, experimenta una transmutación semántica en el discurso de Teodelina para constituirse en significante de lo cursi. La construcción paradójica alcanza su punto culminante en la analogía flaubertiana, donde esta Madame Bovary porteña persigue la trascendencia en la inmanencia, “lo absoluto en lo momentáneo” (Borges, *Obras completas* 106), revelando posteriormente la angustia existencial que subyace bajo las múltiples máscaras de su perpetua metamorfosis ontológica, manifestada en la constante alteración de sus gestos, vestidos y peinados.

La clásica ironía borgiana se intensifica hasta alcanzar dimensiones sarcásticas: “La guerra le dio mucho que pensar. Ocupado París por los alemanes, ¿cómo seguir la moda?” (Borges, *Obras completas* 107). El verbo “pensar” y el adverbio “estudiosamente”, que acompaña sus intentos de quedarse delgada, parecen proporcionar al lector pistas falsas con el propósito de hacerle suponer que por fin se dirá algo a favor de Teodelina; en realidad, la intención es destacar su índole común, que será punida con la humillación pública de la inconsistente mujer, que se podría definir una especie de pre-Zahir puesto que prefigura el carácter ominoso del Zahir, alegoría del insoportable rostro de Dios, cuya contemplación puede conducir a la santidad o a la demencia.

La decadencia se manifiesta mediante significantes bélicos (“retirarse”, “claudicar”) que evidencian tanto su deterioro físico -simbolizado por el uso de cosméticos- como su declive económico -materializado en la imposibilidad de acceso a medios de transporte privados. Despojada de su función social performativa, se ve constreñida a la degradación territorial mediante su relocalización en la zona proletaria de Buenos Aires, culminando en el “solecismo”⁵ de su falleci-

⁵ La figura retórica del «solecismo» procede del gentilicio *sóloikos*, aplicado a los habitantes de Soloi, en Cilicia, que hablaban una variedad

miento en el Barrio Sur, denominación que deriva de su posición geográfica respecto a la Catedral Metropolitana y que connota su condición periférica en la topografía urbana.

El monólogo interior del Borges-narrador revela ante su receptor “activo” que, impulsado por lo que denomina con intención irónica “la más sincera de las pasiones argentinas” (Borges, *Obras completas* 107), dejando entrever un propósito cáustico subyacente al constatar que el fingimiento no puede ser una pasión sincera), se había enamorado de aquella mujer caracterizada -en “Así escribo mis cuentos”- como “bastante trivial, un poco ridícula, venida a menos, tampoco demasiado linda” (29). La construcción interrogativa retórica “Confesaré que...?” (Borges, *Obras completas* 107) implica una escisión psíquica, la manifestación de una instancia superyoica que ejerce funciones de observación y juicio sobre el yo narrativo, que reconoce su propia presunción, mientras que Teodelina se configura meramente como una muñeca de aparador que, al perder su función exhibitoria, se desvanece del plano narrativo. La descripción de la escena del velorio incorpora una dimensión metafísica donde los difuntos, durante su proceso de descomposición orgánica, recuperan sus rostros precedentes: una trayectoria que en Teodelina transita de la perfección a la estolidez (aunque estas categorías se presenten como intercambiables). Es en este punto de la narración cuando el protagonista detalla el horario en el que sale del velorio de la difunta (las dos de la mañana) y – actuando como en una especie de *contradictio* – sale de un lugar de llanto y dolor y entra a tomar una caña en un almacén donde tres individuos juegan al “truco” (referencia metatextual que establece complicidad con el receptor, donde la actividad lúdica vinculada a los naipes intensifica la yuxtaposición antitética de los espacios).

La construcción narrativa establece una continuidad diegética entre Teodelina y la moneda inolvidable: ambos elementos se configuran como emblemas cuya función teleológica consiste en modificar

de griego altamente peculiar. Por consiguiente, el solecismo representa específicamente una «falta de sintaxis»; el narrador sugiere que la vida de Teodelina fue una escritura apegada al código clasista de Buenos Aires: ella, la escrupulosa, fielmente siguió la preceptiva; sin embargo, al final cometió un error sintáctico que se tradujo en un yerro topográfico y social.

la existencia del narrador en múltiples niveles, hasta el punto en que la liberación del amuleto constituirá la condición necesaria para recuperar la quietud onírica. La actividad mental encontrará su canalización en la composición de un relato fantástico que incorpora *kenningar* (perífrasis enigmáticas procedentes de la literatura escandinava, objeto de estudio borgiano en *Antiguas Literaturas Germánicas*) y se centra en la narrativa de un asceta dedicado a la protección de un “tesoro infinito” contra la “insana codicia” de la humanidad.

La liberación del Zahir se fundamenta en la satisfacción de determinadas condiciones específicas: el proceso de olvido se materializa durante la *inventio* y no durante la *lectio*; la dimensión ficcional alcanza su expresión máxima mediante un relato fantástico en primera persona que constituye una narración velada de la serpiente antropomorfizada que custodia el tesoro nibelungo. La actividad escritural proporciona una distracción temporal al narrador; no obstante, la neurosis obsesiva resurge con tal intensidad que le imposibilita focalizar su atención en otras monedas: la adquisición de una libra esterlina y el intento de reproducción mediante calco bajo iluminación artificial resultan infructuosos, siendo insuficiente incluso la iconografía del reverso que representa a San Jorge en el acto de dar muerte al dragón para desviar su idea fija. La búsqueda de ayuda profesional lo conduce hacia la consulta psiquiátrica, culminando en el descubrimiento de un texto de Julius Barlach que proporciona la diagnosis de su “mal”. Esta obra compila la documentación relativa a la superstición islámica del “Zahir”, término árabe que denota lo “notorio, visible” y constituye “uno de los 99 nombres de Dios”, atribuyéndose a “los seres o cosas que tienen la terrible virtud de ser inolvidables y cuya imagen acaba por enloquecer a la gente” (Borges, *Obras completas* 112). La incorporación del informe de Meadows Taylor introduce la narrativa de un tigre dotado de propiedades mágicas que ocasionó la perdición de sus observadores, condenados a una perpetua contemplación mental hasta su fallecimiento. Tras una digresión extensiva, la narración retorna al marco diegético principal para transmitir la desesperación del narrador ante la inexorabilidad de su persecución, simultáneamente con el alivio inherente al reconocimiento de no ser culpable de su desdicha.

El tiempo, que atenúa los recuerdos, agrava el del Zahir. La evolución de la experiencia perceptiva progresa desde la visualización alternada del anverso y reverso hasta una percepción simultánea y esférica, reminiscente del “anillo de Moebius” cortazariano, donde el

Zahir ocupa una posición central. La realidad experimenta una transformación progresiva hacia la omnipresencia del Zahir, que gradualmente usurpa el dominio vital y cognitivo del protagonista, hasta el punto de neutralizar el impacto emocional de la muerte de Teodelina. La proyección temporal sitúa en 1948 (un año posterior a la publicación del relato) el momento de disolución de la identidad borgiana en la consciencia del narrador. La analogía con el procedimiento quirúrgico bajo anestesia ilustra la imperceptibilidad de este proceso de transformación psíquica. La conclusión se articula mediante un interrogante que reinstala la inversión borgiana característica entre los binomios vigilia/sueño, realidad/ficción, objetividad/distorsión perceptiva: “Cuando todos los hombres del mundo piensen, día y noche, en el Zahir, ¿cuál será un sueño y cuál una realidad, la tierra o el Zahir?” (Borges, *Obras completas* 116).

BIBLIOGRAFÍA

- Baudelaire, Charles. *La moneda falsa*. Paris, Le Soleen de Paris, 1962.
- Block de Behar, Lisa. *Al margen de Borges*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1987.
- Borges, Jorge Luis. *Obras completas*. Buenos Aires, Emecé, 1989.
- . *El libro de arena*. Madrid, Alianza, 1995.
- . *Ficciones*. Madrid, Alianza, 1999.
- . “Así escribo mis cuentos.” *Curso de teoría y práctica del relato: Técnicas de verosimilitud e intensidad*. Madrid, Ediciones y Talleres de Escritura Creativa Fuentetaja, 2002.
- Cervera Salinas, Vicente. *La poesía de Jorge Luis Borges: historia de una eternidad*. Murcia, Universidad de Murcia, 1992.
- Fernández Moreno, César. *Esquema de Borges*, Buenos Aires, Perrot, 1957.
- Lagos, Ramona. *Jorge Luis Borges (1923-1980): laberintos del espíritu, interjecciones del cuerpo*. Barcelona, Edicions del Mall, 1986.
- Gertel, Zunilda. *Borges y su retorno a la poesía*. New York, University Of Iowa y Las Américas Publishing Company, 1968.
- Laera, Alejandra. “De la periferia al imperio. Inflexiones de la relación entre ficción y dinero en *El Zahir* y *El otro*.” *Variaciones Borges*, 23, 2007, pp. 37-50.

Pérez Bernal, Ángeles M.^a del Rosario. *La imagen femenina en la narrativa de Borges*. México, Universidad Autónoma del Estado de México, 2010.

Rodríguez, Fermín. “La educación del olvido.” *Borges en diez miradas*, Buenos Aires, Fundación El Libro, 1999, pp. 161-83.

Rodríguez, Juan Carlos. *De qué hablamos cuando hablamos de literatura*, Granada, Comares, 2002.

Simulacra y masculinidades subordinadas en *El inquilino* de Javier Cercas

PANOS GERAKIS¹

Universidad Aristóteles de Salónica

Resumen:

Este artículo explora la representación de las masculinidades subordinadas en *El inquilino* de Javier Cercas, con un enfoque particular en las dinámicas de poder, identidad y simulación en la sociedad moderna. A través de un estudio detallado del protagonista de Cercas, el estudio examina como las identidades masculinas emergen en una sociedad que impone continuamente expectativas normativas de masculinidad. Empleando la teoría de R.W. Connell sobre la masculinidad “hegemónica” vs. “subordinada”, así como conceptos de la teoría contemporánea de género, este artículo examina la posición subordinada del protagonista dentro de un entorno altamente competitivo. Al integrar el trabajo de Jean Baudrillard *Simulacros y Simulación*, el artículo sostiene que la obra de Cercas ilustra una forma de masculinidad moldeada por constructos hiperreales—identidades que son simuladas y, por tanto, distantes de cualquier experiencia “auténtica”.

Palabras clave: Cercas, masculinidades, simulacra, globalización, crisis de masculinidad

Abstract:

This article explores the representation of subordinated masculinities in *El inquilino* by Javier Cercas, with a particular focus on the dynamics of power, identity, and

¹ Es investigador postdoctoral en Estudios Hispanos en la Universidad Aristóteles de Salónica, especializado en masculinidad y género. Es autor del libro *Anti-Heroes in the Fiction of Easton-Ellis, Coe, Martel, and Tsiolkas: Masculinity in Crisis* (Cambridge Scholars) y traductor al griego del dramaturgo argentino Daniel Dalmaroni. Posee un doctorado en Literatura anglófona y Teoría Crítica por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Su investigación actual se centra en el teatro latinoamericano, con énfasis en las conexiones entre masculinidad y violencia. e-mail: panager@enl.uoa.gr

simulation in modern society. Through a close reading of Cercas' protagonist, the study examines how men's identities emerge within a society that continuously imposes normative expectations of masculinity. Employing R.W. Connell's theory of "hegemonic" vs "subordinate" masculinity, as well as ideas from contemporary gender theory, this article examines the protagonist's subordinate position within a highly competitive environment. By engaging Jean Baudrillard's work *Simulacra and Simulations*, the article argues that Cercas' work illustrates a form of masculinity shaped by hyperreal constructs—identities that are simulated and thus distanced from any "authentic" experience.

Keywords: Cercas, masculinities, simulacra, globalization, masculinity crisis

En 1989, Javier Cercas escribe *El inquilino*, su primera novela publicada por la editorial Sirmio—un libro que ha recibido relativamente poca atención por parte de la academia y la crítica literaria, especialmente en comparación con otras de sus obras como *Soldados de Salamina* (2001), *Anatomía de un instante* (2009) y *El impostor* (2014). Entre esas, *El Inquilino* parece ser la novela menos cargada políticamente, aunque sí permite cierta lectura política. Es una novela de campus con rasgos autobiográficos que, según el mismo Cercas, constituye una "reelaboración metafórica y un reflejo bastante fiel de [su] experiencia personal de aquellos años en los Estados Unidos" (Cercas 7). Es una obra ampliamente reconocida por su capacidad de explorar la complejidad de las relaciones humanas. En este ensayo, me limitaré a recordar algunos puntos esenciales de su trama, con el propósito de contextualizar el análisis que se desarrollará a continuación.

Mario Rota es un profesor italiano que trabaja en la Universidad Brown en Rhode Island. Al regresar de sus vacaciones, se tuerce el tobillo mientras hace ejercicio, y ese mismo día conoce a Daniel Berkowickz, un hombre activo, optimista y enérgico, quien será su nuevo vecino y colega, y que poco a poco empieza a ocupar espacio en varios aspectos de la vida de Rota, casi como si fuera un "intruso" o un "inquilino" en su propia vida.

Al inicio del nuevo año académico, Rota empieza a sentirse desplazado por Berkowickz, ese prestigioso catedrático y prolífico investigador con un currículum vitae mucho más impresionante comparado con su mediocre perfil universitario. Enseguida, Rota pierde dos de las tres asignaturas que solía enseñar, algo que reduce su salario a un tercio. Además, es trasladado de su oficina, viéndose obligado a compartir una en malas condiciones con Olalde y Hyun, dos colegas también marginados del departamento. Y si todo eso fuera poco, pierde a Ginger Kloud, su alumna de tesis y amante, quien decide reemplazarlo

por Berkowickz como director de su tesis y, aparentemente, como pareja también. Berkowickz organiza una fiesta en su casa para sus colegas, pero no invita a Rota. Después del evento, el director del departamento, influenciado por la nueva eminencia, planea aumentar las exigencias para los académicos, poniendo en riesgo el empleo de los docentes menos productivos. Rota no ha publicado nada en tres años, por lo que sus amigos lo alientan a esforzarse con tal de que mejore su rendimiento. Mario se da cuenta de que Ginger ha iniciado una relación con Berkowickz. Ese último lo invita a su apartamento. Rota acepta la invitación con desconfianza y, al entrar al apartamento de Berkowickz, se da cuenta de que es una copia exacta del suyo. Ese mismo fin de semana, Rota acude al médico para que le quiten el vendaje del tobillo, y en la sala de espera siente una sensación peculiar de estar soñando. El lunes sale a trotar normalmente, como antes del accidente, y llegando a la Universidad, descubre sorprendido que no hay ningún rastro de Berkowickz dado que sus colegas niegan su existencia. Tras confirmar que todo está como antes de sus vacaciones, se reencuentra con Ginger, asumiendo que Berkowickz nunca llegó al departamento.

La novela se divide en 21 capítulos y tiene un narrador en tercera persona. A lo largo del texto se repiten de manera casi obsesiva ciertos enunciados de hechos y acelerando el ritmo narrativo y creando una sensación agobiante y claustrofóbica. Además, el último capítulo es prácticamente un eco del primero; una repetición que genera un efecto de estructura circular. La historia se torna cíclica y repetitiva, al punto que nos intriga reconocer hasta qué punto se trata de la vida ficticia o un estado onírico del personaje. Este estudio se ocupa de recorrer la novela explorando la subjetividad del personaje protagonista como masculinidad en su espacio ficticio, en este caso, el ámbito académico y la sociedad contemporánea, ahondando en la idea de la subordinación masculina y añadiendo a la comprensión sobre la exploración de las masculinidades actuales.

Cuando actualmente hablamos de literatura teniendo en cuenta también la globalización, muchas veces nos referimos a novelas transnacionales. El reto de clasificar un texto literario dentro de un contexto nacional particular, o cuestionar tal práctica debido al trasfondo cosmopolita de muchos autores, no es nuevo, y ciertamente se emplea hoy en día, “ya que la globalización trae consigo movilidad y difusión, y hace que las transiciones de todo tipo (en los textos

literarios) sean aún más frecuentes” (Gerakis 109)². El término “transnacional” se emplea a un texto literario cuando este “circula fuera de su contexto nacional” (Damrosch y Thomsen, ctd. en Sabo 90). Tal es el caso de la novela examinada—debido a la geografía del texto, el origen tanto del personaje principal como de algunos secundarios, la lengua de la novela, o el perfil del escritor.

En 1990, la socióloga australiana R.W. Connell, durante su trabajo sobre las masculinidades, introduce el término “masculinidades subordinadas” como binario opuesto a sus famosas “masculinidades hegemónicas”—noción derivada de los *Cuadernos de la Cárcel* (1975) y del análisis de las relaciones de clase del intelectual italiano Antonio Gramsci. Estas se definen como “la configuración de la práctica de género que encarna la respuesta actualmente aceptada al problema de la legitimidad del patriarcado, que garantiza (o pretende garantizar) la posición dominante de los hombres y la subordinación de las mujeres” (Connell 77). Sin embargo, la masculinidad hegemónica, sigue Connell, no es un rasgo fijo ni igual en todas partes. Ni siquiera requiere la presencia de mujeres. Surge como posición hegemónica ocupada en un patrón dado de relaciones inter o intra-género (76). Lo cierto es que, para establecerse, la masculinidad hegemónica siempre requiere la subordinación o marginalización de otros hombres, los que, en esa arena competitiva de masculinidades, no pueden asegurar una masculinidad sólida y dominante.

Desde los primeros capítulos de la novela, el lector ya sabe que Mario Rota es un hombre de postura mediocre y con poca visibilidad académica. Su único rastro como catedrático es un artículo: “[e]l único desde que se doctorara”, hace tres años, “publicado en un trimestral de nulo prestigio” (28). Como catedrático, es pasivo e indiferente. Su única actividad se limita a la enseñanza de sus tres asignaturas en la Universidad. Hasta que Mario se ve aislado en la novela, no hay espacio para ningún discurso sobre su subjetividad como masculinidad. A partir del momento en que su subjetividad se enfrenta con la de otra masculinidad amenazadora, empieza un juego de caza que define y subraya la subjetividad de Mario. Berkowickz, desde el primer momento en que se introduce en la novela, se presenta como un arquetipo de masculinidad *Alfa*:

² Los textos citados de los idiomas inglés y francés (que son los idiomas originales de los textos) son mis propias traducciones.

Era un hombre alto de anchas espaldas, extraordinariamente fornido, de piel tostada por el sol y ojos francos; la incipiente calvicie en que se le alargaba la frente no desmentía el aire juvenil que emanaba de su rostro. Vestía con elegancia pero sin afectación. Por lo demás, su aspecto era menos el de un profesor universitario que el de un deportista de élite. (Cercas 24-25)

El retrato casi sexualizado de Berkowickz se contrasta con el de Mario. Su superioridad física se intensifica frente a la deficiencia corporal del protagonista quien sufre por su tobillo torcido mientras cada referencia a su figura se da como síntoma. La presencia de Berkowickz le causa a Mario una ansiedad inexplicable: “Mario estaba incómodo; toda la sangre de las venas le latía en el tobillo; empapada de sudor, la camiseta se le pegaba al pecho, y le escocían las axilas; el roce de la hierba había despertado una comezón en sus piernas” (25). El lector se da cuenta desde las primeras páginas de que Mario está en el punto de tener que defender su subjetividad—en este caso, su masculinidad—y establecerla a través de esa comparación. Después de despedirse tras su primer encuentro, Mario, preocupado, comienza a especular sobre las posibles implicaciones que la presencia de Berkowickz podría tener en su vida personal y profesional. Intenta aliviar la tensión que le provoca la amenaza inminente a través de las siguientes especulaciones:

[...] no había por lo tanto que preocuparse. Por lo demás, tampoco era verosímil, de acuerdo con los razonamientos anteriores, que Berkowickz resultara ser algo más que un primerizo en la profesión; de ahí que cupiera esperar que su trabajo fuera, o bien inmaduro e incipiente, o bien de una mediocridad tan palpable como la del trabajo de Mario.[...], el resultado era que se hallaba respecto a Berkowickz en una posición ventajosa. (Cercas 29)

Mario se siente presuntuoso. Solo la sospecha de cierta comparación es suficiente para poner en riesgo la precariedad de su subjetividad. Su artículo evidencia su mediocridad. Lo único que le preocupa en este momento de crisis es “la plebeya catadura intelectual de su trabajo” (28) puesta en evidencia. En este sentido, Mario puede verse como un impostor de su estatus e identidad, cubierto bajo la inercia de su vida de catedrático. En realidad, como subjetividad, y en concreto como masculinidad, Mario es invisible. Según la filósofa estadounidense Judith Butler, el género no es algo determinado exclusivamente por la biología, sino algo artificial que se construye y se realiza a través de la performatividad y un repertorio de gestos. En sus propias palabras: “El género es la estilización repetida del cuerpo, un conjunto de actos

repetidos dentro de un marco normativo altamente rígido que se solidifica con el tiempo para producir la apariencia de sustancia, de una especie de ser natural” (45).

Aquí, el problema con Mario Rota es que la inercia es tal que no le permite la performatividad que establecería su subjetividad como masculinidad. Todo su anquilosamiento deriva de los gestos y la presencia del personaje antagonista, es decir, Berkowickz, y los demás personajes de la novela. Estamos entonces frente a una paradoja: la subjetividad del personaje principal se forja por los secundarios. Se revela que Mario ya tiene un divorcio de un matrimonio fracasado y un puesto de trabajo en la universidad gracias a ese matrimonio (Cercas 46), una novia que lo rechaza cada vez que él le pide verla (85) hasta que ella le declara que “ya no lo quiere” (80). El lector está al tanto del avance profesional de la ex esposa de Mario (73), así como del rechazo a Mario y a su propuesta de volver a estar juntos (74). En su presente, la falta de publicaciones parece amenazar su permanencia en la Universidad (112), pero además de su indiferencia, también lo caracteriza cierta ignorancia. Durante su diálogo con Olalde (otro colega de la facultad), y siendo profesor de filología, parece no conocer la obra de Henry James (62). Su sueldo, después de su caída profesional, es insuficiente para cubrir sus gastos (71), pero lo más preocupante es que en casi todos los capítulos se insinúa que Mario es alcohólico. Siempre abre una botella antes de dormir y se hunde en el sofá fumando (72); se despierta con punzadas en las sienes y otros síntomas de resaca. Su entorno profesional y social trata de animarle el espíritu y motivarlo a preservar su posición universitaria. “Todos estamos tratando de ayudarte” (98), le afirma Branstyne, su amigo y colega del departamento. Lo único que admite Mario es que “no tiene nada preparado” para la inminente conferencia del departamento (97), mostrando incapacidad de hacer ese “gesto” (97) de buena voluntad con él que también defendería su estatus de catedrático en un ambiente bastante dinámico y competitivo. La palabra “gesto” no es casual. Podría referirse a ese gesto performativo que analiza Butler, con el que Mario, junto con su subjetividad, defendería también su masculinidad—algo que en su absoluta inercia parece imposible.

Mario le acusa a Berkowickz de todos sus problemas de desplazamiento. No duda en demonizar a su rival y echarle la culpa de su lamentable estado actual: su arrinconamiento académico, su precariedad laboral, su fracaso sentimental.

En realidad es imposible que las cosas vayan peor desde que ha llegado Berkowickz. [...] prácticamente me ha echado. [...] Desde que llegó aquí todo me sonríe. Primero fue lo del tobillo, pero a partir de ahí ya no ha parado la cosa. Antes cobraba un sueldo; ahora cobro la tercera parte de un sueldo. Antes creía tener un trabajo seguro; ahora ya sé que no duraré mucho en él. Antes tenía un despacho; ahora tengo una especie de establo que sólo puede llamarse despacho para no ofender al chino y al chalado con quienes lo comparto. [...] Antes también tenía una mujer. (Cercas 93-95)

Berkowickz, entonces, es quien claramente ocupa la posición de la masculinidad hegemónica. En las palabras de Scanlan, director del departamento, Berkowickz es un “profesor de prestigio” que “posee un envidiable currículum” y “se encuentra en la vanguardia de la investigación lingüística” (54):

Pero es que además de contribuir a mejorar el *cachet* del departamento, estoy convencido de que Berkowickz va a representar un estímulo impagable para todos, incluso para aquellos que publican un artículo cada cinco años en revistas de tercera fila. (Cercas 56)

Ese último comentario de Scanlan es también una insinuación contra la desidia y mediocridad de Mario, lo que hace que la diferencia entre las dos masculinidades sea aún más evidente. Berkowickz es popular y su presencia tiene un impacto significativo en la vida social. En las *soirées* entre colegas de la Universidad, acapara toda la atención de los demás convidados, mientras nadie se ausenta de la fiesta que organiza en su apartamento, excepto Mario, a quien nadie avisa ni invita con antelación. Tal es la sensación que causa Berkowickz que su voz resuena en la cabeza de Mario en cada momento de crisis, como en una pesadilla (Cercas 87). Sin embargo, la asfixia de Mario no se limita a sus propias especulaciones tormentosas, sino que se extiende a las palabras e impresiones de todo su entorno. Su amigo Branstyne afirma:

Berkowickz es un tipo vital, energético, emprendedor, que sabe ver el lado bueno de las cosas y sabe sacarles todo el jugo que tienen. Te soy sincero: estoy encantado de que haya venido, es como si hubiese entrado una bocanada de aire fresco en el departamento. (Cercas 96)

El golpe terminal al ya herido “yo” de Mario llega con una invitación *tête-à-tête* por parte de Berkowickz a su apartamento, cuyo motivo nunca se aclara y que, además, cuando el invitado acude, su anfitrión parece haberse olvidado completamente de la reunión. A Mario, le parece una conspiración para que Berkowickz le humille, y su

apartamento una arena de batalla—una batalla en la que se enfrentarán sus dignidades académicas y masculinas. No puede escapar de esa situación sofocante. Sabiendo que no puede evitar a ese rival, acude a la cita para que ese último no piense que “no se atreve a enfrentarse a solas con él” (Cercas, 103). En todo caso, Berkowickz en la novela simboliza la masculinidad idealizada y triunfante, pero también representa la masculinidad antagonista en una arena donde solo sobrevive el más apto. Sin embargo, con el clímax hiperreal de la trama, se revela que el apartamento de Berkowickz es idéntico al de Mario, que el enemigo es imaginado y como se revela al final, un espejo alienado de su propia imagen. Berkowickz nunca existió en las percepciones de los demás personajes ficticios de Cercas, sino solo en las pesadillas y en los pensamientos intoxicados de Mario.

En 1981, se publicó el libro *Simulacres et Simulation* de Jean Baudrillard por las ediciones Galilée. En él, el filósofo introduce la noción de lo “hiperreal,” que viene a ocupar el espacio impreciso y prácticamente indefinible, esa “tierra de nadie” entre lo real y lo simulado; en otras palabras, la distinción casi imposible entre realidad y simulación. En ese discurso, introduce el término *simulacrum* como una copia sin original. Según Baudrillard, a través de un proceso de cuatro estadios, un *simulacrum* comienza como una fiel representación de la realidad; en el segundo estadio, la distorsiona y deforma; luego, la oculta y borra la referencia real, hasta que termina por reemplazarla, convirtiéndose así en una simulación pura e independiente que no tiene nada que ver con la realidad (Baudrillard 17). Un *simulacrum*, entonces, sustituye la propia realidad y se transforma en una entidad innegable y concreta, incluso más “real.” Dicha simulación es un proceso muy peligroso porque, a causa de ella, se desestabiliza la realidad, que en sí misma no es algo fijo u objetivo. Baudrillard afirma: “Si es prácticamente imposible aislar el proceso de simulación, la entropía de lo real que nos rodea hace que lo contrario también sea cierto. Es decir, el hecho de que en adelante sea imposible aislar el proceso de lo real o demostrar lo real” (38). Berkowickz se puede interpretar, entonces, como el doble de Mario, una versión simbólica alternativa, una proyección de sí mismo, o como lo que Jean Baudrillard ha acuñado como *simulacrum*, en una “típica historia de dobles” (Trueba 71).

Es más; Berkowickz se puede ver no solo como un *simulacrum* de Mario Rota, sino como un *simulacrum* de la masculinidad hegemónica. Aceptando que Mario Rota es un personaje ficticio, y que la masculinidad en todas sus versiones no es algo inherentemente

verdadero, sino construido o performativo según las teorías de género contemporáneas, hay rastros que insinúan ese redoblamiento de la realidad ficticia y la falta de lo original en la novela. Mario es confundido con otra persona por extraños dos veces en la novela. A menudo, en sus monólogos internos, contempla su realidad “como una pesadilla” (89), un sueño que se despliega como una objetividad equidistante, o vista desde la perspectiva de Baudrillard, una realidad *simulacrum* de la original, a la que el lector no puede acceder. Mirándose en el espejo, Mario casi no reconoce su ídolo (69). Hacia el final de la novela, Mario tiene que afrontar la chocante realidad de que el apartamento de Berkowickz es un “perverso reflejo” del suyo en un “espejo atroz” (105).

Un mundo cada vez más distópico y en falta de originalidad es lo que conduce a simulaciones. En el caso de la novela, este mundo es la Academia. El ámbito académico aparece como un mundo agotador, un campo de batalla donde el valor individual se mide por el número de cuartillas producidas y la intelectualidad por las citas en las referencias bibliográficas. La crítica de Cercas se desata a través de las palabras de los personajes secundarios. Dice Olande:

Montón de mediocres: encuentran un mérito en leer lo que nadie ha querido leer; y al hablar se inflan como pavos, y se creen con derecho a opinar sobre todo porque saben distinguir un manuscrito del siglo trece de uno del siglo catorce. Lo que no entiendo es para qué en este país se empeñan en aislarlos en estos campos de concentración paradisiacos que son las universidades, a cientos de kilómetros de cualquier lugar habitado, en medio del desierto como quien dice. Me imagino que antes la cosa debía tener sentido: ya sabe, el peligro de infectar la sociedad con ideas disolventes y todo eso. Pero ahora, dígame usted, ahora de qué demonios van a infectar la sociedad si no tienen una idea en la cabeza, ni una sola; tienen datos y fechas y estadísticas, pero ni una sola idea. [...] Sí señor, yo soy idéntico a ellos, salvo en una cosa: mientras ellos ni siquiera son conscientes de la vida insuficiente y mezquina que llevan, porque les ciega la borrachera de vanidad, yo me doy cuenta de que nosotros somos los auténticos bárbaros. (Cercas 67-68)

Aparte de la realidad ficticia de Mario Rota y del propio Cercas en su novela, la Academia y la universidad constituyen, según Iker González-Allende, “instituciones jerárquicas dominadas por prácticas masculinistas, por lo que resultan ámbitos interesantes para analizar las conexiones entre la masculinidad, el poder y la jerarquía” (González-Allende 213). González-Allende también reconoce que la masculinidad de Mario no es hegemónica y la denomina “masculinidad extranjera

marginada” (215). En todo caso, es una masculinidad en crisis, tanto por su condición de emigrante como por su incapacidad de cumplir con las exigencias de la agenda académica de Estados Unidos, una agenda que parece orientarse hacia un modelo más empresarial y competitivo. Mario está asfixiándose, como lo expresan las palabras de Scanlan:

No creo desbarrar si imagino que todo el mundo está empeñado en la misma tarea: se trata, en definitiva, de convertir el departamento en un centro de élite, y eso no puede más que beneficiarnos a todos. Pero claro está, no basta con llevar a cabo las gestiones precisas para obtener aumentos presupuestarios que nos permitan contratar con nuevos profesores, sino que es necesario también ser mucho más exigente con los que ya están aquí, empezando por uno mismo. (Cercas, 90)

El estrés causado por la insuficiencia y apatía lleva al héroe a episodios psicossomáticos, más pasividad y alucinaciones, hasta el punto de que toda la novela termina siendo un sueño o delirio. La conexión entre los dos personajes principales de la novela es, en realidad, una relación de privación de control y autoridad. Esta autoridad se puede interpretar como poder masculino, sobre todo si se tiene en cuenta la doble pérdida de Ginger, primero como amante y luego como doctoranda, en manos del recién llegado. La ecuación entre la competencia empresarial, la academia y la competición masculina permite aplicar lo que Jeff Hearn y David Collinson sostienen: “la competencia y la rivalidad para progresar profesionalmente se convierten en sinónimos de la masculinidad convencional” (218). Mario, entonces, es emasculado, derrotado no solo por Berkowickz, sino también por el jefe del departamento, Scanlan, que personifica la “llegada del corporativismo a las universidades, asumiendo el papel de un administrador que solo busca productividad y resultados numéricos, dejando de lado la empatía” (González-Allende 224), y que también encarna el poder masculino absoluto: “Te aseguro que puedes dar gracias por no haberte encontrado tu contrato rescindido al volver de vacaciones” (Cercas 58), le dice Scanlan a Mario después de anunciarle que le va a quitar sus asignaturas. Mario también se siente intimidado por los estudiantes, incapaz de llenar los cincuenta minutos que dura la clase y sintiéndose ridículo frente a la mirada burlona de una estudiante desconocida. Finalmente, se queda marginado al no poseer el estatus heteronormativo de sus colegas, todos casados y siempre acompañados de sus esposas a las fiestas entre colegas. Sin el encanto físico y las gracias intelectuales de Berkowickz, acaba escondido en su piso,

espiondo la reunión que tiene lugar en el apartamento de enfrente y a la que nunca fue invitado.

El tono de la novela no parece optimista. “Todo se repite” (82), afirma Mario, insinuando el aburrimiento de una vida de rutina y repetición constante sin esperanza de huir de esta soledad y claustrofóbica falta de sustancia. Aunque exagerados y absurdos, los episodios en la vida ficticia del personaje resuenan con la precariedad en la situación de todos los hombres y mujeres dentro de una realidad tan exigente como la actual. Cuando las aventuras terminan y el orden en las percepciones de Mario se restaura, lo único que queda en el brazo derecho del sofá de Mario es un artículo firmado por un tal Daniel Berkowickz, como un recordatorio de que los “monstruos” que atormentan la existencia, aunque tan ficticios como las masculinidades o feminidades idealizadas, siempre permanecerán entre nosotros y siempre volverán.

BIBLIOGRAFÍA

- Baudrillard, Jean. *Simulacres et simulations*. Galilée, 1981.
- Butler, Judith. *Gender Trouble*. Routledge, 2007.
- Cercas, Javier. *El inquilino*. Penguin Random House Grupo Editorial, 2019.
- Connell, Raewyn W. *Masculinities*. Polity, 1995.
- Gerakis, Panos. *Anti-Heroes in the Works of Easton Ellis, Coe, Martel, and Tsiolkas*. Cambridge Scholars, 2024.
- Gramsci, Antonio. *Prison Notebooks*. Edited by Joseph A. Buttigieg, Columbia University Press, 1975.
- González-Allende, Iker. *Hombres en movimiento: Masculinidades españolas en los exilios y emigraciones, 1939-1999*. Purdue University Press, 2018.
- Hearn, Jeff, y David L. Collinson. “Men, Masculinities, Managements, and Organisational Culture.” *German Journal of Research in Human Resource Management*, vol. 12, no. 2, 1998, pp. 210-22. JSTOR.
- www.jstor.org/stable/23277167. Accedido el 13 Mar. 2024.
- Sabo, Oana. “Multilingual Novels as Transnational Literature: Yann Martel’s *Self*.” *Ariel: A Review of International English Literature*, vol. 45, no. 4, 2014, pp. 89-110.

Trueba, Teresa Gómez. “‘Esa bestia omnívora que es el yo’: El uso de la autoficción en la obra narrativa de Javier Cercas.” *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 86, no. 1, 2009, pp. 67-83.

Análisis de los factores institucionales e históricos en el desarrollo de capacidades: Evolución y cambios paradigmáticos en el contexto del siglo XXI

MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ¹
UBA-UNO

En este mundo que corre sin un rumbo común, se respira una atmósfera donde «la distancia entre la obsesión por el propio bienestar y la felicidad compartida de la humanidad se amplía hasta tal punto que da la impresión de que se está produciendo un verdadero cisma entre el individuo y la comunidad humana. [...] Porque una cosa es sentirse obligados a vivir juntos, y otra muy diferente es apreciar la riqueza y la belleza de las semillas de la vida en común que hay que buscar y cultivar juntos». Avanza la tecnología sin pausa, pero «¡qué bonito sería si al crecimiento de las innovaciones científicas y tecnológicas correspondiera también una equidad y una inclusión social cada vez mayores! ¡Qué bonito sería que a medida que descubrimos nuevos planetas lejanos, volviéramos a descubrir las necesidades del hermano o de la hermana en órbita alrededor de mí!» (Fratelli tutti (3 de octubre de 2020) | Francisco)

¹ Posdoctor por la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires. Doctor en Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires. Magister en Desarrollo Local en la Universidad de San Martín y Master en Desarrollo Económico Local en la Universidad Autónoma de Madrid. Formado como Licenciado en Economía y Actuario en la Universidad de Buenos Aires. Coordinador del Doctorado en Estudios del Conurbano del programa del Consorcio “Colaboratorio Universitario de Ciencias, Artes, Tecnología, Innovación y Saberes del Sur” (CONUSUR). Director de la Maestría en Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos (UNO-UTN). Director del Instituto para el Desarrollo Regional (IDR) de la Universidad Nacional del Oeste. Profesor de grado y posgrado en áreas de Economía, Pensamiento Económico, Desarrollo e Instituciones. Expositor internacional sobre Desarrollo e Instituciones. Ha recibido premios internacionales por sus investigaciones. Consultor económico y actuarial. <https://orcid.org/0000-0003-4702-7393> e-mail: sumaterritorio@gmail.com

D. L. Drosos - M. Monserrat Llairó - V. Kritikou - M. Tsokou – E. Paraskeva - E. Pandis Pavlakis (eds.), *Estudios y homenajes hispanoamericanos VIII*. Madrid, Ediciones del Orto, 2025.

Resumen:

El presente análisis examina los factores institucionales e históricos en el desarrollo de capacidades durante el siglo XXI, explorando la interrelación entre el desarrollo territorial, las transformaciones tecnológicas y sus implicaciones sociales. La investigación se fundamenta en el marco teórico de Amartya Sen, donde el desarrollo se conceptualiza como la construcción de capacidades para promover la libertad. Este enfoque subraya la relevancia de las inversiones sostenidas en educación y salud como fundamento del desarrollo territorial, así como la función esencial de la calidad institucional en el fomento de especializaciones productivas y diversificación económica. Es de interés del presente trabajo relevar como la transformación digital de las últimas dos décadas ha reconfigurado el panorama socioeconómico. Se observa una transformación desde las promesas iniciales de democratización de internet hacia lo que se ha denominado "capitalismo de vigilancia" y "tecno-feudalismo", caracterizando nuevas estructuras de organización económica y social que presentan desafíos significativos para el desarrollo de capacidades individuales y colectivas. La pandemia de 2020 representa un catalizador que aceleró transformaciones sociales y económicas preexistentes, intensificando la virtualización de actividades y modificando sustancialmente las relaciones sociales. En este punto es de interés relevar la tensión creciente entre las políticas gubernamentales, que han tendido hacia una mayor intervención, y la progresiva atomización de las experiencias individuales en el entorno digital caracterizado por una lógica posmoderna de relativización teórica y de los hechos. En suma, la propuesta del presente trabajo pretende analizar los procesos de desarrollo en el contexto de las transformaciones de los últimos 20 años respecto de las tecnologías de la información y comunicación caracterizadas por la denominada "inteligencia de máquina" (Zuboff 55) y la pandemia como catalizador de una transformación cualitativa. La implementación de nuevas regulaciones internacionales sobre las plataformas digitales y una reformulación de las instituciones que permita aprovechar las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías representa un desafío para la democracia y la vigencia de los Estados liberales. El fortalecimiento social depende de las capacidades de generar mayor integración y libertades en el contexto de la denominada quinta revolución industrial. Los riesgos inherentes de la creciente desigualdad y la carencia de oportunidades para las mayorías, enfatiza la necesidad de establecer un acuerdo internacional que garantice la seguridad y la realización colectiva en el marco de una sociedad liberal donde sus integrantes tengan las oportunidades de desarrollar las capacidades que tengan razones para valorar. La preservación de las sociedades democráticas dependerá de la capacidad de transformación institucional, la reformulación de las relaciones sociales y laborales, y la creación de nuevas formas de realización individual y comunitaria que promuevan un desarrollo más equitativo y sostenible en el contexto de las transformaciones tecnológicas contemporáneas. Construir una sociedad del siglo XXI depende de la capacidad que tengamos para repensar una nueva época caracterizada de nuevos desafíos y sostenida sobre nuevas capacidades que nos permitan realizar nuevos desafíos integrando y superando definitivamente las necesidad básica del conjuntos de la sociedad de forma segura y como una responsabilidad colectiva.

Palabras clave: Desarrollo, Capitalismo de Vigilancia, Instituciones, Crisis

Abstract:

This analysis examines the institutional and historical factors in the development of capabilities during the 21st century, exploring the interrelationship between territorial development, technological transformations and their social implications. The research is

based on Amartya Sen's theoretical framework, where development is conceptualized as the construction of capabilities to promote freedom. This approach underlines the relevance of sustained investments in education and health as a foundation for territorial development, as well as the essential role of institutional quality in promoting productive specializations and economic diversification. It is of interest to this work to reveal how the digital transformation of the last two decades has reconfigured the socioeconomic landscape. A transformation is observed from the initial promises of democratization of the Internet to what has been called "surveillance capitalism" and "techno-feudalism", characterizing new structures of economic and social organization that present significant challenges for the development of individual and collective capabilities. The 2020 pandemic represents a catalyst that accelerated pre-existing social and economic transformations, intensifying the virtualization of activities and substantially modifying social relations. At this point, it is of interest to highlight the growing tension between government policies, which have tended towards greater intervention, and the progressive atomization of individual experiences in the digital environment characterized by a postmodern logic of theoretical and factual relativization. In short, the proposal of this work aims to analyze development processes in the context of the transformations of the last 20 years regarding information and communication technologies characterized by the so-called "machine intelligence" (Zuboff 55) and the pandemic as a catalyst for a qualitative transformation. The implementation of new international regulations on digital platforms and a reformulation of institutions that allows taking advantage of the opportunities offered by new technologies represents a challenge for democracy and the validity of liberal States. Social strengthening depends on the capacities to generate greater integration and freedoms in the context of the so-called fifth industrial revolution. The inherent risks of growing inequality and the lack of opportunities for the majority emphasize the need to establish an international agreement that guarantees security and collective fulfillment within the framework of a liberal society where its members have the opportunities to develop the capabilities that they have reason to value. The preservation of democratic societies will depend on the capacity for institutional transformation, the reformulation of social and labor relations, and the creation of new forms of individual and community fulfillment that promote more equitable and sustainable development in the context of contemporary technological transformations. Building a 21st century society depends on our ability to rethink a new era characterized by new challenges and sustained by new capabilities that allow us to meet new challenges by integrating and definitively overcoming the basic needs of society as a whole in a safe manner and as a collective responsibility.

Keywords: Development, Surveillance Capitalism, Institutions, Crisis

INTRODUCCIÓN

El paradigma del desarrollo territorial, fundamentado en la construcción sistemática de capacidades, emerge como un mecanismo cardinal para la expansión de las libertades individuales y colectivas. La conceptualización teórica de Amartya Sen establece que la materialización de las funciones de posibilidades se cristaliza mediante la articulación de capacidades que los agentes pueden movilizar en determinados momentos de su trayectoria vital (Sen 95). Esta aproximación teórica posiciona

el desarrollo de capacidades como elemento constitutivo en la arquitectura de modelos de desarrollo sostenible.

La materialización de estas aspiraciones requiere la implementación de políticas públicas longitudinales, con particular énfasis en la inversión sistemática en capital humano, específicamente en los ámbitos educativo y sanitario. La eficacia institucional se puede cuantificar mediante su capacidad para catalizar la especialización en sectores económicos emergentes, simultáneamente promoviendo la diversificación en regiones caracterizadas por una excesiva concentración productiva. En el contexto metropolitano, la generación de ventajas comparativas endógenas representa una optimización paretiana, particularmente en lo referente al fortalecimiento del binomio empleo-educación orientado hacia sectores productivos diferenciados.

La sostenibilidad de esta trayectoria de desarrollo se fundamenta en la consolidación de procesos de innovación y diferenciación productiva, sustentados en la acumulación de capital cognitivo. Esta dinámica genera oportunidades significativas para las regiones en desarrollo. La gestión estratégica de las decisiones de inversión en educación y la promoción del empleo cualificado constituyen imperativos para los territorios, especialmente para las áreas metropolitanas. La consecución exitosa de estas transformaciones está condicionada por la robustez del marco institucional y la implementación de políticas de planificación estratégica orientadas a la potenciación de las capacidades territoriales.

La acumulación progresiva de capacidades cataliza transformaciones cualitativas en los espacios territoriales, facilitando la construcción de ventajas comparativas basadas en el conocimiento. Esta diferenciación contribuye a la consolidación de identidades territoriales distintivas y potencia la creación de valor diferencial en el contexto internacional.

Esta investigación pretende enriquecer la comprensión de los procesos de desarrollo territorial, con especial atención a los determinantes institucionales que facilitan su evolución y consolidación como estrategias longitudinales. El análisis diacrónico permite identificar las variables fundamentales y los procesos que configuran los resultados de la gestión pública. La arquitectura regulatoria y las dinámicas de mercado proporcionan métricas para evaluar la calidad institucional y su impacto en las áreas metropolitanas, particularmente en términos de gobernanza y regulación (Gutiérrez 22).

El actual contexto histórico cuenta con características diferenciales respecto de las formas de realización y producción. Los últimos 20 años

han incorporado una transformación cualitativa de la mano de la inteligencia de máquina que se ha incorporado en los procesos de comunicación e información (Zuboff 320). Internet representa una transformación social y económica en los espacios, los medios y los contenidos de los procesos de realización. Esta transformación que comienza con esperanzas de integración, horizontalidad y democracia ha producido una silenciosa apropiación, análisis y utilización de información de los comportamientos, emociones y personalidades para fines de otros. Las consecuencias de los experimentos y las intervenciones del continuo de las aplicaciones en sus diferentes etapas de intervención han promovido una serie de pasiones tristes en la sociedad, como consecuencia de las limitaciones de sus capacidades de realización efectiva (Dubet 22). En este sentido, estamos ante la limitación de la libertad por parte del devenir institucional promovido y gestionado por el conglomerado del capitalismo de plataformas o del tecno-feudalismo. En este trabajo abordaremos los desafíos de la gestión pública sobre estas tendencias en la construcción del desarrollo territorial. Promover el desarrollo depende de la efectiva realización de las capacidades de los individuos que den cuenta de una ampliación de sus funciones vitales. Este camino depende de las características institucionales que expresan el devenir histórico de nuestro tiempo representan el punto de partida para la transformación de nuestro futuro. Así es como consolidar un futuro liberal, integrado y feliz para la sociedad depende de pensar nuestras formas de realización actual y emprender transformación que den cuenta de la construcción de incentivos que promuevan, por un lado, el crecimiento económico y las capacidades de las personas por el otro en la consecución de una vida digna y libre.

CAMBIOS Y CONTINUIDADES

El objetivo del presente trabajo es relevar factores y procesos que limitan los procesos de desarrollo territorial por parte de diversos autores en los últimos años. El interés de realizar un relevamiento de este tipo se sustenta en la importancia de identificar dinámicas comunes en el devenir institucional que condicionan la generación de incentivos adecuados para la generación de valor a nivel territorial. El crecimiento económico representa una condición necesaria para el desarrollo económico y la dinámica de este proceso depende de los niveles de ahorro e inversión de largo plazo como base de la ampliación de capacidades productivas, en conocimiento y finalmente sistémicas. La consecución del éxito en materia de desarrollo económico deviene de la generación de ventajas comparativas relativas a nivel territorial que promueven un

diferencial productivo consolidando una competitividad diferenciada que garantice un diferencial de ingresos, ventajas de la producción de conocimiento y capacidades. Las ventajas comparativas relativas depende de la generación y aplicación de conocimiento en los procesos productivos (I+D+i) característicos de las políticas de innovación. Estas acciones se enmarcan en una estrategia sistémica que promueve la generación de innovación y valor en un sistema productivo integrado. En suma, los resultados de la competitividad productiva de los actores individuales depende de la productividad sistémica del sector. Este resultado depende de las políticas de regulación que establecen los incentivos de las conductas de los actores en el largo plazo. Así, las políticas públicas determinan comportamientos institucionales que promueven o limitan las acciones particulares orientadas a decisiones de ahorro e inversión que definen los senderos de acumulación en conocimiento, en producción y en eficiencia de largo plazo.

Lograr ventajas comparativas creadas en los territorios depende en definitiva de las políticas estratégicas de largo plazo que adoptan los países para establecer senderos de inversión que promuevan la generación de valor, de capacidades y de libertad en el tiempo. Estas políticas son hoy eje de un debate de cambio de época. Estamos transitando un tiempo de crisis en donde las políticas públicas son puestas en cuestión respecto de su incumbencia para la generación de una sociedad integrada, productiva y liberal. Este artículo abordará algunas reflexiones que se encuentran en el debate científico respecto de la pertinencia y determinación de las regulaciones públicas como determinantes de las tendencias y resultados de largo plazo. Asistimos en este sentido a un tiempo de confrontación entre China y los EE UU respecto del liderazgo económico y de las características de este en el largo plazo. Este trabajo incorpora la transformación de las plataformas como un eje central en las características sociales y económicas de nuestro tiempo. La transformación que representa la dinámica de realización social y económica mediada por las plataformas representa una transformación sustancial de nuestras formas de relación, de realización y de acumulación.

En estes sentido estamos ante una transición de época hacia un tiempo en donde la creciente producción de contenidos e información mediada por la relatividad como principio regulador en el debate social atenta contra el principio de verdad. La subjetividad interpersonal sumada al imperativo de la exposición y la venta permanente del sujeto

en tanto mercancía promueve una atomización de las identidades, la soledad y la creciente frustración social en tanto ausencia de comunión (Han).

TECNO-FEUDALISMO, ERA DE LA VIGILANCIA Y EXCEDENTES CONDUCTUALES

Adentrarnos en el estudio de los procesos que explican las dinámicas de generación de valor en el sistema de mercado contemporáneo requiere un análisis del capitalismo en su etapa de plataformas digitales. Internet, supuso en su comienzo la posibilidad de avanzar en la democratización de la comunicación, la información y la horizontalidad en la generación de contenidos y por tanto valor. Sin embargo, al poco de andar el crecimiento de las empresas y sus servicios conforme un cambio cualitativo posterior a la crisis del 2000 en la cual la valorización de mercado requirió de resultados por parte de los inversores de riesgo de las diversas firmas de internet. Google supera esa crisis como la pionera de un nuevo modelo de negocio centrado en la capitalización de los futuros conductuales que se conforman mediante el estudio de los excedentes conductuales (Zuboff 52).

En la intersección entre el capitalismo digital y las nuevas formas de control social, emerge un fenómeno que diversos académicos han denominado "tecno-feudalismo". Este sistema representa una evolución del capitalismo tradicional, donde el poder ya no reside principalmente en la propiedad de los medios de producción físicos, sino en el control de las infraestructuras digitales y los datos.

El tecno-feudalismo se sustenta en lo que Shoshana Zuboff denomina "capitalismo de vigilancia", un modelo económico basado en la extracción sistemática de datos sobre el comportamiento humano. Las grandes corporaciones tecnológicas han desarrollado sofisticados sistemas de monitoreo que registran cada clic, cada búsqueda y cada interacción en línea, creando lo que se conoce como "excedentes conductuales" que representa el diferencial de información respecto de la información-gestión de información necesaria para establecer una reducción de la distancia entre el deseo y su realización como principio del desarrollo tecnológico (Zuboff 46).

Estos excedentes conductuales representan patrones predictivos sobre el comportamiento humano que pueden ser monetizados de múltiples formas. Las empresas utilizan esta información para desarrollar modelos predictivos de comportamiento, crear perfiles detallados de usuarios e influir en decisiones de consumo y comportamiento social.

Yanis Varoufakis propone el concepto de Tecno-feudalismo como síntesis de un nuevo momento de gestión de las relaciones económicas y sociales contemporáneo. Su tesis se centra en la dimensión o peso relativo comparado entre el beneficio y la renta respecto de su dinámica histórica. Él señala que la deferencia que caracterizó al capitalismo como tiempo social depende del peso relativo superior del beneficio respecto de la renta que constituyó la caracterización del feudalismo. En este sentido, recurre al análisis de los espacios virtuales de comercio y realización social analizando la renta diferencial que imponen las plataformas para su uso constituyendo en su teoría un cambio de dinámica social hacia una estructura cualitativamente diferente apalancada por la renta (Varoufakis 125).

Los aportes tanto de Zuboff como de Varoufakis se encuentran en línea con los estudios sociales de Preciado y Berardi respecto de las transformaciones culturales y los patrones de sometimiento del marco regulatorio y mercantil de las comunidades respecto de sus márgenes de libertad y de realización individual y colectiva.

LA PANDEMIA COMO LA MANIFESTACIÓN DE UN NUEVO TIEMPO

La epidemia de covid-19, con sus exigencias de distancia social, repliegue doméstico y trabajo digital, vendrá a incrementar la ruptura del ya preciado equilibrio psíquico del sujeto moderno en la condición neoliberal. Para finales de 2020, la industria farmacéutica y las redes sociales aparecen como las dos técnicas sociales que comercializan y gestionan los afectos tristes que el capitalismo produce, estableciendo así un feedback económico-político entre disforia, dolor, adicción y capitalismo financiero. (Preciado 358)

El 2020 expresa un cambio de época que comenzó con la crisis del 2008 respecto de las formas de organización productiva mundial. En este sentido, la crisis de las hipotecas termina con el paradigma neoclásico en materia económica y con el equilibrio internacional de libre mercado. Las economías ampliaron desde entonces sus políticas de regulación y sus estrategias de desarrollo nacional. Esta tendencia se profundizó desde la crisis del Covid-19 incorporando variables de seguridad sanitaria y de disponibilidad de recursos estratégicos en los espacios locales. De esta manera, en términos de la economía real las políticas de regulación han ampliado las intervenciones en post de garantizar la independencia y la libertad de acción de los gobiernos y sociedades locales en el largo plazo. Si bien esta tendencia neo-mercantil que

caracteriza las acciones institucionales de los principales países y regiones, las experiencias y las percepciones de los individuos han profundizado una pérdida de anclajes a valores comunes en una tendencia posmoderna continua que relativiza las identidades y las pertenencias sociales en el mismo tiempo histórico. Esta diferencia entre las acciones de los principales gobiernos a nivel internacional que han incrementado las acciones multipolares y fomentado los acuerdos estratégicos contrasta con las experiencias a nivel individual en la medida que esta última se encuentra mediada por las plataformas.

El desarrollo de la inteligencia artificial (IA) da cuenta de una transformación cualitativa en el campo del trabajo y de las relaciones sociales que requiere una nueva estructura institucional que permita la realización de los individuos a lo largo de la vida. Este nuevo tiempo viene acompañado por el monopolio de grandes tecnológicas que controlan los espacios virtuales y reales de realización manipulando y creando nuevos comportamientos sociales que limitan la agencia individual y la democracia en el largo plazo. En este contexto de disputa por la gestión de la información y de los espacios de realización encontramos dos grandes espacios enfrentados EEUU y China respecto del uso de plataformas. Estos espacios son interpretados como espacios de disputa caracterizados por un vínculo social precapitalista donde las rentas representa una barrera a la entrada de los participantes característico del sistema feudal de organización social (Varoufakis 55). Las rentas en este sentido conforman el ingreso principal y constituyen una condición necesaria para la participación, además de conformar relaciones de trabajo mediadas por intercambios de trabajo no remunerado característico del sistema feudal. El vasallaje y la servidumbre caracterizan parte de las relaciones de producción de las plataformas en tanto los participantes realizan trabajos no remunerados y median entre los mismos relaciones de sujeción e intercambios desiguales y centradas en el uso del espacio (virtual).

La pandemia configura en este escenario un catalizador de la transformación social y económica mediada por la plataformas. Un gran número de actividades sociales y económicas desde entonces se han visto transformadas respecto de sus propias características. Desde las reuniones virtuales hasta las formas de consumo de eventos culturales y de comercialización se han modificado de forma sustancial adoptando nuevas reglas, expectativas y formas. Esta transformación ha supuesto una pérdida de la presencialidad en muchas instancias que hasta entonces se consideraban esenciales al propio hecho. Dicha pérdida de la presencia conlleva la pérdida de la mirada del otro en tanto sujeto en el

cual se realiza mi propia acción promoviendo sentimientos de frustración ante la ausencia de realización basada en la simpatía (Smith).

Mark Fisher definió la categoría *realismo capitalista* para describir la idea de que “el capitalismo no solo es el único sistema económico viable, sino que es imposible incluso imaginar una alternativa”. Refiriendo la idea primigenia del concepto a los aportes y referencias de Fredric Jameson y/o Slavoj Žižek: “es más fácil imaginar el fin del mundo que el fin del capitalismo”. (Fisher 22)

NUEVAS POLÍTICAS PÚBLICAS QUE PROMUEVAN UNA SOCIEDAD INTEGRADA Y LIBERAL

El nuevo escenario internacional que se caracteriza por la inteligencia artificial, las transformaciones posteriores a la crisis del 2008 en materia regulatoria o la ausencia de la misma, el capitalismo de plataformas o el Tecno-feudalismo y las políticas de protección multipolares que se acentuaron desde la pandemia atestiguan un mundo lo suficientemente diferente como para repensar las instituciones que lo regulan. Asistimos a una quinta revolución industrial en materia de generación de contenido, de gestión de recursos y de creación de ideas-emociones. Este nuevo tiempo requiere nuevas capacidades y nuevos objetivos en materia de realización individual y social. La ausencia del necesario abordaje de esta cuestión expone la polaridad a la que asistimos en términos sociales. El relativismo social apalancado por la posmodernidad, sumado a la generación de contenidos exponencial en plataformas y la ausencia de relatos que den cuenta de objetivos a lo largo de la vida de las personas expresan la creciente frustración y depresión como contracara del narcisismo y la auto-explotación individual. En este contexto crecen ideologías de extrema derecha, nativistas y religiosas que dan cuenta de un sentido simple y limitado de vida acompañado en muchos casos de narrativas populistas del tipo maniqueo.

La profundización de estas tendencias limitará la convivencia democrática de sociedades liberales, integradas en identidades comunes y en la búsqueda de futuros compartidos. Es por esto necesario repensar las instituciones apalancados en las oportunidades de las nuevas tecnologías en relación a la producción y gestión de bienes y servicios. Una vida plena y segura para todos debe ser un objetivo mundial en donde los recursos para su consecución son una posibilidad cierta en la era de la IA.

Transformar esta realidad que están siendo estudiada por un conjunto de intelectuales en términos de procesos constantes y continuos depende de transformar las instituciones internacionales de regulación

económica y social. Establecer una mayor integración internacional de los estados nacionales conforma una necesidad en la regulación de la ganancia de las plataformas y de los sistemas financieros internacionales. Es necesario reducir los incentivos a la especulación como forma de generación de valor y centrarnos en procesos de producción de bienes y servicios que promuevan la prestación de consumo real. Estas acciones dependen de la cooperación internacional y del entendimiento de nuevas estructuras productivas y de nuevos procesos en la construcción de nuestros lazos sociales. Los aportes de Piketty respecto de la inter-temporalidad de la propiedad (Piketty), de Mazzucato relativos al rol del sector público como dinamizador de la inversión (Mazzucato) y de Acemoglu y Robinson (Acemoglu y Robinson) sobre las condiciones institucionales para la generación de sociedades integradas dan cuenta de la necesidad de repensar nuestra inclusión inteligente en el sistema mundo y de promover una nueva infraestructura regulatoria que promueva la generación de ventajas comparativas creadas en los territorios basadas en conocimiento de la mano de políticas que aseguren la preservación de estándares de calidad de vida dignos y condiciones de planificación vital para los individuos.

En su análisis de las transformaciones del individualismo contemporáneo, Rosanvallon identifica un desplazamiento significativo en las sociedades post-industriales: el paso de un individualismo fundamentado en principios universalistas -propio del período fordista de la posguerra- hacia una nueva configuración donde prima la búsqueda de distinción y singularidad personal. El autor sostiene que “hay una aspiración a ser importante a los ojos del otro, a ser único (...). Existe la formulación implícita de un derecho igual para cada uno a ser considerado una estrella, un experto, un artista, a ver sus juicios e ideas tenidos en cuenta” (Rosanvallon 279).

REFLEXIONES FINALES

Repensar nuestras relaciones, nuestro trabajo y nuestras formas de realización individual y comunitaria se enmarcan como el objetivo principal en materia de regulación institucional para la generación de un futuro seguro y pleno. El desafío de nuestra generación es promover un necesario acuerdo internacional de seguridad y de realización colectivo, donde lo colectivo debe configurar el horizonte de políticas. En medio de tendencias individualistas, narcisistas en redes y relativistas de lo colectivo dependemos de una transformación inclusiva, plural y responsable

del otro como medio para la construcción de un futuro feliz. Las instituciones con las que contamos no podrán dar cuenta de esto y la ausencia de regulación internacional de la plataformas por políticas de estado condicionan la democracia y el futuro común de sociedades liberales. Las tendencias políticas y económicas serán cada vez más conservadoras en lo social, habida cuenta de la creciente desigualdad y de la falta de oportunidades de las mayorías en sus posibilidades de integrarse. La caída relativa de los ingresos de los salarios reales y la flexibilidad de las relaciones laborales durante las últimas décadas promueve una creciente incertidumbre en las posibilidades de planificación y realización de los individuos acentuando la frustración y las pasiones tristes.

Son las instituciones las que desencadenan las condiciones de incentivos propicias para la generación de valor, la mejora en la distribución del ingreso y la interacción con el entorno. La expansión de capacidades, por ende, encuentra su base en las instituciones y se sustenta en la inversión a largo plazo en educación y salud. En relación con estos procesos, se hace necesario abordar el análisis de dinámicas y eventos que condicionan cualitativamente su realización. Aunque el alcance de esta investigación no permitió arribar a conclusiones definidas sobre determinantes o transformaciones permanentes de los efectos combinados de la pandemia y las plataformas, se han identificado alteraciones reportadas por distintos autores en las dinámicas sociales y económicas, las cuales se espera tengan una incidencia efectiva.

En última instancia, la complejidad debe ser integrada al análisis del desarrollo humano mediante el estudio de las características institucionales necesarias para impulsarlo, en un contexto de incertidumbre, creciente flexibilidad e incremento de la volatilidad de los ciclos. Resulta imperativo reintroducir la regulación como un valor intrínseco en los procesos de inversión estratégica y generación de conocimiento, con miras a una integración inteligente en el mercado internacional (Mazzucato). Simultáneamente, es esencial reconocer las transformaciones en los objetivos y regulaciones estatales, fomentando una vida social y económica fundamentada en un capitalismo social que incorpore oportunidades basadas en la innovación de los emprendedores como agentes de transformación social (Piketty).

El año 2020 evidencia la crisis persistente de un paradigma que aún no ha sido reemplazado, lo que resulta en la continuación y profundización de políticas que agravan y perpetúan la ampliación de la desigualdad, el aumento de la volatilidad en las crisis económicas y la prevalencia de comportamientos especulativos a corto plazo presentados como

decisiones racionales. Esta situación económica fundamental revela una disolución de la fraternidad social, que es central para la cohesión social, la paz y la felicidad colectiva (Ferrer). En este contexto, observamos una fragmentación de la solidaridad y un aumento en la percepción de injusticia en cuanto a los accesos y oportunidades individuales, lo que alimenta la violencia y la incertidumbre colectivas (De Sutter).

Es imperativo revisitar el análisis de los fundamentos para establecer un proceso de desarrollo de capacidades basado en principios colectivos, solidarios y liberales.

El reto de establecer una sociedad de igualdad parte de la necesidad de recuperar valores, principios y una identidad compartida que nos capacite para construir un pasado colectivo, un presente compartido y un futuro viable. En un contexto donde las instituciones colectivas se han debilitado, la incertidumbre se cierne sobre los actores, exacerbando el miedo y la inseguridad. La complejidad radica en la posibilidad de diseñar un proyecto que reduzca esta incertidumbre y englobe a la mayoría de la población. Solo cuando los resultados benefician a la mayoría a lo largo del tiempo será factible forjar una sociedad unida y cohesionada. Los acontecimientos sociales actuales y la experiencia de la pandemia presentan oportunidades y amenazas en el horizonte. (Gutiérrez 103)

Recuperar el trabajo de investigación de diversos autores sobre las dinámicas sociales de realización individual, respecto de la generación de valor y de la distribución del ingreso nos permite comprender los desafíos a nivel teórico y el devenir de las manifestaciones sociales. Este trabajo buscó identificar una serie de procesos que condicionan la generación de capacidades (desarrollo humano) y la configuración institucional resultante. Es en este punto donde debemos señalar la relevancia de los marcos regulatorios como mecanismos de transformación de los incentivos y de los pactos sociales (Chang). Pensar el desarrollo de una sociedad integrada, libre y feliz depende de comprender la necesidad de consolidar senderos de crecimiento económico y mejoras en la distribución de ingreso con accesos a servicios de salud y educación de calidad por fuera de las lógicas de mercado donde las expectativas de futuro sean positivas para la mayoría de la población. Comprender este desafío depende de la capacidad de arribar a tipos institucionales que garanticen las capacidades democráticas de ordenamiento social (Levitsky y Ziblatt). La relación entre las crisis de coyuntura y las derivas institucionales respecto de los resultados en los procesos de desarrollo dependen de las capacidades de construir instituciones políticas

y económicas inclusivas que permitan el control político y las oportunidades de mercado (Acemoglu y Robinson).

BIBLIOGRAFÍA

- Acemoglu, Daron, y James A. Robinson. *¿Por qué fracasan los países? Los orígenes del poder, la prosperidad y la riqueza*. 1ª ed., Ariel, 2012.
- . *El pasillo estrecho. Estados, sociedades y cómo alcanzar la libertad*. 3ª ed., Deusto, 2019.
- Chang, Ha Joon. *¿Qué fue del Buen Samaritano? Naciones ricas, políticas pobres*. Universidad Nacional de Quilmes Editorial, 2009.
- De Sutter, Laurent. *Indignación total. Lo que nuestra adicción al escándalo dice de nosotros*. La Cebra, 2020.
- Dubet, François. *La época de las pasiones tristes*. Siglo Veintiuno Editores, 2020.
- Ferrer, Aldo. *La densidad nacional: el caso argentino*. 1ª ed., Capital Intelectual, 2004.
- Fisher, Mark. *Realismo capitalista*. 1ª ed., Caja Negra, 2019.
- Fratelli tutti (3 de octubre de 2020) | Francisco. http://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20201003_enciclica-fratelli-tutti.html. Accedido 12 de noviembre de 2020.
- Gutiérrez, Miguel Francisco. "Desarrollo humano, desafíos institucionales para la generación de capacidades hacia el 2030." *Revista de Ciencia, Tecnología e Innovación*, vol. 22, no. 30, mayo de 2024, pp. 279-290. [revistas.usfx.bo, https://doi.org/10.56469/rcti.v22i30.969](https://doi.org/10.56469/rcti.v22i30.969).
- Han, Byung-Chul. *La tonalidad del pensamiento*. Paidós, 2024.
- Levitsky, Steven, y Daniel Ziblatt. *Cómo mueren las democracias*. 1ª ed., Colección Booket, 2021.
- Mazzucato, Mariana. *El estado emprendedor*. 1ª ed., Taurus, 2022.
- Piketty, Thomas. *Capital e ideología*. Paidós, 2019.
- Preciado, Paul B. *Dysphoria mundi: el sonido del mundo derrumbándose*. Anagrama, 2022.
- Rosanvallon, Pierre. *La sociedad de iguales*. Manantial, 2012.
- Sen, Amartya. *Desarrollo y libertad*. Planeta, 2000.
- Smith, Adam. *La teoría de los sentimientos morales*. Alianza Editorial, 2013.
- Varoufakis, Yanis. *Tecnofeudalismo*. 1ª ed., Ariel, 2024.
- Zuboff, Shoshana. *La era del capitalismo de la vigilancia: la lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder*. 1ª ed., Paidós, 2021.

A historiography of Latin American philosophy and its politicoethical aspect of thought

KONSTANTINA KONSTANTINO¹ Y MARIA CHORIANOPOULOU²
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

El debate académico sobre la conveniencia de incluir el pensamiento indígena en la historia de la filosofía latinoamericana pone de manifiesto la cuestión de qué constituye la filosofía latinoamericana. Hacerlo depende tanto de nuestra comprensión de qué constituye América Latina como de nuestra comprensión de qué constituye la filosofía. Que un debate sobre meros términos, la filosofía latinoamericana demuestra una preocupación de larga data por su identidad y una discusión viva sobre la autenticidad de su filosofía. Dada la historia del colonialismo en la región, gran parte de la historia de la filosofía latinoamericana analiza cuestiones éticas y sociopolíticas, abordando a menudo problemas específicos de interés práctico como la educación o la revolución política.

Palabras clave: América Latina, filosofía, política, ética, historiografía, derechos, autonomía, feminismo, imperialismo

Abstract:

The scholarly debate about whether to include indigenous thought in the history of Latin American philosophy reveals the question of what constitutes Latin Ameri-

¹ Political scientist specializing in the history of philosophy and public administration. She works as an Innovation and Communication Consultant at Greece's National Documentation Centre. e-mail: konnoukon@gmail.com

² Assistant Professor of Practical Philosophy and Medical Ethics at the Department of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Her philosophical interests fall within the broader framework of Practical Philosophy, emphasizing emerging questions of Applied Ethics and Bioethics/Medical Ethics. She is member of the Executive Committee of the Greek Level of the UNESCO Chair of Bioethics (Haifa). e-mail: mchorian@philosophy.uoa.gr

can philosophy. Doing so depends as much on our understanding of what constitutes Latin America as on our understanding of what constitutes philosophy. More than a debate over mere terms, Latin American philosophy demonstrates a long-standing preoccupation with its identity and a lively discussion about the authenticity of its philosophy. Given the history of colonialism in the region, much of the history of Latin American philosophy analyzes ethical and sociopolitical issues, often addressing specific problems of practical interest such as education or political revolution.

Keywords: Latin America, philosophy, politics, ethics, historiography, rights, autonomy, feminism, imperialism

INTRODUCTION

Starting with a meta-philosophical examination of Latin American philosophy, the central question is, what are the defining characteristics of Latin American philosophy? One way is to examine the philosophy that Latin American thinkers have produced and try to identify common features of philosophy that are original and authentic (Gilson 8-10). The question resonates with two more specific issues:

- At first comes the question of originality, when we consider the philosophy produced in Latin America (locally). What, then, can be identified as significantly different from what can be found in other philosophical traditions?

- Then there is the question of authenticity: What can be determined that is distinctively Latin American? What is the organic expression of the unique life experiences, concerns, and perspectives of the people of Latin America?

These issues are usually framed by a comparison between the philosophy produced in Latin America and that produced in Europe, while more recently the USA has also been placed in this comparative process. In this way, these questions reflect a concern shared by some Latin American philosophers: Is the philosophy produced in Latin America simply an imitation of European or Anglo-American philosophy (Frondizi 345-355)?

This paper deals with the development of philosophical thought in Latin America, starting with the ideas of indigenous people, up to contemporary trends in the 21st century. Rather than an exhaustive chronological presentation, it focuses on selected thinkers whose work captures broader philosophical currents. Firstly, it examines the thoughts of pre-Columbian cultures and then outlines the debates

sparked by conquest and colonization. It then focuses on independence movements in the 18th century, the challenges of nation-building and modernization in the 19th century, concerns about development in the 20th century, and concludes with the various trends in contemporary philosophy. The aim of the text is not the complete recording of names and dates, but the essential understanding of the main currents of philosophical thought in the region, through the analysis of the work of individuals, but representative thinkers (Berndston 11-13).

The term “Latin American Philosophy” is used to describe the philosophical work produced in or about the Latin American region. However, the interpretation of what exactly constitutes “Latin America” and “philosophy” is often contested, posing additional difficulties to the definition of “Latin American Philosophy”. In general, “Latin America” refers to the regions of America dominated by languages derived from Latin, such as Portuguese in Brazil and Spanish in the rest of Central and South America, as well as parts of the Caribbean. Sometimes, French-speaking areas of the Caribbean are also included, while continental North America of the Rio Grande and Canada, even though French is used in Canada, are excluded. The existence of philosophical thought in Latin America before the 19th century, when the term “Latin America” came into use, is a matter of debate. Although the reference to “Latin American Philosophy” before 1850 is considered anachronistic, scholars agree that philosophical activity in the region dates to at least the 16th century, with the establishment of the first schools by the Spanish in the so-called “New World” (Marti 46-52).

HISTORICAL APPROACH TO PHILOSOPHY IN LATIN AMERICA AND DISTINCTION WITH PRE-COLUMBIAN PHILOSOPHIES

The prevailing view of the history of philosophy shows its beginnings in ancient Greece and the pre-Socratic philosophers, who dealt with complex thoughts about the origin and functioning of the universe. However, there is ample evidence to suggest that indigenous people in Latin America engaged in similar philosophical pursuits long before that. Some Europeans testify to the existence of a philosophical discourse in the Aztecs. Regardless of the beliefs of 16th-century European explorers, conquerors, and missionaries, indigenous cultures developed complex thought systems centuries before their arrival. The most important of these civilizations are the Aztecs

(in Central America), the Mayans (in South America and northern Central America), and the Incas (in western South America centered on Peru). Studying their philosophies is a challenge for scholars, as almost all texts and objects that could testify to their intellectual production were destroyed by European missionaries. Nevertheless, scholars have managed to reconstruct possible interpretations of these philosophies, based on the few surviving manuscripts and other sources. This effort is done with caution, bearing in mind the dangers inherent in using Western philosophical concepts to interpret non-Western thought (Nuccetelli).

During the colonial period, philosophical thought in the American colonies was dominated by the scholastic tradition that had come from the Iberian Peninsula. With the support of Charles, the V, schools, monasteries, and universities were established throughout America, to spread the Christian faith and European education. Mexico was the main center of philosophical activity in the early colonial period, while later in the 17th century, Peru assumed an important role. The teachers at these institutions, members of religious orders, relied on the writings of medieval scholastics such as Thomas Aquinas, as well as the commentaries of scholars, particularly those associated with the University of Salamanca (Spain). Among these commentators stand out Francisco de Vitoria, Domingo de Soto, and Francisco Suárez. Their philosophical approach, based on medieval sources and methods, was in sharp contrast to the new questions arising from colonial reality. Issues of epistemology, ethics, religion, law, and politics came to the fore as Europeans sought to understand and control the New World. Many of the philosophical ideas that developed in the colonies appeared to be out of touch with the social and political context in which they were born. A typical example is Antonio Rubio's "Logica Mexicana", a study of Aristotelian logic that did not have any Mexican element. This work, however, received recognition in Europe, was adopted as a textbook of logic, and was republished several times (Alberini 328 – 334).

Philosophy in Latin America is a rich and multidimensional landscape, with deep roots dating back to colonial times. As the continent formed its own identity, philosophical thought flourished, reflecting the unique experiences, challenges, and hopes of its people. Already at the beginning of the 19th century, the struggles for independence marked the history of Latin America. Although they led to political change, they also left a legacy of social division. Creoles, descendants

of European settlers, led the revolutions and benefited disproportionately from independence (Gracia, *Latinos in America* 208 – 210). In contrast, indigenous peoples and mestizos saw little improvement in their position. Philosophical thought during this period was strongly influenced by positivism, a movement that emphasized the scientific method and materialism. However, in the early 20th century, the dominance of positivism began to wane. New trends challenged excessive materialism, while the theory of evolution was criticized by various social and political philosophies that supported the revolution. As the 20th century progressed, the philosophical scene in Latin America took on more and more dimensions. A multitude of philosophical currents flourished, making it difficult to homogenize philosophical thought in the region (Guldborg 186 – 188). This seemed ironic since at the same time the term “Latin America” came into widespread use and the first historical studies of the region’s philosophy appeared. To address this multiplicity, scholars have adopted several approaches. Some focused on the study of philosophical history in specific countries or regions, while others focused on specific philosophical traditions.

At the beginning of the 21st century, Latin America hosts a rich range of philosophical traditions and approaches. The analytical philosophy, which focuses on language and the logical analysis of concepts, has found important representatives in the region. At the same time, “Latin Americanism” is developing, a movement that critically examines the history, culture, and identity of Latin America through a philosophical perspective. Other important trends include phenomenology, which investigates the structure of human experience, existentialism, which focuses on human existence and freedom, and hermeneutics, which deals with texts and meanings. Marxism, with its critique of capitalism and emphasis on social justice, also maintains a strong presence. There is then the revival of neo-scholasticism, the philosophical tradition based on the teachings of Thomas Aquinas. Feminism, which advocates women’s rights and gender equality, also has a significant presence in contemporary Latin American thought. Other fields of study include the history of philosophy, which examines the evolution of philosophical ideas, liberation philosophy, which focuses on the social and political liberation of the peoples of Latin America, and postmodernism and postcolonialism, which challenge traditional power structures and knowledge (Gilson 8 – 10).

It is important to note that “Latin America” as a single entity has been questioned by some scholars. It is an area of enormous cultural and historical diversity with philosophical trends differing significantly between countries and regions (Batalla 94 – 98). Nevertheless, all the major philosophical approaches that dominate the Western world are at the same time well represented there. In addition, she has contributed significantly to philosophy with her unique ideas and perspectives, enriching the global philosophical dialogue. In summary, philosophy in Latin America is an exciting and dynamic field of study. From the first colonial influences on contemporary trends, philosophical thought in Latin America reflects a diversity of approaches and continuous production of new ideas making it a vital part of the global philosophical landscape (Mendieta 190 – 191).

THE SOCIO-ETHICAL ESTABLISHMENT OF LATIN AMERICAN POLITICAL THOUGHT AND CULTURE AND HUMAN RIGHTS

Latin America, with its rich history and cultural diversity, is a field where the philosophical debate about rights carries a particular weight in the 21st century. The region has experienced significant socio-political changes, with the rise of democracy and the adoption of new constitutions proclaiming the fundamental rights of citizens. At the same time, it is confronted with perennial issues of inequality, poverty, discrimination, and violence, bringing to the fore critical questions for the interpretation, implementation, and protection of rights (Gracia, *Latinos in America* 23 – 25).

The recognition and respect of indigenous peoples and their cultures is a key issue (Canteñs 23 – 35). The philosophical discussion focuses on the concept of their self-determination, the cultural heritage they carry, and their access to resources and opportunities. Tackling inequality and ensuring social justice remain priorities. Philosophical debate examines issues such as income distribution, access to education, health care, as well as ensuring equal opportunities. Claiming equal status for women and LGBTQ+ people is a movement that is gaining more and more momentum. The philosophical discussion focuses on the concept of gender equality, the recognition of different sexual orientations and gender identities, as well as the fight against discrimination and violence. Protecting the environment and promoting sustainability are also emerging as critical issues. This

philosophical discussion examines the concept of environmental justice, the rights of future generations, and our ethical relationship with the natural world (Hierro 21 – 25).

A new generation (of people born after 1930, although some expected it earlier), began to form their thoughts in the late 1960s, influenced by the events of 1968. The Tlatelolco Massacre, known as “Bloody Thursday”, was a tragic event that unfolded on October 2, 1968, in the Plaza de Tros Cillismos, in the Tlatelolco district of Mexico City. Students and citizens demonstrating peacefully against the authoritarian government and social inequality were brutally attacked by military and police forces. The exact number of casualties remains unclear, with estimates ranging from 300 to 500 dead, with thousands injured. The event left an indelible mark on Mexican history, constituting a traumatic chapter that reminds us of the violation of human rights and the violent suppression of social protest. This generation focused on developing a philosophy of liberation, which was directly linked to Latin American philosophy. Salazar Bondy, representative of this movement, answered the question of whether there is a Latin American philosophy in the negative. He believed that a new, more rigorous philosophy was needed, actively involved in the struggle against the dominant culture. For Bondy, only those who understand oppression can realistically hope for a way out. He argued that the inadequacies and weaknesses of Latin American philosophy were symptoms of a deeper and more fundamental failure, both in culture and society. With acute insight, Bondy concluded that philosophical thought must become an instrument of radical critique, using analysis and logic to achieve a fully realistic understanding of the situation (Gracia, “Latin American Philosophy” 23 – 27).

This stream of liberation philosophy followed various paths in its course. Some thinkers were included because of their ethical analysis, with connections to Levinas or Marx (liberation ethics). Others turned to a traditional indigenous Latin American hermeneutic. Others started from popular wisdom (J. C. Scannone, Carlos Cullén). Some dealt with the deconstruction of ideology (Hugo Assmann) or with the critique of utopian logic (Franz Hinkelammert). Some turned openly to nationalism or populism (Mario Casalla). Others joined the study of tradition (L. Zea). Some emerged from an ideological practical plan of rationality as liberation and solidarity (F. Miró Quesada). Others arose from a philosophy of intercultural dialogue (R. Fornet-Betancourt). Others emerged from specific situations, such as Cuban

Marxist humanism (Guadarrama). Due to the theme of the philosophy of liberation, a pedagogy of liberation by Paulo Freire is also found in the famous Pedagogy of the Oppressed of 1968. Also, there is a philosophy of erotic liberation started by Vaz Ferreira and continued with a strictly philosophical horizon and adopted by feminism by Graciela Hierro, among many others (Alberini).

What, then, might be the kind of political and legal arrangement that can be achieved to bring about, first, respect for the culture of human rights and equality under the law (even as some version of functional or composite equality) and second, sufficient guarantees to respect cultural differences with a response to the legitimate welfare demands of Indigenous peoples and other vulnerable groups (Zea 298 – 301)? These two kinds of requirements are not easily distinguished in practice and are often a source of conflict. Depending on the reasons given to justify claims for special rights we find different underlying understandings of rights, both in nature and scope. One possible way of understanding special rights might be a version of what is called «remedial» rights, i.e., legal protections aimed at correcting past abuses or as some form of redress that is, however, temporary because it would cease to be required when conditions of equality are achieved hence, prosperity (Kunz 55 – 56). These are sometimes called «transitional» rights. From this perspective, forms of territorial autonomy or privileged access to natural resources seem justified. This is the position of conservative political parties in Mexico. If, on the other hand, we accept the need to provide certain specific legal protections to indigenous peoples, as historically and morally justified, certain legal types should be found that could, at the same time, meet the conditions of respect for basic freedoms (Gracia, *Latinos in America*).

Latin American feminism is an essential example of this thought process. Autonomy is a fundamental, if contested, concept in this frame of thought. It is a fundamental concept to the extent that feminist identity has depended on the conceptualization of autonomy. However, how it is defined has been widely debated as the term has been developed with a variety of possible understandings. Autonomy has been used conceptually to forge alliances among women's groups in Latin America seeking to eliminate gender-based oppression. The result is a tension between maintaining ideological and economic autonomy and expanding the scope and impact of feminist currents (Alcoff 133 – 134). Feminist activism revealed how the negotiation of

autonomy was and continues to be an evolving concept (Abers 330 – 349).

The logic of political advocacy supported the promotion of feminist-influenced gender politics through governmental or non-governmental organizations. On the other hand, the logic of identity-solidarity distanced itself from formal institutions and remained focused on women's movements through the development of feminist ideas in community and politics. However, none of these elements necessarily entailed the inclusion of all women, as evidenced by contemporary critiques of the movement's hegemonic practices, which did not pay attention to the importance of race, class, ethnicity, and sexuality in each formative cause. Of submission. Cutting off these logics is how inclusion in feminism depends on practice. How autonomy is understood depends on an understanding of feminist practice, and these practices are shaped by the dynamics of inclusion and exclusion. Ultimately, autonomy is redefined through individual and collective commitment to transforming women's lives and society. At present, there is no fixed definition of feminist autonomy, but rather a pluralism of understanding that tracks a variety of propositions for understanding feminist engagement and practice (Jacobini 121 – 123).

The history of feminist ideas in Latin America is extensive. However, it is a dimension that remains undervalued in North American and European academia. The omission of Latin American feminist movements is further compounded by the fact that most of the primary sources remain untranslated from Spanish, making the travel of ideas difficult. For some, the language barrier may not be problematic, as it signals the need for epistemic centers to integrate differences, and for others, it simply highlights the abundant work that remains to be done. Either way, it is the Latin American feminist tradition that methodologically reminds its readers that theory is always grounded in practice (Banaszak 186).

CONCLUSIONS

To sum things up, considering the existence of philosophical thought in the region before the term "Latin America" existed, several scholars argue for the inclusion of pre-Columbian and pre-Cabralian thought in the history of Latin American philosophy. Civilizations such as the Aztecs, the Mayans, and the Incas developed sophisticated systems of thought before the arrival of Europeans and their conception of philosophy. Latin American Philosophy is a complex field

with controversial definitions, both in terms of its geographic scope and the range of philosophical traditions it encompasses (Crawford 295 – 297).

The existence of philosophical thought in the region before European colonialism adds another layer of complexity to understanding its history and character. The political struggle is always also a struggle to define the dominant conception of what is meant by politics. What is politics and what does it mean to do politics (Gracia, *Latinos in America*)? These questions refer to political culture. This topic, difficult to study, causes greater difficulties in democratization processes, where it is not just an analysis of the existing culture, but the creation of a new democratic political culture. Regardless of how essentially the process of democratization is researched, the genesis of a democratic polity culture is one of the most central aspects (Gracia et al.).

It is necessary to refer to a feature that is often forgotten: the international context. The importance of the international ideological-cultural environment in the political struggles of individual countries is particularly great, especially in the case of Latin American societies, whose organization and political development are influenced by the colonial period, and by the Iberian and Anglo-Saxon traditions. There are important historical studies on this topic. The influence of Western political thought derives not solely from a particular intellectual tradition. Both the external regulation and internal dynamics of Latin America depend on capitalist «logic». However, anyone who refers to the state or the classes must be aware of the sui generis character of the Latin American reality. Although each theory illuminates certain questions and excludes others, in the case of Latin America the difficulties are even greater (Gracia, *Hispanic/Latino Identity* 70 - 72).

BIBLIOGRAPHY

- Abers, R. N. "Institutions, networks, and activism inside the state: women's health and environmental policy in Brazil." *Critical Policy Studies*, vol. 15, no. 3, 2020, pp. 330–49.
- Alberini, C. "Contemporary philosophic tendencies in South America." *The Monist*, vol. 37, 1927, pp. 328–34.
- Alcoff, L. *Visible Identities: Race, Gender, and Self*. New York, Oxford University Press, 2006.

- Banaszak, L. A. *The Women's Movement Inside and Outside the State*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- Berndston, C. A. E. *Readings in Latin American Philosophy*. Columbia, MO, University of Missouri Press, 1949.
- Bonfil Batalla, G. *México Profundo: Reclaiming a Civilization*. Translated by P. A. Dennis, Austin, TX, University of Texas Press, 1996.
- Canteñs, B. J. "The Rights of the American Indians." *Latin American Philosophy: Currents, Issues, Debates*, 2010, pp. 23–35.
- Cerutti Guldberg, H. *Filosofía de la liberación latinoamericana*. Mexico City, Fondo de Cultura Económica, 1983.
- Crawford, W. R. *A Century of Latin American Thought*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1944.
- Fronzizi, R. "Is There an Ibero-American Philosophy?" *Philosophy and Phenomenological Research*, vol. 9, 1948, pp. 345–55.
- Gilson, G. "The project of exact philosophy: an interview with Mario Bunge, Frothingham Chair of Logic and Metaphysics." *APA Newsletter on Hispanic/Latino Issues in Philosophy*, vol. 1, 2006, pp. 8–10.
- Gracia, J. J. E. *Hispanic/Latino Identity: A Philosophical Perspective*. Oxford, Blackwell, 2000.
- . *Latinos in America: Philosophy and Social Identity*. Oxford, Blackwell, 2008.
- Gracia, J., et al. "Latin American philosophy." In T. Honderich, *The Oxford Companion to Philosophy*, 1995, pp. 23–27. Oxford, Oxford University Press.
- Hierro, G. *Ética y feminismo*. Mexico City, Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.
- Jacobini, H. B. *A Study of the Philosophy of International Law as Seen in the Works of Latin American Writers*. The Hague, Nijhoff, 1954.
- Kunz, J. L. *Latin American Philosophy of Law in the Twentieth Century*. New York, Inter-American Law Institute, NYU School of Law, 1950.
- Marti, O. "Is there a Latin American philosophy?" In *Metaphilosophy*, vol. 1, 1983, pp. 46–52.

- Mendieta, E., editor. *Latin American Philosophy: Currents, Issues, Debates*. Bloomington, Indiana, Indiana University Press, 2003.
- Nuccetelli, S. *Latin American Thought: Philosophical Problems and Arguments*. Boulder, CO, Westview Press, 2002.
- Zea, L. *The Latin American Mind*. Norman, OK, University of Oklahoma Press, 1963.

El pensamiento de Camila Henríquez Ureña en el siglo XX

LIBERIS KOREAS¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

Camila Henríquez Ureña es una de las voces latinoamericanas más destacadas en el campo de feminismo con una obra amplia. Nacida dominicana, habitante y ciudadana cubana, escribe sobre variedad de temas, entre los cuales el papel de la mujer en la sociedad ocupa una parte muy importante. En este estudio vamos a examinar sus ideas acerca del rol de la mujer en la historia, el feminismo y la necesidad de educación a través de textos escritos alrededor del comienzo de la Segunda Guerra Mundial, en los cuales, frecuentemente se refiere al papel que las mujeres podrían jugar en la pacificación del mundo si se les ofreciese la oportunidad de participar en el campo político y público.

Palabras clave: Camila Henríquez Ureña, ensayo, feminismo, paz, educación

Abstract:

Camila Henríquez Ureña is one of the most prominent Latin American voices in the field of feminism with an extensive work. Born Dominican, Cuban inhabitant and citizen, she writes on a variety of topics, among which the role of women in society occupies a very important part. In this study we are going to examine her ideas about the role of women in history, feminism and the need for education through texts written around the beginning of World War II; on those essays she frequently refers to the role that women could play in the pacification of the world if they were offered the opportunity to participate in the political and public affairs.

Keywords: Camila Henríquez Ureña, essay, feminism, peace, education

¹ Doctor en Historia Cultural (2022, Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas). Profesor de Historia, Filosofía y Lengua y Literatura Griega en la Educación Secundaria. Docente en la Universidad Abierta Griega. Ha participado en congresos con ponencias sobre la historia cultural de América Latina. e-mail: istorikos1975@gmail.com

La presencia de los miembros de la familia dominicana Henríquez Ureña en el pensamiento, la literatura y la política del Caribe ha sido fundamental, y ha dejado sus huellas en las letras latinoamericanas hasta el presente. Camila Henríquez Ureña (1894-1973), hija del ex-presidente de la República Dominicana, Francisco Henríquez y Carvajal, fue una destacada figura intelectual. Aunque nació en la República Dominicana, vivió la mayor parte de su vida en Cuba, convirtiéndose en ciudadana cubana desde 1926. Debido a su larga vida, se enteró de las transformaciones mundiales del siglo XX. Su pensamiento siguió los desafíos de la historia centrándose en tres pilares cruciales, el humanismo y el respecto de la vida humana, el feminismo y la transformación de la vida de las mujeres, y la educación como vehículo de ellos. En el presente estudio examinamos los puntos cruciales de su pensamiento con el objetivo de resaltar su influencia en el proceso histórico y el ambiente intelectual del siglo XX en Latinoamérica.

Los lazos entre República Dominicana y Cuba se establecen en el siglo XIX. También en última década del dicho siglo se intensifican los contactos y la amistad entre Federico, tío de Camila, y José Martí. Más tarde, desde 1902 el padre de Camila, Francisco decidió residir en Santiago de Cuba por razones políticas. Otros miembros de la familia Henríquez Ureña vivieron en Cuba cierto tiempo y mantuvieron lazos con el país de modos distintos, como con cooperaciones literarias y editoriales, actividades políticas o eligiendo Cuba como segunda patria (Ferrer Carbonell). Así Cuba se hizo un punto de referencia en la microhistoria de la familia Henríquez Ureña.

Camila Henríquez Ureña perdió su madre en la edad de cuatro años y su hermano mayor Pedro fue su mentor, introduciéndole al mundo de los clásicos universales (Yáñez 23). Camila recibió su primer doctorado en Filosofía y Letras en 1917 de la Universidad de La Habana con su tesis titulada *Francisco de Rioja; su verdadera significación en la lírica española* y un segundo en 1927 en Pedagogía con su tesis *Las ideas pedagógicas de Eugenio María de Hostos*, sobre la obra del escritor portorriqueño que influyó mucho su pensamiento; esta es la obra que inaugura la actividad intelectual, cultural y feminista de nuestra Camila (Miranda Cancela “La opción”).

El primer pilar del pensamiento de Camila Henríquez Ureña es el feminismo. Desde muy temprano, en la década de 1920 mostró gran interés sobre la mujer como entidad biosociológica y cultural. Ser feminista en la República Dominicana en la década de 1920 no era algo fácil.

Sin embargo, en esa época las mujeres dominicanas empiezan a reivindicar sus derechos, especialmente después de la invasión norteamericana de 1916, que encendió la llama patriótica. Las mujeres participando en la lucha contra los EEUU reclamaron al mismo tiempo la participación política y el derecho a la educación (Henríquez Ureña, “Presentación” 5). Aunque las luchas de las mujeres dominicanas empezaron en la década de los 20, Henríquez Ureña escribe su ensayo importantísimo sobre la historia de las mujeres, intitulado “Feminismo”, pronunciado el 25 de julio de 1939 en los trabajos del III Congreso Femenino de la Habana, en el cual presenta una breve historia de la vida de las mujeres desde la prehistoria hasta su época (Grandón Valenzuela 36).

Cabe mencionar que las mujeres en Latinoamérica, mestizas, negras, indígenas, lucharon desde muy temprano para un mundo que respectaría a todos los seres humanos. Esta aspiración no se cumplió aunque las instituciones eran mixtas, y el dominio masculino seguía siendo poderoso. Las sociedades latinoamericanas, también, no eran parecidas a las europeas o las norteamericanas y tenían sus propios problemas a resolver (Gargallo). Más específicamente, en Cuba, donde Camila decidió a vivir, siempre fue un lugar pionero del feminismo latinoamericano.

Este entorno intelectual y social inspira a Camila Henríquez Ureña a escribir sus obras sobre el feminismo, dado que ella misma reconoce la expulsión de las mujeres de la vida pública. Por supuesto, en la mitad de siglo XX las mujeres en la República Dominicana adquirieron derechos políticos y lucharon contra el régimen dictatorial con incontables víctimas, pero la dictadura de Trujillo utilizó los votos a su propio favor (Henríquez Ureña, “Presentación” 6).

La limitación política de las mujeres es un problema universal y diacrónico, según Henríquez Ureña, que empieza su obra con unas referencias a la época prehistórica, cuando la mujer estaba destinada a asegurar la reproducción que si no lograba hacerlo, su vida no se consideraba importante y el hombre podía tener muchas mujeres (Henríquez Ureña, “Feminismo” 650-66). En una segunda etapa, los hijos se convierten en servidores del padre, porque la paternidad lo establecido en esas sociedades y no algo instintivo como la maternidad. El gran cambio viene cuando se forman las familias, la unión del hombre y de la mujer; entonces se notan unos escasos casos de matriarcado (Henríquez Ureña, “Feminismo” 67). Henríquez Ureña dedica gran parte de su texto a la prehistoria y a la poquísima importancia que la mujer parece tener en la

sociedad, porque en América Latina las condiciones solo poco se han cambiado (Gargallo).

La maternidad dentro del matrimonio no cambió el estado de la mujer, a pesar de que aparecieron leyes que la protegían. Ella siguió permaneciendo inferior, propiedad del hombre y con obligación de la fidelidad sexual. Camila Henríquez Ureña se interesa mucho por la explotación socio-sexual bajo la formación de la familia, como un mecanismo de control de las mujeres (Grandón Valenzuela 37).

Otro nivel de controlar a las mujeres es el asunto de la moralidad, que existe desde los tiempos prehistóricos y se institucionaliza por la religión cristiana (Grandón Valenzuela 38). El cristianismo en sus primeros siglos vio la mujer igual al hombre, no solo en las palabras del Apóstol Pablo sino en las torturas y los martirios romanos. Solo cuando el dogma empezó a cristalizarse, estas nuevas percepciones sobre la mujer cambiaron. La Iglesia a través de las leyes canónicas puso reglas que rechazaron los derechos del cuerpo, restringió y arregló estrictamente los contactos entre los dos sexos (Henríquez Ureña, "Feminismo" 71-72). Estas normas pasaron a la Edad Media y en nivel político y social. Se debía llegar al siglo de las Luces para que las mujeres pudieran tener una conciencia de liberación de estas normas y costumbres del pasado (Henríquez Ureña, "Feminismo" 73). Pero la sociedad burguesa creó leyes sobre el matrimonio que, según la autora, anulaban la personalidad de la mujer regresando de nuevo a las restricciones medievales (Henríquez Ureña, "Feminismo" 76-77). Como señala también Grandón Valenzuela, se trata de una explotación total, de la mujer que siempre sirve en reproducir y nutrir la familia, en estar fiel al jefe de la familia y asegurar el orden social sin poder participar en las funciones sociales y sin poder aprovechar reconocimiento material e inmaterial de su oferta laboral en la casa (38). Es un *datum*, todavía hoy en día, que el labor de la mujer en la casa, como ama, madre, esposa, por no ser reenumerado no se considera por gran parte de la sociedad, ni se reconoce por las instituciones estatales como trabajo (Cameron 45).

Camila Henríquez Ureña hace una pequeña pero importante referencia a un pueblo de épocas remotas cuando las mujeres tenían cierto tipo de igualdad que nunca existió en ese período. Este es el caso de las mujeres germanas que no eran iguales a sus hombres pero tampoco eran excluidas de la sociedad; cuando el hombre era ausente, la mujer podía sustituirlo como la jefa de la casa; tampoco les impedía participar en las asambleas públicas y hablar acompañadas por sus maridos. Se trataba pues de una condición nunca vista hasta entonces que se terminó cuando

las tribus germánicas se cristianizaron en la época de Carlomagno (Henríquez Ureña, “Feminismo” 72-73). Susan Fonay Wemple en 1981 confirmarán este texto (1939) de Henríquez Ureña aclarando que el matrimonio germánico no se trataba de una venda o de una esclavitud por la parte del marido sino de un proceso con elementos de mutualidad; además, en las tribus germánicas, la dote se daba al marido y no a la esposa, como sucedía en muchas sociedades antiguas (Fonay Wemple 12-14)

La condición inferior de la mujer se debe, según Camila Henríquez Ureña, al hecho que la mujer, «por ser débil, ha estado siempre sometida económicamente; no ha sido nunca la productora, la fomentadora de la riqueza, su dueña o su distribuidora. Y no se rebeló conscientemente». El derecho de las mujeres, elogiado a través de los siglos es la maternidad, que ellas mismas han aceptado como deber. Pero la maternidad no era un derecho de cada mujer sino exclusivamente de la mujer casada (Henríquez Ureña, “Feminismo” 78).

El feminismo luego, que impuso la necesidad de la igualdad de los derechos de la mujer con los del hombre, apoyó la situación de la mujer en la casa y en la sociedad. Este feminismo empezó gracias a las mujeres intelectuales del siglo de las Luces (Henríquez Ureña, “Feminismo” 79). Sin embargo, el feminismo se impuso en el siglo XX, a causa de las guerras mundiales, cuando las mujeres por falta de la mano de obra masculina pudo trabajar en las fábricas (Ramírez 30; Arias Mora 48). La historiografía del feminismo sigue disputando si la Primera Guerra Mundial es un paréntesis de libertad para las mujeres o si se trata de una evolución real (Arias Mora 38-49).

Pero la gran transformación en la autoconciencia femenina se debe en la participación de la mujer en el mundo laboral, según Henríquez Ureña. Específicamente con la Revolución Industrial la mano de obra masculina podría ser sustituida por la mano de obra femenina, porque muchos los trabajos hechos no necesitaban fuerza muscular. No obstante, La igualdad trabajadora no significa la igualdad en cuanto a los salarios. Por el contrario la mujer fue una víctima de explotación que todavía sigue en el mundo laboral. La mujer, también, podía trabajar en las oficinas, pero no tenía educación adecuada para responder a las necesidades laborales (Henríquez Ureña, “Feminismo” 80).

La entrada de la mujer en el campo laboral de cada tipo hizo que el hombre perdiera su omnipotencia en el mundo de la familia y en la sociedad. Al mismo tiempo había mujeres que eran indiferentes hacia estos cambios o también hostiles, porque rompía el orden establecido.

(Henríquez Ureña, “Feminismo” 81). Cabe señalar que el cambio legislativo vino hacia el fin de la Primera Guerra Mundial con el reconocimiento del derecho al voto, a elegir o ser elegida (Henríquez Ureña, “Feminismo” 82). Sin embargo, en algunos países este derecho político le había dado a las mujeres mucho más antes, dentro del siglo XIX (Adames y Suari 149; Garza Guerra 46). Sin embargo, cuando Camila se hizo cubana con el sello, Cuba todavía no había reconocido el derecho de voto a sus ciudadanas (Stecher 61). Y no hay que olvidar que en algunos países las mujeres adquirieron este derecho solo en nuestro siglo.

Más allá de la evolución histórica, Camila Henríquez Ureña señala que una ley no significa un cambio significativo por sí misma, si no hay un cambio en la mentalidad. En específico, menciona la ineficacia de las leyes frecuentemente no tienen los resultados deseados. Lo ideal sería que los trabajos de casa se dividieran entre la pareja, cuando la mujer, también, trabaja (Henríquez Ureña, “Feminismo” 82-83). El problema del trabajo no remunerado de la mujer, por ser ama de casa, madre, esposa, sigue siendo un problema para las mujeres que requiere solución. Este problema se conecta con la responsabilidad de la mujer frente a su familia, que aún cuando debe trabajar, es su deber de sustituir su papel de ama de casa con el trabajo de otra mujer de confianza (Cameron 47). Por eso, el feminismo ureñiano se conecta en sus principios con el marxismo, dado que ambos subrayan el derrocamiento de las relaciones tradicionales no solo en el campo del trabajo sino también en el entorno social.

Camila Henríquez Ureña insiste en las relaciones de la pareja, que con el desarrollo del feminismo han cambiado también. Para ella, el matrimonio es un contrato legal que puede ser anulado cuando “el amor es todo en la vida de la mujer y sólo un episodio en la vida del hombre” (Henríquez Ureña, “Feminismo” 83). Así, la escritora presenta su propio programa feminista, en el cual el hombre debe cambiar de la mentalidad del amo, del seductor, y aceptar una comprensión mutua de la pareja (Henríquez Ureña, “Feminismo” 84). En el campo social, también, globalmente la mujer puede jugar un papel nuevo basado en la libertad propia, en la posibilidad de autodefinirse, contribuir a la reducción de la violencia, trabajar para la paz y expresar sus sentimientos (Henríquez Ureña, “Feminismo” 85).

Los problemas mundiales no pueden dejar a la mujer, la mitad de la población del planeta, indiferente. Las mujeres sin rivalidad con los hombres entraron en la vida laboral, en la vida social y política, para

contribuir a la paz y el bienestar colectivo, como se declaraba en los congresos femeninos organizados durante la década de 1930 a nivel universal (Henríquez Ureña, “Guerra y paz” 56-57). Este papel nuevo que la mujer moderna quiere y puede jugar en la sociedad, el trabajo, la política etc., no puede realizarse sin la educación. En efecto, el congreso, donde Camila dio su discurso “Feminismo” era un mecanismo de educación, que aunque enfrentó muchas dificultades en su organización, ella lo veía como parte de su papel educativo (Stecher 62). A la mujer, dice Camila Henríquez Ureña, corresponde la mayor parte del trabajo en cuanto a la transformación de la sociedad por medio de la educación. Con el concepto de educación, Camila no se refiere solo a la educación típica y estatal, sino al modo de comportarse, de criar un niño y formar un joven ser humano, infundido con virtudes y bondad, elementos sustanciales para mantener la salud del cuerpo y del alma (Henríquez Ureña, “Guerra y paz” 58). La educación típica podría liberar a la mujer en el campo del trabajo y permitirle ofrecer obra importante en el progreso de la humanidad. El nivel inferior de la educación de las mujeres les prohíbe participar igualmente en el sector público y se pregunta “¿Seremos capaces, las mujeres, de alcanzar un nivel medio de cultura, pero incapaces de llevar a ésta una contribución nueva: invención, descubrimiento, creación artística de valor imperecedero, labor sólida de investigación erudita, fecunda gesta de magisterio ejemplar?” (Henríquez Ureña, “La mujer y la cultura” 110)

Otro rasgo de su pensamiento feminista - los ensayos a los cuales nos referimos están escritos poco antes de la Segunda Guerra Mundial- es el pacifismo, un esfuerzo para mantener la paz porque para ella esta guerra tendrá repercusiones peores que la Primera Guerra Mundial. Parece ser optimista, cuando insiste que una guerra mundial puede ser evitada porque es deber histórico de los hombres hacia la humanidad mantener la paz. Está convencida que los hombres tienen que conscientemente actuar para la paz (Henríquez Ureña, “Guerra y paz” 58-59).

E cuanto a la cuestión de la guerra Camila da su propia respuesta. Para ella, el hombre es cazador, rasgo casi intrínseco a la naturaleza viril, caza los animales, la gloria, el poder, (Henríquez Ureña, “Sociedad del futuro” 91). Sin embargo, hay ejemplos de mujeres líderes que ejercitaron en la historia políticas beligerantes o expansionistas u hombres líderes que lucharon por la paz.

Si el papel de la mujer es hacer esfuerzos intenos para lograr y establecer un régimen de paz universal, entonces no menos importante va

a ser su papel en la sociedad del futuro, en la sociedad deseada y pacífica. Camila enumera las características psíquicas y sentimentales de la mujer, para mostrar la diferencia natural en la psicología de los dos sexos (Henríquez Ureña, “Sociedad del futuro” 91).

El problema entre las características de los sexos es que no se equilibran en la sociedad y en la vida cotidiana. La influencia de la mujer en toda la historia de la civilización y en todos sus procesos es reducida. No se le permitió a crear o a pensar, con muy escasas excepciones. Por eso, empiezan las preocupaciones de Henríquez Ureña, que teme que si la mujer sigue la vida del hombre en el siglo XX, podría reducir su importancia y su peso en la civilización. Por eso advierte a las mujeres que no pierdan su rol en la sociedad, lo cual últimamente conquistaron. Les anima a seguir siendo necesarias en todos los aspectos de la vida, la familia, la política y la ciencia.

La época de posguerra, Camila Henríquez Ureña sostiene que la mujer debe procurar su autodefinición consciente y no la neutricación de la feminidad. Las buenas cualidades que la naturaleza femenina dispone, deben desarrollarse y ejercitar su influencia hacia una organización mundial más ética, más justa, más altruista, más sentimental, más digna y más humanitaria, por eso insiste que “Si esto pudiéramos hacer [...] entonces las mujeres habríamos al fin aportado nuestra verdadera contribución al bienestar humano, ayudando a establecer una civilización equilibrada” (Henríquez Ureña, “Sociedad del futuro” 93-94).

Cabe señalar que Camila Henríquez Ureña se considera una figura periférica del feminismo; es una figura excepcional, caribeña, vive fuera de las zonas que influyen el pensamiento global y sin embargo, podemos ver en su pensamiento una claridad impresionante. Por un lado, su discurso es ardiente, defiende la naturaleza femenina, lucha por los derechos de la mujer, sin atacar a los hombres como seres humanos. Le molesta el sistema social basado en el poder masculino, pero admite que, también, el hombre está enjaulado en este sistema social. El poder destructivo del hombre lleva consigo los cambios que el mundo necesita y la mujer debe tener la oportunidad de funcionar como un ser humano complementario y equivalente y no como un ser sumiso. Por otro lado Camila tiene un discurso totalmente igualitario; le interesa las oportunidades que las mujeres deben tener para formar junto a los hombres el mundo en donde todos vivimos. Esto no significa negar la naturaleza femenina, sino respetarla. No quiere un tercer sexo, un sexo sin características de sexo. Para ella un tercer sexo es un miedo, un sexo neutralizante y neutralizado.

BIBLIOGRAFÍA

- Adames y Suari, Guillermo Ramón. “La evolución del voto de la mujer en el mundo y sus implicaciones.” *Revista Legislativa de Estudios Sociales y de Opinión Pública*, no.16, vol.8, 2015, pp. 147-63.
- Arias Mora, Dennis. “La Gran Guerra de las mujeres. El mundo en 1914 y los orígenes del feminismo costarricense.” *Revista de Historia*, no.77, 2018, pp. 45-82. <http://dx.doi.org/10.15359/rh.77.2>
- Cameron, Deborah. *Feminism. A Brief Introduction to the Ideas, Debates, and Politics of the Movement*. University of Chicago Press, 2018.
- Ferrer Carbonell, Óscar. “Los Henríquez Ureña y Cuba.” *CUBARTE*, 06 de junio 2012. <https://web.archive.org/web/20141204150509/http://www.cubarte.cult.cu/periodico/opinion/los-henriquez-urena-y-cuba/21111.html> .
Accedido el 10 de septiembre de 2024.
- Fonay Wemple, Suzanne. *Women in frankish society. Marriage and the cloister, 500 to 900*. University of Pennsylvania Press, 1981.
- Gargallo, Francesca. “Feminismos Latinoamericanos.” *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer*, vol.12, no. 28, 2007. https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-37012007000100003. Accedido el 10 de septiembre de 2024.
- Garza Guerra, Maria Taide. “El derecho de sufragio a la mujer.” *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades*, vol. 26, no. 2, 2016, pp. 43-59.
- Grandón Valenzuela, Debora. “Contra las bases económicas y morales de la explotación. Análisis del ensayo Feminismo, 1939, de Camila Henríquez Ureña.” *Atenea* 525, 2022, pp. 31-44, <https://doi.org/10.29393/At525-2CBDG10002>. Accedido el 10 de septiembre de 2024.
- Henríquez Ureña, Camila. “Presentación.” *Feminismo y otros temas sobre la mujer en la sociedad*. Taller, 1985, pp. 3-6.
- . “Feminismo.” *Obras y Apuntes*, vol. 5, Editorial Universitaria, 2020, pp. 65-85.
- . “La mujer ante el problema de la guerra y la paz.” *Obras y Apuntes*, vol. 5, Editorial Universitaria, 2020, pp. 53-59.
- . “La contribución de la mujer a la sociedad del futuro.” *Obras y Apuntes*, vol. 5, Editorial Universitaria, 2020, pp. 91-94.
- . “La mujer y la cultura.” *Obras y Apuntes*, vol. 5, Editorial Universitaria, 2020, pp. 109-16.
- Miranda Cancela, E. “La opción vital de Camila Henríquez Ureña: letras, feminismo, magisterio.” *Universidad de la Habana*, no. 296, 2003, epub.

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0253-92762023000100001&lng=en&nrm=iso&tlng=es. Accedido 10-1024.

Ramírez, Maria Himelda. “El feminismo y el pacifismo en tiempos de la Gran Guerra europea.” *Trabajo Social* 18, 2016, pp. 27-42.

Stecher, Lucía. “Camila Henríquez Ureña's feminist essays and literary criticism. The trajectory of a transnational intellectual.” *Tulsa Studies in Women's Literature*, no.1, vol.38, Spring 2019, pp. 59-78.

Yáñez, Mirta. *Camila y Camila*. La Memoria, 1999.

La traducción pedagógica en el mundo hispanohablante

OURANIA FOTEINI KOUTELIA¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

La traducción pedagógica como herramienta para la enseñanza de segunda lengua ha sido objeto de estudio desde los años '80 hasta nuestros días. El objetivo de este trabajo es analizar el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras, enfocándose en investigaciones recientes realizadas por investigadores hispanohablantes, con el fin de demostrar su contribución a la revalorización de la traducción como instrumento didáctico. Específicamente, se estudia el pensamiento teórico sobre la traducción pedagógica de lingüistas y traductólogos hispanohablantes, como Amparo Hurtado Albir y Lucía Pintado Gutiérrez, cuyos estudios se centran en la relación entre la traducción pedagógica y la adquisición de una lengua extranjera, los beneficios que aporta y la metodología que se debe seguir.

Palabras clave: traducción pedagógica, adquisición, herramienta didáctica, lenguas extranjeras, carácter comunicativo

Abstract:

The pedagogical translation as a tool for second language teaching has been a subject of study from the 1980s to the present day. The aim of this work is to analyze the role of translation in foreign language teaching, focusing on recent research conducted by Spanish-speaking researchers to demonstrate its contribution to the revaluation of translation as a didactic instrument. Specifically, it examines the theoretical thinking on pedagogical translation of Spanish-speaking linguists and translation scholars such as Amparo Hurtado Albir and Lucía Pintado Gutiérrez, whose studies focus on the

¹ Posgraduada en "Estudios Latinoamericanos e Ibéricos" por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, con especialización en Traducción y Lingüística en lengua española. Desde 2021, se desempeña como docente de lengua española en la Escuela Nacional de Administración Pública.e-mail: raniakoutelia16@gmail.com

relationship between pedagogical translation and the acquisition of a foreign language, the benefits it provides, and the methodology that should be followed.

Keywords: pedagogical translation, foreign language, didactic tool, interaction

INTRODUCCIÓN

España tiene una tradición en la traducción ya que desde el siglo XII con la Escuela de Traductores de Toledo, donde, por motivos políticos y religiosos, se traducían textos filosóficos, religiosos y científicos, primero al latín y luego a las lenguas romances, principalmente al castellano².

A partir de 1492 la lengua española empieza a hablarse en América y gana valor. En este mismo año se edita la primera gramática de castellano, la *Gramática de la Lengua Castellana*, por Elio Antonio Nebrija, que sirvió de base para las traducciones de los indígenas al español. Unas décadas más tarde, en 1553, aparece la obra de Juan Luis Vives *De ratione dicendi* donde se abordan cuestiones “sugestivas para la moderna teoría de la traducción” (Torre 35). Durante el imperio de Felipe II las traducciones enfocan en textos clásicos a través del latín o del italiano, dejando España al “margen de pensamiento científico y europeo, por falta de traducciones” (García Ortiz 74). En los siglos XVII y XIX la práctica de la traducción se debilita bajo la influencia del “dominio ideológico continental francés” (García Ortiz 74).

En el siglo XX, la traducción en España posee una tesis similar a la de otros países europeos como Francia, Inglaterra, Italia o Alemania (García Ortiz 74). Así, muchos autores antes censurados empezaron a publicarse en traducciones, no sólo al castellano, sino al resto de lenguas peninsulares. Además, se comenzaron programas institucionales apoyando las lenguas antes prohibidas a través de la financiación de traducciones. Según el Index translationum de 1947 a 1986, España se coloca entre los tres países del mundo que más traduce. (García Ortiz 74)

Por tanto, la traducción ha hecho su aparición en muchos aspectos importantes como en el sistema educativo y en la sociedad gracias a las distintas leyes que componen el sistema educativo español. Sin embargo, el aprendizaje de lenguas extranjeras se ha desarrollado en las últimas décadas en España debido a las necesidades de la sociedad que

² Entre los traductores de aquella época destaca el rey Alfonso X el Sabio quien tradujo la Biblia al castellano, la llamada Biblia Alfonsina, y promovió el uso de la lengua popular como lengua de llegada.

“obligaron” al gobierno del país a prestar más importancia a este tema que antes (Kamal Dopico 18). Además, como ya hemos visto, España en la segunda mitad del siglo XX es uno de los países donde más se traduce, y hoy día en España existe el título de Traductor e Intérprete Jurado. En 1974, se fundó el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, que estableció los estudios de traducción en España de una manera sistemática. En Latinoamérica los primeros centros para la formación de traductores se inauguraron a mediados del siglo XX. Luego, otras universidades empezaron también a ofrecer la licenciatura del Traductor e Intérprete no solo en España sino también en Latinoamérica (García Ortiz 75).

LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL MUNDO HISPANOHA- BLANTE

“[L]os españoles nunca han tenido una buena tradición de aprendizaje de lenguas extranjeras” (Kamal Dopico 19). El primer idioma que se aprende actualmente en España es el inglés, ya que constituye la “lengua franca mundial”.

En los países de Latinoamérica la enseñanza del español llega primeramente de la mano de las misiones evangelizadoras católicas y la creación de escuelas básicas; luego en el siglo XVI esto fue obra de las Universidades, de entre las que destacan “la de Lima (1551) y México (1551)” (Aristimuño 695). En el siglo XX España y los países Latinoamericanos atraen muchos estudiantes que quieren aprender la lengua debido a motivos políticos, económicos y sociales (Aristimuño 699); por ejemplo, en México y otros países de Latinoamérica es importante la adquisición de una L2, especialmente del inglés por motivos económicos, de trabajo, turísticos y por sus relaciones internacionales para negociaciones o mercados. Consecuentemente, los estudios de Traducción se consideran necesarios porque mediante ella se transmiten ideas, conocimientos de una cultura a otra, habilidades o también valores, y su propósito es el desarrollo mental y social de cada persona o de un conjunto de ellas (Ramírez Palma 13). Aunque el aprendizaje de lenguas extranjeras es importante, no todas las comunidades latinoamericanas tienen acceso a ello, a causa de la falta de infraestructuras principales, como es la electricidad, o por culpa de la pobreza; en algunas regiones los alumnos dejan la escuela para ayudar a su familia buscando un trabajo.

INVESTIGACIONES RECIENTES SOBRE TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA

Algunos los investigadores hispanohablantes se han ocupado de la traducción pedagógica en el siglo XX y han defendido la necesidad de reevaluar el valor pedagógico de la traducción en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera. Entre ellos encontramos a Hurtado Albir, Lucía Pintado Gutiérrez, Hernández, Laura Casca Jiménez, García Castañón, Carreres y Sánchez y Ana Belén García Benito.

La eminente traductóloga española Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología* se refiere al uso de la traducción en la didáctica de lenguas como rama lingüística que se centra en el acto comunicativo, basada en una “metodología activa” (Hurtado Albir 155). Según ella hay que tener en cuenta dos estrategias diferentes que se usan en la enseñanza de lenguas extranjeras y que hasta ahora no se han estudiado mucho; se trata de la *traducción interiorizada* y de la *traducción explicativa*. La primera se refiere al proceso espontáneo a través del cual el alumno entiende el significado del texto en L2 y se usa principalmente en las primeras etapas de aprendizaje, mientras que en la segunda el objetivo es didáctico y se basa en las estrategias que usa el profesor para explicar a los alumnos el texto, aclarar dudas de los aprendientes o darles instrucciones (Hurtado Albir 155).

Hurtado Albir en su artículo sobre “*La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, Enfoques y Perspectivas*” menciona que el gran empuje de la traducción ha sido después de la segunda Guerra Mundial y a partir de ahí tiene un carácter más de apoyo y de perfeccionamiento a otros aspectos lingüísticos. En la segunda mitad del siglo XX tenemos una renovación del método del trabajo del traductor y de la traducción, porque cambian las necesidades de la época y del destinatario con las nuevas tecnologías. Específicamente, después de los años '70, el interés de la traducción enfoca en la didáctica y en la enseñanza de lenguas, aunque existen diferencias entre los países porque cambian sus necesidades. Considera importante el estudio de Delisle en 1980, ya que es el primer autor que le ha preocupado el tema de la didáctica de la traducción basada en los métodos y los objetivos de aprendizaje. Según Delisle, la falta de sistematización en la enseñanza de traducción, la búsqueda de métodos directos con estrategias pedagógicas, el papel del profesor y del estudiante, los textos que se deben usar en diferentes niveles y los criterios de evaluación siguen existiendo como problemas para caracterizar ese método como fiel de enseñanza y todavía no se han resuelto totalmente (Hurtado Albir 6). Por lo tanto, la metodología se debe centrar en el estudiante y sus necesidades, los principios que debe seguir el profesor para el desarrollo deben ser correctos

y lo más importante es el enfoque en la traducción escrita con objetivos de aprendizaje y actividades para llevar a cabo todo eso (Hurtado Albir, “La investigación” 12).

Lucía Pintado Gutiérrez en su análisis sobre la traducción en las clases de lenguas extranjeras destaca que ese método de aprendizaje no se ha desarrollado como merecía por culpa de los métodos tradicionales. Esos métodos no ayudaron mucho a los profesores para hacer su uso fácil dentro de las aulas. Ella, en su artículo “Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación”, señala que la integración de la traducción en el currículo ha sido “intuitiva y confusa” (Pintado Gutiérrez 335). Eso depende de los datos que existen en cada caso. Es decir, los objetivos, los participantes, los estudiantes o algunas veces los motivos para traducir dentro de una clase. Son los elementos que más afectan al resultado de una traducción. Si los objetivos no son claros los participantes se pueden confundir y así se neutralicen los beneficios de la traducción pedagógica. Según palabras de ella:

no existe ningún indicio que indique que la traducción pedagógica haya encontrado un espacio legítimo en la enseñanza de lenguas para que no sufra irregularidades previsibles. Queda pendiente, por lo tanto, que la traducción pedagógica se convierta en una pieza más que encaje perfectamente en el engranaje del currículo de L2. Al no ser este el caso, la implementación de la actividad de traducción puede resultar una práctica incorrecta e incluso dañina: el hecho de que los objetivos no estén claros puede conducir a una desviación no controlada que anule o neutralice los beneficios de la traducción pedagógica. (Pintado Gutiérrez, “Fundamentos” 335)

En este mismo artículo se mencionan muchos investigadores como Sánchez Iglesias, García-Medall y otros que les ha preocupado mucho el tema de la traducción pedagógica y el por qué esta disciplina ha sufrido muchas críticas. En 2009 Sánchez Iglesias reúne una serie de argumentos que están en contra de la traducción como medio de enseñanza de lenguas extranjeras. En primer lugar, la traducción pedagógica impide a los alumnos pensar en la lengua extranjera, algo que dificulta completar la tarea (Malmkjaer, Danchev, Newson). Además, el uso de la traducción hace el alumno pensar que existe una equivalencia del significado exacta entre los vocablos de L1 y L2 y el uso de L1 no ayuda al aprendizaje de L2 (Malmkjaer, Danchev, Newson). Por otro lado, no se facilita la adquisición de los hábitos necesarios en L2 (Danchev).

Opina también que debido a la falta de un campo de investigación propio se cree que la traducción sirve solo para la formación de los traductores y no para la adquisición de una lengua extranjera por parte de los alumnos. Si la traducción pedagógica puede caracterizarse como quinta destreza se hace claro que no tiene nada que hacer con las destrezas lingüísticas tradicionales (ctd. en Pintado Gutiérrez, “Fundamentos” 336).

De la presentación hecha por Lucía Pintado Gutiérrez de los diferentes modelos taxonómicos del papel de la traducción pedagógica se destacan los siguientes puntos, negativos y positivos. En lo que se refiere a la crítica que se le ha hecho la traducción pedagógica:

- no es un acto comunicativo;
 - es un método antinatural;
 - no es una actividad provechosa para realizar en la clase: requiere mucha precisión y una competencia que los alumnos no han adquirido;
 - es aburrida y poco estimulante;
 - se utilizan textos no apropiados y descontextualizados;
 - da una falsa idea sobre la equivalencia;
 - supone una vuelta al método gramática-traducción puesto que adquiere más importancia la forma que el contenido;
 - no tiene nada que ver con la manera en que aprendemos la lengua materna y es asistemática;
 - es un ejercicio dañino y perjudicial porque impide a los alumnos pensar en la lengua extranjera;
 - crea interferencias y dependencia respecto de la primera lengua;
- (Pintado Gutiérrez 342)

Y en lo que se refiere a los argumentos positivos:

- la comunicación interlingüística sí es un acto comunicativo, y, lo que, es más, es un medio de comunicación insustituible;
- es una herramienta útil en el aula;
- desarrolla en el alumno una conciencia de interlengua y constituye una actividad contrastiva beneficiosa;
- asocia forma y significado;
- exige precisión y ofrece nuevas experiencias; – utiliza material auténtico y es una práctica de las subhabilidades;
- la traducción ayuda a una mejor comprensión de la naturaleza de la lengua nativa y la cultura propia de cada uno;
- supone un ejercicio de consciencia del estudiante, puesto que a la hora de su aprendizaje dentro del proceso de traducción puede implicar aspectos beneficiosos pedagógicamente;

- constituye un medio y un enfoque más en la didáctica de lenguas extranjeras;
- su análisis general proporciona aspectos positivos. (Pintado Gutiérrez 343)

Al final, Lucía Pintado Gutiérrez enfoca en la competencia comunicativa que caracteriza la traducción pedagógica, aunque existen algunas dificultades que obstaculizan su realización. Por eso se necesitan algunos cambios y avances constantes. Como ella misma menciona “La competencia comunicativa unió de manera inevitable y para siempre el pragmatismo y la teoría, lo que propició que la didáctica de la lengua experimentase un gran cambio” (Pintado Gutiérrez 345). Eso indica que, con el desarrollo del enfoque comunicativo de la L2 centrado en la pedagogía, puede cambiar el clima que existe en cuanto a la traducción pedagógica y propiciar el uso de materias que tienen relación con la enseñanza de lenguas. “El uso de la traducción en el aula queda patente con la concepción multidimensional o multidisciplinar que postulan los nuevos enfoques y prácticas de enseñanza” (Pintado Gutiérrez 345). Se puede caracterizar como una herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera.

CONCLUSIÓN

En palabras resumidas, después de realizar un recorrido sobre recientes tendencias de investigación en el campo de la traducción pedagógica, se concluye que en que todos los investigadores apuntan sobre la necesidad de fomentar el uso de la traducción en el aula de idiomas evitando así los errores del pasado, que se cometían por el uso de los métodos tradicionales (gramática- traducción). La traducción pedagógica sigue preocupando a muchos investigadores hasta nuestros días, ya que es un tema que necesita mucho tiempo para analizarse y los métodos que se usan en la enseñanza y en la adquisición de una lengua extranjera siguen cambiando con el paso de los años. Por tanto, se caracteriza de gran importancia el progreso que se ha producido en este campo, sobre todo en España, en este campo mediante los trabajos y las propuestas que se han hecho, que contribuyeron a la reevaluación de la traducción como medio eficaz para la enseñanza de una lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- Aristimuño, Ignacio. “Los métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera.” *Doshisha Studies in Language and Culture*, no.12, 2019, pp.691-716.
https://doshisha.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=21047&item_no=1&page_id=13&block_id=100 .
 Accedido el 10 de octubre de 2024.
- García Ortiz, Javier. “Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicación.” *Matices en Lenguas Extranjeras* 10, 2016, pp. 72-96.
https://www.researchgate.net/publication/320479211_Los_estudios_de_traducion_y_el_mundo_hispanico_conceptos_y_ubicacion. Accedido el 10 de octubre de 2024.
- Hurtado Albir, Amparo. “La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas.” *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*, editado por Tolosa Igualada y Álvaro Echeverri, MonTI 11, 2019, pp. 47-76.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99832/1/MonTI_11_02.pdf . Accedido el 10 de octubre de 2024.
- . *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, 2001.
- Kamal Dopico, Nerea. “Traducción pedagógica: la existencia del diálogo entre el aprendizaje de lenguas y la traducción. Caso práctico del aprendizaje del alemán en hispanohablantes.” 2019. Universitat Autònoma de Barcelona, Trabajo fin de master.
<https://ddd.uab.cat/record/213024?ln=ca>. Accedido el 10 de octubre de 2024.
- Pintado Gutiérrez, L. “Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación.” *Sendebat* 23, 2012, pp. 321–353.
https://www.researchgate.net/publication/275967506_Fundamentos_de_la_Traduccion_Pedagogica_Traduccion_Pedagogia_y_Comunicacion. Accedido el 10 de octubre de 2024.
- Ramírez Palma, Rocío Marisol. *Memoria de cursos especiales: Enseñanza - Aprendizaje de lenguas modernas*. Universidad Autónoma de Baja California Sur, 2013.
- Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Síntesis, 1994.

Aspectos históricos y políticos de la sociedad chilena en *Martín Rivas* de Alberto Blest Gana

VIKTORIA KRITIKOU¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

Martín Rivas (1862) de Alberto Blest Gana (Chile, 1830-1920), la primera novela realista de la literatura hispanoamericana, refleja la sociedad chilena de la mitad del siglo XIX. A través del recorrido del protagonista por Santiago, un joven provinciano que viene a la capital para estudiar Derecho, se presenta la estratificación social y se describe el modo de vida y la mentalidad de las dos capas principales, la burguesía adinerada y la burguesía mediana llamada “medio pelo.” El argumento de la novela se entrelaza con maestría con acontecimientos políticos e históricos importantes. Así se describen el Instituto Nacional, la Sociedad de Igualdad y las figuras políticas de dos presidentes chilenos, Manuel Montt y Manuel Bulnes, mientras que el desenlace de la novela coincide con el estallido del motín de Urriola el 20 de abril de 1851, inspirado por las ideas liberales. El objetivo de este estudio es señalar las ideas predominantes de la sociedad chilena en aquella época que condujeron a la Revolución de 1851, enfocando en las aspiraciones políticas de la burguesía alta y su antítesis con la ideología liberal.

Palabras clave: realismo, ideología burguesa, liberalismo, sociedad, historia chilena

Abstract:

Martín Rivas (1862) by Alberto Blest Gana (Chile, 1830-1920), the first realist novel in Latin American literature, reflects Chilean society in the mid-19th century. Through the protagonist's journey in Santiago, a young provincial who comes to the capital to

¹ Catedrática de Literatura Hispanoamericana en el Depto. de Lengua y Literaturas Hispánicas, Facultad de Filosofía, Universidad Nacional and Kapodistriáca de Atenas y Directora del Programa de Maestría “Estudios Latinoamericanos e Ibéricos” del mismo Departamento. Ha sido escritora y co-editora de varios libros y ha publicado ensayos y artículos sobre la literatura hispanoamericana en revistas internacionales, actas de congresos y libros colectivos. e-mail: vkritikou@spanll.uoa.gr

study Law, it is presented the social stratification as well as the way of life and the mentality of the two main social layers, the wealthy bourgeoisie and the middle bourgeoisie called “medio pelo.” The plot of the novel is masterfully intertwined with important political and historical events. This is how the National Institute, the *Sociedad de Igualdad* and the political figures of two Chilean presidents, Manuel Montt and Manuel Bulnes, are described, while the denouement of the novel coincides with the Revolution of 1851 (motín de Urriola), inspired by the liberal ideas. The objective of this study is to point out the predominant ideologies of Chilean society at that time that led to the Revolution of 1851, focusing on the political aspirations of the upper bourgeoisie and its antithesis with the liberal ideology.

Keywords: realism, bourgeois ideology, liberalism, society, Chilean history

Con la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile es interesante ir hacia atrás y revisar otro capítulo de la historia chilena, la Revolución de 1851, a través de la perspectiva literaria de Alberto Blest Gana (Chile, 1830-1920), el renombrado novelista y representante máximo de la narrativa realista de América Latina (Araya, “Alberto Blest Gana” 163). Blest Gana, aunque en sus primeras obras sigue los principios del romanticismo, después de una permanencia de cinco años (1847-1851) en París, donde conoce la obra de Honoré de Balzac, hace “un auto de fe” y deja atrás su obra anterior, convirtiéndose en “el Balzac chileno”, como confiesa él mismo en una de sus cartas (Calderón Squadritto 22). Así, a partir de 1861, su extensa obra novelística (que consta de un corpus de 18 obras) se inscribe en el movimiento realista (Varela Jácome 108; Araya, “Alberto Blest Gana” 169). La novela clásica de la literatura hispanoamericana, *Martín Rivas*, con el subtítulo *Novela de costumbres político-sociales*, que apareció por entregas en el diario *La Voz de Chile* entre 1862 y 1864 marca el momento del cambio en su producción literaria (“Martín Rivas”).

La novela *Martín Rivas*, refleja el ambiente socio-político de Chile a mediados del siglo XIX ofreciendo información de valor testimonial acerca del período de la Revolución de 1851. Específicamente, mediante la presentación del ámbito político, se manifiesta la oposición entre conservadores y liberales, que llevó a la fundación de la *Sociedad de Igualdad* y el frustrado motín de Urriola el 20 de abril de 1851, revelando datos importantes de la historia chilena.

La novela empieza a principios de julio de 1850 y acaba a mediados de octubre de 1851. Durante este período transcurren hechos históricos fundamentales, como el fin de la presidencia de Manuel Bulnes y la elección de Manuel Montt, la 4ª reunión y otras manifestaciones de la *Sociedad de Igualdad*, el motín de Aconcagua (el 5 de noviembre de 1850) y el motín de Urriola (el 20 de abril de 1851), acontecimientos

que funcionan como fondo histórico de la novela. Blest Gana utiliza con maestría estos sucesos para desarrollar su historia, demostrando una “alta capacidad” narrativa (Araya, Introducción 32). De este modo, el motín de Urriola es el punto culminante de la novela de Blest Gana, ya que el protagonista, Martín, perseguido por los policías, busca refugio en la casa de su querida Leonor, donde ambos declaran su amor.

Con el subtítulo de la obra, *Novela de costumbres político-sociales*, el escritor aclara que no se limita simplemente en una historia amorosa, sino se extiende en las “costumbres político-sociales” de la capital chilena. La actitud de los personajes resalta tanto la mentalidad y el modo de vivir de las diversas capas sociales de Santiago, como las predominantes ideas políticas de la época que se expresan mediante los distintos grupos sociales que aparecen en la novela los cuales son la alta clase social, es decir la burguesía, la clase media o “medio pelo” y unos pocos personajes de la clase popular, descritas de manera humorística.

La burguesía rica o acomodada, llamada “aristocracia”, “buenas familias” o “primera jerarquía social”, representada por las familias Encina y Elías en la novela, está en la cima de la pirámide social. Los representantes de ella son motivados por intereses económicos, carecen de valores morales, son cobardes y oportunistas. Los burgueses chilenos tratan de imitar la conducta de la aristocracia de los países europeos, habitan en barrios lujosos, en casas elegantes que muestran su riqueza, se reúnen en tertulias, donde dialogan, intercambian ideas y buscan maneras para aumentar su dinero y obtener poder político. En América Latina no existe la aristocracia de sangre, sino la de dinero (Araya, “El amor y la revolución” 13); por eso, como afirma el narrador, la riqueza es la fuerza motivadora de la sociedad:

Gracias a ésta [la riqueza], la familia de don Dámaso era considerada como una de las más aristocráticas de Santiago. Entre nosotros el dinero ha hecho desaparecer más preocupaciones de familia que en las viejas sociedades europeas. En éstas hay lo que llaman aristocracia de dinero, que jamás alcanza con su poder y su fausto a hacer olvidar enteramente la oscuridad de la cuna; al paso que en Chile vemos que todo va cediendo su puesto a la riqueza, la que ha hecho palidecer con su brillo el orgulloso desdén con que antes eran tratados los advenedizos sociales. Dudamos mucho que éste sea un paso dado hacia la democracia, porque los que cifran su vanidad en los favores ciegos de la fortuna afectan ordinariamente una insolencia, con la que creen ocultar su nulidad, que les hace mirar con menosprecio a los que no pueden como ellos, comprar la consideración con el lujo o con la fama de sus caudales. (Blest Gana 66)

Los representantes de la clase burguesa y especialmente los mayores de edad se preocupan solo por sus intereses económicos, despreocupándose de la forma con la que se acumuló esta riqueza. El narrador comenta que don Dámaso adquirió su fortuna gracias a la dote de su esposa y aprovechando la oportunidad de comprar a bajo precio una mina de plata por el difunto padre de Martín Rivas. Una vez establecida su posición social y económica alta, se involucra en la política con el propósito de convertirse en senador. Las aspiraciones de don Dámaso expresan las de toda una clase social que ha adquirido poder económico y busca acceso en el campo de la política con el exclusivo objetivo de defender sus propios intereses.

En aquella época la economía chilena, basada en la minería y la agricultura conoce un despegue económico (Parada-Ulloa et al.). Por consiguiente, el dinero es un factor determinante, dado que afecta las relaciones interpersonales de los personajes. Razones económicas causan el fracaso de la relación amorosa de Rafael San Luis con Matilde y, al final, el casamiento de ella con su primo, Agustín. La importancia del dinero se revela también en el diálogo de Agustín con Leonor cuando hablan de uno de los pretendientes de ella, Clemente Valencia: “-Nadie es feo con capital, hermanita” y añade: “-En estos tiempos, ... la plata es la mejor recomendación” (Blest Gana 70). Por otro lado, la carencia de dinero es un obstáculo para la felicidad del pobre Martín Rivas, ya que no le permite casarse con Leonor. Al final de la novela, el dinero de don Dámaso es la fuerza motriz que soluciona todos los problemas de la pareja enamorada.

Entre la burguesía acomodada y la clase popular se encuentra la del “medio pelo”, cuyo representante máximo es la familia Molina, gente manipuladora, e hipócrita. El escritor la describe así:

Colocada la gente que llamamos de *medio pelo* entre la democracia, que desprecia, y las *buenas familias*, a las que ordinariamente envidia y quiere copiar, sus costumbres presentan una amalgama curiosa, en las que se ven adulteradas con la presunción las costumbres populares y hasta cierto punto en caricatura las de la primera jerarquía social, que oculta sus ridiculeces bajo el oropel de la riqueza y de las buenas maneras. (Blest Gana 132)

En la novela aparece también la burguesía empobrecida, pero digna y laboriosa. En esta pertenece Martín Rivas y su familia, personajes sin fortuna, pero dotados por una gran energía, principios morales sólidos y carácter firme. Gracias a su inteligencia, su trabajo y su honestidad,

él asciende en la escala social y es recompensado por sus altas cualidades humanas. Martín Rivas llega a Santiago con la esperanza de mejorar su situación social y la de su familia. Por eso, estudia Derecho en el Instituto Nacional, institución emblemática y prestigiosa, donde se han formado innumerables figuras destacadas de la historia chilena (Blest Gana 100, nota 64).

A parte de la lucha de clases a nivel económico, Blest Gana describe otra a nivel político, es decir la lucha entre conservadores y liberales, ideologías políticas opuestas que aparecieron desde los primeros años de la República en Chile. Por un lado, el Partido Conservador (los llamados *Pelucones*) defiende ideas tradicionales y católicas y opta por una forma autoritaria y centralista de gobierno. Por otro lado, el Partido Liberal (los *pipiolos*), inspirado por las ideas de la Ilustración, defiende la libertad de conciencia y pide una legislación adecuada que se oponga al régimen autoritario (“El Partido Liberal, 1849-1966”).

En la novela se presentan los últimos catorce meses de la Presidencia de Manuel Bulnes y el primer mes de la Presidencia de Manuel Montt (Blest Gana 387, nota 331). El gobierno conservador de Bulnes cumple dos mandatos continuos de 1841 a 1851. La última etapa de este se caracteriza por una efervescencia social e ideológica y de intensas reclamaciones por parte de los liberales. Blest Gana presenta la *Sociedad de Igualdad*, una organización política de ideología liberal, fundada por Santiago Arcos y Francisco Bilbao a comienzos de 1850 que tiene una acción revolucionaria:

La Sociedad de la Igualdad, ... compuesta a principios de 1850 de un corto número de personas, había visto engrosarse con gran prontitud sus filas y llegado a ser el objeto de la preocupación general a la fecha de los sucesos que vamos refiriendo. Su nombre sólo habría bastado para despertar la suspicacia de la autoridad si no lo hubieran hecho el programa de los principios que se proponía difundir y el ardor con que acudieron a su llamamiento individuos de las distintas clases sociales de la capital. Al cabo de corto tiempo, la Sociedad contaba con más de ochocientos miembros y ponía en discusión graves cuestiones de sociabilidad y de política. Con esto se despertó poco a poco una nueva vida en la inerte población de Santiago, y la política llegó a ser el tópico de todas las conversaciones, la preocupación de todos los espíritus, la esperanza de unos, y de otros la pesadilla. (Blest Gana 114)

La información que ofrece el escritor acerca de las manifestaciones de la *Sociedad de Igualdad* es un verdadero documento histórico de la época. Por ejemplo, describe el conflicto entre los liberales, miembros

de la *Sociedad de Igualdad*, y las fuerzas policíacas del gobierno de Bulnes en Santiago en su 4ª reunión, la llamada “sesión de los palos” (Blest Gana 90). Los diálogos en la tertulia de la familia Encina revelan el interés de la burguesía por la política y su desprecio por los miembros de la *Sociedad de Igualdad* que la considera como “una pandilla de descamisados que quieren repartirse fortunas” (90). Sin embargo, la burguesía no tiene una ideología política concreta y es el interés económico o político que define su postura. Por lo tanto, aunque en su mayoría es conservadora, no duda en aliarse con los liberales, si eso le conviene. Blest Gana aclara que se llaman *tejedores* por su actitud oportunista e hipócrita. Don Dámaso Encina, un personaje de débil personalidad, cambia ideología con facilidad según su interés propio. Así, a pesar de que por la mañana expresa ideas liberales, por la noche del mismo día cambia su actitud, soñando con ocupar un “asiento de senador”:

Don Dámaso, al hallarse solo con su mujer, la manifestó las ideas conservadoras a que sus amigos le habían convertido al fin de la discusión política.

-Después de todo –la dijo-, no les falta razón a estos ministeriales; ¿qué ha hecho jamás de bueno el partido liberal? Y no se equivocan al aconsejarme, porque en todas partes del mundo los hombres ricos están al lado de los gobiernos, como en Inglaterra, por ejemplo, todos los lores son ricos.

Hecha esta reflexión, se fue a acostar pensando en que con estas ideas era como más pronto ocuparía el asiento de senador en el Congreso de la República. (Blest Gana 158)

Cabe mencionar que los personajes jóvenes tienen ideas liberales y democráticas. Participan activamente en los acontecimientos políticos, pero de modo provisional para escapar de sus problemas amorosos. Por ejemplo, Rafael y Martín participan en el motín de Urriola no tanto por ideales revolucionarios, sino a causa de una decepción amorosa. Al contrario, los personajes jóvenes del “medio pelo” no tienen ideología fija y carecen de interés por la política. El narrador constata la actitud oportunista de Amador Molina:

En tiempo de elecciones es un activo patriota si la oposición le paga mejor que el Gobierno, y conservador neto si éste gratifica su actividad; a veces lleva su filosofía hasta servir a los dos partidos a un tiempo, porque, como él dice, todos son compatriotas. (Blest Gana 123)

El punto culminante del conflicto político es el estallido de dos motines. El primero, el motín de Aconcagua, el 5 de noviembre de 1850,

es un hecho que no interviene en la trama de la novela, ya que la provincia de Aconcagua se encuentra a unos 150 kilómetros de Santiago. No obstante, inquieta a los círculos gubernamentales que se preparan para enfrentar mayores revoluciones:

La efervescencia de los ánimos, mantenida por las lides sangrientas que la prensa de ambos partidos hacía presenciar al público, llegó a su colmo con la noticia del motín popular que estalló en la capital de Aconcagua el 5 de noviembre de 1850. Temblaron los espíritus previsores con lo que [debían] considerar como el precursor de nuevos y más sangrientos disturbios, apercibiéronse para la lucha los exaltados, y aumentó su vigilancia el Gobierno con aquel tan significativo aviso. (371)

Después de un breve período de tranquilidad, empiezan en Santiago las preparaciones para el motín de Urriola que tendrá lugar el 20 de abril de 1850. Blest Gana, debido a la orientación realista de su novelística, se basa en los diarios de la época para dar información concreta sobre el conflicto sangriento en el capítulo LVII. Por eso señala que,

De una publicación hecha al día siguiente de la lucha, tomamos dos párrafos, que describen los preliminares del combate del 20 de abril.

“Dirigióse el coronel Urriola a la plaza —dice el escrito citado— y logró sorprender el principal, que sólo tenía tres hombres fuera, estando el resto de la guardia dentro del cuartel, como es de costumbre.

”También se tomaron el cuartel de Bomberos, y las armas del cuartel se repartieron al pueblo, y se agregaron a los sublevados los soldados de la guardia; lo mismo que se hizo con los soldados del Chacabuco que estaban en el principal.” (397)

Concluyendo, el autor chileno en la novela *Martín Rivas* logra representar el ambiente social y político de su país a mediados del siglo XIX. Se trata de un período de intensa transformación social de Chile, en el que florecen las ideas revolucionarias. La prosperidad económica de Chile, debido a la minería y las exportaciones del trigo, contribuye al crecimiento del poder económico de los representantes de la burguesía del país (Rojas Mix 67). Por consiguiente, se aumentan sus aspiraciones políticas. La burguesía alta, conservadora en su mayoría, apoya a Bulnes y su seguidor Montt, protegiendo de este modo sus intereses y promoviendo sus causas. Motivado por este contexto social, político y económico, Blest Gana critica agudamente su oportunismo e hipocresía, pero siendo burgués él mismo, defiende los valores morales de su propia clase, a través del protagonista Martín Rivas quien con su laboriosidad, dignidad y honestidad logra el ascenso social y la dicha personal,

dado que para el escritor chileno considera la moralidad principio fundamental para la prosperidad y la unificación de la sociedad chilena.

BIBLIOGRAFÍA

- Araya, Guillermo. "Alberto Blest Gana." Íñigo Madrigal, pp. 163-191.
- . "El amor y la revolución en *Martín Rivas*." *Bulletin hispanique*, vol. 77, no. 1-2, 1975, pp. 5-33. *Persée*, <https://doi.org/10.3406/hispa.1975.4166>.
- . Introducción. Blest Gana, pp. 13-56.
- Bellini, Giuseppe. *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*. 3ª ed. corregida y aumentada, Madrid, Editorial Castalia, 1997.
- Blest Gana, Alberto. *Martín Rivas*. Editado por Guillermo Araya, Madrid, Cátedra, 1983. Letras Hispánicas.
- Calderón Squadritto, Alfonso. "Alberto Blest Gana." *Revista Occidente*, no. 406, abril-junio 2010, pp. 21-27, www.bibliotecanacional-digital.gob.cl/coleccion/BND/00/RC/RC0228987.pdf. PDF download. Accedido el 30 de diciembre de 2024.
- "El Partido Liberal (1849-1966)." *Memoria chilena*, <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-543890.html>. Accedido el 30 de diciembre de 2024.
- Íñigo Madrigal, Luis, coordinador. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo II. Del Neoclasicismo al Modernismo*. 2ª ed., Madrid, Cátedra, 1993.
- "Martín Rivas (1862)." *Memoria chilena*, <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-92530.html>. Accedido el 30 de diciembre de 2024.
- Parada-Ulloa, Marcos, et al. "Viviendo entre miasmas: en torno a la cuestión social, Chile de 1880 a 1920." *Medwave*, 2020, <http://doi.org/10.5867/medwave.2020.04.7896>.
- Rojas Mix, Miguel. "La cultura hispanoamericana del siglo XIX." Íñigo Madrigal, pp. 55-74.
- Varela Jácome, Benito. "Evolución de la novela hispanoamericana en el XIX." Íñigo Madrigal, pp. 91-134.

Inmigración y estructura social en Puerto Rico en la novela de Rosario Ferré *Vecindarios excéntricos*

KALLIOPI LAPPA¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

A través de la historia de dos familias, los Rivas de Santillana y los Vernet, Rosario Ferré (Puerto Rico, 1938-2016) documenta las características fundamentales de la sociedad puertorriqueña del siglo XX. Por la voz narrativa de la bisnieta, Elvira, se analiza cómo la inmigración y los cambios sociales moldean las dinámicas de la sociedad puertorriqueña. Situada en un contexto histórico marcado por el colonialismo, la americanización y la globalización, la obra refleja las transformaciones socioculturales de Puerto Rico. Ferré presenta personajes cuyas historias personales encapsulan las tensiones entre tradición y modernidad, destacando cómo las experiencias migratorias generan adaptaciones culturales que enriquecen la sociedad puertorriqueña al tiempo que revelan sus desafíos. El objetivo del presente estudio es examinar cómo las estructuras coloniales y poscoloniales afectan a las comunidades inmigrantes. La novela pone de relieve temas como la adaptación, la preservación de valores culturales y las desigualdades derivadas del contexto político de Puerto Rico para construir nuevas formas de comunidad y pertenencia en medio de procesos de cambio social y movilidad geográfica. En este sentido, la obra se convierte en un espacio para reflexionar sobre el impacto de la inmigración en la configuración de la cohesión social.

Palabras clave: economía, historia, inmigración, política, sociedad puertorriqueña

Abstract:

Through the interwoven narratives of two families, the Rivas de Santillana and the Vernet, Rosario Ferré (Puerto Rico, 1938–2016) examines the fundamental characteristics

¹ Licenciada en Lengua y Cultura Hispánicas y Máster en Estudios Latinoamericanos e Ibéricos de la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas; ha participado en varios congresos internacionales. Actualmente, cursa estudios de Doctorado en la misma Universidad. e-mail: a.pelou@gmail.com

of Puerto Rican society in the 20th century. Employing the narrative perspective of Elvira, the great-granddaughter, the novel explores the transformative impact of immigration and social change on societal dynamics. Situated within a historical context shaped by colonialism, Americanization, and globalization, the text reflects the profound sociocultural transformations that defined Puerto Rico during this era. Ferré constructs characters whose individual trajectories embody the tensions between tradition and modernity, thereby illuminating the ways in which migratory experiences engender cultural adaptations that both enrich Puerto Rican society and expose its underlying challenges. This study seeks to analyze the influence of colonial and postcolonial structures on immigrant communities, focusing on their implications for social cohesion, the preservation of cultural values, and the systemic inequalities arising from Puerto Rico's political framework. The novel engages with critical themes, including adaptation, cultural preservation, and inequality, offering a nuanced exploration of emerging forms of community and belonging amidst processes of social transformation and geographic mobility. In this capacity, the text serves as a reflective space for interrogating the role of immigration in shaping social cohesion and community structures.

Keywords: economy, history, immigration, politics, Puerto Rican society

1. INTRODUCCIÓN

La inmigración y su impacto en la sociedad de Puerto Rico durante el siglo XX constituyen aspectos cruciales para comprender la identidad sociocultural de la isla. Los efectos migratorios entrelazados con las dinámicas sociales ocupan un lugar central en la novela *Vecindarios excéntricos* (1998) de Rosario Ferré. A través de la narración de Elvira, bisnieta de las familias de los Rivas de Santillana (terratenientes) y de los Vernet (industriales), Ferré examina las raíces inmigrantes del pueblo puertorriqueño y ofrece un retrato detallado de la sociedad del siglo XX. El objetivo del presente estudio es investigar cómo la inmigración, que se convierte en el eje clave para comprender la conexión entre la inmigración, el postcolonialismo y la estructuración de la sociedad puertorriqueña. La narradora realiza una revisión, tanto interna como externa, de la historia, ya que se trata a la vez de una introspección y de una exposición de los acontecimientos históricos y sociales.

2. MIGRACIONES EN PUERTO RICO

Los flujos migratorios en Puerto Rico han estado determinados por factores geopolíticos y la relación con los Estados Unidos, principalmente debido a su ubicación estratégica en la parte noreste del Caribe (Fox 116). Durante el periodo colonial español, la isla recibió principalmente inmigrantes españoles y africanos, estos últimos traídos como esclavos (Picó 42-43, 156, 170). También llegaron en menor número

grupos de corsos, irlandeses y franceses, quienes participaron en la agricultura y el comercio (Pantojas García, 96-99).

En 1898, tras la guerra hispanoamericana y el Tratado de París, Puerto Rico fue cedido a los Estados Unidos, como territorio no incorporado (Fox 91). Inicialmente, el estatus político de la isla fue delineado por la Ley Foraker de 1900, que permitió a los puertorriqueños elegir gobernador, aunque bajo la supervisión de los Estados Unidos (“La Ley Foraker de 1900”). Posteriormente, la Ley Jones de 1917, otorgó la ciudadanía estadounidense a los habitantes de la isla, fortaleciendo por una parte los lazos entre Puerto Rico y los Estados Unidos, pero, por otra parte, generando debates profundos sobre la identidad nacional y la autonomía política (Hernández Colón 2). En 1952, año clave para el estatus político de Puerto Rico que es vigente hasta hoy, la isla fue designada como Estado Libre Asociado; Puerto Rico goza de gobierno propio y de cierta autonomía, no obstante no es territorio incorporado en los Estados Unidos².

En el siglo XIX, las guerras de independencia en América Latina y el Caribe estimularon la llegada de europeos, diversificando aún más la composición poblacional (Picó 199). Más tarde, en el siglo XX, la inmigración se expandió a ciudadanos de otras islas caribeñas, especialmente de República Dominicana y Cuba (Duany, “Nación, Migración, Identidad” 57). La inestabilidad política en República Dominicana durante la década de 1960 provocó una emigración masiva, convirtiendo a San Juan en el año 2000 en el segundo destino con más dominicanos fuera de su país, después de Nueva York (Duany, “Dominican Migration” 242). Los cubanos, por su parte, migraron a Puerto Rico en distintas oleadas, sobre todo después de la Revolución Cubana en 1959 (Picó 303).

Paralelamente, la Ley Foraker permitió un intercambio migratorio sin restricciones entre Puerto Rico y los Estados Unidos, propiciando que la isla se convirtiera en “uno de los países de mayor emigración en el mundo” (Enchantegui 3). Este movimiento, principalmente económico, fue incentivado por políticas estadounidenses, como fue el reclutamiento de puertorriqueños para trabajar en la industria bélica durante la Segunda Guerra Mundial (Pierce Flores 101). Entre 1946 y 1957, cerca de 500.000 puertorriqueños emigraron hacia los Estados Unidos (Rosenn 351).

La procedencia de los personajes de la novela es una muestra del fenómeno migratorio puertorriqueño: El abuelo Santiago (Chaguito)

² Según estipulado en el Proyecto de Ley del Acto de Admisión de 2021, H.R. 1522 (“Puerto Rico Statehood Admission Act”) y en la Ley Núm. 51 de 16 de mayo de 2020 (“Ley para la Definición Final del Estatus político de Puerto Rico” 10).

Vernet, se fue de Cuba con dieciséis años, cuando estalló la guerra de independencia, en 1895 (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 190) mientras que su esposa, Adela Vernet, nació en Guadalupe y regresó a Puerto Rico por culpa de problemas económicos (208). Por otra parte, la abuela Valeria Boffil, de origen corsa, fue la hija del contrabandista Bartolomeo Boffil, quien, en el siglo XIX protagonizaba en el comercio ilegal entre Puerto Rico y las islas de Santo Tomás y Curazao, que pertenecían en aquel periodo a los holandeses (12). Asimismo, el tío Antonio, marido de la tía Dido y miembro del Partido Republicano en España, cuyos miembros de familia murieron durante la Guerra Civil Española, (50) fue exiliado a Puerto Rico y describe el viaje desde España recordando: “Abordó, con mil refugiados más, el Virgen de Alta-gracia en Vigo luego de salir huyendo de Segovia, donde se vio envuelto en varias escaramuzas con las tropas del General Franco”³ (49).

El puente del Río Loco⁴, elemento simbólico destacado de la novela, es el punto que la autora elige para describir de manera expresiva y evocadora, la inmigración masiva de los puertorriqueños en la década de los cincuenta hacia los Estados Unidos, por la voz de Elvira, que describe esa condición de la siguiente manera: “una verdadera hemorragia de seres que huían del hambre y del desempleo en una operación de válvula de escape diseñada a asegurar el futuro de los que se quedaban” (5). El puente del Río Loco, el último que se construyó en la isla, se pudo financiar por la gente que se fue de Puerto Rico (5).

Asimismo, después de 1953, la expansión del aprendizaje del inglés fue una herramienta, por parte del gobierno, con el objetivo de facilitar la adaptación de los inmigrantes puertorriqueños en los Estados Unidos (Meléndez, 122). Kerkhof analiza cómo estas políticas, relacionadas con el lenguaje, a menudo generan tensiones socio-políticas (259). Ferré refleja este fenómeno en *Vecindarios excéntricos*, donde el uso del *spanglish* entre las élites es destacado, y la narradora Elvira comenta cómo su madre lo describía como “un spanglish salpicado de *honeys* y *darlings*” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 322).

³ Los exiliados españoles en Puerto Rico fueron numerosos y entre ellos se encuentran intelectuales, como Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas y María Zambrano (Vásquez 811). Sin embargo, también se encontraron en la isla afiliados a la Falange Española (Avilés Ortiz 125).

⁴ El Río Loco se encuentra en el suroeste de Puerto Rico y su cuenca abarca partes de municipios cercanos, como Yauco y Guánica

Después de 1965, se registra un continuo movimiento de ida y vuelta entre Puerto Rico y los Estados Unidos, con respeto a la migración puertorriqueña (Lorenzo Hernández 989); ese *vaivén*, como lo caracteriza el profesor Jorge Duany (*The Puerto Rican Nation* 58), que define la relación entre la isla y los Estados Unidos, generó un mosaico cultural y a la vez conflictos sociales. En *Vecindarios excéntricos*, Rosario Ferré destaca cómo la inmigración tanto de entrada como de salida, reconfiguró las nociones de identidad y pertenencia, amplificando los debates sobre lo que significa ser puertorriqueño.

3. SOCIEDAD Y ESTRUCTURA SOCIAL

La sociedad puertorriqueña del siglo XX estuvo marcada por profundos cambios económicos y sociales. La tierra, piedra angular de la economía puertorriqueña, está en juego entre las viejas y nuevas condiciones. La retirada de los banqueros españoles, al inicio del siglo XX, tuvo como consecuencia que los terratenientes vendieran sus tierras. En la novela, la familia de los Rivas de Santillana enfrenta la pérdida de sus tierras debido a la competencia con una empresa azucarera estadounidense:

Los banqueros españoles se regresaron a España luego del cambio de soberanía, y los nuevos banqueros americanos aún no le tenían confianza a los criollos. Los hacendados necesitaban dinero para las siembras y los nuevos banqueros les rehusaron los préstamos. La única forma de levantar fondos era vender una parte de las fincas, de manera que cada año los criollos tenían menos tierra y producían menos azúcar. (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 23)

Grandes eventos mundiales, como la Primera Guerra mundial o la caída de la bolsa en Wall Street, afectaron la economía puertorriqueña: “El mercado del azúcar se derrumbó después de la Primera Guerra Mundial” (239). Paralelamente, se notó un cambio en la esfera social ya que como se constata por la narración: “Durante la Primera Guerra Mundial en la Concordia se desarrolló un ambiente de xenofobia brutal” (226).

Los cambios en la economía de la isla influyeron en la actitud de la clase trabajadora que desarrolló una conciencia social progresista desafiando el colonialismo moderno (Quintero Rivera, *Identidad* 36). La narradora cuenta que: “La sindicalización fue el próximo golpe, y en varias centrales miles de peones se fueron a la huelga. Durante el mes de noviembre de 1934 se rumoreó que el Partido Socialista ganaría las

elecciones. Pero varios líderes obreros fueron asesinados misteriosamente y el Partido Republicano Incondicional ganó otra vez las elecciones” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 276-77). De ese modo se subrayan las luchas políticas que tuvieron lugar en la isla se hace alusión a los eventos violentos de la década de los 30, como fue la Masacre de Río Piedras en 1935 (Cruz Santos).

La pérdida del poder económico de los hacendados y la lucha de los trabajadores, con el fin de lograr mejor condiciones salariales y laborales (Quintero Rivera, *Identidad* 37) oponiéndose al colonialismo moderno, llevó a una generalizada crisis de identidad (8); el sistema capitalista norteamericano había fallido implementar un modelo económico sostenible (Picó 275).

No obstante, la Segunda Guerra Mundial representó para Puerto Rico, y también otras islas del Caribe, “un auge económico sin precedente” según Bolívar Fresneda (230), debido a la construcción de las bases del ejército y la de la Marina: “Hubo un aumento extraordinario en la demanda por materiales de construcción como, por ejemplo, el cemento” (231). Algunos de los industriales de la isla encontraron la oportunidad de promover su bienestar económico, hecho que se ve por las palabras del abuelo Chaguito: “La agricultura de Puerto Rico está difunta. El cemento es el futuro, el azúcar el pasado” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 280). Sin embargo, después de la Guerra muchas de las obras quedaron “desmanteladas” (162).

Entre 1935 y 1943, se llevaron a cabo iniciativas de asistencia bajo el Puerto Rico Emergency Relief Act (PRERA), con el objetivo de mitigar tanto las secuelas de la Gran Depresión como los daños ocasionados por los huracanes San Felipe en 1928 y San Cipriano en 1932 (Picó 278). En este contexto, se pusieron en marcha proyectos hidroeléctricos que simbolizaron el inicio de lo que se ha denominado un “colonialismo reformado” (Burrows 293)

Según Martín Cruz Santos, la relación política entre Puerto Rico y los Estados Unidos dio lugar a la implementación local, a partir de 1933, de la política del presidente Franklin D. Roosevelt, conocida como el Nuevo Trato (New Deal). En el contexto puertorriqueño, esta política se tradujo en una adaptación o criollización de proyectos estadounidenses, que se integraron en el desarrollo de la actividad nacional. Este proceso sentó las bases para la evolución de una visión política de país que sería consolidada por el Partido Popular Democrático (PPD) en las décadas posteriores (Cruz Santos).

En la novela se hace referencia, con respeto a la PRERA y el Nuevo Trato, a la construcción de una planta de la familia de los Vernet y el abuelo sugiere: “Mejor esperamos un poco, y nos aprovechamos de la racha de construcciones nuevas que la PRERA ya ha contratado” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 280). La narradora comenta, en cuanto a la financiación de la planta, que: “los planes de reconstrucción del Nuevo Trato eran tan amplios que la planta pronto se quedó corta, y no daba abasto para suplir todo el cemento que se necesitaba en la isla” (280).

Por otra parte, la transición de una economía agraria a una industrial, impulsada por la Operación Manos a la Obra⁵, que se implementó en la década de los 40, aunque al principio fue beneficiosa para la economía de la isla, especialmente entre 1947 y 1973 (Quiñones Pérez 92), a continuación llevó al enfrentamiento de desafíos económicos. La dependencia constante de la inversión externa agravó aún más el deterioro de la economía puertorriqueña (Dietz 486). Como cuenta la narradora: “Con la ruina de la industria azucarera, La Concordia seguía pasando por una depresión económica y la población había disminuido. De cerca de 200,000 habitantes en el 1960, en el 1970 había menos de 150,000 como resultado de la emigración a los Estados Unidos” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 381).

La transformación del campo económico junto con la búsqueda de la identidad en un contexto impreciso, caracterizado por la falta de la autodeterminación total, resultaron a la variación de las tendencias políticas. El debate principal entre los partidos políticos que surgen en Puerto Rico en el siglo XX gira en torno del estatus político de la isla así como en torno de su relación con los Estados Unidos (Denis Rosario 211). Durante el siglo, y notablemente después de la adquisición de la ciudadanía estadounidense, aparecen movimientos nacionalistas que buscan la independencia, así como fuerzas que abogan por el mantenimiento del estatus territorial o la estadidad como estado federado (Cruz Santos).

Las tensiones generadas definieron la política interna, donde los partidos políticos reflejaron divisiones entre estas ideologías. En la novela, la política ocupa un lugar central, con varios personajes masculinos desempeñando roles destacados en la vida política de la isla. Por ejemplo, Venancio, abogado y alcalde de Guyamés, quien es el prometido

⁵ Proyecto económico estadounidense que se implementó en Puerto Rico, con el fin de promover el intercambio comercial principalmente entre Puerto Rico y los Estados Unidos (Dietz 477).

de la tía Siglinda de la familia Rivas de Santillana, apoya las ideas estadistas a través del Partido Republicano Incondicional (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 136) al cual pertenecían la mayoría de los hacendados (275). Otro caso es Aurelio, el padre de Elvira, que se involucra políticamente con el Partido Democrático Institucional (326).

Dentro de este panorama político, la figura del jíbaro en Puerto Rico adquiere un profundo significado simbólico como representante de la identidad cultural y las raíces campesinas de la isla, vinculándose a lo agrario, tema preponderante de la época (Pedreira 5). El jíbaro, asociado tradicionalmente con las zonas rurales y la vida agrícola, fue idealizado como un emblema de los valores autóctonos (Santullano 79) frente a las influencias externas y los cambios sociales que trajo la modernidad. Aunque en muchos casos enfrentaba condiciones de pobreza y marginalización, el jíbaro también fue reivindicado como guardián de las tradiciones y la esencia de la puertorriqueñidad, convirtiéndose en un tema central en la literatura, la música⁶ y las expresiones artísticas de la época. La fundación del Partido Popular Democrático (PPD) por Luís Muñoz Marín, en la década de los 40, tenía como insignia las palabras “Pan, Tierra, Libertad” y la pava o la cara de un jíbaro (Vivas 229) en alusión con la revolución mexicana.

Sin embargo, la idealización del jíbaro a menudo contrastaba con la realidad de la vida, marcada por desigualdades económicas y los desafíos de una sociedad en transición. El declive de la clase hacendista y el simbolismo de la figura del jíbaro se presentan por la descripción de la tía Artemisa cuando ve los terrenos de su novio, Esteban de la Rosa, ocupados por partidarios del Partido Democrático Institucional: “Y lo que era peor, sobre el techo de cada choza ondeaba furiosa al viento la bandera roja y blanca de ‘la paba’: el jíbaro decapitado con sombrero de paja” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 79).

El paso hacia la modernidad del siglo XX no se hizo de manera lineal y fluida, sino probándose por ideas remanentes del siglo previo, cuando la importancia de probar la condición de puro se relacionaba al hecho de que las posiciones de privilegio en las sociedades coloniales, como por ejemplo, los puestos en el gobierno, la milicia y la Iglesia, así como la entrada a universidades y a las profesiones, se reservaban para los que gozaban de la condición de blancos puros de sangre (Baerga Santini 60). Las divisiones de clase y raza también son centrales en la novela,

⁶ La canción popular *Lamento Borincano*, compuesto en 1929, hace referencia al “jibarito” (Lugo Rodríguez 155).

donde las alianzas matrimoniales dentro de la alta burguesía reflejan los esfuerzos por mantener el estatus social. Más específicamente, el abuelo Álvaro declara que sus hijos solo se podían casar con blancos: “Había, no obstante, una ley de hierro en todo esto: tanto Alejandro como sus hermanas tenían que casarse con gente blanca. Las alianzas con mulatos eran un modo seguro de perder pie en la ya erosionada escala social de los hacendados de Guayamés” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 24).

El personaje de la novela que pone de manifiesto la dimensión racial, Miña, la sirvienta de los Rivas de Santillana, “era mitad india taína y mitad negra jelofo” (106). Miña representa la clase baja y los cimarrones que en su mayoría habitaban durante varias décadas el Caribe, y en particular Puerto Rico (Quintero Rivera, “La cimarronería” 96) mientras que se nota a través de su personaje el poder que les ejercían los blancos algo “natural”. Miña se ve obligada a abandonar su propia familia y renunciar a su hijo recién nacido, para que cuide a los hijos de los Rivas de Santillana (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 117). Sin embargo, en su artículo de 1961, Seda Bonilla subraya que las personas de toda raza fueron aceptadas por la sociedad puertorriqueña: “aparte de pequeños grupos de la clase media y alta, cualquier reunión ordinaria de puertorriqueños representa un ejemplo llamativo e inconfundible de completa aceptación e interacción social de personas de diferentes colores y características raciales” (Seda Bonilla 141).

Los privilegios de la alta burguesía no se limitaban solo a la selección de nodrizas por sus hijos, sino tenían también la oportunidad de hacer viajes al extranjero, especialmente en Europa o los Estados Unidos, por entretenimiento, estudios o trabajo con el propósito de recibir nuevos estímulos culturales. Se trata, según Flores, de una sociedad impregnada por valores extranjeros anglosajones con la conciencia nacional desmoronándose (20). La abuela Valeria, admiradora de la cultura europea, consideraba que “cada viaje a Europa equivalía a un diploma universitario” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 10-11).

La variación de las influencias culturales y las relaciones intensas con los Estados Unidos, se notan también en la problemática religiosa. A finales del siglo XIX, la Iglesia en los Estados Unidos se encontraba dividida entre quienes defendían la preservación de las iglesias étnicas y quienes promovían la americanización de la Iglesia Católica (Academia Puertorriqueña de Historia 34). En ese marco, la Iglesia Católica era una minoría, ya que, en cierto sentido, reflejaba la Europa Medieval y “el Catolicismo era considerado como la religión de países hostiles a los Estados Unidos” (35). Al mismo tiempo, bajo el dominio español,

el catolicismo romano era la religión oficial del estado y se prohibían todas las demás prácticas religiosas (Connerton 128).

En consecuencia, la religión se convirtió, más allá de su dimensión espiritual, en un medio de expresión de la ideología política. La tía Artemisa, de la familia de los Rivas de Santillana, profundamente religiosa y estrechamente vinculada a la tradición, llega casi al fanatismo religioso. Elvira cuenta sobre su tía que para ella: “una cama tendida sin un solo pelo púbico era como una absolución porque estaba siempre pensando en Jesucristo, que moraba en su corazón” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 58). Asimismo, la abuela Adela se presenta como aferrada al catolicismo, pensando que: “Jesucristo era el único Dios verdadero, y que su santidad el Papa ‘estaba sobre todas las cosas’” (220). Al contrario, su hijo, Aurelio, que estudió en los Estados Unidos, parece haber adoptado las características de la modernización estadounidense y denuncia las prácticas religiosas de su madre: “En Northeastern los estudiantes no andaban rezando el rosario por los pasillos, como Adela quería que él hiciera” (221); él había decidido ser “moderno, agnóstico y norteamericano” (221).

Igualmente, el abuelo Chaguito, padre de Aurelio es quien lo inició en la masonería. En cuanto a la masonería, la narradora cuenta que: “Bajo la ley española la masonería estaba estrictamente prohibida, y en Santiago de Cuba pertenecer a una logia masónica era un crimen que se pagaba con la vida. Pero en la Concordia había masones por todas partes” (195). Chaguito se une a los masones como habían hecho su padre y su abuelo (398) para él, que era partidario del liberalismo y gran defensor de los norteamericanos, la masonería era un nexo de conexión indispensable para su actividad comercial y su expresión política. En la carta que Chaguito envía a su madre exclama con entusiasmo: “¡Abajo España! ¡Abajo la religión católica! ¡Abajo la tiranía! ¡Que vivan los Estados Unidos de América!” (202).

Otra tendencia religiosa que cobra relevancia en la novela es el espiritismo. La abuela Valeria es retratada como creyente del espiritismo, combinando su creencia con “las corrientes positivas del universo” (40). Por añadidura, Valeria, defensora de una postura inclinada hacia las corrientes europaizantes, era seguidora del rosacrucianismo (40), práctica que gozaba de notable aceptación entre la élite puertorriqueña y que también se manifestaba en países industrializados de la época, como Francia y Gran Bretaña (Pico 244).

La novela retrata una sociedad puertorriqueña compleja, moldeada por la inmigración, las estructuras de clase y las influencias extranjeras.

A través de sus personajes y temáticas, Ferré captura las tensiones entre modernidad y tradición, explorando las nociones de identidad y pertenencia en una isla marcada por su relación colonial con España y su relación postcolonial con los Estados Unidos.

Por mucho que se presenten diferencias, sea políticas o religiosas, la cohesión en el tejido social del pueblo puertorriqueño resulta evidente e incuestionable, lo que se constata por la narración de Elvira, quien comenta sobre la gente de la Concordia⁷: “Eran indestructibles: habían sufrido una crisis tras otra: huracanes devastadores; emigración masiva a los Estados Unidos; el derrumbe del azúcar; la bancarrota de las refinerías locales y de las atuneras a causa del alza de los intereses en los setenta” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 400).

4. PERSONAJES FEMENINOS Y MODERNIDAD

A finales del siglo XIX y principios del XX, en el ámbito del proceso de modernización que atravesaba la sociedad puertorriqueña, la mujer asumió el papel de transmisora de los valores asociados a la modernidad, lo que implicaba un desafío a los cánones y la ideología tradicionales que limitaban su papel al espacio familiar y doméstico, excluyéndola de los procesos socio-políticos y restringiendo su participación activa en ellos (Miller Barceló 12). Por esta razón, fue necesario reformular también las nociones de feminidad (12).

La relación entre la mujer y la modernidad se refleja de manera notable en *Vecindarios excéntricos*. Ferré destaca las desigualdades de la época al afirmar por la voz de la narradora que: “las mujeres no tenían siquiera el derecho al voto (...) tenían los mismos derechos que los prisioneros, los mendigos, los idiotas y los niños” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 148). La incorporación de las mujeres, especialmente de las clases media y alta, a la educación universitaria no solo les permitió explorar nuevos horizontes, sino que también fomentó aspiraciones expresadas en movimientos como los clubes sufragistas (Roy Fequiere 918). En las obras de Ferré, las figuras femeninas sobresalen de forma recurrente, como en *Sitio a Eros* (1986), donde recopila ensayos feministas (Ferré, *Memoir*, “How I Began to Write”), o en *Fábulas de la garza* (1982), que aborda la vida de mujeres legendarias (“How I Began to Write”).

Elvira, siendo la representación de un presente en estado de transición del pasado al futuro, es la que se influye por las historias contadas,

⁷ Sector en el municipio de Ponce, Puerto Rico.

así como por la memoria registrada en su subconsciente. Consecuentemente, en *Vecindarios excéntricos* el papel dominante corresponde a los personajes femeninos, y más específicamente a las mujeres que más impactaron la vida de la joven Elvira.

Cada una de las abuelas y de las tías de Elvira representa una perspectiva única, sobre los roles de las mujeres y sus luchas tanto internas como externas. Más precisamente, la tía Lakhmé, con su espíritu libre y su rechazo a las normas sociales, simboliza la búsqueda de independencia y el costo emocional de desafiar las expectativas. Elvira le atribuye la característica de la “novia perpetua” (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 97) que, sin embargo, después de cada divorcio parece a una “gallina desplumada” (97). Su fracaso en encontrar un lugar en la sociedad subraya los límites de la autonomía femenina en un contexto tradicional. La tía Dido, una poeta reprimida, encarna el conflicto entre la expresión artística y las demandas sociales. Su sacrificio por amor, motivado por su encuentro con Juan Ramón Jiménez⁸ en la isla, evidencia la tensión entre el deseo personal y las presiones culturales. Y por supuesto, Clarissa, como madre de Elvira, se sitúa en el eje de las contradicciones entre generaciones. Su aparente frialdad y pragmatismo contrastan con el simbolismo del sueño final de Elvira en el último capítulo de la novela (448), donde ambas se enfrentan al Río Loco, una metáfora rica en significados ya que, según la narradora, el Río es “temperamental”, lo que la hacía relacionarlo con su madre (3).

Vecindarios excéntricos presenta un rico tapiz de personajes femeninos que reflejan las complejidades de la feminidad en la modernidad puertorriqueña. Cada mujer, desde Valeria hasta Elvira, representa una faceta de esta evolución, construyendo un diálogo intergeneracional que expone las tensiones entre tradición, modernidad y los desafíos de la identidad femenina. En última instancia, estas figuras se convierten en referentes, tanto positivos como negativos, para las generaciones futuras en su búsqueda de emancipación y autenticidad.

5. CONCLUSIONES

Las relaciones entre generaciones y la influencia de las estructuras sociales tradicionales, así como la composición inmigrante de la pobla-

⁸ En la novela, la autora presenta Juan Ramón Jiménez como él que desaconseja a Dido que escriba, poesía si quiere casarse (Ferré, *Vecindarios excéntricos* 55).

ción puertorriqueña son fundamentales para entender las dinámicas representadas en la obra. Los personajes en *Vecindarios excéntricos* enfrentan retos que reflejan los cambios en los roles asignados socialmente, mientras la narrativa pone de relieve cómo los procesos históricos y sociales han configurado el entorno colectivo. El fenómeno migratorio, que ocupa un lugar central en la obra, se presenta como consecuencia directa de las condiciones socioeconómicas y políticas mientras que la inmigración es retratada como un proceso que no solo transforma la sociedad, sino que también redefine los lazos con la isla.

Por otro lado, la novela examina el impacto del colonialismo y las secuelas del poscolonialismo en la sociedad puertorriqueña, mostrando cómo estos procesos han moldeado también las relaciones de poder. En relación con el contexto político, el estatus de Puerto Rico como Estado Libre Asociado es otro aspecto relevante que afecta las condiciones de vida y las oportunidades tanto en la isla como para quienes emigran. La falta de representación plena en el gobierno de los Estados Unidos, junto con las limitaciones impuestas por la dependencia política, resalta las complejidades de la condición puertorriqueña.

Finalmente, la novela conecta estos aspectos sociales y migratorios con el concepto de la comunidad. A través de las historias de los personajes, Ferré muestra cómo los valores tradicionales y las nuevas experiencias se entrelazan, creando un tejido social que trasciende las fronteras geográficas. Los vecindarios excéntricos, que se extienden desde la isla hasta los Estados Unidos, ilustran la riqueza y diversidad del sentido de la puertorriqueñidad, resaltando la capacidad de los puertorriqueños de adaptarse y perseverar en un mundo en constante cambio.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Puertorriqueña de la Historia. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Historia*, vol. IX, no. 36, 1 de julio de 1986, San Juan de Puerto Rico.
- Avilés Ortiz, Iliaris A. "Identidad y poder: el exilio republicano español en Puerto Rico y el proyecto del nacionalismo cultural muñocista." *TSN Transatlantic Studies Network*, vol. 15, 2023, pp. 121–33.
- Baerga Santini, María del Carmen. "Cuando el amor no basta: Matrimonio y racialización en el Puerto Rico del siglo XIX." *Op. Cit. Revista del Centro de Investigaciones Históricas*, no. 16, 2005, pp. 51–98. Universidad de Puerto Rico. <https://revistas.upr.edu/index.php/opcit/article/view/925>

- Bolívar Fresneda, José L. "La economía de Puerto Rico durante la segunda guerra mundial: ¿Capitalismo estatal o economía militar?" *Revista del Centro de Investigaciones Historicas*, no. 18, 2007, pp. 222+. Gale Academic OneFile, link.gale.com/apps/doc/A331170367/AONE?u=anon~add91f0a&sid=googleScholar&xid=75f208eb.
- Burrows, Geoff. "Rural Hydro-Electrification and the Colonial New Deal: Modernization, Experts, and Rural Life in Puerto Rico, 1935–1942." *Agricultural History*, vol. 91, no. 3, 2017, pp. 293–319. <https://doi.org/10.3098/ah.2017.091.3.293>.
- Connerton, Winifred C. "Working towards health. Christianity and democracy: American colonial and missionary nurses in Puerto Rico, 1900–30." *Colonial caring: A history of colonial and post-colonial nursing*. Editado por Helen Sweet y Sue Hawkins, Manchester University Press, 2015, pp. 126–44. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt18dzrdrn.12>.
- Cruz Santos, Martín. "Décadas: una mirada fugaz al Puerto Rico del Siglo XX (parte 1)." *Revista Cruce: Crítica Sociocultural Contemporánea*, 2007, <https://www.revistacruce.com/node/459>.
- Duany, Jorge. "Dominican Migration to Puerto Rico: A Transnational Perspective." *Centro Journal*, vol. 7, no. 1, 2005, pp. 242–69. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37717112>.
- . *The Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*. The University of North Carolina Press, 2002.
- Dietz, James L. "La reinención del subdesarrollo: errores fundamentales del proyecto de industrialización (1993)." *Antología del pensamiento crítico puertorriqueño contemporáneo*. Editado por Anayra Santory Jorge and Mareia Quintero Rivera. CLACSO, 2019.
- Denis Rosario, Milagros. "The Perpetual Colony: Historical Memory and Inequalities in Puerto Rican Society." *(Post-)colonial Archipelagos*. Editores Hans-Jürgen Buchardt, Johanna Leinius. University of Michigan Press, 2022.
- Enchautegui, María E. *La Fuga de Cerebros en Puerto Rico: Su Magnitud y sus Causas*. Investigación financiada por el Consejo de Educación Superior de Puerto Rico, agosto de 2008.
- Ferré, Rosario. *Memoir*. Traducido por Suzanne Heintz y Benigno Trigo, E-book ed., Bucknell University Press, 2016.
- . *Vecindarios excéntricos*. New York, Vintage Español. 1998.
- Fox, Arturo A. *Latinoamérica: Presente y Pasado*. Boston, Prentice Hall, 2011.

- Gobierno de Puerto Rico. "Ley para la Definición Final del Estatus Político de Puerto Rico." Revisado el 15 de abril de 2024, <https://bvirtualogp.pr.gov/ogp/Bvirtual/leyesreferencia/PDF/51-2020.pdf>.
- Hernández Colón, Rafael. "Trayectoria Histórica de la Autonomía en la Política Puertorriqueña." Conferencia del Presidente del Senado, dictada en el *Ateneo Puertorriqueño*, 21 de mayo de 1970.
- Kerkhof, Erna. "The Myth of the Dumb Puerto Rican: Circular Migration and Language Struggle in Puerto Rico." *New West Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids*, vol. 75, no. 3/4, 2001, pp. 257-88.
- "La Ley Foraker de 1900." *Biblioteca Virtual de Miguel de Cervantes*, Universidad de Alicante.
https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-ley-foraker-de-1900-888915/html/b4f0a2a9-7beb-4718-ad9a-3f4d75b3801b_2.html.
- Lorenzo Hernandez, Jose. "The Nuyorican's Dilemma: Categorization of Returning Migrants in Puerto Rico." *The International Migration Review*, vol. 33, no. 4, 1999, pp. 988-1013.
- Lugo Rodríguez, Alexander. "Latinoamérica un sendero donde duerme la esperanza: Estudio de cinco canciones representativas." *Revista de Investigación*, vol. 34, no. 69, 2010, pp. 151-178. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, https://ve.scielo.org/scielo.php?pid=S1010-29142010000100009&script=sci_arttext.
- Meléndez, Edgardo. "El Estudio de los Partidos Políticos en Puerto Rico." *Revista de Ciencias Sociales*, no. 3-4, enero de 1995, pp. 50-100.
- . "'Every Puerto Rican a Potential Migrant': Migrant Education and the English Language Issue." *Sponsored Migration: The State and Puerto Rican Postwar Migration to the United States*, Ohio State University Press, 2017.
- Miller Barceló, María de Fátima. *La lucha por el sufragio femenino en Puerto Rico 1896-1935*. Ediciones Huracán, 1997.
- Pantojas García, Emilio. "Puerto Rico's Colonial Legacies and Post-colonial Constellations: Economy, Society, and Polity." *(Post-)colonial Archipelagos: Comparing the Legacies of Spanish Colonialism in Cuba, Puerto Rico, and the Philippines*, editado por Hans-Jürgen Burchardt, Johanna Leinius, University of Michigan Press, 2022, pp. 96-112, <http://www.jstor.org/stable/10.3998/mpub.11747103.10>.
- Pedreira, Antonio S. *La Actualidad del Jíbaro*. Rio Piedras, Universidad Rio Piedras, 1935.
- Pierce Flores, Lisa. *The History of Puerto Rico*. Greenwood Press, 2010.

- Picó, Fernando. *Historia General de Puerto Rico*. 4a edición, San Juan, Ediciones Huracán, 2008.
- “Puerto Rico Statehood Admission Act: H.R. 1522, 117^o Congreso, 1^a sesión.” *Congress.gov*, presentado en la Cámara el 2 de marzo de 2021, <https://www.congress.gov/bill/117th-congress/house-bill/1522/text>.
- Quiñones Pérez, Argeo T. Seda Irizarry, Ian J. “The Self-Inflicted Dimensions of Puerto Rico’s Fiscal Crisis.” *Latin American Perspectives*, vol. 47, no. 3, mayo de 2020, pp. 87-102.
- Quintero Rivera, Ángel R. “La cimarronería como herencia y utopía (1985).” *Antología del pensamiento crítico puertorriqueño contemporáneo*, editado por Anayra Santory Jorge and Mareia Quintero Rivera, CLACSO, 2018, pp. 91-116. <https://doi.org/10.2307/j.ctvnp0jr5.6>.
- . *Puerto Rico: Identidad Nacional y Clases Sociales*, Ediciones Huracán, 1981.
- Roy Fequiere, Magali. “Contested Territory: Puerto Rican Women, Creole Identity, and Intellectual Life in the Early Twentieth Century.” *Callaloo*, vol. 17, no. 3, 1994, pp. 916-34.
- Rosenn, Keith S. “Puerto Rico Land Reform: The History of an Instructive Experiment.” *The Yale Law Journal*, vol. 73, no. 2, diciembre de 1963, pp. 334-56.
- Seda Bonilla, Eduardo. “Social Structure and Race Relations.” *Social Forces*, vol. 40, no. 2, 1961, pp. 141-48.
- Santullano, Luis. *Mirada al Caribe: Fricción de Culturas en Puerto Rico*. El Colegio de México, 1945. Project MUSE.
- Vásquez, Carmen. “Exilios en Puerto Rico: un mundo polifacético.” Parte III: El exilio. VI Jornadas, 8-11 de abril de 2008. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017, Alicante.
- Vivas, José Luis. *Historia de Puerto Rico*. New York, Las Américas Publishing, 1962.

Conformación cultural puertorriqueña en *Maldito amor* de Rosario Ferré

ANGÉLICA LARDA¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

Maldito amor de Rosario Ferré (Puerto Rico 1938-2016) es una novela corta que ofrece una visión aguda y crítica de la evolución cultural de Puerto Rico durante la primera mitad del siglo XX. El objetivo del presente trabajo es estudiar, mediante un acercamiento histórico cultural, cómo la novela de Ferré refleja las tensiones socioculturales a través de la historia de la familia De la Valle, una familia adinerada que representa la antigua aristocracia terrateniente del país. Ferré defiende los valores auténticos de la sociedad puertorriqueña denunciando las relaciones del poder y la marginación de ciertos sectores sociales. Además, este trabajo pretende demostrar la función de la narrativa polifónica de Ferré que construye sus personajes y orquesta sus conflictos con el fin de ilustrar la complejidad de la sociedad puertorriqueña en un contexto marcado por el colonialismo, la industrialización y las influencias externas.

Palabras claves: Puerto Rico, Ferré, conformación cultural, cambios sociales

Abstract:

Maldito amor by Rosario Ferré (Puerto Rico 1938-2016) is a short novel that offers a sharp and critical view of the cultural evolution of Puerto Rico during the first half of the 20th century. The objective of this essay is to study, through a historical-cultural approach, how Ferré's novel reflects sociocultural tensions through the story

¹ Ph.D. en Literatura Hispanoamericana (Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas). Docente contratada en la Facultad de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Nacional y Capodistriáca de Atenas y en la Universidad Abierta Helénica. Ha participado en varios congresos nacionales e internacionales y ha publicado monografías y varios artículos en revistas académicas, actas de congresos y capítulos de libros. e-mail: angelikilarda@gmail.com

of the De la Valle family, a wealthy family that represents the country's old aristocracy. Ferré defends the authentic values of Puerto Rican society by denouncing power relations and the marginalization of certain social sectors. In addition, this essay aims to demonstrate the function of Ferré's polyphonic narrative that builds her characters and orchestrates their conflicts to illustrate the complexity of Puerto Rican society in a context marked by colonialism, industrialization and external influences.

Keywords: Puerto Rico, Ferré, cultural formation, social changes

La conformación cultural puertorriqueña, concepto recurrente en la novela corta *Maldito amor* de Ferré, es uno de los aspectos más inquietantes por su complejidad y las contradicciones relacionadas con su construcción. Esto se debe a la situación política de la isla, donde la presencia del poder estadounidense juega un papel crucial e influye tanto a los residentes como a los emigrantes después de la transición de Puerto Rico de colonia española a territorio estadounidense en 1898 (Martínez Piva 101). Por lo que se refiere a la economía, ella experimentó un cambio de un modelo principalmente agrario, basado en la producción de azúcar, café y tabaco, a uno industrial de lo que derivó una reconfiguración sustancial de la estructura económica de la isla. A pesar de los avances en la modernización económica, las políticas impuestas contribuyeron a la consolidación de la pobreza en numerosos sectores de la población, al desempleo, la decadencia de la agricultura y una creciente ola migratoria (Fernández Méndez 169). Respecto al impacto emocional adverso en la población, esto se ha generado por la imposición del inglés y la enseñanza de la historia, mitos, valores y costumbres norteamericanas que formaban parte de la educación y así se intensificó una sensación de alienación y marginación combinadas con trastornos de depresión y ansiedad (Fernández Méndez 171). Esto se debe, al decir de Malinowski, al “impacto de una cultura superior y activa sobre otra más simple y pasiva. Los fenómenos típicos de cambio, adopción o rechazo, transformación de ciertas instituciones y crecimiento de otras nuevas, quedan excluidos del concepto de comunidad o cultura bien integrada”² (15). Siguiendo estudios recientes se evidencia que el colonialismo y la imposición de una cultura extranjera, en combinación con las difíciles condiciones económicas han dejado una

² “An impact of a higher, active culture upon a simpler, more passive one. The typical phenomena of change, the adoption or rejection, the transformation of certain institutions and the growth of new ones, are ruled out by the concept of a well-integrated community or culture” (Malinowski 15). La traducción es mía.

marca profunda y duradera en Puerto Rico, afectando el bienestar emocional tanto de sus habitantes como los que han emigrado (Noticias ONU, "Puerto Rico: El colonialismo de Estados Unidos causa daños emocionales en la población, aseguran los psicólogos.").

Rosario Ferré forma parte de una nueva generación de narradores que trae una nueva visión a una narrativa demasiado existencialista. Su narrativa y ensayística se centran en la búsqueda de la identidad puertorriqueña teniendo en cuenta todos los factores que influyen su formación (Domínguez Miguela 119). Además, adoptó una postura clara a favor de la independencia y la ruptura total con Estados Unidos contrastando con la ideología anexionista de su padre lo que describe el conflicto generacional e ideológico existente en el país esa época. Con esta finalidad utilizó su plataforma literaria para cuestionar los sistemas de poder, la marginación de la mujer y el colonialismo que estructuraban la sociedad puertorriqueña. Sobre todo, criticaba la clase burguesa, no solo por su explotación económica, sino también por su imitación de los valores estadounidenses, lo que ella veía como una forma de traición cultural (Flores 55).

El propósito del presente trabajo es explorar el microcosmos que crea Ferré en *Maldito amor*, utilizando la historia de familia de la Valle para representar los grandes cambios políticos, económicos y sociales que experimentó Puerto Rico durante un periodo crucial de su historia. Al mismo tiempo estudiaremos la compleja estructura narrativa que utiliza Ferré con el fin de acusar las fuerzas dominantes del poder y proponer alternativas en la forma de ejercer la autoridad. A la vez, a través de múltiples voces narrativas que exponen diferentes versiones de la verdad plantea una visión más inclusiva y polifónica de la sociedad (Gálvez-Carlisle 13-14).

El contexto histórico y económico en el que se desarrolla la acción es el Puerto Rico de fines del siglo XIX poco antes de la invasión norteamericana a la isla hasta los mediados del siglo XX, cuando la economía agrícola organizada en pequeñas o medianas haciendas en manos de propietarios criollos debía pasar a un sistema de producción capitalista, es decir, plantaciones modernas financiadas por los norteamericanos. Al decir de la misma Ferré:

[...] lo que significó para nuestra burguesía el cambio de una sociedad agraria, basada en el monocultivo de la caña, a una sociedad urbana e industrial; así como la pérdida de ciertos valores que aquel cambio había conllevado a comienzos de siglo: el abandono de la tierra; el olvido de un código de comportamiento patriarcal, basado en la explotación,

pero también a veces en ciertos principios de ética y de caridad cristiana sustituidos por un nuevo código mercantil y utilitario que nos llegó del norte (Ferré, *Cocina de la escritura* 5).

Situada en Guamaní la trama de la novela gira en torno de la herencia y el destino de la Central Justicia, compañía azucarera que ha pertenecido por varias generaciones a la familia de la Valle, una familia acomodada que representa la burguesía criolla que vivía en prosperidad en la época de las grandes plantaciones de caña de azúcar. Los hacendados puertorriqueños ejercían el poder durante el periodo colonial español, y luego, bajo la dominación estadounidense, tuvieron que ajustarse a las nuevas circunstancias. Cada uno de los miembros de la familia de la Valle simboliza distintos aspectos de las dinámicas sociales y políticas de la época. Por consiguiente, la novela no solo narra el declive de una familia y su legado, sino también el de la nación puertorriqueña en busca de su conformación cultural en medio de las fuerzas del imperialismo y la modernidad (Fernández 23).

La obra está estructurada de ocho capítulos precedidos de un título, con narradores distintos. Comienza con la narración de la vida de Don Julio Font, fundador de la hacienda Central Justicia, que conforma el tema de la novela que escribe uno de los personajes, don Hermenegildo Martínez, abogado y amigo del patriarca de la familia, Ubaldino de la Valle. Don Hermenegildo defiende el orden social dominado por el poder masculino y burgués dando al lector su versión modificada del pasado de Puerto Rico presentándolo como el paraíso terrenal. Se presenta un lugar idílico donde la belleza natural, “el pueblo más hermoso del mundo” (Ferré, *Maldito amor* 9), la fertilidad de la tierra y la abundancia de los productos de la agricultura, “uno de los valles más fértiles del mundo” (Ferré, *Maldito amor* 9), contribuyen a la felicidad y al bienestar de los habitantes, “y no era solo la feracidad de nuestro valle lo que nos llenaba de orgullo y felicidad” (Ferré, *Maldito amor* 10). La sociedad que se describe es la de los hacendados “la gente bien,” o “los guamanieños de buena cepa” quienes “vivían en casas elegantes, enviaban a sus hijos a estudiar a Europa y ensenaban a sus hijas las virtudes excelsas de la maternidad” (Ferré, *Maldito amor* 11).

Aunque se ve claramente su intención de exaltar el pasado de la isla, no cesa de demostrar su posición a favor de los cambios que imponen los norteamericanos en la economía isleña (Pérez Marín 35). De hecho, los norteamericanos optan por despojar las haciendas de los puertorriqueños creando otras más modernas. Eso, obviamente, significó

la debilitación hasta la extinción de la Central Justicia, hacienda fundada por el padre de su amigo Don Julio Font, a causa de la creación de una nueva, la Central Ejemplo. Entonces, como se ve en el fragmento siguiente, Don Julio trata de evitar la quiebra de su empresa vendiendo su tierra a los invasores a cambio de un préstamo bancario:

En realidad, hay poca diferencia entre ustedes y nosotros, añadió en un tono conciliatorio, estoy de acuerdo con que un país como éste no puede permanecer sin líderes. Los Estados Unidos son la gran nación del futuro y España, nuestra madre patria, es la gran nación del pasado. Es por eso que me gustaría llegar de una vez a un acuerdo con la Central Ejemplo y le explicó entonces a Mr. Durham que estaba dispuesto a venderle parte de sus tierras, si él convencía a Mr. Irving de que su Banco le prestara el dinero necesario para la modernización de la Justicia (Ferré, *Maldito amor* 36 y 37).

A continuación, avanzando la narración de Don Hermenegildo, se hace claro el empeoramiento de la situación económica de los trabajadores de las haciendas que se convirtieron en casi esclavos sacrificando su subsistencia en el altar de la modernización y el aumento de la producción de la caña, como se entiende del fragmento que sigue:

Un día Don Julio decidió que era necesario incrementar la producción de azúcar de la Central y ordenó que, en cada solar baldío, en cada huerto o conuco en los que antes los peones cultivaban su propio sustento, se sembrara más caña. Había sido costumbre de los antiguos dueños de la Justicia permitirles a los jornaleros el uso de las fincas más alejadas y salitrosas del feudo en las cuales esos últimos engordaban y pastaban sus bestias sembrando sus cosechas. Los de la Valle habían vivido siempre como condes, pero se las habían arreglado para retener la devoción absoluta de su servidumbre aún en las peores crisis. El día que doña Elvira se enteró de qué por orden de Don Julio a los peones les habían arrebatado sus tierras fue a buscar a su marido a los sótanos de la casa. - Los de la Valle hemos sido siempre estancieros, pero nunca negreros - le dijo doña Elvira. (Ferré, *Maldito amor*, 23)

Pero, la narración de don Hermenegildo está llena de lagunas y contradicciones. Él no menciona, por ejemplo, que Don Julio Font – el padre del patriarca de la familia de la Valle - es negro, aunque consistentemente lo retrata de una manera negativa. El lector puede suponer que lo hace en un intento por disfrazar su propio racismo. De manera similar, Hermenegildo pasa por alto las transgresiones políticas y la corrupción de Ubaldino en silencio, a lo mejor para proteger el buen nombre de su amigo (Gálvez-Carlisle 15). Sin duda se revela su intención de crear y

perpetuar un símbolo del líder político que representa una visión idealizada de la nación, construida en torno a figuras masculinas de poder. Como él mismo señala, “toda nación que quiera llegar a serlo necesita sus líderes, sus caudillos preclaros, y, de no tenerlos, le será necesario inventarlos” (Ferré, *Maldito amor* 29). Esta declaración refleja una visión conservadora y patriarcal que sostiene que la grandeza nacional depende de la existencia de héroes que encarnen los valores tradicionales de autoridad, masculinidad y poder (Pérez Marín 37).

Además, su discurso se interrumpe consistentemente por las narraciones irónicas y a veces engañosas y contradictorias de los personajes femeninos. Titina es una de las tres voces femeninas que articulan su propio acto narrativo en la novela. Las demás figuras femeninas, o sea, las tías y las hermanas de Nicolás y Arístides casadas con norteamericanos, permanecen silenciosas. En el fragmento siguiente aparece el testimonio de la ex esclava de la familia, Titina, que revela unos secretos de la familia capaces de cambiar la sucesión de los herederos, después de la muerte de Doña Elvira, esposa de Ubaldino, patriarca de los de la Valle (Pérez Marín 38).

Acaba de suceder algo extraordinario me encontraba ayer trabajando en mi novela sobre Ubaldino de nuestro ilustre prócer, cuándo Titina Rivera la criada interna de esa familia entró en la oficina y me hizo un relato que me dejó boquiabierto. Había escuchado alguna vez la historia de Gloria Camprubí en los bares del pueblo siempre por gente extraña y de poca confianza, el matrimonio escandaloso de Gloria y Nicolás, la muerte misteriosa de ese último pocos meses después de la boda. Escuchar el relato hecho por una persona cercana a la familia con todos sus detalles sórdidos, sin embargo, me afectó profundamente. Pero estos desgraciados sucesos es mejor perdonarlos, eclipsarlos con las relaciones de nuestros próceres. A pesar de que dudo de lo que Titina me ha insinuado sea cierto, he decidido acudir mañana a casa de los de la Valle para prevenir a Arístides y a sus hermanas de lo que está sucediendo. No se puede acusar así impunemente y enfrió de fratricidio a nadie menos cuando los involucrados en el caso son los hermanos de la Valle (Ferré, *Maldito amor* 36-37).

A partir de este momento en los capítulos de la novela que escribe don Hermenegildo turnan sucesivamente las voces narrativas de personajes femeninos marginados que ofrecen versiones opuestas desmintiendo la versión oficial de él.

Avanzando la narración Laura de la Valle, esposa de Ubaldino, se presenta como el segundo personaje femenino con voz propia, cuestionando los valores de la familia De la Valle y, en última instancia, de la clase alta a la que pertenecen, lo que plantea una ruptura con este entorno. Su figura representa el desafío a las normas sociales y de género, que limitan a las mujeres al papel de meras espectadoras o acompañantes en la construcción de la nación. Es hija de un mulato de escasos medios y por su origen y sus ideas políticas desprecia tanto el racismo de las tías de Ubaldino, como las actitudes serviles de sus hijos ante los norteamericanos. Laura está convencida de que existe una solidaridad femenina entre ella y Gloria como también, una percepción femenina del mundo. Por eso tiene pocas esperanzas de que don Hermenegildo entienda su versión de la historia, como se evidencia en el fragmento que sigue (Pérez Marín 38):

Usted no puede ni podrá nunca comprenderlo, Don Hermenegildo, porque para ello tendría que ser mujer y no lo es; porque Usted desgraciadamente es un hombre. Le juro que es porque soy mujer que me encuentro hoy aquí tan tranquila, descansando sobre mi lecho de muerte. ... Porque, aunque Usted no llegue nunca a comprender esta historia, voy a intentar con mi último aliento, explicársela. (Ferré, *Maldito amor* 69)

Aunque los personajes femeninos de la novela desafían directamente la autoridad de Hermenegildo cuestionando su versión como Laura que advierte, por ejemplo, que un hombre no podría entender la historia de su familia, ellas tampoco pueden presentar una historia fija y versión final de la vida de la familia (Rodríguez Navas 66). No obstante, aunque es cierto que a través de las diversas voces tenemos una visión más amplia de la sociedad, ya que cada testigo aporta una perspectiva distinta, no queda completamente claro al lector quiénes son los personajes que ocultan algo o manipulan a los demás (Lagos 95).

Ferré dando la palabra a las voces de los marginados, en particular a las mujeres, demuestra su desafío al poder tanto masculino como político. El ejemplo más claro de esto es Gloria, una mujer pobre, prostituta y, según algunos, una loca mulata nunca aceptada plenamente como parte de la familia de la Valle, pero cuya voz tiene un papel crucial al final de la novela porque queda como heredera absoluta de la Central (Lagos 95).

El alzamiento de la voz femenina que comienza con Elvira se culmina por Gloria que se ve obligada a destruir el mundo que las oprime. Gloria, se refugia a la violencia y así, representa la única salida de la

marginación. Su acción final de quemar la central Justicia con la gente dentro, incluyendo al narrador, funciona como catarsis que interrumpe la continuidad del mundo patriarcal. En medio del fuego, y ayudada por Titina, Gloria piensa con placer que, aunque don Hermenegildo lograra salvarse del incendio, ya no sería capaz de continuar escribiendo sus falsificaciones. Al darle la última palabra, Ferré privilegia la perspectiva del marginado, aunque no necesariamente legítima. Su voz es la que se alza por encima de todas, marcando un contrapunto fuerte a la visión de Ubaldino, el gran caudillo y figura central de la historia. Gloria representa la resistencia de las capas sociales bajas, no solo frente a la clase y la raza, sino frente al género, desafiando tanto el poder masculino como el poder blanco y aristocrático (Pérez Marín 44).

Concluyendo, la vida en la hacienda se describe como opresiva para las mujeres desde el comienzo de la novela, cuando la recién casada doña Elvira es obligada por su marido don Julio a una vida de aislamiento, servidumbre y violencia. Este ciclo de subordinación continuará a lo largo de la novela dado que otros personajes femeninos, incluida doña Laura, están atrapados en una vida sumisa a las estrictas normas de género y clase que imponen su lugar en la sociedad. La última escena, donde Gloria trata de incendiar la casa de los de la Valle, tras la muerte de doña Laura, representa la destrucción simbólica de los valores patriarcales de la alta burguesía asociados con la nación-familia (Moreno 84). Finalmente, le corresponde a Gloria exponer lo que ella cree que es el verdadero Guamaní:

“Ese Guamaní arcadio que Don Hermenegildo tanto elogia en sus novelones románticos, no es otra cosa que un infierno, y la mayoría de los guamaneños mueren como moscas de tuberculosis, de uncinarias y de inanición” (Ferré, *Maldito amor*, 77).

En la novela *Maldito amor* no solo se presentan ideas opuestas como, por ejemplo, las mujeres que desafían la versión oficial o los sirvientes atrapados entre diferentes historias, sino también se cuestiona la autoridad del narrador mediante el uso de las múltiples voces que desmienten una a otra. Esto sugiere que no hay una sola verdad ni solo una historia válida en la que se basa la conformación cultural de una población. Al contrario, ella “se constituye por la heterogeneidad de las comunidades étnicas de ascendencia compartida que tienen una asociación con un territorio específico y un sentido de solidaridad” (Bello y Rangel 7).

Aparte de esto no se debe pasar por alto que la conformación cultural no es algo claro ni sencillo. En lugar de verla como algo fijo, deberíamos verla como un proceso en construcción, siempre en cambio y formado dentro de la representación de las distintas partes sociales y raciales (Hall 225).

BIBLIOGRAFÍA

- Bello, Álvaro, y Marta Rangel. “Etnicidad, ‘raza’ y equidad en América Latina y el Caribe.” *CEPAL, Comisión Económica para América Latina y el Caribe*, LC/R.1967/Rev.1, 7 de agosto de 2000. Disponible en:
<https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/03169743-c46a-4a9c-877c-d544139b5406/content> Acceso: 10-9-24
- Domínguez Miguela, Antonia. *Pasajes de ida y vuelta: Geografías de la identidad en la narrativa puertorriqueña de Estados Unidos*. 2002. Universidad de Huelva, Departamento de Filología Inglesa, Tesis doctoral. Disponible en:
<https://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/2731> Acceso: 12-9-24
- Gálvez-Carlisle, Gloria. “Rosario Ferré y Ana Lydia Vega: identidad, transculturación, puertorriqueñidad y estrategias narrativas en ‘Maldito amor’ y ‘Vírgenes y mártires’.” *Voces Del Caribe, E-Journal*, Vol. 1, no. 1, 2009. Disponible en:
<https://vocesdelcaribe.org/volumen-1%2C-n%C3%BAmero-1> Acceso: 10-8-24
- Fernández, María José Bustos. “Subversión de la autoridad narrativa en *Maldito Amor* de Rosario Ferré.” *Chasqui*, vol. 23, no. 2, 1994. Disponible en:
<https://www.academia.edu/553094/> Acceso: 1-9-24
- Fernández Méndez, Eugenio. “Algunos cambios culturales, económicos y sociales que afectan a la familia en Puerto Rico.” *Revista De Ciencias Sociales*, no. 2, 1964, pp. 167-73. Disponible en: <https://revistas.upr.edu/index.php/rcs/article/view/9375> Acceso: 31-8-24
- Ferré, Rosario. *Maldito amor y otros cuentos*, Ed. Huracán, New York, 1998.
Disponible en:
<https://iberoblogblog.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/03/maldito-amor.pdf> Acceso: 3-3-24
- . *La cocina de la escritura*. 2003. Disponible en:
<https://www.biblioteca.org.ar/libros/1253.pdf> Acceso: 18-4-24

- Flores, Silva. "Puerto Rico: una perspectiva histórica a través de la ficción ferretiana." *Céfiro: Enlace Hispano Cultural y Literario*, vol. 3, no. 2, 2003.
 Disponible en:
<https://cefiro-ojs-ttu.tdl.org/cefiro/article/view/100> Acceso: 14-5-24
- Hall, Stuart. "Cultural Identity and Diaspora." *Framework*, no.36, 1990.
 Disponible en: <https://warwick.ac.uk/> Acceso: 1-9-24
- Lagos, María Inés. "Subjetividades corporalizadas." *Nomadías*, no. 10, Archivo de Referencias Críticas, 2009. Disponible en: Biblioteca Nacional Digital de Chile
<https://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-565067.html> Acceso: 23-9-24
- Malinowski, Bronislaw. *The Dynamics of Culture Change: An Inquiry into Race Relations in Africa*. Editado por Phyllis M. Kaberry, Yale University Press, 1945. Disponible en:
<https://dn790004.ca.archive.org/0/items/dynamicsofcultur031784mbp/dynamicsofcultur031784mbp.pdf> Acceso: 5-9-24
- Martínez Piva, Jorge Mario, et. al., coordinadores. *Globalización y desarrollo: desafíos de Puerto Rico frente al siglo XXI*, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) Sede Subregional de la CEPAL en México, México, D.F., septiembre del 2005. Disponible en:
<https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/e98406a1-44ad-4f23-b92b-8091936f82ca/content> Acceso: 10-9-24
- Moreno, Marisel. "Family Matters: Revisiting la Gran familia puertorriqueña in the Works Of Rosario Ferré and Judith Ortiz Cofer." *Centro Journal*, vol. XXII, no. 2, The City University of New York, 2010, pp. 75-105. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37721056004> Acceso: 11-9-24
- Naciones Unidas. "Puerto Rico: El colonialismo de Estados Unidos causa daños emocionales en la población, aseguran los psicólogos." *Noticias ONU*, 20 junio 2024. disponible en:
<https://news.un.org/es/story/2024/06/1530691>. Acceso: 11-9-24
- Pérez Marín, Carmen I. "De La épica a la novela: la recuperación de la voz en *Maldito Amor* de Rosario Ferré." *Letras Femeninas JSTOR*, vol. 20, no. 1/2, 1994, pp. 35-43. Disponible en:
<http://www.jstor.org/stable/23022633>. Acceso: 10-9-24
- Rodríguez Navas, Ana. "Gossip and Nation in Rosario Ferré's *Maldito amor*." *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana*, vol. 45, no. 1, 2016, pp. 65-78. Disponible en: https://ecommons.luc.edu/modern-lang_facpubs Acceso: 10-9-24.

Géneros textuales y manuales de ELE

AIKATERINI LYKOTRAFITI¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Los géneros textuales constituyen una herramienta para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje y enseñanza de lenguas. El propósito del presente estudio es analizar la presencia de los géneros textuales e investigar si la variedad ofrecida por cuatro manuales de ELE de nivel B1 sigue las indicaciones del *MCER* y *PCIC*. Más concretamente, se registran los textos presentes en los manuales con el fin de realizar un análisis contrastivo entre estos textos y los inventarios del documento de referencia (*PCIC*) y determinar el género textual. El tipo de metodología utilizado para el análisis sigue el estudio de alcance descriptivo y la representación estadística. Los datos recolectados del análisis se presentan en tablas y gráficos. Por último, se hace una comparación entre los manuales y se deducen las conclusiones.

Palabras clave: géneros textuales, *ELE*, *PCIC*, *MCER*, manuales

Abstract:

Textual genres are a tool for the development of communicative competence in language learning and teaching. The purpose of this study is to analyze the presence of textual genres and investigate whether the variety offered by four B1 level Spanish as a Foreign Language textbook aligns with the indications of the *CEFR* and *PCIC*. More specifically, the texts present in the textbooks are recorded in order to carry out a

¹ Graduada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, donde también obtuvo un máster en Estudios Latinoamericanos e Ibéricos. Traducción-Lingüística: teoría y aplicaciones en la lengua española. Actualmente, curso un doctorado con el tema «Los géneros multimodales en los manuales de ELE: multiliteracidad y su función didáctica» en la misma universidad. Trabajo como profesora de ELE y soy evaluadora de EIO de DELE y de producción escrita y oral de KPG. Mi investigación se centra en la didáctica del español como lengua extranjera, con énfasis en los géneros textuales, la multimodalidad y la multiliteracidad.
e-mail: k.likotrafiti@gmail.com

contrastive analysis between these texts and the inventories of the reference document (PCIC) and determine the textual genre. The methodology employed for the analysis is based on a descriptive approach and statistical representation. The data collected from the analysis are presented in tables and graphs. Finally, a comparison between the textbooks is made, and conclusions are drawn.

Keywords: textual genres, Spanish as a Foreign Language, *PCIC*, *CEFR*, textbooks

1. INTRODUCCIÓN

Según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, el género «constituye una categoría universal, ya que todas las culturas disponen de una gran cantidad de géneros entre los que pueden elegir para comunicarse, adaptándolos a las circunstancias concretas de uso» (Instituto Cervantes, *Géneros Discursivos y productos textuales. Introducción*). Por lo cual, se puede decir que el género es la forma en que las lenguas se expresan, porque constantemente usamos esquemas discursivos para expresarnos.

El *MCER* es el documento curricular que desarrolla y fija las especificaciones de los descriptores ilustrativos en torno a los seis niveles de referencia, según las recomendaciones del Consejo de Europa. Por otro lado, el *PCIC* presenta una interpretación, una trasposición y una especificación de los descriptores del *MCER* y, de acuerdo con Aroa M^a Torre Torre, de este modo su eje es «igualmente la doble consideración de la lengua como sistema y como instrumento de comunicación social» (4).

Así pues, teniendo como punto de partida el *MCER*, el *PCIC* le dedica al género un inventario completo, el de *Géneros discursivos y productos textuales*, en el que lo describe como:

una forma de comunicación reconocida como tal por una comunidad de hablantes; en consecuencia, restringiendo este sentido al ámbito de la comunicación por medio de la lengua, se pueden definir los «géneros» como clases de textos identificados por el hablante como tales a lo largo de la Historia. Se trata, pues, de una realidad de carácter sociocultural sujeta a variación, tanto intercultural como intracultural, si bien dentro de una comunidad cada género comparte unos rasgos que lo hacen reconocible y que permiten su descripción y análisis (Instituto Cervantes, *Géneros Discursivos y productos textuales. Introducción*)

La noción de género tiene una relevancia incuestionable en la lingüística contemporánea, tanto por su valor descriptivo como por su impacto en la enseñanza de lenguas. Según Guiomar Ciapuscio, los conocimientos sobre géneros optimizan la adquisición de lenguas y contribuyen a la efectividad en ámbitos como la traducción, la comunicación institucional y la redacción especializada (32).

Daniel Cassany describe el género como «la estructura discursiva, el recurso retórico o la acción comunicativa que utilizamos los profesionales para solventar buena parte de las tareas o de las actividades que debemos resolver en nuestra disciplina y en nuestro ámbito laboral» (24). Este marco se extiende al aula de enseñanza de lenguas extranjeras, donde, según Ana María Bocca y Nélida Beatriz Vasconcelo, «el concepto de género ofrece un marco ideal para enfocar la extensa producción textual de los libros de una lengua extranjera» (92). Asimismo, Belinda Rodríguez Guerrero subraya que el conocimiento básico de la tipología textual adaptado a las necesidades del alumno es esencial en el aprendizaje de lenguas (171).

En términos de comprensión lectora, Martha Shiro enfatiza que reconocer un género es imprescindible para comprender un texto, y una mayor exposición a un género específico facilita su identificación (251). Desde una perspectiva didáctica, Tamara Aller Carrera resalta que el dominio de los géneros textuales es clave para el desarrollo de habilidades de comprensión lectora y expresión escrita (22). Por su parte, Angélica Alexopoulou subraya que estos conocimientos capacitan a los estudiantes para interactuar en distintas esferas comunicativas, permitiéndoles reconocer y utilizar diversos géneros, como avisos publicitarios, recetas o ponencias (*Tipología textual* 105).

Los géneros textuales en los manuales de enseñanza de L2 tienen un valor funcional y didáctico. Felipe Zayas afirma que estos géneros son fundamentales para desarrollar habilidades lingüístico-comunicativas (64). Además, Patricia Larrus y Verónica Sánchez destacan su papel en articular contenidos relacionados con competencias específicas, ya que pueden «constituir el eje de una unidad, ser textos motivadores o funcionar como disparadores para actividades gramaticales», sirviendo también para concretar las orientaciones del *MCER* y el *PCIC* (55-56). Finalmente, M^a Teresa Serafini señala que conocer las características de textos similares permite utilizarlos como medida de comparación, lo que enriquece tanto la producción escrita como el aprendizaje en general (24).

En base a lo expuesto, nuestra pregunta de investigación es si actualmente, es decir, en las primeras décadas del s. XXI, a) existe variedad de géneros en los manuales de ELE, b) cuáles son los géneros propuestos, y c) si están adaptados al *MCER* y *PCIC*.

2. OBJETIVO

Nuestro punto de partida es estudiar hasta qué medida los materiales seleccionados, correspondientes al nivel B1, ofrecen una variedad de

textos como recurso de la competencia comunicativa. Los objetivos principales en nuestro estudio son:

1. Identificar y clasificar, los géneros textuales presentes en las actividades propuestas por los autores de los manuales seleccionados.
2. Contrastar las listas de clasificación de textos con los inventarios del *PCIC*.
3. Comprobar si los textos se corresponden con los inventarios del *PCIC* para el nivel estudiado.

3. METODOLOGÍA

El tipo de metodología utilizado sigue el estudio de alcance descriptivo². Asimismo, nuestro estudio se realiza mediante representación estadística³. Igualmente, la realización del presente estudio se basa en el concepto de la descripción estadística, ya que, según Monje Álvarez, la distribución de frecuencias permite «organizar y resumir datos, que son ordenados indicándose el número de veces que se repite cada valor» (174). Además, los datos recolectados se presentan en tablas y gráficos.

3.1. *Corpus*

El corpus que hemos utilizado para el análisis está compuesto por un conjunto de textos, que pertenecen a cuatro manuales de ELE de nivel de referencia B1. Se trata de textos⁴ escritos o del código oral (reproducidos textualmente)⁵ y pertenecientes al Libro del Alumno. En total analizamos cuatro manuales de editoriales españolas. En orden cronológico, según su fecha de primera publicación, estos son: *En acción* (2011), *Experiencias Internacional 3 B1* (2020), *Vitamina B1* (2020) y *Aula Internacional Plus 3* (2021).

² De acuerdo con Roberto Hernández Sampieri et al., con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que someta a un análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren (92).

³ La estadística «permite recolectar, analizar, interpretar y presentar la información que se obtiene en el desarrollo de una determinada investigación» (Monje Álvarez 173)

⁴ El *MCER* describe que «el término «texto» se utiliza para referirse a cualquier fragmento de lengua, ya sea un enunciado o una pieza escrita, que los usuarios o alumnos reciben, producen o intercambian. Por tanto, no puede haber un acto de comunicación por medio de la lengua sin un texto» (Consejo de Europa, 4.6.).

⁵ Diálogos y conversaciones telefónicas.

Los motivos que nos han llevado a elegir estos manuales responden a los siguientes factores. En primer lugar, han sido publicados o reeditados por editoriales españolas con posterioridad al *PCIC* (2006) e incluso están diseñados para cursos extensivos de español destinados a jóvenes y adultos. En segundo lugar, la fecha de la primera publicación se remonta a partir de 2020, excepto el manual *En acción 2*, cuya primera edición fue en 2011 y ha sido seleccionado porque nos ha interesado comprobar hasta qué punto las publicaciones más recientes ofrecen una variedad textual. En tercer lugar, el nivel B1 es el primer nivel que pone en contacto al alumno con textos más extensos, ya que, como señalan Núñez Delgado y Rodríguez Guerrero, se trata de un nivel donde el alumno:

ya dispone de los recursos lingüísticos y no lingüísticos que lo capacitan para desenvolverse en interacciones sociales sin gran dificultad, es decir, es el momento donde el alumno comienza a entender, tanto de forma escrita como oral, aquellas situaciones cotidianas, comprende los textos del día a día y es capaz de interactuar a partir de los mismos (40).

En último lugar, los manuales de nuestro corpus destacan por unas características comunes entre sí en cuanto a su estructura, teniendo en cuenta que se estructuran en unidades didácticas atendiendo a criterios temáticos que responden a un *syllabus* de contenidos y ofrecen actividades en las que se trabajan todas las destrezas.

3.2. *Instrumento de análisis y procedimiento*

En primer lugar, hemos contabilizado el total de textos de transmisión escrita y del código oral (reproducidos textualmente) que acompañan las actividades⁶ pertenecientes al Libro del Alumno de cada manual. Conviene subrayar, que hemos excluido de nuestra selección las instrucciones de las actividades, los esquemas gramaticales y las fichas de ayuda encontrados en las unidades didácticas de nuestro corpus.

Por otra parte, nos gustaría aclarar que en todos los manuales hemos encontrado en muchos casos actividades que incluyen varias muestras

⁶ De acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE*, por actividades de aprendizaje se entiende «todas aquellas acciones que realiza el alumno como parte del proceso instructivo que sigue, ya sea en el aula de la lengua meta o en cualquier otro lugar (en casa, en un centro de autoaprendizaje, en un laboratorio de idiomas, etc.)» (“actividad de aprendizaje”).

escritas y no solo una en la misma actividad. Por consiguiente, hemos tomado la decisión de contabilizar cada muestra escrita por separado⁷.

En segundo lugar, hemos registrado para cada texto cuál es su género textual. Por lo que se refiere al análisis de los géneros, conviene subrayar que, a juicio de Florencia Miranda, para caracterizar un género mediante su análisis «es necesario reunir un conjunto de ejemplares inscritos en tal género y observar recurrencias y divergencias significativas» (201-202). Así, en nuestro caso nos ha servido de referencia el *PCIC*⁸. Para determinar la presencia de los géneros textuales, se ha contabilizado el porcentaje de los géneros textuales sobre el conjunto de los textos.

Por último, para determinar el coeficiente de correlación entre todos los manuales de nuestro corpus en función del número de apariciones de géneros textuales se ha utilizado el coeficiente de correlación de Pearson, teniendo en cuenta que «es una prueba estadística para analizar la relación entre dos variables» (Hernández Sampieri et al. 304).

4. RESULTADOS

Se ha realizado un análisis descriptivo y cuantitativo sobre cuáles son los textos predominantes de los manuales seleccionados y, mediante su clasificación, se ha obtenido su porcentaje atendiendo al género textual.

El primer manual que examinamos es *En acción 2*. A continuación, se presentan los datos bibliográficos del manual:

Título:	<i>En acción 2</i>
Autores:	Elena Verdía et. al.
Editorial:	Enclave
Año de publicación:	2011
Estructura:	12 unidades + 3 revista Mundo Latino

El Libro del Alumno de este manual consta de 12 unidades y 3 unidades de la revista *Mundo Latino* en las que hemos encontrado 169 textos que acompañan 78 actividades⁹ (68 actividades a lo largo de las 12

⁷ Según Loureda Lamas, la extensión no es relevante teniendo en cuenta que «hay textos de una sola palabra: *Peligro*, *Cuidado*, *¡Ojo!*, *Rebajas* o *Cerrado*. Otros son más largos, sin llegar a sobrepasar los límites de una oración: *Pase sin llamar*, *Cuidado con el perro*, *Cerrado por defunción*, *Pague al ser servido*, *Se vende*, *Se hacen copias de llaves*, etc.» (23).

⁸ Véase Anexo 1.

⁹ Véase Anexo 2.

unidades didácticas del manual y 10 actividades en las 3 unidades de revista *Mundo Latino*).

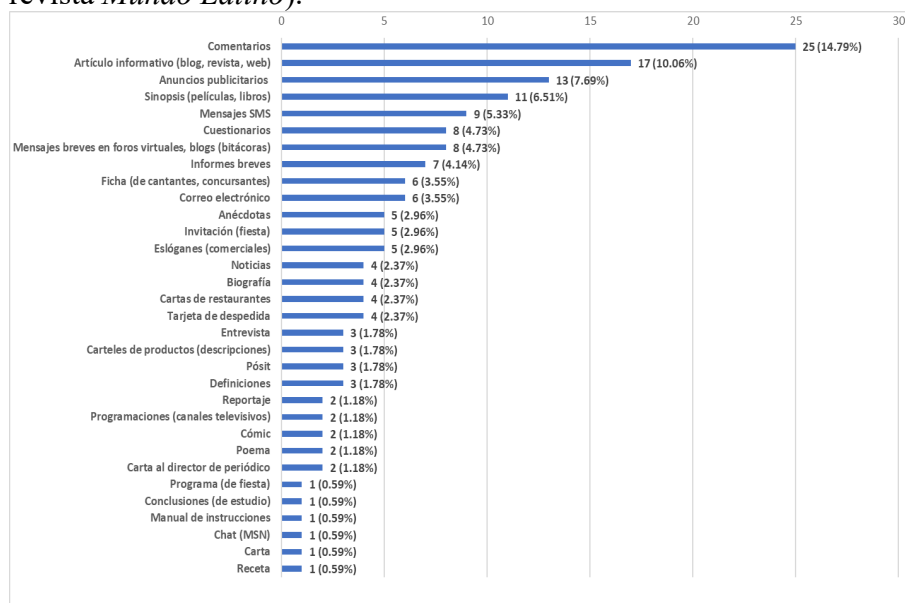


Fig. 1. Distribución de géneros textuales en el manual *En acción 2*.

Tabla 1: Correspondencia de géneros textuales en *En acción 2* y los inventarios del *PCIC*.

	<i>En acción 2</i>		<i>PCIC</i>
1	Anécdotas	5 (2.96%)	Anécdotas breves y sencillas, relacionadas con situaciones de la vida cotidiana (R)
2	Anuncios publicitarios	13 (7.69%)	Anuncios publicitarios relacionados con alojamiento, comida y transporte (R)
3	Biografía	4 (2.37%)	Biografías de extensión media (P) (R)
4	Carta	1 (0.59%)	Cartas formales sencillas (P)
5	Carta al director de periódico	2 (1.18%)	Cartas formales básicas normalizadas de tipo habitual (P)
6	Cartas de restaurantes	4 (2.37%)	Cartas de restaurantes y menús (R)
7	Carteles de productos (descripciones)	3 (1.78%)	Catálogos (productos, exposiciones) (R)
8	Comentarios	25 (14.79%)	Notas y mensajes, con información sencilla, de relación personal (R)
9	Cómic	2 (1.18%)	Tiras cómicas sencillas sobre temas conocidos (R)
10	Correo electrónico	6 (3.55%)	Cartas y mensajes electrónicos personales de extensión media (R)
11	Cuestionarios	8 (4.73%)	Cuestionarios con respuestas cerradas y abiertas (R)
12	Definiciones	3 (1.78%)	Diccionarios bilingües (R)
13	Entrevista	3 (1.78%)	Entrevistas (periódicos, revistas) (R)
14	Informes breves	7 (4.14%)	Informes breves y predecibles sobre temas familiares (R)
15	Invitación (fiesta)	5 (2.96%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales (R)
16	Manual de instrucciones	1 (0.59%)	Instrucciones de uso (en etiquetas de productos) (R)
17	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	8 (4.73%)	Mensajes breves en foros virtuales sobre temas cotidianos (R)
18	Noticias	4 (2.37%)	Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R)
19	Poema	2 (1.18%)	Poemas muy sencillos (R)
20	Póster	3 (1.78%)	Notas y mensajes breves (R)
21	Programaciones (canales televisivos)	2 (1.18%)	Programación de radio y televisión (R)
22	Receta	1 (0.59%)	Recetas de cocina sencillas (R)
23	Tarjeta de despedida	4 (2.37%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales (R)

Tabla 2: Presencia de géneros textuales en *En acción 2* sin correspondencia a los inventarios del *PCIC*.

En acción 2		
1	Artículo informativo (blog, revista, web)	17 (10.06%)
2	Carteles de productos (descripciones)	3 (1.78%)
3	Chat (MSN)	1 (0.59%)
4	Conclusiones (de estudio)	1 (0.59%)
5	Eslóganes (comerciales), de manifestación, de	5 (2.96%)
6	Ficha (de cantantes, de concursantes, técnica)	6 (3.55%)
7	Mensajes SMS	9 (5.33%)
8	Reportaje	2 (1.18%)
9	Sinopsis (películas, libros, series)	11 (6.51%)

El análisis del manual revela la presencia de 32 géneros textuales, con el comentario como el más frecuente (14.79%), seguido por el artículo informativo (10.06%) y el anuncio publicitario (7.69%). Otros géneros destacados incluyen la sinopsis (6.51%), los mensajes SMS (5.33%) y los cuestionarios (4.73%), entre otros. Géneros menos representados como entrevistas, carteles de productos y definiciones aparecen con un 1.78%, mientras que seis géneros tienen una sola aparición (0.59%). El manual muestra una alta correspondencia con los inventarios del *PCIC*. Sin embargo, el hallazgo más interesante es la presencia del artículo y el chat, géneros que no se incluyen en los inventarios del *PCIC* correspondientes al nivel B1.

Seguimos con el segundo manual de nuestro corpus *Experiencias Internacional 3 B1* cuyos datos principales bibliográficos son:

Título:	<i>Experiencias Internacional 3 B1</i>
Autores:	Alonso, Encina et. al.
Editorial:	Edelsa
Año de publicación:	2020
Estructura:	14 unidades

El Libro del Alumno de este manual consta de 14 unidades en las que hemos encontrado 176 textos que acompañan 90 actividades¹⁰.

¹⁰ Véase Anexo 3.

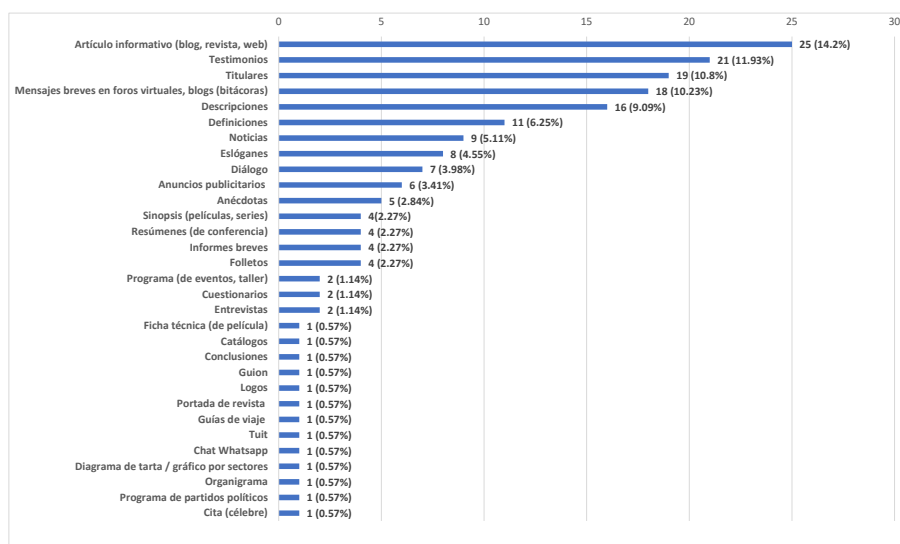


Fig. 2. Distribución de géneros textuales en el manual *Experiencias Internacional 3 B1*.

Tabla 3: Correspondencia de géneros textuales en *Experiencias Internacional 3 B1* y los inventarios del *PCIC*.

	<i>Experiencias Internacional 3 B1</i>	<i>PCIC</i>
1	Anécdotas 5 (2.84%)	Anécdotas breves y sencillas, relacionadas con s
2	Anuncios publicitarios 6 (3.41%)	Anuncios publicitarios relacionados con alojami
3	Catálogos 1 (0.57%)	Listas de precios y productos (R)
4	Cuestionarios 2 (1.14%)	Cuestionarios con respuestas cerradas y abierta
5	Definiciones 11 (6.25%)	Diccionarios bilingües (R)
6	Entrevistas 2 (1.14%)	Entrevistas (periódicos, revistas) (R)
7	Folleto 4 (2.27%)	Hojas y folletos con información turística, inform
8	Guías de viaje 1 (0.57%)	Guías de viaje (información práctica) (R)
9	Informes breves 4 (2.27%)	Informes breves y predecibles sobre temas famil
10	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (b 18 (10.23%)	Mensajes breves en foros virtuales sobre temas
11	Noticias 9 (5.11%)	Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R)
12	Diálogo 7 (3.98%)	Conversaciones cara a cara, telefónicas

Tabla 4: Presencia de géneros textuales en *Experiencias Internacional 3 B1* sin correspondencia a los inventarios del *PCIC*.

<i>Experiencias Internacional 3 B1</i>		
1	Artículo informativo (blog, revista, web)	25 (14.2%)
2	Chat Whatsapp	1 (0.57%)
3	Cita (célebre)	1 (0.57%)
4	Conclusiones	4 (2.27%)
5	Descripciones	16 (9.09%)
6	Diagrama de tarta / gráfico por sectores	1 (0.57%)
7	Eslóganes	8 (4.55%)
8	Ficha técnica (de película)	4 (2.27%)
9	Guion	1 (0.57%)
10	Logos	1 (0.57%)
11	Organigrama	1 (0.57%)
12	Portada de revista	1 (0.57%)
13	Programa (de eventos, taller)	2 (1.14%)
14	Programa de partidos políticos	1 (0.57%)
15	Resúmenes (de conferencia)	4 (2.27%)
16	Sinopsis (películas, series)	4 (2.27%)
17	Testimonios	21 (11.93%)
18	Titulares	19 (10.8%)
19	Tuit	1 (0.57%)

El análisis de *Experiencias Internacional 3 B1* identifica 31 géneros textuales, siendo el artículo informativo el más frecuente (14.2%), seguido de testimonios (11.93%), titulares (10.8%) y mensajes en foros virtuales (10.23%). Géneros como descripciones, definiciones y noticias también destacan, mientras que otros, como sinopsis, resúmenes e informes breves, tienen menor presencia (2.27%). Se registran trece géneros con una sola aparición, como tuits y mensajes de WhatsApp, lo que refleja la diversidad textual del manual.

El manual muestra similitudes con los inventarios del *PCIC*, pero incluye géneros digitales como tuits, blogs y chats de WhatsApp, no contemplados en estos inventarios, reflejando la influencia de la comunicación en línea. Sin embargo, carece de géneros epistolares tradicionales (cartas personales o formales), biografías, prospectos y recetas, así como textos literarios (cuentos, poemas o tiras cómicas), que sí están presentes en el *PCIC*. En conclusión, *Experiencias Internacional 3 B1*

no sigue estrictamente los inventarios del *PCIC*, pero integra una amplia variedad de géneros con un enfoque destacado en los digitales, adaptándose a las tendencias comunicativas actuales.

A continuación, se examina el manual *Vitamina B1*. Por lo que se refiere a sus datos principales bibliográficos, estos son:

Título:	<i>Vitamina B1</i>
Autores:	Casarejos, Eva et. al.
Editorial:	SGEL
Año de publicación:	2020
Estructura:	12 unidades

El Libro del Alumno de este manual consta de 12 unidades en las que hemos encontrado 86 textos que acompañan 54 actividades¹¹.

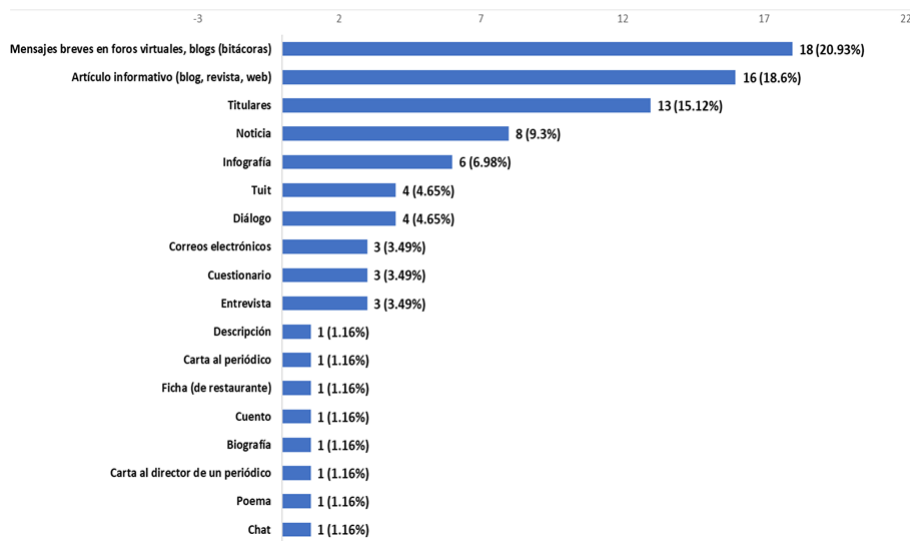


Fig. 3. Distribución de géneros textuales en el manual *Vitamina 3*

Tabla 5: Correspondencia de géneros textuales en *Vitamina 3* y los inventarios del *PCIC*.

¹¹ Véase Anexo 4.

	<i>Vitamina 3</i>	<i>PCIC</i>
1	Biografía 1 (1.16%)	Biografías de extensión media (P) (R)
2	Carta al director de periódico 1 (1.16%)	Cartas al director (periódicos, revistas) (R)
3	Carta al periódico 1 (1.16%)	Cartas formales básicas normalizadas de tipo ha
4	Correo electrónico 3 (3.49%)	Cartas y mensajes electrónicos personales de ex
5	Cuento 1 (1.16%)	Cuentos adaptados de extensión media (R)
6	Cuestionarios 3 (3.49%)	Cuestionarios con respuestas cerradas y abiertas
7	Diálogo 4 (4.65%)	Conversaciones cara a cara, telefónicas
8	Entrevista 3 (3.49%)	Entrevistas (periódicos, revistas) (R)
9	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t 18 (20.93%)	Mensajes breves en foros virtuales sobre temas
10	Noticias 8 (9.3%)	Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R)
11	Poema 1 (1.16%)	Poemas muy sencillos (R)

Tabla 6: Presencia de géneros textuales en *Vitamina 3* sin correspondencia a los inventarios del *PCIC*.

	<i>Vitamina 3</i>
1	Artículo informativo (blog, revista) 16 (18,6%)
2	Chat Whatsapp 1 (1.16%)
3	Descripciones 1 (1.16%)
4	Ficha (de cantantes, de concursar) 1 (1.16%)
5	Infografía 6 (6.98%)
6	Titulares 13 (15.12%)
7	Tuit 4 (4.65%)

El análisis de *Vitamina B1* identifica 18 géneros textuales, destacando los mensajes breves en foros virtuales como el más frecuente (20.96%), seguido por el artículo informativo (18.6%) y los titulares (15.12%). También se incluyen géneros como noticias (9.3%), infografías (6.98%) y tuits (4.65%), y se observa la aparición de 8 géneros con una sola muestra, como chat, poema y carta al director (1.16%).

El manual muestra una notable correspondencia con los inventarios del *PCIC*, incorporando géneros como correos electrónicos, biografías y entrevistas. Sin embargo, también introduce géneros no contemplados, como artículos informativos, chats, tuits e infografías, reflejando una adaptación a las tendencias de comunicación digital.

En último lugar, se analiza *Aula Internacional Plus 3*. Los datos principales bibliográficos de este manual son:

Título:	<i>Aula Internacional Plus 3</i>
Autores:	VV.AA.
Editorial:	DIFUSIÓN
Año de publicación:	2021
Estructura:	12 unidades

El Libro del Alumno se compone de 12 unidades en las que hemos detectado 182 textos en 84 actividades¹².

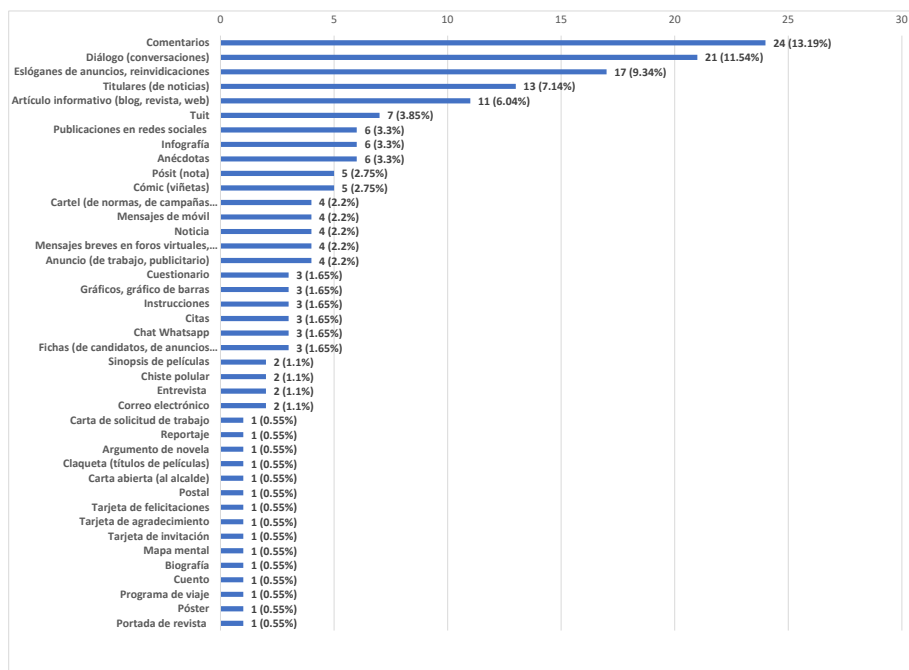


Fig. 4. Distribución de géneros textuales en el manual *Aula Internacional 3 Plus*.

¹² Véase Anexo 5.

Tabla 7: Correspondencia de géneros textuales en *Aula Internacional Plus 3* y los inventarios del *PCIC*.

	AULA INTERNACIONAL PLUS 3		PCIC
1	Anécdotas	6 (3.3%)	Anécdotas breves y sencillas, relacionadas con situaciones
2	Anuncios publicitarios, de trabajo	4 (2.2%)	Anuncios publicitarios relacionados con alojamiento, transporte
3	Biografía	1 (0.55%)	Biografías de extensión media (P) (R)
4	Carta abierta (al alcalde)	1 (0.55%)	Cartas formales básicas normalizadas de tipo habitual
5	Carta de solicitud de trabajo	1 (0.55%)	Cartas formales básicas normalizadas de tipo habitual
6	Cartel (de normas, de campañas institucionales)	4 (2.2%)	Carteles en hoteles, tiendas, supermercados, mercados
7	Comentarios	24 (13.19%)	Notas y mensajes, con información sencilla, de relevancia
8	Cómic	5 (2.75%)	Tiras cómicas sencillas sobre temas conocidos (R)
9	Correo electrónico	2 (1.1%)	Cartas y mensajes electrónicos personales de extensión media
10	Cuento	1 (0.55%)	Cuentos adaptados de extensión media (R)
11	Cuestionarios	3 (1.65%)	Cuestionarios con respuestas cerradas y abiertas (encuestas)
12	Diálogo	21 (11.54%)	Conversaciones cara a cara, conversaciones telefónicas
13	Entrevista	2 (1.1%)	Entrevistas (periódicos, revistas) (R)
14	Manual de instrucciones, instrucciones	3 (1.65%)	Instrucciones de uso (en etiquetas de productos) (R)
15	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (redes sociales)	4 (2.2%)	Mensajes breves en foros virtuales sobre temas conocidos
16	Noticias	4 (2.2%)	Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R)
17	Póster	5 (2.75%)	Notas y mensajes breves (R)
18	Postal	1 (0.55%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y profesionales
19	Tarjeta de agradecimiento	1 (0.55%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y profesionales
20	Tarjeta de felicitaciones	1 (0.55%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y profesionales
21	Tarjeta de invitación	1 (0.55%)	Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y profesionales

Tabla 8: Presencia de géneros textuales en *Aula Internacional Plus 3* sin correspondencia a los inventarios del *PCIC*.

	Aula Internacional Plus 3	
1	Argumento de novela	1 (0.55%)
2	Artículo informativo (blog, revista, web)	11 (6.04%)
3	Chat Whatsapp	3 (1.65%)
4	Chiste popular	2 (1.1%)
5	Cita (célebre), citas	3 (1.65%)
6	Claqueta (títulos de películas)	1 (0.55%)
7	Diagrama de tarta, gráficos, gráficos de barras	3 (1.65%)
8	Eslóganes (comerciales), de manifestación, de anuncios, reivindicativos	17 (9.34%)
9	Ficha (de cantantes, de concursantes, técnica de película, de restaurantes)	3 (1.65%)
10	Infografía	6 (3.3%)
11	Mapa mental	1 (0.55%)
12	Mensajes SMS	4 (2.2%)
13	Portada de revista	1 (0.55%)
14	Póster	1 (0.55%)
15	Programa de viaje	1 (0.55%)
16	Publicaciones en redes sociales	6 (3.3%)
17	Reportaje	1 (0.55%)
18	Sinopsis (películas, libros, series)	2 (1.1%)
19	Titulares	13 (7.14%)
20	Tuit	7 (3.85%)

El análisis de *Aula Internacional Plus 3* identifica 41 géneros textuales, destacando su diversidad. Los géneros más frecuentes son los comentarios (13.19%), diálogos (11.54%), eslóganes (9.04%), titulares de noticias (7.14%) y artículos informativos (6.34%). Otros géneros como tuits (3.85%), publicaciones en redes sociales, infografías y anécdotas (3.3%) presentan menor representación, mientras que quince géneros, como cartas abiertas, cuentos y biografías, aparecen solo una vez (0.55%).

El manual muestra una notable correspondencia con los inventarios del *PCIC*, integrando un repertorio amplio que abarca géneros diversos. Sin embargo, también incluye géneros no correspondientes, como artículos y publicaciones en redes sociales, reflejando su adaptación a contextos de comunicación contemporánea.

En conclusión, *Aula Internacional Plus 3* combina similitudes con los inventarios del *PCIC* con la incorporación de géneros adicionales, logrando un equilibrio entre la alineación con estándares y la innovación textual para atender necesidades comunicativas actuales.

Tras haber analizado cada manual, de modo individual, a continuación, se ha realizado un recuento de los resultados obtenidos para poder sacar unas conclusiones. Se han estudiado 4 manuales y, más concretamente, 613 textos que aparecen en 66 géneros textuales.

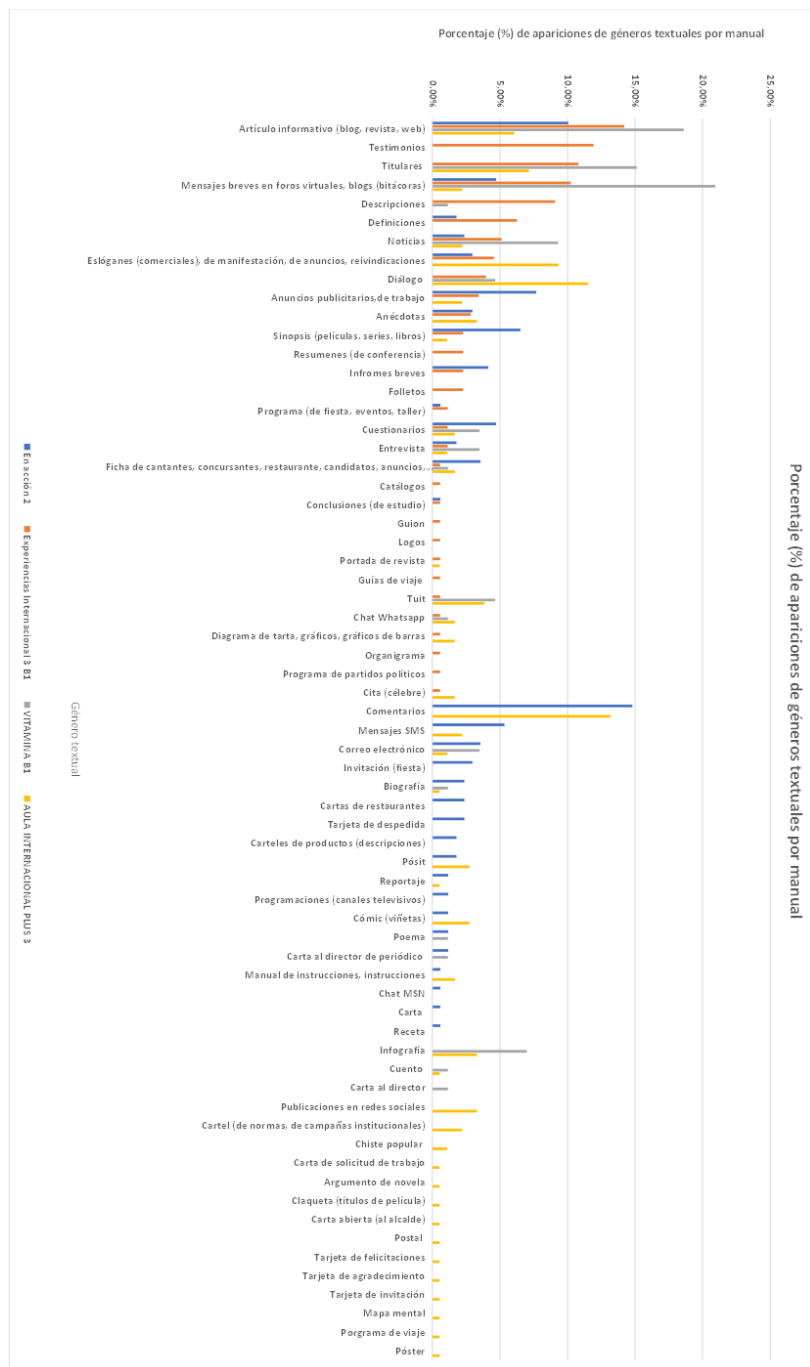


Fig. 5. Distribución de apariciones de géneros textuales por manual.

Se han encontrado 66 géneros textuales en todos los manuales de nuestro corpus. Una tendencia en el gráfico (Figura 6) representa la presencia más frecuente de dos géneros, estos son, los mensajes breves en foros virtuales y el artículo.

Tabla 9: Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje de apariciones por género textual.

Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje de números de apariciones de género textual				
	En acción 2	Experiencias Internacional 3 B1	VITAMINA B1	AULA INTERNACIONAL PLUS 3
En acción 2	1	0,2634	0,2861	0,4979
Experiencias Internacional 3 B1	0,2634	1	0,6898	0,2984
VITAMINA B1	0,2861	0,6898	1	0,3581
AULA INTERNACIONAL PLUS 3	0,4979	0,2984	0,3581	1

Se deduce una mayor correlación entre los manuales *Experiencias Internacional 3 B1* y *Vitamina 3* y, de modo similar, entre *En acción 2* y *Aula Internacional Plus 3*.

Tabla 10: Distribución de géneros correspondientes al PCIC en todos los manuales.

	PCIC	En Acción 2	Experiencias Intrnac	Vitamina 3	Aula Internacional Pl
1	Anécdotas	5 (2.96%)	5 (2.84%)	0	6 (3.3%)
2	Anuncios publicitarios, de trabajo	13 (7.69%)	6 (3.41%)	0	4 (2.2%)
3	Biografía	4 (2.37%)	0	1 (1.16%)	1 (0.55%)
4	Carta	1 (0.59%)	0	0	0
5	Carta abierta (al alcalde)	0	0	0	1 (0.55%)
6	Carta al director de periódico	2 (1.18%)	0	1 (1.16%)	0
7	Carta al periódico	0	0	1 (1.16%)	0
8	Carta de solicitud de trabajo	0	0	0	1 (0.55%)
9	Cartas de restaurantes	4 (2.37%)	0	0	0
10	Cartel (de normas, de campañas institucionales)	0	0	0	4 (2.2%)
11	Catálogos	0	1 (0.57%)	0	0
12	Comentarios	25 (14.79%)	0	0	24 (13.19%)
13	Cómic	2 (1.18%)	0	0	5 (2.75%)
14	Correo electrónico	6 (3.55%)	0	3 (3.49%)	2 (1.1%)
15	Cuento	0	0	1 (1.16%)	1 (0.55%)
16	Cuestionarios	8 (4.73%)	2 (1.14%)	3 (3.49%)	3 (1.65%)
17	Definiciones	3 (1.78%)	11 (6.25%)	0	0
18	Diálogo	0	7 (3.98%)	4 (4.65%)	21 (11.54%)
19	Entrevista	3 (1.78%)	2 (1.14%)	3 (3.49%)	2 (1.1%)
20	Folletos	0	4 (2.27%)	0	0
21	Guías de viaje	0	1 (0.57%)	0	0
22	Informes breves	7 (4.14%)	4 (2.27%)	0	0
23	Invitación (fiesta)	5 (2.96%)	0	0	0
24	Manual de instrucciones, instrucciones	1 (0.59%)	0	0	3 (1.65%)
25	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	8 (4.73%)	18 (10.23%)	18 (20.93%)	4 (2.2%)
26	Noticias	4 (2.37%)	9 (5.11%)	8 (9.3%)	4 (2.2%)
27	Poema	2 (1.18%)	0	1 (1.16%)	0
28	Pósit	3 (1.78%)	0	0	5 (2.75%)
29	Postal	0	0	0	1 (0.55%)
30	Programaciones (canales televisivos)	2 (1.18%)	0	0	0
31	Receta	1 (0.59%)	0	0	0
32	Tarjeta de agradecimiento	0	0	0	1 (0.55%)
33	Tarjeta de despedida	4 (2.37%)	0	0	0
34	Tarjeta de felicitaciones	0	0	0	1 (0.55%)
35	Tarjeta de invitación	0	0	0	1 (0.55%)

Se desprende que en los 4 manuales de nuestro corpus se han encontrado 35 géneros que corresponden a los inventarios del *PCIC*.

Tabla 11: Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje del número de apariciones de género textual correspondiente al *PCIC*.

	Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje de números de apariciones de género textual correspondiente al <i>PCIC</i>			
	<i>En Acción 2</i>	<i>Experiencias Internacional 3</i>	<i>Vitamina 3</i>	<i>Aula Internacional Plus 3</i>
En Acción 2	1	0,21	0,17	0,57
Experiencias Internacional 3	0,21	1	0,77	0,18
Vitamina 3	0,17	0,77	1	0,15
Aula Internacional Plus 3	0,57	0,18	0,15	1

De acuerdo con la tabla anterior, se desprende que se ha contabilizado una mayor correlación, por una parte, entre los manuales *Experiencias Internacional 3* y *Vitamina 3* y, por otra parte, entre *En acción 2* y *Aula Internacional Plus 3*. En otras palabras, la distribución del porcentaje de número de apariciones de géneros textuales correspondientes al *PCIC* es más parecida entre los manuales de estos 2 grupos.

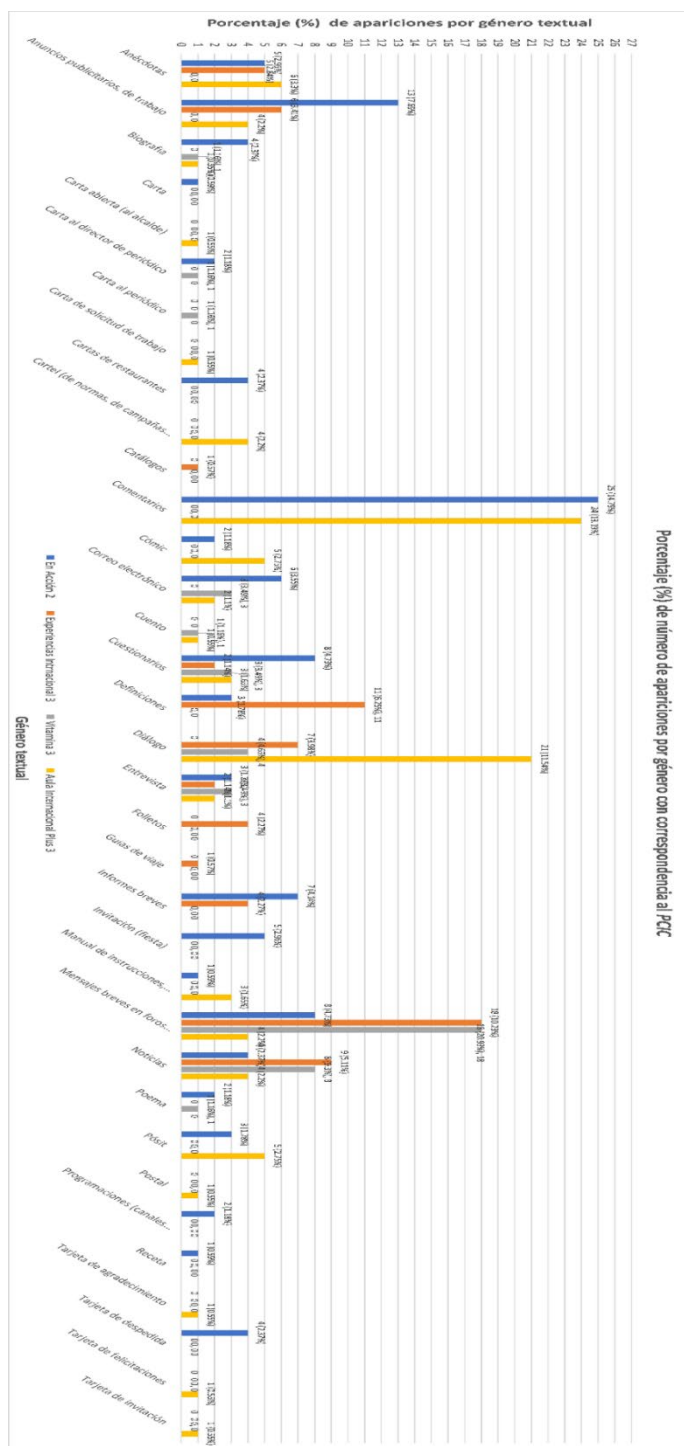


Fig. 6. Distribución de géneros correspondientes al PCIC en los manuales

Se observa que la distribución del género mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras) corresponde a la mayor apariencia teniendo en cuenta que está presente en todos los manuales.

Tabla 12: Distribución de géneros textuales sin correspondencia al *PCIC* en todos los manuales.

	GÉNEROS	En Acción 2	Experiencias In Vitamina 3	Aula Internacional Plus 3
1	Argumento de novela	0	0	1 (0.55%)
2	Artículo informativo (blog, revista, web)	17 (10.06%)	25 (14.2%)	16 (18,6%)
3	Carteles de productos (descripciones)	3 (1.78%)	0	0
4	Chat (MSN)	1 (0.59%)	0	0
5	Chat Whatsapp	0	1 (0.57%)	1 (1.16%)
6	Chiste popular	0	0	2 (1.1%)
7	Cita (célebre), citas	0	1 (0.57%)	0
8	Claqueta (títulos de películas)	0	0	1 (0.55%)
9	Conclusiones (de estudio)	1 (0.59%)	4 (2.27%)	0
10	Descripciones	0	16 (9.09%)	1 (1.16%)
11	Diagrama de tarta, gráficos, gráficos de barras	0	1 (0.57%)	0
12	Eslóganes (comerciales), de manifestación, d	5 (2.96%)	8 (4.55%)	0
13	Guion	0	4 (2.27%)	0
14	Ficha (de cantantes, de concursantes, técnica	6 (3.55%)	1 (0.57%)	1 (1.16%)
15	Infografía	0	0	6 (6.98%)
16	Logos	0	1 (0.57%)	0
17	Mapa mental	0	0	0
18	Mensajes SMS	9 (5.33%)	0	0
19	Organigrama	0	1 (0.57%)	0
20	Portada de revista	0	1 (0.57%)	0
21	Póster	0	0	0
22	Programa (de fiesta, eventos, taller)	1 (0.59%)	2 (1.14%)	0
23	Programa de partidos políticos	0	1 (0.57%)	0
24	Programa de viaje	0	0	0
25	Publicaciones en redes sociales	0	0	0
26	Reportaje	2 (1.18%)	0	0
27	Resúmenes (de conferencia)	0	4 (2.27%)	0
28	Sinopsis (películas, libros, series)	11 (6.51%)	4 (2.27%)	0
29	Testimonios	0	21 (11.93%)	0
30	Titulares	0	19 (10.8%)	13 (15.12%)
31	Tuit	0	1 (0.57%)	4 (4.65%)

Se nota que se han observado 31 géneros textuales sin correspondencia a los inventarios del *PCIC*.

También, teniendo en cuenta los datos obtenidos en la Tabla 12 se ha contabilizado el coeficiente de correlación entre los manuales del porcentaje de números de apariciones de los géneros sin correspondencia al *PCIC*.

Tabla 13: Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje del número de apariciones de género textual sin correspondencia al *PCIC*.

Coeficiente de correlación entre manuales en función del porcentaje de números de apariciones de género textual sin correspondencia al PCIC				
	En Acción 2	Experiencias Intrnacional 3	Vitamina 3	Aula Internacional Plus 3
En Acción 2	1	0,39	0,45	0,39
Experiencias Intrnacional 3	0,39	1	0,67	0,42
Vitamina 3	0,45	0,67	1	0,63
Aula Internacional Plus 3	0,39	0,42	0,63	1

Se ha contabilizado una mayor correlación, por una parte, entre los manuales *En acción 2* y *Vitamina 3* y, por otra parte, entre *Experiencias Internacional 3 B1* y *Aula Internacional Plus 3*.

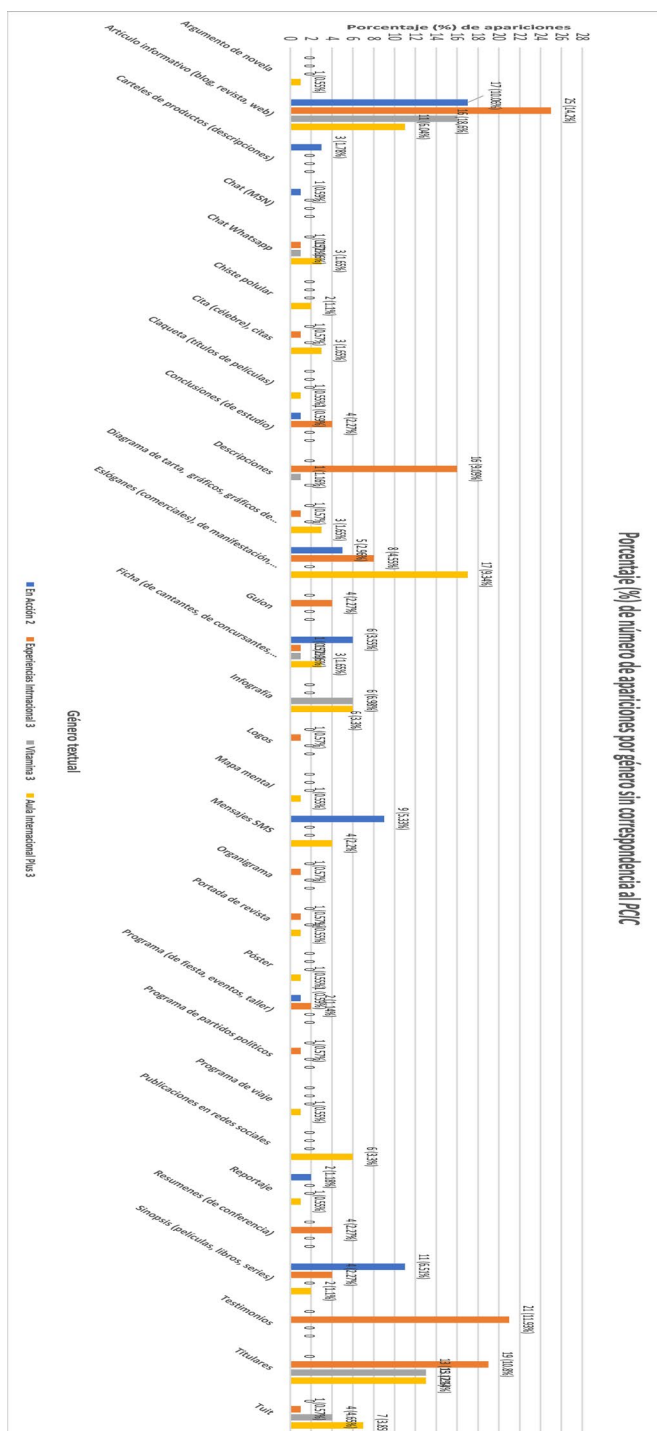


Fig. 7. Distribución de géneros sin correspondencia al PCIC en los manuales.

Se observa (Figura 7) que la distribución del género artículo corresponde a la mayor apariencia teniendo en cuenta que está presente en todos los manuales.

Tras un recuento de todos los textos escritos incluidos en cada manual, hemos procedido a obtener su porcentaje mediante la clasificación atendiendo a géneros textuales para cada manual. Así pues, nos gustaría mencionar unas observaciones generales en relación con los resultados obtenidos en nuestro análisis.

En primer lugar, por lo que se refiere a los géneros textuales, se han identificado 613 textos y 66 géneros textuales. Al contrastar estos géneros con el documento de referencia, se ha constatado la aparición de 35 géneros correspondientes a los inventarios del *PCIC* y 31 géneros sin correspondencia. De los 35 géneros comunes con los inventarios de *PCIC*, tras el análisis, se ha deducido que 4 géneros aparecen en todos los manuales del corpus: los cuestionarios, la entrevista, los mensajes breves en foros virtuales y la noticia. Asimismo, se han identificado 5 géneros con una única aparición. El género que con mayor frecuencia de aparición en todos los manuales del corpus es el de los mensajes breves en foros virtuales, seguido por el género comentario.

Por otra parte, se han identificado 31 géneros que no están incluidos en los inventarios del *PCIC*, lo que evidencia la diversidad de géneros textuales presentes en los manuales analizados. Cabe destacar que, de los 35 géneros comunes a los inventarios del *PCIC*, solo 2 aparecen en todos los manuales: el artículo y las fichas. También, se ha deducido que en esta clasificación el coeficiente de correlación es más alto entre *Experiencias Internacional 3* y *Aula Internacional Plus 3*, seguido por *En acción 2*. En otras palabras, estos manuales presentan mayor tendencia a la distribución de la variedad de los géneros que ofrecen.

Asimismo, resulta significativo que el género artículo esté presente en todos los manuales analizados, a pesar de no estar incluido en los inventarios del *PCIC*. No obstante, en la escala ilustrativa "Leer en busca de información y argumentos" del *MCER Volumen Complementario* para el nivel estudiado, el propio documento precisa que el usuario como lector «reconoce ideas importantes de artículos periodísticos sencillos que tratan temas conocidos» (Consejo de Europa, *MCER Volumen complementario 3.1.1.3.*) Cabe destacar, como señalan Larrus y Sánchez Abchi, que el artículo es un género preferido para introducir los temas en cada unidad, debido a la riqueza de información que transmite. Además, este género suele estar vinculado con actividades de comprensión tanto escrita como oral (59).

Otro dato de interés es que, en todos los manuales, se ha observado una frecuencia significativa de géneros electrónicos (chat, tuit, publicaciones en redes sociales). Esto puede explicarse por el hecho de que, en los últimos años, gracias a las nuevas tecnologías, estos géneros han ganado una gran popularidad.

5. CONCLUSIONES

Tras el análisis realizado de los cuatro manuales de ELE, se ha verificado que existe una variedad de géneros textuales en todos los manuales de nuestro corpus, independientemente de la fecha de publicación. Esto se debe a que los géneros están sujetos a variación y, por lo tanto, «pueden cambiar y desarrollarse para responder a los cambios sociales e históricos que dan lugar a nuevos modelos discursivos con sus propios rasgos específicos» (Alexopoulou, *El enfoque basado* 102).

Asimismo, dado que se estudia el nivel B1, los manuales se ajustan al *MCER* y al *PCIC*, ya que proporcionan textos de una amplia variedad de temas correspondientes a los cuatro ámbitos (personal, público, profesional, educativo).

En definitiva, todos los manuales analizados incluyen varias muestras de géneros. Considerando que el género textual es una herramienta esencial para el aprendizaje de lenguas, sería interesante realizar una futura investigación, ampliando el corpus con otros manuales y los demás niveles, para estudiar con mayor énfasis la triple dimensión del texto (comunicativa, pragmática y estructural) que favorece las competencias lingüísticas.

Por último, el presente trabajo se ha centrado en solo 4 manuales debido a razones de extensión. Por consiguiente, deseamos aclarar que la limitada extensión del corpus y del estudio, sin duda alguna, no nos ha permitido realizar generalizaciones, sino algunas observaciones. Se sugiere un estudio más amplio que contemple los demás niveles (A1, A2, B2, C1 y C2), y que analice un mayor número de manuales de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

- Alexopoulou, Angélica. “El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva.” *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE: Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza del español L2 – LE*. ASELE, 2010, pp. 97-110. [cvc.cervantes.es, cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0097.pdf](http://cvc.cervantes.es/cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0097.pdf).
- . “Tipología textual y comprensión lectora en E/LE.” *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, no. 9, 31 de marzo de 2011, pp. 102-13. [revistas.nebrija.com, revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/158](http://revistas.nebrija.com/revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/158).
- Alonso, Encina, et al. *Experiencias Internacional 3 B1*. Edelsa, 2020.
- Aller Carrera, Tamara. “Secuencias y organización discursiva en textos de los manuales de español como lengua extranjera.” *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, no. 58, mayo de 2018, pp. 19-33. Dirigido por Javier Muñoz Basols. [dialnet.unirioja.es, dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6482020](http://dialnet.unirioja.es/dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6482020).
- Bocca, Ana María, y Nélica Beatriz Vasconcelo. “Cómo se construyen los géneros en los libros de español como lengua extranjera (ELE).” *Cuadernos de la ALFAL*, no. 9, octubre de 2016, pp. 89-95. [mundoalfal.org, www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/09_cuaderno_007.pdf](http://mundoalfal.org/www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/09_cuaderno_007.pdf).
- Casarejos, Eva, et al. *Vitamina B1*. SGEL, 2020.
- Cassany, Daniel. *Taller de textos: Leer, escribir y comentar en el aula*. Paidós, 2006.
- Ciapuscio, Guiomar. “La noción de género en la Lingüística Sistemico Funcional y en la Lingüística Textual.” *Revista Signos*, vol. 38, no. 57, 2005, pp. 31-48. [redalyc.org, www.redalyc.org/articulo.oa?id=157013764003](http://redalyc.org/www.redalyc.org/articulo.oa?id=157013764003).
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Secretaría General Técnica del MEC/Anaya e Instituto Cervantes, 2002. [cvc.cervantes.es, cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf).
- . *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa, Estrasburgo, 2021. [rm.coe.int, rm.coe.int/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenan/1680a52d53](http://rm.coe.int/rm.coe.int/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenan/1680a52d53).
- Hernández Sampieri, Roberto, et al. *Metodología de la investigación*. 6ª ed., McGraw-Hill / Interamericana Editores SA., 2014.
- Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva, 2006. [cvc.cervantes.es, cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm).

- Larrus, Patricia, y Verónica Sánchez Abchi. “Los géneros textuales en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera. Análisis de materiales de enseñanza.” *V Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera*, 25-26 de septiembre de 2014, 54-62. memoria.fahce.unlp.edu.ar/memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.7492/ev.7492.pdf.
- Loureda Lamas, Óscar. *Introducción a la tipología textual*. Arco Libros, 2003.
- Martín Peris, Ernesto, et al. “actividad de aprendizaje”. *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes, 2008-2023, cvc.cervantes.es/cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/activaprendizaje.htm
- Miranda, Florencia. “Textos, identidad genérica y mezclas de géneros.” *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*, editado por Martha Shiro et al., *Iberoamericana-Vervuert*, 2012, pp. 199-219.
- Monje Álvarez, Carlos Arturo. *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa: guía didáctica*. Universidad Surcolombiana, 2011.
- Núñez Delgado, M.^a Pilar, y Belinda Rodríguez Guerrero. “La comprensión lectora en ELE. Análisis de manuales de B1 con base en su tipología textual.” *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, no. 6, 2017, pp. 31-54. raco.cat/raco.cat/index.php/RILE/article/view/328548.
- Rodríguez Guerrero, Belinda. *Los libros de texto como recurso en el aula de idiomas. Estudio sobre el tratamiento de la literatura y de la comprensión lectora en algunos manuales de español como lengua extranjera*. 2017. Universidad de Granada, Tesis doctoral. digibug.ugr.es/digibug.ugr.es/handle/10481/47786.
- Serafini, M^a Teresa. *Cómo se escribe*. Paidós Ibérica, 2007.
- Shiro, Martha. “El desarrollo de los géneros en el habla infantil: el caso de la narración.” *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*, editado por Martha Shiro et al., *Iberoamericana-Vervuert*, 2012, pp. 249-77.
- Torre Torre, Aroa M^a. “Tratamiento de los marcadores discursivos en documentos de referencia y curriculares: el caso del MCER y del PCIC.” *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, no. 25, julio-diciembre de 2017. marcoele.com/marcoele.com/descargas/25/torre-marcadores.pdf.
- Verdía, Elena, et al. *En acción 2*. Enclave, 2011.
- VV.AA. *Aula Internacional Plus 3*. Difusión, 2021.
- Zayas, Felipe. “Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita.” *Revista Iberoamericana de Educación*, no. 59, mayo de 2012, pp. 63-85. [rieoei.org, https://doi.org/10.35362/rie590457](https://doi.org/10.35362/rie590457).

ANEXOS

Anexo 1. Géneros de transmisión escrita correspondientes a los niveles A1, A2

1.3. Géneros de transmisión escrita (R) (P): recepción y producción; (R): solo recepción; (P): solo producción	
A1	A2
▪ Billetes (de transporte, de banco) (R) ▪ Carteles en hoteles, tiendas, supermercados, mercados; directores de centros comerciales. (R) ▪ Diccionarios bilingües (R) ▪ Formularios (datos personales) (R) (P) ▪ Hojas y folletos con información turística (R) ▪ Horarios de establecimientos y transporte público (R) ▪ Menús del día, turísticos o en establecimientos de comida rápida (R) ▪ Notas muy breves y sencillas (R) ▪ Postales y mensajes electrónicos, breves y sencillos (R) (P)	▪ Anuncios publicitarios relacionados con alojamiento, establecimientos hoteleros y viajes (R) ▪ Biografías breves y sencillas (R) (P) ▪ Cartas de restaurantes y menús (R) ▪ Carteleras de espectáculos (R) ▪ Carteles en restaurantes, estaciones de tren, lugares de trabajo. (R) ▪ Cuentos breves en versión simplificada (R) ▪ Diarios breves y pautados (R) (P) ▪ Etiquetas de productos y embalajes (R) ▪ Formularios (inscripciones, matrículas.) (R) (P) ▪ Hojas y folletos informativos y publicitarios sencillos (R) ▪ Horóscopos (R) ▪ Informaciones meteorológicas (R) ▪ Informes breves y predecibles sobre temas familiares (R) ▪ Listas de precios y productos (R) ▪ Notas y mensajes breves (R) ▪ Notas y mensajes muy breves y sencillos sobre áreas de necesidad inmediata (P) ▪ Noticias de actualidad altamente predecibles sobre temas conocidos (R) ▪ Ofertas de trabajo (R) ▪ Postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y breves, de presentación, agradecimiento, excusa, invitación... (R) (P) ▪ Programación de radio y televisión (R) ▪ Recetas de cocina breves y sencillas (R)

Tomado de *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Géneros de transmisión escrita correspondientes al nivel B1**1.3. Géneros de transmisión escrita****(R) (P): recepción y producción; (R): solo recepción; (P): solo producción****B1**

- Adivinanzas (R)
- Anécdotas breves y sencillas, relacionadas con situaciones cotidianas (R) (P)
- Anuncios publicitarios de tipo informativo (R)
- Biografías de extensión media (P) (R)
- Cartas al director (periódicos, revistas) (R)
- Cartas formales básicas normalizadas de tipo habitual (información bancaria, pedidos, confirmación de reservas) (R)
- Cartas formales sencillas (P)
- Cartas y mensajes electrónicos personales de extensión media (experiencias, sentimientos, anécdotas, acontecimientos) (R) (P)
- Catálogos (productos, exposiciones) (R)
- Cuentos adaptados de extensión media (R)
- Cuestionarios con respuestas cerradas y abiertas (encuestas de opinión, evaluación, valoración...) (R) (P)
- Diarios (P)
- Entrevistas (periódicos, revistas) (R)
- Guías de viaje (información práctica) (R)
- Hojas, folletos de instrucciones (funcionamiento de aparatos...) (R)
- Informes breves en formato convencional estándar sobre temas de interés personal (información sobre asuntos cotidianos, motivos de ciertas acciones) (R) (P)
- Instrucciones de uso (en etiquetas de productos) (R)
- Mensajes breves en foros virtuales sobre temas conocidos (R) (P)
- Notas y mensajes, con información sencilla, de relevancia inmediata (avisos, recados) (R) (P)
- Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (R)
- Poemas muy sencillos (R)
- Prospectos de medicamentos (R)
- Recetas de cocina sencillas (R)
- Tiras cómicas sencillas sobre temas conocidos (R)
- Trabajos de clase breves (composición escrita) (P)

Tomado del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Anexo 2. Datos obtenidos en el manual *En acción 2*

Número d	Actividad	Género
1	4a/p. 13	Ficha (de cantantes, concursantes)
2	4a/p. 13	Ficha (de cantantes, concursantes)
3	9a/p. 16	Comentarios
4	9a/p. 16	Comentarios
5	10a/p. 17	Cuestionarios
6	11a/p. 18	Artículo informativo (blog, revista, web)
7	12a/p. 20	Cuestionarios
8	4a/p. 25	Artículo informativo (blog, revista, web)
9	8a/p. 28	Sinopsis (películas, libros)
10	8a/p. 28	Sinopsis (películas, libros)
11	8a/p. 28	Sinopsis (películas, libros)
12	8a/p. 28	Sinopsis (películas, libros)
13	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
14	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
15	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
16	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
17	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
18	9a/p. 29	Sinopsis (películas, libros)
19	13a/p. 32	Programaciones (canales televisivos)
20	13a/p. 32	Programaciones (canales televisivos)
21	15/p. 33	Comentarios
22	15/p. 33	Comentarios
23	15/p. 33	Comentarios
24	15/p. 33	Comentarios
25	15/p. 33	Comentarios
26	3a/p. 37	Entrevista
27	4a/p. 38	Comentarios
28	4a/p.38	Comentarios
29	4a/p.38	Comentarios
30	4a/p.38	Comentarios
31	7b/p. 40	Biografía
32	7b/p. 40	Biografía
33	7b/p. 40	Biografía
34	7b/p. 40	Biografía
35	3a/p. 48	Mensajes SMS
36	3a/p. 48	Mensajes SMS
37	3a/p. 48	Mensajes SMS
38	3a/p. 48	Mensajes SMS
39	3a/p. 48	Mensajes SMS
40	3a/p. 48	Mensajes SMS
41	3a/p. 48	Mensajes SMS
42	3a/p. 48	Mensajes SMS
43	5c/p. 48	Invitación (fiesta)
44	5c/p. 48	Invitación (fiesta)
45	5c/p. 48	Programa (de fiesta)
46	6a/p. 49	Invitación (fiesta)
47	6a/p. 49	Invitación (fiesta)
48	7c/p. 50	Invitación (fiesta)
49	10a/p. 52	Artículo informativo (blog, revista, web)
50	15a/p. 54	Artículo informativo (blog, revista, web)
51	17a/p. 56	Cartas de restaurantes
52	17a/p. 56	Cartas de restaurantes
53	17a/p. 56	Cartas de restaurantes
54	17a/p. 56	Cartas de restaurantes
55	2a/p. 68	Cuestionarios
56	5a/p. 70	Sinopsis (películas, libros)
57	8c/p. 72	Artículo informativo (blog, revista, web)
58	11a/p. 74	Ficha (de cantantes, concursantes)
59	11a/p. 74	Ficha (de cantantes, concursantes)
60	11a/p. 74	Ficha (de cantantes, concursantes)
61	11a/p. 74	Ficha (de cantantes, concursantes)
62	13/p. 76	Artículo informativo (blog, revista, web)
63	3a/p. 80	Entrevista
64	4a/p. 81	Correo electrónico
65	7a/p. 82	Reportaje
66	12a/p.85	Anécdotas
67	12a/p.85	Anécdotas
68	13a/p.86	Anécdotas
69	16a/p. 88	Reportaje
70	16d/p. 89	Anécdotas
71	16d/p. 89	Anécdotas
72	3a/p. 92	Anuncios publicitarios
73	3a/p. 92	Anuncios publicitarios
74	3a/p. 92	Anuncios publicitarios
75	3a/p. 92	Anuncios publicitarios
76	3a/p. 92	Anuncios publicitarios
77	6b/p. 94	Conclusiones (de estudio)
78	8a/p. 96	Carteles de productos (descripciones)
79	8a/p. 96	Carteles de productos (descripciones)
80	8a/p. 96	Carteles de productos (descripciones)
81	11a/p. 97	Eslóganes (comerciales)
82	11a/p. 97	Eslóganes (comerciales)
83	11a/p. 97	Eslóganes (comerciales)
84	11a/p. 97	Eslóganes (comerciales)
85	11a/p. 97	Eslóganes (comerciales)
86	11b/p. 97	Anuncios publicitarios
87	11b/p. 97	Anuncios publicitarios
88	13/p. 98	Manual de instrucciones
89	18c/p. 10C	Informes breves
90	18c/p. 10C	Informes breves
91	18c/p. 10C	Informes breves
92	18c/p. 10C	Informes breves
93	18c/p. 10C	Informes breves
94	18c/p. 10C	Informes breves
95	3a/p. 104	Mensajes SMS
96	3a/p. 104	Pósit
97	3a/p. 104	Pósit

98	3a/p. 104	Pósit
99	3a/p. 104	Correo electrónico
100	3a/p. 104	Correo electrónico
101	3a/p. 104	Correo electrónico
102	8a/p. 106	Cómic
103	12a/p. 106	Correo electrónico
104	14a/p. 110	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
105	14a/p. 110	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
106	14a/p. 110	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
107	17/p. 112	Comentarios
108	17/p. 112	Comentarios
109	17/p. 112	Comentarios
110	17/p. 112	Comentarios
111	1a/p. 123	Cuestionarios
112	2a/p. 124	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
113	2a/p. 124	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
114	2a/p. 124	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
115	4a/p. 125	Cuestionarios
116	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
117	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
118	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
119	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
120	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
121	9a/p. 128	Anuncios publicitarios
122	16a/p. 133	Artículo informativo (blog, revista, web)
123	4a/p. 137	Artículo informativo (blog, revista, web)
124	5a/p. 138	Chat (MSN)
125	8a/p. 140	Cuestionarios
126	15a/p. 144	Correo electrónico
127	15d/p. 145	Comentarios
128	15d/p. 145	Comentarios
129	15d/p. 145	Comentarios
130	15d/p. 145	Comentarios
131	1a/p. 147	Poema
132	3b/p. 148	Artículo informativo (blog, revista, web)
133	4a/p. 149	Noticias
134	4a/p. 149	Noticias
135	4a/p. 149	Noticias
136	4a/p. 149	Noticias
137	12a/p. 154	Carta al director de periódico
138	12c/p. 154	Carta al director de periódico
139	15a/p. 156	Cuestionarios
140	15c/p. 157	Artículo informativo (blog, revista, web)
141	1a/p. 159	Tarjeta de despedida
142	1a/p. 159	Tarjeta de despedida
143	1a/p. 159	Tarjeta de despedida
144	1a/p. 159	Tarjeta de despedida
145	2a/p. 160	Poema
146	4a/p. 161	Definiciones
147	4a/p. 161	Definiciones
148	4a/p. 161	Definiciones
149	6a/p. 162	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t

150	11a/p. 165	Carta
151	12/p. 166	Comentarios
152	12/p. 166	Comentarios
153	12/p. 166	Comentarios
154	12/p. 166	Comentarios
155	12/p. 166	Comentarios
156	12/p. 166	Comentarios
157	p. 62	Artículo informativo (blog, revista, web)
158	p. 63	Artículo informativo (blog, revista, web)
159	p. 64	Artículo informativo (blog, revista, web)
160	p. 64	Informes breves
161	p. 64	Cuestionarios
162	p. 65	Artículo informativo (blog, revista, web)
163	p. 65	Receta
164	p. 118	Artículo informativo (blog, revista, web)
165	p. 119	Artículo informativo (blog, revista, web)
166	p. 174	Artículo informativo (blog, revista, web)
167	p. 175	Entrevista
168	p. 176	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (t
169	p. 177	Cómic

Anexo 3. Datos obtenidos en el manual *Experiencias Internacional 3 B1*

Número d	Actividad	Género			
1	1A/p. 6	Titulares	46	2A/p. 55	Noticias
2	1A/p. 6	Titulares	47	1A/p. 56	Cuestionarios
3	1A/p. 6	Titulares	48	2A/p. 57	Noticias
4	1B/p. 6	Anécdotas	49	1C/p. 58	Anuncios publicitarios
5	1B/p. 6	Anécdotas	50	1C/p. 58	Anuncios publicitarios
6	1B/p. 6	Anécdotas	51	02/p. 62	Artículo informativo (blog, revista, web)
7	1B/p. 8	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	52	1A/p. 66	Cita (célebre)
8	1B/p. 8	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	53	1B/p. 66	Entrevistas
9	1B/p. 8	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	54	1A/p. 68	Artículo informativo (blog, revista, web)
10	1B/p. 8	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	55	1A/p. 70	Artículo informativo (blog, revista, web)
11	1B/p. 10	Diálogo	56	2A.a/p. 71	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
12	1B/p. 10	Diálogo	57	2A.a/p. 71	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
13	1B/p. 10	Diálogo	58	2A.a/p. 71	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
14	01/p. 14	Artículo informativo (blog, revista, web)	59	2A.a/p. 71	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
15	1B.b/p. 18	Ficha técnica (de película)	60	01/p. 74	Titulares
16	2B/p. 19	Artículo informativo (blog, revista, web)	61	01/p. 74	Titulares
17	1B/p. 20	Artículo informativo (blog, revista, web)	62	01/p. 74	Titulares
18	2A/p. 21	Artículo informativo (blog, revista, web)	63	01/p. 74	Titulares
19	1B.a/p. 22	Síntesis (películas, series)	64	02/p. 74	Artículo informativo (blog, revista, web)
20	1B.a/p. 22	Síntesis (películas, series)	65	1B/p. 78	Informes breves
21	1B.a/p. 22	Síntesis (películas, series)	66	1B/p. 78	Informes breves
22	1B.a/p. 22	Síntesis (películas, series)	67	1B/p. 78	Informes breves
23	01/p. 26	Artículo informativo (blog, revista, web)	68	1B/p. 78	Informes breves
24	A/p. 29	Programa (de eventos, taller)	69	2A.a/p. 79	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
25	1A/p. 30	Descripciones	70	2A.a/p. 79	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
26	1A/p. 30	Descripciones	71	2A.a/p. 79	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
27	1A/p. 30	Descripciones	72	1A/p. 80	Folleto
28	1A/p. 30	Descripciones	73	1C/p. 82	Anuncios publicitarios
29	2A/p. 31	Resúmenes (de conferencia)	74	02/p. 86	Artículo informativo (blog, revista, web)
30	2A/p. 31	Resúmenes (de conferencia)	75	B/p.89	Titulares
31	2A/p. 31	Resúmenes (de conferencia)	76	B/p.89	Titulares
32	2A/p. 31	Resúmenes (de conferencia)	77	B/p.89	Titulares
33	1A/p. 32	Artículo informativo (blog, revista, web)	78	B/p.89	Titulares
34	1C.a/p. 34	Anuncios publicitarios	79	B/p.89	Titulares
35	2A/p. 35	Artículo informativo (blog, revista, web)	80	B/p.89	Titulares
36	01/p. 38	Artículo informativo (blog, revista, web)	81	1C.b/p. 90	Noticias
37	2A/p. 43	Catálogos	82	2A.a/p. 91	Eslóganes
38	2B/p. 43	Descripciones	83	2A.a/p. 91	Eslóganes
39	2B/p. 43	Descripciones	84	2A.a/p. 91	Eslóganes
40	2B/p. 43	Descripciones	85	2A.a/p. 91	Eslóganes
41	2B/p. 43	Descripciones	86	2A.a/p. 91	Eslóganes
42	1A/p. 44	Artículo informativo (blog, revista, web)	87	2A.a/p. 91	Eslóganes
43	02.b/p. 50	Noticias	88	2A.a/p. 91	Eslóganes
44	B/p. 53	Conclusiones	89	2A.a/p. 91	Eslóganes
45	1B/p. 54	Programa (de eventos, taller)	90	1A/p. 92	Folleto
			91	2A.a/p. 93	Folleto
			92	2A.b/p. 93	Testimonios
			93	2A.b/p. 93	Testimonios
			94	2A.b/p. 93	Testimonios
			95	2A.b/p. 93	Testimonios
			96	1A.a/p. 94	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
			97	1A.a/p. 94	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)

98	1A.a/p. 94 Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	150	2A/p. 153 Artículo informativo (blog, revista, web)
99	1A.a/p. 94 Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	151	1B.a/p. 15 Descripciones
100	1A.a/p. 94 Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	152	1B.a/p. 15 Descripciones
101	1A.a/p. 94 Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	153	01/p. 158 Artículo informativo (blog, revista, web)
102	01/p. 98 Artículo informativo (blog, revista, web)	154	A/p. 161 Titulares
103	1B.a/p. 10 Anécdotas	155	A/p. 161 Titulares
104	1B.a/p. 10 Anécdotas	156	A/p. 161 Titulares
105	1B.a/p. 10 Descripciones	157	A/p. 161 Titulares
106	1B.a/p. 10 Descripciones	158	A/p. 161 Titulares
107	1B.a/p. 10 Descripciones	159	A/p. 161 Titulares
108	2A/p. 105 Guion	160	1Ap. 162 Organigrama
109	1A/p. 106 Logos	161	2A/p. 163 Definiciones
110	1C/p. 106 Entrevistas	162	2B/p. 163 Noticias
111	01/p. 110 Artículo informativo (blog, revista, web)	163	2B/p. 163 Noticias
112	A/p. 113 Portada de revista	164	2B/p. 163 Noticias
113	1B.a/p. 11 Testimonios	165	2B/p. 163 Noticias
114	1B.a/p. 11 Testimonios	166	1A/p. 164 Programa de partidos políticos
115	1B.a/p. 11 Testimonios	167	1B.a/p. 16 Testimonios
116	1B.a/p. 11 Testimonios	168	1B.a/p. 16 Testimonios
117	1A.a/p. 11 Guías de viaje	169	1B.a/p. 16 Testimonios
118	1A/p. 118 Cuestionarios	170	1B.a/p. 16 Testimonios
119	2A.a/p. 11 Testimonios	171	1A/p. 166 Folletos
120	2A.a/p. 11 Testimonios	172	2A.a/p. 16 Diálogo
121	2A.a/p. 11 Testimonios	173	2A.a/p. 16 Diálogo
122	02/p. 122 Artículo informativo (blog, revista, web)	174	2A.a/p. 16 Diálogo
123	A/p. 125 Definiciones	175	2A.a/p. 16 Diálogo
124	1B/p. 126 Descripciones	176	01/p. 170 Testimonios
125	1B/p. 126 Descripciones		
126	1B/p. 126 Descripciones		
127	2A/p. 127 Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)		
128	1A/p. 128 Artículo informativo (blog, revista, web)		
129	1C.a/p. 12 Anuncios publicitarios		
130	1A/p. 130 Artículo informativo (blog, revista, web)		
131	1B/p. 130 Testimonios		
132	1B/p. 130 Testimonios		
133	1B/p. 130 Testimonios		
134	1B/p. 130 Testimonios		
135	1B/p. 130 Testimonios		
136	01/p. 134 Artículo informativo (blog, revista, web)		
137	1B/p. 138 Artículo informativo (blog, revista, web)		
138	2A.b/p.135 Anuncios publicitarios		
139	1A/p. 142 Tuit		
140	1B/p. 142 Noticias		
141	2A.a/p. 14 Chat WhatsApp		
142	02/p. 146 Artículo informativo (blog, revista, web)		
143	A/p. 149 Definiciones		
144	A/p. 149 Definiciones		
145	A/p. 149 Definiciones		
146	A/p. 149 Definiciones		
147	A/p. 149 Definiciones		
148	1A/p. 150 Artículo informativo (blog, revista, web)		
149	1B/p. 152 Diagrama de tarta / gráfico por sectores		

Anexo 4. Datos obtenidos en el manual *Vitamina B1*

Número d	Actividad	Género	46	1b/p. 64	Carta al periódico
1	1b/p. 10	Titulares	47	2a/p. 65	Tuit
2	1b/p. 10	Titulares	48	2a/p. 65	Tuit
3	1b/p. 10	Titulares	49	2a/p. 65	Tuit
4	1b/p. 10	Titulares	50	2a/p. 65	Tuit
5	1b/p. 10	Titulares	51	1a/p. 66	Titulares
6	1b/p. 10	Titulares	52	1a/p. 66	Titulares
7	1b/p. 10	Titulares	53	1a/p. 66	Titulares
8	1b/p. 10	Titulares	54	1/p. 68	Artículo informativo (blog, revista, web)
9	1b/p. 10	Titulares	55	1b/p. 70	Entrevista
10	1b/p. 10	Titulares	56	1b/p. 72	Cuestionario
11	1b/p. 12	Diálogo	57	3a/p. 73	Ficha (de restaurante)
12	1b/p. 12	Diálogo	58	2a/p. 74	Artículo informativo (blog, revista, web)
13	1b/p. 12	Diálogo	59	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
14	2b/p. 13	Artículo informativo (blog, revista, web)	60	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
15	1b/p. 14	Artículo informativo (blog, revista, web)	61	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
16	1b/p. 16	Artículo informativo (blog, revista, web)	62	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
17	1b/p. 18	Infografía	63	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
18	1b/p. 20	Noticia	64	1/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
19	2a/p. 22	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	65	3/p. 76	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
20	2a/p. 22	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	66	1b/p. 78	Artículo informativo (blog, revista, web)
21	2a/p. 22	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	67	3a/p. 79	Infografía
22	1b/p. 26	Artículo informativo (blog, revista, web)	68	1b/p. 80	Artículo informativo (blog, revista, web)
23	3b/p. 29	Infografía	69	1b/p. 82	Infografía
24	1a/p. 30	Noticia	70	2a/p. 84	Cuento
25	1a/p. 30	Noticia	71	11b/p. 88	Artículo informativo (blog, revista, web)
26	1a/p. 30	Noticia	72	1b/p. 90	Entrevista
27	1a/p. 30	Noticia	73	1b/p. 92	Biografía
28	1b/p. 36	Artículo informativo (blog, revista, web)	74	1b/p. 96	Artículo informativo (blog, revista, web)
29	2a/p. 36	Chat	75	2b/p. 98	Artículo informativo (blog, revista, web)
30	1a/p. 38	Infografía	76	3a/p. 99	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
31	1a/p. 40	Cuestionario	77	3a/p. 99	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
32	1a/p. 44	Entrevista	78	1b/p. 100	Noticia
33	2a/p. 46	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	79	1b/p. 100	Noticia
34	2a/p. 46	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	80	1b/p. 100	Noticia
35	2a/p. 46	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)	81	2/p. 102	Carta al director de periódico
36	1a/p. 48	Descripción	82	3a/p. 105	Diálogo
37	3a/p. 49	Correo electrónico	83	1b/p. 106	Artículo informativo (blog, revista, web)
38	3a/p. 49	Correo electrónico	84	1c/p. 108	Artículo informativo (blog, revista, web)
39	1a/p. 50	Correo electrónico	85	1a/p. 110	Poema
40	1b/p. 52	Artículo informativo (blog, revista, web)	86	2/p. 110	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)
41	2a/p. 53	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)			
42	2a/p. 54	Artículo informativo (blog, revista, web)			
43	1b/p. 56	Cuestionario			
44	1b/p. 58	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácoras)			
45	2a/p. 62	Infografía			

Anexo 5. Datos obtenidos en el manual *Aula Internacional Plus 3 B1*

Número d	Actividad	Género	46	1/p. 67	Cartel (de normas, de campañas institucionales)
1	2/p. 12	Cuestionario	47	1/p. 67	Cartel (de normas, de campañas institucionales)
2	3/p. 14	Cartel (de normas, de campañas institucionale	48	2/p. 68	Entrevista
3	5A/p. 16	Infografía	49	3/p. 69	Anuncio (de trabajo, publicitario)
4	1A/p. 25	Citas	50	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
5	1A/p. 25	Citas	51	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
6	1A/p. 25	Citas	52	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
7	1B/p. 25	Comentarios	53	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
8	1B/p. 25	Comentarios	54	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
9	1B/p. 25	Comentarios	55	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
10	1B/p. 25	Comentarios	56	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
11	1B/p. 25	Comentarios	57	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
12	1B/p. 25	Comentarios	58	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
13	3A/p. 27	Chat Whatsapp	59	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
14	4/p. 28	Diálogo	60	5/p. 70	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
15	4/p. 28	Diálogo	61	6/p. 72	Anuncio (de trabajo, publicitario)
16	4/p. 28	Diálogo	62	7A/p. 73	Instrucciones
17	4/p. 28	Diálogo	63	7A/p. 73	Anuncio (de trabajo, publicitario)
18	4/p. 28	Diálogo	64	7C/p. 73	Instrucciones
19	4/p. 28	Diálogo	65	7C/p. 73	Instrucciones
20	4/p. 28	Diálogo	66	8A/p. 76	Fichas (de candidatos, de anuncios publicitarios)
21	5/p. 30	Anuncio (de trabajo, publicitario)	67	1B/P. 81	Gráficos, gráfico de barras
22	5/p. 30	Fichas (de candidatos, de anuncios publicitario	68	2A/p. 82	Carta abierta (al alcalde)
23	5/p. 30	Fichas (de candidatos, de anuncios publicitario	69	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
24	6/p. 31	Carta de solicitud de trabajo	70	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
25	9C/p. 35	Infografía	71	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
26	2C/p. 40	Artículo informativo (blog, revista, web)	72	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
27	3A/p. 42	Artículo informativo (blog, revista, web)	73	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
28	5A/p. 45	Infografía	74	4A/p. 84	Eslóganes de anuncios, reivindicaciones
29	6A/p. 48	Comentarios	75	6A/p. 86	Comentarios
30	6A/p. 48	Comentarios	76	6A/p. 86	Comentarios
31	6A/p. 48	Comentarios	77	6A/p. 86	Comentarios
32	6A/p. 48	Comentarios	78	6A/p. 86	Comentarios
33	6A/p. 48	Comentarios	79	6A/p. 86	Comentarios
34	6A/p. 48	Comentarios	80	6A/p. 86	Comentarios
35	1/p. 53	Reportaje	81	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
36	2/p. 54	Gráficos, gráfico de barras	82	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
37	3B/p. 55	Artículo informativo (blog, revista, web)	83	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
38	4/p. 56	Argumento de novela	84	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
39	5/p. 57	Sinopsis de películas	85	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
40	5/p. 57	Sinopsis de películas	86	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
41	7A/p. 59	Chiste popular	87	7A/p. 87	Titulares (de noticias)
42	7A/p. 59	Chiste popular	88	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
43	10A/p. 63	Gráficos, gráfico de barras	89	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
44	12/p. 64	Claqueta (títulos de películas)	90	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
45	1/p. 67	Cartel (de normas, de campañas institucionale	91	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
			92	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
			93	1A/p. 95	Publicaciones en redes sociales
			94	1A/p. 95	Tuit
			95	2A/p. 96	Pósit (nota)
			96	2A/p. 96	Postal
			97	2A/p. 96	Tarjeta de felicitaciones

98	2A/p. 96	Chat Whatsapp	150	4A/p. 154	Entrevista
99	2A/p. 96	Tarjeta de agradecimiento	151	6A/p. 156	Diálogo
100	2A/p. 96	Tarjeta de invitación	152	6A/p. 156	Diálogo
101	2A/p. 96	Correo electrónico	153	6A/p. 156	Diálogo
102	4A/p. 99	Chat Whatsapp	154	7A/p. 157	Infografía
103	8/p. 104	Pósit (nota)	155	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
104	8/p. 104	Tuit	156	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
105	12/p. 106	Mapa mental	157	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
106	1/p. 109	Artículo informativo (blog, revista, web)	158	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
107	2A/p. 110	Cuestionario	159	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
108	4A/p. 112	Anécdotas	160	8A/p. 160	Titulares (de noticias)
109	4A/p. 112	Anécdotas	161	1A/p. 165	Portada de revista
110	4A/p. 112	Anécdotas	162	2A/p. 166	Artículo informativo (blog, revista, web)
111	4A/p. 112	Anécdotas	163	3B/p. 167	Comentarios
112	4A/p. 112	Anécdotas	164	3B/p. 167	Comentarios
113	5/p. 113	Anécdotas	165	5A/p. 169	Artículo informativo (blog, revista, web)
114	7A/p. 115	Correo electrónico	166	6A/p. 170	Cuestionario
115	7D/p. 115	Mensajes de móvil	167	7A/p. 171	Diálogo
116	7D/p. 115	Mensajes de móvil	168	7A/p. 171	Diálogo
117	7D/p. 115	Mensajes de móvil	169	7A/p. 171	Diálogo
118	7D/p. 115	Mensajes de móvil	170	7A/p. 171	Diálogo
119	8A/p. 118	Biografía	171	8/p. 174	Noticia
120	11A/p. 119	Cuento	172	8/p. 174	Noticia
121	12A/p. 120	Programa de viaje	173	8/p. 174	Noticia
122	1A/p. 123	Cómic (viñetas)	174	8/p. 174	Noticia
123	2A/p. 124	Artículo informativo (blog, revista, web)	175	10A/p. 175	Comentarios
124	3A/p. 126	Infografía	176	10A/p. 175	Comentarios
125	5/p. 128	Diálogo	177	10A/p. 175	Comentarios
126	5/p. 128	Diálogo	178	10A/p. 175	Comentarios
127	5/p. 128	Diálogo	179	11A/p. 176	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácora)
128	5/p. 128	Diálogo	180	11A/p. 176	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácora)
129	5/p. 128	Diálogo	181	11A/p. 176	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácora)
130	6B/p. 129	Diálogo	182	11A/p. 176	Mensajes breves en foros virtuales, blogs (bitácora)
131	6B/p. 129	Diálogo			
132	3B/p. 139	Artículo informativo (blog, revista, web)			
133	5A/p. 141	Cómic (viñetas)			
134	5A/p. 141	Cómic (viñetas)			
135	5A/p. 141	Cómic (viñetas)			
136	5A/p. 141	Cómic (viñetas)			
137	7A/p. 143	Tuit			
138	7A/p. 143	Tuit			
139	7A/p. 143	Tuit			
140	7A/p. 143	Tuit			
141	7A/p. 143	Tuit			
142	10A/p. 147	Cuestionario			
143	12A/p. 148	Pósit (nota)			
144	12A/p. 148	Pósit (nota)			
145	12A/p. 148	Pósit (nota)			
146	12C/p. 148	Póster			
147	1A/p. 151	Artículo informativo (blog, revista, web)			
148	2B/p. 152	Artículo informativo (blog, revista, web)			
149	3B/p. 153	Artículo informativo (blog, revista, web)			

Distorsiones de la realidad. El Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas en la narrativa de Julio Cortázar

SPYRIDON MAVRIDIS¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

En el cruce entre la medicina y la literatura, el Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas (SAPM) desvela un interesante campo de estudio en cuanto a la percepción distorsionada de la realidad. Este poco frecuente trastorno neurológico que provoca alteraciones en el sistema somatosensorial, encuentra una correlación fascinante en la narrativa de Julio Cortázar, uno de los más brillantes maestros e innovadores del género fantástico. En relatos como “Las manos que crecen”, “La caricia más profunda”, “La noche boca arriba”, “Axolotl”, “La casa tomada”, “Cefalea” y “El perseguidor”, Cortázar explora los límites de la percepción subjetiva, creando territorios ficcionales donde la realidad se difumina y se reestructura en formas que indican síntomas característicos del síndrome. El presente trabajo estudia cómo utiliza Cortázar semejantes distorsiones perceptuales que precipitan el deslizamiento hacia lo fantástico, proporcionando un marco literario muy pertinente a las complejidades del SAPM y su impacto en la percepción de la realidad.

Palabras clave: Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas (SAPM), Julio Cortázar, distorsión de la realidad, narrativa fantástica

Abstract:

At the intersection of medicine and literature, Alice in Wonderland Syndrome (AIWS) unveils a compelling field of study regarding the distorted perception of reality. This rare

¹ Es Profesor Asistente en el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, donde imparte clases de teatro, literatura y cultura hispanoamericana a nivel de grado y de posgrado. Su área de especialización es el teatro hispanoamericano contemporáneo y la literatura hispanoamericana. Ha participado en varios congresos internacionales y ha publicado una monografía sobre el teatro del argentino Roberto Arlt, así como varios artículos en revistas especializadas y capítulos de libros. e-mail: spymav@spanll.uoa.gr

neurological disorder, which causes alterations in the somatosensory system, finds a fascinating correlation in the narrative of Julio Cortázar, one of the most brilliant masters and innovators of the fantastic genre. In stories such as “Las manos que crecen”, “La caricia más profunda”, “La noche boca arriba”, “Axolotl”, “La casa tomada”, “Cefalea” and “El perseguidor”, Cortázar explores the boundaries of subjective perception, crafting fictional territories where reality blurs and restructures itself in ways that suggest symptoms characteristic of the syndrome. This study examines how Cortázar employs such perceptual distortions, which precipitate a slide into the fantastic, offering a literary framework highly relevant to the complexities of AIWS and its impact on the perception of reality.

Keywords: Alice in Wonderland Syndrome (AIWS), Julio Cortázar, distortion of reality, fantastic narrative

La narrativa de Julio Cortázar, con su estilo único y enfoque en lo fantástico, constituye un fascinante desafío de las convenciones literarias y de la apprehensión objetiva de la realidad. Los personajes que habitan sus cuentos manifiestan a menudo irregularidades perceptuales en su sistema somatosensorial, comunicando al lector una experiencia literaria muy parecida a la del Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas (SAPM). Este trastorno neurológico, relacionado con alteraciones bizarras en la percepción de la realidad, se manifiesta en la obra de Cortázar como agente determinante para el deslizamiento hacia lo insólito e inexplicable.

El Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas, descrito por primera vez bajo este nombre en 1955 por el psiquiatra inglés John Todd², es un trastorno neurológico que se asocia con la migraña y la epilepsia (708). El *Manual Oxford de medicina clínica* lo define como una alteración perceptiva del tamaño del cuerpo y de los objetos, así como una sensación deteriorada del paso del tiempo (Wilkinson et al. 708; Phillips 237). El nombre proviene de la novela homónima (1865) de Lewis Carroll en la que la protagonista Alicia experimenta alteraciones en el tamaño de su cuerpo y distorsiones en la percepción del tiempo y de las distancias³. En su diagnóstico sobre este célebre personaje, Todd determinó que Alicia sufría de

² Es por ello también conocido como Síndrome de Todd. Sin embargo, fue el neurólogo estadounidense Caro W. Lippman (1886-1954) quien, en un artículo de 1952, publicó los primeros informes clínicos sobre un síndrome que afectaba a pacientes con migraña que experimentaban distorsiones peculiares en la percepción de su propia imagen (“Certain hallucinations” 346-351).

³ Carroll también sufría de episodios migrañosos y epilépticos, así como de distorsiones visuales como la impresión de ver fortificaciones en movimiento y la percepción de un escotoma centelleante (Palacios y Botero 257; Mastria et al. 2; Spierer 2). Tanto es así que Todd aseveró que “Alice trod the paths and byways of a Wonderland well known to her creator.” (705)

“hyperschematia, hyposchematia⁴, derealization, depersonalization⁵, and somatopsychic duality.⁶” (701)

Entre los síntomas más comunes del SAPM son la micropsia y la macropsia, trastornos estos que hacen que los objetos parezcan más pequeños o más grandes de lo que realmente son (Farooq and Fine 8); la macrosomatognosia y la microsomatognosia, ambas relacionadas con la percepción del cuerpo entero o de sus extremidades de manera disimétrica (Mastria et al. 2)⁷; la teleopsia y la pelopsia, distorsiones estas que alteran la percepción de las distancias (Lippman, “Certain hallucinations” 349); la metamorfopsia que se asocia con la alteración de la forma de los objetos y de las figuras humanas (Farooq and Fine 5), y la zoopsia que designa la percepción distorsionada de figuras animalescas con una patología similar al del *delirium tremens* (Ffytche 178). Son también bastante recurrentes

⁴ La *hyperschematia* es un síntoma caracterizado por la percepción alargada de las proporciones de objetos o cuerpos, mientras que *hyposchematia* alude a la distorsión visual contraria (Saj et al. 5). Ambas alteraciones fueron descritas por primera vez en 1905 bajo el término “*aschématie*” por el otorrinolaringólogo francés Pierre Bonnier (1861-1918), quien las asoció con problemas en el sistema vestibular que alteran la percepción espacial y la idea topográfica de la representación propia. (401)

⁵ Como señalan Montastruc et al., la despersonalización (*depersonalization*) define “the feeling of watching oneself act, while having no control over a situation”, mientras que la desrealización (*derealization*) se describe como “the alteration in the perception or experience of the external world so that it seems unreal” (282). Según Büetiger et al., en los casos de desrealización y despersonalización los pacientes “may feel detached from the whole self or from aspects of the self, including feelings, thoughts, body parts or sensations, and from individuals, objects, or all surroundings, often described as being in a fog, dream or bubble, being numb, or as if they are under a glass bell”. (2)

⁶ Este síntoma se manifiesta con alucinaciones de que el paciente se divide verticalmente en dos (Mastria et al. 2). Lippman explica que durante estos episodios clínicos “mental qualities as observation, judgment, perception, etc., are transferred to the «the other», or «second body», which for the moment seems the more real of the two” (“Hallucinations” 345). Uno de los pacientes del neurólogo estadounidense describió de la siguiente manera esta inquietante alucinación: “Today my body is as if someone had drown a vertical line separating the two halves. The right half seems to be twice the size of the left half.” (“Certain hallucinations” 350)

⁷ Es indicativo al respecto el caso de una de las pacientes de Lippman que tenía la impresión de que su oreja izquierda alcanzaba el tamaño de 15 centímetros antes o después de cada episodio migrañoso, o de otra que bien tenía la impresión de que su cuello crecía más de 30 centímetros, bien que su tamaño menguaba considerablemente durante semejantes ataques. En otro caso, una de las pacientes tenía la sensación de que su cabeza se ensanchaba flotando hacia el techo y que ella misma se sentía extramadamente alta. (“Certain hallucinations” 347-349)

casos de alucinaciones de levitación (Hernandez 33) y trastornos del procesamiento auditivo (Todd 702). Sin embargo, la sintomatología pertinente se expande aún más incluyendo diversas alteraciones visuales, como la dismorfopsia que hace que la curvatura sea percibida en líneas rectas; la plagiopsia relacionada con la percepción oblicua de formas verticales; la kinetopsia que hace que objetos realmente estáticos sean percibidos como movibles, la prosopometamorfopsia que alude a la percepción desproporcionalmente incrementada de los ojos (Blom 265), la discromatopsia (Mastria et al. 2) y la percepción de auras visuales (Li et al. 1717)⁸. Son igualmente bastante comunes síntomas como la impresión de poseer dos cuerpos (Lippman, “Hallucinations” 345), así como diversas alucinaciones olfatorias (Li et al. 1728) y auditivas, como la hiperacusia y la hipocausia (Mastria et al. 2).

El síndrome afecta principalmente a pacientes jóvenes, aunque se dan casos también entre la población general (Blom 259-262). La etiología de esta patología no está del todo esclarecida (Palacios y Botero 256), aunque entre las patologías más comunes se han señalado los trastornos paroxísmicos (en el 30,6% de los casos), las migrañas (en un 27,1%) y las enfermedades infecciosas, como la encefalitis y el virus de Epstein-Barr, en un total de 22,9% de la población general (Blom 261). El síndrome puede ser también ocasionado por contusiones o tumores cerebrales (Blom 261; Wilkinson et al. 708), el consumo de psicoactivos, alcohol y cannabis (Blom 261; Lerner and Lev-Ran 69; Mastria et al. 4), posibles disfunciones de la región del cerebro llamada unión temporoparietal (Friedrich et al. 672), responsable esta de la reorientación espacial, el conflicto visual-proprioceptivo (Blom 268) y la detección multimodal de cambios sensoriales, así como por anomalías en la intensidad de la actividad eléctrica en las regiones cerebrales responsables del procesamiento visual (Manwar et al. 1).

En la literatura y el arte este síndrome ha sido utilizado como metáfora para explorar temas de percepción, identidad y realidad. En la narrativa, y aparte de la novela homónima de Carroll⁹, son casos indicativos *Los viajes*

⁸ Los síntomas más comunes del aura visual son “zigzag figures at a central fixation point, scotoma involving blind spots or scintillating scotoma characterized by flickering lights or colours.” (Li et al. 1717)

⁹ También ha habido varias versiones de la misma en ópera, como la primera de 1886 por Henry Savile Clarke y Walter Slaughter, la de 2007 del compositor coreano Unsuk Chin con libreto de David Henry Hwang o la de 2011 de Joby Talbot con libreto de Nicholas Wright.

de *Gulliver* (1726) de Jonathan Swift o *Una mirada a la oscuridad* (1977) de Philipp K. Dick. En la pintura se encuentran equivalencias en la vida y obra de artistas como Giorgio de Chirico, Käthe Kollwitz, Milda Bandzaitė y Yang Yi-Shiang; mientras que en el cine, y aparte de las dos adaptaciones de *Alicia* por Disney¹⁰ y la respectiva de Tim Burton (2010), ha sido representado en películas como *El increíble hombre menguante* (1957) de Jack Arnold¹¹, *Memento* (2000) de Christopher Nolan o *Black Swan* (2010) de Darren Aronofsky. Se trata pues de un amplio abanico artístico enfocado en este curioso síndrome, que proporciona un marco conceptual atractivo para el análisis de la narrativa de Julio Cortázar.

De hecho, el maestro argentino empezó a explorar procedimientos parecidos ya desde su temprana –y por bastante tiempo renegada por el propio autor– colección *La otra orilla* de 1937. Ahí se incluye el cuento “Las manos que crecen”, en el que se sigue el expediente insólito de Plack quien, luego de resolver en un pugilato sus diferencias con Cary, uno de sus colegas de trabajo, experimenta síntomas de teleopsia, macrosomatognosia y de dualidad somatopsíquica. Terminada la pelea, Plack empieza a salir satisfecho por el pasillo de la oficina, observando con orgullo sus manos hinchadas por los golpes que había dado. No obstante, y a medida que avanza, va experimentando alteraciones visuales en la percepción de la distancia y alucinaciones de levitación:

El corredor se extendía sumamente largo y desierto ¿por qué tardaba tanto en recorrerlo? ¿Acaso el cansancio, pero se sentía liviano y sostenido por las manos invisibles de la satisfacción física ... Silbaba, marcando el compás por el interminable pasillo. Todavía quedaba una gran distancia para alcanzar la puerta de salida ... Y la calle estaba lejos” (*Cuentos completos* 36-37).

Al mismo tiempo percibe cambios en el peso, la forma y el tamaño de sus manos que remiten al síntoma de la macrosomatognosia: “Miró hacia abajo y vio que los dedos de sus manos, arrastraban por el suelo ... Parecían orejas de elefante africano. Gigantescas pantallas de carne ... Cada mano debía pesar cerca de cincuenta kilos” (37). Paralelamente, tiene alucinaciones de microsomatognosia ya que sus pies le parecen “minúsculos” (38); percibe distorsiones visuales, como la discromatopsia: “le pareció que todo se tornaba rojo” (37) y olfativas: “olores fuertes se confundían en el aire” (40), mientras que el paso del tiempo se hace confuso:

¹⁰ De 1951 y 2010, respectivamente.

¹¹ Adaptación de la homónima novela de 1956 de Richard Matheson.

“Plack se sobresaltó porque no creía que hubiese transcurrido tanto tiempo” (40). A medida que avanza la narración la situación se empeora, hasta que Plack decide desesperado recurrir a un médico para que le ampute las manos. Al despertar de la narcosis y viendo a todos sus colegas a su alrededor, baraja la posibilidad de que al final no fuera él el vencedor de la pelea, sino que todo hubiese sido una pesadilla ocasionada por una posible contusión cerebral por los golpes infligidos por su rival. El proceso de desrealización por él que pasa Plack, y la escisión de su personalidad, experiencia similar a la dualidad psicósomática del síndrome, lo deja al borde de la locura y desencadena la fusión final y espeluznante entre las distintas dimensiones de la realidad:

Lanzó una aguda carcajada de alivio. Una, dos, muchas carcajadas ... ¡Oh, gran imbécil! —apostrofó Plack mirando a Cary con ojos brillantes—. Me venciste, pero espera a que me reponga un poco..., te voy a dar una paliza que te tendrá un año en cama...! Alzó los brazos para dar fe de sus palabras con un gesto concluyente. Entonces sus ojos vieron los muñones. (42)

En el relato kafkiano “La caricia más profunda” se sigue el caso de un joven que paulatinamente va hundiéndose en la tierra, sin explicación racional y sin que nadie se haga caso de ello, condición esta que remite a la microsomatognosia del síndrome. El cuento comienza con un efecto *cross* a la mandíbula, presentando *ab ovo* la situación insólita en la que se encuentra el personaje:

En su casa no le decían nada, pero cada vez le extrañaba más que no se hubiesen dado cuenta. Al principio podía pasar inadvertido y él mismo pensaba que la alucinación o lo que fuera no iba a durar mucho; pero ahora que ya caminaba metido en la tierra hasta los codos no podía ser que sus padres y sus hermanas no lo vieran y tomaran alguna decisión. Ciertamente que hasta entonces no había tenido la menor dificultad para moverse, y aunque eso parecía lo más extraño de todo, en el fondo lo que a él lo dejaba pensativo era que sus padres y sus hermanas no se dieran cuenta de que andaba por todos lados metido hasta los codos en la tierra ... Parecía obvio que solo él notaba cómo se iba hundiendo cada vez más ... Las primeras horas en que había podido analizar despacio lo que le estaba sucediendo, a salvo en su cama, las dedicó a asombrarse de esa inconcebible alienación frente a su madre, su novia y sus hermanas. Su novia, por ejemplo, ¿cómo no se daba cuenta por la presión de su mano en el codo que él tenía varios centímetros menos de estatura? (*Los relatos*, 2. *Juegos* 279-280)

Conforme se va menguando el personaje tiene alucinaciones de macropsia y microsomatognosia que lo llenan de ansiedad y desesperación,

y que en la bibliografía sobre el síndrome también reciben el nombre elocuente de “liliputienses” (Farooq and Fines 5; Li et al. 1742). Incluso rutinas simples, como sentarse en la mesa, ir al baño o citarse con su novia, se le hacen sumamente complicadas, dejándolo en la más absoluta perplejidad sobre su propia percepción de la realidad y la de los demás. Por encima, experimenta distorsiones en la aprehensión del tiempo: “Debía ser el silencio que le daba la impresión de estirar el tiempo, de volverlo interminable” (*Los relatos*, 2. *Juegos* 287). En el final ambiguo del relato se manifiesta toda la desesperación de este personaje que ha experimentado delirios de microsomatognosia, teleopsia y macropsia:

Con un dolor insoportable pudo todavía alzar la cabeza para buscar el rostro de su novia, pero sólo vio las suelas de los zapatos a tal distancia que ya ni siquiera se notaban las imperfecciones. Estiró un brazo y luego el otro, tratando de acariciar esas suelas que tanto decían de la existencia de su pobre novia; con la mano izquierda alcanzó a rozarlas; pero ya la derecha no llegaba, y después ninguna de las dos. Y ella, por supuesto, seguía esperando. (286)

En “La noche boca arriba” Cortázar juega con la noción de la identidad y la percepción del tiempo y el espacio. El protagonista, después de un accidente con su moto, e internado ya en el hospital, sufre de dualidad psicósomática al percibir dos identidades¹² y dos realidades; una contemporánea y otra precolombina, experimentando una dislocación perturbadora en la percepción de ambas: “Primero fue una confusión, un atraer hacia sí todas las sensaciones por un instante embotadas o confundidas” (*Los relatos*, 1. *Ritos* 230). Los síntomas de desorientación espaciotemporal y de dualidad psicósomática se acompañan de distorsiones olfativas: “Como sueño era curioso porque estaba lleno de olores y el nunca soñaba olores” (228-229), auditivas: “Oyó los gritos y se enderezó de un salto” (231), visuales: “Voces que no parecían pertenecer a las caras suspendidas sobre él ... El hombre de blanco se le acercó otra vez, sonriendo con algo que le brillaba en la mano derecha” (227-228), así como por alucinaciones sensoriales: “Sus pies se hundían en un colchón de hojas y barro” (230). La sensación de que el tiempo y los entornos se alejan y se acercan de manera vertiginosa e incontrolable, remite al síntoma de la teleopsia y las distorsiones temporales observadas en el síndrome:

¹² Semejante distorsión fue también descrita por una de las pacientes de Lippman de la siguiente manera: “I seemed to be (‘astrally’, I suppose you’d call it), detached from and above my physical body, to be able to observe it and make mental notations concerning it, as a separate entity.” (“Certain hallucinations peculiar to migraine” 350)

Trataba de fijar el momento del accidente, y le dio rabia advertir que había ahí como un hueco, un vacío que no dejaba ver nada. Y al mismo tiempo tenía la sensación de que ese hueco, ese nada, había durado una eternidad. No, ni siquiera tiempo, más bien como si en ese hueco él hubiera pasado a través de algo o recorrido distancias inmensas. (231-232)

En su constante oscilación entre las dos dimensiones, ora como internado en el hospital, ora como prisionero precolombino, las alucinaciones de levitación, síntoma recurrente del síndrome y manifestado cuando en ambas realidades es alzado del suelo, se hacen cada vez más intensas; condición esta sugerida por el título del cuento y reiteradamente remarcada por el autor: "... se sintió alzado ..., a un metro del techo ... con la cabeza colgando hacia abajo ... En la mentira infinita de ese sueño también lo habían alzado del suelo ... a él boca arriba con los ojos cerrados entre las hogueras." (227, 233-234)

El cuento tiene un fin típicamente cortazariano, dejando al lector en la sorpresa más absoluta:

Alcanzó a cerrar otra vez los párpados, aunque ahora sabía ... que el sueño maravilloso había sido el otro, absurdo como todos los sueños; un sueño en el que había andado por extrañas avenidas de una ciudad asombrosa, con luces verdes y rojas que ardían sin llama ni humo, con un enorme insecto de metal que zumbaba bajo sus piernas. (234)

En "Axolotl", Cortázar recurre a la transformación física y la percepción distorsionada del yo para explorar el SAPM. El protagonista experimenta una fusión de identidad con los axolotls, reflejando el trastorno perceptivo y la alteración de la realidad que se asocian con la zoopsia, la despersonalización, la dualidad somatopsíquica y la metamorfopsia. Al observar a los axolotls en el acuario, siente que se transforma en uno de ellos perdiendo la distinción entre su identidad y la de los animales: "Fue su quietud la que me hizo inclinarme fascinado la primera vez que vi a los axolotl. Oscuramente me pareció comprender su voluntad secreta, abolir el espacio y el tiempo con una inmovilidad indiferente" (*Cuentos completos* 382). Este cambio en la percepción del yo y del otro llega a su clímax en el final ambiguo del relato: "Sin transición, sin sorpresa ... en vez del axolotl vi mi cara contra el vidrio, la vi fuera del acuario, la vi del otro lado del vidrio. Entonces mi cara se apartó y yo comprendí ... Yo era un axolotl". (384)

En "La Casa Tomada" los protagonistas experimentan una invasión acústica inexplicable en su hogar, lo que indica los síntomas de la hiperacusia y de la sensación de desorientación y alteración espacial. Perciben la movilidad de objetos estáticos y sufren de alucinaciones auditivas y

persecutorias progresivas: “El sonido venía impreciso y sordo, como un volcarse de silla sobre la alfombra o un ahogado susurro de conversación. También lo oí, al mismo tiempo o un segundo después, en el fondo del pasillo que traía desde aquellas piezas hasta la puerta” (*Cuentos completos* 9-10). La casa, un símbolo de seguridad y estabilidad, se convierte en un espacio de incertidumbre y temor, desafiando la percepción tanto de los personajes, que huyen precipitados de la casa, como la del lector: “Rodeé con mi brazo la cintura de Irene ... y salimos así a la calle. Antes de alejarnos tuve lástima, cerré bien la puerta de entrada y tiré la llave a la alcantarilla. No fuese que a algún pobre diablo se le ocurriera robar y se metiera en la casa, a esa hora y con la casa tomada.” (13)

El título mismo de “Cefalea” vincula directamente este cuento con una de las patologías principales del Síndrome de Alicia. La alteración perceptiva que experimentan los personajes, la zoopsia ocasionada por las manuscipias, y la lucha con el cuerpo y la mente se presentan de manera simbólica y literaria. Los personajes sufren de intensas migrañas que se describen de forma abstracta, lo que provoca un malestar que va más allá del físico y genera una sensación de pérdida de control sobre la realidad. Las manuscipias, animales extraños del bestiario cortazariano, representan el trastorno perceptivo que experimentan los personajes, cuyo comportamiento, tan incomprensible y fuera de lo común, remite al *delirium tremens*, también asociado con el síndrome. Este malestar físico y mental no afecta solo sus cuerpos, sino también su relación con el entorno, que lo perciben de manera claustrofóbica, algo que les genera confusión y desorientación. Los límites de la realidad y de la percepción se desmoronan, y tanto el cuerpo como el mundo exterior parecen perder su coherencia; condición precaria esta, también ocasionada por el abuso de psicoactivos, ya que los personajes se medican y se drogan periódicamente para combatir su situación: “Ese roce contra la ventana del baño que oímos de noche puede ser importante. Puede ser un síntoma *Cannabis indica*; ya se sabe que un cannabis indica tiene sensaciones exaltadas, con exageración de tiempo y distancia” (*Cuentos completos* 139). Las alucinaciones auditivas del movimiento nocturno de los animales, remite al recurrente trastorno de la hiperacusia: “Algo rasca otra vez en la ventana del baño, en el techo parecen oírse corrimientos furtivos ... Nos parece oír gritos ... Dolor occipital, de tanto en tanto un grito ... Doblamos la cabeza hacia atrás ... dolores lancinantes agudos en sien derecha ... algo viviente camina en círculo dentro de la cabeza.” (139-143)

En “El perseguidor”, Johnny Carter, un saxofonista de jazz inspirado en Charlie Parker, lucha con la percepción del tiempo y del espacio, teniendo síntomas de dualidad psicosomática y alucinaciones de levitación por el consumo de alcohol y cánnabis:

Realmente ese tipo no soy yo, en el primer momento he sentido claramente que no era yo, lo agarré de sorpresa, de refilón, y supe que no era yo ..., y entonces me largué, cerré los ojos, volaba. Bruno, te juro que volaba... Me oía como si desde un sitio lejanísimo pero dentro de mí mismo, al lado de mí mismo, alguien estuviera de pie. (*Los relatos*, 3. *Pasajes* 271, 294)

En el cuento se describen diversos episodios de pelopsia y teleopsia, durante los cuales la aprehensión del tiempo y del espacio por Johnny cambia de maneras impredecibles:

Esto del tiempo es complicado, me agarra por todos lados. Me empiezo a dar cuenta poco a poco de que el tiempo no es como una bolsa que se rellena ... Sólo en el metro me puedo dar cuenta, porque viajar en el métró es como estar metido en un reloj. Las estaciones son los minutos, comprendes, es ese tiempo de ustedes, de ahora; pero yo sé que hay otro ... No sé si has visto como el paisaje se va rompiendo cuando lo miras alejarse... (247, 252, 270)

El Síndrome de Alicia en el País de las Maravillas ofrece una lente única para apreciar desde una perspectiva alternativa la narrativa neofantástica de Julio Cortázar en su cruce con la medicina. Sus cuentos, impregnados de elementos surrealistas e inquietantes, remiten a las distorsiones perceptivas características del síndrome, creando una experiencia literaria que desafía las certezas del lector. Al explorar la percepción alterada y su impacto en la construcción de la identidad en relación con los contextos sensorial y material, Cortázar ofrece una interpretación profunda de la condición humana. Esta narrativa excepcional pues, tan novedosa en todo, no solo desafía las estructuras tradicionales de la ficción, sino que también plantea interrogantes ontológicos más amplios sobre lo que consideramos realidad.

BIBLIOGRAFÍA

Blom, Jan Dirk. “Alice in Wonderland syndrome. A systematic review.” *Neurology. Clinical Practice*, vol. 6, no. 3, June 2016, pp. 259-270. *Elsevier*, <https://doi.org/10.1212/CPJ.0000000000000251>.

- Bonnier, Pierre. "Asomatognosia P. Bonnier. L'aschématie. Revue Neurol 1905;13:605-9." *Epilepsy & Behavior*, vol. 16, no. 3, 2009, pp. 401-403. *PubMed*, <https://doi.org/10.1016/j.yebeh.2009.09.020>.
- Büetiger, Jessica et al. "Trapped in a Glass Bell Jar. Neural Correlates of Depersonalization and Derealization in Subjects at Clinical High-Risk of Psychosis and Depersonalization–Derealization Disorder." *Frontiers in psychiatry*, vol. 11, 2020, pp. 1-12. *PubMed Central*, <https://doi.org/10.3389/fpsy.2020.535652>.
- Cortázar, Julio. *Cuentos completos/I*. 16ª ed. Madrid, Alfaguara, 2001.
- . *Los relatos, 1. Ritos*. Madrid, Alianza, 1999.
- . *Los relatos, 2. Juegos*. 2ª ed. Madrid, Alianza, 2000.
- . *Los relatos, 3. Pasajes*. Madrid, Alianza, 2000.
- Farooq, Osman and Edward J. Fine. "Alice in Wonderland Syndrome. A Historical and Medical Review." *Pediatric Neurology*, 77, 2017, pp. 5–11. *Elsevier*, <https://doi.org/10.1016/j.pediatrneurol.2017.08.008>.
- Ffytche, Dominic H. "Visual hallucinatory syndromes. Past, present, and future." *Dialogues in clinical neuroscience*, vol. 9, no. 2, 2007, pp. 173-89. *PubMed Central*, <https://doi.org/10.31887/DCNS.2007.9.2/dffytche>.
- Friedrich, Maximilian U. et al. "Lesions Causing Alice in Wonderland Syndrome Map to a Common Brain Network Linking Body and Size Perception." *Annals of Neurology*, vol. 96, no. 4, Oct. 2024, pp. 662-674. *PubMed*, <https://doi.org/10.1002/ana.27015>.
- Hernandez, Jennings. "The Perplexing Mental Health Comorbidity of Alice in Wonderland Syndrome (AIWS). A Case Study." *Psychiatry International*, vol. 4, no. 1, 2023, pp. 30-34. *MDPI*, <https://doi.org/10.3390/psychiatryint4010005>.
- Lerner, Arturo G. y Shaul Lev-Ran. "LSD-associated 'Alice in Wonderland Syndrome' (AIWS). A Hallucinogen Persisting Perception Disorder (HPPD) Case Report." *Israel Journal of Psychiatry and Related Sciences*, vol. 52, no. 1, 2015, pp. 67-69. *PubMed*, <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25841113/>.
- Li, Yixuan et al. "Multisensory hallucinations and other unusual sensory experiences in the context of migraine. A systematic review." *Journal of Neurology*, vol. 271, 2024, pp. 1717–1746. *Springer Nature*, <https://doi.org/10.1007/s00415-023-12144-9>.
- Lippman, Caro W. "Certain hallucinations peculiar to migraine." *The Journal of nervous and mental disease*, vol. 116, no. 4, October 1952, pp. 346-351. *PubMed*, <https://doi.org/10.1097/00005053-195210000-00009>.

- . “Hallucinations of physical duality in migraine.” *The Journal of nervous and mental disease*, vol. 117, no. 4, April 1953, pp. 345–50. *PubMed*. <https://doi.org/10.1097/00005053-195304000-00008>.
- Manwar, Suchita et al. “A Twist in Perception. A Case of an Eight-Year Old Female With Alice in Wonderland Syndrome.” *Cureus*, vol. 16, no. 5, May 13, 2024, 1-6. *PubMed Central*. <https://doi.org/10.7759/cureus.60182>.
- Mastria, Giulio et al. “Alice in Wonderland Syndrome. A Clinical and Pathophysiological Review.” *BioMed Research International*, vol. 2016, pp. 1-10. *Wiley Online Library*, <https://doi.org/10.1155/2016/8243145>.
- Montastruc, Francois et al. “An overview of the symptoms and typical disorders associated with Alice in Wonderland syndrome.” *Neuropsychiatry*, vol. 2, no. 4, 2012, pp. 281–289. *PubMed Central*, <https://doi.org/10.1212/CPJ.0000000000000251>.
- Palacios-Sánchez, Leonardo y Juan Sebastián Botero-Menesesa. “Breve historia del síndrome de Alicia en el país de las maravillas. Perspectiva.” *Repertorio de Medicina y Cirugía*, vol. 26, no. 4, octubre - diciembre 2017, pp. 256-57. *ElSevier*, <https://doi.org/10.1016/j.reper.2017.08.010>.
- Phillips, Ian. “Perceiving the Passing of Time.” *Proceedings of the Aristotelian Society*, 2013, vol. 113, 2013, pp. 225-52. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/42705833>.
- Saj, Arnaud et al. “Spatial Hyperschematia without Spatial Neglect after Insulo-Thalamic Disconnection.” *PLOS ONE*, vol. 8, no. 11, 2013, pp. 1-6. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0079938>.
- Spierer, Ronen. “Lewis Carroll’s personality and the possibility of epilepsy.” *Epilepsy & Behavior*, vol. 158, 2024, pp. 1-3. *ElSevier*, <https://doi.org/10.1016/j.yebeh.2024.109909>.
- Todd, John. “The Syndrome of Alice in Wonderland.” *Canadian Medical Association Journal*, Ottawa, vol. 73, no. 9, 1955, pp. 701-704. *PubMed Central*, <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1826192/>.
- Wilkinson, Ian B. et al. *Oxford handbook of clinical medicine*. 10 ed. Oxford, Oxford University press, 2017.

Metateatralidad y reactualización de la tragedia en *Nerón* de León Febres-Cordero

SPYRIDON MAVRIDIS¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

En el presente trabajo se estudia la metateatralidad y la reactualización de los fundamentos de la tragedia clásica en la obra *Nerón* (2003) del dramaturgo venezolano León Febres-Cordero. En *Nerón* los territorios de la realidad, de la ficción y de la historia se difuman y se entrelazan, transformando el escenario en un espacio crítico donde se invita a reflexionar sobre cuestiones de permanente actualidad, como el poder y la percepción de la identidad en relación con la realidad. Al enfocar en los elementos trágicos y metateatrales de esta obra, el estudio destaca la singularidad de Febres-Cordero como uno de los dramaturgos hispanoamericanos y universales más notables, cuya producción teatral ressignifica la tragedia clásica en contextos contemporáneos, evidenciando su vigencia estética y filosófica.

Palabras clave: Metateatro, tragedia, *Nerón*, León Febres-Cordero, teatro venezolano contemporáneo

Abstract:

This study examines the metatheatricality and the revitalization of classical tragedy's foundations in *Neron* (2003) by Venezuelan playwright Leon Febres-Cordero. In *Neron*, the boundaries of reality, fiction, and history blur and intertwine, transforming the stage into a critical space that invites reflection on timeless issues such as power and the per-

¹ Es Profesor Asistente en el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, donde imparte clases de teatro, literatura y cultura hispanoamericana a nivel de grado y de posgrado. Su área de especialización es el teatro hispanoamericano contemporáneo y la literatura hispanoamericana. Ha participado en varios congresos internacionales y ha publicado una monografía sobre el teatro del argentino Roberto Arlt, así como varios artículos en revistas especializadas y capítulos de libros. e-mail: spymav@spanll.uoa.gr

ception of identity in relation to reality. By focusing on the tragic and metatheatrical elements of this work, the study highlights Febres-Cordero's uniqueness as one of the most notable Hispanic-American and universal playwrights, whose theatrical production reinterprets classical tragedy within contemporary contexts, underscoring its enduring aesthetic and philosophical relevance.

Keywords: Metatheatre, tragedy, *Neron*, Leon Febres-Cordero, contemporary Venezuelan theatre

El dramaturgo venezolano León Febres-Cordero (Caracas, 1954) se caracteriza por su vasta erudición, su inherente vocación de helenista y su inagotable capacidad para recuperar el género trágico, actualizándolo en contextos contemporáneos, reconocibles y, por ende, universales. Su profunda vocación poética e indagación en preguntas ontológicas y existenciales, se manifiesta en su prolífica habilidad para combinar en sus obras elementos clásicos y modernos. Asimismo, y como señalan Mena y Rivas, su obra “se revela como un germen de seria reflexión ante lo teatral” (156). Este autor de alta alcurña presidencial y patricia, en cuyo nombre, como atinadamente menciona González, coinciden el león y el cordero (x), combina en su teatro la elegante escritura de los clásicos, la medida de la herencia apolínea, la pasión desenfrenada de la vena dionisiaca, la sutileza esperpéntica valleinclana, la metatetralidad pirandelliana y el devenir poético de los grandes dramaturgos contemporáneos.

En la escritura dramaturgica de Febres-Cordero, caracterizada por la economía de medios, escasean recursos como las didascalias y las acotaciones escenográficas, lo que no limita sus textos a la categoría de *closet dramas*, puesto que late en ellos un sugerente potencial escénico, sino que eleva su escritura al estatus poético de los grandes trágicos. Su poesía, porque de ello se trata, ostenta un idioma refinado, aunque a menudo deliberada y sutilmente entreverado con regionalismos, en buena parte asonante, con versos solemnes, aunque no rimbombantes, que precisan de entonación a la manera de Eurípides. Esta singular expresión dramática, repleta de vastas intertextualidades, símiles rebuscados, casi barrocos, y de una sintaxis que recurre al hipérbaton litúrgico, se impone majestuosamente por la suntuosidad de los temas tratados (Mavridis 224). Febres-Cordero propone un idioma teatral que, como atinadamente señala González, “prefiere actuar en el tiempo más que en el espacio” siendo “vertical”, ya que “se escribe para todos los que vivieron antes que nosotros y para todos los que vivirán después que nosotros”, como también “para nuestros contemporáneos” (xii).

Carmen Ruiz Barrionuevo afirma que “León Febres-Cordero vive inmerso en el mundo griego, en su cultura y su literatura” (9). El maestro

venezolano se inspira en la dramaturgia clásica retomando temas euripídeos y sofócleos, sin descartar, por ello, el linaje de las enseñanzas de los filósofos oscuros, la vena dionisiaca y la doctrina órfica. Sus personajes, al igual que Edipo, no se percatan de la realidad que les circunde, sino que se atienen solo a su atavismo mitológico. Se refugian en fantaseos, ficciones y mitos, y a base de ellos pretender solucionar sus conflictos personales (Varela). Por lo tanto, puede sostenerse que su esencia antecede a su existencia, siendo esta última simplemente un accidente o una consecuencia derivada de la primera (Mavridis 223-224). Esta condición característica de los personajes de Febres-Cordero se aproxima a lo que Heidegger nombró en *Ser y el tiempo* “existencia inauténtica”, propia de quienes toman conciencia de sí mismos a partir de la imagen arquetípica que les define, y se relaciona con la sensación de “estar caído” (*verfallen*) en un mundo ajeno (172, 220). De modo parecido define también Febres-Corder la tragedia de la existencia humana:

El accidente más grave del hombre es estar vivo. Cuesta recuperarse de eso ... ¡Quién sabe de dónde se viene y a dónde se va! Se está donde se está por accidente. El latín *accidens* quiere decir “caer”. Quizás por eso los pitagóricos (Platón también) decían que nacer es caer en un cuerpo. Se puede caer en el cuerpo de un animal, en cuyo caso pues se vive y ya está. Cuando llega el momento de morir, pues se muere y ya está. Pero si se cae en un cuerpo humano se tiene una responsabilidad única, exclusiva y excluyente: la de hacerse un destino propio entre esos accidentes que son el estar vivos y el estar muertos. Esos dos estados son accidentes pues al estar vivos ya estamos muertos. El aparente paso de un estado al otro es sólo cuestión de tiempo. Con ese tiempo, que da igual cuán largo o cuán corto sea, yo he de hacerme mi destino. Por consiguiente, no debo “vivir y ya está” para luego “morir y ya está”. Debo arrostrar con la aventura ética que supone ese misterio que llamamos vida ... Los griegos descubrieron la tragedia para poder tener con qué arrostrar esa aventura ética. Para poder tener cuerpo con qué arrostrarla. Sin tragedia corremos el albur de perder el cuerpo. Entonces anda la mente por ahí, sola, haciendo de las suyas, buscándonos la ruina. La tragedia nos frena, nos contiene, nos trae al cuerpo, a las emociones del cuerpo, al aquí y ahora de las emociones. Caer es un accidente, pero caer y volver a levantarse sabiendo cómo y dónde volveremos a caer es ya una acción que puede ser trágica. Hasta que caemos en cuenta de que ese vaivén nos amiga con nuestro máspreciado bien, la vida, y con lo que nos permite vivirla hasta el fin, la muerte. Ya no pensamos de dónde venimos ni a dónde vamos sino que estamos. Hemos llegado al cuerpo. Al cuerpo de las emociones, al cuerpo psíquico. Porque en el cuerpo físico se cae (quién sabe de dónde) pero al cuerpo psíquico

se llega reconociendo a dónde. En ese reconocimiento nos inicia la tragedia. (“Entrevista a León Febres-Cordero” 70)

Los personajes de Febres-Cordero llevan máscaras de símbolos semipiternos, conscientes de su responsabilidad ética, mítica e histórica, dialogando con y cuestionando su identidad atávica, lo que metateatraliza a nivel dramático la representación interna, enlazando el flujo de conciencia y la introspección intrínseca con la representación escénica o estimulando la virtualización mental y subjetiva del texto leído, si de lectura solitaria se trata. Como señala Ruiz, “Febres-Cordero encuentra fundadas razones para considerar a la máscara como un utensilio poderoso que propicia cuanto es el teatro” (10). Así, el personaje se transforma en “otro que ve al otro y, por extensión, a otros”, para de este modo llegar al “conocimiento, el conocimiento de uno mismo, el conocimiento del hombre.” (Febres-Cordero, *En torno a la tragedia* 22)

Este recurso, esencialmente metateatral, desafía la percepción tradicional del género, y concuerda con la pertinente teoría expuesta por Lionel Abel, ya que incita a la reflexión sobre la naturaleza propia del teatro, explorando y cuestionando los límites entre la representación y la realidad (60). Sin embargo, no por ello es necesario que una obra esté contenida en otra, sino que es suficiente con que la realidad sea descrita como teatralizada, haciendo que se borren los límites entre la vida y la escena (Pavice 2: 309). Este sería el caso de la dramaturgia de Calderón de la Barca o de Shakespeare. Por otro lado, autores como Richard Hornby y Luigi Pirandello emplearon técnicas como la obra dentro de la obra, la ruptura de la cuarta pared y los personajes conscientes de su ficción. Un mecanismo que no solo enriquece la experiencia escénica, sino que también amplifica los significados trágicos al confrontar al espectador con la artificialidad y profundidad del acto teatral. El recurso de la ‘obra dentro de la obra’ es crear dos capas de ficción que son casi indistinguibles entre sí, lo que permite experimentar una sensación de visión doble ya que se perciben múltiples niveles de acción. Hornby clasifica este recurso en dos tipos: el drama inserto y la obra enmarcada. En el primero, la obra interna está intercalada en la acción principal y tiene un rol secundario. En el segundo, la obra interna se convierte en el foco principal, mientras que el marco que la contiene ocupa una posición subordinada. (33)

Esta indagación dramática es de larga tradición en Hispanoamérica, partiendo, a modo enunciativo mas no limitativo, de Sor Juana y José Martí, hasta llegar a Xavier Villaurrutia y Roberto Arlt, siendo uno de los exponentes más actuales el venezolano León Febres-Cordero, quien explora los límites entre la metateatralidad, los mitos, la historia y la tragedia

en obras como *El último minotauro* (1999) y *Nerón*. Especialmente en esta última Febres-Cordero cuestiona los límites entre realidad, historia y ficción, utilizando el metateatro y la tragedia como herramientas para examinar preguntas sempiternas sobre la identidad, el poder y la alienación, adaptándolas a las complejidades del mundo actual. Efectúa así una indagación en lo que realmente somos y no en lo que aparentamos ser tras las máscaras que llevamos puestas. Por lo tanto, y a pesar de que George Steiner declaró la muerte de la tragedia (5, 183), en el caso de Febres-Cordero este ilustre género se revitaliza como un arte donde lo humano se mide contra lo inabarcable desde una perspectiva moderna. Pues el teatro moderno explora la tragedia desde una perspectiva crítica, desnudando sus mecanismos para cuestionar su relevancia y resignificar su impacto, poniendo el acento en la confrontación del individuo con la sociedad (Pavice 2: 521). El maestro venezolano introduce conflictos éticos y existenciales que trascienden las estructuras míticas tradicionales, anclándose en la realidad sociopolítica y cultural contemporánea. Y eso a pesar de que él mismo afirmó que “el vínculo con la tragedia se perdió ... uno siente en Eurípides la nostalgia por un mundo que se fue, el mundo de Sófocles y Esquilo” (“Entrevista a León Febres-Cordero” 73), por haberse ya disipado definitivamente el vínculo con la sacralidad arcana.

La tragedia actualizada de Febres-Cordero mantiene su capacidad catártica, pero reconfigura el destino, la hbris, la atrición y la catarsis para dialogar con los dilemas del presente, generando una reflexión profunda sobre la condición humana y su enfrentamiento con fuerzas incontrolables. Según el dramaturgo venezolano, “La tragedia es la trampa más sofisticada que ha inventado el hombre para atraparse a sí mismo, espantándose y conmoviéndose ante el espectáculo de lo que solo así se le muestra, y que, una vez visto y reconocido, lo libera siquiera momentáneamente de la tiránica monotonía de tener que serlo” (*En torno a la tragedia* 18). De ahí que, también en el caso de Febres-Cordero, resulte válido lo señalado por Steiner con respecto a la verdadera esencia del arte trágico; pues la obra de este eminente dramaturgo venezolano, conforme a las pertinentes formulaciones teóricas del célebre filósofo y crítico literario francoestadounidense, igualmente revela “la plasmación dramática de una visión de la realidad en la que se asume que el hombre es un huésped inoportuno en el mundo.” (11)

Nerón fue definida por el propio dramaturgo como una “tragedia en cuatro escenas”, en la que se rastrea una tenue intertextualidad con *Británico* (1669) de Racine². La metateatralidad de la obra se manifiesta a través de referencias directas al proceso creativo, la teatralización del poder, la autoconsciencia de los personajes sobre su rol en la tragedia, así como por medio de referencias directas a obras del repertorio universal como *Calígula* (1944) de Albert Camus, y del género de la tragedia en especial, como *Los siete contra Tebas* (467 a. C.) y *Macbeth* (1606), lo que remarca y, hasta cierto punto, reclama un ilustre linaje. Ello es algo que se aprecia incluso en la dicción de los personajes, como en el final de la primera escena con la última intervención de Álvaro, y por medio de un tono remarcadamente shakespeariano: “Démonos prisa, que la verdosa luz de la luna ya se filtra por las cortinas, y en el lívido silencio de la noche se puede oír cómo arrastra Nerón sus grasientas sandalias por el rojo mármol de los áureos salones” (320-321). Además, por medio de los personajes y en diversas partes de la obra, se ofrece una disertación y reflexión profunda sobre el arte de la tragedia y su escenificación que enlaza al autor con la genealogía ilustre de los grandes clásicos. Sírvasse de ejemplo lo afirmado por Hernán quien, a modo de director intraescénico, afirma: “La escena cruenta no ha de tener lugar sobre el escenario. No quiero ver ni una sola gota de sangre. Sabes que abomino de ese realismo bárbaro tan caro a los romanos. Quiero la antigua pureza trágica, la pureza griega, que liberaba la imaginación del espectador.” (328)

En la obra se despliega un complejo entramado de personajes incongruentes, tanto actuales como históricos, condensados, sin embargo, en los tres principales, Hernán, Álvaro y Enedina, hijos ellos del primero, que se reduplican proyectándose en el pasado histórico grecorromano. Así que Hernán es simultáneamente Nerón y Alcibiades; Álvaro, hace a la vez el papel de Británico y de Sócrates, mientras que Enedina es al mismo tiempo Agripina la Menor y Diótima. Para enfatizar aún más el desdoblamiento de los personajes en los distintos niveles metateatrales, Febres-Cordero mantiene los nombres reales de los mismos en sus respectivas

² Aparte de la historicidad temática, en ambas piezas Británico, envenenado a los catorce años por su hermano Nerón (Suetonio 377), es un personaje menor. Así lo afirma Álvaro (Británico) en la tragedia de Febres-Cordero refiriéndose a su madrastra Agripina: “Yo me medio salvé porque a mí, en realidad, nunca me quiso” (330). Todas las citas serán extraídas de la edición de Nerón incluida en León Febres-Cordero. *Penteco. El último minotauro. Clitemnestra. Mata que Dios perdona. Olimpia. Nerón*. Caracas, Monte Ávila Latinoamericana, 2003. A partir de aquí sólo se estarán indicando las páginas correspondientes a esta edición.

intervenciones y no aquellos de los personajes históricos interpretados. Los hijos de Hernán, entre los cuales se insinúa una relación incestuosa en paralelo con las presuntas prácticas durante el reinado de Nerón³, intervienen también en conjunto como Coro. Cuando así lo hacen, su dicción está marcada por un intenso ritmo musical, con versos asonantados en troqueos y yambos, y colmada de referencias metaliterarias. La combinación entre dos endecasílabos y un octosílabo en las estrofas, y las referencias a figuras literarias clásicas y contemporáneas subrayan la conexión con la tradición del teatro clásico en esta tragedia moderna⁴.

Los dos papeles históricos que guarda para sí mismo Hernán comparten el estigma de la *hamartia* trágica y del error atávico. Pues Nerón es el tirano aribitrario (Smith 1162), demente y pirómano, matricida y presuntamente incestuoso. Según Suetonio, Nerón “se sentía acosado por el fantasma de su madre y por los látigos y las ardientes antorchas de las Furias” (380), algo que reproduce Febres-Cordero en su tragedia: “Pero si tú lo dices, madre, debe ser cierto que tu hijo Nerón te mando a matar ... ¿Cómo es que vives? ¿O eres una sombra venida del reino de Perséfone?” (325)⁵. El otro personaje interpretado por Hernán es el ególatra, ciego por

³ “ÁLVARO: Uno no deja de sorprenderse en esta vida, amor mío ... Pero antes dame un besitico, anda. No seas mala, ¿ah? Un besitico, nada más ... Así... ¡Qué rico! ... ENEDINA: Sueño con la vida que llevaremos cuando él ya no esté para separarnos y pueda ser sólo tuya” (319-320). Además, Álvaro llama a su hermana “*soror mística*” (320), aludiendo al concepto desarrollado por Jung en *Children's dreams* sobre el ánimo, entendida esta como la contraparte femenina del inconsciente masculino, cargada de simbolismos eróticos y significados profundos (224, 321). En paralelo con el contexto histórico romano, Agripina la Menor, cuyo papel hace Enedina en la representación interna, practicó, según Tácito, el incesto tanto con su tío Claudio, como con su hijo Nerón (157), algo que se remarca por Febres-Cordero en esta tragedia: “ENEDINA: ... Sabes que no hubo para mí otro varón que tú sobre la tierra. Lo sabes, hijo, pues fuiste mío durante largas y cálidas noches de luna como ésta ... No tuve suficiente con parirte y quise tener un hijo tuyo ... HERNÁN: Tuviste un hijo conmigo, madre ÁLVARO: Como no se sabe que cometiste incesto con Agripina. HERNÁN: Suetonio dice que sí. Que lo hacíamos cada vez que nos paseábamos juntos a la litera.” (329, 337)

⁴ Ello se aprecia tanto en la primera intervención del Coro en la segunda escena: “Píndaro, Virgilio, Kavafis, Cadenas / sus nombres están escritos / junto al de Borges sobre la arena” (321), que como en la segunda de la cuarta escena: “Farsalia, Platea, Salamina, Maratón, / sus nombres la antigua sangre / grabe en el alma tu corazón” (339), donde se subraya, además, la precariedad de la situación política actual de Venezuela, por medio de la evocación de topónimos heroicos profundamente arraigados en el inconsciente colectivo.

⁵ Enedina, como ya se ha comentado, hace también el papel de la regia y ambiciosa Agripina la Menor, esposa y sobrina de Claudio y madre de Nerón (Smith 1162),

su arrogancia y ambicioso Alcibíades, acusado de ello por su maestro y amigo Sócrates (Álvaro):

Hablas ya como un César ... ¡Qué inútiles fueron, ahora con pesadumbre lo comprendo, mis pacientes esfuerzos por labrar en tu alma la inmutable idea de la justicia! Eras vano y pretencioso cuando te conocí, aventajado en insolencia al más procaz ateniense, pero ahora has perdido el poco juicio que aún entonces le ponía vagos límites a tu arrogancia. Me temo que estás rematadamente loco, ¿no te lo parece, Diótima? ... Veníamos a ofrecerte los ritos de purificación para atenuar la ira de Atenea. (342, 435)

A lo que Diótima (Enedina), la vidente del siglo V a.C. cuyas ideas son el origen del amor platónico en *El banquete* de Platón⁶, aludiendo al concepto trágico de la contaminación por el miasma, añade: “Vámonos de aquí inmediatamente. De haber sentido que me expondrías a semejante infección jamás te habría acompañado.” (342)

La obra pues evoca tres espacios temporales con plena simetría entre los *dramatis personae*: el tiempo actual de Hernán, el del emperador Nerón (37 d.C. – 68 d.C.) y la época de Alcibíades (450 a.C. – 404 a.C.). Hernán, representante éste del poder patriarcal, tan identificado con la cosmovisión de la tragedia clásica, y director despótico en el plano meta-teatral, es desafiado por sus hijos Álvaro y Enedina que conspiran a lo pirandelliano para envenenarlo, cansados de tener que obedecer a los designios de éste, representando reiteradamente papeles históricos bajo la amenaza de quedarse excluidos de la herencia. La escisión de la personalidad de Hernán quien, ora es él mismo, ora Alcibíades y ora Nerón, remarca la condición delirante de este personaje, algo que establece una correspondencia directa con la afirmación de Febres-Cordero con respecto a la esencia de la tragedia clásica y del hombre cuya psique se compone de distintas capas: “Eso lo muestra el griego en la tragedia: no somos uno, somos dos, somos muchos” (73). Ahí se umbica de nuevo la convergencia entre la metateatralidad y la tragedia. Las representaciones internas que escenifica Hernán durante sus delirios arrastran al vórtice de su demencia a sus propios personajes, quienes a su vez se ven absorbidos en este mundo de representaciones, confundiendo a menudo tanto su respectivos

quien cuando fue advertida por los astrólogos que Nerón sería rey siempre y cuando matase a su propia madre, su respuesta fue: “Que la mate, con tal que reine.” (Tácito 164)

⁶ Así la presenta Álvaro (Sócrates) a Hernán (Alcibíades): “Ella es Diótima ... que fue mi maestra en cosas de amor, y la que me enseñó cómo engendra el alma lo bello y lo bueno.” (343)

papeles, como su propia identidad. Eso se remarca ya desde la primera escena y el diálogo entre Álvaro y Enedina:

ENEDINA: ya no soporto está servidumbre. ¡A ver si el hombre se acaba de morir de una buena vez! Que interprete a un suicida cualquiera. A Van Gogh, por ejemplo ...

ÁLVARO: ¿A quién representa esta noche, dime? Venga, ánimo.

ENEDINA: Me parece que hoy toca Alcibíades ... Si por una vez dejaras que las cosas sucedieran sin manipularlas, sin interferir con ellas, encontrarías altamente significativo que Nerón haya escogido representar ese rol *precisamente* hoy ... Ahora resulta que a Nerón le ha dado por representar un nuevo personaje cada noche ... Y ya estoy harta de ser Agripina, una Agripina que encima tiene que actuar diariamente los roles que a él le vengán en gana ... Si sigo así llegará el día en que me olvidaré de cómo era yo antes de ser su esclava dramática. (315-318)

Hernán, obsesionado con su rol de emperador, somete a Álvaro y Enedina a interpretaciones forzadas, privándoles de autonomía. Esta dinámica culmina en la noche del veinticuatro de junio⁷, cuando los personajes, atrapados en sus roles, contemplan la posibilidad de liberarse del dominio paterno acudiendo al parricidio: “ÁLVARO: Pero hoy es veinticuatro de junio. El día más largo del año. Y habrá luna llena. Enedina: ¿Y eso que tiene que ver? ÁLVARO: Ya lo verás. ENEDINA: Si no me dices lo que tienes en mente no participo en el ritual contigo esta noche” (317). Además, en estas palabras de Enedina se remarca la metateatralidad por medio de la relación entre la ritualidad pagana y el teatro como espacio sagrado.

El uso del teatro como herramienta de dominación no es casual. Hernán recurre a él para revivir, reinterpretar y controlar su propia existencia que lo atormenta. Sin embargo, este acto de reescenificación perpetua lo encierra en un ciclo uróboro de dolor y alienación, que, en última instancia, no deja de ser un reflejo de la tragedia griega donde los personajes no pueden escapar del destino impuesto por los dioses. Los personajes, atrapados en los atavismos que los envuelven, están condenados a revivir como Sisifo el pasado histórico evocado.

⁷ Día del solsticio de verano, celebrado por los romanos con honores a la diosa Vesta, mientras que para los griegos era el día más igualitario del año durante el festival de Cronia.

Enlazando la ritualidad de la tragedia y el trasfondo histórico romano con el contexto político contemporáneo de la escritura de *Nerón*, la vía para la purificación será alcanzada por medio de la pira:

ÁLVARO: Fíjate si será cierto que nuestra pobre ciudad está hundida en la inseguridad, en la matazón.

HERNÁN: Y eso que no hemos visto nada todavía. “Un doble remolino arrastra al vil populacho”, dice Petronio. Se acabó el sentido común y cada bando se aferra a su bandera, como Polinices y Eteocles a la espada con que se darán muerte.

ÁLVARO: ¿Tú crees que habrá una guerra civil? ... Sólo el fuego dará pausa al desenfreno, para que de las cenizas surjan, como en el teatro, las ruinas de Troya, otros que lo vuelvan a repetir todo de nuevo” (336, 345)

El clímax de la obra subraya la relación entre el metateatro y la tragedia.

Los límites entre las escenificaciones internas y la realidad se desmoronan exponiendo la fragilidad de la noción de la identidad. Cuando Hernán se da cuenta de su inminente atrición y muerte, el cuerpo se impone como una realidad que ni el teatro puede ignorar y el personaje entreve su verdadera identidad tras las diversas máscaras que había adoptado: “Mi cuerpo... ¿dónde está mi cuerpo? ¿Dónde me lo he dejado? Ahora casi no lo siento... Me estoy yendo con tantas máscaras al rostro asidas ... si pudiera quitarme una al menos, primero ... luego la otra ... hasta llegar a encontrar mi verdadero rostro ...” (347). En este reconocimiento final late el concepto aristotélico de *anagnórisis*.

El desenlace, marcado por la aceptación de Hernán de su condición humana y de la liberación de su psique, propone una reflexión sobre el poder del teatro para confrontar la realidad. Al final, Hernán se libera de las máscaras que lo habían definido, mostrándose como un hombre vulnerable frente a la muerte y no prepotente como exigía la máscara del emperador que había adoptado. Como afirma en sus últimos momentos: “La vida es un puntico. Un puntico así, chiquitico. Y todo está metido ahí. Y uno no lo ve hasta el final. ¿Soy Hernán o soy Nerón?” (349-350). Antes de expirar contempla la proyección de su alma que se encamina hacia el más allá: “... qué dorados están aquellos campos de maíz ... Hernán ... ¡Mira a Hernán!” (350)

En *Nerón* León Febres-Cordero explora cómo el teatro puede al mismo tiempo revelar y ocultar la verdad. Tanto los personajes mismos como el público se incitan a confrontar la inexorabilidad del destino y la fragilidad de la condición humana, y así expiarse aceptando su humanidad. De ahí

que *Nerón* sea una obra que logra recuperar la tragedia clásica para explorar las inquietudes del presente. A través de una marcada metateatralidad, la obra ofrece una reflexión profunda sobre la condición humana en un mundo caótico y transhistórico. Febres-Cordero nos recuerda que tanto la tragedia como la metateatralidad, siguen siendo poéticas vigentes y potentes en el teatro contemporáneo, no sólo hispanoamericano, sino universal.

BIBLIOGRAFÍA

- “Entrevista a León Febres-Cordero autor de teatro y *En torno a la tragedia y otros ensayos*.” *Agathos. Atención sociosanitaria y bienestar*, no. 4, 2010, pp. 68-76.
- Febres-Cordero, León. “El arte de curar en la antigua tragedia y en nuestros días.” *Agathos. Atención sociosanitaria y bienestar*, no. 4, 2011, pp. 68-71.
- . *Dos comedias. La toma de la pastilla y Antígona en Vuelvezuela*. Madrid, Editorial Verbum, 2016.
- . *En torno a la tragedia y otros ensayos*. Madrid, Editorial Verbum, 2010.
- . *Penteo, El último minotauro, Clitemnestra, Mata que Dios perdona, Olimpia, Nerón*. Caracas, Monte Ávila Latinoamericana, 2003.
- González Iglesias, Juan Antonio. “Consecuencias futuras de la tragedia antigua.” *Penteo. El último minotauro. Clitemnestra. Mata que Dios perdona. Olimpia. Nerón* por León Febres-Cordero. Caracas, Monte Ávila Latinoamericana, 2003, pp. ix-xv.
- Heidegger, Martin. *Being and time*, translated by John Macquarrie and Edward Robinson. Oxford, Blackwell, 2001.
- Horby, Richard. *Drama, Metadrama and Perception*. Lewisburgh, PA, Bucknell University Press, 1986.
- Jung, Carl Gustav. *Children’s dreams. Notes from the seminar given in 1936–1940*, edited by Lorenz Jung and Maria Meyer-Grass, translated by Ernst Falzeder with the collaboration of Tony Woolfson. Princeton, N.J.; Woodstock, Princeton University Press, 2008.
- Lionel, Abel. *Metatheatre. A New View of Dramatic Form*. New York, Hill and Wang, 1963
- Mavridis, Spyridon. “El orfismo en la dramaturgia de León Febres-Cordero.” *Estudios y homenajes hispanoamericanos V*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis et al. Madrid, Ediciones del Orto, 2017, pp. 223-33.

- Mena Vallecicos Emily y Jhonny Rivas Pulido. "El teatro de León Febres-Cordero. Tragedia y transformación." *Hecho Teatral. Revista de teoría y práctica del teatro hispánico*, no. 10, 2010, pp. 155-280.
- Ruiz Barrionuevo, Carmen. "Prólogo. Dos comedias de León Febres-Cordero". León Febres-Cordero. *Dos comedias. La toma de la pastilla y Antígona en Vuelvezuela*. Madrid, Editorial Verbum, 2016, pp. 9-15.
- Smith William, editor. *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*. *Perseus digital library*. <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>
- Socorro, Milagro. "León Febrés-Cordero. El último autor de tragedia." *Verbigracia. El Universal*, enero de 2002. <http://milagrossocorro.com/2002/01/leon-febres-cordero-el-ultimo-autor-de-tragedia/>.
- Suetonio Tranquilo, Cayo. *Vida de los doce césares*, traducción y edición de Alfonso Cuatrecasas. Edición digital, epublibre (EPL), 2014. *Internet Archive* <https://archive.org/details/suetonio.-vida-de-los-doce-cesares-epl-fs-2014/page/n3/mode/2up>.
- Tácito, Cayo Cornelio. *Anales. Libros XI-XVI*, traducción y notas de José L. Moralejo. Madrid, Gredos, 1980.
- Varela Álvarez, Violeta. "La tragedia recupera la esperanza. León Febres-Cordero." *Asociación de escritores de Asturias*. [https://www.escriitoresdeasturias.es/literarias/firmas-opinion/la-tragedia-recupera-esperanza-leon-febres-cordero-violeta-varela-alvarez-25112010/\(2/3/2015\)](https://www.escriitoresdeasturias.es/literarias/firmas-opinion/la-tragedia-recupera-esperanza-leon-febres-cordero-violeta-varela-alvarez-25112010/(2/3/2015)).

“La caída del patriarcado, que ocurrirá en el siglo XXI”: Leonora Carrington en el movimiento feminista mexicano

PANAGIOTA MAVRIDOU¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Leonora Carrington (1917-2011), en una entrevista concedida a Elena Poniatowska en 1957, se refiere así al hecho histórico que más admira: “la caída del patriarcado, que ocurrirá en el siglo XXI”. La relectura de su obra en pleno siglo XXI permite no solo enmarcar el ideario de la autora en su contexto histórico, político, social y cultural, sino también analizarlo teniendo en cuenta la evolución del movimiento feminista hasta el presente. El objetivo principal de este artículo es trazar conexiones entre la obra de Carrington y el movimiento de la liberación de la mujer que empezó a cobrar fuerza en México a principios de los años 70. Para ello, se presentan fragmentos literarios junto con una selección de pinturas y dibujos de la artista angloamericana que culmina con *Mujeres conciencia* (1972), obra utilizada como cartel del movimiento feminista emergente. Asimismo, a partir de sus escritos, se ponen de relieve sus relaciones con otras autoras residentes en México después de la II Guerra Mundial. En definitiva, la presente investigación nace de la necesidad de reconstruir las redes de afinidades que propiciaron la actividad creativa y el desarrollo personal de sus integrantes, a menudo marginadas o excluidas del canon. En el caso particular de la autora en cuestión, este trabajo facilitará incidir en su legado y ahondar en su recepción por las siguientes generaciones de escritoras y artistas.

Palabras clave: surrealismo, feminismo, pintura, literatura, México

¹ Ha realizado estudios en Arquitectura (Universidad Politécnica de Atenas), Teoría e Historia de la Arquitectura (Universidad Politécnica de Cataluña - ETSAB) y Lengua y Literaturas Hispánicas (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas). Actualmente trabaja como profesora de ELE mientras prepara su proyecto de tesis doctoral. Le interesa explorar la experiencia del espacio habitado a través de la literatura, con perspectiva de género. Su investigación se centra en poesía hispanoamericana contemporánea escrita por mujeres y teatro hispanoamericano actual. Ha presentado su trabajo en congresos internacionales en Grecia, España, Suiza e Inglaterra. e-mail: panagiotamavridou00@gmail.com

Abstract:

Leonora Carrington (1917-2011), in an interview given to Elena Poniatowska in 1957, refers to the historical fact she most admires in the following way: “the fall of the patriarchy, that will occur in the 21st century”. Rereading her work in the 21st century does not only embed the author’s ideals in her historic, political, social and cultural framework, but also enables an analysis that takes into consideration the evolution of the feminist movement till the present day. The purpose of this article is to trace connections between Carrington’s work and the women’s liberation movement that started to grow in Mexico in the early 1970s. For this reason, a series of selected literary fragments, excerpts, paintings and drawings are analyzed, leading up to *Mujeres conciencia* (1972), which was used as a poster by the emerging feminist movement. Moreover, her relationships with female authors resident in Mexico after the World War II manifest in her writings. All in all, the present investigation responds to a need to reconstruct affinity networks that enhanced both the creative activity and the personal growth of their members, who were often marginalized or excluded from the artistic and literary canon. In the case of this particular author, such an investigation also contributes to studies on the reception of her work by the future generations of writers and artists.

Keywords: surrealism, feminism, painting, literature, Mexico

INTRODUCCIÓN

Leonora Carrington se resiste a cualquier encasillamiento, limitación o clasificación. Fue pintora, escritora, dramaturga, escenógrafa, escultora. De joven, pareja de Max Ernst, de mayor, maestra de Alejandro Jodorowsky. Se mantuvo activa y curiosa hasta el final de su vida, le fascinaron los animales, los misterios de la naturaleza, la alquimia. Joanna Moorhead, su biógrafa, afirma que si tuviera que identificarse con un *ismo* seguramente elegiría el feminismo (179). Cuando, en una entrevista del año 1957, Elena Poniatowska le pregunta: “¿Cuál es el hecho histórico que más admiras?”, ella responde: “Casi ninguno, pero sí. Hay fechas históricas que admiro. Por ejemplo, la Caída del Patriarcado que ocurrirá en el siglo XXI” (ctd. en González Madrid 35).

1. *LA TROMPETILLA ACÚSTICA*

La visión utópica de la caída del patriarcado y el sueño de una sociedad exenta de opresiones, de violencia, del capitalismo y del maltrato de la naturaleza, donde las mujeres puedan convivir en libertad y sin prejuicios, se plasma en la novela *La trompetilla acústica*, escrita entre los años 50 y 60 (Poniatowska, *Leonora* 440; Salmerón, *Errant in time and space* 201), aunque no se publicó hasta mediados de los años

70. De hecho, primero apareció la traducción francesa y dos años más tarde la versión original en inglés, seguida por su traducción al español.

Julio Cortázar, en su ejemplar de la versión francesa, apunta: “Una narrativa surrealista sin la prepotencia acostumbrada por los surrealistas. De vez en cuando, bocados verdaderamente autobiográficos. El conjunto, una gran maravilla.” (Fundación Juan March, 1:39-1:57). Esta gran maravilla está protagonizada por Marian y Carmella, dos amigas de más de 90 años que, junto con otras mujeres que viven en la misma residencia de ancianas, tienen que salvar el mundo de la catástrofe causada por los hombres. A través de un relato lleno de humor, ironía e intertextualidad lúdica, la autora produce una crítica a las instituciones de poder y a los grandes referentes de la civilización. En el siguiente fragmento, un personaje-mensajero se refiere a las brujas:

Desde la más remota antigüedad, las brujas han danzado en esta caverna en tiempo de guerra y persecuciones. Yo mismo, más de una vez, cuando he sido perseguido, he ido a ocultarme allí con las brujas y fui siempre recibido con cortesía y bondad. Como ustedes sin duda ya lo saben, mi misión a través de las edades ha sido llevar noticias no censuradas a la gente sin distinción de rango o posición. Esto me ha hecho impopular ante las autoridades constituidas a lo largo y ancho de todo el planeta. Mi objetivo es ayudar a los seres humanos y descubrir que viven en un estado de esclavitud y de explotación inhumana de parte de seres hambrientos de poder.

En consecuencia, cuando llegué a Londres me refugié de inmediato en la caverna de Hampstead Heath en medio de las brujas. Me enteré entonces de que había un pasaje que comunicaba con la ciudad subterránea construida bajo el Banco de Inglaterra (143).

Como ya se ha señalado en diferentes estudios, de las páginas de *La trompetilla acústica* se desprende un ideario feminista y ecologista, que desafía los estereotipos de género, edad y raza e incluso trasciende los límites de lo humano y de la realidad (Salmerón, “El sortilegio de la repetición 84-85), abriendo vías de comunicación con otras especies y posibilitando el contacto con otras dimensiones de la existencia.

Leonora Carrington, Remedios Varo, Kati Horna y un grupo de artistas que se exiliaron a México tuvieron la oportunidad de experimentar una convivencia mágica, cuyo centro era la casa de Varo, que Gunther Gerzso representó en un cuadro de 1944 titulado *Los días de la calle Gabino Barreda*. (Moorhead 155). A propósito de eso, Elena

Poniatowska escribe en *Leonora*, la novela que rinde homenaje a la autora angloamericana:

En la calle Gabino Barreda, viven en familia y juegan “cadáveres exquisitos”; mantienen cerrada la hoja donde escriben su palabra o trazan su dibujo hasta que revelan su contenido. Remedios y Leonora practican la escritura automática.

- Primero tienes que hacer el vacío dentro de ti y a esperar. El dibujo nace en el inconsciente, su aparición en el papel es puro ademán, ritmo, encantación, un garabato. Ya entraste en la fase inicial, ahora suéltate y libera tus represiones en la hoja de papel.



Figura 1: Leonora Carington, *Burial of the Patriarchs*, circa 1963.

Leonora regresa a casa entusiasmada. Ha encontrado su ámbito espiritual, su verdadera familia; lo que acaba de caerle del cielo se lo debe a Remedios (319).

2. EL ENTIERRO DE LOS PATRIARCAS

En 1963, después de la muerte de José Horna y la muerte repentina de Remedios Varo, ella y Kati Horna, desconsoladas, comparten el espacio del taller. Es entonces cuando Carrington pinta *Burrial of the Patriarchs*. Si bien en este cuadro se retoma el motivo del barquero del inframundo, el lugar de Caronte ocupa un enigmático personaje femenino. Se trata de una criatura con rasgos humanos y de otros animales (¿de cabra? ¿de caballo?), en cuya cabeza resplandecen los cuernos de la luna y una estrella. En medio de un paisaje difuso e inquietante, los patriarcas se presentan arrinconados en la parte trasera de la canoa. La mujer se mueve cómodamente por las aguas utilizando su báculo, mientras sostiene un ave de gran tamaño y abundante plumaje, como si este fuera su acompañante y estuviera guiando el viaje. Se trata de la misma sinergia entre las mujeres y el mundo animal que se evocaba en *La trompetilla acústica*. La creación de personajes transespecie, resultado de la fusión entre criaturas míticas, imaginarias

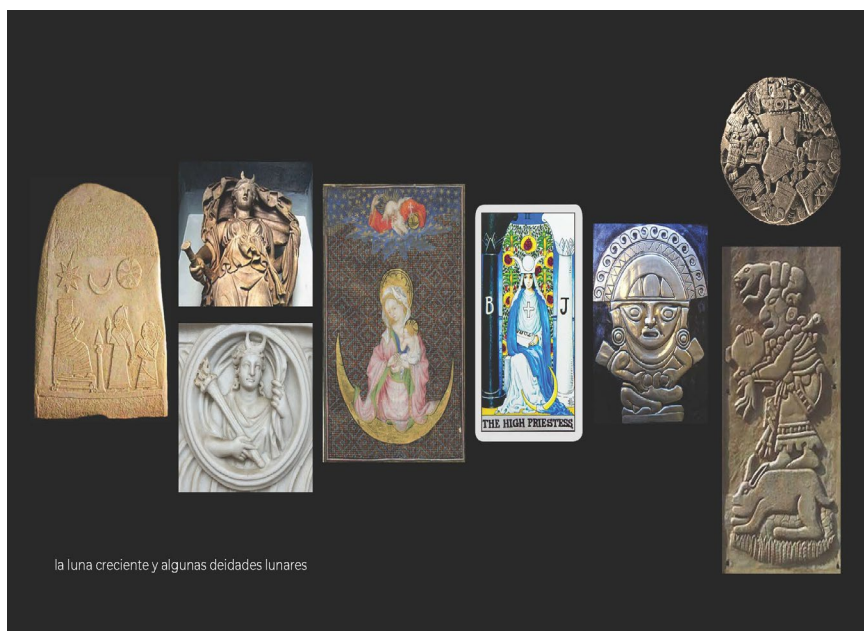


Figura 2: Representaciones de la luna creciente y algunas deidades lunares en diferentes épocas y culturas. De izquierda a derecha: mesopotámica, helenística, romana, medieval, el tarot, incaica, azteca, maya. Montaje propio.

y reales, humanas o no, es también una constante en la obra de Carrington, tanto artística como literaria. Mariana Cruz, en su análisis de *La trompetilla acústica*, se refiere reiteradamente al pensamiento antiespecista de la autora, como parte de su ideología feminista (2-5).

Por otra parte, la luna creciente es un símbolo asociado con deidades lunares desde la antigüedad: Sin o Nanna en las culturas mesopotámicas, Selene y Artemisa en la helénica, Luna y Diana en la helenística y romana. En la edad media se representó a la Virgen sentada sobre una luna creciente y en el tarot la figura de la Sacerdotisa a veces aparece pisando una media luna. En las culturas precolombinas, la iconografía es algo distinta: la representación de Mama Quilla, la diosa incaica, incluye un elemento que podría ser interpretado como medio disco lunar, mientras la forma circular del monolito de Coyolxauhqui, la diosa azteca, evoca a la luna llena. En el caso de Ixchel, la diosa maya, la luna creciente se sustituye por una serpiente enrollada y apoyada sobre su cabeza, aunque en ocasiones la forma del pedestal, cuyo borde redondeado es más voluminoso. en el centro y más fino en los dos extremos, también alude a una media luna.

Carrington conocía al menos algunas de estas representaciones, dada su formación artística en Europa y su curiosidad por conocer las culturas americanas. Además, ella y Varo practicaban la brujería y la alquimia, mientras estaban interesadas en la interpretación de los sueños y en diversas prácticas esotéricas. Carrington se divirtió creando su propia baraja del tarot, por lo que el sincretismo de elementos procedentes de diferentes culturas y saberes no nos debería sorprender.

3. SERPIENTES EN LOS 60

Cabe destacar que la serpiente, asociada a la luna, a la sabiduría, a la salud, a la fertilidad, a la feminidad y a la resiliencia, es otro elemento recurrente en el universo iconográfico de Carrington a lo largo de los años 60. En una serie de tapices, la artista reinterpreta el motivo bíblico de la serpiente enrollada alrededor de un árbol, imagen que alude a los ciclos del tiempo. Si bien desde la cabeza de las serpientes brotan elementos vegetales, la raíz del árbol se asemeja a una pata de gallo.



Figure 3: Leonora Carrington, *Las Serpientes*, 1967. © Leonora Carrington Estate.

En *Transferencia*, la misma imagen de la serpiente que envuelve un árbol constituye uno de los elementos decorativos del gran armario, en la esquina superior izquierda. En las otras puertas, se observa a una mujer-caballo con los cuernos de la luna marcados en la frente, a una leoparda que lleva un rostro humano incrustado en el torso y a una mujer con cabeza de pájaro. Todas estas figuras son recurrentes en su obra y aparecerán de nuevo en *La Lepidóptera* (1968), de la que se hablará a continuación.

En 1969, surgen variaciones en torno a la serpiente, la niña y el fruto prohibido: *Serpent* y *Forbidden Fruit* son dos casos paradigmáticos. En *Serpiente*, una niña de ojos negros como agujeros, doblada sobre sí misma, está comiendo el fruto prohibido, mientras una serpiente enorme y robusta enrollada en forma de espiral alrededor de ella enmarca la escena. No hay interacción entre las dos figuras. En *Fruto prohibido*, en cambio, la serpiente enroscada en forma de laberinto alberga a la niña en su interior. La figura de esta última, acomodada en una postura poco convencional y con la lengua estirada hacia el fruto, resulta algo desconcertante. La serpiente, en cambio, despojada de todo lo siniestro, parece inocua y benévola: es blanca y tiene cabeza de pato. Como sugiere Susan Aberth, se convierte en una mensajera sagrada que utiliza la comida para comunicarse con la niña. La misma investigadora



Figura 4: Leonora Carrington, *Transference*, 1963. © Estate of Leonora Carrington / VEGAP, Madrid, 2023.

señala que las dos vacas en los cantos inferiores aluden al Minotauro. Según ella, Carrington ofrece una interpretación del mito donde una figura femenina, una monstrea, está en el centro (“Ingestion and Descent “ 18). La manzana se ha sustituido por una granada, cuyos granos esparcidos por el laberinto generan una pregunta importante: ¿a quién están guiando? Es posible, como sucede en otros cuadros de Carrington, que el espectador esté invitado a entrar en el cuadro y participar en la acción para darle sentido a la obra. Por último, en *Niña serpiente*, una litografía sin fecha, la niña y la serpiente se contemplan como si se estuvieran mirando en un espejo, plenamente reconciliadas.

4. MUJERES CONCIENCIA: ¿QUÉ ES UNA MUJER?

En 1972, la feminista mexicana Lucero González invitó a Leonora Carrington a crear el cartel del movimiento feminista emergente (Poniatowska, *Leonora* 470): el Colectivo Mujeres en Acción Solidaria se había fundado en 1971 y el Movimiento Nacional de Mujeres se fundaría en 1973.



Figura 5: Leonora Carrington, *Mujeres conciencia*, 1972. Colección particular © Estate of Leonora Carrington / VEGAP, Madrid, 2023.

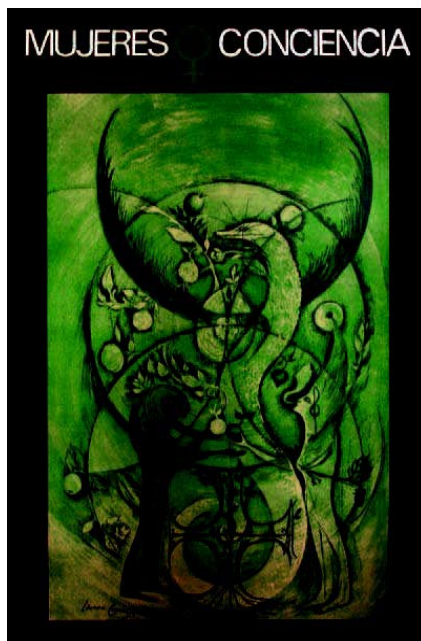


Figure 6: *Mujeres conciencia* poster, 1972. © Estate of Leonora Carrington / Artists Rights Society (ARS)

Carrington elige dibujar esa misma imagen de la serpiente que envuelve el árbol del conocimiento. Según Orenstein, el dibujo está basado en la serpiente de la energía kundalini, que se levanta y llega al tercer ojo de la iluminación (Orenstein 15). En la parte posterior del dibujo original, encontrado por Tere Arcq en 2019, se lee la siguiente inscripción, firmada por la autora².

Cihuacoatl alada (mujer serpiente)
 Quetzalcoatl serpiente sagrada hermafrodita
 se levanta de nuevo en el árbol de la vida donde
 Eva le devuelve a Eva el fruto
 de la Sabiduría
 las Mujeres retoman la sabiduría original.
 (ctd. en Mortimer)

² Todas las traducciones de los textos en inglés citados en este artículo son propias.

El último verso “Women take back the original wisdom”, puede interpretarse como una afirmación, “las Mujeres retoman la sabiduría original”, o bien como una incitación “Mujeres, retomen la sabiduría original”, puesto que esta obra es, esencialmente, un objeto artístico que invita a la acción, que instiga a las mujeres a rebelarse y a luchar por sus derechos.

Al lado del árbol hay dos Evas, una blanca y otra negra, que intercambian los frutos del conocimiento. Quizás las dos sean el desdoblamiento de la misma Eva, ella y su sombra, que se unen al retomar la sabiduría. Según otra interpretación, la Nueva Eva le devuelve el fruto a la Vieja Eva, absolviéndola de la culpa y restituyendo su lugar en el jardín del paraíso. De cualquier modo, las dos mujeres están enraizadas como el árbol, al lado de la serpiente protectora. Tienen los pies descalzos apoyados en la tierra mientras sus melenas se disuelven en lo que parece ser un círculo transformador, en movimiento. Su energía liberada se levanta en espiral. Su aliento es capaz de plasmar un mundo diferente. En la parte superior del dibujo, el círculo está inconcluso, tomando la forma de los cuernos de la luna, mientras su textura peluda remite a unas alas abiertas. Cihuacoatl, mujer serpiente alada, está invocada para concienciar a las mujeres.

Dos años antes de realizar esta obra, Carrington había publicado “What is a Woman?”, una reflexión acerca de la condición femenina, donde se evidencia la idea de que todo está interconectado. En ese texto, la autora escribe, entre otros temas, sobre la evolución de la vida en la tierra y se pregunta por qué le crecieron alas a la serpiente. Su profunda admiración por Cihuacoatl, Quetzalcoatl y la cultura maya en general influye tanto en su pintura como en sus escritos, donde abundan las referencias a la cultura mesoamericana. No se puede lograr la igualdad para las mujeres sin tener en cuenta el medioambiente, sin dejar de pensar en términos de superioridad y dominación, sin aspirar a la abolición de la guerra y la esclavitud, sin imaginar una revolución total.

Hace cincuenta y tres años nació un animal humano femenino. Eso, dijeron, significaba que era “Mujer”.

Pero nunca supe lo que querían decir.

Enamórate de un hombre y verás... Me enamoré (varias veces), pero no vi.

Da a luz y verás... Di a luz pero no supe, ¿quién soy? ¿Soy? ¿Quién?

¿Soy lo que observo o lo que me observa a mí?

(“What is a Woman?” 372)

Carrington lo cuestiona todo, incluso la posibilidad misma de afirmar su propia subjetividad, de enunciar la palabra yo, como se hizo en la religión y la filosofía occidental. Aunque eso “no significa nada para ella”, la búsqueda constante e imposible de identidad, la necesidad de entender su propia existencia, es lo que la mueve. Se siente parte del cosmos, una “semilla que tiene que escindirse para germinar algo tan diferente de lo que aparezco ser en este momento que no me lo podría imaginar ni en mis momentos más salvajes” (“What is a Woman?” 373). Una vez completada la metamorfosis, ella no estará y lo Otro habrá tomado las riendas de la existencia. Su feminismo trasciende la razón (Salmerón, *Errant in time and space* 171) porque está enraizado en un sustrato mágico, inexplicable, ancestral, venerado en las culturas precolombinas que ella tanto admiraba.

En ese sentido, la transformación radical del mundo, pasa por la introspección y exige una toma de conciencia, que llevará a la liberación de las emociones y, por último, a la acción. Este proceso, escribe, “es la única manera de librar territorio psíquico para la realidad” y para poder diferenciar la verdad de la falsedad, se tiene que activar el núcleo emocional. El psicoanálisis, los sueños y el inconsciente son, para ella, herramientas que pueden desbloquear la fuerza de las emociones y permitir la escucha atenta de una misma y, a continuación, la del cosmos.

El texto concluye aludiendo al trauma colectivo de la psique femenina y reiterando que, tal como en *La trompetilla acústica*, los Maestros han destruido nuestro planeta y la vida orgánica en ella - “our planet and her organic life” en el original (*What is a Woman?* 375). La tierra es una entidad femenina, por lo tanto solo las mujeres podrían salvarla, salvándose, al mismo tiempo, a sí mismas. Progresivamente, como señala Chadwick en “Leonora Carrington: Evolution of a Feminist Consciousness”, fue rechazando la idea de que la liberación psíquica se pueda alcanzar sin emancipación política (42). De hecho, en “The Cabbage is a Rose”, escrito en 1975, la crítica que dirige a las instituciones de poder, al patriarcado, a la historia y a la religión se vuelve mucho más directa y explícita. El paso de la introspección a la acción se ha completado.

La mayoría de nosotras, espero, ahora somos conscientes de que una mujer no debería pedir Derechos. Los Derechos han estado ahí desde el principio, -deben ser Retomados de Nuevo, incluídos los Misterios que eran nuestros y fueron violados, robados o destruidos, dejándonos con

la desagradecida esperanza de agradar a un animal masculino, probablemente de nuestra propia especie (376).

En 1971, Leonora Carrington conoció a Gloria Orenstein, académica y pionera del ecofeminismo, quien la presentó al movimiento feminista neoyorquino. Participando en las reuniones del NOW (The National Organization for Women) en Nueva York, Carrington reafirmó su convicción de que en México se necesitaba urgentemente un movimiento de mujeres. Orenstein la introdujo en el feminismo urbano de corte marxista y en el activismo organizado, mientras ella aportaba su visión particular que incluía la alquimia, la espiritualidad esotérica, la ecología y el animismo, prácticas que unos años más tarde se popularizaron en Estados Unidos (Geis 23; Orenstein 21). La activista estadounidense sostiene que Carrington se había adelantado a su tiempo y admite que su relación con ella le ayudó a ampliar su concepción del feminismo en los años 70.

5. LO PERSONAL ES POLÍTICO Y LO POLÍTICO ES PERSONAL

En el dibujo del cartel *Mujeres conciencia* destaca también la síntesis simétrica y la organización en torno a figuras geométricas, características poco comunes en la obra de la artista. Mejor dicho, el trasfondo geométrico no suele estar visible en sus cuadros, aunque funcione como base estructural de una composición libre o aparentemente caótica. Además, a pesar de que su obra, tanto artística como literaria, deja entrever su cosmovisión y su postura ideológica, en ocasiones explícitamente declarada, no se podría sostener que Carrington sea una artista comprometida. Ella buscaba un arte vinculado con la experiencia subjetiva y cotidiana y no con las grandes cuestiones políticas de la época. Por eso, junto a Remedios Varo y Kati Horna, desdoblaban su creatividad en la cocina (Moorhead 172).

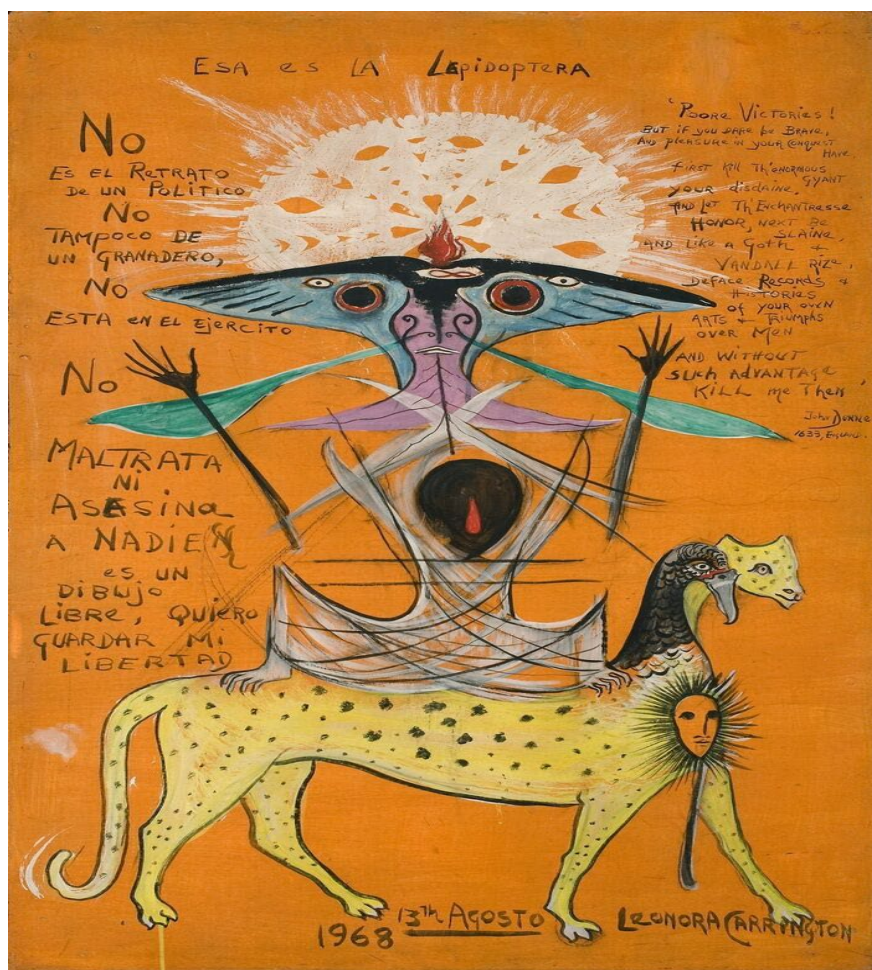


Figura 7: Leonora Carrington, La Lepidóptera, 1968.



Figura 8: Leonora Carrington, Untitled, 1969.

Teniendo en cuenta todo eso, sería pertinente observar dos obras de finales de los años 60, que comparten con *Mujeres Conciencia* la simetría y el compromiso con una causa social. A pesar de las diferencias aparentes, las dos obras se refieren a los hechos de 1968 y

denuncian la violencia desmesurada que se usó para reprimir el movimiento estudiantil.

En el caso de *La Lepidóptera*, una inscripción visible anota: 13 de agosto de 1968, pero en el caso del cuadro *Sin título*, nada es lo que parece. Según Susan Aberth, la inscripción, oculta y minúscula, escrita al revés, está en la sangre de la paloma muerta, en la parte inferior del cuadro: 2 de octubre de 1968 (“The Chthonic Realms of Leonora Carrington”)³. El recién fundado Comité Nacional de Huelga convocó su primera manifestación el 13 de agosto, durante la cual se realizó una marcha simbólica al Zócalo, que reivindicaba, entre otras cosas, el fin de la violencia estatal y la extinción de los cuerpos de represión. La marcha terminó pacíficamente, pero en las próximas manifestaciones culminaría la brutalidad de las fuerzas armadas, hasta que el 2 de octubre tuvo lugar la masacre de Tlatelolco.

En ambas obras, una criatura híbrida se representa de manera frontal, mientras un círculo en la parte superior genera movimiento, radial o concéntrico, a partir del cual emanan o se insinúan otros elementos.

Por un lado, en *La Lepidóptera*, se utiliza un texto que la presenta al público (“Esta es la Lepidóptera”) y la define a través de una serie de negaciones: la autora se opone a todo esto. La figura es heterogénea, una especie de collage: aquí está el leopardo con la cabeza resplandeciente en el pecho, la cabeza de ave, un mono y las manos alzadas de la protesta. Encima de todo, la mariposa, símbolo de transformación, lleva el fuego infinito en la cabeza: la lucha no se puede parar. Cuatro ojos nos miran: las atrocidades se están cometiendo a ojos de todo el mundo.

Por otro lado, la segunda figura es menos transparente. La inscripción es difícil de descifrar, pero la figura que emerge desde un umbral nos está mirando. Resaltan sus ojos, enormes y cansados de observar la masacre. Quizás nos está implorando a reaccionar, quizás quiere que la acompañemos en el duelo. La serpiente blanca protege su espíritu y los monos están pendientes de ella. El fuego de *la Lepidóptera*

3 Aberth también menciona que en la parte inferior está escrito un fragmento de un salmo, que Carrington ha modificado: “The text is clearly taken from Psalm 137 of the King James Bible, with some significant variations. In typical fashion Carrington has altered the text to reflect her lament that all life is in peril not just human but animals, trees, nature itself” (“The Chthonic Realms of Leonora Carrington”). El cuadro pertenece a una colección privada y no se ha podido acceder a fotografías de la inscripción.

se ha convertido en un punto rojo en la frente. ¿Será posible mantenerlo vivo mientras la paloma de la paz yace decapitada?

CONCLUSIÓN

Para concluir, en estas dos obras de denuncia, dos figuras femeninas se enfrentan a las figuras de autoridad y a la violencia sistémica. Lo hacen desde el lugar que ocupan y con los medios que tienen a su disposición. De igual manera, el punto de partida de Leonora Carrington siempre fue la experiencia personal, subjetiva e intrasubjetiva, pero en su producción artística se plasmaron cuestiones profundamente políticas. Whitney Chadwick sostiene que:

“los orígenes de su visión feminista se encuentran en las pinturas y los escritos producidos entre 1938 y 1947 y en los eventos que arrastraron a Carrington en un período de crisis personal y cambio de dirección. Un estudio detallado de esas obras revela tanto las fuentes de su feminismo como su transición de la conciencia personal a la concienciación política” (37).

En este artículo se han examinado obras producidas después de su llegada a México, en las que se ha buscado seguir el hilo que la llevó a *Mujeres conciencia*, obra en la que se manifiesta de la manera más explícita posible su relación con el feminismo en México. En los próximos años, además de participar en grupos ecologistas radicales, intentó generar relaciones de cooperación entre mujeres políticamente activas en México y en Estados Unidos. Según Julia Salmerón, hacia los años 90 se vuelve más asertiva, aunque mantiene algo del sustrato místico asociado con el feminismo (*Errant in time and space*, p. 176).

Como dijo en una entrevista a Joanne Pottlitzer, era “una mujer ordinaria. Y una mujer ordinaria es el territorio desde el que una empieza cualquier tipo de trabajo” (cit. en Moorhead 183). Su obra, tanto artística como literaria, deja entrever su cosmovisión y su postura, en algunas ocasiones explícitamente declarada, en otras mediante referencias sutiles o escondidas en símbolos. Ella buscaba un arte vinculado con la experiencia cotidiana, donde todo está interconectado e incluso la imaginación, la magia y lo sobrenatural pueden coexistir con una buena dosis de realismo.

BIBLIOGRAFÍA

- Aberth, Susan. “Ingestion and Descent: The Chthonic Realms of Leonora Carrington.” *Black Mirror 1: Embodiment*, edited by Jessee Bransford et al. London, Fulgur, 2016, pp. 13-26.
- . “The Chthonic Realms of Leonora Carrington.” *Leonora Carrington. Rebellion, a Defining Feature*, coordinado por Angélica Abelleira y Lucero González. Museo de mujeres artistas, <https://museodemujeres.com/en/exhibitions/469-leonora-carrington-en>, último acceso 29 de diciembre 2024.
- Carrington, Leonora. *La trompetilla acústica*. México, Fondo de Cultura Económica, 2017.
- . “The cabbage is a rose.” *Surrealist Women: An International Anthology*, edited by Penelope Rosemont, London, The Athlone Press, 1998, pp. 375-377.
- . “What is a Woman?” *Surrealist Women: An International Anthology*, edited by Penelope Rosemont, London, The Athlone Press, 1998pp. 372-375.
- Chadwick, Whitney. “Leonora Carrington: Evolution of a Feminist Consciousness.” *Woman's Art Journal*, vol. 7, no. 1, 1986, pp. 37-42.
- Cruz, Mariana. “Of Cats and Crones: Hope and Ecofeminist Utopianism in Leonora Carrington’s The Hearing Trumpet.” *Anglo Saxonica*, vol. 20, no. 1, 2022, pp. 1–11. DOI: <https://doi.org/10.5334/as.87>.
- Eburne, Jonathan P. and C. McAra (eds.) *Leonora Carrington and the international avant-garde*. Manchester University Press, 2018.
- Fundación Juan March, “Leonora Carrington: ‘La corneta acústica’.”, podcast *La Biblioteca de Julio*, no. 13, 23 de abril 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=cUjQnjx7p7A> , último acceso 29 de diciembre 2024.
- Geis, Terri. “Leonora Carrington in the 1970s: an interview with Gloria Feman Orenstein.” *Nierika. Revista de Estudios de Arte*, no. 1, 2012.
- González Madrid, M^a José. “‘Estoy lavando una gatita rubia, pero no es cierto, parece más bien que es Leonora...’: la amistad creativa de Remedios Varo y Leonora Carrington.” *Nierika. Revista de Estudios de Arte*, no. 1, 2012.
- Moorhead, Joanna. *Surreal Spaces: The Life and Art of Leonora Carrington*. London, Thames & Hudson Ltd, 2023.
- Mortimer, Rebecca. “Mujeres conciencia (Women’s Awareness): Leonora Carrington’s Agit-prop by Catriona McAra and Jonathan P.

- Eburne.” 2019. Blog de Manchester University Press, último acceso 29 de diciembre 2024.
- Orenstein, Gloria F. “Leonora Carrington’s Feminist Alchemical Vision and Extrasensory Perception: My Magical Journey of Friendship with Leonora Carrington (1971-2011).” *Studia Hermetica Journal*, vol. 1, no. 1, 2017, pp. 6-29.
- Poniatowska, Elena. *Leonora*. Barcelona, Seix Barral, 2011.
- . “Leonora Carrington.” *Novedades. Suplemento México en la cultura*, 9 de junio de 1957, pp. 26-41.
- Salmerón, Julia. *Errant in time and space: a reading of Leonora Carrington's major literary works*. 1997. University of Hull, Tesis doctoral.
- . “El sortilegio de la repetición o cómo invocar la revolución a través de las Palabras.” *Studia Hermetica Journal*, vol. 1, no. 1, 2017, pp. 84-115.

¿Qué significan las Ítacas? La isla de Odiseo y sus relecturas en la poesía hispánica escrita por mujeres

ALICIA MORALES ORTIZ¹
Universidad de Murcia

Resumen:

Las peripecias de Odiseo componen uno de los mitos más visitados por la literatura contemporánea, que ha retornado una y otra vez al versátil héroe homérico en un fructífero proceso de relecturas del material antiguo. Entre los mitemas asociados al tema, Ítaca, la isla destino del *nóstos* del héroe, ha adquirido una rica pluralidad de sentidos con los que la modernidad ha contestado al célebre interrogante de Cavafis *Qué significan las Ítacas*. El objetivo de este trabajo es revisar algunas respuestas dadas a esta pregunta por la poesía hispánica escrita por mujeres y analizar de qué modo las reescrituras actuales –que desplazan el foco a Penélope y le otorgan voz y protagonismo– han generado una resignificación de la isla de Ulises como espacio poético y mítico.

Palabras clave: Recepción clásica, Ulises, Penélope, Ítaca, Poesía hispánica escrita por mujeres

Abstract:

The adventures of Odysseus are one of the most popular myths in contemporary literature, which has returned to the multifaceted Homeric hero in a fruitful process of rereading the ancient material. Among the myths associated with this hero, Ithaca, the island object of the hero's *nostos*, has also acquired a rich plurality of meanings with which modernity has responded to Cavafis' famous question "What do the Ithacas mean? The aim of this paper is to review some of the answers given to this question by Hispanic poetry written by women, and to analyze how modern rewritings - which

¹ Profesora Titular de Filología Griega en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Murcia (España). Trabaja en literatura griega antigua y moderna y, entre otras líneas de investigación, ha publicado diversos estudios sobre la recepción de las figuras y motivos homéricos y trágicos en la literatura contemporánea. e-mail: amorales@um.es

shift the focus to Penelope and give her voice and agency - have produced a re-signification of Ulysses' island as a poetic and mythical space.

Keywords: Classical Reception, Ulysses, Penelope, Ithaca, Hispanic poetry written by women

Es bien sabido que las peripecias de Odiseo componen uno de los mitos por excelencia de la modernidad: los autores y las autoras de los siglos XX y XXI ha retornado una y otra vez al versátil héroe homérico y a su historia, en un rico proceso de reinterpretación y generación de nuevos sentidos que se ha ido configurando a lo largo de su recepción occidental. Entre los mitemas asociados al mito odiseico, Ítaca, la anhelada isla destino del *nóstos* del héroe, ha adquirido una potente carga simbólica y poética y han sido múltiples las respuestas a la célebre pregunta de Cavafis *¿Qué significan las Ítacas?*. Mi objetivo en este trabajo es detenerme en alguna de las respuestas dadas a esta cuestión en la poesía hispánica escrita por mujeres. La amplitud del tema, la abundancia de material y la ingente cantidad de bibliografía que el asunto ha generado en las últimas décadas impiden ahora trazar un recorrido exhaustivo, que desbordaría con creces los límites de este trabajo. Me centraré, por tanto, en unos ejemplos a partir de los cuales extraer algunas observaciones generales que cementsen un trabajo futuro de mayor alcance.

Como apunte metodológico previo es necesario considerar la dificultad de localizar y establecer el corpus de trabajo, conformado por textos poéticos dispersos y en muchos casos poco difundidos, una complejidad que se agudiza en el caso de la poesía femenina por la situación de exclusión del canon en la que históricamente han estado inmersas las mujeres poetas. Ello se puede comprobar si se repasan las más importantes antologías de poesía castellana de los últimos decenios, en las que la presencia femenina es a veces solamente testimonial. Sin entrar en detalles, remito a los elocuentes datos que ofrece María Rosal en su antología *Con voz propia*, que recoge poesía escrita por mujeres entre 1970 y 2005 (Rosal 57-62). Es cierto, no obstante, que la situación ha cambiado y es evidente el esfuerzo de rescate y visibilización de la producción poética femenina: las antologías “de género” aparecidas en los últimos tiempos constituyen un instrumento valiosísimo para obtener una imagen más ajustada y completa del panorama real. Mayor interés para nuestro tema tienen las antologías temáticas que, al menos en el caso español, no son abundantes. En 2005 los profesores Conde Parrado y García Rodríguez publicaron la valiosa antología *Orfeo XXI. Poesía española contemporánea y tradición clásica*, que recoge cuatrocientos

poemas de autores desde 1950 hasta la fecha de publicación. De ellos, aproximadamente una cuarta parte versan sobre el mito odiseico y sobre los motivos y personajes que tienen relación con él, lo que confirma, como sostiene uno de los editores (Conde Parrado 81), que efectivamente Ulises y sus aventuras son de largo el tema mítico más recurrente entre los poetas en castellano de los siglos XX y XXI. Si valoramos la presencia femenina en el volumen, sin embargo, el resultado es poco alentador: de los más de cien poemas relacionados con la *Odisea* seleccionados en el volumen apenas diez son de mujeres. En 2011 los mismos editores publicaron una nueva antología de poesía de tema odiseico, única en su género hasta donde conozco, *Nadie en suma. Cuarenta poemas sobre Ulises*: de los cuarenta poemas recogidos en ella, solo nueve son de autoría femenina. Valgan estas apreciaciones para insistir en la necesidad de seguir recopilando textos y materiales que puedan servir para una futura antología de poesía femenina en español sobre el tema, que sería de enorme interés para ampliar nuestro conocimiento de la recepción del mito homérico en el ámbito hispánico, siempre incompleto si no incluye la aportación de las mujeres escritoras y poetas.

Es sobre todo a partir de finales de los años 60 y en los 70, con el proceso de transformación social, económica y política de la realidad española y coincidiendo con la segunda ola del feminismo internacional, cuando las autoras retornan al mito griego y recrean a sus heroínas otorgándoles nueva voz, subvirtiendo en muchos casos el relato tradicional en el contexto de la revisión feminista del canon literario y de la reflexión sobre la escritura femenina propugnada por escritoras y críticas literarias europeas y norteamericanas como Rich, Ostriker o Cixous. En este retorno la historia de Ulises o, mejor, la de su compañera Penélope, modelo por excelencia en la cosmovisión patriarcal de mujer fiel, sumisa y obediente, adquiere un inusitado protagonismo y es sometida a creativos procesos de relectura que exploran nuevas facetas del personaje homérico y ponen en cuestión los códigos legados por una tradición que es fundamentalmente masculina y es sentida, en muchas ocasiones, como excluyente para las mujeres. En consecuencia, también Ítaca, la isla inextricablemente unida a Odiseo e indispensable en la construcción de la identidad del héroe, se convierte en un espacio geográfico y poético recurrente con todo su carácter polisémico.

Aunque hay antecedentes –suele citarse a Rosalía de Castro como una de las primeras poetas en español en presentar a una Penélope que ya no espera a Ulises en su poema *Desde los cuatro puntos cardinales*

(Payeras Grau 2009, 282)-, el hito fundacional en la poesía española para esta revisión de la figura de Penélope es probablemente el poemario *Ítaca* de Francisca Aguirre (1930-2019), que en los últimos años ha sido objeto de un renovado interés y de diversos estudios (entre ellos, Marina Sáez 2002 y 2003; Ahmed; Payeras Grau; Reuter y Morales Ortiz 2024). Este primer poemario de Aguirre, aparecido en 1972 -que debe mucho a la influencia de Cavafis, tal y como explícitamente reconoce la autora- tiene como escenario poético la isla de Homero y como objetivo central otorgar voz a las mujeres y relatar la *odisea* de las Penélopes habitualmente silenciadas por la tradición, tal y como declara la autora en varios lugares:

Los héroes masculinos siempre contaban sus batallas, sus odiseas, sus aventuras. Las mujeres no. Me pareció que no estaría mal contar la odisea de Penélope, pero en lugar de por esos procelosos mares, pues del comedor a la cocina, de la cocina al cuarto de baño, del cuarto de baño al mercado y a la escalera. Y de alguna manera para decir que la soledad y el sentido de abandono no es solamente el lugar del hombre, sino también se puede ser una aventurera del infortunio, que es, en general, el papelito que nos ha tocado a las mujeres. Y yo por eso escribí *Ítaca* (entrevista en el documental *Migraciones poéticas* de 2012, disponible en Youtube, a partir del minuto 5).

Esta pretensión de hacer hablar a Penélope para que relate en primera persona sus vivencias y de romper así con la habitual perspectiva androcéntrica que otorga la primacía a la experiencia de Ulises, es común a muchas de las poetisas hispanas que han abordado la reescritura del mito homérico. Es frecuente leer declaraciones en este sentido en distintos paratextos de las autoras posteriores. En ellos las poetisas, en una línea de continuidad que va desde la generación de Aguirre hasta las autoras actuales, reivindican un cambio de foco frente a la tradición, declaran su objetivo de llevar a cabo una re-visión de las grandes figuras míticas y literarias femeninas heredadas de la tradición masculina y expresan su deseo de explorar sus experiencias a través de la mirada de la mujer. Así lo afirma, por citar solo algunos ejemplos, Isabel Rodríguez Barquero (Madrid, 1938), autora del poema *Penélope* incluido en el libro *Tiempo de lilas* de 1992:

Los grandes mitos literarios, aun presentando mujeres de gran fuerza e interés, han sido compuestos por hombres, que han diseñado a sus personajes femeninos desde la perspectiva y el modelo masculinos. No dejaba de rondarme la idea de cómo serían, qué harían o dirían Antígona,

Yocasta, Penélope, Electra, Dulcinea, Desdémona, La Regenta, Carmen... a través de la mirada y voz de mujer (ctd. en Rosal 199)

También Nuria Barrios (Madrid, 1962), que publicó en 2012 el poemario *Nostalgia de Odiseo*:

Me gusta mucho la *Odisea*, y siempre que en la lectura pasaba por Penélope había algo que me retenía, parecía que tropezara con una piedra. Y me di cuenta de que tenía como un deseo no satisfecho de profundizar en el personaje. Hasta que me detuve y puse el foco sobre Penélope, y me di cuenta de que el mito que nos ha llegado, esa imagen de tejedora, de mujer que espera con paciencia y fidelidad, está lleno de falsedad. Detrás del personaje hay mucho por explorar. Es un personaje lleno de matices y dudas como cada uno de nosotros, imperfecto, enfrentado durante veinte años a la espera de un hombre del que no sabe si está vivo o muerto, y de hecho que esté vivo o muerto depende de ella y de su posibilidad de contraer un nuevo matrimonio. Plantea temas muy interesantes y, desde luego, es un personaje inexplorado que arrastra una historia aún no contada; uno de esos personajes que están en los márgenes de las grandes obras clásicas y que retienen la imaginación del lector tanto como los protagonistas (entrevista en *El Día de Córdoba*, 28/04/2012).

O, finalmente, Margarita Leoz (Pamplona, 1980) autora del poemario *El telar de Penélope* aparecido en 2008:

Me inspiró este personaje [Penélope] porque en *La Odisea* queda en la sombra, se sabe muy poco de ella, solo que es la esposa de Ulises y que cuando él se marcha a la guerra de Troya, ella se queda esperando. Me pareció interesante recrear cómo experimenta esos veinte años de espera en que Ulises está fuera de Ítaca (entrevista en el *Diario de Navarra* 24/04/2009).

Este cambio de perspectiva que hace a Penélope protagonista y narradora de su historia ha sido estudiado en multitud de trabajos sobre las nuevas Penélopes de la poesía en castellano (son imprescindibles para el tema Noguerol 2005 y 2022; Thompson; González Delgado; Marina Sáez; Álvarez Ramos y Payeras Grau, entre otros). Ahora bien, lo que me interesa aquí sobre todo es subrayar cómo este nuevo enfoque conlleva también una metamorfosis en la propia concepción de Ítaca: la “isla de Ulises” pasa a ser la “isla de Penélope” y ya no es ese lugar al que el varón/Ulises anhela regresar, según el imaginario tradicional, sino el espacio en el que la mujer/Penélope aguarda. Y ello suele provocar una radical inversión de los significantes asociados a la isla como espacio mítico, poético y emocional. Como he analizado con detenimiento en otro lugar, este giro es bien visible en el poemario *Ítaca* de

Francisca Aguirre ya aludido, en el que la poeta alicantina es pionera al proponer una reformulación de la cuestión de Cavafis: frente a la tradición conformada por los varones, ahora se trata de preguntar qué significa Ítaca para Penélope, es decir, de poetizar cuál es la experiencia de la isla para las mujeres (Morales Ortiz, “Ecos de Homero” 155). Si desde Homero en adelante las referencias a la isla se realizan fundamentalmente desde la perspectiva de Ulises, el héroe varón y navegante que la recuerda desde lejos y desde fuera, la Ítaca de Aguirre es descrita por la heroína desde dentro de ella. Esta nueva mirada queda plasmada en el poema *Desde fuera*, donde la poeta juega con el par dentro/fuera, interior/exterior para incidir en el contraste entre la perspectiva masculina tradicional de Ulises y la femenina de Penélope, que vive, sufre y espera en el interior de la isla:

Desde fuera la isla es infinita, una vida resultaría escasa
para cubrir su territorio
Desde fuera
Pero Ítaca está dentro, o no se alcanza.
¿Y quién querría descender al fondo
De un silencio más vasto que el océano?
Silencio son sus habitantes
Silencio y ojos hacia el mar.
Desde fuera
las aguas son caminos
-desde la playa son solo frontera-.

Y desde la mirada de Penélope, Ítaca es un “áspero panorama” de silencio y soledad donde la heroína otea el mar sin esperanza ni respuesta:

¿Y quién alguna vez no estuvo en Ítaca?
¿Quién no conoce su áspero panorama,
El anillo de mar que la comprime,
La austera intimidad que nos impone,
El silencio de suma que nos traza?
[...]
Veo el mar que me cerca,
El vago azul por el que te has perdido,
Compruebo el horizonte con avidez extenuada,
Dejo a los ojos un momento
Cumplir con su hermoso oficio;
Luego, vuelvo la espalda
Y encamino mis pasos hacia Ítaca (*Ítaca*)

Como en Homero, también la isla de Aguirre está cercada por un “anillo de mar” (cf. el homérico ἀμφιάλος), es austera y pobre como en Cavafis, pero ya no inspira deseo de *nóstos* como en el primero, ni el mar hasta ella es promesa de aventuras y conocimiento como en el segundo. Al contrario, para la Penélope de Aguirre Ítaca y el mar que la circunda son frontera y cárcel, simbolizan el espacio cerrado y opresivo del *oikos* femenino en el que la heroína consume sus días sin escapatoria en un tiempo circular, sin principio ni fin como la propia isla, entregada al inútil e inacabable trabajo de tejer y destejer (Morales Ortiz, “Ecos de Homero 157).

En la estela de Aguirre, son muchas las poetisas posteriores que presentan a Ítaca como ese lugar de abandono, soledad y silencio, trasunto del desolado mundo emocional de la voz poética femenina durante la espera: Marina Aoiz (Tafalla 1955), por ejemplo, habla de los “silencios del mar” que rodean la isla en su poema *Penélope y su mudanza* y Amalia Iglesias (Palencia 1962), esta vez en la voz de un Ulises que regresa, describe en su poema *Ítaca no existe* (1985) una Ítaca desvencijada, con “olor a silencio” y el tiempo detenido, como una tumba donde reposa Penélope convertida en una “muñeca serenamente muerta”.

En estas reescrituras, como se sabe, el regreso de Ulises se vuelve con frecuencia problemático para Penélope. Es algo apuntado ya en Francisca Aguirre en el poema *La bienvenida*, que cierra *El círculo de Ítaca*, la primera parte del poemario. Tras ella, muchas de estas Penélopes modernas romperán definitivamente con el relato tradicional, se desvincularán de Ulises y ya no querrán que retorne. Bien conocida en este sentido es la propuesta de la nicaragüense Claribel Alegría (1924-2018) en su *Carta a un desterrado* del poemario *Variaciones en clave de mí* (1993), donde una “discreta” *Penélope* escribe una carta a Ulises según el modelo de las *Heroidas* de Ovidio y suplica al héroe que no regrese, pues quiere rehacer su vida en la isla con un nuevo amor. También explota este motivo Ana María Romero Yebra (Madrid, 1945) en el libro *El llanto de Penélope* de 1998; allí, en el poema *Decimosexta lágrima*, la poeta presenta una heroína que ha aprendido a ser feliz y a disfrutar de la isla en el vacío de la espera (“En estos veinte años/ conseguí acomodarme en el vacío/y pude ser feliz algunas veces/mirando el reino en paz y las cosechas/ cuajarse en ardorosas primaveras”). La soledad la ha hecho fuerte y libre y no sabe si desea el *nóstos*: “Ya soy otra Penélope y advierto / que me ha fortalecido vivir sola./ Soy libre de decirlo. Soy la reina / que ha llorado tu ausencia veinte años/ pero no sé si quiero recobrarte”.

En estas versiones Ítaca se convierte, pues, en el espacio en el que se produce la emancipación de la heroína y, por extensión, de todas las mujeres. Es el lugar de la soledad y la libertad asumidas, una cierta “habitación propia” donde las mujeres reafirman su identidad. Así ocurre, por ejemplo, en el poema mencionado de Marina Aoiz *Penélope y su mudanza*. La heroína se harta de representar “con dignidad” su papel, se despoja del vestido de “mujer araña” que la tradición le ha impuesto y se libera. Ya no espera nada ni a nadie y asume su soledad como su verdadera *Odisea*:

He representado mi papel con dignidad.
Abandonado entre las matas de ilagas
El vestido de seda salvaje,
el de Mujer Araña. Ahuyento a pedradas
la caterva de sarnosos pretendientes
¡Al fin libre! Ya no espero nada
Ni a nadie.
La tarde lame mi piel salada.
Ser sola es mi auténtica Odisea.

Una versión semejante puede leerse en el poema *Penélope* de la mencionada Isabel Rodríguez. Aquí el silencio y la soledad de Ítaca son un “lujo” y un “derecho” que Penélope defiende frente a la falsa historia tradicional:

No creáis en mi historia
Cuando volvió el ausente
Me encontró defendiendo con mi ingeniosa urdimbre
Mi derecho inviolable al tálamo vacío
A la paz de mis noches,
Al buscado silencio:
La soledad es un lujo que los dioses envidian.

Un paso más en la ruptura con el mito supone la negación incluso de la propia existencia de la isla. Es el motivo que desarrolla, por ejemplo, Teresa Ortiz (Madrid 1950) en su interesante poema *Ítaca* de 1985. Construido como un diálogo entre Ulises y Penélope, la heroína rechaza la historia mítica mantenida por el héroe (“Mas Ítaca eras tú, mi prudente Penélope”), convirtiendo a la isla en un falso sueño, una suerte de *eidolon* (“Ítaca no existió”) y reafirmando una identidad autónoma (“Sí, mi nombre es Penélope”):

Al igual que esta tierra he sido sólo un sueño.
Demoré cuanto pude tu estancia lejos de ella.

Yo fui Circe, Nausícaa... Ítaca no existió.
Tu vuelta me condena, al reino de las sombras.
Muertos los pretendientes ya todo es como antes.
Nada importa si el tiempo dejó huella en tu rostro.
Para mí serás siempre aquella que me espera,
tejiendo mi regreso.
¿Los pretendientes, dices?... Soy demasiado vieja.
Casi no te recuerdo y nunca esperé a un héroe.
Sí, mi nombre es Penélope.

Finalmente, la subversión más radical en esta resignificación de Ítaca se produce en aquellas reescrituras en las que Penélope abandona la isla para iniciar sus propias aventuras siguiendo en cierto modo los pasos del Ulises centrífugo legado por Tennyson o por el Cavafis de Segunda Odisea (Morales Ortiz, “Más allá de Ítaca”). De este modo, el imaginario asociado a Ítaca experimenta a través de la mirada femenina de Penélope una profunda alteración: la isla deja de ser ese añorado espacio mítico al que se anhela volver y se transforma en una cárcel de la que se desea escapar. Ya hemos recordado la descripción de Ítaca como espacio asfixiante para las mujeres en la poesía de Francisca Aguirre; también ella esbozará esta conclusión emancipadora en el último texto de *El desván de Penélope*, segunda parte del poemario *Ítaca*. En este poema, titulado *El telar*, Penélope, transformada ya en Francisca, sale simbólicamente de la isla y comienza su viaje (Morales Ortiz, “Ecos de Homero” 158-159). Así lo explica la propia poeta en una entrevista: “Después de Ítaca, libro que es la mujer y su circunstancia, me convencí de que tenía que salir de esa puñetera isla” (entrevista en *El Cultural* 7/11/2011).

No son infrecuentes las Penélopes hispanas que reivindican su derecho a iniciar una andadura propia y a lanzarse al mar, ese espacio simbólico de poder y conocimiento eminentemente masculino. Una de las más conocidas es la de la poeta gallega Xohana Torres (1929-2017): “Así falou Penélope: / Existe a maxia e pode ser de todos / ¿A que tanto novelo e tanta historia? / Eu temén navegar (*Penélope* 1987). También Beatriz Hernanz (Pontevedra 1963), nos presenta en *La vigilia del tiempo* (1996) una Penélope que, incapaz acaso de seguir “trenzando un manantial de esperas” en el silencio de Ítaca, huye de la isla:

Penélope,
con el suelo desolado,
inhabitable del reloj,
disfrazada de un galope de latidos,

ha huido.

Se abrió también la noche en sus manos de silencio.

Igualmente la mejicana Margarita Villareal (Montemorelos 1957) en su poema *Canto de Penélope desde las playas de Ítaca* (de *Dama infiel al sueño*, 1991) presenta, al modo de Aguirre, a una heroína que contempla el mar desde la playa y decide finalmente abandonar la isla: “He velado por más de veinte siglos. Y hoy / en el turbio amanecer de esta historia manchada, / preparo las naves”. Cerraré este repaso con un último e ilustrativo ejemplo, un texto de la poeta guatemalteca Gisela López, perteneciente a su poemario *Brujas* (2006), que porta el expresivo título *Antipenélope* y versa sobre una Penélope que cambia la espera por la “búsqueda del mar”:

Una vez roto
el mito de Penélope,
desataré la luna
y zarparé
el alba entre los dedos,
a construir
un nuevo país,
sin matrimonios,
sin esperas,
donde la soledad
no duela.
He cambiado
la espera...
por búsqueda de mar.

En conclusión, en este recorrido apresurado e inevitablemente limitado hemos podido comprobar que la poesía contemporánea aborda la historia de Odiseo complementando, alterando o subvirtiendo el material homérico, según es habitual en la recepción moderna del mito antiguo. Desde estos parámetros, es frecuente en las relecturas de los siglos XX y XXI el desplazamiento del foco, tradicionalmente puesto en Ulises, el héroe varón, hacia Penélope. Así, los poetas actuales –también los hombres, pero sobre todo las mujeres- se interesan por contar la *Odisea* de esta heroína, todavía no narrada, y por indagar en la experiencia femenina de la espera en Ítaca. Y, como es natural, Ítaca no significa lo mismo para Penélope que para Ulises. En esta nueva óptica, pues, es posible apreciar un proceso de resignificación y de atribución de nuevos sentidos a la isla homérica, que ya no es la “isla de Ulises” - es decir, el punto de referencia para el *nóstos* del héroe varón- sino la

“isla de Penélope” o el lugar en el que la mujer ha de aguardar. En este proceso hemos podido constatar versiones en las que Ítaca es descrita, en tanto que ámbito propiamente femenino, como un lugar opresivo, abandonado y dominado por el silencio y la soledad, metáfora del estado emocional de la heroína, pero también otras en las que la isla simboliza el espacio donde se produce la emancipación y la independencia de Penélope, para llegar, sobre todo en las reescrituras más recientes, a una inversión radical de su significado tradicional: de lugar al que se anhela volver a lugar del que se quiere huir. En definitiva, las Penélopes modernas rompen con el mito y con la tradición patriarcal, salen del enclaustramiento de Ítaca y se aventuran en el mar. Quizá pueda entonces hablarse del surgimiento de un nuevo mito a partir del homérico, el de la Penélope navegante.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahmed, Rasha. “La figura de Penélope en *Ítaca* de Francisca Aguirre como configuración de la soledad psicología íntima y simbolismo mítico.” *Calamus renascens. Revista de humanidades y tradición clásica*, vol. 8, 2007, pp. 7-24.
- Álvarez Ramos, Eva. “Viviendo la Odisea. Ítaca en la poesía española contemporánea.” *Topografías literarias. El espacio en la literatura hispánica de la Edad Media al siglo XXI*, editado por A. Agraz y S. Sánchez, Madrid, Biblioteca Nueva, 2017, pp. 479-488.
- Conde Parrado, Pedro. “Ecos de Homero en el discurso poético contemporáneo. La *Odisea* en verso.” *Orfeo XXI. Poesía española contemporánea y tradición clásica*. Gijón, Cátedra Miguel Delibes, 2005, pp. 79-100.
- García Lesmes, María Luz. “Penélope o la mujer isla: Mito y verdad en *Ítaca* de Francisca Aguirre.” *Con voz propia: la mujer en la literatura española de los siglos XIX y XX*. Burgos, Junta de Castilla y León, 2006, pp. 315-324.
- González Delgado, Ramiro. “Penélope se hace a la mar: la remitificación de una heroína.” *Estudios clásicos*, vol. 128, 2005, pp. 7-21.
- . “Penélope y el secreto de una espera. La pervivencia de una heroína griega en la poesía contemporánea.” *Venus sin espejo: imágenes de las mujeres en la Antigüedad clásica y el cristianismo primitivo*, editado por Marta González, Madrid, KRK Ediciones, 2005, pp. 327-45.
- Marina Sáez, Rosa María. “El mundo clásico en la poesía de Francisca Aguirre.” *Nova et vetera: nuevos horizontes de la Filología latina*,

- editado por A. Espigares, et al., vol. 2, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 2002, pp. 751-759.
- Marina Sáez, Rosa María. "Penélope, Ulises y la *Odisea* en la poesía española contemporánea escrita por mujeres." *Tropelías. Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, vol. 12-14, 2003, pp. 271-84.
- Morales Ortiz, Alicia. "Más allá de Ítaca. La *Segunda Odisea* de Cavafis." *Estudios Románicos*, vol. 16-17, 2008, pp. 747-63.
- . "Ecos de Homero (y Cavafis) en la poesía española de posguerra. Francisca Aguirre, Ítaca y el lenguaje de las mujeres." *Voces helenas en la poesía hispánica*, editado por Tatiana Alvarado y Theodora Grigoriadou, Toulouse, PUM, 2024, pp. 147-60.
- Noguerol, Francisca. "Penélope no es lo que era: mitos femeninos en la última literatura escrita por mujeres." *El conocimiento del pasado. Una herramienta para la igualdad*, editado por Carmen Sevillano et al., Salamanca, Plaza Universitaria Ediciones, 2005, pp. 329-41.
- . "Penélope y las poetisas en español." *Coreografías transculturales*. Madrid, Iberoamerica Vervuert, 2022, pp. 59-84.
- Payeras Grau, María. "Francisca Aguirre ante la mar de Homero." *Lo vivo y lo lejano. Poéticas españolas en diálogo con la tradición*, editado por Marcela Romano, Mar de Plata, Eudem, 2009, pp. 83-102.
- Payeras Grau, María. "La *Odisea* de Penélope. Lecturas de mitología clásica en la poesía femenina española contemporánea." *Héroes, mitos y monstruos en la literatura española contemporánea*, editado por F. López Criado, Coruña, Andavira editores, 2009, pp. 281-88.
- Reuter, Victoria. "Iberian Sibyl: Francisca Aguirre and the Journey Out of Ithaca." *Homer's Daughters: Women's Responses to Homer in the Twentieth Century and beyond*, editado por F. Cox y E. Theodorakopoulos, Oxford, Lexington Books, 2019.
- Rosal, María. *Con voz propia. Estudio y antología comentada de la poesía escrita por mujeres*. Sevilla, Renacimiento 2006.
- Thompson, David R. "Return to Ithaca: Contemporary Revisions of Penelope in Spanish Women's Writing." *Hispania*, vol. 91, no 2, 2008, pp. 320-30.

El pacto de silencio: el lado oscuro de la transición española

MARIA NIKOLAOU¹

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

Este trabajo tiene como meta examinar las implicaciones del pacto de silencio que se instauró durante la Transición Española (1975-1978), el cual consistió en la decisión de no abordar judicialmente los crímenes del franquismo, considerado necesario para facilitar una transición pacífica hacia la democracia. Sin embargo, este pacto ha tenido consecuencias profundas y duraderas para las víctimas, quienes han enfrentado una alarmante falta de reconocimiento y reparación, reflejada en la situación de las fosas comunes, y ha configurado la memoria oficial del país al priorizar la estabilidad política sobre la verdad histórica, marginando muchas voces. A nivel político, ha contribuido a una cultura de impunidad y desconfianza hacia las instituciones democráticas, dificultando el consenso en torno a la memoria histórica. Finalmente, el trabajo aborda el contexto actual, incluyendo la Ley de Memoria Histórica y la exhumación de Francisco Franco, subrayando la relevancia del debate sobre la memoria histórica en la política contemporánea de España y planteando la lucha por el reconocimiento de las injusticias pasadas como un imperativo moral para lograr una democracia plenamente inclusiva y justa.

Palabras clave: Franquismo, pacto del silencio, España, la ley de memoria, transición

Abstract:

This paper aims to examine the implications of the pact of silence that was established during the Spanish Transition (1975-1978), which consisted of the decision not to judicially address the crimes of Francoism, considered necessary to facilitate a peaceful transition to democracy. However, this pact has had profound and lasting consequences for the victims, who have faced an alarming lack of recognition and reparation, reflected in the situation of mass graves, and has shaped the country's official

¹ Es Doctoranda en el Depto. de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas. Trabaja como profesora y coordinadora del Departamento de Español en los Institutos Kaisaris y en el Colegio Helénico-Americano de Atenas y Psichiko.

memory by prioritizing political stability over historical truth, marginalizing many voices. At the political level, it has contributed to a culture of impunity and distrust towards democratic institutions, making it difficult to reach a consensus around historical memory. Finally, the paper addresses the current context, including the Law of Historical Memory and the exhumation of Francisco Franco, highlighting the relevance of the debate on historical memory in contemporary Spanish politics and posing the struggle for the recognition of past injustices as a moral imperative to achieve a fully inclusive and fair democracy.

Keywords: Francoism, pact of silence, Spain, the law of memory, transition

INTRODUCCIÓN

La Transición Española, que tuvo lugar entre 1975 y 1978, fue un proceso histórico fundamental que permitió a España pasar de casi cuatro décadas de dictadura a una democracia parlamentaria. La muerte de Francisco Franco en 1975 dejó al país en una encrucijada, enfrentando el desafío de construir un sistema democrático sin desatar tensiones sociales ni reavivar los conflictos derivados de la Guerra Civil (Tusell 45). En este contexto, surgió un acuerdo tácito conocido como el "pacto de silencio", que implicó la decisión de no abrir procesos judiciales contra los responsables de los crímenes cometidos durante el régimen franquista, así como la falta de una investigación exhaustiva sobre los abusos y violaciones de derechos humanos (Valcárcel 53).

En la actualidad, el pacto de silencio sigue siendo un tema de intensa controversia y debate en España. La promulgación de la Ley de Memoria Histórica en 2007 y la exhumación de Francisco Franco del Valle de los Caídos en 2019 han reabierto heridas históricas y fomentado un renovado interés por la memoria histórica. Estos eventos subrayan la necesidad de abordar el pasado y reconocer las injusticias sufridas por las víctimas del franquismo. Este trabajo se propone explorar el lado oscuro del pacto de silencio, analizando su impacto en el acceso a la verdad y la justicia para las víctimas, así como su influencia en la construcción de una memoria colectiva que integre todas las voces de la historia española. A través de un análisis crítico de los efectos de este pacto en la sociedad contemporánea, se busca comprender las complejidades del pasado y su legado en el presente.

El Objetivo General es analizar el impacto del pacto de silencio durante la Transición Española en el acceso a la justicia para las víctimas del franquismo y en la construcción de una memoria histórica que refleje la verdad de la dictadura. Y los Objetivos Específicos son: examinar el contexto histórico que dio origen al pacto de silencio, identificando los factores políticos y sociales que llevaron a su establecimiento

durante la Transición Española; investigar las consecuencias del pacto de silencio en la vida de las víctimas del franquismo, analizando cómo la falta de justicia y reconocimiento ha afectado a las familias y a la sociedad en su conjunto; analizar la relación entre el pacto de silencio y la memoria histórica, identificando cómo este acuerdo ha influido en la percepción pública de la dictadura franquista y en el desarrollo de políticas de memoria en España; estudiar las implicaciones del pacto en la política contemporánea, centrándose en la evolución de la Ley de Memoria Histórica y en los debates actuales sobre la exhumación de Franco y la recuperación de la memoria de las víctimas.

La justificación de este trabajo radica en la necesidad de explorar y analizar los aspectos menos visibles de la Transición Española, un periodo que ha sido tratado de manera superficial en muchas ocasiones (Cuesta Bustillo 28). El pacto de silencio, aunque fue una estrategia que facilitó una transición pacífica hacia la democracia, ha dejado heridas abiertas en la sociedad española que aún persisten. Las fosas comunes, las víctimas no reconocidas y la falta de justicia para aquellos que sufrieron bajo el régimen franquista son solo algunas de las consecuencias de este acuerdo no oficial.

En la actualidad, el debate sobre la memoria histórica en España ha cobrado una relevancia significativa. El contexto actual convierte el análisis del pacto de silencio en un tema crucial, ya que su estudio puede proporcionar una comprensión más profunda de cómo la historia reciente ha moldeado la identidad y la cultura política de España.

Además, este trabajo contribuirá a esclarecer cómo el pacto de silencio ha afectado el tejido social y político del país, perpetuando la impunidad y limitando el acceso a la verdad. Comprender las implicaciones de este pacto es esencial no solo para reconocer las injusticias del pasado, sino también para fomentar un futuro más justo y reconciliador. Al abordar el legado del pacto de silencio, se busca abrir un espacio de reflexión y diálogo que permita a la sociedad española confrontar su historia y avanzar hacia una memoria colectiva inclusiva que respete todas las voces.

La hipótesis de este trabajo es: el pacto de silencio durante la Transición Española, aunque facilitó la estabilidad política y la reconciliación social en el corto plazo, ha tenido un impacto negativo a largo plazo en la búsqueda de justicia y verdad para las víctimas del franquismo, perpetuando la impunidad y contribuyendo a la fragmentación

de la memoria histórica en la sociedad española; este silencio ha generado un vacío en el reconocimiento de las injusticias pasadas, lo que ha afectado la cohesión social y el desarrollo de políticas públicas que aborden de manera efectiva el legado de la dictadura.

La metodología de este trabajo se basará en un enfoque multidisciplinario que combina el análisis histórico y crítico para abordar el tema del pacto de silencio en la Transición Española. En primer lugar, se realizarán fuentes documentales que incluirán la revisión de libros y artículos académicos que aborden la historia de la Transición y el impacto del pacto de silencio. Se prestará especial atención a documentos legales, como la Ley de Amnistía de 1977 y la Ley de Memoria Histórica de 2007, que son fundamentales para entender el contexto jurídico y político de la época.

El análisis se enmarcará en un enfoque histórico que estudia los acontecimientos clave de la Transición y su contexto social y político. Se explorarán las dinámicas de poder que facilitaron el pacto de silencio y cómo este ha influido en la memoria histórica en España. A través de un análisis crítico, se revisarán diferentes posturas sobre el pacto de silencio, considerando tanto las interpretaciones que lo justifican como aquellas que lo critican en el ámbito académico y en los medios de comunicación. Esta combinación de métodos permitirá obtener una visión integral del pacto de silencio, sus implicaciones y su relevancia en el contexto contemporáneo.

EL CONTEXTO HISTÓRICO DE LA TRANSICIÓN

La Transición Española fue un proceso complejo que se desarrolló en un momento crítico de la historia de España (Pasamar 19). Tras casi cuatro décadas de dictadura bajo el régimen de Francisco Franco, su muerte en noviembre de 1975 marcó el inicio de un periodo de incertidumbre política y social. La falta de un plan claro para la sucesión generó un ambiente de tensión, donde la posibilidad de un estallido de conflictos sociales y políticos era latente. Las heridas de la Guerra Civil (1936-1939) aún estaban abiertas, y la sociedad española se encontraba profundamente dividida entre los que habían apoyado el régimen franquista y aquellos que habían sufrido su represión.

En este contexto, varios actores clave jugaron un papel fundamental en el proceso de transición hacia la democracia. Uno de los más destacados fue el rey Juan Carlos I, quien ascendió al trono tras la muerte de Franco. Aunque Franco había designado a Juan Carlos como su sucesor con la esperanza de que continuara con su legado autoritario, el nuevo

rey sorprendió a muchos al optar por un camino de democratización. Su decisión de apoyar la apertura política y su voluntad de distanciarse del franquismo fueron cruciales para facilitar el cambio. Juan Carlos I se convirtió en un símbolo de la reconciliación nacional y la modernización de España, utilizando su influencia para apaciguar a sectores tanto progresistas como conservadores (Powell 149).

Otro actor clave fue Adolfo Suárez, quien asumió la presidencia del Gobierno en julio de 1976. Suárez lideró la apertura política y la reforma del sistema, promoviendo el diálogo entre las distintas fuerzas sociales y políticas, incluidos partidos que habían estado en la oposición durante la dictadura, como el Partido Comunista y el Partido Socialista. Suárez fue fundamental en la elaboración de la nueva ley electoral y en la convocatoria de elecciones democráticas en 1977, que permitieron a los ciudadanos elegir a sus representantes por primera vez en décadas.

La influencia de los partidos políticos fue igualmente significativa. Muchos de estos partidos habían estado en la clandestinidad durante la dictadura, pero tras la muerte de Franco, comenzaron a reorganizarse y a participar activamente en la vida política. Estos grupos, que representaban una amplia gama de ideologías, desde la izquierda hasta la derecha moderada, trabajaron en la creación de un sistema democrático que pudiera reflejar la diversidad de la sociedad española (Yeste 9).

Asimismo, las Fuerzas Armadas, que habían sido un pilar del régimen franquista, desempeñaron un papel crucial en la estabilidad de la transición. A medida que avanzaba el proceso de democratización, fue esencial que los militares aceptaran el nuevo orden democrático. Aunque hubo momentos de tensión y de resistencia, como el intento de golpe de estado del 23 de febrero de 1981, en general, las Fuerzas Armadas se mantuvieron leales a la monarquía y a la nueva democracia, contribuyendo a que el proceso de transición se desarrollara sin un conflicto armado (Preston 21).

En resumen, la Transición Española fue un esfuerzo colectivo que implicó la colaboración de múltiples actores y sectores de la sociedad. Este proceso no solo buscaba la instauración de un sistema democrático, sino que también pretendía reconciliar un país marcado por el trauma y la división.

EL PACTO DE SILENCIO: ORÍGENES Y OBJETIVOS

El pacto de silencio se refiere al acuerdo tácito que surgió durante la Transición Española, en el que se decidió no abordar judicialmente los crímenes cometidos durante el régimen franquista. Este pacto se

consideró necesario en aquel momento para asegurar una transición pacífica hacia la democracia. Los líderes políticos de la época, incluidos Juan Carlos I y Adolfo Suárez, creían firmemente que enfrentarse al pasado podría provocar tensiones y conflictos que amenazaran la estabilidad del nuevo régimen. En un país recién salido de décadas de autoritarismo, la prioridad era evitar una nueva ola de violencia y división social.

Los recuerdos de la Guerra Civil aún estaban frescos en la memoria colectiva de los españoles, y muchos líderes temían que abrir el debate sobre los crímenes del franquismo pudiera reavivar viejas rencillas y llevar a un deterioro de la convivencia pacífica. Este clima de incertidumbre llevó a una decisión estratégica de silenciar los abusos del pasado, promoviendo una narrativa de reconciliación nacional que priorizaba la paz sobre la justicia (Calero 299).

La Ley de Amnistía de 1977 desempeñó un papel central en este pacto. Aprobada por el nuevo Parlamento, esta ley otorgó la amnistía a aquellos que habían cometido delitos políticos durante la dictadura, incluyendo a los funcionarios del régimen franquista. Se argumentó que la ley era un paso fundamental para cerrar las heridas del pasado y facilitar la reintegración de todos los sectores de la sociedad en el nuevo orden democrático. Sin embargo, su implementación tuvo graves consecuencias. Aunque la ley fue presentada como un mecanismo para facilitar la reconciliación nacional y evitar la represión política, también contribuyó a la impunidad de los crímenes del franquismo. Al evitar la apertura de procesos judiciales, la Ley de Amnistía consolidó el pacto de silencio, dejando a las víctimas sin acceso a la justicia y sin reconocimiento de sus sufrimientos (Junquera).

Este pacto de silencio no solo implicó una omisión deliberada de los abusos del pasado, sino que también estableció un marco en el que la memoria histórica fue manipulada y controlada. Las narrativas sobre la dictadura se limitaron a versiones que resaltaban la necesidad de unidad y estabilidad, relegando a un segundo plano las historias de sufrimiento y resistencia. Las víctimas del franquismo se encontraron atrapadas en un silencio institucional que borraba sus experiencias y sus derechos. Este contexto propició que muchas voces permanecieran marginadas y que las injusticias fueran ignoradas durante años.

El pacto de silencio, en última instancia, fue un intento de construir una democracia sin confrontar los fantasmas del pasado. Sin embargo, esta estrategia dejó muchas heridas abiertas en la sociedad española, cuyas consecuencias aún se sienten en el debate actual sobre la memoria

histórica y la justicia. La falta de reconocimiento de los crímenes del franquismo ha alimentado el resentimiento y la polarización en la sociedad, haciendo que la búsqueda de justicia y verdad siga siendo un tema candente en el discurso público (Pasamar 27). Hoy en día, la necesidad de abordar estas cuestiones es más relevante que nunca, ya que las generaciones más jóvenes comienzan a cuestionar el legado del pacto de silencio y a exigir una memoria colectiva que incluya todas las voces, especialmente aquellas que han sido históricamente silenciadas.

CONSECUENCIAS DEL PACTO DE SILENCIO

El pacto de silencio ha tenido consecuencias devastadoras para las víctimas del franquismo, quienes han enfrentado una alarmante falta de reconocimiento y reparación por los crímenes sufridos. Muchos familiares de estas víctimas se han visto obligados a cargar con el peso del silencio, incapaces de obtener justicia ni reparaciones adecuadas. La situación de las fosas comunes, donde yacen miles de desaparecidos, ilustra de manera contundente esta ausencia de reconocimiento. A lo largo de los años, las familias han realizado esfuerzos por localizar y dignificar a sus seres queridos, enfrentándose constantemente a la resistencia de las instituciones y a la desidia del Estado. La desaparición forzada de personas durante el régimen ha dejado un legado de dolor y ausencia que perdura en la memoria de muchas familias, perpetuando el sufrimiento a través de generaciones sin poder ofrecer un cierre adecuado.

Además, el pacto de silencio ha impactado profundamente la construcción de una memoria oficial en España. Al optar por la omisión y la negación de los crímenes del franquismo, las narrativas históricas se han configurado de manera que priorizan la estabilidad política sobre la verdad y la justicia, lo que ha dificultado la lucha por la verdad histórica. Muchas voces y relatos han sido marginados o ignorados (Cuesta Bustillo 35). Sin embargo, en las últimas décadas, han surgido movimientos sociales y asociaciones de memoria histórica que han reclamado la recuperación de la verdad y el reconocimiento de las injusticias del pasado. Estas organizaciones han desempeñado un papel crucial en la visibilización de las historias de las víctimas, promoviendo la investigación y la divulgación de la memoria histórica como una forma de sanar las heridas abiertas en la sociedad.

Las implicaciones políticas del pacto de silencio son significativas, tanto a corto como a largo plazo. A corto plazo, facilitó una transición pacífica al evitar conflictos abiertos; sin embargo, a largo plazo ha contribuido a una cultura de impunidad y a la falta de rendición de cuentas

por los crímenes del franquismo. Esta impunidad ha generado desconfianza hacia las instituciones democráticas y ha dejado a muchos ciudadanos con la sensación de que la justicia no ha sido servida. Además, el pacto ha complicado el desarrollo de un consenso político sólido en torno a la memoria histórica, alimentando divisiones en la sociedad y dificultando la construcción de una democracia plenamente inclusiva que reconozca y aborde el pasado.

EL DEBATE ACTUAL: LA LEY DE MEMORIA HISTÓRICA Y LA RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA

La Ley de Memoria Histórica de 2007 fue un hito importante en el reconocimiento de las injusticias del pasado. Esta ley buscaba reparar a las víctimas del franquismo y promover la memoria histórica, pero su implementación ha enfrentado desafíos significativos. Las reformas posteriores han intentado abordar las deficiencias de la ley original, buscando un mayor compromiso del Estado para garantizar el acceso a la verdad y la justicia para las víctimas. Sin embargo, a pesar de estos esfuerzos, el debate sobre la memoria histórica continúa siendo polarizado en la sociedad española.

Uno de los eventos más simbólicos de este debate fue la exhumación de Francisco Franco del Valle de los Caídos en octubre de 2019. Esta acción no solo marcó un cambio en la política de memoria histórica del país, sino que también simbolizó el rechazo a la glorificación del franquismo y la necesidad de avanzar hacia una reconciliación que incluya a todas las víctimas del régimen. La exhumación generó un intenso debate en la opinión pública, reflejando las profundas divisiones sobre cómo abordar el legado del franquismo y las memorias históricas en España.

En la política actual de España, la memoria histórica sigue siendo un tema relevante, con partidos políticos y movimientos sociales que abogan por la recuperación de la verdad y el reconocimiento de las injusticias del pasado (Torres 7). La lucha por la memoria se ha convertido en un componente esencial del debate democrático, planteando preguntas fundamentales sobre la identidad, la justicia y la reconciliación en un país que busca construir un futuro basado en la memoria colectiva y la verdad histórica.

CONCLUSIONES

Las consecuencias del pacto de silencio han dejado una huella profunda en la sociedad española y en la construcción de la memoria histórica. En primer lugar, la falta de reconocimiento y reparación para las víctimas del franquismo ha perpetuado el sufrimiento de numerosas familias, muchas de las cuales continúan buscando la verdad sobre el destino de sus seres queridos. Las fosas comunes, que siguen siendo un símbolo del olvido, son un recordatorio constante de la necesidad de abordar las injusticias pasadas.

En segundo lugar, el pacto ha afectado gravemente la forma en que se ha configurado la memoria oficial en España. La omisión y negación de los crímenes del régimen franquista han permitido que se mantenga una narrativa que prioriza la estabilidad política a expensas de la verdad y la justicia.

Por último, las implicaciones del pacto de silencio en la democracia son complejas. Aunque facilitó una transición pacífica en un momento crítico, a largo plazo ha contribuido a una cultura de impunidad que erosiona la confianza en las instituciones democráticas. Esta falta de rendición de cuentas ha alimentado divisiones en la sociedad y ha obstaculizado el desarrollo de un consenso político sólido en torno a la memoria histórica. La necesidad de enfrentar el pasado y reconocer las injusticias sigue siendo un tema relevante en la política actual, evidenciando que la construcción de una democracia inclusiva y robusta requiere una confrontación honesta con la historia.

BIBLIOGRAFÍA

- Calero, Francisco, Sevillano. "La construcción de la memoria y el olvido en la España Democrática." *Ayer*, vol. 48, 2003, pp. 297-319.
- Cuesta Bustillo, Josefina. "Recuerdo, silencio y amnistía en la Transición y en la Democracia Españolas (1975-2006). *Studia histórica. Historia Contemporánea*, no. 25, 2007, pp. 125-65.
- Junquera, Natalia. "España se resiste a juzgar el franquismo." *El país*, no. 5, 2013.
- Pasamar, Gonzalo. *La transición española a la democracia ayer y hoy: Memoria cultural, historiografía y política*. Marcia Pons, 2019.
- Powell, Charles. "El primer embajador de la democracia: don Juan Carlos y la proyección exterior de España." *REMCO*, no. 1, 2017, pp. 4-51. <https://charlespowell.eu/primer-embajador-la-democracia-don-juan-carlos-la-proyeccion-exterior-espana/>. Accedido el 4 de enero de 2025.

Preston, Paul. *El triunfo de la democracia en España: de Franco a Felipe González pasando por Juan Carlos*. Traducido por M Vázquez. Penguin Random House Editorial, 2020.

Sáez Valcárcel, Ramón. "La impunidad de los crímenes de la dictadura y la ideología jurídica del olvido." *Historia Actual Online*, vol. 56, 2021, pp. 151-164.

DOI: <https://doi.org/10.36132/hao.vi56.2116>

Torres, Pedro Ruiz. "Los discursos de la memoria histórica en España." *Hispania Nova: Revista de Historia Contemporánea*, vol.7, 2007, pp. 1-30.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2245262>. Accedido el 4 de enero de 2025.

Tusell, Javier. *Historia de España en el siglo XX-3: La dictadura de Franco*. Taurus, 2012.

Vilarós, Teresa M. *El mono del desencanto: una crítica cultural de la transición española (1973-1993)*. Siglo XXI, 2018.

Yeste, Elena. "La transición española. Reconciliación nacional a cambio de desmemoria el olvido público de la Guerra Civil." *Historia Actual Online*, vol. 21, 2010, pp 7-12.

DOI: <https://doi.org/10.36132/hao.v0i21.408>

El motivo de la piedra en la poesía social de Gabriel Aresti, Celso Emilio Ferreiro y Luís Veiga Leitão

ILIAS OIKONOMOPOULOS¹
Universidad de Tesalia

Resumen:

En los años cincuenta y sesenta, la Península Ibérica fue escenario de una intensa producción de poesía social, caracterizada por la denuncia de la injusticia política y social, así como por la reivindicación de la libertad frente a los regímenes totalitarios de Franco en España y Salazar en Portugal. Esta corriente, diversa en sus temáticas y formas, destacó por la solidaridad humana, la defensa de los marginados, la educación como herramienta de cambio y la resistencia ante un mundo injusto. Este artículo se centra en el análisis del motivo de la piedra como símbolo recurrente en tres obras clave de este período: *Noite de pedra* (1955) del portugués Luís Veiga Leitão, *Longa noite de pedra* (1962) del gallego Celso Emilio Ferreiro, y *Harri eta herri* (*Piedra y pueblo*, 1964) del vasco Gabriel Aresti. La piedra, con su carácter duradero y firme, funciona como símbolo de resistencia, dureza y aridez, conectando la obra de estos tres poetas del norte y noroeste de la Península. El artículo examina cómo cada autor utiliza este motivo en su poesía y las posibles relaciones e interacciones entre sus respectivas obras.

Palabras clave: poesía social, resistencia, piedra, Gabriel Aresti, Celso Emilio Ferreiro, Luís Veiga Leitão

¹ Doctor en Literatura e Historia Medievales por la Universidad de Alicante (2017), con licenciatura en Lengua y Filología Españolas por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas y estudios de posgrado realizados en la UNED. Entre 2011 y 2022, fue colaborador del Certificado Estatal de Competencia y Dominio de la Lengua (KPG). Actualmente, es docente en la Universidad de Tesalia, especializado en Lengua, Historia y Cultura Españolas, y profesor de español en programas para adultos en el municipio de Marousi. Ha publicado artículos académicos y traducciones literarias, destacando artículos sobre el Humanismo y traducciones de obras de autores catalanes. e-mail: ilikonom@gmail.com

Abstract:

In the 1950s and 1960s, the Iberian Peninsula was marked by an intense production of social poetry, characterized by its denunciation of political and social injustice and its defense of freedom in the face of the totalitarian regimes of Franco in Spain and Salazar in Portugal. This movement, diverse in its themes and forms, placed emphasis on human solidarity, the defense of the marginalized, education as a tool for change, and resistance to an unjust world. This article centers on the analysis of the recurring motif of the stone in three key works from this period: *Noite de pedra* (1955) by the Portuguese poet Luís Veiga Leitão, *Longa noite de pedra* (1962) by the Galician poet Celso Emilio Ferreiro, and *Harri eta herri* (*Piedra y pueblo*, 1964) by the Basque poet Gabriel Aresti. The stone, with its enduring and resilient nature, serves as a symbol of resistance, hardness and aridity, connecting the works of these three poets from the north and northwest of the Iberian Peninsula. The article examines how each author employs this motif in their poetry and explores the possible relationships and interactions between their respective works.

Keywords: social poetry, resistance, stone, Gabriel Aresti, Celso Emilio Ferreiro, Luís Veiga Leitão

1. INTRODUCCIÓN

En la segunda mitad de la década de 1950 y a lo largo de los años sesenta, gran parte de la Península Ibérica fue escenario de una intensa producción poética, marcada por la denuncia de las condiciones políticas de la época. Esta poesía buscaba generar conciencia entre los lectores sobre problemáticas como la marginación, el desempleo y la falta de libertad, erigiéndose como un grito de protesta frente a la injusticia y el sufrimiento de los sectores más desfavorecidos.

Esta poesía surgió, en gran medida, como una respuesta a los regímenes totalitarios de Franco en España y Salazar en Portugal. Sin embargo, tanto las temáticas como las formas adoptadas por las diferentes escuelas poéticas que cultivaron la poesía social fueron muy variadas. En estas obras se reflejan valores como la solidaridad humana, la aspiración a un mundo mejor, la capacidad del ser humano de hallar amor y felicidad incluso en las circunstancias más desfavorables, la importancia de la educación como motor para transformar la sociedad, la confianza en la juventud y en el futuro, la fuerza de la verdad, así como la defensa de los marginados y los desfavorecidos.

Los poetas más significativos de estos movimientos son Gabriel Celaya (1911-1991), Ángela Figuera Aymerich (1902-1984) y Blas de Otero (1916-1979), poetas de origen vasco que escribieron en castellano y fueron llamados “el triunvirato vasco” de la poesía social, Gabriel Aresti (1933-1975) en el País Vasco, Manuel Alegre (1936-) y Luís Veiga Leitão (1912-1987) en Portugal, Salvador Espriu (1913-

1985) en Cataluña y Celso Emilio Ferreiro (1912-1989) en Galicia (Manuel María 265).

2. EL MOTIVO DE LA PIEDRA

En la poesía de este período, destaca un motivo central: la piedra. Esto se debe a su naturaleza duradera e indomable, que ha convertido a la piedra en un símbolo frecuente en la obra de los poetas, representando dureza, firmeza, aridez y resistencia (Manuel María 266). El hombre, desde tiempos remotos, se vio obligado a trabajar la piedra con gran esfuerzo para edificar sus viviendas. Asimismo, fue con este material que los trabajadores de diferentes épocas levantaron los grandes monumentos históricos. De hecho, son precisamente las construcciones de piedra las que han demostrado ser las más perdurables. La piedra, por tanto, guarda en sí misma toda la historia de la humanidad.

Es exactamente el símbolo de la piedra el que se encuentra en tres de los libros más destacados desde mediados de la década de los años 50 hasta mediados de la década de los años sesenta, todos escritos de poetas provenientes del norte o del noroeste de la Península: se tiene que ver con los libros *Noite de pedra* (1955), del portugués Luís Veiga Leitão, *Longa noite de pedra* (1962) del gallego Celso Emilio Ferreiro y *Harri eta herri* (*Piedra y pueblo*, 1964) del vasco Gabriel Aresti. En opinión de Manuel María, parece extraño que tres poetas que coincidan en el tiempo, coincidan también en los títulos de sus libros, si bien no se conocían entre sí (265). Por otro lado, es posible que la obra de Gabriel Aresti está estrechamente relacionada con la lectura del libro de Ferreiro (Manuel María 265). Sea como sea, lo seguro es que todos tenían en común el hecho de que fueran defensores de la idea de la libertad, teniendo que vivir en una época tan difícil y opresiva (Manuel María 265-266).

2.1. Celso Emilio Ferreiro

Celso Emilio Ferreiro pertenecía a una familia campesina y galeguista, de buena situación económica (Roig Rechou 113). A partir de la década de los 30 desarrolla una actividad política muy intensa y empieza a trabajar como periodista. Durante ese período organizó con su amigo Xosé Velo Mosquera, entre otros, las Mocedades Galeguistas de Celanova, la organización juvenil local del Partido Galeguista

y participó en la fundación de la Federación de Mocedades Galeguistas en 1934. Poco después fue procesado por un artículo publicado en *Guieiro*, revista que él mismo dirigía y vocero de las Mocedades (Roig Rechou 113-114). Durante la posguerra se marchó a Pontevedra, donde dirigió la “Colección de poesía *Benito Soto*”, una de las primeras editoriales que publicaban libros en gallego (Freire López 23). A partir de 1950 pasa a residir en Vigo, ciudad en que publica sus primeras obras y también colabora en el periódico *Faro de Vigo*. En 1966 emigró a Venezuela, donde tomó muchas iniciativas a favor del galleguismo. Regresó a España en 1973 y se instaló en Madrid, donde trabajó de periodista (Roig Rechou 117-119).

Celso Emilio cultivó tanto la prosa como la poesía en castellano y gallego, destacando especialmente en esta última, caracterizada por su profundo contenido social. Fue precisamente su producción poética en gallego la que le otorgó el reconocimiento como uno de los grandes escritores y una de las figuras más relevantes de su generación. En palabras de la investigadora Otaegi Imaz, fue “un poeta social de gran hondura trágica” (Otaegi Imaz). En 1989 le fue dedicado el Día de las Letras Gallegas.

La publicación de *Longa noite de pedra* (1962) le confirió a Celso Emilio mucha fama y preeminencia en el ámbito literario. *Longa noite de pedra* es, según muchos investigadores, la obra poética más famosa, referida y leída de la poesía gallega de posguerra (Rodríguez Alonso 414) y también uno de los documentos más importantes de la historia contemporánea de Galicia. El tema central del libro pertenece indudablemente a la poesía social (Tarrío Varela 385), imperante, como dijimos antes, en la época en todas las líricas peninsulares.

En la obra el poeta expresa su ansia de libertad y denuncia la injusticia de los años de la posguerra, con una extraordinaria y hábil utilización de la sátira y el humor crítico (Rodríguez Alonso 415). La miseria de las clases trabajadoras, la emigración como desgracia que causa sufrimiento o dolor moral, la opresión política, la defensa de los seres marginados, la lucha contra las irracionalidades de la guerra, se manifiestan a través de un lenguaje directo y claro, con una multitud de imágenes y símbolos y con recursos que rompen con el lenguaje poético tradicional. Para Ribera Llopis, “debemos considerar [este libro] manifiesto de la década” y también, según el mismo crítico, el libro “convierte la tradicional poesía social gallega en un medio definitivamente ‘beligerante’” (Ribera Llopis 128).

El título *Longa noite de pedra*, que da el título también al primer poema del libro, pasará a designar en un sentido metafórico los cuarenta años que duró la dictadura de Franco (Rodríguez Alonso 415). Veámoslo:

O teito é de pedra.
De pedra son os muros
i as tebras.
De pedra o chan
i as reixas.
As portas,
as cadeas,
o aire,
as fenestras,
as olladas,
son de pedra.
Os corazóns dos homes
que ao lonxe espreitan,
feitos están
tamén
de pedra.
I eu, morrendo
nesta longa noite
de pedra. (Ferreiro 6)²

Con el paso de tiempo el poema adquirió dimensiones míticas. A primera vista parece como una metáfora de la situación política en Galicia durante los años de la guerra y la posguerra, y, en verdad, se interpretó de este modo. Actualmente, y según lo que contó el poeta mismo, se ve como un poema nacido después de la experiencia vivida por él en la cárcel. Era un lugar todo de piedra, incluido el suelo y el techo (“*De pedra o chan/ i as reixas*”) y la luz era tan escasa que parecía que era siempre de noche. La simbología es fuerte, porque tanto el aire como las miradas se presentan siendo de piedra (“*o aire, / ..., / as olladas, / son de pedra*”). Y “os corazóns dos homes” también eran de piedra, dando al poema una sensación de desesperación. Leamos las palabras del propio Celso Emilio Ferreiro:

² “El techo es de piedra. / De piedra son los muros / y las tinieblas. / De piedra el suelo / y las tejas. / Las puertas, / las cadenas, / el aire, / las ventanas, / las miradas, / son de piedra. / Los corazones de los hombres / que a lo lejos esperan, / hechos están / también / de piedra. / Y yo, muriendo / en esta larga noche / de piedra.” (Ferreiro 7)

O lugar onde me tiveron metido varios días, coa norte oudeando arredor, era unha antiga mazmorra do mosteiro, toda ela de pedra, incluído o teito, e con tan poca luz que o día semellaba noite. Alí naceu in pecto o poema que lle daría máis tarde título ó libro. (ctd. en Tarrío Varela 384)

Desde nuestra perspectiva, la poca complejidad es uno de los méritos más grandes de la poesía social de Celso Emilio Ferreiro. El poeta intentó escribir algo relativamente simple, que estuviera al servicio de la gente ordinaria, independientemente de su formación. La lengua que emplea es la lengua coloquial y diaria. De este modo, su poesía es de fácil comprensión y quizás sea por este motivo, aparte de su contenido, que fue tan leída. En general, el poeta describe la realidad de modo tan explícito y tan simple, que todos podemos comprender su mensaje, como también lo podemos comprender en la obra de Aresti que veremos más abajo.

2.2. *Gabriel Aresti*

Gabriel Aresti, que conocía y valoraba las obras de Celaya, Blas de Otero y Espriu (Manuel María 265), fue, en opinión de muchos, uno de los poetas más importantes de la segunda mitad del siglo XX. Su primera lengua era el castellano, por lo que aprendió el euskara como segunda lengua. Estudió el vasco de manera autodidacta y para los veintiuno escribía habitualmente en algunas publicaciones, por ejemplo, en revistas como *Egan*, *Euzko Gogoa* (Estornés Zubizarreta et al.) o *Anaitasuna*, llegando a ser uno de los mejores poetas vascos del siglo XX. Publicó sus primeros trabajos en *Euzko Gogoa* y *Egan* y, en torno a 1959-60, elaboró dos largos poemas importantes: el poema “Bizkaitarra” (“De Vizcaya”, 1959), formado por tres largos conjuntos de versos escritos según la métrica de los *bertsolaris* (los cantautores vascos) y el poema simbólico “Maldan behera” (“Cuesta abajo”, 1960), de simbolismo mítico y métrica riquísima de origen popular, pero transformada por el poeta. En ambas obras se muestra claramente el esfuerzo del poeta de renovar la poesía (Otaegi Imaz). Este segundo libro, a causa de su impenetrabilidad, pasó casi inadvertido en su época. No obstante, algunos poetas pertenecientes a la próxima generación lo reconocieron, no solo como una opción frente a la poesía social que encabezó el propio Aresti en los años sesenta, sino también por la influencia de la sensibilidad eliotiana presente en algunos versos de la obra (Aldekoa 490). Entonces podemos decir que

la voz poética de Aresti, que evolucionó del simbolismo de su juventud a la crítica social de su madurez, constituía el puente entre los poetas de la preguerra y los que empezaron a escribir en la década de los 1970.

La obra de Aresti tuvo un gran éxito editorial. En una sociedad cuyos valores cambiaban vertiginosamente, el poeta vasco logró enlazarse con los grupos sociales más jóvenes y fuertes. Los lectores de su poesía exigían una forma literaria más directa y cercana a sus inquietudes espirituales y un lenguaje más fácil, flexible y moderno (Otaegi Imaz). Como sostiene Aldekoa, “Aresti vació su verso de literatura, lo liberó del peso del *ars poética*; prefirió que su palabra, coloquial, conquistara otra dimensión, la de ser ‘para la inmensa mayoría’” (490). Aresti fue uno de los primeros que utilizaron el euskara unificado, en una obra que manifestó claramente el derecho de la literatura vasca a no vivir marginada (Otaegi Imaz).

El libro de Gabriel Aresti *Harri eta herri* (Piedra y pueblo, 1964) marcó el final de la primera fase de su obra, la fase simbolista, y el inicio de la fase estrictamente comprometida de la poesía social. La obra tuvo una influencia trascendental y le otorgaría a su autor el título del escritor social por excelencia. Es un libro sumamente importante, escrito en un lenguaje popular, sencillo y comprensible, que se considera por muchos críticos como “origen de la remodelación definitiva de las letras vascas” (Ribera Llopis 187).

Por medio de esta obra de contenido profundamente social el poeta quiere responder a las necesidades de la sociedad vasca, y con ello apoyar el euskara, sin romper con la tradición. Las clases sociales, como la de los obreros, los marginados de la sociedad, la fidelidad a las ideas, la dignidad, el ansia de libertad y temas similares son los recurrentes en su poesía. A *Harri eta herri* siguieron *Euskal harria* (La piedra vasca, 1967), *Harrizko herri hau* (Este pueblo de piedra, 1970) y *Azken harria* (La última piedra, edición póstuma, 1976), los cuales completarían su obra poética por los mismos caminos (Estornés Zubizarreta et al.).

Como podemos ver de los títulos en su obra, la piedra es el símbolo del pueblo vasco. Podríamos mencionar aquí que desde épocas muy antiguas los vascos creían en la existencia de los llamados *jentillak*, gigantes que vivían en las montañas, tenían una fuerza sobrehumana y lanzaban piedras colosales a sus enemigos. Estos seres legendarios se pueden identificar, según algunos investigadores, con los vascos prehistóricos, montañeses por excelencia (Cuesta 201). Sin embargo,

además de la piedra, también existe otro símbolo sumamente importante en la obra de Gabriel Aresti, y éste es el árbol, que, después de haber hecho un itinerario escondido en *Harri eta herri (Piedra y pueblo)*, sale a la superficie en *Euskal harria (La piedra vasca)*, llegando a identificarse con el símbolo clave de su obra, es decir, la piedra (Aldekoa 490). Como ejemplo, citamos:

Tú, árbol,
Piedra vasca. (ctd. en Aldekoa 490)

Aunque hay opiniones como la del escritor Manuel María Fernández Teixeiro (más conocido como Manuel María) quien, como vimos antes, sostiene que los poetas que hemos mencionado no sabían unos a otros, existen especialistas, como por ejemplo Juan San Martín, que dicen que la publicación de este poemario vasco se encuentra estrechamente relacionada con la lectura por parte de Gabriel Aresti del libro de Celso Emilio (Manuel María 265-266; Otaegi Imaz), por lo que podríamos decir que el libro del gran poeta gallego ejerció una gran influencia no sólo dentro de los límites de Galicia, sino también en otras partes de la Península, indudablemente una aportación muy importante. Según nuestro punto de vista, Aresti, quien había traducido al euskara poesía gallega, castellana y catalana, debía de conocer la obra de Ferreiro, especialmente por el hecho de que se tenía que ver con una poesía social tan leída. Además, Aresti era amigo de muchos gallegos, como Manuel María, Xesus Alonso Montero, Xosé Luís Méndez Ferrín, etc. (Urquizu Sarasua 679), así que no cabe ninguna duda que era familiarizado con la poesía gallega de todo tipo.

2.3. *Luís Veiga Leitão*

El tercer gran poeta de los que utilizaron la piedra en el título de su obra fue el portugués Luís Maria Leitão, más conocido en el mundo de la literatura por el seudónimo de Luís Veiga Leitão. Poeta y artista plástico, figura importante del movimiento neo-realista, miembro del grupo literario *Germinál*, fue un antifascista militante y se vio obligado a exiliarse por el régimen de Salazar. Se caracteriza por la recuperación de una ingenuidad directa y muy afectiva, bajo la pretensión de una fuerte y áspera dureza. Todo esto en una poesía de resistencia y en poemas de testimonio o ensueño (Saraiva y López 1113). Aparte de poesía, escribió crónicas de viajes y de costumbres. Sus obras más destacadas fueron *Latitude* (1950), la legendaria *Noite de Pedra* (1955), *Ciclo de Pedras* (1964), *Livro do Andar y Ver*

(1976), *Caminho Breve, Poesias Escolhidas 1943-1983* (1985) etc. (Lobo 7).

Escribe Leitão desde la cárcel, en un poema que, como todos de la colección, a causa de la prohibición de utilizar el poeta lápiz y papel durante su encarcelamiento, se escribieron de memoria después de su liberación:

Noite de pedra
 cerração de muros
 arames farpados
 grades de ferro
 cruces de ferro
 nas campas rasas
 duma luz morta
 E a lua os cornos da lua
 uma baioneta calada

Noite de pedra noite forjada
 - para que o silêncio esmague
 o coração dos homens. (ctd. en Gonçalves Guimarães)

Teniendo este poema como ejemplo, no cabe ninguna duda de la influencia mutua entre Leitão y Ferreiro. Todos los motivos del poema de Leitão se encuentran en el poema de Ferreiro. La noche de piedra; las rejas, que son de piedra en la poesía del gallego y de hierro en la del poeta portugués: “*De pedra o chan/ y as reixas*” y “*grades de ferro*”; los muros que cierran al ser humano en la cárcel: “*De pedra son os muros*” y “*cerração de muros*”; los corazones, que en el caso del poeta gallego no pueden o no quieren ofrecer ninguna ayuda, y en el caso del poeta portugués están completamente desanimados: “*Os corazós dos homes/ que ao lonxe espreitan...*” y “*...para que o silêncio esmague/ o coração dos homes*”. De lo expuesto se desprende que ambos autores recurren a imágenes de encierro y resistencia, mostrando una profunda afinidad temática y simbólica que supera las fronteras lingüísticas y culturales. Esta conexión pone de manifiesto una influencia mutua, marcada por una visión compartida de la experiencia humana en contextos de opresión y desamparo.

Según señala Óscar López, la poesía de Leitão se erige como un testimonio de resistencia lírica ante la brutalidad, una afirmación de confianza en la vida y un acto de fe en la posibilidad de una existencia más digna y solidaria:

[*Noche de piedra*] ...tem a clareza de uns apontamentos de diário
 uma delicadeza lírica a afirmar-se mesmo em resistência à

brutalidade, uma confiança e um amor na vida que levaram o poeta a alimentar-se de esperança quando mais não pudesse fazer a favor de uma vida mais humana [...] (ctd. en “Noite de pedra — Veiga Leitão”).

En este contexto, la poesía de Leitão trasciende la simple denuncia de la brutalidad para convertirse en un espacio de resistencia lírica profundamente significativo. Esta resistencia no solo enfrenta la adversidad con firmeza, sino que también afirma la esperanza, incluso en los escenarios más oscuros. Su poesía no se rinde ante la opresión, sino que se presenta como un acto ético que reivindica la palabra: una palabra que no solo denuncia, sino que también imagina y sostiene la posibilidad de una existencia más humana. Así, la obra de Leitão desafía las circunstancias históricas y sociales que buscan anular toda redención, afirmándose como un vehículo que preserva y potencia el poder transformador del lenguaje frente a la deshumanización.

3. CONCLUSIÓN

Las obras *Longa noite de pedra* de Celso Emilio Ferreiro, *Noite de pedra* de Luís Veiga Leitão y *Harri eta herri* (*Piedra y pueblo*) de Gabriel Aresti, aunque surgidas de diferentes contextos culturales y lingüísticos, convergen en su firme compromiso con la denuncia social y política. A través del motivo de la piedra, símbolo polivalente que encarna tanto la opresión como la resistencia y la lucha, estos poetas reflejan no solo el sufrimiento de sus pueblos bajo los regímenes autoritarios de Franco y Salazar, sino también la fortaleza de sus comunidades frente a la adversidad. La piedra, dura y resistente, se convierte en una metáfora de la firmeza y la persistencia de los ideales de libertad, justicia y dignidad.

Además, sus voces, provenientes de Galicia, Portugal y el País Vasco, trascienden las fronteras geográficas y lingüísticas para evidenciar la universalidad de la poesía como vehículo de resistencia, denuncia y testimonio. Cada obra, desde su particularidad, contribuye a la creación de un corpus poético ibérico que no solo documenta las injusticias del pasado, sino que también actúa como un recordatorio atemporal del poder de la palabra frente a la opresión. De este modo, la poesía de Ferreiro, Aresti y Leitão se erige no solo como una expresión artística, sino como un acto de compromiso ético y político profundamente arraigado en las experiencias colectivas de sus pueblos.

BIBLIOGRAFÍA

- Aldekoa, Iñaki. "La poesía del XX." *Historia de la Literatura Vasca*, editada por Patricio Urquizu Sarasua, Madrid, UNED, 2000, pp. 480-504.
- Cuesta, Antonio. "Piedra y pueblo. Breve ensayo sentimental sobre el pueblo vasco." *KIPDF*, https://kipdf.com/piedra-y-pueblo-breve-ensayo-sentimental-sobre-el-pueblo-vasco-antonio-cuesta_5b22f04c097c47e1648b4b86.html
- Estornés Zubizarreta, Idoia, et al. "Aresti Seguro, Gabriel." *Enciclopedia Auñamendi*, <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/aresti-seguro-gabriel/ar-3367/>
- Ferreiro, Celso Emilio. *Longa noite de pedra*. Madrid, Akal editor, 1981.
- Freire López, Xesús. "Historia da literatura galega." s.d. <http://web.epapontevedra.com/resources/HISTORIA+DA+LITERATURA+GALEGA.pdf>
- Gonçalves Guimarães, Jorge. "Um poeta do neo-realismo: Veiga Leitão." *Brasil-Europa. Revista de organização de estudos culturais em contextos internacionais*, vol. 105, no. 1, 2007. <http://www.revista.brasil-europa.eu/105/Veiga-Leitao.htm>
- Lobo, Domingos. "Memória dos Livros Esquecidos: "Ciclo de Pedras", de Luís Veiga Leitão." *As artes entre as letras*, no. 87, 28 Novembro de 2012, pp. 6-7. <https://artesenrealetras.com/wp-content/uploads/2021/07/641.pdf.pdf>
- María, Manuel. "Gabriel Aresti: Arbore e pedra." *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, vol. 33, no. 2, 1988, pp. 261-288. RIEV, <https://www.eusko-ikaskuntza.eus/en/riev/gabriel-aresti-arbre-e-pedra/rart-13091/>
- "Noite de pedra — Veiga Leitão." *IN-LIBRIS*, <https://in-libris.shop/product/noite-de-pedra-veiga-leitao/>
- Otaegi Imaz, Lourdes. "Poesía vasca del siglo XX." *Auñamendi Eusko Entziklopedia*, <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/poesia-vasca-en-el-siglo-xx/ar-153805/RiberaLlopis,JuanM.LiteraturasCatalana,GallegaYVasca>. Madrid, Editorial Playor, 1982.
- Rodríguez Alonso, Manuel. "Lengua y literatura gallegas." *Introducción a las lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, editada por Josep-Antoni Ysern i Lagarda et al., Madrid, UNED, 2004, pp. 309-554.

- Roig Rechou, Blanca Ana. “Bio-bibliografía de Celso Emilio Ferreiro Míguez.” *Boletín Galego de Literatura*, no.1, 1989, pp. 113-138. USC, *Minerva*, Repositorio institucional da USC <https://minerva.usc.es/entities/publication/d60ff37e-f319-4112-9e19-7fb6827a0c2b>
- Saraiva, António José, y Óscar López. *História da literatura portuguesa*. 16ª ed., Porto, Porto Editora, 1995.
- Tarrío Varela, Anxo. *Literatura galega. Aportacións a unha Historia crítica*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, S.A., 1994.
- Urquizu Sarasua, Patricio. “Lengua y literatura vascas.” *Introducción a las lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, editada por Josep-Antoni Ysern i Lagarda et al., Madrid, UNED, 2004, pp. 559-775.

La presencia femenina en *María Nadie*, reflejo de una sociedad mudable

PANAGIOTA-STAVROULA OIKONOMOPOULOU¹
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Marta Brunet (1897-1967) fue una destacada escritora chilena, reconocida por su narrativa centrada en la representación de la vida campesina y, en particular, en las experiencias de las mujeres en el Chile rural. Su novela *María Nadie* (1957) constituye un ejemplo representativo de esta temática, al reflejar las vivencias de una mujer poco convencional en un contexto de profundos cambios sociales. Este estudio, enfocado en el entorno social reflejado en la novela, analiza las diversas figuras femeninas y las estrategias que emplean para enfrentar los retos de la vida y asegurar su supervivencia. El objetivo del presente trabajo es, a través de un enfoque descriptivo, examinar cómo los personajes son moldeados dentro del marco social de un Chile en rápida modernización, que aún conserva sus raíces en una estructura rural y tradicional.

Palabras clave: sociedad rural, modernización, mujer, exclusión social, violencia

Abstract:

Marta Brunet (1897-1967) was an important figure of Chilean literature, known for her narrative that mainly focused on people who lived in rural areas in Chile, and particularly the female experience. Her novel *María Nadie* (1957) is a representative example of that thematic, displaying the experiences of an unconventional woman in

¹ Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (2019). En 2023, obtuvo el título de Máster en Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, con especialización en Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, por la misma universidad. En el ámbito docente, ha trabajado como tutora de griego, español e inglés, impartiendo clases personalizadas a estudiantes de diversos niveles y nacionalidades, tanto en modalidad presencial como en línea. Habla griego, español, inglés y chino. Tiene un uso óptimo de Internet, programas especializados de didáctica (clases a distancia de lenguas extranjeras), recopilación y clasificación de material educativo, bibliografías, etc. e-mail: oikonomopouloupan@gmail.com

a context of important societal transformation. This study, focuses on the social environment reflected in the novel and analyzes the various female figures and the strategies they employ to overcome the challenges of life and ensure their survival. The purpose of the research is, through a descriptive method, to examine how the characters are shaped in this specific social environment of Chile during a time of rapid modernization, that still retains its traditional roots and rural structure.

Keywords: rural society, modernization, women, social exclusion, violence

1. INTRODUCCIÓN

Marta Brunet (1897-1967) conocida escritora chilena², nació en Chillán y vivió la mayor parte de su juventud en la pequeña ciudad Victoria donde fue educada en casa (Oyarzún, Prólogo, *Montaña adentro* 28). La vida campesina de la región influiría más tarde en su estilo de escritura (Berg 74). Durante su adolescencia viajó por Europa, donde se familiarizó con la literatura de escritores reconocidos como Proust, Unamuno, Pirandello, Giroudoux, Gorki, Ortega y Gasset, Morand, Azorín, Joyce, Claudel, entre otros (74). Su primera obra fue la novela *Montaña Adentro* que fue publicada en 1923, gracias al crítico literario Hernán Díaz Arrieta (Alone) (Oyarzún, Prólogo, *Montaña adentro* 28).

En su obra narrativa, Marta Brunet pone de manifiesto episodios del mundo campesino. Su novela *María Nadie*, publicada por primera vez en 1957 por la editorial Zig-Zag, es una obra representativa de esta temática. A través de las experiencias de una mujer poco convencional en un período de profundos cambios sociales, la escritora chilena retrata una sociedad cerrada, inmersa en el proceso de modernización del sector rural de su país. Nuestro estudio se centra en el entorno social que se refleja en la novela, explorando las diversas figuras femeninas y las estrategias que emplean para enfrentar los desafíos de la vida y asegurar su supervivencia. Asimismo, se examina la interacción entre el contexto social y los personajes femeninos, destacando cómo estas mujeres luchan por definirse en un escenario marcado por el contraste entre tradiciones arraigadas y la modernización. El objetivo de este trabajo es estudiar los roles que desempeñan las figuras femeninas en esta sociedad rural en transformación y analizar los retos que enfrentan, ya sean mujeres convencionales o no.

² Para más información sobre Marta Brunet y su narrativa, véase Amaro Castro (15-87).

2. ENTORNO SOCIAL EN *MARÍA NADIE*

María Nadie es una novela característica de la narrativa de Marta Brunet que critica agudamente las injusticias presentes en el sistema socioeconómico chileno. En *María Nadie*, se examina la estructura social chilena, revelando una jerarquía que, lejos de promover el equilibrio entre sus miembros, genera disfunciones en las relaciones familiares, marginación e hipocresía. Los personajes se presentan, al mismo tiempo, como víctimas y responsables de esta situación perpetuada, estando todos sujetos a diversas formas de subordinación. Cecilia Ojeda subraya al respecto que “El microcosmos literario creado en sus novelas [de Brunet] adscribe la responsabilidad de promover la inautenticidad y la enajenación a la complicidad de todos los miembros de la sociedad que son incapaces de reaccionar contra las fuerzas que los mantienen subyugados, sean estas económicas y patriarcales” (114).

De la cita mencionada se desprende que, en el mundo narrativo de Marta Brunet, todos los personajes, independientemente de su género o de si cumplen con las normas sociales, están sujetos a una forma de opresión derivada tanto de la estructura socioeconómica como de los códigos sociales establecidos. Esto se evidencia al analizar cómo los personajes interactúan dentro de las dinámicas familiares, las cuales se han adaptado a los cambios históricos del período (Ojeda 114).

Durante el siglo XX, el modelo familiar predominante en Chile era el de la familia nuclear tradicional, formada por un padre encargado de proveer, una madre dedicada al hogar y sus hijos. Este esquema reflejaba los valores patriarcales y conservadores de la sociedad chilena de aquella época. Los eventos económicos y sociales de ese período moldearon y fortalecieron al Estado, consolidando estos roles familiares. Con el fin de la crisis financiera de los años treinta y la implementación del capitalismo en Chile, surgieron importantes transformaciones en el mundo laboral. A mediados de esa década, con la victoria electoral del Frente Popular, se propició el desarrollo de los sindicatos tras un período de represión bajo Ibáñez; además, se creó la Confederación de Trabajadores de Chile, que permitió a los trabajadores negociar condiciones laborales y exigir salarios acordes a las necesidades de sus familias (Rosemblatt 72). A pesar de lo que lograron los trabajadores, la mayoría de la población permaneció en condiciones de pobreza. Por otra parte, la participación laboral femenina fue desalentada por el Estado, que no garantizaba una remuneración equitativa en comparación

con la de los hombres; de este modo, se mantuvo la dependencia económica de las mujeres hacia los hombres y se reforzó la perpetuación de los roles tradicionales. (Rosemblatt 74)

La novela *María Nadie* demuestra cómo funciona una sociedad pequeña en la que hay un choque entre la tradición y la modernidad. La sociedad tradicional se ve desafiada por la modernidad, que penetra en todos los aspectos de la vida y altera el orden establecido. En este contexto, las familias retratadas intentan adaptarse a un entorno lleno de ambigüedades. Así, queda evidente que, en la familia de Petaca, la mujer asume la gestión de los asuntos económicos, mientras que en la familia de Ernestina los miembros permanecen más apegados a sus roles tradicionales.

El desarrollo económico y la modernización en la región están profundamente ligados al concepto de opresión. El pueblo descrito en la novela se ubica en un entorno específico en medio de un proceso de modernización, reflejando las dinámicas económicas y sociales de Chile a mediados del siglo XX. En su novela, la escritora chilena explora temas como el rápido crecimiento de la población, la migración hacia áreas en desarrollo, los múltiples roles que las mujeres deben asumir y el enfrentamiento entre lo moderno y lo tradicional. A través de estos elementos, la obra critica y expone cómo estos factores afectan a la sociedad, especialmente a los sectores más desfavorecidos.

En este contexto, Colloco, un pueblo en expansión debido a las oportunidades económicas que ofrece, constituye el escenario donde Marta Brunet examina cómo funciona esta sociedad en términos estructurales y cómo las relaciones humanas están influenciadas por normas sociales que imponen presiones opresivas y generan un clima de hipocresía. Además, en *María Nadie*, la escritora chilena da visibilidad a las clases más marginadas, particularmente a las mujeres, cuestionando si los roles tradicionales de género siguen siendo válidos en una sociedad en transformación, donde la modernización exige nuevos modelos de adaptación.

3. LAS FIGURAS FEMENINAS EN *MARÍA NADIE*

La novela *María Nadie* es una obra que se sitúa en la última etapa de la carrera literaria de Marta Brunet. Ella incorpora una variedad de arquetipos de mujeres que reflejan la diversidad de roles y expectativas de la época. Estos arquetipos van desde mujeres que desafían las normas sociales hasta aquellas que se ajustan a ellas.

Ernestina, por un lado, que se describe como “jovencita, plácida, linda, discreta, bien educada, gran dueña de casa, prolija tejedora de chalecos, bufandas, calcetines y mitones” (Brunet 28), encarna más de cerca el arquetipo de la mujer tradicional, que, adhiriéndose a las expectativas convencionales de la sociedad en ese momento, cuida el hogar y cría a los hijos.

Petaca, por el contrario, rompe con las expectativas tradicionales asignadas a las mujeres, asumiendo la responsabilidad de su familia y tomando todas las decisiones. Ella se describe como un ser humano que “manejaba sin titubeos el almacén, el restaurante, la casa propia, el marido, el hijo, el peón, la mozuela sirvienta, los clientes, los proveedores y, en suma, el pueblecito todo de Colloco” (Brunet 33); Petaca combina el rol de una hábil emprendedora con el de una verdadera ama de casa. Mientras gestiona la tienda y se encarga de todos los aspectos de la vida familiar, su esposo, Don Lindor, evade sus responsabilidades, dedicando su tiempo a socializar con amigos en lugar de contribuir al progreso del negocio familiar o al bienestar del hogar. Esta dinámica de género contrastante enfatiza aún más el papel de Petaca como un personaje que desafía las normas tradicionales de su tiempo convirtiéndose en el miembro de la familia que tiene el poder, puesto que como señala Alejandra Araya “el dinero [...] tiene una carga simbólica. [...] es una representación a través del cual se movilizan los juegos del poder.” (162)

Frecuentemente, Brunet utiliza personajes opuestos para explorar tensiones y conflictos tanto en la sociedad como en las vidas individuales de las mujeres. En la novela *María Nadie* también esto se nota en la conducta de las hermanas, Melecia y Liduvina. La primera es empleada de correos, y la otra telegrafista. Ellas han llegado a Colloco, aprovechándose de las numerosas oportunidades que ofrece este nuevo pueblo, gracias a su rápido crecimiento.

Melecia y Liduvina, ambas viudas, son bastante diferentes. La mayor es rigurosa, tradicionalista y obstinada en lo que respecta al comportamiento de los habitantes de Colloco, por lo que advierte que “Una oficina es algo respetable. Una debe vestirse como corresponde. Que se ponga lo que le dé la gana en su casa, que no se ponga nada, que se empiluche al sol, pero que para ir a su trabajo se vista como persona decente” (Brunet 57). Con estas afirmaciones la escritora se refiere a los valores que deben determinar la conducta de la mujer en el ámbito laborar de esa época.

La otra hermana, Liduvina, la menor, es más libre de prejuicios que su hermana Melecia, a pesar de mantener una relación bastante cercana con su hermana. Ella es más compasiva y comprensiva, representando lo contrario de Melecia, como se demuestra en el siguiente fragmento: “No veo por qué hay que vestirse de mamarracho para guardar la memoria del marido. Lo mismo se puede ser respetable vestida como la gente” (Brunet 51).

No obstante, Marta Brunet describe con ironía cómo las dos hermanas acostumbran abrir los sobres de los habitantes del pueblo, desvelando así sus secretos y vidas íntimas. Respecto a esto la escritora afirma: “Claro es que hay que saber lo que puede decirse abiertamente y lo que debe decirse entre líneas y lo que no debe decirse nunca, comentándose sólo entre ellas. Eso es prudencia y buena educación” (Brunet 53). Esta cita resalta la hipocresía de Melecia, que actúa como un personaje de dos caras: por un lado, muestra una faceta pública y vocal, con perspectivas rígidas sobre la moral, y por el otro, revela una dimensión inmoral. Además, el caso de las dos hermanas alude al rápido ritmo del desarrollo de la región, que deja a la gente atrapada, sin poder adaptarse completamente a las nuevas condiciones de una sociedad que se encuentra entre la tradición y la modernidad.

Colloco encarna este mundo cambiante, mudable y en continua transformación. Es un pueblo que, debido a su rápido crecimiento económico, se ve obligado a adaptarse a las demandas que este proceso conlleva, incorporando además nuevos tipos de trabajos. María, como ejemplo claro de esta transformación, representa la figura del trabajador moderno en el contexto capitalista. En palabras de la propia Marta Brunet:

Ese estar horas de horas quieta con el aro de los auriculares que termina por pesar sobre la cabeza como un suplicio y oír números, números, docenas, cientos de números, y conectar y desconectar y hacer las mismas preguntas con igual tono y no equivocarse, y seguir indefinidamente, en indiferenciado tiempo, que se suma en semanas, meses y años, siempre lo mismo, tomada a veces por el pavor de no ser sino parte de un aparato mecánico, un grotesco ser hecho de madera y metales, de hilo y caucho (129).

María, la protagonista de la homónima novela, es la nueva telefonista contratada para la recién creada oficina de teléfonos, donde trabaja junto a las dos hermanas previamente mencionadas. María ha llegado a Colloco desde la ciudad, alejándose de su familia y un pasado doloroso, en un intento por construir una vida mejor y más privada.

María personifica a aquellos que la sociedad marginaliza debido a su singularidad y su resistencia a ajustarse de manera estricta a las normas sociales establecidas. De forma irónica, ella intenta escapar de un pasado opresivo mudándose de la ciudad a un pueblo aislado en busca de una vida más tranquila. Sin embargo, este cambio la convierte en la figura más sospechosa y excluida en su nuevo entorno social. Su marginación se intensifica por su condición de mujer y, aún más, por su desajuste con las expectativas tradicionales. Su trabajo como telefonista simboliza un cambio en los medios de comunicación dentro de la sociedad de Colloco, contrastando con las ocupaciones más tradicionales de Melecia y Liduvina. Este contraste subraya las tensiones entre la tradición y la influencia de la modernidad, que recorren toda la novela. En última instancia, la historia de María refleja los amplios cambios que estaban transformando la sociedad chilena en ese período.

La historia de la protagonista hasta asentarse en Colloco se desarrolla a través de un monólogo que María dirige a un gato abandonado. Este monólogo peculiar, que ocupa casi toda la segunda parte de la novela, ofrece a la escritora la oportunidad de profundizar en la personalidad no convencional de María. Se trata de un ser humano que crece en el seno de una familia de la capital. Sus padres viven sumergidos en la hipocresía. Su madre sin escrúpulos se empeña a ascender la escala social y su padre, empleado fiscal, que vive tratando de agradecer a los demás, a menudo se involucra en prácticas éticamente cuestionables, ocultando sus acciones detrás de una fachada de gratitud hacia los demás (Brunet 118-119).

A medida que María crece en este entorno, se vuelve cada vez más consciente de la hipocresía que reina en su mundo. El claro contraste entre la imagen pública de sus padres y sus verdaderos motivos la desilusiona. La incapacidad de su familia para establecer vínculos auténticos o mantener una comunicación sincera la decepciona, llevándola a descubrir la doble moral que existe en todas las personas. Por eso la escritora aclara que “Y si se tiene una natural inteligencia [...], siendo contemplativa [...], lo que se va comprobando es no sólo la cara visible de los seres, sino el dibujo primero borroso, y al final nítido, de otro rostro contrapuesto (Brunet 123), aludiendo a la desilusión de María ante la falsedad de sus propios padres.

María experimenta la misma desilusión a causa de su primera relación amorosa fallida. Se enamora de un hombre interesado únicamente en una aventura pasajera. Por esta razón, no solo rechaza asumir

sus responsabilidades cuando ella le revela su embarazo, sino que también la trata con hostilidad y desprecio cuando ella decide no abortar y optar por criar al bebé por su cuenta. El siguiente fragmento ilustra su actitud:

¿Qué le vas a decir a tu hijo cuando sea grande y te pregunte por qué lo has traído al mundo con una situación irregular? ¿Le vas a decir que, porque querías tener un hijo, egoístamente? ¿Para jugar a la gran mujer independiente o porque te parecía mejor jugar con él que ir a los conciertos o a las bibliotecas? No, hija. Hay que tener sensatez y hacer las cosas como se debe (Brunet 153).

De la cita mencionada se pone de relieve la adversidad que enfrentan las mujeres como madres solteras. En la actitud interesada, manipuladora y cínica de Gabriel, completamente carente de compasión, se revelan las limitaciones y los obstáculos a los que se enfrentan las mujeres que buscan independencia y autonomía en una sociedad que favorece los roles de género tradicionales y desincentiva cualquier desviación de este marco. María, al decidir criar a su hijo sola, desafía estas normas establecidas, lo que provoca la hostilidad de quienes la rodean. Su historia de amor culmina en una violación que la deja gravemente herida, obligándola a someterse a un aborto quirúrgico (Brunet 154). Este evento es, en gran parte, lo que la lleva a decidirse a mudarse a Colloco en busca de soledad y paz.

En este nuevo entorno, donde María busca soledad y paz, se enfrenta a una paradoja social. Por un lado, el pueblo la rechaza, pero al mismo tiempo, insiste en invadir su vida privada. Un tema recurrente en la obra es cómo la gente evita su nombre, refiriéndose a ella con términos despectivos. Por ejemplo, Melecia la llama "mala pájara" (Brunet 60) y en otros casos simplemente "esa" (60) y desconfía de ella por no conocer su historia criticándola como inmoral. La gente del pueblo la enfrenta con recelo y desprecio, porque "una mujer sola, sin familia, es siempre sospechosa. Sabe Dios qué pájara será esta" (59). Incluso su amante Gabriel, en lugar de utilizar su nombre, recurre a apodos como "princesa nórdica" (138) o "chiquita" (139). Esta práctica simboliza la reducción de su identidad a la insignificancia y la marginación social.

A lo largo de la obra, María parece aceptar la reducción de su identidad y empieza a llamarse a sí misma María Nadie: "Ella, María Nadie, está un poco perdida en esa baraúnda" (Brunet 137). Sin embargo, como se verá en el siguiente fragmento citado, no son pocas las veces que ella misma cuestiona los motivos de esta realidad y no llega a comprender completamente la causa de su marginalización: "¡Mala pájara! Mala.

Mala. ¿Por haber sido una rebelde frente a la vida? ¿Por su sublevación profunda desde que tuvo uso de razón frente a cuánto consideró inconducta?” (Brunet 117).

Con estas palabras, la protagonista denuncia a una sociedad que la castiga por su rebeldía, condenándola al anonimato, una práctica aparentemente recurrente que evidencia cómo las normas sociales pueden reducir la identidad de las personas, negándoles su autonomía o imponiéndoles etiquetas. La reducción de María a un estado de anonimato, representado por el apodo “Nadie”, y la negativa de las personas a reconocer su verdadera identidad, contribuyen a su aislamiento y dificultad para establecer relaciones humanas con los demás. La falta de empatía y comprensión por parte de la sociedad la lleva a sentirse distante y dejada a su destino: “Tal vez para innumerables María Nadie la vida signifique una aceptación, un estirar la mano y recibir lo que en la palma vaya depositando el destino” (Brunet 131).

La presencia femenina en la obra de Marta Brunet resalta la tensión entre los roles tradicionales y aquellos que desafían las convenciones sociales. Mientras algunas mujeres siguen las normas y expectativas establecidas por la sociedad de la época, otras, como María, rompen con esas tradiciones y buscan forjar su propia independencia fuera de los límites impuestos por el género.

Así pues, al examinar cómo se representan las figuras femeninas en la novela *María Nadie*, se perciben las complejidades de la sociedad en la que viven. A medida que se analizan estos personajes, se evidencia un reflejo de las normas y expectativas sociales que dan forma y desafían sus roles. Sin embargo, lo que más llama la atención, es que, incluso cuando algunas mujeres desafían sus roles tradicionales, frecuentemente se ven limitadas por una insatisfacción o por una independencia que no es completamente genuina.

4. CONCLUSIÓN

La novela *María Nadie* ofrece una exploración de los roles de las mujeres y las dinámicas sociales en una comunidad chilena rural en rápida expansión a mediados del siglo XX, a través de un retrato complejo de sus personajes. Aunque algunas mujeres rompen con los roles convencionales, siguen estando atrapadas por las normas sociales de género, lo que manifiesta las profundas desigualdades presentes en la sociedad. La obra resalta que, incluso cuando las mujeres luchan por alcanzar independencia y autonomía, a menudo se ven confinadas por las expectativas sociales, incapaces de liberarse por completo. Además,

subraya cómo las estructuras jerárquicas generan diversas formas de opresión en todos los niveles sociales, criticando las normas establecidas vigentes. En este contexto, se reflejan los desafíos sociales de un Chile en proceso de modernización, planteando la cuestión de si los roles tradicionales siguen siendo relevantes en un panorama socio-económico mudable y en constante transformación.

En resumen, *María Nadie* presenta una crítica a la sociedad chilena durante la primera mitad del siglo XX, centrándose en la vida femenina en un contexto rural en constante cambio, marcado por importantes transformaciones sociales y económicas. A través de su novela, Marta Brunet muestra la realidad histórico-social de su tiempo, revelando los retos a los que se enfrentan las mujeres y las personas marginadas, y las luchas que deben llevar a cabo.

BIBLIOGRAFÍA

- Amaro Castro, Lorena. “‘En un país de silencio’: Narrativa de Marta Brunet.” *Marta Brunet. Obra narrativa II*, Ediciones Universidad Alberto Hurtado, 2017, pp. 15- 87.
- Araya Brañes, Alejandra. “El manejo del dinero en los personajes femeninos de Marta Brunet.” *Revista Nomadías*, no. 18, 2014, pp. 157-78.
<https://boletinjidh.uchile.cl/index.php/NO/article/view/34590>. Accedido el 12 de septiembre de 2024.
- Berg, Mary G. “Brunet, Marta.” *Latin American Women Writers: An Encyclopedia*, Routledge, 2008, pp. 75-77.
- Brunet, Marta. *María Nadie*. Zig-Zag, 1957.
- Ojeda, Cecilia L. “Hacia una revisión crítica de la narrativa de Marta Brunet: *Humo hacia el Sur* y *María Nadie*.” *Confluencia*, vol. 14, no. 1, 1998, pp. 112-125.
- Oyarzún, Kemy. Prólogo. *Montaña adentro*. Editorial Universitaria, 1997, pp. 15-37.
- Rosemblatt, Karin A. “Masculinidad y trabajo: el salario familiar y el estado de compromiso, 1930-1950.” *Proposiciones*, 1995, pp. 70-86.

Desafiando el estigma: Enfermedades venéreas en la novela *La fugitiva* de Sergio Ramírez

ANNA DANAI PANOPOULOU¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Sergio Ramírez, uno de los más destacados autores de la narrativa centroamericana contemporánea, se distingue por su fiel reconstrucción de los acontecimientos históricos y sociales de su país natal, Nicaragua, y de las regiones de América Central. En este estudio, se analiza la presencia y el impacto de enfermedades venéreas, como la sífilis y la gonorrea, en su novela *La fugitiva*. Se exploran tanto los aspectos médicos como los sociales de estas enfermedades dentro de la trama, destacando su efecto en los personajes y sus relaciones interpersonales. El objetivo es demostrar cómo la literatura puede desafiar los estigmas sociales asociados con estas enfermedades y ofrecer una reflexión sobre temas más amplios como la salud pública, la moralidad y la marginalidad social.

Palabras clave: Sergio Ramírez, *La fugitiva*, enfermedad, estigma social, marginalidad

Abstract:

Sergio Ramírez, one of the most outstanding authors of contemporary Central American fiction, is distinguished by his faithful reconstruction of the historical and social events of his native country, Nicaragua, and the regions of Central America. In this

¹ Es graduada del Departamento de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Abierta de Grecia. Tiene una Maestría en "Estudios Latinoamericanos e Ibéricos" de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Facultad de Filosofía, Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas. Es doctoranda en la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Facultad de Filosofía, Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas. Su profesión es médica, graduada de la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, y es especialista en *Biopatología Médica-Medicina de Laboratorio*. e-mail: panopoulouad@gmail.com

study, the presence and impact of venereal diseases, such as syphilis and gonorrhea, are analyzed in his novel *The fugitive*. Both the medical and social aspects of these diseases are explored within the plot, highlighting their effect on the characters and their interpersonal relationships. The aim is to demonstrate how literature can challenge the social stigmas associated with these diseases and offer reflection on broader issues such as public health, morality and social marginalization.

Keywords: Sergio Ramírez, *The fugitive*, diseases, social stigma, marginalization

La obra narrativa de Sergio Ramírez se ha consolidado en las últimas décadas como una de las más extensas y constantes en la literatura de Centroamérica y de toda América Latina (Chávez Landeros 14). Su trabajo ha sido elogiado por escritores como Mario Benedetti y Carlos Fuentes, quienes destacan su fiel representación de la realidad centroamericana (Aguirre Aragón). Un rasgo fundamental de su novelística es la experimentación con los lazos entre historia y ficción, en un esfuerzo por expresar los múltiples aspectos y dimensiones de la realidad y su polifonía (Vargas Vargas, “La fugitiva” 74; Mackenbach 149). En el presente trabajo, se exploran aspectos de la vida de unos de los personajes de su novela *La fugitiva*, enfocándose en cómo el padecimiento de enfermedades de transmisión sexual, como la sífilis y la gonorrea, afecta su salud y sus experiencias personales y sociales. A través de un enfoque histórico, se examinan los efectos de estas enfermedades y el estigma social asociado a ellas en las sociedades de Centroamérica durante la primera mitad del siglo XX.

La ficcionalización de la historia ha sido una práctica constante en la narrativa centroamericana. Un significativo corpus de obras inspiradas en la historia de la región, que abarca desde la conquista y el período colonial hasta épocas recientes del siglo XX, ha buscado reproducir y analizar el material histórico de cada período con un sentido crítico y una óptica contemporánea (Vargas Vargas, “Novela Centroamericana Contemporánea” 5-6). Ejemplos representativos incluyen *Asalto al paraíso* (1992), de Tatiana Lobo, una reflexión sobre la sociedad colonial costarricense de principios del siglo XVI, y *El general Morazán marcha a batallar desde la muerte* (1992), de Julio Escoto, inspirado en la figura histórica de Francisco Morazán, que ofrece una meditación sobre el final de la Colonia en Centroamérica (Vargas Vargas, “Novela Centroamericana Contemporánea” 7).

Este enfoque también se manifiesta en la obra novelística de Sergio Ramírez, como por ejemplo en *Castigo divino* (1988). La novela integra elementos del género histórico, policial, periodístico, documental y epistolar, y la combinación paródica de estos géneros junto a referencias

científicas y cinematográficas la convierten en un paradigma de la nueva novela histórica latinoamericana (Chávez Landeros 194). Por otra parte, en *Margarita está linda la mar* (1998), el autor reflexiona sobre la muerte de la autoridad, tanto política como literaria, entremezclando los sucesos de dos muertes importantes en la historia y cultura de Nicaragua: el asesinato del dictador Anastasio Somoza García en 1956, a manos de Rigoberto López Pérez y la muerte del poeta Rubén Darío, en 1916, ambos ocurridos en la ciudad de León (Pleitez Vela).

En su novela sobre la escritora costarricense Yolanda Oreamuno *La fugitiva*, el escritor nicaragüense busca reproducir, mediante una realidad ficcionalizada, la sociedad costarricense de principios del siglo XX. La estructura de la obra se divide en tres partes, centradas en entrevistas con personajes que formaron parte del entorno social de la protagonista, Amanda Solano, alter ego de Oreamuno (Seydel 200). A través de los testimonios de Gloria Tinoco, Marina Carmona y Manuela Torres, personajes ficticios inspirados en amigas reales de Oreamuno, Ramírez recupera elementos de la historia personal de la escritora y de la realidad social centroamericana de la época (Besse 4).

Aunque la vida de Yolanda Oreamuno sirve como modelo y fuente de inspiración, y pese a que la narración adopta un estilo cercano al de una crónica periodística, Ramírez aclara al final del libro que se trata únicamente de “una obra de ficción” (Besse 1; Bermúdez 1). En sus propias palabras: “Esta novela es una obra de ficción. Todos los personajes y situaciones han sido inventados y se deben a la imaginación del autor” (Ramírez 311). Con ello, subraya el carácter ambiguo de su novela y, en términos más amplios, de la literatura respecto a la interpretación —y no la imitación— de la realidad.

La fusión entre realidad y ficción se manifiesta principalmente en la modificación de los nombres de los personajes principales: mientras que Yolanda Oreamuno se convierte en Amanda Solano, Ramírez también altera los nombres de las tres mujeres “entrevistadas”. Basándose en dos amigas de adolescencia de Oreamuno, Vera Tinoco Rodríguez de Iglesias y Lilia Ramos Valverde, Ramírez crea los personajes ficticios de Gloria Tinoco y Marina Carmona, respectivamente (Desmas 2). Por otro lado, el personaje de Manuela Torres está inspirado en la cantante costarricense Chavela Vargas (Desmas 2). Ramírez construye el retrato polifacético de Amanda Solano a través de tres monólogos distintos, correspondientes a cada una de las mujeres mencionadas anteriormente.

Entre los datos biográficos reales de la vida de Oreamuno utilizados por el escritor, un elemento predomina desde el principio hasta el final

de la novela: la muerte prematura de la escritora a los cuarenta años. Ramírez insiste en ese estigma de la muerte empezando por el título *La fugitiva* que se refiere, entre otros, a lo efímero de la existencia; toda la novela está enmarcada por la muerte, desde el primer capítulo que empieza con la frase

Los restos mortales de Amanda Solano, exhumados del Panteón Francés de San Joaquín en la Ciudad de México, donde murió el domingo 8 de julio de 1956, llegaron al Aeropuerto Internacional del Coco el viernes 16 de julio de 1961 a las 3.50 de la tarde (Ramírez 11)

y sigue con una descripción minuciosa del cementerio, hasta el último capítulo, de una sola página, que se dedica al entierro (Besse 2). En lo que concierne a los hechos reales, Oreamuno nace en San José, Costa Rica el 8 de abril de 1916 y muere en México el 8 de julio de 1956, es decir a los cuarenta años, en casa de la poeta costarricense Eunice Odio. Entre las preguntas que se abren tras esa descripción destaca el porqué de esa muerte prematura y si ése podría asociarse con el olvido y el anonimato a los que ha caído la escritora. A lo largo de su novela, Ramírez ofrece unos datos que podrían explicar las condiciones que deterioraron la salud de la protagonista, conduciéndola a la muerte. Una posible respuesta se halla en la narración de la primera mujer “entrevistada”, Gloria Tinoco. Siguiendo algunos datos biográficos reales de la vida de Oreamuno, como su secuestro en 1936 por Roberto Goicoechea y su matrimonio en el mismo año con el diplomático chileno Jorge Molina Wood -que aparece en la novela bajo el nombre Jorge Calvo Ward- su amiga de adolescencia revela el hecho de que el diplomático padeciera de dos enfermedades venéreas incurables en aquella época, la sífilis y la gonorrea (Molina Jiménez *Yolanda Oreamuno* 26; Ramírez 68, 75-76).

Las enfermedades venéreas, actualmente definidas como Infecciones de Transmisión Sexual (ITS) según la Organización Mundial de la Salud (OMS), son un grupo de enfermedades cuyo nombre se debe a su modo de propagación más frecuente: el contacto sexual (OPS, 'Infecciones de transmisión sexual'; Castejón Bolea 4). A lo largo de la historia, esta característica ha llevado a que se asocien con connotaciones morales, relacionadas con conductas sexuales consideradas fuera de la norma convencional, lo que ha contribuido a la estigmatización de los afectados. Consecuencia directa de esta marginalización y estigmatización, es la implementación, por parte de los sistemas médicos y estatales tanto en Europa como en América Latina a lo largo del siglo XIX y principios del siglo XX, de diversas estrategias, algunas veces contradictorias, para gestionar

estas enfermedades. Entre ellas destaca el manejo de la confidencialidad médica, que varía según el género y la clase social del paciente (Castejón Bolea 4; Estrada Urroz 44). Así, mientras que la confidencialidad suele respetarse y protegerse en el caso de hombres o personas pertenecientes a familias respetables, una de las medidas implementadas para el control de las enfermedades de transmisión sexual es la vigilancia y el examen obligatorio semanal de las prostitutas (Estrada Urroz 43).

El miedo a la estigmatización social conduce además, en muchos casos, a comportamientos como la ocultación de la enfermedad, e incluso a matrimonios donde un cónyuge desconoce la situación, resultando en la propagación de la infección (Karamanou 101). En su novela, Ramírez refleja esa actitud, subrayando la hipocresía de la sociedad costarricense de principios del siglo XX. Gloria Tinoco narra una conversación entre ella y Amanda Solano, en la que queda claro, que Amanda, alter ego de Oreamuno, se entera de que su marido padece sífilis y gonorrea sólo después de la ceremonia matrimonial:

Estando ahí en el cóctel, me llama Amanda y me dice: mirá, vení para acá, vámonos para el baño, que tengo que hablar con vos. Nos fuimos en el baño, ella puso llave, y le digo: ¿qué es lo que pasa, qué es la cosa? Es que Jorge me dijo en el carro cuando veníamos de la iglesia que está con gonorrea y no sé qué es eso. Averíguame qué es lo que tengo que hacer, y también averíguame qué cosa es sífilis, porque dice que también tiene sífilis (Ramírez 76).

A través de las palabras de Gloria Tinoco se evidencia además la ignorancia de las jóvenes mujeres costarricenses de la década de 1930 sobre enfermedades venéreas como la sífilis y la gonorrea, así como su transmisión. Esa situación refleja un aspecto importante de la realidad social costarricense de la primera mitad del siglo XX: la insuficiencia de un programa estatal adecuado de educación sexual, a pesar de unos intentos por parte del gobierno en esa dirección.

El interés por la educación sexual con el objetivo de combatir las enfermedades de transmisión sexual comienza a desarrollarse en Europa y América a inicios del siglo XX. Sin embargo, la sistematización de la lucha antivenérea por parte de los gobiernos se consolidará solamente después de la Primera Guerra Mundial, debido al aumento significativo de personas infectadas en el marco de dicho conflicto bélico (Molina Jiménez). En Costa Rica, específicamente, los esfuerzos por combatir las enfermedades de transmisión sexual empiezan a finales del siglo XIX, fuertemente influidos por las ideas de la eugenesia (Molina Jiménez “Deliciosas tempestades”). Las teorías y prácticas eugenésicas,

orientadas hacia el “perfeccionamiento” biológico de la humanidad, captarán la atención de políticos e intelectuales costarricenses. Esos, en su intento de construir una identidad nacional y distinguir a Costa Rica del resto de América Central, buscan preservar el alto porcentaje de población blanca, considerada en aquella época como “étnicamente sana” (Molina Jiménez “Deliciosas tempestades”).

Ramírez, en su novela, ilustra las limitaciones de la educación sexual en Costa Rica a través de los recuerdos del personaje de Gloria Tinoco:

Aunque cueste creerlo éramos unas inocentes palomas, y ella con tanta fama de mujer perdida. En el colegio de Señoritas había la clase de Eufenesia, pero la profesora, que se llamaba doña Etelvina Collado, enfermera graduada, era poco explícita, con decirle que se ponía tinta como un tomate con sólo señalar en el puntero los órganos reproductivos masculino y femenino pintados en una lámina, y se atragantaba con sólo pronunciar la palabra cópula (Ramírez 76).

La realidad es que, en 1927, Luis Dobles Segreda, ministro de Educación Pública de Costa Rica, hace todas las modificaciones posibles para incluir en el plan de estudios del Colegio Superior de Señoritas un curso sobre puericultura y ginecología (Molina Jiménez “Deliciosas tempestades”). Sin embargo, el progreso en la educación sexual seguirá siendo limitado. Como confiesa en 1937 el director del Colegio, Salvador Umaña: “no me atrevo todavía a sugerir alguna intervención en los problemas sexuales, que son tratados, pero indirectamente y en forma velada por las profesoras casadas” (ctd. en Molina Jiménez “Deliciosas tempestades”).

En contraste con la insuficiente educación sexual de los jóvenes costarricenses de la época, los conocimientos médicos sobre las enfermedades venéreas, su transmisión, sus síntomas y complicaciones parecen relativamente avanzados, como lo demuestra la descripción de la sífilis en el siguiente fragmento de la novela:

...desempaqué el libro y le dije: mirá, esto no puede seguir adelante porque este hombre es como si tuviera lepra, pero peor, y de ninguna manera podés tener relaciones de ninguna clase con él porque te infecta y corrés peligro de muerte, así como estás oyendo. Y le fui leyendo unas partes, y ella fue hojeando otras, los peligros de quedarse ciega la persona, la espiroqueta pálida que se metía como un taladro en el cerebro y era causante de locura, y vimos las fotos espantosas de los chancros que aparecen no sólo en los órganos sexuales sino también en los brazos, en la espalda y hasta en la boca, y ella muy serena (Ramírez 77-78).

Este pasaje refleja un conocimiento médico bastante detallado para la época, especialmente considerando la falta de educación sexual formal.

Según la medicina moderna, el factor causante de la sífilis es el microorganismo *Treponema pallidum* subespecie (ssp) *pallidum* caracterizado por su morfología enrollada (López-Hontangas et al.). El microorganismo penetra en el cuerpo humano a través de heridas en la piel o las mucosas y se disemina por medio del sistema sanguíneo o linfático, afectando cualquier órgano, incluido el sistema nervioso central (SNC). Las complicaciones pueden incluir paresia, afasia, manifestaciones psiquiátricas y atrofia óptica. La enfermedad se divide clínicamente en varias etapas: sífilis primaria, secundaria, sífilis latente y tardía, con el desarrollo de chancros en la fase primaria. (López-Hontangas et al.).

En la novela, Gloria Tinoco, describe las complicaciones neurológicas típicas de la sífilis tardía o terciaria, las cuales aparentemente sufría el esposo de Amanda Solano, basándose en su correspondencia (Arando Lasagabaster y Otero Guerra 400):

Y comenzaron a llegar sus cartas. Terribles. Ya la sífilis le había causado a aquel infeliz daños cerebrales. Le daban accesos de melancolía unas veces, y otras de furia, y todo eso, imagínese, en plena luna de miel. En ese tiempo la sífilis no se curaba, ni se soñaba con la penicilina. Existía un tratamiento con unas inyecciones llamadas Salvarsán, que estaban hechas a base de arsénico, la misma Amanda era quien se las ponía (Ramírez 79).

Este testimonio subraya no solo la gravedad de las complicaciones neurológicas que la sífilis podía causar, sino también la limitación y peligrosidad de los tratamientos disponibles en esa época, como el uso de Salvarsán, que contenía arsénico. La ausencia de un tratamiento efectivo condenaba a los enfermos a una muerte inevitable, mientras que la estigmatización social de la enfermedad se intensificaba. Por ello, no sorprende que, en muchos casos, los pacientes optaran por el suicidio como única vía de escape, tal como ocurre con el esposo de Amanda Solano:

Jorge se salió escondido del sanatorio una mañana, se fue a casa de un amigo suyo muy íntimo y se llevó una pistola porque sabía dónde guardaba aquel amigo sus armas, y de allí se fue al Cementerio General donde se pegó un tiro en la cabeza, arrodillado frente a la tumba de sus padres, en el mausoleo de la familia (Ramírez 83).

La protagonista de la novela también está profundamente afectada por las enfermedades venéreas. Víctima tanto de las condiciones sociales como de las limitaciones científicas y médicas de la época, su deterioro progresivo la llevará a una muerte prematura a los cuarenta años.

Esta situación es resultado de varios factores, entre ellos: el oscurantismo prevaleciente en cuanto a los modos de transmisión y prevención de estas enfermedades, la estigmatización y marginalización de los pacientes, y la consecuente ocultación de su condición. A esto se añade la falta de un conocimiento profundo sobre las múltiples manifestaciones clínicas de la sífilis en aquel entonces, así como la insuficiencia de los tratamientos disponibles para combatirla:

He hablado con médicos de ahora y me aseguran que la lesión cardíaca de Amanda era una secuela de sífilis, lo mismo que los malos del riñón y del bazo, algo que en aquel tiempo el doctor Moreno Cañas no podía saber, porque no había ese desarrollo de la ciencia. De modo que de ser ése el caso, la mató la sífilis de todos modos. O, más bien, la mató el rapto aquel de Goicoechea porque la obligó a buscar un matrimonio de conveniencia para librarse de las habladurías, y fue a dar con un infectado (Ramírez 89).

Las manifestaciones descritas en ese fragmento corresponden, una vez más, a la fase conocida hoy en día como sífilis tardía o terciaria, una enfermedad inflamatoria poco progresiva, capaz de afectar a cualquier órgano, y que se desarrolla en más de un tercio de los pacientes no tratados (López-Hontangas et al.). Cabe recordar, además, que el denominado “experimento Tuskegee”, destinado a estudiar la evolución natural de la sífilis y sus complicaciones en ausencia de tratamiento, se lleva a cabo entre 1932 y 1972 por el Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos en el Condado de Macon, Alabama. Esto sucede en una época en la que aún no se comprende completamente la sintomatología de la enfermedad, mientras que “Amanda murió un domingo de julio de 1956”, es decir, en un contexto donde aún se desconoce la totalidad de las manifestaciones clínicas de la sífilis (Cuerda-Galindo et al. 847; Ros-Vivancos et al.; Ramírez 127).

Concluyendo, en *La fugitiva* de Sergio Ramírez, las enfermedades venéreas no solo afectan la salud física de los personajes, sino que se convierten en un poderoso símbolo de la marginación, el estigma y las limitaciones sociales y médicas de la época. A través de la representación de estas dolencias, Ramírez expone la vulnerabilidad de aquellos que sufren en silencio, atrapados entre el deterioro físico y la condena social. La sífilis, en particular, opera como un reflejo de la ignorancia colectiva y la falta de avances científicos, mostrando cómo las consecuencias psicológicas y emocionales de la enfermedad se amplifican por un entorno incapaz de brindar alivio o compasión. Al final, los personajes afectados son retratados no solo como víctimas de una dolencia

corporal, sino también de una sociedad que los empuja al aislamiento y, en casos extremos, a la muerte. Esta novela desafía el estigma, iluminando la compleja intersección entre enfermedad, exclusión y resistencia, invitando al lector a una reflexión más profunda sobre la humanidad en situaciones de extrema vulnerabilidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Aragón, Erick. “Ejercicios de estilo: la realidad alucinante de Centroamérica en la narrativa de Sergio Ramírez.” *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ejercicios-de-estilo-la-realidad-alucinante-de-centroamerica-en-la-narrativa-de-sergio-ramirez/html/7d3e374b-d727-41dd-86bc-1a668b48f3fc_2.html. Accedido el 21 de julio de 2024.
- Arando Lasagabaster, Maider y Luis Otero Guerra. “Sífilis.” *Enferm Infecc Microbiol Clin*, vol. 37, no. 6, 2019, pp. 398-404.
- Bermúdez, Manuel. “Sergio Ramírez: Confesiones Sobre Amanda.” *Semanario Universidad*, Junio 2011. <https://historico.semanariouniversidad.com/suplementos/loslibros/sergio-ramirez-confesiones-sobre-amanda>. Accedido el 8 de junio de 2023.
- Besse, Nathalie. “Sergio Ramírez en busca del tiempo perdido en ‘La fugitiva’.” *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sergio-ramirez-en-busca-del-tiempo-perdido-en-la-fugitiva/html/8ffe8fe2-ed0c-440f-8a16-240959ebf6aa_2.html. Accedido el 18 de julio de 2024.
- Castejón Bolea, Ramón. “Aproximación histórica a las enfermedades de transmisión sexual.” *UMH Sapiens*, 2021, pp. 4-7. *UMH Sapiens*. <https://umhsapiens.com/aproximacion-historica-a-las-enfermedades-de-transmision-sexual>. Accedido el 29 de septiembre de 2024.
- Cuerda- Galindo, Esther et al. “La sífilis y la experimentación en humanos: perspectiva histórica y reflexiones éticas. De la Segunda Guerra Mundial a la actualidad.” *Actas Dermo-Sifiliográficas*, vol. 105, no. 9, 2014, pp. 847-853, *ScienceDirect*. <https://doi.org/10.1016/j.ad.2013.08.012>
- Chávez Landeros, Daniel. *Fábula del Poder: Corporalidad, biopolítica y violencia en la narrativa de Sergio Ramírez*. Indiana, Purdue University Press, 2023, ISBN 978-1-61249-908-6.
- Desmas, Davy. “Cuídese de las fantasías, y ocúpese de la invención”. *La fugitiva* de Sergio Ramírez ou l’illusion de l’hommage. ” *Crisol série numérique*, vol. 18, 2021, pp.1-35.

- Estrada Urroz, Rosalina. “¿Público o privado? El control de las enfermedades venéreas del porfiriato a la Revolución.” *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, no. 33, 2007, pp. 33-56.
- Καραμάνου, Μαριάννα. *Πέντε αιώνες θεραπευτικού αγώνα κατά της σύφιλης*. 2012. Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Ιατρική Σχολή, Εργαστήριο Ιστορίας της Ιατρικής, Διδακτορική διατριβή.
- López-Hontangas, José Luis et al. “Sífilis: Una revisión actual.” *Control Calidad SEIMC*.
<https://www.seimc.org/contenidos/ccs/revisionestematicas/serologia/sifilis.pdf>
- Mackebach, Werner. “Historia y ficción en la obra novelística de Sergio Ramírez.” *Iberoamericana*, vol. 5, no. 19, 2005, pp. 149-66.
- Molina Jiménez Iván. *Yolanda Oreamuno: una contribución fotográfica y documental (1931-1956)*. San José, Universidad de Costa Rica, 2019.
- . “Deliciosas tempestades. Las mujeres y la educación sexual en Costa Rica entre las décadas de 1920 y 1960.” *Descentrada*, vol. 3, no. 1, 2019, doi: 10.24215/25457284e066.
- Organización Panamericana de la Salud (OPS). “Infecciones de transmisión sexual.” *OPS*. www.paho.org/es/temas/infecciones-transmision-sexual. Accedido el 5 de abril de 2022.
- Pleitez Vela, Tania. “«Soy pero no soy»: Antifaces en Sergio Ramírez.” *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/soy-pero-no-soy-antifaces-en-sergio-ramirez/html/>. Accedido el 14 de septiembre de 2024.
- Ramírez, Sergio. *La fugitiva*. Barcelona, Alfaguara, 2011.
- Ros-Vivancos, Cristina et al. “Evolución del tratamiento de la sífilis a lo largo de la historia.” *Rev Esp Quimioter*, vol. 31, no. 6, 2018, 485-492. *Revista española de Quimioterapia*. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6254479>.
- Seydel, Ute. “La constitución de la memoria cultural.” *Acta Poética*, vol. 35, no. 2, 2014, pp. 187-214.
- Vargas Vargas, José Ángel. “Novela Centroamericana Contemporánea y Ficcionalización de la Historia.” *Revista Comunicación*, vol. 13, no. 1, 2004, pp. 5-16.
- . “*La fugitiva*. Libertad personal, exilio e indiferencia.” *Letras*, vol. 2, no. 62, 2017, pp. 73-89.

La frecuencia de uso de unidades paremiológicas en español y en griego moderno

MICHALIA PAPAIOANNOU¹ Y ANGÉLICA ALEXOPOULOU²
Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen:

El objetivo de este estudio contrastivo es dar a conocer una investigación sobre la frecuencia de uso de unidades paremiológicas en español y en griego moderno. En particular, a través del programa informático *Sketch Engine*, hemos intentado detectar la frecuencia de uso de una serie de unidades paremiológicas que se han encontrado en varios diccionarios (en papel o digitales). El presente estudio procura averiguar si los resultados ya encontrados en un trabajo previo coinciden con los resultados obtenidos mediante el programa informático *Sketch Engine* que contiene corpus de textos auténticos. El objetivo del presente trabajo es identificar cuáles de las paremias están en uso actual, poco usadas o en desuso. Además, presentamos las correspondencias posibles (literales o conceptuales) localizadas en diccionarios entre las dos lenguas en

¹ Licenciada en Filología Española y Francesa por la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas (Grecia), Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Educación Intercultural por la Universidad de Angers (Francia), Doctorado en Lingüística Contrastiva por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas (Grecia). Ha colaborado con el Ministerio de Educación como evaluadora y examinadora de español en el Certificado de Lengua Estatal (KPG) y ha enseñado el español en la Universidad de Finanzas de Atenas (AUEB). Actualmente funge como traductora e intérprete en la Presidencia del Gobierno griego. e-mail: liliapapas@hotmail.com

² Doctora en Lingüística Aplicada por la UNKA y la Universidad Complutense de Madrid. D.E.A. en Lingüística, Universidad de la Sorbona París IV; licenciada en Filología Francesa, UNKA. Es actualmente profesora titular de lingüística aplicada el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la UNKA y del Máster en Lingüística y Traducción, así como de la Universidad Abierta de Grecia. Su labor docente e investigadora se centra en el desarrollo y evaluación de las destrezas escritas, la pragmática, el análisis del discurso, la lingüística del texto, el análisis de errores y la interculturalidad. Ha dirigido Tesis Doctorales y Trabajos Fin de Máster. e-mail: aalexop@spanll.uoa.gr

cuestión y en caso contrario, hacemos una propuesta propia de correspondencia paremiológica. Por último, mencionamos algunos ejemplos de unidades paremiológicas que presentan modificación interna de sus componentes.

Palabras clave: fraseología, unidad paremiológica, frecuencia de uso, español, griego moderno

Abstract:

The aim of this essay is to communicate a contrastive research on the frequency of use of paremiological units in both Spanish and modern Greek. To be more specific, by using the “*Sketch Engine*” computing program, we have endeavored to detect the frequency of use of a series of paremiological units, found in various dictionaries (in paper or digital form). The present article seeks to verify if the results of a previous study coincide with those of the “*Sketch Engine*” computing program. The aforementioned computing program contains authentic texts corpus that give us the ability to identify which proverbs are in use, how many of them are less frequently used or are not in use at all. Moreover, this article presents the possible correspondences (literal or conceptual) found in dictionaries of the two languages in question. On the other hand, in case of lack of the relevant correspondences, we make our own proposal for a paremiological correspondence. Finally, we mention some examples of paremiological units that present internal modification of their components.

Keywords: phraseology, paremiological units, frequency of use, Spanish, Modern Greek

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la fraseología, el término *unidad fraseológica* (en adelante UF) incluye tanto las locuciones y colocaciones como también las proverbs, en cuanto al término *unidad paremiológica* (en adelante UP), surgió como término-paraguas (hiperónimo) para cubrir todas las proverbs y sus subtipos.

En realidad, la paremiología como rama independiente es más antigua que la fraseología. Sin embargo, la proverb³ hasta hace poco no fue objeto de investigación científica y fue tratada exclusivamente mediante una aproximación más tradicional. Como afirma Paraskeva, “si bien hay antecedentes de especulación teórica sobre la naturaleza y el uso de las proverbs, tanto en la época clásica como en la medieval y la renacentista, la paremiología se considera una disciplina científica joven” (157).

Las proverbs como objeto científico se desarrollaron a nivel internacional a través de los trabajos del lingüista inglés Archer Taylor, quien trató en profundidad la proverb en su obra *The Proverb* (1931), que

³ Dado que el término de la *proverb* tiene muchos subtipos cuyas definiciones no están bien aclaradas, en el presente trabajo utilizamos el término *unidad paremiológica* para todos los subtipos.

hasta hoy se considera obra de referencia en el campo de las paremias. El folclorista y paremiólogo finlandés Matti Kuusi fue el primer editor de la revista internacional *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques* (de 1965 a 1975) por la Society for Finnish Literature en Helsinki. El lingüista Wolfgang Meider, continuando el trabajo de Taylor y Kuusi, asumió la dirección de la revista en cuestión, que pasó a llamarse *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* (Universidad de Vermont).

Buscando el término *paremiología* en los diccionarios de la lengua española, se obtienen los siguientes resultados:

- “(de paremiólogo) f. Tratado de refranes». (DRAE⁴ 1682)
- «(de paremiólogo) f. Tratado de [los] refranes». (DUE⁵ 2188)
- «s.f. Estudio de los refranes. ETIMOL. Del griego *paroimía* (proverbio) y *-logía* (estudio)”. (CDUEA⁶ 1455)

El término *paremia* en la lengua española aparece en el siglo XX (hasta entonces se utilizaba el término *refrán*), hacia los años 80, y se utiliza como archilexema (Sevilla Muñoz, *Hacia una aproximación* 231) o como hiperónimo (Corpas Pastor 135) de aquellas unidades lingüísticas que componen el discurso paremiológico.

Sevilla Muñoz sostiene que una *paremia* se define como: “aquella unidad funcional memorizada en competencia y que se caracterizaría por los siguientes rasgos: brevedad, carácter sentencioso, antigüedad, unidad cerrada, engastamiento” (*Hacia una aproximación* 218).

Por otro lado, García Yelo, basándose en Sevilla Muñoz, propone la siguiente definición de *paremia*: “El archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracterizaría por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios” (86). La misma investigadora sostiene que las paremias son un subconjunto de UFs y deben tratarse como fraseologismos.

En otro estudio, Sevilla Muñoz y Crida Álvarez definen la *paremia* como: “una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante” (106).

⁴ Diccionario de la Real Academia Española.

⁵ Diccionario de uso del español.

⁶ Diccionario clave de uso del español actual.

De lo anterior se desprende que la *paremia* se podría definir como aquella unidad formada por un enunciado breve, conocido y de carácter fraseológico, que se ha incorporado y establecido en el habla de manera estable y con características lingüísticas específicas. Es la unidad que corresponde a una oración simple o compleja y forma parte del acervo sociocultural de una comunidad lingüística. Además, merece destacar que su estudio se realiza desde la perspectiva de la lingüística diacrónica.

1.1. *Estado de la cuestión*

Los estudios y trabajos de investigación que se han realizado exclusivamente en torno al caso específico de la frecuencia de uso (uso actual, poco uso, en desuso) de UFs o UPs no son numerosos. Sin embargo, merece destacar el trabajo de Iréne Kjellberg titulado “*Paremias relacionadas con partes del cuerpo – Frecuencias y uso*” en 2010. En 2015 destaca el estudio de Inmaculada Penadés Martínez “*Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario*”. En 2019 se publica el estudio de Markéta Čandasová y Enrique Gutiérrez Rubio bajo el título “*Evolución de la frecuencia de uso de la fraseología discriminatoria en el diario ABC desde 1975*”. Además, cabe mencionar otro trabajo de Rossana Sidoti titulado “*Los pronósticos del tiempo en las paremias del español y del italiano: frecuencia de uso y contextos en la información periodística en línea*” y publicado en 2020. El mismo año, Ana Belén Nágera Jiménez, publica su estudio titulado “*Locuciones aquí y allá: Un estudio de frecuencia*”. En 2022 Enrique Gutiérrez Rubio realiza un estudio bajo el título “*Frecuencia de uso de locuciones y paremias en el corpus Spanish Web 2018 (esTenTen18): implicaciones didácticas y lexicográficas*”.

1.2. La paremia y sus subtipos

Como ya se ha señalado, el término *unidad paremiológica* funciona como hiperónimo-archilexema de subtipos como *refrán*, *proverbio*, *adagio*, *máxima*, *apoteagma*, *sentencia*, *frase proverbial*, *locución proverbial*, *dialogismo*, *wellerismo*, *aforismo*, *eslogan*.

En la Tabla 1 se pueden observar las definiciones que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2023) en cuanto a los términos mencionados anteriormente:

Tabla 1: Presentación terminológica según el Diccionario de la Real Academia.

Términos	Definiciones
Paremia	Refrán, proverbio, adagio, sentencia.
Refrán	Dicho agudo y sentencioso de uso común.
Proverbio	Sentencia, adagio o refrán.
Adagio	Sentencia breve y, la mayoría de las veces, moral.
Máxima	Sentencia, apoteagma o doctrina buena para dirigir las acciones morales.
Apoteagma	Dicho breve, sentencioso y feliz, especialmente el que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito alguna personalidad o por cualquier otro concepto.
Sentencia	Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad.
Frase proverbial	Frase hecha (la que expresa una sentencia).
Dialogismo	Charla en que el hablante hace como si hablara consigo mismo, o refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o de cosas personificadas.
Aforismo	Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte.
Eslogan	Fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc.

Como se puede observar en la Tabla 1, el problema terminológico plantea dificultades a los investigadores y como secundan Sevilla Muñoz y Crida Álvarez: “[...] la definición y clasificación de las paremias

sigue planteando problemas, por su compleja naturaleza, por el uso incorrecto que con frecuencia se hace del término «paremia» y por la ausencia de una terminología aceptada de forma unánime por la comunidad lingüística” (105). Además, Sevilla Muñoz) refiriéndose al tema de la taxonomía de UPs afirma que “uno de los grandes escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier” (“Las paremias españolas” 15). Por ende, concluimos que abordar el campo de las UPs presenta obstáculos conceptuales que lo dificultan incluso hoy en día.

1.3. *La correspondencia paremiológica*

Como señala Crida Álvarez, no existe unanimidad en cuanto, por un lado, a la terminología utilizada y, por otro, a los grados o niveles de correspondencia / equivalencia fraseológica y paremiológica entre las lenguas, dado que muchas veces los términos *correspondencia* y *equivalencia* se utilizan como sinónimos (“Terminología y metodología” 38). Por lo tanto, tanto la búsqueda como el análisis de estas unidades resultan difíciles. Por ello, Sevilla Muñoz sugiere el siguiente uso de términos:

- el término *correspondencia* se da entre paremias de diferentes lenguas, y esta correspondencia puede ser *literal* (igual significado y forma) o *conceptual* (igual significado).
- el término *concordancia* se da entre paremias de la misma lengua, lo que equivaldría a sinónimos paremiológicos. (ctd. en Crida Álvarez, “Terminología y metodología” 65)

Por último, como afirma Sevilla Muñoz: “Trouver une équivalence parémiologique ne consiste pas à traduire mot à mot un proverbe, un dicton ou une phrase proverbiale d’une langue vers une autre langue, il s’agit de chercher dans l’autre langue l’unité de sens qui coïncide le plus possible avec la parémie de la langue de départ” (“Les proverbes et phrases proverbiales” 104).

En el campo que estudia las UPs es, pues, comúnmente aceptado que la variedad de definiciones no facilita su estudio y análisis, dado que cada vez son examinadas desde una perspectiva diferente y con criterios distintos.

2. METODOLOGÍA Y CORPUS DE UNIDADES PAREMIOLÓGICAS EN ESPAÑOL Y EN GRIEGO MODERNO

En este estudio, aplicaremos una metodología cuantitativa para analizar un corpus de UPs en español y en griego moderno. Estas UPs están recogidas en el marco de redacción de la tesis doctoral titulada “Συγκριτική μελέτη των φρασεολογικών μονάδων που εμπεριέχουν τα ρήματα κίνησης *πηγαίνω* και *έρχομαι* στην ισπανική και την ελληνική γλώσσα”⁷, escrita por Michalia Papaioannou (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas). En esta tesis se ha realizado un vaciado de diccionarios, tanto monolingües como bilingües, para detectar las UPs en cuestión; en el presente estudio elegimos examinar solo aquellas que están incluidas en más de tres diccionarios; más en concreto, de un total de 405 paremias, en el presente trabajo hemos analizado 22 UPs (11 en español y 11 en griego moderno).

Con el objetivo de examinar la frecuencia de uso de estas UPs hemos utilizado la herramienta de análisis de corpus *Sketch Engine*. Esta herramienta contiene corpus de textos auténticos que nos permite identificar cuáles de las UPs están en uso actual, poco usadas o en desuso. En nuestro estudio hemos buscado las UPs en cuestión en ambas lenguas, es decir en español y en griego moderno, para poder realizar una comparación y de esta manera sacar los resultados correspondientes. Por eso, hemos creado una tabla compuesta por cinco columnas con las siguientes categorías: la UP/PIM⁸, la frecuencia de uso, la correspondencia detectada en los diccionarios, la correspondencia literal (CL) o conceptual (CC) y, por último, la correspondencia propuesta, cuando procede. En este último caso, hemos consultado páginas digitales y mencionamos la fuente entre paréntesis.

Además, hemos detectado los casos de modificación interna que presentan algunas unidades con modificabilidad de sus elementos integrantes intercambiando componentes. Como afirma Barani, “en esta clase de modificación los procedimientos implicados afectan a los componentes que se encuentran en el seno de la paremia y se producen alteraciones respecto de las formas canónicas correspondientes” (177). Dichas modificaciones se han llevado a cabo teniendo en cuenta los géneros textuales en los que han sido localizadas las UPs en cuestión.

⁷ Título en español: *Estudio contrastivo de las unidades fraseológicas que contienen los verbos de movimiento ir y venir del español y del griego moderno*.

⁸ El término correspondiente en griego de la *unidad paremiológica* (UP) es *παροιμολογική μονάδα* (PIM).

Por medio del presente estudio procuramos averiguar si los resultados ya encontrados en un trabajo previo coinciden con los resultados detectados en *Sketch Engine*. Se hace un intento de revelar si hay una relación en cuanto al grado de frecuencia de uso entre las UPs detectadas en los diccionarios y aquellas que se han detectado en el corpus *Sketch Engine*. Además, presentamos las correspondencias posibles (literales o conceptuales) que hemos encontrado mediante el vaciado de diccionarios que hemos realizado y en caso contrario, hacemos una propuesta propia de correspondencia paremiológica.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS DE CORPUS DE UNIDADES PAREMIOLÓGICAS

En la Tabla 2 se ilustran las UPs que hemos documentado en más de tres diccionarios con los resultados correspondientes que hemos encontrado mediante *Sketch Engine*⁹ realizando búsquedas con el motor *Concordance*. Estas UPs están colocadas en orden descendente para que quede claro cuál de estas UPs es más usada. Además, se presentan las correspondencias literales o conceptuales detectadas en los diccionarios y donde eso no fue posible ofrecemos nuestra propuesta.

Tabla 2: Frecuencia de uso de UPs y sus correspondencias

N o	UP / IIM	Fre- cuencia de uso	Correspon- dencia detec- tada en los diccionarios	Correspon- dencia lite- ral (CL) o conceptual (CC)	Correspon- dencia pro- puesta
ESPAÑOL					
1.	<i>No hay mal que por bien no venga</i>	4100	<i>Κάθ' εμπόδιο για καλό</i> (AR, 70).	CC	
2.	<i>[Allí] donde fue- res, haz lo que vieres</i>	764	<i>Κατά τον τόπο όπου πας, έτσι και να περνάς</i> (AR¹⁰, 44). <i>Όχι όπως ήξερες, αλλά όπως βρήκες</i> (NDEG¹¹, 879).	- CC - CC	

⁹ Último acceso al programa el 29/07/2024.

¹⁰ Crida Álvarez, Carlos Alberto. *Ανθολογία ισπανικών παροιμιών και παροιμιωδών φράσεων με αντιστοιχίες στα ελληνικά και αντίστροφα. Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa*. Αθήνα, Κώδικας, 1999.

¹¹ Bréhier, Odile y Yannis Skoufis (dir.). *El nuevo diccionario español-griego [Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό]*. Αθήνα, Texto, 2014.

3.	<i>De casta le viene al galgo el ser rabi-largo</i>	718	<i>Το μήλο κάτω από τη μηλιά θα πέσει</i> (NDEG, 307).	CC	
4.	<i>Cada uno habla de la feria como / según le va en ella</i>	207			<i>Κατά τα κέρδη μου κρίνω το Πανηγύρι</i> (CVC. Refranero multilingüe)
5.	<i>Quien / el que [se] fue / va a Sevilla, perdió su silla</i>	175	• <i>Αν κάθεται στη θέση σου, κανείς δε σε σηκώνει</i> (AR, 84). • <i>Αν αφήσεις το μαντρί αφύλαχτο, θα μπει ο λύκος και θα φάει τα πρόβατα</i> (NDEG, 1380).	• CC • CC	
6.	<i>Ir por lana y volver trasquilado</i>	104	• <i>Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος</i> (AR, 56). • <i>Πάω για μαλλί και βγαίνω κουρεμένος</i> (NDEG, 1479).	• CL • CL	
7.	<i>Paso a paso se va lejos</i>	28			<i>Αγάλια αγάλια πας μακριά</i>

					(CVC. Refranero multilingüe)
8.	<i>[Los] Dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van</i>	11			<i>Ανεμομαζώματα, Ανεμοσκορπίσματα</i> (CVC. Refranero multilingüe)
9.	<i>¿A do [dónde] irá el buey que no are, [sino al matadero / pues arar sabe]?</i>	10			<i>Εχιονίσαντα βουνά κι οι μύλοι δεν αλέθουν πια</i> (CVC. Refranero multilingüe)
10.	<i>Tanto va el cántaro al río hasta que se rompe</i>	8	• Πολλές φορές πάει το σταμνί στη βρύση /στο νερό, μα κάποτε πα και δε γυρίζει (AR, 96). • Πολλές φορές πάει η στάμνα στη βρύση μα στο τέλος θα ραγίσει (NDEG, 286).	• CL • CL	
11.	<i>El pobre y el cardenal, todos van por igual</i>	0			<i>Γράφει η μοίρα καθενού μας πόσο καίει το καντήλι</i>

					(CVC. Re-franero multilingüe)
GRIEGO MODERNO					
1.	<i>Τρώγοντας έρχεται η όρεξη</i>	202	<i>Comer y ras-car todo es em-pezar</i> (NEIA, 463).	CC	
2.	<i>Από την Πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλλα</i>	189	<i>Hablar por no estar callado</i> (NEIA, 582).	CC	
3.	<i>Ας πάει και το παλιάμπελο</i>	170	<i>De perdidos al río</i> (NEIA, 551).	CC	
4.	<i>Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος</i>	120	<i>Fue a por lana y sa-lió trasqui-lado</i> (NEIA, 551). <i>Ir por lana y volver trasqui-lado</i> (AR, 177).	- CL - CL	
5.	<i>Καλομελέτ α κι έρχεται</i>	72	<i>Míralo con op-timismo que todo saldrá bien</i> (NEIA, 279).	CC	
6.	<i>Εκεί που είσαι ήμουν α κι εδώ που</i>	47			<i>Los años no pasan en balde</i> (MPGCE ¹²)

¹² Crida Álvarez, Carlos Alberto. *El mínimo paremiológico griego con correspondencias en español*. Instituto Cervantes, 2021.

	είμαι θα 'ρθεις				
7.	Αν είσαι και παπάς, με την αράδα σου θα πας	41	¡A la cola como todos! (NEIA ¹³ , 66).	CC	
8.	Πού πας ξυπόλητος στ' αγκάθια;	20	Si no sabes ¿para qué te metes? (NEIA, 5). (CC)		
9.	Όταν εσύ πήγαινες, εγώ γύριζα / (πηγαίνο)ε ρχόμουν / επέστρεφα	20	• Cuando tú vas yo vengo (NEIA, 551). • Cuando tú vas, yo ya estoy de vuelta (AR, 171).	• CL • CL	
1 0.	Ν'αφήσουμ ε [αφήσαμε] το γάμο, να πάμε για πουνάρια	17			Primero es la camisa que el sayo (MPGCE)
1 1.	Κίνησε ο Εβραίος (να πάει) κι έτυχε μέρα Σάββατο	7			Andé y andé, y a mi casa me torné (MPGCE)

De los datos presentados en la Tabla 2 se pueden extraer los siguientes resultados:

En cuanto a las UPs en español:

- a) La UP detectada con la frecuencia más elevada es la *no hay mal que por bien no venga* con 4100 resultados de búsqueda.

¹³ Bréhier, Odile (dir.). *To νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό [El nuevo diccionario griego-español]*. Αθήνα, Texto, 2006.

- b) La UP que no arrojó ningún resultado es la *el pobre y el cardenal todos van por igual* demostrando que se trata de una unidad en desuso.
- c) 5 UPs de las 11 UPs en cuestión se han documentado lo cual demuestra que constituyen unidades de uso actual por su frecuencia de detección.
- d) La investigación de 4 UPs ha demostrado que se trata de unidades poco usadas por su frecuencia de detección.
- e) Por lo que se refiere a las concordancias, hemos encontrado 6 concordancias conceptuales, 4 concordancias literales y 5 propuestas propias.

En cuanto a las UPs en griego moderno:

- a) La UP detectada con la frecuencia más elevada es la *τρώγοντας έρχεται η όρεξη* con 202 resultados de búsqueda.
- b) La UP *Κίνησε ο Εβραίος (να πάει) και έτυχε η μέρα Σάββατο* es la unidad menos usada.
- c) 4 UPs de las 11 UPs se han localizado lo cual demuestra que constituyen unidades de uso actual por su frecuencia de detección.
- d) 6 UPs de las 11 UPs constituyen unidades poco usadas por su frecuencia de detección.
- e) En lo que concierne a las concordancias, hemos detectado 5 concordancias conceptuales, 4 concordancias literales y 3 propuestas propias.

En cuanto a la modificación interna que se localiza en algunas unidades, presentamos unos ejemplos que conciernen variaciones producidas por sustitución de alguno de sus elementos, lo cual genera efectos humorísticos. A título indicativo, mencionamos algunos ejemplos representativos en los cuales se demuestra cómo un componente se reemplaza por otro. Cabe añadir que todos estos ejemplos se han encontrado dentro del género textual periodístico.

- En la UP ***Donde fueres haz lo que vieres*** hemos documentado modificaciones como:
 - ✓ *Donde fueres, **tuíteas** lo que vieres.* (fuente: Huelva24.com)
 - ✓ *Donde fueres, **habla como oyeres.*** (fuente: galiciae.com)

- En la UP ***De casta le viene al galgo*** hemos encontrado modificaciones como:
 - ✓ *De casta le viene al quesero.* (fuente: viajesdeprimera.com)
- En la UP ***Quien/el que fue a Sevilla, perdió su silla*** hemos localizado modificaciones como:
 - ✓ *El que se fue a Melilla, perdió su silla.* (fuente: elhuevodechocolate.com)
 - ✓ *El que fue de Castilla, perdió su silla.* (fuente: galiciae.com)
 - ✓ *El que se fue como emperador a Francia, perdió su silla.* (fuente: eldefinido.cl)
- En la UP ***Ir por lana y volver trasquilado*** hemos detectado modificaciones como:
 - ✓ *Ir por lana y salir esquilado.* (fuente: secretolivo.com)
- En la UP ***Tanto va el cántaro al río hasta que se rompe*** hemos encontrado modificaciones como:
 - ✓ *Tanto va el cántaro al río que termina por desfondarse.* (fuente: diarionoticias.com.ar)
- En la UP ***Από την Πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλλα*** hemos localizado modificaciones como:
 - ✓ *Από την Πόλη έρχομαι και στην κορφή Novartis!* (fuente: efsyn.gr)
 - ✓ *Από την Πόλη έρχομαι και στην κορυφή με τρέλα.* (fuente: paokmania.gr)
- En la UP ***Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος*** hemos detectado modificaciones como:
 - ✓ *Πήγε για μάλλι και γύρισε γουλί.* (fuente: capitalblogs.gr)
 - ✓ *Πήγε για μαλλί και βγήκε διαλυμένος!* (fuente: sport-fm.gr)
- En la UP ***Εκεί που είσαι ήμουν κι εδώ που είμαι θα 'ρθεις*** hemos documentado modificaciones como:
 - ✓ *Εκεί που είσαι ήμουν και ξέρω πέντε πράγματα παραπάνω.* (fuente: ischool.gr)
- En la UP ***Αν είσαι και παπάς με την αράδα σου θα πας*** hemos encontrado modificaciones como:
 - ✓ *Αν είσαι και Υπουργός, με την αράδα σου θα πας.* (fuente: capitalblogs.gr)

- ✓ *Αν είσαι και Σι πιας πιας, με την αράδα σου θα πας.* (fuente: ntua.gr)

4. CONCLUSIÓN

La investigación realizada basada en el corpus *Sketch Engine* ha contribuido a comparar la frecuencia de uso de UPs tanto de español como de griego moderno. Dichas UPs han sido previamente estudiadas en otro trabajo (mediante el vaciado de diccionarios) con el objetivo de averiguar si los resultados ya encontrados, coinciden con los resultados detectados en *Sketch Engine*. Todas las UPs analizadas se han detectado en el corpus *Sketch Engine*, con la excepción de la unidad *el pobre y el cardenal todos van por igual* en español. Por consiguiente, hemos comprobado que todas las UPs que hemos detectado, menos una, están en uso actual según su frecuencia de detección.

Además, hemos encontrado 11 correspondencias conceptuales en total y 8 correspondencias literales. Asimismo, hemos dado 8 propuestas propias de correspondencia paremiológica en ambas lenguas.

En lo que concierne a las modificaciones, en un total de 11 UPs de español, hemos presentado 5 ejemplos en los que se localizan modificaciones de componentes de las UPs. Respectivamente al griego, hemos presentado 4 ejemplos con modificación de los componentes de las UPs. Mediante estas modificaciones se puede observar que, en el habla actual, estas UPs se adaptan cada vez y se acercan más al público y al marco social de cada época, teniendo como resultado el uso más frecuente de dichas unidades y una mayor familiaridad por parte de las nuevas generaciones.

Concluyendo, hemos realizado un primer estudio contrastivo de UPs basándonos en un pequeño corpus que podría ampliarse significativamente y aplicarse en un corpus mucho más extenso. Estos resultados contribuirían a la mejor selección de estas UPs en la fraseología aplicada, a saber, en materiales para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, así como en la confección de diccionarios tanto generales como específicos dedicados a UPs.

BIBLIOGRAFÍA

Almarza Acedo, Nieves, coordinador. *Diccionario clave de uso del español actual*. 1. Atenas, Patakis, 2007.

- Barani, Nazia. “La modificación gramatical de las paremias más frecuentes en el periódico *El País*.” *Paremia*, no. 23, 2014, pp. 175-186.
- Čandasová, Markéta, y Enrique Gutiérrez Rubio. “Evolución de la frecuencia de uso de la fraseología discriminatoria en el diario *ABC* desde 1975.” *ELUA*, no. 33, 2019, pp. 73-88.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos, 1996.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto, *El mínimo paremiológico griego con correspondencias en español*. Madrid, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», no. 3, 2021, p. 215.
- . “Terminología y metodología en estudios fraseológicos y paremiológicos [Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid].” 2012.
- . *Ανθολογία ισπανικών παροιμιών και παροιμιωδών φράσεων με αντιστοιχίες στα ελληνικά και αντίστροφα. Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa*. Αθήνα, Κώδικας, 1999.
- García Yelo, Marina. “La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva.” *Paremia*, no. 15, 2006, pp. 83-92.
- Gutiérrez Rubio, Enrique. “Frecuencia de uso de locuciones y paremias en el corpus Spanish Web 2018 (es TenTen18): implicaciones didácticas y lexicográficas.” *Proceedings of the International Conference EUOPHRAS 2022*, September 28-30, 2022, pp. 26-33.
- Kilgarrieff, Adam, et al. “The Sketch Engine: ten years on.” *Lexicography*, no. 1, 2014, pp. 7-36.
- Kjellberg, Iréne. *Paremias relacionadas con partes del cuerpo -frecuencias y uso-*. 2010. University of Skövde, Trabajo de Máster.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español (a-i)*. 3ª ed., Madrid, Gredos, 2007.
- . *Diccionario de uso del español (j-z)*. 3ª ed., Madrid, Gredos, 2007.
- Nágera Jiménez, Ana Belén. “Locuciones aquí y allá: un estudio de frecuencia.” *Language for International Communication: Linking interdisciplinary perspectives*. Vol. 3, 2020, pp. 339-358.
- Penadés Martínez, Inmaculada. “Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario.” *ELUA* no. 29, 2015, pp. 253-277.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed., Madrid, Espasa, 2001.

- Refranero multilingüe*. Επιμ. Julia Sevilla Muñoz και M.I.T. Zurdo Ruiz-Ayúcar. 2009. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.
- Sevilla Muñoz, Julia. *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid, Editorial Complutense, 1988.
- . “Las paremias españolas : clasificación, definición y correspondencia francesa.” *Paremia* no 2, 1993, pp. 15-20.
- . “Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol.” *Langages* no. 139, 2000, pp. 98-109.
- Sevilla Muñoz, Julia, y Carlos Alberto Crida Álvarez. “Las paremias y su clasificación.” *Paremia* no. 22, 2013, pp.105-114.
- Sidoti, Rossana. “Los pronósticos del tiempo en las paremias del español y del italiano: frecuencia de uso y contextos en la información periodística en línea.” *Tonos digital* no 38, 2020.
- Παπαϊωάννου, Μιχαλία. *Συγκριτική μελέτη των φρασσεολογικών μονάδων που εμπεριέχουν τα ρήματα κίνησης πηγαίνω και έρχομαι στην ισπανική και την ελληνική γλώσσα [Estudio contrastivo de las unidades fraseológicas que contienen los verbos de movimiento ir y venir del español y del griego moderno]*. 2024. National and Kapodistrian University of Athens, Tesis doctoral.
- Παρασκευά, Ειρήνη. *La evaluación de lo oral : el caso de las traducciones griegas de las paremias contenidas en El Quijote*. 2017. National and Kapodistrian University of Athens, Tesis doctoral.

El español como lengua extranjera en la enseñanza universitaria: diseño, evaluación e integración de la inteligencia artificial en un dispositivo híbrido

ISMAEL RAMOS RUIZ¹ Y MARÍA ESTHER DAMIAN ESPINOSA²
Université Paris Cité

Resumen:

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en la Université Paris Cité enfrenta retos importantes derivados de la organización pedagógica y administrativa. Para responder a estos desafíos, se ha implementado un dispositivo de clases híbridas que, gracias a la inclusión de la Inteligencia Artificial (IA), ha evolucionado significativamente, mejorando tanto el número de inscripciones como la satisfacción estudiantil. Este estudio plantea dos objetivos principales: analizar la implementación de este dispositivo pedagógico de clases híbridas y explorar el impacto de la IA en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Este enfoque aborda desafíos clave, como la heterogeneidad de los perfiles estudiantiles, la falta de flexibilidad

¹ Profesor Titular de Lingüística española y traducción, y miembro del grupo de investigación CLILLAC-ARP (3967) en la Université Paris Cité. Realizó su tesis doctoral en la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación se centran en el análisis del discurso económico, la lingüística cognitiva y el español como lengua extranjera (ELE). Ha participado en distintos proyectos de investigación y de innovación docente; actualmente, es el responsable del proyecto HibrIAction. Asimismo, ha publicado en revistas y editoriales de reconocido prestigio internacional, como Peter Lang, Classiques Garnier, REDD o el Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. e-mail: ismael.ramos@u-paris.fr

² Profesora contratada de Lengua española en la Universidad Paris Cité. Realiza su tesis, que versa sobre el uso de la inteligencia artificial en la enseñanza del español, en cotutela entre la Universidad Sorbonne Nouvelle y la Universidad Paris Cité. Asimismo, es miembro de los grupos de investigación Lattice y CLILLAC-ARP. Actualmente, forma parte del equipo del proyecto de innovación docente HibrIAction de la Universidad Paris Cité. e-mail: maria-esther.damian-espinosa@u-paris.fr

horaria y la necesidad de integrar tecnologías avanzadas. Los resultados destacan la efectividad de los recursos interactivos generados por IA, que personalizan la experiencia de aprendizaje y promueven tanto el pensamiento crítico como la exploración cultural. Asimismo, la tematización de los cursos avanzados, centrados en aspectos culturales y sociales del mundo hispano, ha incrementado significativamente la motivación estudiantil.

Palabras clave: enseñanza del español, enseñanza híbrida, enseñanza en línea, español como lengua extranjera, Moodle, innovación docente, inteligencia artificial

Abstract:

The teaching of Spanish as a foreign language (ELE) at Université Paris Cité faces significant challenges stemming from pedagogical and administrative organization. To address these challenges, a hybrid class system has been implemented, which, through the integration of Artificial Intelligence (AI), has significantly evolved, improving both enrollment numbers and student satisfaction. This study establishes two main objectives: to analyze the implementation of this pedagogical hybrid class system and to explore the impact of AI on the teaching of Spanish as a foreign language (ELE). This approach addresses key issues such as the heterogeneity of student profiles, the lack of scheduling flexibility, and the need to incorporate advanced technologies. The results highlight the effectiveness of AI-generated interactive resources, which personalize the learning experience and foster both critical thinking and cultural exploration. Furthermore, the thematization of advanced courses, focusing on cultural and social aspects of the Hispanic world, has significantly increased student motivation.

Keywords: Spanish teaching, hybrid teaching, online teaching, Spanish as a foreign language, Moodle, educational innovation, artificial intelligence

INTRODUCCIÓN

La formación en lenguas extranjeras ocupa un lugar destacado en las políticas educativas universitarias, consolidándose como un pilar fundamental para mejorar las perspectivas de empleabilidad de los estudiantes. El dominio de una o más lenguas al finalizar los estudios no solo incrementa significativamente las oportunidades laborales, sino que también posiciona a los graduados como candidatos más competitivos en un mercado globalizado y cada vez más exigente. La relevancia de este fenómeno ha sido ampliamente documentada. Por ejemplo, un artículo publicado en Forbes en 2017 indica que saber idiomas incrementa en un 37 % las posibilidades de encontrar empleo (Zaballa). Asimismo, una de cada dos empresas prioriza la contratación de candidatos con competencias en lenguas extranjeras (Chancelade et al.), lo que subraya la necesidad de adoptar enfoques pedagógicos innovadores en las universidades para responder a estas demandas del mercado laboral.

En este contexto, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha atravesado profundas transformaciones en los últimos años, marcadas por la creciente digitalización y la adopción de modalidades de aprendizaje híbrido y en línea (Alonso-Muñoz et al.; Ardila y Bedoya; García Fernández; Méndez Santos y Pano Alamán; Rodríguez). Durante la pandemia de COVID-19, estas metodologías se consolidaron, demostrando ser herramientas efectivas para la formación lingüística. Plataformas como Moodle han desempeñado un papel crucial al facilitar la interacción entre estudiantes y docentes, al tiempo que proporcionan acceso a una amplia variedad de recursos educativos. Sin embargo, los avances tecnológicos recientes han ampliado aún más el horizonte educativo, particularmente con la incorporación de la inteligencia artificial (IA).

La IA está revolucionando la enseñanza de lenguas extranjeras al introducir herramientas innovadoras, como chatbots conversacionales, sistemas de corrección automática y plataformas de aprendizaje adaptativo. Estas tecnologías permiten a los estudiantes disfrutar de experiencias de aprendizaje personalizadas, con retroalimentación inmediata y simulaciones interactivas que replican contextos reales de comunicación. Además, la IA optimiza la gestión de recursos educativos, facilita el análisis de datos sobre el rendimiento estudiantil y contribuye a diseñar estrategias pedagógicas más efectivas y adaptadas a las necesidades individuales.

Por tanto, este trabajo plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es el impacto de la integración de la inteligencia artificial en la personalización del aprendizaje del español como lengua extranjera en modalidades híbridas y en línea? Para responder a esta cuestión, proponemos dos objetivos que se enmarcan en el trabajo desarrollado en el proyecto HibrIAction, llevado a cabo en la Université Paris Cité (Ramos Ruiz, 2024).

En primer lugar, se analiza la implementación de un dispositivo pedagógico innovador, basado en metodologías híbridas y en línea, que combina estrategias tradicionales y tecnologías avanzadas. Este análisis incluye tanto el diseño metodológico como los resultados obtenidos, destacando cómo la tematización cultural y la flexibilidad de estas modalidades han permitido superar desafíos pedagógicos y logísticos, como la heterogeneidad de los perfiles estudiantiles y las limitaciones horarias.

En segundo lugar, el artículo explora el impacto transformador de la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se destaca cómo las nuevas herramientas han revolucionado los métodos tradicionales al proponer experiencias personalizadas que optimizan el proceso de aprendizaje. Estas tecnologías no solo facilitan la adquisición de competencias lingüísticas, sino que también preparan a los estudiantes para desenvolverse en entornos interconectados.

CONTEXTO ADMINISTRATIVO Y PEDAGÓGICO

La enseñanza de lenguas extranjeras en Universidad Paris Cité se desarrolla dentro de una estructura que busca responder a las necesidades de una comunidad estudiantil diversa y multidisciplinar. En este contexto, la Unidad de Formación e Investigación (UFR, por sus siglas en francés) de Estudios Interculturales de Lenguas Aplicadas (EILA) desempeña un papel central, puesto que, a través del Departamento LANSAD (Lenguas para especialistas de otras disciplinas), no solo se limita a la enseñanza de lenguas generales, sino que también ofrece cursos adaptados a las necesidades específicas de distintas disciplinas, atendiendo, así, a una amplia variedad de perfiles académicos. Por tanto, los cursos “de” y “en” lenguas que imparte el Departamento LANSAD están diseñados para estudiantes de diferentes titulaciones.

Aunque el español forma parte de la oferta formativa del LANSAD, hay una serie de desafíos pedagógicos que han motivado la presentación de un proyecto de innovación docente, como detallamos a continuación. Un análisis detallado de los perfiles estudiantiles, de los resultados académicos y de las valoraciones del profesorado nos ha permitido identificar cuatro dificultades principales que dificultan el pleno desarrollo de la oferta en español. Abordar estos retos es esencial para mejorar la calidad de la enseñanza y optimizar la gestión de los recursos disponibles.

El primer desafío es la heterogeneidad de los perfiles estudiantiles. Los cursos de español reúnen estudiantes con niveles de competencia muy diversos, desde principiantes absolutos hasta usuarios avanzados. Esto genera una creciente demanda de clases “en lengua”, que priorizan el uso práctico del idioma en contextos reales, frente al modelo tradicional de clases “de lengua”, centradas en el aprendizaje de gramática y vocabulario. Sin embargo, la falta de pruebas de nivel en español agrava esta situación, ya que los estudiantes deben autoevaluarse para elegir su grupo. Este sistema frecuentemente conduce a una distribución

desigual de los niveles en un mismo curso, provocando frustración, estancamiento pedagógico e incluso abandono. Asimismo, la gestión manual de inscripciones sobrecarga al personal administrativo, lo que complica la organización de los cursos y la inscripción del estudiantado.

El segundo desafío surge de la incompatibilidad horaria entre los cursos de español y las asignaturas de otras titulaciones, una situación que se agrava en el caso de estudiantes que trabajan o realizan prácticas profesionales. Esta situación obliga a los estudiantes a tomar decisiones difíciles, como inscribirse en niveles que no se ajustan a su competencia, solicitar exenciones de asistencia o incluso abandonar el aprendizaje del español en favor de otra lengua. Si bien las exenciones pueden ser necesarias en algunos casos, estas limitan el contacto regular con el idioma y dificultan el seguimiento pedagógico continuo, a lo que afecta a la calidad del aprendizaje. En este contexto, surge la necesidad de implementar metodologías más flexibles, como clases híbridas o en línea, que permitan compatibilizar los cursos de español con otras obligaciones académicas para, así, aumentar las inscripciones en los cursos de español.

El tercer desafío es la insuficiente integración de tecnologías avanzadas en la enseñanza del español. En un entorno académico y profesional cada vez más digitalizado, el dominio de herramientas tecnológicas es esencial no solo para mejorar el aprendizaje, sino también para preparar a los estudiantes para un mercado laboral altamente competitivo. La incorporación de tecnologías emergentes, como la inteligencia artificial (IA), ofrece nuevas posibilidades. Por ejemplo, las herramientas basadas en IA pueden personalizar el aprendizaje al analizar las necesidades de cada estudiante, al ofrecer actividades específicas para superar sus dificultades, como el uso de los chatbots lingüísticos, que permiten practicar la conversación en tiempo real fuera de las aulas, mejorando así la inmersión lingüística. En un mundo marcado por la transformación digital y la diversificación de los perfiles estudiantiles, resulta imprescindible que la enseñanza del español en la Universidad Paris Cité integre nuevas propuestas pedagógicas.

METODOLOGÍA PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LOS CURSOS HÍBRIDOS Y EN LÍNEA

La implementación de una oferta pedagógica innovadora en español ha requerido el diseño de tres modalidades complementarias: presencial, híbrida y completamente en línea (García et al.; Peltier y Séguin). Estas modalidades buscan atender la diversidad de perfiles estudiantiles

y las necesidades específicas de cada nivel, adaptándose a los retos y oportunidades del aprendizaje en la actualidad. El diseño y desarrollo de estas modalidades implicó no solo una reorganización de los cursos, sino también la creación de materiales específicos y la incorporación de estrategias pedagógicas orientadas a maximizar la eficacia del aprendizaje en entornos híbridos y virtuales.

El primer paso para desarrollar esta oferta pedagógica fue la creación de contenidos específicos, accesibles a través de la plataforma Moodle, que pudieran ser utilizados tanto por estudiantes como por docentes. Este proceso comenzó con un análisis exhaustivo de los perfiles y necesidades del alumnado, utilizando el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) como base metodológica. Los resultados de este análisis permitieron estructurar los materiales digitales en cinco niveles de lengua, según la organización del Departamento LANSAD, integrando progresivamente aspectos gramaticales, culturales y comunicativos.

Entre las competencias lingüísticas, la comprensión escrita y oral resultó más sencilla de adaptar al entorno digital, gracias al uso de textos interactivos, grabaciones multimedia y herramientas de evaluación automática. Por otro lado, la enseñanza de la expresión escrita y oral planteó mayores desafíos, ya que estas habilidades requieren un seguimiento constante, retroalimentación personalizada y oportunidades regulares de interacción activa. Estas diferencias influyeron significativamente en la planificación y organización de los cursos. La oferta pedagógica del Departamento LANSAD incluye ocho cursos de español por semestre, distribuidos de la siguiente manera:

- Nivel 1 (A1): Un curso presencial y otro a distancia.
- Nivel 2 (A2): Un curso presencial y otro a distancia.
- Nivel 3 (B1): Un curso presencial y otro a distancia.
- Niveles 4-5 (B2-C1): Dos cursos tematizados, impartidos en formato híbrido y a distancia.

La decisión de agrupar los niveles 4 y 5 en un único curso responde tanto a consideraciones logísticas como pedagógicas. Por un lado, la baja inscripción en estos niveles avanzados hace necesario optimizar los recursos disponibles. Por otro lado, los estudiantes con competencias lingüísticas más avanzadas suelen mostrar un interés especial en cursos que trascienden la enseñanza formal de la lengua, buscando explorar temas culturales, históricos y sociales del mundo hispano. Este enfoque responde a la creciente demanda de “clases en lengua”, en las

que el idioma se utiliza como herramienta para adquirir en lugar de limitarse a su aprendizaje formal.

Los cursos avanzados (niveles 4 y 5) se caracterizan por su enfoque tematizado, orientado a abordar aspectos culturales clave del mundo hispano, como tradiciones, historia, arte, cultura visual y cuestiones de actualidad. Este diseño no solo enriquece el conocimiento cultural de los estudiantes, sino que también fomenta el uso del idioma en contextos aplicados, lo que les proporciona una experiencia de aprendizaje más inmersiva. Asimismo, la tematización de los cursos permite desarrollar competencias lingüísticas integradas con habilidades analíticas y comunicativas, esenciales para el uso del español en contextos académicos y profesionales.

Sin embargo, la implementación de estas “clases en lengua” exige que los estudiantes cuenten con una base lingüística sólida, ya que las actividades requieren fluidez y un nivel avanzado de comprensión y expresión. Por esta razón, estas clases se ofrecen exclusivamente a los niveles superiores, lo que permite garantizar que los participantes tengan la preparación necesaria para aprovechar plenamente esta modalidad.

El diseño y creación de los contenidos digitales y tematizados fue llevado a cabo por un equipo especializado de tres profesores con amplia experiencia en docencia híbrida y en línea. Este equipo no solo adaptó materiales existentes al entorno digital, sino que también desarrolló recursos pedagógicos completamente nuevos, diseñados específicamente para maximizar la eficacia del aprendizaje en modalidades virtuales. Asimismo, se adoptaron diversas estrategias pedagógicas para abordar los desafíos del aprendizaje a distancia, entre las que se incluyen actividades diseñadas para estimular la motivación, proporcionar retroalimentación continua y promover una interacción activa entre estudiantes y docentes.

La oferta pedagógica resultante combina modalidades presenciales, híbridas y en línea, lo que permite una flexibilidad que se adapta a las limitaciones de tiempo y ubicación de los estudiantes. Los cursos híbridos y en línea, en particular, representan una solución para quienes enfrentan dificultades horarias, como la coincidencia de las clases de español con otras asignaturas o la realización de prácticas en empresa que les impiden asistir presencialmente. Al mismo tiempo, estos cursos permiten aprovechar las ventajas de las tecnologías digitales. Estas modalidades incorporan recursos interactivos, actividades personalizadas y herramientas de evaluación adaptativa, diseñadas para ofrecer una experiencia de aprendizaje ajustada al contexto híbrido.

En conjunto, esta estructura pedagógica flexible no solo se ajusta a las exigencias del aprendizaje de lenguas extranjeras en la Université Paris Cité, específicamente en español, sino que también combina competencias lingüísticas con el manejo de herramientas digitales para consolidar la capacidad de aprendizaje autónomo. De este modo, esta oferta pedagógica responde eficazmente a las necesidades profesionales de los estudiantes.

La integración de la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha revolucionado las metodologías educativas, puesto que ofrece nuevas herramientas que personalizan y optimizan el proceso de aprendizaje. La IA permite la creación de recursos pedagógicos que respondan a las necesidades individuales de los estudiantes, lo que facilita una experiencia más efectiva y atractiva.

Estos sistemas pueden simular interacciones auténticas, lo que permite mejorar sus habilidades comunicativas en un entorno controlado y sin la presión de una audiencia humana. Por ejemplo, el Instituto Cervantes ha colaborado con empresas tecnológicas para desarrollar proyectos que utilizan IA en la difusión de la cultura y la enseñanza del español (Instituto Cervantes). Sin embargo, la implementación de la IA en la enseñanza del español también presenta desafíos. Es esencial garantizar que los sistemas de IA se alimenten de datos en español para evitar sesgos lingüísticos y culturales. Sin embargo, es crucial abordar las preocupaciones éticas relacionadas con la privacidad y el uso de datos de los estudiantes. La transparencia en el funcionamiento de los algoritmos y la protección de la información personal deben ser prioridades al integrar la IA en entornos educativos.

RESULTADOS

En este apartado se aborda la implementación de los cursos en línea, dado que han representado el mayor desafío dentro de la oferta pedagógica y, al mismo tiempo, son los que han incorporado un mayor número de innovaciones, especialmente en lo que respecta al uso de la inteligencia artificial (IA). Estos cursos no solo han requerido una reformulación de las estrategias pedagógicas tradicionales, sino también la integración de herramientas tecnológicas avanzadas para atender las necesidades específicas de los estudiantes y garantizar una experiencia de aprendizaje efectiva y adaptada al nuevo contexto digital.

La integración de la inteligencia artificial (IA) en los cursos de español en línea ha demostrado ser un enfoque innovador y efectivo para enriquecer la experiencia de aprendizaje, así como abordar los desafíos

específicos que se presentan en la Universidad Paris Cité y que hemos tratado anteriormente. A continuación, se presentan los principales resultados obtenidos a partir de la implementación de diversas herramientas y estrategias pedagógicas impulsadas por IA, divididos en tres áreas clave: la creación de contenidos interactivos, los escenarios de aprendizaje y la exploración cultural e histórica.

La creación de contenidos interactivos

Uno de los resultados más destacados ha sido la implementación de contenidos interactivos, diseñados para potenciar las competencias lingüísticas de los estudiantes en entornos digitales. La síntesis vocal generada por IA ha permitido crear audios realistas que incorporan una variedad de acentos del mundo hispanohablante. Esta funcionalidad ha sido clave para familiarizar a los estudiantes con las diferencias fonéticas y entonativas entre regiones, mejorando, así, su comprensión auditiva y su capacidad de adaptación, como se aprecia en la imagen 1.

Actividad 4: Comprensión oral (*El Guernica*)
Escucha el audio con atención y responde las preguntas



1. ¿Quién encargó la pintura y con qué objetivo?
2. ¿Cuánto tiempo tardó Pablo Picasso en pintar *El Guernica*?
3. ¿En qué ciudad se encontraba Pablo Picasso cuando pintó *El Guernica*?
4. ¿En qué año fue pintado *El Guernica*?

Fuente: elaboración propia a través de la plataforma Moodle de la Université Paris Cité.

Asimismo, se desarrollaron descripciones detalladas de obras de arte y contextos históricos, enriquecidas con narrativas generadas por IA. Estas descripciones no solo han servido como material complementario, sino que también han fomentado la reflexión crítica y el análisis cultural entre los estudiantes. La capacidad de la IA para sintetizar información compleja y presentarla de manera accesible ha facilitado la inclusión de temas avanzados que tradicionalmente requerirían una preparación extensa por parte del profesorado.

Los escenarios de aprendizaje

Otra área de impacto significativo ha sido la implementación de escenarios interactivos que recrean situaciones comunicativas reales y ficticias. Por ejemplo, se diseñaron simulaciones en las que los estudiantes podían participar en conversaciones con artistas ficticios, una experiencia que no solo fortaleció sus habilidades de expresión oral, sino que también fomentó su creatividad y espontaneidad en el uso del idioma. Este tipo de actividades resultó especialmente útil para estudiantes avanzados, que generalmente demandan contextos más desafiantes y dinámicos para perfeccionar sus competencias.

Un ejemplo destacado de este enfoque es la simulación con Pablo Picasso, donde los estudiantes tienen la oportunidad de interactuar con un discurso generado por inteligencia artificial en el que el artista reflexiona sobre su obra *Guernica* y el contexto histórico en el que fue creada. Este recurso no solo permite a los estudiantes practicar sus habilidades de comprensión auditiva y expresión oral en un contexto culturalmente rico, sino que también los motiva a explorar el arte, la historia y la política del mundo hispano desde una perspectiva interdisciplinaria. Este tipo de actividad, además, fomenta el pensamiento crítico al conectar el aprendizaje lingüístico con temas históricos y culturales relevantes, como se puede observar en la imagen 2.

Imagen 2. Escenario de aprendizaje con Picasso.

Queridos alumnos de la Université Paris Cité, soy Pablo Picasso, y quiero darles la más cálida bienvenida al curso de Arte Hispánico del siglo XXI!



Reproduce el audio.

Transcripción:

Me llena de gusto saber que en este espacio de aprendizaje, podremos hablar de las obras que marcan nuestra época. Entre ellas, les hablaré de *Guernica*, una pintura que nació del horror. En ella plasqué no solo la barbarie de la guerra, sino también la presión que sentí bajo un régimen que me perseguía, que silenciaba y que destruye la esencia de lo humano. Los gritos de los inocentes, el caos, el sufrimiento, todo ello me llevó a crear; a transformar mi dolor en arte. Quiero que entiendan cómo la política, la sociedad y las emociones nos afectan y cómo, a través del arte, tratamos de entender lo inentendible. La guerra, el franquismo, todo ello me forzó a decir lo que no podía ser callado. Espero que, a través de mi obra, podamos aprender juntos.

Bienvenidos a este viaje, estudiantes. Es un honor compartir mi visión con ustedes.

Fuente: elaboración propia a través de la plataforma Moodle de la Université Paris Cité.

Este tipo de herramientas impulsadas por IA demuestra su capacidad para personalizar y enriquecer la experiencia educativa, ofreciendo cursos naturales y de alta calidad que favorecen la inmersión en escenarios ficticios. Además, la integración de elementos visuales, auditivos y textuales no solo fomenta el pensamiento crítico y la reflexión cultural, sino que también permite adaptar los materiales al nivel de competencia de cada estudiante y a la complejidad de las interacciones a sus necesidades individuales.

La exploración cultural e histórica

En el ámbito de la exploración cultural e histórica, la IA ha desempeñado un papel crucial al facilitar el acceso a contenidos visuales y contextuales de manera interactiva. La implementación de sistemas de reconocimiento visual permitió a los estudiantes identificar obras de arte famosas y recibir información detallada sobre su contexto histórico y cultural. Esta herramienta no solo enriqueció su conocimiento del mundo hispano, sino que también fomentó la conexión entre el aprendizaje lingüístico y el contenido cultural.

La posibilidad de integrar información sobre la significación de obras específicas y sus contextos históricos ayudó a los estudiantes a comprender mejor la riqueza del idioma español en relación con sus manifestaciones culturales. Este enfoque interdisciplinario aumentó la motivación de los participantes y mejoró su capacidad para utilizar el idioma en discusiones más complejas y culturalmente relevantes.

Un aspecto sorprendente de los resultados fue la percepción de los estudiantes sobre los contenidos generados por IA. La mayoría de los participantes no pudo distinguir entre textos creados por inteligencia artificial y aquellos escritos por humanos. Este hallazgo subraya la calidad y naturalidad de los materiales generados, así como su efectividad para integrarse en las dinámicas de aprendizaje sin generar resistencia o desconfianza.

Además, los estudiantes valoraron positivamente la posibilidad de acceder a audios y textos que reflejan una diversidad cultural y lingüística, lo que les permitió desarrollar una visión más global del español y sus variantes. La interacción con materiales y actividades adaptativas también fue bien recibida, ya que ofreció una experiencia de aprendizaje personalizada que se ajustaba a sus necesidades específicas.

Imagen 3. Representaciones artísticas de paz y reconciliación generadas por IA

"El Arte como Voz de la Paz"



Instrucción: Observa las imágenes que se te presentarán y crea un audio de 2 minutos haciendo una reflexión.

(Sigue los siguientes pasos)

1. Observa detenidamente las dos imágenes que se te presentarán. Ambas reflejan símbolos de paz y reconciliación, elementos clave para reflexionar sobre los efectos de la guerra y los caminos hacia la armonía.
2. Elige una de las dos imágenes que más te inspire. Basándote en su composición, colores, formas y elementos simbólicos (como las palomas, las manos o las hojas de olivo), piensa en cómo estas representan la paz después de un conflicto, como lo sucedido en Guerra Civil durante la Guerra Civil Española.
3. Crea un **audio de máximo 2 minutos** en el que desarrolles una reflexión sobre: **El significado de la paz en el contexto de los conflictos bélicos; la importancia de la reconciliación y el perdón después de un evento traumático como un bombardeo; cómo el arte puede ser un medio para transmitir mensajes de esperanza y unidad?**
4. En tu reflexión, conecta los símbolos de la imagen elegida con tus propias ideas sobre el impacto de la guerra y el valor de la paz en el mundo actual.
5. Sube tu audio aquí abajo.

Taille maximale des fichiers : 50 Mo ; nombre maximal de fichiers : 1

Fichiers

Fuente: elaboración propia a través de la plataforma Moodle de la Université Paris Cité.

La imagen presentada ofrece un ejemplo claro de cómo la Inteligencia Artificial puede integrarse en el aprendizaje del español como lengua extranjera a través de la creación de recursos visuales y actividades pedagógicas. En este caso, las imágenes generadas reflejan conceptos como la paz y la reconciliación, que sirven de base para que los estudiantes desarrollen reflexiones lingüísticas, culturales y artísticas. Este tipo de recursos no solo enriquece el aprendizaje visual y conceptual, sino que también fomenta el pensamiento crítico al conectar el idioma con temáticas culturales.

Además, la capacidad de la IA para crear imágenes personalizadas permite adaptar las actividades a diversos niveles de competencia lingüística y áreas temáticas. En este contexto, la actividad propuesta—que incluye la elaboración de un audio reflexivo sobre los símbolos de paz y reconciliación representados en las imágenes—potencia la expresión oral, la comprensión cultural y la creatividad en el uso del español. Los estudiantes valoran especialmente este tipo de herramientas, ya que les permite acceder a materiales que reflejan la diversidad cultural del mundo hispanohablante, mientras interactúan con actividades diseñadas específicamente para sus necesidades.

Por tanto, la combinación de imágenes generadas por IA con actividades adaptativas no solo mejora la experiencia de aprendizaje, sino

que también permite incluir las distintas variantes del español, así como la perspectiva cultural.

Nuevos retos

A pesar de los resultados positivos, la implementación de IA en la enseñanza del español también presentó algunos desafíos. Uno de ellos fue garantizar que los sistemas de IA estuvieran alimentados con datos culturalmente representativos y lingüísticamente precisos para evitar sesgos o inconsistencias en los contenidos. La supervisión constante por parte del profesorado fue esencial para asegurar la calidad y pertinencia de los materiales generados.

Asimismo, se identificó la necesidad de formar tanto a los estudiantes como a los docentes en el uso de herramientas de IA. Aunque la tecnología es intuitiva, su implementación efectiva requiere un nivel básico de familiaridad con las plataformas y sus funcionalidades. Por ello, se propuso la creación de módulos de formación específicos para maximizar el aprovechamiento de estas herramientas.

Otro reto importante fue la protección de los datos personales de los estudiantes y la transparencia en el funcionamiento de los algoritmos utilizados. Este aspecto ético requiere un enfoque cuidadoso para garantizar que el uso de la IA en la educación sea seguro y respetuoso con la privacidad de los usuarios.

En resumen, la implementación de cursos en línea con el uso de inteligencia artificial en la enseñanza del español como lengua extranjera ha demostrado ser una estrategia eficaz para enriquecer la experiencia de aprendizaje, superando las limitaciones tradicionales y adaptándose a las demandas del contexto digital. Los resultados obtenidos en áreas clave, como la creación de contenidos interactivos, los escenarios de aprendizaje personalizados y la exploración cultural e histórica, destacan el potencial de la IA para transformar tanto las metodologías pedagógicas como la experiencia de los estudiantes.

CONCLUSIONES

Este estudio resalta la importancia de integrar metodologías híbridas, en línea y herramientas de inteligencia artificial (IA) en la enseñanza del español como lengua extranjera, destacando su impacto transformador en las dinámicas educativas. La personalización del aprendizaje ha permitido a los estudiantes enfrentar de manera más eficaz los desafíos específicos de su aprendizaje. Además, la tematización de los cursos

avanzados, enfocada en aspectos culturales del mundo hispano, ha incrementado significativamente la motivación de los estudiantes, preparándolos para utilizar el idioma en contextos complejos y multidisciplinarios. Paralelamente, la adopción de modalidades híbridas y a distancia ha sido esencial para resolver problemas logísticos y pedagógicos, como la heterogeneidad de los perfiles estudiantiles y las incompatibilidades horarias.

Los resultados obtenidos subrayan el impacto positivo de las tecnologías emergentes en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente a través del uso de plataformas digitales y recursos interactivos. Sin embargo, este trabajo destaca especialmente el papel de la IA como una herramienta poderosa para enriquecer tanto el aprendizaje lingüístico como cultural. Herramientas como la síntesis vocal generada por IA y las simulaciones interactivas no solo personalizan el aprendizaje, sino que también amplían las posibilidades de interacción en el aula virtual, creando un entorno dinámico y adaptado a las necesidades individuales. Este enfoque representa un avance significativo respecto a los métodos tradicionales, al integrar elementos culturales que enriquecen la experiencia de aprendizaje y la conectan con un contexto globalizado.

Desde el punto de vista metodológico, es crucial destacar la diversidad de estrategias implementadas, la constante supervisión de los contenidos generados por IA y el diseño de cursos avanzados tematizados. Estas características no solo garantizan la calidad y pertinencia cultural de los materiales, sino que también aseguran su aplicabilidad en contextos educativos diversos. Sin embargo, el estudio identifica algunas limitaciones que requieren atención en futuras investigaciones. Por un lado, la integración de IA demanda una formación inicial tanto para docentes como para estudiantes, lo que podría ralentizar su adopción generalizada. Por otro lado, la dependencia de algoritmos alimentados con datos culturales específicos plantea retos éticos y técnicos, como la prevención de sesgos lingüísticos y la protección de los datos personales de los usuarios.

La combinación de IA y metodologías híbridas no solo enriquece el aprendizaje del español, sino que también establece un modelo replicable para otras lenguas y disciplinas. Este enfoque avanza hacia un sistema educativo más inclusivo, flexible y alineado con las exigencias de un mundo globalizado. Además, permite superar barreras logísticas, fo-

mentar una enseñanza personalizada y promover una formación interdisciplinaria, preparando a los estudiantes para escenarios profesionales y académicos altamente exigentes.

En conclusión, este estudio demuestra que la integración de la IA y las metodologías híbridas tiene el potencial de transformar la enseñanza del español, adaptándola a las demandas del siglo XXI. Al combinar innovación tecnológica con un enfoque culturalmente relevante, se presenta un modelo educativo capaz de responder de manera eficaz a las necesidades de un entorno globalizado y tecnológicamente avanzado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso-Muñoz, S., et al. "La docencia híbrida como herramienta en el ámbito universitario frente a la Covid-19. ¿Se está aplicando de forma adecuada?" *IN-RED 2021: VII Congreso de Innovación Educativa y Docencia en Red*, 2021, pp. 464–475. <https://doi.org/10.4995/inred2021.2021.13752>.
- Ardila, M. E., y J. R. Bedoya. "La inclusión de la plataforma de aprendizaje en línea MOODLE en un curso de gramática contrastiva español-inglés." *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, vol. 11, no. 17, 2006, pp. 181–205. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.2785>.
- Chancelade, C., et al. *Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues étrangères*. Net.Doc, no. 152, 2016.
- García Fernández, M. *La enseñanza del español en línea (ELE): Un nuevo modelo de aprendizaje del léxico y la cultura (niveles A2-B1)*. Universidad de Granada, 2020.
- García, M. G., et al. "Formación docente en línea a distancia. Un análisis de los perfiles y la opinión de los profesores." *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, vol. 23, no. 2, 2020, pp. 95–111. <https://doi.org/10.6018/REIFOP.423001>.
- Instituto Cervantes. "El Instituto Cervantes apuesta por la inteligencia artificial y la transformación tecnológica que respeta las humanidades." 2021, https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/sala-prensa/notas-prensa/el-instituto-cervantes-apuesta-por-la-inteligencia?utm_source=chatgpt.com.
- Méndez Santos, M. del C., y A. Pano Alamán. "Una aproximación al perfil del profesorado de español como lengua extranjera en línea." *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, vol. 2, no. 11, 2019, pp. 2–31. <https://doi.org/10.17345/rile11.2639>.

- Peltier, C., y C. Séguin. "Hybridation et dispositifs hybrides de formation dans l'enseignement supérieur: revue de la littérature 2012-2020." *DMS – Documents pour le Médecin du Sport*, vol. 35, 2021, <https://doi.org/10.4000/DMS.6414>.
- Ramos Ruiz, I. "La enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto universitario: diseño, implementación y evaluación de un dispositivo híbrido." *European Public and Social Innovation Review*, vol. 9, 2024, <https://doi.org/10.31637/epsir-2024-968>.
- Rodríguez, J. "El aula invertida como estrategia en la enseñanza híbrida: Una propuesta orientada al desarrollo del aprendizaje activo." *Cuaderno de Pedagogía Universitaria*, vol. 21, no. 40, 2023, pp. 49–58. <http://cuaderno.pucmm.edu.do>.
- Zaballa, N. "Saber idiomas aumenta un 37% las posibilidades de encontrar trabajo." *Forbes España*, 2017.

Razonar en la prensa: análisis contrastivo de los comentarios de lectores en griego y español

PANAGIOTA SALAPATA¹
Universidad Antonio de Nebrija

Resumen:

El presente estudio busca analizar las estrategias que proyectan las apelaciones lógicas. Para ello, se recoge una muestra de 108 cartas (29,298 palabras) publicadas en la prensa española y griega. La investigación se apoya en las aportaciones de la retórica intercultural, área de investigación en lingüística aplicada, cuyo propósito consiste en el estudio del discurso entre individuos que pertenecen a diferentes culturas. La categorización de los recursos retóricos se basa en el modelo de Hyland. Los resultados obtenidos confirman parcialmente la hipótesis nula y el caso se remite a futuras investigaciones.

Palabras clave: logos, retórica intercultural, carta de lectores, prosumidores mediáticos, metadiscurso

Abstract:

This study aims to analyze the strategies that project logical appeals. A sample of 108 letters (29,298 words) published in the Spanish and Greek press is gathered. The research is based on the contributions of intercultural rhetoric, area of research in applied linguistics, whose purpose is to study discourse between people from different cultures. The categorization of rhetorical resources is based on Hyland's model. The obtained results partially confirm the null hypothesis and further research on the topic is needed.

Keywords: logos, intercultural rhetoric, letter to the editor, media prosumers, meta-discourse

¹ Doctora en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (2017) por la Universidad Antonio de Nebrija (mención de Doctor Internacional) y licenciada en Filología Hispánica (2010) por la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Actualmente, imparte clases de E/LE en el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca y colabora con la Universidad Antonio de Nebrija en la dirección de trabajos de fin de máster. e-mail: psalapat@nebrija.es

1. INTRODUCCIÓN

Con el progreso tecnológico galopante en un mundo cada vez más globalizado se ha impuesto una nueva realidad, la del periodismo ciudadano o participativo, surgido como alternativa a la hegemonía de los medios de comunicación tradicionales. Bajo esta nueva realidad, ciudadanos, blogueros y una serie de personas involucradas en la distribución de la información, junto con los periodistas, coexisten en un nuevo entorno comunicativo. Ante este panorama, incluso los medios más tradicionales han incorporado la voz del lector en sus secciones para ofrecer mayor interacción entre un público que traspasa las fronteras nacionales y se extiende a diversas comunidades lingüísticas y culturales. En este espacio virtual, los usuarios emplean distintas estrategias para expresar su opinión y apelar a la razón o logos de su audiencia con el fin de demostrar la validez de su punto de vista.

El uso de los recursos retóricos que apelan a la razón de los usuarios ha sido poco estudiado en lengua materna (L1), así como en las investigaciones contrastivas (Ädel, *Metadiscourse in L1 and L2*; Neff-van Aertselaer y Dafouz 87-102; González Arias 155-174; Moya Muñoz, *Análisis comparativo*). Aunque la revisión de la literatura relevante muestra un interés creciente en el análisis de estos recursos retóricos, la mayoría de estos estudios se centra en los géneros académicos y profesionales.

Por lo tanto, el objetivo del presente estudio consiste en comparar el empleo de los recursos retóricos en los comentarios de lectores en griego y español. Nuestro trabajo, se sustenta en las aportaciones de la retórica intercultural, área de investigación que compara el discurso entre individuos provenientes de distintas culturas.

2. REPENSAR LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS

Como ya se ha comentado, la transformación digital de la sociedad ha creado nuevas posibilidades de comunicación y la validez taxonómica de los modelos anteriores queda obsoleta. La aparición de nuevos géneros discursivos o la hibridación de los ya existentes requiere la revisión de la noción de audiencia y de los modos de comunicación, especialmente en el caso de los actos comunicativos mediáticos en los que los participantes adquieren un papel más dinámico e interactivo.

Tal como explica Martínez Rodríguez (269-332), el papel tradicional del lector se redefine en función de i) la relación que establece con los contenidos en la red, es decir, usuarios lectores frente a los denomina-

dos *prosumidores* que son productores y consumidores de la información al mismo tiempo y ii) su grado de participación en la aportación de estos contenidos (usuarios reactivos versus usuarios proactivos). Como la propia investigadora recalca estos modos de participación suelen intercarse y, por tanto, un mismo usuario puede comportarse como lector o consumidor en algunas ocasiones y adoptar un comportamiento más reactivo o proactivo en otras. Las actividades que pueden realizar los usuarios en los contenidos periodísticos varían desde la aportación de datos (fotos, audios, vídeos etc.) hasta la publicación de comentarios como es el caso de las cartas al director.

En sus comentarios los prosumidores mediáticos pueden presentar una tesis favorable o contraria a la del periodista o del medio, valorando y ampliando la información publicada con anterioridad en el periódico. A veces, estos comunicados aparecen como respuesta a los comentarios de otros lectores, estableciendo así una especie de dialogo con el destinatario de la carta. Este carácter dialógico y dinámico de la comunicación que tiene sus orígenes en la antigüedad clásica, donde el ágora constituía el centro neurálgico de la ciudad para que la gente intercambiara opiniones, se refleja en las bases teóricas y metodológicas de la retórica intercultural.

3. EL SURGIMIENTO DE LA RETÓRICA INTERCULTURAL

La retórica intercultural (RI) constituye un área de investigación interdisciplinaria, deudora de la retórica contrastiva (RC) que nace a finales de los años sesenta para afrontar la diversidad lingüística en el ámbito de la enseñanza del inglés como segunda lengua (L2). Gracias a la obra del lingüista norteamericano Robert Kaplan, se inicia una línea de investigaciones, cuyo propósito es determinar aquellas «variables culturales que dan lugar a distintas manifestaciones lingüísticas en las diversas lenguas» (Martín Martín 205). Dicho estudioso, partiendo de la base de que la lógica no es un parámetro universal, sino que difiere de una cultura a otra, elabora un modelo para comparar textos escritos en inglés por estudiantes de diversas comunidades de habla (Kaplan 1-20). Su objetivo consiste en hallar aquellas variables retóricas que difieren en las diversas culturas. Este primer intento de Kaplan ha sido severamente criticado por etnocentrismo lingüístico, es decir, por privilegiar la escritura en inglés y por enfocar solo en la estructura del párrafo.

Aunque en la década de los noventa, por influencia de las líneas de investigación en pedagogía, la RC amplía sus horizontes y muestra especial interés por los procesos culturales y sociales implicados en la

expresión escrita en ámbitos académicos y profesionales, sigue siendo acusada, entre otras cosas, por su carácter estático, estructural y behaviorista. En este contexto, Connor (493-510), la figura más eminente en este campo después de Robert Kaplan, propone la sustitución del término *retórica contrastiva* por el de *retórica intercultural* para subrayar el carácter dinámico de los últimos modelos en el campo y asegurar la viabilidad de la disciplina. El término, según su definición, incluye los estudios transculturales, es decir, la comparación de un concepto A en las culturas uno y dos. Además, se mantienen las aproximaciones tradicionales que se basan en el análisis textual, el análisis de género y el análisis de corpus etc. y se introducen las aproximaciones etnográficas que estudian la lengua en interacción. El análisis textual permite unas definiciones dinámicas de la cultura y la inclusión en las investigaciones de culturas más pequeñas (p.ej. disciplinar, del aula). Además bajo el prisma de la RI, la retórica recupera su significado original e incluye las tres partes de persuasión propuestas por Aristóteles, es decir, el *logos*, el *pathos* y el *ethos*.

4. LA RETÓRICA DE LA RAZÓN

La retórica dialógica entre autor-lector, introducida en la antigüedad clásica por Aristóteles, se retoma en el modelo *interpersonal* de Hyland, analizado en detalle en su libro *Metadiscourse: exploring interaction in writing*. Su taxonomía se basa, por un lado, en los marcadores *interaccionales*, vinculados con el *ethos* del emisor del mensaje y el *pathos* del receptor del mensaje y, por otro lado, en los *interactivos* (*logos*), que sirven para organizar la información proposicional del texto de una forma que se interprete como coherente y persuasiva por parte del lector. El autor, consciente del público al que se dirige, es decir, al lector implícito, intenta adaptar el texto a su perfil de conocimientos, intereses, expectativas retóricas y habilidades de procesamiento. Los marcadores textuales que intervienen en esta categoría son los marcadores de transición, los marcadores de marco, los marcadores endofóricos y, por último, las glosas de código tal y como se explicita en la figura 1.

Tipo de marcador interactivo	Descripción	Ejemplos
<i>Marcadores de transición</i>	Reflejan la forma en que el autor intenta conectar los elementos del discurso	ADITIVOS (y, además, incluso... / και, επίσης, ακόμα...) CONTRAARGUMENTATIVOS (i) <u>oposición</u> (pero, sin embargo.../αλλά, όμως, παρ' όλα αυτά...), (ii) <u>sustitución</u> (sino, en lugar de, .../ όχι μόνον...αλλά και, αντί για...), (iii) <u>restricción</u> (excepto si, a no ser que ... / εκτός αν), (iv) <u>concesión</u> (de todos modos, sea como sea ... / αν και, όπως και να'χει, εν πάση περιπτώσει,...) DE BASE CAUSAL (i) <u>causativos</u> que indican relación causal entre segmentos textuales (a causa de ello, por eso, porque, pues.../ γιατί, επειδή, διότι, εφόσον, μια που, καθώς, καθώς, καθώς), (ii) <u>consecutivos</u> (de ahí que, pues, por eso.../ συνεπώς, έτσι, γι' αυτό το λόγο, επομένως...)
<i>Marcadores de marco</i>	Facilitan al lector a entender la secuenciación de las ideas o la intención comunicativa del autor	i) <u>ilocutivos</u> (el objetivo de esta carta es /σας γράφω με αφορμή...), ii) <u>iniciadores</u> (para empezar, antes que nada, primero de todo.../ κατ'αρχάς, αρχικά...), (iii) <u>distribuidores</u> (por un lado, por otro, .../ από τη μία, από την άλλη...), (iv) <u>ordenadores</u> (primero, en segundo lugar .../ πρώτον, κατά δεύτερον...), (v) <u>continuativos</u> (pues bien, entonces, en este sentido .../ λοιπόν, τότε, υπό αυτή την έννοια...), (vi) <u>digresivos</u> (por cierto, a propósito.../ παρεμπιπτόντως...), (vii) <u>recapitulativos-conclusivos</u> (en conclusión, para terminar.../ συμπερασματικά, ανακεφαλαιώνοντας, τελικώς ...)
<i>Marcadores Endofóricos</i>	Remiten al lector a otras partes del texto	i) <u>anáfora</u> (lo anteriormente mencionado .../ όπως αναφέραμε προηγουμένως...), ii) <u>catáfora</u> (véase más abajo.../ βλέπε πιο κάτω)
<i>Glosas de código</i>	Guían al lector a entender el significado de una información determinada, según la	i) <u>reformuladores</u> (esto es, es decir, en otras palabras, με άλλα λόγια, δηλαδή, θέλω να πω...), ii) el <u>paréntesis</u> y los <u>guiones</u> (desarrollo proposicional del discurso), (iii) los dos

	intención del au- tor	puntos, marcador visual para ejemplificar o reformular
--	--------------------------	---

Figura 1. Logos y metadiscurso

5. MÉTODO

Teniendo en cuenta las investigaciones pertinentes, así como los objetivos y la naturaleza de nuestro estudio, la pregunta que se plantea en este punto es: ¿existe diferencia significativa entre HN griegos y españoles en el uso de los marcadores interactivos? Las hipótesis formuladas a partir de la pregunta de investigación son las siguientes:

H₀: No habrá diferencia significativa en la cantidad y tipo de marcadores interactivos empleados en los textos redactados por los lectores de *To Vima* frente a los de los lectores de *El País*.

H₁: Se espera una diferencia significativa en la cantidad y tipo de marcadores interactivos empleados en los textos redactados por HN griegos frente a los de los HN españoles.

Para responder a esta pregunta, nuestro estudio se basó en un diseño descriptivo-correlacional. Los textos que integran los dos subcorpus periodísticos son parecidos en cuanto al tópico y al género. A fin de identificar los patrones retóricos en ambas lenguas se empleó el programa de concordancias AntConc. Dicha herramienta nos permitió calcular las instancias interactivas ordenadas por frecuencia. Mediante la opción colocaciones se dio la posibilidad de observar los ítems interactivos en su contexto y excluir aquellos casos que cumplían otra función. Debido a la heterogeneidad en la extensión de los textos, fue necesario normalizar las tasas de ocurrencia por cien palabras. Por último, para comprobar si existen diferencias significativas entre el grupo griego y español, se aplicó la prueba del cociente o razón de verosimilitud G^2 (*log likelihood ratio*).

6. RESULTADOS CUANTITATIVOS

El análisis correlacional entre los dos diarios mostró hallazgos interesantes. A nivel global la diferencia entre los dos grupos no fue estadísticamente significativa ($G^2=2,24$). En lo que atañe a los marcadores de transición, la diferencia más llamativa se observó, tal como se puede apreciar en la tabla 1, en los conectores de base causal con una frecuencia considerablemente más alta en los textos de los lectores de *To Vima* ($G^2=44,52$, $p < 0,0001$) y en los aditivos que parecen ser más recurrentes en el corpus de *El País* ($G^2=8,73$, $p < 0,01$).

Tabla 1. Marc. de transición: resultados G^2 entre prosumidores mediáticos

Tipo	Marcadores de Transición				
	El País		To Vima		G^2
	O1	%1	O2	%2	
Aditivos	175	1,20	125	0,85 +	8,73
Contraargumentativos	80	0,55	98	0,67 -	1,70
De base causal	50	0,34	141	0,96 -	44,52

Un análisis pormenorizado sobre los marcadores de base causal indica, como se puede ver en la tabla 2, que los lectores de *To Vima* realizan un uso más elevado de ambos subtipos y, sobre todo, de los causativos ($G^2=22,49$, $p < 0,0001$), seguidos con poca diferencia por los consecutivos ($G^2=22,27$, $p < 0,0001$).

Tabla 2. Causales: resultados G^2 entre prosumidores mediáticos

Tipo	Marcadores de base causal				
	El País		To Vima		G^2
	O1	%1	O2	%2	
Causativos	30	0,21	79	0,54 -	22,49
Consecutivos	20	0,14	62	0,42 -	22,27

Por lo referido a los marcadores de marco, tal y como se señala en la tabla 3, los subtipos interactivos en los que se observan las diferencias más altas son los ordenadores y los distribuidores, ambos más numerosos en las cartas del diario griego ($G^2=12,12$, $p < 0,001$ cada uno) y en segunda y tercera posición los digresivos ($G^2=4,18$, $p < 0,05$) y los continuativos ($G^2= 3,93$, $p < 0,05$), estos últimos también más numerosos en el periódico *To Vima*.

Tabla 3. Marc. de marco: resultados G^2 entre prosumidores mediáticos

Tipo	Marcadores de marco				
	El País		To Vima		G^2
	O1	%1	O2	%2	
Ilocucionarios	6	0,04	2	0,01 +	2,12
Iniciadores	0	0,00	1	0,01 -	1,38

Distribuidores	1	0,01	13	0,09 -	12,12
Ordenadores	1	0,01	13	0,09 -	12,12
Continuativos	3	0,02	10	0,07 -	3,93
Digresivos	3	0,02	0	0,00 +	4,18
Recapitulativos-conclusivos	4	0,03	5	0,03 -	0,10

Por lo que concierne a las glosas de código, el rasgo lingüístico en el que se advierte una diferencia estadísticamente significativa entre los HN (tabla 4) es el de los dos puntos, que presenta una frecuencia más alta en los textos de los españoles ($G^2=9,80$, $p < 0,01$).

Tabla 4. Glosas: resultados G^2 entre prosumidores mediáticos

Tipo	Glosas de código				
	El País		<i>To Vima</i>		G^2
	<i>O1</i>	<i>%1</i>	<i>O2</i>	<i>%2</i>	
Ejemplificativos-explicativos	27	0,18	31	0,21 -	0,25
Guión largo	3	0,02	3	0,02 +	0,00
Paréntesis	52	0,36	36	0,24 +	3,04
Dos puntos	29	0,20	10	0,07 +	9,80

7. RESULTADOS CUALITATIVOS

Como se pudo comprobar mediante el análisis cuantitativo, los subtipos interactivos en los que se evidenciaron las diferencias más significativas son los de base causal y los aditivos. En particular, los marcadores de base causal, distinguidos en causales y consecutivos, imperan en los textos de los lectores de *To Vima* frente a los aditivos que abundan en las cartas escritas por los autores mediáticos españoles. Se podría deducir que en el caso de estos últimos la argumentación se desarrolla mediante la relación de contenidos de naturaleza homogénea a partir del enlace prototípico y, en posición intraoracional, o el conector *también*, en posición interoracional, como se puede observar también en los siguientes fragmentos:

- (1) Pues bien, a pesar de tan extenso documento hay muchas personas a las que los académicos no nos han convencido en absoluto, y es que pensamos que el lenguaje y el uso

que de él se hace contribuye (o no) a perpetuar las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres. (2_EL_PAIS_16_MAR_2012)

- (2) Es cómodo mirar hacia otro lado y echar la culpa de todos nuestros males al hecho de no **hablar inglés, o mejor *globalish***. (1_EL_PAIS_8_FEB_2012)
- (3) **También** era bastante difícil encontrar folletos en nuestro idioma. (20_EL_PAIS_18_AGO_2013)

Los autores griegos, por otro lado, apelan a la razón o logos de los lectores, basándose en los causativos que establecen una conexión de forma implícita entre los enunciados y en los consecutivos que indican que los argumentos que siguen son el resultado de los razonamientos antecedentes. Por un lado, los conectores causales más frecuentes son tanto el enlace prototípico *γιατί* (*porque*) como la forma en lengua purista *διότι*. En el siguiente fragmento el autor de *To Vima*, resalta la importancia de la educación por estar íntimamente conectada con el futuro del país:

- (4) Η Εκπαίδευση είναι πολύ σοβαρή υπόθεση, **γιατί** συνδέεται με το μέλλον της χώρας. / La educación es un asunto muy serio, porque está íntimamente unida al futuro del país. (17_TO_VIMA_22_ENE_2015)

Otro lector, tras haber ejercido una crítica al sistema educativo por basarse en una estéril memorización de las materias, justifica por qué razón habla de forma alegórica, empleando un lenguaje emocionalmente cargado, como se puede ver a continuación:

- (5) Μιλώ αλληγορικά, **γιατί** μας απαντούν “αλιγατόρικα”, με κροκοδείλια δάκρυα / Hablo de forma alegórica, porque nos responden de forma “alegórica”, con lágrimas de cocodrilo. (5_TO_VIMA_18_OCT_2013)

En la siguiente carta el autor versa sobre la importancia de la literatura en la educación, apelando a la razón o logos del lector mediante un estilo bastante rebuscado:

- (6) Ανοίγει νέους ορίζοντες για τη θέαση του κόσμου, **διότι** μπορεί να μεταστοιχειώνει την πραγματικότητα σε ένα παιχνίδι υποβολής και επιβολής / Abre nuevos horizontes en cómo se concibe el mundo, puesto que puede transmutar la realidad en un juego de sumisión e imposición. (23_TO_VIMA_11_AGO_2016).

Por otro lado, los lectores griegos utilizan, como se ha visto anteriormente, los conectores consecutivos *έτσι* (así) y *λοιπόν* (pues), con mayor frecuencia frente a los demás enlaces. En el siguiente extracto el autor explica que, aunque esperaba que algunas de las reformas educativas que iba a promover el gobierno de Syriza serían el resultado de una amplia consulta la realidad es distinta. Por lo tanto, llega a la conclusión que:

- (7) **Έτσι** οι δηλώσεις της κ. Καλαμαρά, που ενισχύουν την αδράνεια και την ακινησία σε έναν ταχέως μεταβαλλόμενο κόσμο, αποτέλεσαν για μένα ανώμαλη προσγείωση στο Καφενείον η Ελλάς. / Así que las declaraciones de la Sra. Kalamara, que refuerzan la inercia y la inmovilidad en un mundo en constante cambio, constituyeron para mí un aterrizaje abrupto en el chiringuito Hellas. (17_TO_VIMA_22_ENE_2015)

De igual modo, dos lectores de *To Vima*, que son estudiantes en Segundo de Bachillerato, expresan su desacuerdo sobre el cambio en el currículo de la asignatura de Historia mediante una carta abierta, dirigida al ministro de Educación:

- (8) Η υποβάθμιση, **λοιπόν**, των εν λόγω ιστορικών γεγονότων πρέπει να θεωρείται δεδομένη με την εφαρμογή αυτής της απόφασης. /La infravaloración, pues, de estos hechos históricos se tiene que dar por sentado con la implementación de esta resolución. (25_TO_VIMA_24_OCT_2016)

Por lo que se refiere a los marcadores de marco, estos sirven para organizar el discurso de tal manera que la lectura sea más amigable a la audiencia, resaltando los puntos en los que quiere enfocar el autor:

- (9) Εγώ δεν έχω (ακόμη) μεγάλη εμπειρία στον τομέα της εκπαίδευσης, αλλά πιστεύω ότι αν κάποιος αγαπά τη δουλειά του έρχεται και αυτό σε συνδυασμό με τα ακόλουθα:

1. Αναγνωρίζοντας την ευθύνη και το προνόμιο ότι θα πρέπει ένας δάσκαλος να σχεδιάζει τη ζωή του με τους μαθητές του.

2. Αναγνωρίζοντας την αξία ότι το κάθε νεαρό άτομο βοηθά τη διδασκαλία σε καθημερινή βάση. (16_TO_VIMA_17_ENE_2015) / Aunque yo no tengo (todavía) gran experiencia en el ámbito educativo, creo que si alguien ama su trabajo esto va unido a lo siguiente: 1. Reconocimiento de la responsabilidad y ventaja de que el maestro

tiene que planificar su vida contando con sus alumnos. 2. Reconocimiento que cada joven contribuye a la enseñanza en una base diaria.

Los ordenadores, aunque limitados en ambos corpus, puesto que se trata de recursos que caracterizan los textos argumentativos-expositivos, son utilizados con más frecuencia por los griegos, mientras que en español solo aparece una instancia:

- (10) Pero a veces las exigencias se vuelven un tanto grotescas, lo que da pie a noticias como que un departamento de Aero-náuticas solo aprueba en un parcial al 0,8% de los alumnos; alumnos que **por otra parte** son seleccionados entre aquellos con mejores notas en Física y Matemáticas en España. (81_EL_PAIS_1_AGO_2016)

Los digresivos que introducen una frase que rompe el hilo del discurso, por introducir o intercalar una nueva temática o argumento, tienen una presencia nula en el periódico *To Vima* y esporádica en *El País*:

- (11) Estamos seguros de que no se producirá un abandono de la educación de personas adultas por parte de estos jóvenes para poder cumplir los requisitos mencionados? ¿Por qué no diseñar un sistema claro que les diga a los jóvenes que ayudamos a todos pero que estar tratando de acreditar la educación básica no les hace menos “competitivos” en el mercado laboral? **Por cierto**, entre otros problemas, España es uno de los países de la Unión Europea con menor tasa de titulados en educación básica. (28_EL_PAIS_10_JUL_2014)
- (12) Ya hemos conseguido erradicar el topónimo Matajudíos. Prosigamos la labor: por ejemplo, Matalascañas (delito ecológico), Matababras (maltrato animal), Las Matas (violencia de género). Incluso Mataespesa o Matalallana, que lo mismo aluden a alguien. Y no digamos de Guarromán. El caso es que impere la cursilería. **Por cierto**, el municipio de Los Cristianos debería al menos buscarse unas barriadas que bautizar como Los Musulmanes, Los Budistas, etcétera. También podemos renombrar todo en inglés. (71_EL_PAIS_1_JUL_2016)

Por último, por lo que refiere a las glosas de código, el rasgo en el que se difiere la actuación lingüística de los dos grupos, son los dos puntos con valor explicativo, más frecuentes en las cartas publicadas en *El País*:

- (13) Ante normas injustas e ilegítimas que destruyen el orden básico de convivencia, por más que se publiquen en el BOE, un ciudadano consciente tiene ante sí un camino arduo y excepcional, pero ineludible: la desobediencia civil (5_EL_PAIS_10_MAY_2012)

8. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Un análisis pormenorizado de los patrones retóricos nos permitió deducir que, aunque en la categoría interactiva no había variaciones significativas a nivel global, en el plano local los dos grupos mostraron diferencias de alta relevancia en el uso de los marcadores de transición, siendo los aditivos más recurrentes en el periódico español y los de base causal en el griego. A pesar del hecho de que no se dispone de datos sobre la actuación retórica de los prosumidores griegos, nuestros resultados coinciden parcialmente con los obtenidos en relación con otros géneros o grupos lingüísticos. En concreto, Dafouz Milne (The pragmatic role, 95-113) al contrastar la prensa española e inglesa concluyó que los periodistas de *El País* –al igual que los lectores españoles en el presente estudio– utilizaban más aditivos para enlazar sus ideas frente a sus homólogos en *The Times*, quienes hacían mayor uso de enlaces adversativos. De igual modo, Moya Muñoz (145-284) al comparar la prensa digital chilena y española, es decir, los periódicos *Emol* y *El País*, llegó a la misma conclusión que Dafouz Milne, a saber, que en ambos medios la categoría más numerosa era la de los aditivos, seguidos por los argumentativos y en última posición los consecutivos. En el presente estudio, tal y como se ha comentado con anterioridad, se detectaron variaciones en la ocurrencia de los marcadores de base causal, puesto que los lectores de *To Vima* hacían un uso más elevado en comparación con los españoles. Este resultado presenta cierta similitud con el de Hyland (“Exploring corporate rhetoric” 224-245), quien a partir de un análisis contrastivo entre dos sub-géneros propios del ámbito empresarial, es decir, la carta del director ejecutivo y el informe del director, encontró que en las cartas se hacía un uso más elevado de los recursos de base causal frente a los enlaces aditivos que tenían una frecuencia muy alta en los informes. Por lo tanto, se podría sugerir que los hallazgos del presente trabajo indican que los lectores de *To Vima* siguen un patrón retórico parecido al de las cartas del director ejecutivo en lengua inglesa para apelar al logos de la audiencia a la que se dirigen.

En lo referido a los marcadores de marco, se detectaron diferencias significativas a favor de los prosumidores de *To Vima*. Aunque no se

dispone de datos sobre el empleo de este tipo de recursos por parte de HN griegos, las comparaciones realizadas entre el español y otros idiomas llegaron a conclusiones que están en discordancia con las de nuestro estudio (Mur-Dueñas 3068–3079; Dafouz-Milne (“The pragmatic role” 95-113). A partir de nuestros datos se podría deducir que los usuarios mediáticos de *To Vima* prestan mayor atención que los lectores de *El País* para guiar al lector, resaltando los puntos en los que quieren que enfoque su audiencia, produciendo un texto más amigable al lector y fácil de seguir.

Llegados a este punto tenemos que considerar las implicaciones didácticas de este tipo de estudios. Los cambios en la forma en que comunican e interactúan las personas en contextos naturales tienen impacto directo sobre la didáctica de lenguas. Especialmente, en contextos de español como lengua extranjera esta hibridación de la lecto-escritura anula las categorías antiguas y revela la importancia de la “alfabetización digital” del aprendiz como agente social.

Además, tenemos que insistir en las limitaciones del presente estudio. En primer lugar, el tamaño y tipo de muestra no nos permiten generalizar nuestros resultados a una mayor población. No obstante, consideramos que el presente estudio nos permite abrir una serie de líneas de investigación que complementarían los datos aquí obtenidos. En este sentido, resultaría relevante realizar un análisis del lenguaje emotivo empleado en ambas lenguas o incluso del discurso de odio, muy frecuente actualmente, en los comentarios de los lectores sobre temas polémicos. Desde una perspectiva más amplia, aún queda mucho por hacer entre el griego y el español en el ámbito político, académico e incluso con géneros de transmisión oral.

BIBLIOGRAFÍA

- Ädel, Annelie. *Metadiscourse in L1 and L2 English*. Amsterdam, John Benjamins, 2006.
- Connor, Ulla. “New Directions in Contrastive Rhetoric.” *Tesol Quarterly*, vol.36, no 4, 2002, pp. 493-510.
- Dafouz Milne, E. “Metadiscourse revisited: a contrastive study of persuasive writing in professional discourse.” *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, vol.11, 2003, pp. 29-52.
- . “Estudio de los marcadores interpersonales en el comentario periodístico: estrategias para la identificación autor- lector en el texto.” *RESLA*, no. 19, 2006, pp. 67-82.

- . “The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper discourse.” *Journal of Pragmatics*, no. 40, 2008, pp. 95-113.
- González Arias, Cristian. “El metadiscurso en columnas de opinión y en los comentarios de lectores en un ambiente virtual y público.” *Spanish in Context* vol. 11, no. 2, 2014, pp.155–174.
- Hyland, Ken. “Exploring corporate rhetoric: metadiscourse in the CEO's letter.” *The Journal of Business Communication* vol. 35, no. 2, 1998, pp. 224-245.
- . *Metadiscourse: exploring interaction in writing*. New York, Continuum, 2005.
- Kaplan, Robert B. “Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education.” *Language Learning*, vol. 16, no.1-2,1966, pp. 1-20.
- Martín Martín, Pedro. “La Retórica contrastiva: nuevas dimensiones en el análisis del discurso escrito.” *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, no. 18, 2000, pp. 205-217.
- Martínez Rodríguez, Lourdes. “La participación de los usuarios en los contenidos periodísticos de la Red.” *El ecosistema digital: modelos de comunicación, nuevos medios y público en internet*, editado por Guillermo López García. Valencia, Servei de Publicacions de la Universitat de Valencia, 2005, pp. 269-332.
- Moya Muñoz, Patricio. *Análisis comparativo de las estrategias metadiscursivas en los comentarios de noticias en la prensa digital española y chilena*. 2016. Universitat Politècnica de Valencia, Tesis doctoral.
- Mur-Dueñas, Pilar. “An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and Spanish.” *Journal of Pragmatics*, vol. 43, no. 12, 2011, pp.3068–3079.
- Neff-van Aertselaer, Joanne, y Emma Dafouz Milne. “Argumentation patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts.” *Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross- Cultural Perspectives*, editada por Martin Pütz y Joanne Neff van Aertselaer, Berlin, Mouton de Gruyter, 2008, pp.87-102.

La búsqueda y construcción de la identidad femenina en “La mujer de cera” de Carmen Martín Gaité

AGLAIA SPATHI¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Carmen Martín Gaité (España, 1925 - 2000) compone su obra cuentística motivada por acontecimientos socioculturales de su país. En su narrativa, la presencia femenina en la sociedad patriarcal ocupa un espacio considerable que revela su soledad y su sumisión al poder masculino. En el presente estudio, mediante un acercamiento histórico cultural, se analiza el cuento “La mujer de cera” de Carmen Martín Gaité partiendo de algunos motivos recurrentes, como la familia disfuncional, la incomunicación, la falta de libertad y la búsqueda de un interlocutor ideal, entre otros, con el objetivo de acentuar la complejidad de los personajes femeninos y su dificultad de encontrar su propia identidad, haciendo hincapié en la importancia de la memoria y del regreso espiritual a las vivencias pasadas.

Palabras claves: identidad, marginación, soledad, injusticia, sociedad

Abstract:

Carmen Martín Gaité (Spain, 1925-2000) composes her short stories motivated by sociocultural events in her country. In her narrative, the presence of women in patriarchal society occupies a significant space, revealing their loneliness and submission to male power. In this study, through a historical-cultural approach, the short story "La mujer de cera" by Carmen Martín Gaité is analyzed, focusing on recurring motifs such as dysfunctional family, lack of communication, absence of freedom, and the

¹ Docente en el Dpto. de Lengua y Literaturas Hispánicas, de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Licenciada en Lengua y Literaturas Francesas y Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Obtuvo su doctorado en Literatura Hispanoamericana en el mismo Dpto. Ha publicado varios artículos sobre la literatura y la civilización hispánicas en revistas internacionales, actas de congresos (FIEALC y CILEC) y volúmenes colectivos. e-mail: aspathi@spanll.uoa.gr

search for an ideal interlocutor, among others. The aim is to highlight the complexity of female characters and their struggle to find their own identity, emphasizing the importance of memory and the spiritual return to past experiences.

Keywords: identity, marginalization, loneliness, injustice, society

Carmen Martín Gaité (1925-2000) escritora de la generación del Medio siglo, ha compuesto su obra narrativa motivada por los acontecimientos socioculturales de España de su época. Específicamente, presenta a figuras femeninas, que provienen de las bajas capas sociales tanto del campo como de la ciudad, “víctimas de la situación histórico-social del medio siglo en España” (Pandís-Pavlakís, *Los personajes femeninos* 412). Ellas son figuras arquetípicas y representativas de su época, fracasadas y desamparadas, que se caracterizan por la falta de comunicación y están buscando su identidad a través de las relaciones personales. Martín Gaité se interesa en la problemática de la mujer², su sufrimiento social o intelectual y la búsqueda de la identidad femenina. En el presente estudio, mediante un acercamiento histórico cultural se examina el cuento “La mujer de cera” de Carmen Martín Gaité, haciendo hincapié en motivos como los problemas de la familia disfuncional, la privación de la libertad femenina, la fuerza destructiva de la rutina que, diluyendo el vínculo entre los dos miembros de la pareja, conduce a la falta de comunicación entre ellos, con el objetivo de resaltar la complejidad de los personajes femeninos y su lucha por encontrar la felicidad. Lo que importa aquí es la construcción y replanteamiento de la identidad femenina sin limitaciones o prohibiciones sociales.

El cuento “La mujer de cera” (1954), a partir de una observación realista, refleja la sociedad de los años cincuenta. En concreto, acorde con la ideología del régimen y la Iglesia la mujer debería cumplir con su papel de madre y esposa. Según las reglamentaciones laborales de 1942 las mujeres tenían que renunciar a su trabajo una vez casadas, porque encerradas en la casa serían controladas más fácilmente. De acuerdo con la idea de la mujer como el pilar fundamental de la nueva España la mujer se convierte en víctima de los valores establecidos al

² En particular, la misma autora alega en el prólogo de sus *Cuentos Completos* (1978) que el título adecuado del volumen sería “Cuentos de mujeres”, dado que la mayoría de las protagonistas son mujeres que comparten características en común (8). En estas narraciones se ve su preocupación por expresar la insatisfacción de los personajes femeninos y su frustrada búsqueda de identidad propia, a través de su “feminismo anticipado” ya que en aquella época la mujer española no tenía derechos ni voz propia. (Encinar 17).

ser la encargada de dar luz "a los futuros héroes de la Patria" (Carbayo Abengózar, *Configurando* 60-61). En consecuencia, la representación renovada de las mujeres se ajustaba a un modelo idealizado de feminidad fundamentado en la obediencia, la moralidad y el cumplimiento de las normas sociales establecidas.

La historia del cuento se centra en la relación de una pareja, Pedro y Marcela, que se viene abajo por la conducta irresponsable del marido. En el cuento el narrador/protagonista, Pedro, utiliza una confesión introspectiva para presentar sus propias aventuras matrimoniales en un mundo infernal en el que está sumergido. Él descuida a su mujer pasando su tiempo en el bar en compañía de sus amigos y recurriendo a los efectos de alcohol para ahogar sus penas siguiendo las costumbres locales ya que "todos los ciudadanos tienen derecho de irse a sentarse en algún lugar" (Martín Gaité, *Cuentos completos* 170). Asimismo, recurre a situaciones imaginarias que le provocan terror y angustia para escapar de la realidad aplastante de su entorno social (Pandís Pavlakis, *Realidad e imaginación* 209). No obstante, mediante la voz masculina se presenta el mundo de la mujer, Marcela, que ha sufrido un aborto, incidente que le conduce a un estado de nerviosismo deteriorando su relación con su esposo incitándola a salir del matrimonio (Llanos de los Reyes 9). Ella vive encerrada y sola en la casa, obligada a seguir los esquemas impuestos por la sociedad machista en la cual hubo clara diferenciación entre los papeles masculinos y femeninos (Jurado Morales, *La trayectoria* 34-37).

En el cuento se mezclan elementos realistas con fantásticos complementándose mutuamente y dando verosimilitud a la historia ya que, a veces, "es probable que la fantasía contenga más verdad que el hecho" (Woolf 11.) Así los personajes viven en un ámbito urbano verdadero, entre espacios cerrados y limitados, que obstaculizan la comunicación conduciendo a sus protagonistas a la tristeza, la decepción y el fracaso dado que "navegan en un camino infinito, sin llegar al fin" (Muhammed 146); así los espacios domésticos, los lugares laborales, la calle o la taberna dan una sofocante sensación de aislamiento como micrografía de la sociedad española descrita por la autora. De igual manera, se presentan el metro con sus túneles espantosos que destilan una idea de terror y la casa de la pareja donde hace calor y que tiene olor a "cataplasma" y "cera", olores que aluden a la enfermedad y la muerte. Más concretamente, la casa hace alusión al encierro que genera sentimientos de ahogo, tedio y consecuentemente infelicidad (Muhammed 147). Es-

tos espacios, donde reina el caos, influyen en la conducta de los personajes, mientras que aumentan la ambigüedad y la confusión del lector, haciéndole vacilar entre lo real y lo onírico, lo verdadero y lo inventado.

En el texto, Pedro se presenta como un personaje indiferente que solo empieza a inquietarse cuando el tabernero le informa sobre la llamada de su mujer: “Mi mujer, ¿qué quería? [...] Solamente ha llamado a la taberna en dos ocasiones, cuando tuvo el aborto y cuando me fueron a buscar aquellos tipos. [...] Se somete otra vez, ya se arrepiente del enfado de anoche, de sus escenas histéricas” (Martín Gaité, *Cuentos completos* 174). En este fragmento, el narrador a través de la preocupación de Pedro presenta la situación psíquica y el carácter de Marcela, una mujer incapaz de vencer la superioridad masculina; ocasionalmente sufre algunas crisis de neurosis³ porque vive en plena contradicción entre sus anhelos de escapar de los patrones patriarcales de sumisión y sus limitaciones personales y sociales (Carbayo Abengózar, *Configurando* 66).

Al mismo tiempo, Pedro no puede ocultar su preocupación, hecho que se relaciona con cierta angustia debido a sus remordimientos ya que, cuando su primogénito murió y su mujer necesitaba su apoyo, él se divertía con sus amigos en la taberna. Este incidente es una anticipación de las pesadillas que torturarán al protagonista/Pedro en forma de alucinaciones que serán su castigo ante tal comportamiento despiadado hacia su mujer que está sola y entristecida en casa (Pandís Pavlakis, *Realidad e imaginación* 210-212).

En el cuento de Martín Gaité, desde muy temprano, se presentan las apariciones y las alucinaciones eliminando la frontera entre la realidad y el sueño y creando una confusión entre lo onírico y lo real que es uno de los “desencadenantes cotidianos de la extrañeza ante lo que se contempla, que desemboca en literatura” (Martín Gaité, *Pido la palabra* 347); todo ello se une con una serie de apariciones o desapariciones

³ Este motivo tiene una presencia central en la narrativa de Martín Gaité, donde las protagonistas femeninas suelen manifestar una notable neurosis, derivada de la constante lucha entre su deseo de libertad y la sofocante sensación de encierro impuesta por el sistema patriarcal. Este sistema busca confinar sus vivencias a esquemas preestablecidos, interiorizados y repetitivos, restringiendo su capacidad de autodeterminación. Son escasas las mujeres que logran liberarse de manera explícita de esa prisión simbólica. (Carbayo Abengózar, *Configurando* 66).

repentinamente en el cuento provocando la incapacidad del protagonista de determinar su posición en el espacio y en el tiempo incluso en lugares que son familiares y conocidos (Fuentes Del Río, *La impronta* 171). La autora explica este procedimiento de la manera siguiente: "Por esas 'brechas en la costumbre' [...] es por donde se cuele el miedo. La pérdida de orientación [...] es uno de los síntomas del mal" (Martín Gaité, *Pido la palabra* 348). Estas "'brechas en la costumbre'" rompen los esquemas de la realidad y rectifican la cotidianidad poco satisfactoria de los personajes (Fuentes del Río, *La concepción de la literatura* 521). Igual ocurre en este caso, cuando una mujer de cera fantasmal tortura al protagonista (Martín Gaité 219), que, al salir de la taberna, encuentra a una mujer en el metro la cual lleva a un niño muerto y cubierto de sangre. En este caso la noche y la oscuridad aluden al miedo y anuncian la inquietud y terror que inundan la narración (147):

A mí me gusta este olor, me gusta viajar con luz artificial debajo de la tierra, y acordarme de que encima está entera la ciudad, que puede derribarse toda con sus luces y aplastarnos. Se siente vértigo y escalofrío, [...]. Aquella mujer [...] me miraba fijamente [...]. Ella torcía la cabeza hacia mi lado, y en sus ojos había un terrible espanto [...]. Dentro del mantón de aquella mujer había visto un niño de pecho muerto a cuchilladas. [...] Me sentía cómplice de aquel asunto porque deseaba con toda mi alma que nadie lo descubriera [...]. Todavía faltaban dos estaciones para llegar a la mía pero me levanté y eché a andar hacia el fondo del vagón. [...]. Tenía la certeza que la mujer también se había levantado y me había seguido. [...]. Se abrieron las dos hojas y luego empezó el otro túnel. Qué largo. Ne se terminaba. Ya llegó. Ya, allí, las luces rojas. Y las puertas, ¿qué pasa que no abren? (Martín Gaité, *Cuentos completos* 176- 179)

Pedro sufre de un delirio onírico que se debe tanto a la borrachera como a la amenaza de Marcela de abandonarlo. En estas aseveraciones del protagonista se ve su personalidad trastornada ya que, por un lado, disfruta de su estancia en el metro, y por otro, "siente vértigo y escalofrío" y sus miedos lo dominan llevándolo al borde del frenesí. Esta pesadilla crea misterio y magia, elementos básicos del mundo literario de Martín Gaité y en esta narración onírica hay metamorfosis de los objetos o de los seres vivos (Muhammed 195). Además, en la alucinación de Pedro en el metro, a través del niño muerto, se expresa su miedo a la muerte. Una vez en casa descubre que Marcela lo ha abandonado y esta misma noche va a pagar un alto precio por su mala conducta ya que tropezará dos veces más con su peor pesadilla, la mujer

asquerosa del metro; primero, en camino hacia la taberna, adonde va para esconderse en el vino, se encuentra con ella, lo que le provoca otra crisis de pánico acompañada de asco. Una vez emborrachado regresa a casa y totalmente abatido se dirige hacia su habitación buscando la paz mental instantánea del sueño; no obstante, otra vez la mujer de cera lo está esperando:

Ya no lleva en brazos al niño muerto, y me ha agarrado con sus manos lentas y angulosas, como de juguete mecánico. No lo he podido evitar porque el terror me inmovilizaba. [...] Consigo soltarme y echo a correr despavorido [...] no sé quién es, tiene la carne podrida. [...] Me tiemblan las manos, los dientes [...] [...] No sé qué hora sería cuando volví a casa (Martín Gaité, *Cuentos completos* 182-184).

[...], distinguí contra la pared clara, el bulto negro de una mujer sentada en este banco. [...] Era una mujer de cera. [...] Y vi, sobre todo, sus ojos. Sus grandes ojos brillantes sin movimiento. Sus ojos fosilizados, terribles (Martín Gaité, *Cuentos completos* 185).

En el fragmento anterior, se ve que sus miedos cobran vida y se expresan a través de la imagen surrealista de la mujer de cera que lleva a su niño muerto en los brazos; esta mujer horrorosa representa sus miedos subconscientes y aparece como el “alter ego” de Marcela. Claro que las dos figuras femeninas son totalmente diferentes: Marcela es una mujer dócil y dulce y la mujer de cera una verdadera pesadilla (Llanos de los Reyes 9): “Es horrible lo que pasa, ¿me iré a volver loco?: a la mujer del Metro la relaciono absurdamente con Marcela.” (Martín Gaité, *Cuentos completos* 182). La apariencia de dicha mujer se puede comparar, como en otras obras de la autora, con muñeca que tiene una mirada fija; de manera general estas figuras se encuentran entre “la realidad, el sueño y la ficción” (Hernández Álvarez 159); así solo al contemplar dichos extraños visitantes se produce “un sobreco-gimiento rayano con el miedo” (Martín Gaité, *Cuéntame* 251). Cabe añadir que el personaje extraño de la mujer de cera desaparece y aparece de repente cuando quiera, lo que genera el asombro del personaje masculino modificando y poniendo en tela de juicio su percepción de la realidad; de tal modo, se crea un ambiente lleno de misterio mientras que el personaje principal pierde su identidad que se encuentra en un estado de reconstrucción (Fuentes del Río, *La impronta* 174-175).

La autora piensa que la construcción de la identidad se puede realizar solo a través del diálogo como medio comunicativo verbal valioso. Para ella la incomunicación en las relaciones humanas se debe a las convenciones sociales, el hastío de la vida cotidiana y la soledad que todo ello

conlleve. Por lo tanto, los personajes de este cuento, aunque viven en plena urbe, en el seno de su familia parecen estar sumergidos en su propio mundo de enajenación y total incomunicación. Pedro y Marcela se encuentran atrapados en un tiempo que se repite y dicho tiempo cíclico se convierte en una jaula. Esta vinculación de la rutina a la prisión convierte su vida en algo que se repite simplemente de modo inconsciente; en su afán de encontrar un lugar otro propicio para la realización de sus sueños se utilizan varios modos y diferentes ámbitos, como es el caso de Pedro, quien elige la taberna para desahogarse con la ayuda del alcohol. Sin embargo, su evasión pierde el sentido ya que no lo ayuda a encontrar su libertad ni encontrar soluciones en sus preocupaciones.

En este cuento, Marcela encarna "la chica rara", responsable para el buen funcionamiento de la familia y encargada de "controlar las cegueras pasionales del varón" (Carbayo Abengózar, *Configurando* 65). Esta chica diferente no puede soportar su encierro en la casa y todas las restricciones que no la dejan salir a la calle no porque busque aventuras de pasión sino porque quiere liberarse (Martín Gaité, *Desde la ventana* 100-01.) Por consiguiente, Marcela decide abandonar a su marido sintiendo la "necesidad de intercambiar palabras, compartir sentimientos y vivencias" (Jurado Morales, *La narrativa* 96). En el fragmento siguiente se ve clara la idea de que el hombre es para la esposa el centro del mundo: "Pedro me voy. Tú no me necesitas para nada y te alegrarás. [...] No te guardo ningún rencor. Que Dios te proteja." (Martín Gaité, *Cuentos completos* 180-181). En estas palabras se ve el carácter débil e inseguro de Marcela, una de las "mujeres desvalidas y resignadas" que vivían en una época en la que todo tipo de reivindicación feminista era totalmente ausente (Martín Gaité, *Cuentos completos* 8-9). Ella resalta como figura arquetípica de la esposa sumisa y aplastada por los cánones y los modelos de comportamiento de una sociedad machista que la hace vivir marginada (Carbayo Abengózar, *Lo raro* 21) sin dejarla construir su propia identidad personal.

Al final del cuento, el acto de rebeldía de Marcela pierde su importancia ya que no se atreve a romper sus cadenas y a pesar de disponer "de sí misma termina siendo un conato rebelde" (Jurado Morales, *La narrativa* 97). Sin embargo, se deja entrever una intensidad sentimental y emotiva y una esperanza de cambio, cuando la pareja se abraza llorando, como si se encontraran "en el dulce despertar de un mal sueño" (Llanos de los Reyes 9).

Concluyendo, la autora se refiere a la mujer en su contexto social y familiar, denunciando su subordinación o dependencia moral y material; de manera igual hace hincapié en motivos como el cuestionamiento de la familia, la erosión de las relaciones de la pareja debida a la rutina y el hastío, la falta de comunicación y la búsqueda del interlocutor ideal, entre otros. Además, asume su compromiso con la causa femenina exigiendo la liberación de la mujer en todos los ámbitos. En sus obras se mezcla lo real con lo fantástico dando luz a un mundo fascinante (Muhammed 564-567). A pesar de todo, lo más importante en este cuento es que, aunque el personaje femenino con su instantánea rebelión no se libera, logra vengarse del narrador masculino indiferente y quitarle protagonismo convirtiéndolo en vehículo de la presentación de la problemática de la mujer y de su lucha por su propia existencia y encuentro de la identidad. La investigadora italiana, María Vittoria Calvi resumiendo las características de la obra de Martín Gaité afirma: “en resumidas cuentas, y para decirlo con un lenguaje más apropiado, la obra de Carmen Martín Gaité es un largo cuento de nunca acabar, que abre innumerables ventanas, ventanales y ventanucos sobre el mundo” (*En busca de interlocutor italiano* 55.)

BIBLIOGRAFÍA

- Calvi, Maria Vittoria. “Carmen Martín Gaité, en busca de interlocutor italiano.” *Al Encuentro de Carmen Martín Gaité: Homenajes y Bibliografía*. Emma Martinell (ed.), Departamento de Filología de la Universidad de Barcelona, 1997, pp. 52-56.
- Carbayo Abengózar, Mercedes. “Configurando a las mujeres: identidad femenina y el uso de la lengua en la España franquista.” *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 2000.
- . “Lo raro no es solo vivir, lo raro es también hablar.” *Carmen Martín Gaité*. Editado por Alicia Redondo Goicoechea, Ediciones del Orto, 2004, pp. 19-32.
- Fuentes del Río, Mónica. “La impronta galaica de Carmen Martín Gaité en su obra. De la teoría literaria a la práctica ficcional.” *Revista de Estudios Gallegos*, no. 163.
- . *La concepción de la literatura en la obra de Carmen Martín Gaité: de la teoría literaria a la práctica funcional. Un modelo comunicativo*. 2016. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.

- Encinar, Ángeles. "‘Cuentos de mujeres’: el feminismo anticipado de Carmen Martín Gaité." *Carmen Martín Gaité: Cuento de nunca acabar/Never-ending Story*. Kathleen M. Glenn and Lissette Rolon Col-lazo (eds.), Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2003, pp. 17-32.
- Hernández Álvarez, M^a Vicenta. "La primera frase... y el final del cuento: dos cuentos maravillosos de Carmen Martín Gaité." *Cauce, Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, Universidad de Salamanca, no. 28, 2005, pp. 145-67.
- Jurado Morales, José. "La narrativa breve de Carmen Martín Gaité: algo más que cuentos de mujeres." *Carmen Martín Gaité*, Ediciones del Orto, 2004, pp. 91-103.
- . Jurado Morales, José. *La trayectoria narrativa de Carmen Martín Gaité (1925-2000)*. Madrid, Editorial Gredos, 2003.
- Llanos de los Reyes, Manuel. "La evocación, el sueño y la rutina, tres motivos fundamentales en el universo cuentístico de Carmen Martín Gaité." *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, no. 21, 2002. webs.ucm.es/info/especulo/numero21/cuen_cmkg.html.
<https://www.geocities.ws/carmenmartingaité/estudios/estudio29.html>
Accedido el 15 de septiembre de 2024.
- Martín Gaité, Carmen. "La mujer de cera." *Cuentos completos*. Editorial Alianza, 2002, pp. 169-90.
- . "Los incentivos desde la ventana." *Desde la ventana*. Espasa Calpe, 1987, pp. 129-40.
- . *Pido la palabra*. Barcelona, Anagrama, 2002.
- Martín Gaité, Carmen y Emma Martinell Gifre. *Cuéntame*, Espasa-Calpe, 1999.
- Martinell Gifre, Emma. "Introducción, edición y notas preliminares." *Carmen Martín Gaité: Hilo a la cometa. La visión, la memoria y el sueño*. Emma Martinell Gifre (ed.), Espasa Calpe, 1995.
- Muhammed, Taha Abdulla. *La figura de la mujer en la obra de Carmen Martín Gaité*. 2012, Universidad Autónoma de Madrid. Tesis doctoral
- Pandís Pavlakis, Efthimía. "Los personajes femeninos en Carmen Martín Gaité y Onelio Jorge Cardoso." *El papel de la literatura, el cine y la prensa (TV/Internet/MAV) en la configuración de criterios, valores y actitudes sociales*, Ediciones Andávira, 2011, pp. 409-21.

- . “Realidad e imaginación en los cuentos de Carmen Martín Gaité: El caso de ‘La mujer de cera’.” *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos III*, Efthimía Pandís Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Dimitrios Drosos, and Anthi Papageorgiou (eds.), Ediciones del Orto, 2015, pp. 209-15.
- Woolf, Virginia. *Una habitación propia*. Roma, Greenbooks Editore, 2016.

El club de los feos: arte que da miedo y encanta en el Renacimiento y Barroco español

VASILIKI VELLIUO¹

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Resumen:

Este ensayo explora la fascinación histórica y estética por lo grotesco y lo feo en el arte español del Renacimiento y el Barroco, argumentando su relevancia como herramienta visual para transmitir mensajes sociales, religiosos y políticos. A través de las teorías de Aristóteles, Mijaíl Bajtín, Theodor Adorno y Sigmund Freud, se analiza cómo lo grotesco desafía las nociones tradicionales de belleza, evocando respuestas intelectuales y emocionales intensas. Se examinan obras características como las esculturas de Gregorio Fernández y las pinturas de Luis de Morales y Francisco de Zurbarán, para ilustrar el uso del dramatismo y la crudeza en el contexto de la Contrarreforma. Lo grotesco, lejos de ser una mera negación de la belleza, se presenta como un recurso poderoso para confrontar al espectador con verdades perturbadoras sobre la condición humana y la realidad social.

Palabras clave: Grotesco, Estética de la fealdad, Renacimiento, Barroco español, Arte religioso

Abstract:

This essay explores the historical and aesthetic fascination with the grotesque and the ugly in Spanish Renaissance and Baroque art, emphasizing its significance as a visual tool to convey social, religious, and political messages. Drawing on the

¹ Docente en el Departamento de Lengua y Literatura Española de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, así como en la Universidad Abierta de Grecia. Es doctora en Latin American, Iberian, and Latino Cultures from The Graduate School and University Center at The City University of New York. Su investigación se centra en la literatura ibérica, el arte y la ideología del Barroco, y las intersecciones entre las artes visuales y escénicas. e-mail: veliou@spanll.uoa.gr

theories of Aristotle, Mikhail Bakhtin, Theodor Adorno, and Sigmund Freud, it examines how the grotesque challenges traditional notions of beauty, evoking intense intellectual and emotional responses. The analysis focuses on representative works such as the sculptures of Gregorio Fernández and the paintings of Luis de Morales and Francisco de Zurbarán, illustrating the use of drama and rawness in the context of the Counter-Reformation. Far from being a mere negation of beauty, the grotesque emerges as a powerful resource for confronting viewers with unsettling truths about human existence and social reality.

Keywords: Grotesque, Aesthetics of ugliness, Renaissance, Spanish Baroque, Religious art

Cuando pensamos en arte, lo primero que nos viene a la mente es la belleza: el equilibrio perfecto de las proporciones en las esculturas griegas, la serenidad de los retratos renacentistas o la majestad de las catedrales góticas que apuntan hacia el cielo. Sin embargo, como cualquiera que haya visitado el Museo del Prado podría atestiguar, lo que más detiene a los turistas no siempre es lo más “bello”. Entre las maravillas de Rafael y las obras maestras de Rubens, muchos se detienen perplejos ante cuerpos deformes, rostros monstruosos y escenas apocalípticas. Un ejemplo claro de esta fascinación por lo grotesco es *El jardín de las delicias* de El Bosco, una obra que parece más sacada de una pesadilla febril que de la imaginación de un artista renacentista. Esta atracción por lo grotesco no es exclusiva del arte contemporáneo o del barroco. Desde la antigüedad, lo grotesco ha sido un componente esencial del arte y la cultura. Las criaturas mitológicas de la Grecia clásica, como Cerbero, el perro que guardaba la puerta del reino del dios Hades o las Gorgonas, con serpientes por cabellos y miradas capaces de convertir en piedra a quien se atreviera a observarlas, ya muestran el poder de lo feo y lo aterrador como herramientas visuales.

El término “estética” tiene su origen en la palabra griega “*αἰσθησις*”, que significa percepción “que se adquiere por los sentidos”². En su acepción más amplia, la estética se refiere al estudio de las experiencias sensoriales y los principios que rigen la apreciación de la belleza y el arte y se usa para definir la disciplina que estudia la belleza y los elementos filosóficos del arte. Tradicionalmente, el concepto de estética gira en torno a la búsqueda y apreciación de la ar-

² Véase *Diccionario de la lengua española* de la RAE, <https://dle.rae.es/est%C3%A1tico?m=form>.

monía y la simetría, la gracia y la sublimidad, el encanto y el atractivo; es decir, las cualidades que hacen que un objeto sea agradable a los sentidos³. Sin embargo, en esos ámbitos en particular -arte y filosofía- existe una contranarrativa convincente que ahonda en la estética de la fealdad. Este concepto desafía las nociones convencionales de belleza y se centra en formas y expresiones deformes, desproporcionadas o monstruosas que evocan incomodidad, repulsión o incluso miedo. La estética de la fealdad no es la antítesis de la belleza; es una dimensión compleja y profunda de la expresión artística que se adentra en el ámbito de lo disonante, lo abyecto y lo perturbador, explorando cómo estos elementos evocan poderosas respuestas intelectuales y emocionales y revelan verdades más profundas sobre la experiencia humana, la sociedad y la naturaleza del propio arte. Baena lo explica de ese modo:

La Estética, estudia el arte y sus cualidades, tales como la belleza, lo eminente, lo feo o la disonancia. Y se ocupa también de la cuestión de si estas cualidades están de manera objetiva presentes en las cosas, a las que pueden calificar, o si existen sólo en la mente del individuo; por lo tanto, su finalidad es mostrar si los objetos son percibidos de un modo particular (el modo estético) o si los objetos tienen, en sí mismos, cualidades específicas o estéticas. (6)

Esta rama algo “paradójica” de la estética, que contradice las normas tradicionales, es decir, esa tendencia o incluso necesidad de que el arte y su filosofía se ocupen de algo imperfecto, feo y repulsivo, es

³ Véase Eagleton, Tery, “La estética nace como un discurso del cuerpo. En la formulación original del filósofo alemán Alexander Baumgarten, el término no hace referencia en un primer momento al arte, sino, tal y como sugeriría la *aisthesis* griega, a toda la región de la percepción y la sensación humana, en contraste con el dominio más espiritualizado del pensamiento conceptual. La distinción que impone inicialmente el término «estético» a mediados del siglo XVII no es la que diferencia entre «arte» y «vida», sino la que existe entre lo material y lo inmaterial: entre las cosas y los pensamientos, las sensaciones y las ideas, lo ligado a nuestra vida productiva en oposición a aquello que lleva una oscura existencia en las zonas recónditas de la mente. Es como si la filosofía despertara súbitamente al hecho de que existe un territorio denso y desbordante más allá de su propio enclave mental, que corre el riesgo de caer por completo fuera de su dominio. [...] La estética trata, por tanto, de los primeros impulsos de un materialismo primitivo, de esa larga rebelión del cuerpo que, desprovista de voz durante mucho tiempo, pasa a rebelarse ahora contra la tiranía de lo teórico” (65).

esencialmente tan antigua como las primeras teorías de la belleza y el buen gusto. Los fundamentos filosóficos de la estética de la fealdad se remontan al pensamiento aristotélico. Lo feo y lo grotesco en el arte tienen una larga historia de coexistencia con la belleza. Aunque Aristóteles, en su *Poética*, afirmaba que la tragedia debía representar lo noble y lo bello, también admitía que lo que él llamaba “bajeza” (sufrimiento y tragedia) tenía un papel esencial en la representación de la condición humana. Aquí lo feo no es simplemente lo opuesto a la belleza, sino parte de una comprensión más profunda del ser humano. Para Aristóteles, lo feo, aunque no bello en el sentido tradicional, puede ser catártico. A través del arte, incluso las deformidades y los excesos más brutales se convierten en una experiencia compartida que purga las emociones (67).

Tras esbozar brevemente la fascinación histórica por lo grotesco y lo feo, este ensayo se centrará en cómo estas estéticas se plasmaron en el arte español del Siglo de Oro, un periodo que abarca tanto el Renacimiento como el Barroco. Durante esta época, la fealdad fue utilizada deliberadamente en la pintura, la escultura, la arquitectura y la literatura para transmitir mensajes morales, políticos y religiosos. El análisis se fundamentará en las teorías de Mijaíl Bajtín, que veía en lo grotesco una subversión de las jerarquías tradicionales; de Theodor Adorno, que interpretaba lo feo como una revelación de las tensiones no reconciliadas de la realidad; y de Sigmund Freud, cuyo concepto de lo siniestro nos ayudará a entender por qué lo grotesco nos resulta inquietante y fascinante. A través de esta lente teórica, se explorará cómo los artistas españoles del Siglo de Oro utilizaron lo grotesco no solo como una ruptura estética, sino como una poderosa herramienta de control emocional y reflexión ontológica sobre la condición humana.

En la Edad Media, lo grotesco adquirió una nueva dimensión. Un vistazo a las gárgolas que decoran las catedrales góticas muestra cómo lo grotesco se entrelazaba con lo sagrado. Estas figuras retorcidas y abyectas aparte de cumplir una función práctica -evitar que el agua erosionara la piedra-, también recordaban a los fieles las fuerzas del mal que habitaban en la Tierra. Mijaíl Bajtín, en *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento* (1965), argumentaba que las representaciones grotescas medievales no solo reflejaban la amenaza del castigo divino, sino que también celebraban lo terrenal y lo corporal, desafiando las jerarquías espirituales. Lo grotesco es una categoría de lo “inacabado”, de lo que está en constante transformación.

El cuerpo grotesco no es cerrado y perfecto; se descompone, se abre y se transforma, subvirtiendo así las expectativas normativas de belleza y orden (52).

El Renacimiento, aunque asociado a menudo con la exaltación de la belleza clásica y la proporción ideal, también heredó esta tradición de lo grotesco. Aquí es donde lo bello y lo monstruoso convergen con mayor fuerza. Los estudiosos de la época, como Leonardo da Vinci, investigaban la perfección del cuerpo humano y se fascinaban con las deformidades. En sus cuadernos, Leonardo realizaba estudios minuciosos de personas con malformaciones, a quienes llamaba “hombres monstruosos”. Este interés por lo deformado más que médico, era estético. Para entender la belleza, da Vinci sabía que también era necesario entender su opuesto.

¿Por qué lo grotesco nos atrae de manera tan intensa? Theodor Adorno, en su *Teoría estética*, ofrece una respuesta. Según el filósofo, lo grotesco expone las tensiones, contradicciones y aspectos oscuros de la realidad que la belleza idealizada tiende a ocultar. Confrontar al espectador con lo grotesco obliga a enfrentar aquellas verdades que preferiríamos ignorar: el sufrimiento, la muerte y la decadencia. Así, lo grotesco es estéticamente poderoso y éticamente significativo. Nos obliga a mirar lo incómodo, lo inquietante, y a reconocerlo como parte de la realidad (143). El psicoanálisis también ha brindado claves importantes para entender nuestra atracción por lo grotesco. Sigmund Freud, en 1919, en su ensayo *Das Unheimliche* (*Lo siniestro*), introduce el concepto de lo siniestro para describir aquello que es a la vez familiar y extraño. Lo siniestro, según Freud, surge cuando algo que debería ser acogedor se convierte repentinamente en algo aterrador. En el arte, lo grotesco genera una respuesta similar: cuerpos que deberían ser familiares —como el cuerpo humano o el de Cristo— se distorsionan y transforman en algo inquietante. Nos fascina porque nos confronta con una verdad sobre nuestra propia mortalidad y fragilidad, una verdad que preferimos mantener oculta (28).

En el ámbito de las artes, el redescubrimiento de la Antigüedad tuvo un impacto igualmente significativo. Los artistas del Renacimiento se inspiraron en los temas mitológicos y heroicos de la cultura grecorromana y buscaron emular los ideales de proporción, armonía y belleza que encontraron en las obras clásicas. Esta emulación no fue una simple imitación, sino una reinterpretación creativa que llevó al desarrollo de nuevas técnicas artísticas. La influencia del Humanismo en España estuvo profundamente conectada con la renovación

educativa que introdujo el estudio de los textos clásicos, impulsada por figuras como Antonio de Nebrija, cuyas aportaciones a la gramática y el estudio del latín fueron fundamentales para la revalorización del lenguaje y la literatura clásica en la Península (Seznec 64). Sin embargo, España nunca abandonó completamente sus tradiciones medievales, incluso cuando los ideales humanistas comenzaron a permear en el arte y la filosofía de la época (Bataillon 112).

A medida que el Renacimiento español avanzaba en su redescubrimiento de la belleza clásica y las proporciones perfectas, y mientras los artistas italianos celebraban la serenidad del cuerpo humano idealizado, en España el arte incorporaba lo feo como un recurso deliberado para transmitir verdades más profundas sobre la vida y la fe. Detrás del culto a la perfección, los artistas españoles reconocían algo esencial: la fealdad y lo grotesco tenían un poder simbólico y emocional que no podía ser ignorado. Leon Battista Alberti, ya en 1452 en su *De re aedificatoria* declaraba que la belleza estaba en la armonía de las partes, pero también en el contraste entre estas. Miguel Ángel define la función pragmática de un cierto tipo de ornamento tosco:

Se puede adornar mejor, y con toda razón, cuando en la pintura se introduce alguna monstruosidad (para el entretenimiento y la relajación de los sentidos y la atención de los ojos mortales, que a veces desean ver lo que nunca han visto antes o lo que les parece que simplemente no puede ser) en lugar de las figuras habituales de hombres y animales, por admirables que estas puedan ser (ctd. en Clements 127).

En España, este pensamiento fue filtrado por la profunda espiritualidad católica y la tradición de la mística. Así, lo grotesco servía para definir los límites de lo moralmente aceptable o lo salvable y además adquiriría un carácter dual. Como señala Julián Gállego en su estudio sobre el arte del Siglo de Oro, lo grotesco en el arte español no es únicamente la negación de la belleza clásica, sino una forma de revelar verdades ocultas, “desnudar el alma en su miseria” (87). Uno de los puntos centrales en la persistencia de lo grotesco es su rol como dispositivo moral. Desde un punto de vista filológico, la tradición cristiana había heredado el concepto del “horror al vacío” del pensamiento grecorromano, pero lo reinterpretó en clave teológica. Patrizia Castelli afirma:

En este mundo devastado por las enfermedades, turbado por la aparición de cometas y partos monstruosos, adquiere nuevo vigor tanto la

teoría agustiniana que concibe los *monstra* como parte del diseño divino, como la biológica de Aristóteles, así como la clásica que interpreta todos estos signos como algo negativo, símbolo de las culpas de los hombres. La prensa de hojas volantes y opúsculos propagandísticos entre el final del *Quattrocento* y principios del *Cinquecento* se alimenta del nacimiento de monstruos y otros prodigios, relacionándolos con los trastornos del mundo causados por catástrofes naturales, guerras, acontecimientos religiosos y políticos como la Reforma. En los libelos abundan términos que definen, en todas las lenguas nacionales, esos horribles nacimientos y se citan los *monstra*, con frecuencia esquemáticamente representados con el fin de generar una comprensión más amplia de todo aquello que provoca espanto y horror. (278)

Un ejemplo de esta contradicción se encuentra en la obra de Luis de Morales, conocido como “El Divino”. Sus representaciones de Cristo y la Virgen, aunque devotas, se alejan de la idealización renacentista del cuerpo humano. En su *Cristo con la cruz* (c. 1560), Morales enfatiza los detalles de las laceraciones y el dolor físico. Lo grotesco en esta obra no es accidental; Morales lo utiliza para invitar a los espectadores a reflexionar sobre el sacrificio. La deformidad física, que rompe con los cánones estéticos clásicos, revela una verdad emocional mucho más profunda. La atracción que sentimos por estas imágenes de dolor no es nueva ni accidental. Según Freud, lo siniestro es lo que resulta familiar pero profundamente perturbador. Las imágenes religiosas que muestran a Cristo brutalmente torturado, pero también divino, provocan esta dualidad en el espectador: lo familiar se convierte en algo extraño, y el cuerpo humano, que debería generar empatía, se transforma en una figura que mezcla repulsión y fascinación. Lejos de apartar la vista, somos atraídos por la crudeza que nos incomoda (88).

Esta fascinación por lo grotesco también aparece en la escultura, como en el *Cristo en la columna* (h. 1525) de Diego de Siloé. Aunque centrada en un tema religioso tradicional, la escultura refleja el interés renacentista por capturar el sufrimiento humano con una crudeza que roza lo grotesco. Los músculos tensos de Cristo y las heridas detalladas revelan un realismo brutal que se aleja del idealismo clásico. El cuerpo humano no es un símbolo de perfección; se convierte en vehículo para expresar el sufrimiento extremo. Aquí, lo grotesco subraya la fragilidad humana. La distorsión en la obra de Siloé conecta con la idea de Mijaíl Bajtín sobre lo grotesco como algo inacabado y

en transformación; una representación viva de la realidad en constante cambio. Figuras como las de *Cristo en la columna*, con extremidades alargadas y torsos retorcidos, están en tensión y en dolor, mostrando una humanidad que se retuerce entre el sufrimiento y la fe (142).

Si el Renacimiento fue el escenario donde lo grotesco comenzó a deslizarse con sutileza en las obras españolas, el Barroco fue su apoteosis. Con su predilección por el dramatismo, la teatralidad y el exceso, el Barroco se convirtió en el terreno ideal para que lo feo, lo abyecto y lo deformado ocuparan un lugar central. En una época de tensiones religiosas, políticas y sociales, lo grotesco y la fealdad reflejaban una estética de la crisis y se utilizaban como una herramienta para conmover y controlar. En el contexto de la Contrarreforma de los Austrias Mayores, ya no se trataba únicamente de explorar la condición humana, sino de apelar directamente a los sentidos. El dolor, el caos y la muerte se exponían con crudeza, con el claro propósito de impactar y despertar el temor y la devoción. El barroco se convierte en un vehículo para explorar las verdades más profundas de la existencia humana. Los temas de la muerte, el pecado y la redención, ya presentes en el Renacimiento, adquieren ahora un carácter más visceral y emotivo. La fealdad, entendida como representación del sufrimiento y la decadencia, sirve para enfatizar la dimensión espiritual de la condición humana. En este sentido, el Barroco español desarrolla un lenguaje estético que combina el realismo con el dramatismo, utilizando la luz, la composición y el detalle para crear imágenes que invitan al espectador a reflexionar sobre su propia mortalidad y su relación con lo divino. Las directrices tridentinas no fueron una mera restricción, más bien un estímulo para la creatividad de los artistas barrocos, que encontraron en el dramatismo, el realismo y la emoción los pilares de un lenguaje visual profundamente eficaz. Las imágenes grotescas y deformes se usaron para transmitir el sufrimiento, el sacrificio y las consecuencias del pecado, conceptos clave en la teología contrarreformista. Dicho de otra manera, la Contrarreforma transformó el arte en un medio de comunicación masiva al servicio de la espiritualidad y la moralidad⁴. Frente a la Reforma protestante, que rechazaba las imágenes religiosas como fuente de idolatría,

⁴ “En la última sesión del Concilio de Trento, celebrada el 4 de diciembre de 1563, se promulgó un corto decreto sobre el culto a los santos, reliquias e imágenes que tenía una doble finalidad: reafirmar la doctrina de la Iglesia Católica ante el

la Iglesia católica reafirmó su valor pedagógico y devocional. El arte debía ser accesible a todos los niveles sociales, por lo que su diseño debía combinar claridad narrativa con intensidad emocional. En este contexto, el uso de la fealdad y lo grotesco en el arte adquirió un papel preponderante. Estas características se consideran herramientas *si-nequanon* para transmitir verdades espirituales de manera contundente. Las imágenes de mártires torturados, Cristos sufrientes y escenas del Juicio Final representaban la realidad del sufrimiento humano y evocaban la redención divina y la necesidad de penitencia. El realismo extremo y la crudeza de estas representaciones buscaban provocar una respuesta emocional intensa en el espectador. La efectividad del arte barroco radica en su capacidad para conmover al espectador, haciéndolo partícipe de una experiencia espiritual que lo trasciende (Maravall 45). Este objetivo se lograba mediante un juego de contrastes, donde lo sublime y lo grotesco coexistían para enfatizar las tensiones entre lo terrenal y lo divino.

Una de las representaciones más impactantes de este enfoque es una de las obras más famosas de Zurbarán, *San Serapio* (1628), un monje que dio su vida para liberar a los cristianos capturados durante el siglo XIII en el norte de África. La posición de sus brazos alude a su martirio en una cruz en forma de X. En lugar de incluir otros detalles de su espantosa muerte, Zurbarán optó por pintar al Santo en los últimos momentos de su vida, todavía vestido con su hábito inmaculadamente blanco. Encargado por los mercedarios, una orden monástica de Sevilla, el cuadro colgaba originalmente en la sala donde se depositaban los cuerpos de los monjes antes de su entierro. Esta intensa obra maestra de humilde pero noble sacrificio y redención ha-

avance del protestantismo y controlar la imaginería alejándola de toda superstición popular. La conciencia de que el arte constituía un medio mucho más eficaz que la palabra escrita para adoctrinar a los fieles como «Biblia para iletrados» hizo que fuera necesario promulgar una serie de normas con el fin de que el mensaje que transmitieran estas imágenes fuera lo más claro posible. Tales postulados tridentinos vinieron a señalar que el arte religioso debía tener un fin didáctico-moral, que en la obra debía primar ante todo la verdad y el decoro, que todo elemento profano debía ser eliminado del arte religioso, que el artista debía llevar una vida ejemplar y estar debidamente documentado a la hora de realizar una imagen sagrada (con la recomendación de que se recurriera incluso al consejo de los teólogos si fuera necesario), y, finalmente, se rechazaba toda iconografía nueva sin una previa autorización eclesiástica (Vázquez Dueñas 434).

bría servido de inspiración espiritual a quienes velaban a sus hermanos⁵. El cuerpo del santo, vestido con el hábito blanco de la Orden de la Merced, cuelga inerte tras ser sometido a torturas. Zurbarán emplea un tratamiento plástico que pone énfasis en la rigidez de las manos y la textura del hábito, mientras que el rostro del santo muestra una serenidad casi sobrehumana. Esta tensión entre lo físico y lo espiritual refleja la intención de conectar al espectador con la dimensión terrenal del sacrificio y, al mismo tiempo, evocar una experiencia mística.

Colgado por las manos, muerto ya o expirante, el San Serapio de Zurbarán no aparece con las tremendas llagas de su espantoso martirio. Al pintor no le gustó nunca insistir en la representación horrenda de cualquier muerte violenta con sus detalles sangrientos y prefirió esconder el cuerpo del santo martirizado bajo el bellissimo escapulario del hábito blanco de la Merced. Como un Cristo crucificado, la cabeza del ajusticiado recae sobre su hombro derecho con una muy lograda expresión de abandono, de aceptación y de serenidad. El rostro, seguramente un retrato, no está nada idealizado; al contrario, el modelo es un personaje casi feo con gruesos labios y nariz ancha. Zurbarán consigue aquí reflejar con una rigurosa precisión anatómica y un increíble verismo, al fraile mercedario a punto de morir, con sus ojos cerrados y su boca entreabierta (Delenda 100-101).

Por otro lado, en una obra menos conocida de Zurbarán, se puede ver cómo se modifica una escena común en la iconografía barroca para crear una representación singular de elementos grotescos. En el lienzo *David con la cabeza de Goliath* (ca. 1645), vemos al joven David vencedor, con traje de campesino, pisando la cabeza de Goliath, apoyado en la gigantesca espada de su enemigo. El pintor consigue convertir una figura inicialmente simple y austera en la representación de un majestuoso y monumental joven pastor. En primer plano, la figura de David se presenta orgullosa, erguida frente a un hermoso paisaje, destacando su triunfo sobre su colosal enemigo. Antes de tomar la inmensa cabeza que ha decapitado, la pisa con un gesto lleno de altivez. El muchacho luce una vestimenta de campesino, aunque no descuidada: lleva una ropilla y unas calzas que, atadas por debajo de la rodilla, presentan un tono más claro que el del sombrero. Sus pies están calzados con altas alpargatas de cuero, que dejan visibles los dedos. Del cinturón, también de cuero y en el mismo color, cuelga

⁵ Véase <https://www.thewadsworth.org/explore/collection/>, Wadsworth Atheneum Museum of Art.

una cantimplora. Por el escote de la ropilla asoma una camisa de lino fino que aporta un toque de distinción al atuendo del joven. Sobresale el detallado dibujo de su mano derecha, que sostiene con firmeza la gran espada, adornada en su extremo con una figura de animal fantástico y una elegante empuñadura de orfebrería (592).

En la escultura, Gregorio Fernández llevó esta tensión aún más lejos con su *Cristo Yacente* (1627), un ejemplo icónico del barroco español. En esta obra, el cuerpo de Cristo no es idealizado; se muestra como un cadáver frío y rígido, marcado por las heridas de la crucifixión. El realismo extremo de las heridas y el *rigor mortis* subraya la humanidad de Cristo, lo que obliga al espectador a confrontar la brutalidad de la muerte. Esta representación, en el contexto de la Contrarreforma, aparte de su obvio propósito devocional, conlleva también un mensaje político y educativo. La Iglesia Católica, en respuesta a la Reforma protestante, promovió el arte como una herramienta emocional para reafirmar la fe. Las imágenes de martirio, sufrimiento y muerte, más que consolar, servían para recordar el control que la Iglesia ejercía sobre la vida y la muerte.

El Barroco no se limitó a las representaciones religiosas. Obras como *El niño de Vallecas* (1645) de Diego Velázquez destacan por su enfoque en la figura de gente trivial, en ese caso, un enano de la corte. En lugar de pintarlo como un bufón, Velázquez lo retrata como una figura humana compleja. Su deformidad física, tratada con realismo crudo, contrasta con la profundidad de su expresión, lo que subraya su marginalización social. Este tipo de retratos aborda lo grotesco en lo físico y, sobre todo, es una crítica a las jerarquías sociales de la época, donde la deformidad física era también una expresión de exclusión (Bajtín 89).

El legado del grotesco barroco no desapareció con el cambio de época; encontró nuevas formas de manifestarse en la cultura contemporánea. Si el Barroco español utilizó lo grotesco como respuesta a las tensiones religiosas, sociales y políticas, el arte moderno y contemporáneo ha retomado esta estética para confrontar las angustias y contradicciones de la vida moderna. A lo largo de los siglos, lo grotesco ha demostrado ser una categoría estética flexible, capaz de adaptarse a los cambios culturales y, al mismo tiempo, conservar su poder de incomodar, conmover y revelar verdades que las convenciones sociales suelen esconder. En España, el grotesco barroco también ha sido recuperado y transformado por artistas contemporáneos como Antonio Saura. Influenciado por el surrealismo y el expresionismo,

Saura utilizó lo grotesco para explorar la descomposición de la figura humana en un contexto marcado por la represión política y el trauma social. En sus retratos y crucifixiones, las figuras humanas se reducen a formas caóticas y distorsionadas, despojadas de toda idealización. Su obra *Crucifixión* (1959) presenta un cuerpo deformado que, como en los retablos barrocos, parece fundirse con el sufrimiento, pero lo hace de manera abstracta, despojando la imagen de simbolismo religioso evidente. El resultado es una figura grotesca que refleja tanto la violencia como la desesperanza, resonando con la tradición barroca, hablando a la sociedad contemporánea.

En resumen, lo grotesco ha sido una categoría estética crucial tanto en el Renacimiento como en el Barroco español, reflejando las tensiones sociales, políticas y religiosas de su tiempo. Mientras que el Renacimiento comenzó a integrar lo grotesco como una herramienta para explorar las realidades humanas más profundas, el Barroco llevó esta estética al extremo, utilizándola para conmover, educar y controlar a los espectadores. En épocas posteriores, el arte moderno y contemporáneo ha retomado esta tradición para exponer las angustias existenciales y políticas del ser humano, demostrando que lo grotesco sigue siendo un recurso poderoso para revelar las verdades más incómodas de la vida y la sociedad. En un tiempo donde las certezas parecen desvanecerse y las jerarquías tradicionales se desmoronan, lo grotesco nos confronta con nuestras propias fragilidades, nuestras deformaciones internas y externas, y nos obliga a mirar lo que preferiríamos no ver. Porque, en última instancia, lo grotesco no solo expone las sombras de la realidad, sino que nos recuerda que esas sombras son parte inseparable de nuestra propia naturaleza.

BIBLIOGRAFÍA

- Adorno, Theodor W. *Teoría estética*. Ediciones Akal, 2024.
- Ames-Lewis, Francis, and Mary Rogers. *Concepts of Beauty in Renaissance Art*. Ashgate, 1998.
- Aristóteles, et al. *Poética de Aristóteles*. Edición trilingüe, Editorial Gredos, S.A., 2018.
- Baena, Javier. *Glosario Imagen y Diseño*. UCPR, 2008.
- Bajtín, Mijaíl. *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*. Alianza Editorial, 1987.

- Bataillon, Marcel. *Erasmus y España*. Fondo de Cultura Económica de España, 2006.
- Benjamin, Walter. *El origen del drama barroco alemán*. Taurus, 1972.
- Bovey, Alixe. *Monsters and Grotesques in Medieval Manuscripts*. University of Toronto Press, 2002.
- Brown, Jonathan. *Painting in Spain: 1500-1700*. Yale University Press, 1998.
- Burke, Edmund. *A Philosophical Enquiry into the Origin of Our Ideas of the Sublime and Beautiful*. Oxford University Press, 1998.
- Castelli, Patrizia. *La estética del Renacimiento*. A. Machado Libros S. A., 2011.
- Checa Cremades, Fernando. *Pintura y Escultura del Renacimiento en España: 1450-1600*. Cátedra, 1983.
- Clements, Robert John. *Michelangelo's Theory of Art*. Routledge & Kegan Paul, 1961.
- Cohen, Jeffrey Jerome. *Monster Theory: Reading Culture*. University of Minnesota Press, 1996.
- Colón Mendoza, Ilenia. *The Cristos Yacentes of Gregorio Fernández: Polychrome Sculptures of the Supine Christ in Seventeenth-Century Spain*. Visual Culture in Early Modernity, Ashgate, 2018.
- Delenda, Odile. *Francisco de Zurbarán (1598–1664)*. Wildenstein Institute and Fundación de Apoyo a la Historia del Arte Hispánico, 2009.
- Eagleton, Terry, et al. *La estética como ideología*. Editorial Trotta, 2006.
- “estético, ca.” *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea], Real Academia Española, dle.rae.es/est%C3%A9tico?m=form. Accedido el 30 de diciembre de 2024.
- Freud, Sigmund. *Lo siniestro*. Archivos Vola, 2020.
- Gállego, Julián. *Visión y símbolos en la pintura española del Siglo de Oro*. Cátedra, 1996.
- Gaya Nuño, Juan Antonio. *El Bosco*. Ediciones Cátedra, 1990.
- Harpham, Geoffrey Galt. *On the Grotesque: Strategies of Contradiction in Art and Literature*. Princeton University Press, 1982.

- Kris, Ernst. *Psychoanalytic Explorations in Art*. G. Allen & Unwin, 1953.
- Lyotard, Jean-François. *La condición postmoderna*. Cátedra, 2008.
- Maravall, José Antonio. *La cultura del Barroco: Análisis de una estructura histórica*. Ariel, 1975.
- Pita Andrade, José Manuel. *La pintura española del Renacimiento a Goya*. Ediciones Cátedra, 2002.
- Rodríguez G. de Ceballos, Alfonso. *Alonso Berruguete: Primer escultor del Renacimiento español*. Ediciones Cátedra, 1999.
- Rubin, James H. *Hieronymus Bosch*. Harvard University Press, 2003.
- Sebastián, Santiago. *Francisco de Zurbarán: Obras Escogidas*. Fundación Amigos del Museo del Prado, 2004.
- Seznec, Jean. *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y en el Renacimiento*. Traducción de Juan Aranzadi, Taurus, 1983.
- Vázquez Dueñas, Elena. "Sobre la prudencia y el decoro de las imágenes en la tratadística del siglo XVI en España." *Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, vol. 9, 2015, pp. 433-460.
- Wadsworth Atheneum Museum of Art. *Explore the Collection*. www.thewadsworth.org/explore/collection.

Los determinantes en la interlengua española

MARTA VILOSA SÁNCHEZ¹

*Grupo de Léxico y Semántica de la Universidad de Girona y
LARLab de la Universidad de Ottawa*

Resumen:

Este artículo describe y compara la categoría gramatical de los determinantes definidos en español, inglés y griego. Se presentan algunas dificultades relativas a la adquisición del sintagma determinante y se ofrece una serie de propuestas didácticas.

Palabras clave: determinante, interlengua, concordancia género gramatical, posesión inalienable.

Abstract:

This article describes and compares the grammatical category of definite determiners in Spanish, English and Greek. Some difficulties related to the acquisition of the determiner phrase are presented and a series of didactic proposals are offered in order to prepare more appropriate material and, consequently, facilitate the learning of these grammatical categories.

Keywords: determinant, interlanguage, grammatical gender agreement, inalienable possession.

¹ Licenciada en Filología Hispánica y Románica y doctora por la Universidad de Girona. Ha cursado el master en lingüística aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua de la Universidad de Jaén. Ha trabajado en el Instituto Cervantes de Alejandría y de El Cairo impartiendo clases de lengua y cursos de formación al profesorado y haciendo de examinadora de los diplomas de español como lengua extranjera (DELE). También ha colaborado con universidades privadas (Pharos, ESLSCA) y con la universidad pública de Alejandría. Actualmente imparte cursos sobre la evaluación de competencias en línea en la UOC y da clases de español en línea. e-mail: martavilosa@gmail.com

1. INTRODUCCIÓN

Un aspecto complejo en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera (LE) es dominar el uso de los determinantes; tanto para aquellos aprendientes en que su L1 carece de determinantes,² como, también, para aquellos que su lengua materna (L1) cuenta con esta categoría. El griego es una lengua que cuenta con un sistema de determinantes, aun así, este difiere significativamente del español, lo que puede generar dificultades en el proceso de adquisición.

En el caso que nos ocupa, los hablantes de griego como L1 encuentran complejidad por varias razones, por un lado, pueden presentar confusión ante la presencia o ausencia del determinante en ciertas construcciones nominales, dado que los dos sistemas lingüísticos se rigen por normas diferentes. En español, el determinante es obligatorio en algunas situaciones donde el griego lo descartaría, o, viceversa, lo que provoca confusión para los estudiantes. Este desequilibrio entre los sistemas podría provocar fallos como suprimir el artículo (dinero es necesario) o utilizarlo de forma redundante (la mi casa).

Asimismo, pueden encontrar dificultad en establecer la concordancia de género gramatical entre el determinante y el sustantivo, ya que el género en los sustantivos no humanos en español es arbitrario, y también porque el género gramatical español no siempre coincide con el del griego. Además, en griego existen tres géneros: masculino, femenino y neutro, lo que añade una capa adicional de dificultad al aprendizaje del español, que solo distingue entre masculino y femenino.

Este artículo presenta un análisis morfosintáctico contrastivo de los determinantes (artículos, demostrativos, posesivos) en español, griego e inglés y la concordancia de género gramatical entre los constituyentes del SD. Asimismo, se examinan construcciones que requieren la presencia obligatoria del determinante (construcciones de posesión inalienable). Por otro lado, se plantean posibles dificultades en la interlengua (IL) española de hablantes nativos de griego y, para terminar, se presentan recomendaciones didácticas para mejorar el aprendizaje de los determinantes.

² Un dato interesante y curioso es saber que solo un 20% de las lenguas del mundo posee género gramatical, i.e., es más común encontrar lenguas sin este aspecto gramatical. <https://wals.info/feature/32A#2/26.7/149.1>

2. MARCO TEÓRICO

Los estudios sobre adquisición de segundas lenguas desde el enfoque generativista proporcionan evidencia de que, al margen de la cuestión del acceso a la Gramática Universal (GU), las diferencias en la adquisición de la L2 y de la L3 no pueden ser explicadas únicamente por la transferencia de la L1 ni por el input recibido de la L2. *Grosso modo*, las teorías recientes de adquisición se pueden dividir en cuatro grupos: (i) las que defienden que la transferencia proviene básicamente de la L1. De Bot (2004) sostiene que la L1 tiene un estatuto privilegiado, especialmente en los estados iniciales del aprendizaje de una nueva lengua. (ii) Las que conceden más importancia al papel de la L2. Bardel y Falk (2007, 2011), defienden que las lenguas no nativas (L2, L3) tienen un papel más activo que la L1 en el aprendizaje de nuevas lenguas. (iii) Los que señalan que todas las lenguas aprendidas facilitan la adquisición. Flynn, Foley y Vinnitskaya (2004), proponen que todas las lenguas previamente adquiridas contribuyen de manera positiva al aprendizaje de una nueva lengua. Este proceso es considerado "económico", ya que se evita reaprender propiedades lingüísticas ya adquiridas en la L1 o L2. Solo los elementos transferidos de manera positiva se consideran facilitadores, aunque el modelo ha sido criticado por no explicar los mecanismos internos de transferencia ni por qué algunas transferencias no ocurren. Y (iv) las que conceden más importancia a factores tipológicos. Este modelo, defendido por Rothman (2010, 2011, 2013), plantea que la lengua que más influye en la adquisición de una tercera lengua (L3) es aquella con mayor similitud tipológica. A diferencia de los modelos anteriores, considera tanto la proximidad como la similitud tipológica, diferenciando entre lenguas con estructuras genéticamente emparentadas y aquellas con similitudes específicas.

En conjunto, estos modelos ilustran la complejidad del proceso de transferencia lingüística y los factores que influyen en la adquisición de lenguas adicionales, como la proximidad tipológica, la activación de lenguas previas y el papel predominante de la L2 en ciertos contextos.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO (EL SD EN ESPAÑOL, INGLÉS Y GRIEGO)

3.1. *El sintagma determinante en español*

Los constituyentes básicos del SD español son Determinante Det, Nombre N y su proyección Sintagma Nominal SN y el orden básico es 'Det-N-Compl' (*el libro de matemáticas*) y, en caso de coaparición de

varios de ellos, el orden menos marcado es ‘adjetivo > sintagma preposicional > oración’: *el libro nuevo de matemáticas que me prestaste*.³

Los determinantes son una categoría funcional cerrada, y no poseen red temática. Se consideran determinantes definidos en español los artículos, los demostrativos y los posesivos pronominales.

3.1.1. La concordancia nominal

La expresión del género

La expresión del género se encuentra en las categorías del determinante, el sustantivo y el adjetivo, aunque no siempre está presente en todas y cada una de ellas. Encontramos casos en que el género es visible en el sustantivo como (*el niño*) y otros en que el determinante recoge el género formal del sustantivo (*el lápiz*). Las marcas morfológicas vienen dadas por los sufijos que se añaden a la raíz de la palabra y siguen siempre el orden ‘género-número’.

El sistema flexivo español es binario: masculino y femenino. En los sustantivos animados va acorde con el sexo biológico (*niño-niña*), pero en los inanimados, se asigna un género formal sin una base de este tipo (*el mes-la mesa*). Es decir, el rasgo de género puede seguir un criterio semántico o un criterio formal. El criterio formal presenta más dificultad en el proceso de adquisición por atribuirse de manera arbitraria; es por esto que es el objeto de nuestro interés.⁴

Una de las maneras más comunes para formar el género es añadir el sufijo *-o* a las palabras masculinas (*libro*) y el sufijo *-a* a las femeninas (*mesa*).⁵ Existen una serie de excepciones a esta regla, como, por ejemplo, el nombre *día*, con terminación *-a*, pero de género masculino.⁶

³ Los adjetivos de cierta clase (calificativos, adverbiales) y con ciertas interpretaciones (valorativas, modales, intensionales, etc.) se encuentran en posición pronominal (Demonte, 1999). Desde el punto de vista de la estructura sintáctica, estos sintagmas ocupan posiciones de complemento, de adjunto o de especificador.

⁴ En las palabras inanimadas la oposición de género adquiere una variedad de significados: tamaño (*cesto-cesta*), árbol versus fruto (*manzano-manzana*), contable versus no contable (*leño-leña*), etc. (v. RAE-ASALE, 2009: §2.3).

⁵ Según Harris (1991) en los nombres las terminaciones son marcadores de palabra, más que indicadores de género (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009).

⁶ Existen otras terminaciones como *-triz*, *-isa/esa*, *-ina* y finales en vocal *-e* o en consonante para los dos géneros: *coche-llave* o *lápiz-pared*, por ejemplo; Klassen (2016) considera que en estos casos la marca de género es nula: *-Ø*.

El género masculino es el no marcado y se puede demostrar porque en muchos casos no recibe marcas formales específicas y se usa para la coordinación entre nombres masculinos y femeninos, en los compuestos y con las frases hechas. Por ello, Roca (1989) y González-Vilbazo (2005) formalizan el género por defecto o no marcado como [$\pm$ femenino]. En oposición, el género femenino es el marcado porque requiere una marca formal y no se utiliza en la coordinación de nombres masculinos y femeninos (*el pantalón y camisa rojos*) (Nicolás, 2015).⁷

La expresión del número

Por lo que concierne al número, los sustantivos se pueden clasificar en numerables, i.e aquellos que admiten singular y plural (*libro-libros*) o *pluralia tantum*, aquellos que solo admiten plural (*gafas*). El plural se marca morfológicamente mediante un morfema que se realiza como *-s* o *-es* en función del final del sustantivo en singular: *mesa-mesas, jabalí-jabalíes, árbol-árboles*.

Otros mecanismos para expresar el número son los siguientes: combinación con un numeral, sustantivo colectivo (*enjambre*), sustantivo continuo (*agua*), grupos nominales genéricos (*el león/los leones*), etc.

La flexión y coordinación de los determinantes

Los determinantes del español reflejan el género y el número de manera regular. En el caso del género se emplea *-o* para masculino y *-a* para femenino, con la excepción de algunas formas masculinas singulares que no están marcadas (*el, un, aquel*)⁸ o acaban en *-e* (*este, ese*) y de los posesivos pronominales monosilábicos, que no lo expresan (*mi, tu, su*). Respecto al número, se sigue la sufijación regular con *-s* cuando las palabras terminan en vocal o *-es* cuando los sustantivos terminan en consonante. Los numerales no se flexionan, pero marcan el número por el propio contenido semántico.

⁷ Como dato singular, en español abundan más los sustantivos de género masculino: alrededor del (52%) de los nombres son masculinos y el (45%) femenino (Bull, 1965; Klassen, 2016)

⁸ Hay una forma *el* femenina que se emplea, por razones morfofonológicas, ante nombres femeninos con /a/ tónica inicial: *el agua, el hada* (RAE-ASALE, 2009: §14.2f-h; Clegg, 2011).

Los artículos

Los artículos definidos e indefinidos presentan el morfema de género en todas las formas plurales, pero solo en el femenino en las formas en singular.

Tabla 1. Paradigma de los artículos en español

		Masculino	Femenino	Neutro
Definido	Singular	el	la	lo ⁹
	Plural	los	las	-
Indefinido	Singular	un	una	-
	Plural	unos	unas	-

Los demostrativos

Los demostrativos comparten con el artículo en muchos aspectos, ambos son definidos, concuerdan en género y número con el nombre, encabezan la construcción nominal, pueden hacer referencia a un sustantivo nulo y comparten raíz latina. Sin embargo, existen razones para diferenciarlos, ya que el artículo carece de valor deíctico y se utiliza principalmente para identificar el referente, en contraposición a los demostrativos que poseen una carga deíctica fuerte (Rosado, 2007). Además, a diferencia del artículo, que solo puede precederlo, en el habla coloquial el demostrativo, puede preceder o seguir al sustantivo (*este libro, el libro este*) con el fin de resaltar matices semánticos como la mayor o menor implicación del hablante y la naturaleza remática (Eguíren, 1999; Nicolás, 2015).

El paradigma de demostrativos español cuenta con tres formas de deixis: *este, este, aquel*. Al igual que con los artículos, el sufijo de género no aparece en las formas singulares de masculino.

⁹ Las peculiares características de *lo* han dado lugar a la polémica acerca de su denominación gramatical: artículo o pronombre. Los lingüistas que lo consideran artículo le dan el valor de “nominalizador” de adjetivos, adverbios, pronombres posesivos, sintagmas preposicionales con *de* y oraciones de relativo.

Tabla 2. Paradigma de los demostrativos en español

	Masculino	Femenino
singular	este	esta
	ese	esa
	aquel	aquella
plural	estos	estas
	esos	esas
	aquellos	aquellas

Los posesivos

El determinante posesivo en español puede situarse en posición antepuesta o pospuesta al sustantivo. En este artículo tratamos únicamente las formas antepuestas, mayoritariamente átonas.

Los posesivos del español expresan la persona y el número del poseedor y el número de la cosa poseída salvo en la primera y segunda persona del plural, donde también reflejan el género: *nuestros libros, nuestras casas* (versus *mi libro, mi casa*). El posesivo de tercera persona plural es *su*, no distingue entre poseedor singular o plural y concuerda en número con lo poseído: *su coche, sus coches*. Los posesivos concuerdan, pues, en dos niveles, con el poseedor y con lo poseído.

Tabla 3. Paradigma de posesivos átonos

	Masculino	Femenino
singular	Mi	
	Tu	
	Su	
plural	nuestro/s	vuestra/s
	vuestro/s	vuestra/s
	su/s	

Tanto el artículo definido como el posesivo prenominal aportan referencialidad y definitud al sintagma. Por esto, el posesivo no coaparece con el artículo, como vemos en (1),¹⁰ y tampoco es aceptable en predicados con el verbo existencial *haber* (portador de significado inespecífico (2):

- (1) a. *la su casa
b. *una su casa
- (2) *Hay mi ordenador en la mesa.

3.1.2. Las relaciones de posesión inalienable

En las construcciones de posesión inalienable del español el artículo definido se interpreta como un posesivo:

- (3) a. Me duele la pierna. (*la pierna* = “mi pierna”)
b. Levanta la mano. (*la mano* = “tu mano”)
c. El alumno movió la cabeza. (*la cabeza* = “su cabeza”)

Este uso particular del artículo en lugar de un determinante posesivo no concuerda con las características prototípicas de referencialidad: por un lado, se confiere al sintagma el valor [+definido] sin hacer referencia a entidades únicas o que hayan sido mencionadas en el discurso (Rosado, 2007); por otro lado, existe una relación de posesión o pertenencia a pesar de no contener valor posesivo en sí mismo (Picallo y Rigau, 1999).¹¹

Podemos destacar tres características de la posesión inalienable en español:

1. **Gradación semántica:** La relación de posesión varía según el sustantivo, diferenciando entre unidad (parte-todo) o autonomía

¹⁰ Excepto en variantes dialectales asturianas y leonesas, donde secuencias como las de (1) son productivas y gramaticales (Picallo y Rigau, 1999).

¹¹ Algunos autores como Feijóo (2005), Picallo y Rigau (1999), entre otros, denominan artículo expletivo a aquel artículo carente de sus valores idiosincráticos de referencialidad que aparece ante nombres propios (1) *la María*; en construcciones de posesión inalienable (2) *Levanta la mano*; o bien en construcciones de interpretación genérica (3) *Los leones son salvajes*. Otros autores argumentan que la palabra expletivo no es adecuada para todos los contextos mencionados evidenciando así poco consenso en el uso de “expletivo”, especialmente para los dos primeros casos. En nuestra tesis empleamos únicamente el término expletivo en los casos de construcciones genéricas, la razón es que consideramos que en dichas construcciones no aporta contenido denotativo, mientras que ante un nombre propio y en construcciones de posesión inalienable puede expresar relaciones de familiaridad o de énfasis (subrayando la relación del poseedor con el objeto poseído).

del sujeto, como en partes del cuerpo, ropa o nombres de parentesco.

2. **Restricciones sintácticas:** Sustantivos únicos, como "cabeza", no permiten otros determinantes (*Me duele esta cabeza*), mientras que sustantivos múltiples, como "dedo", sí (*Me rompí un dedo*), al igual que objetos personales.
3. **Distribución en plural:** En construcciones como *Las niñas se sacaron el sombrero*, cada sujeto se asocia con su propio objeto, un fenómeno específico del español debido a la concordancia morfológica y la función expletiva del artículo en lenguas románicas.

Lo relevante es que en estas construcciones posesivas en las que se expresa una relación de posesión no aparece ningún elemento morfológicamente posesivo (Güell y Roca Urgell, 2008) y es interesante observar que la aparición del determinante posesivo sirve para enfatizar y contrastar a quién pertenece el objeto. Si bien el uso del artículo es el prescrito como adecuado, en el habla cotidiana pueden producirse los dos ejemplos de (4):

- (4) a. Me pongo la chaqueta.
b. Me pongo mi chaqueta.

En (5b), en cambio, hay interpretaciones que van más allá del énfasis. Se puede entender que el sujeto *Javier* levanta el brazo con la ayuda del otro brazo (interpretación facilitada por el carácter bímembre de esta parte del cuerpo) o bien que levanta el brazo de otra persona:¹²

- (5) a. Javier levantó el brazo maltrecho.
b. #Javier levantó su brazo maltrecho.

La necesaria relación de inalienabilidad que implica el artículo definido se rompe con la presencia del determinante posesivo. Con referentes múltiples y cuanto más enajenable es el objeto poseído más natural resulta el uso del posesivo y, en consecuencia, la posibilidad de romper la relación de inalienabilidad entre los referentes.

3.2. *El sintagma determinante en inglés*

Las construcciones nominales del inglés incluyen, como las del español, determinantes, sustantivos y complementos adjetivales, preposicionales y oracionales. Las diferencias más relevantes entre las lenguas que nos

¹² Indicamos la interpretación ambigua de esta secuencia mediante el símbolo #.

atañen recaen en el plano morfo-sintáctico. Así que, en términos morfológicos, en inglés ni el determinante ni el nombre tienen morfemas de género. Este aspecto tiene implicaciones en la concordancia que se establece entre los constituyentes del SD. Respecto a relaciones internas al SD, el adjetivo es prenominal, es decir, el orden es ‘Adj-N’. Este orden se debe a que los rasgos de número en inglés son débiles, lo que hace que los sustantivos no suban al núcleo Num, como sucede en español (Landa, 2010).

3.2.1. La concordancia nominal

La expresión de género y número

Los determinantes del inglés carecen de marcas morfológicas de género y número, por lo que una misma forma es válida para actualizar cualquier sustantivo. Los sustantivos tampoco varían en género, pero sí en número: singular-plural. La distinción se expresa regularmente mediante el morfema de plural -s. Los sustantivos se clasifican en contables (*apples, person, table*) y no contables (*coffee, sugar, water*). Esta propiedad tiene un papel importante en la construcción de sintagmas con o sin un determinante en los sintagmas genéricos. Los adjetivos son invariables, por lo que, a diferencia del español, no reflejan superficialmente una relación de concordancia: *my new book/books*.

Flexión y concordancia de los determinantes

La clasificación de determinantes del inglés es similar a la del español: artículos (definido e indefinido), demostrativos y posesivos.

Los artículos

Hay una sola forma para el artículo definido (*the*) y dos para el indefinido (*a* ante consonante y *an* ante vocal). La particularidad del artículo definido inglés es que carece de marcas morfológicas de género y número, por lo que una misma forma es válida para actualizar los sustantivos de cualquier género biológico (6a) y cualquier número (6b):¹³

- (6) a. the boy / girl
‘el chico / la chica’
- b. the dog / dogs
‘el perro / los perros’

¹³ En los indefinidos el plural se expresa mediante el cuantificador *some*: *a car* versus *some cars*.

Los demostrativos

Los demostrativos indican dos grados de distancia deíctica: cercanía (*this*) o lejanía (*that*) respecto al hablante. A diferencia del artículo, distinguen el número plural, pero no mediante un sufijo, sino mediante formas diferentes (*these* y *those*):

- (7) a. *this* book
 ‘este libro’
- b. *these* books
 ‘estos libros’

Los demostrativos tienen el valor fuerte de referencialidad propio del núcleo D, por lo que no coaparecen con ningún otro determinante: **the book this*, **the this book*, **this my book*, etc.

Los posesivos

Los determinantes posesivos son *my*, *your*, *his*, *her*, *our*, *its*, *our*, *their*.¹⁴ Al igual que los demostrativos no coaparecen con el artículo definido (ni cualquier otro determinante):

- (8) a. *my* book
 ‘mi libro’
- b. **the my* book

En inglés los posesivos no contienen información acerca del número o género de la cosa poseída, solo expresan rasgos de los poseedores. Las diferencias en las formas de tercera persona responden al género biológico del poseedor: *his*, (masculino), *her* (femenino), *its* (neutro).

3.2.2. Las relaciones de posesión inalienable

En inglés es necesaria la aparición del determinante posesivo para marcar la relación entre el elemento poseído y el poseedor en diversos contextos y tipos de relaciones, ya sea en contextos referidos a partes del cuerpo o a la ropa:

- (9) a. John raises his hand.
 ‘John levantó la mano.’

¹⁴ Otro modo de expresar la posesión es a través de la partícula “’s” (*Maria’s car*). El hecho de que el inglés carezca de género gramatical, favorece la explicación de la formación del genitivo a través de esta partícula en inglés. Si se considera la partícula “’s” como D, como defiende Carnie (2002) la hipótesis del SD recibe un argumento más a su favor. En la posición de núcleo la partícula ‘S domina al sintagma, mientras que con la hipótesis previa del SN el D era un especificador y no podía dar cuenta de la relación entre el poseedor y el objeto poseído (Landa, 2010).

- b. *John raises the hand.
- (10) a. John takes off his jacket.
 ‘John se quitó la chaqueta.’
 b. #John takes off the jacket.

En los ejemplos (9a y 10a) el determinante posesivo en inglés explicita que la mano o la chaqueta pertenecen al mismo sujeto, en este caso *John*. No hay diferencia entre grupos semánticos en función del grado de alienabilidad según se hable de ropa o de partes del cuerpo. Sin embargo, el uso del artículo definido es agramatical en (9b) dado que se interpreta que la mano es alienable a *John*; en (10b) el uso del artículo no expresa la relación del poseedor por lo que el uso del artículo en estas construcciones puede provocar una interpretación diferente, como por ejemplo que la chaqueta no pertenece a *John* si no que pertenece a una tercera persona.

La interpretación distributiva de las construcciones con antecedente plural y artículo en español no se da en inglés. La única lectura de (11) es que hay un solo *sombrero* identificable en el contexto. Las propiedades del artículo en inglés bloquean la relación de ligamiento entre el poseedor y la variable del sustantivo, y, consecuentemente, la interpretación distributiva queda obstaculizada. Sin embargo, con el posesivo la interpretación distributiva es posible: *they took their hats*.

- (11) They took the hat.
 ‘Cogieron el sombrero.’

3.3. *El sintagma determinante en griego*

El sintagma determinante griego está constituido bien, por un artículo definido o indefinido, o bien, por un demostrativo, un adjetivo y un sustantivo, por este orden. A diferencia del español, pero al igual que el inglés, en la lengua griega el adjetivo se posiciona siempre antepuesto al sustantivo.

3.3.1. La concordancia nominal

La expresión de género, número y caso

El sistema de concordancia nominal en griego presenta un elemento adicional al español e inglés, dado que se debe establecer concordancia en el caso, aparte del género y número entre todas las categorías que constituyen el SD. La flexión en los casos facilita identificar la función del sustantivo en la oración, un aspecto que no existe en español.

En los casos de posesión o cuando aparece un modificador, la estructura puede ampliarse:

(12) το καινούργιο αυτοκίνητο του φίλου μου

to kenurio aftonititu tu filu mu/ 'El coche nuevo de mi amigo.'

En los casos donde el adjetivo enfatiza una cualidad, puede ir pospuesto, pero acompañado de un artículo repetido:

(13) ο δάσκαλος ο καλός

o daskalos o kalos

'el maestro, el bueno.'

Los artículos

Los artículos definidos son (ο, η, το _{o,i,to}) y los indefinidos (ένας, μία/μια, ένα _{enas, mia/mia, ena}). En griego destaca el uso de los artículos en griego definido con nombres propios de personas y lugares, lo que no ocurre en español. Como ya hemos mencionado el artículo concuerda con el sustantivo en género (masculino, femenino, neutro), número (singular, plural) y caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo).

En griego, las terminaciones de los sustantivos varían según su género (masculino, femenino o neutro), número (singular o plural) y caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo). Los masculinos y femeninos suelen tener terminaciones distintas en cada caso. Los neutros comparten las mismas terminaciones en nominativo y acusativo, tanto en singular como en plural (τὸ δῶρον _{to doron}, τὰ δῶρα _{ta dora}). Las terminaciones de cada declinación marcan género y caso, siendo clave para entender la función gramatical del sustantivo en la oración.

Las terminaciones más comunes para cada género en las principales declinaciones son las siguientes:

1. Masculinos

- Primera declinación: Terminan en -ης o -ας en el singular nominativo (ὁ ποιητής, τοῦ ποιητοῦ).
- Segunda declinación: Terminan en -ος en el singular nominativo (ὁ λόγος, τοῦ λόγου).
- Tercera declinación: Terminan de forma más variable, como -ς o sin terminación específica (ὁ φύλαξ, τοῦ φύλακος).

2. Femeninos

- Primera declinación: Terminan en -η o -α en el singular nominativo (ἡ τιμή, τῆς τιμῆς "el precio_{Nom/Ac}"; ἡ γλῶσσα, τῆς γλώσσης "la lengua_{Nom/Ac}").;

- Segunda declinación: Algunos femeninos tienen terminaciones similares a los masculinos, como *ἡ ὁδός, τῆς ὁδοῦ* "la calle_{Nom/Ac}").
- Tercera declinación: Tienen terminaciones variables (*ἡ πόλις, τῆς πόλεως* "el/de ciudad_{Nom/Gen}").

3. Neutros

- Segunda declinación: Terminan en *-ον* en el singular nominativo (*τὸ δῶρον*_{to doron} "el regalo_{Nom/Ac}", *τοῦ δώρου*_{tu doru} "del regalo_{GEN}").
- Tercera declinación: Las terminaciones son variables, pero el nominativo y acusativo suelen coincidir, como en *τὸ σῶμα*_{to soma} "el cuerpo_{Nom/Ac}", *τοῦ σώματος*_{tu somatos} "del cuerpo_{GEN}").

Los demostrativos

En griego los demostrativos (*αὐτός*_{aftos}, "este"; *ἐκεῖνος*_{ekinos}, "aquel") concuerdan con el sustantivo al que acompañan en género (masculino, femenino, neutro), número (singular, plural) y caso (nominativo, genitivo, acusativo).

Los demostrativos pueden aparecer en posición atributiva, precediendo al sustantivo con artículo (*αὐτός ο ἄνθρωπος*_{autos o anzhropos}) o en posición predicativa, usados de forma independiente (*αὐτός εἶναι ἄντρας*_{aftos ine andras}, "este es un hombre"). La concordancia sigue las mismas reglas que los artículos y adjetivos.

Los determinantes posesivos

Los determinantes posesivos (*μου*_{mu}, "mi"; *σου*_{su}, "tu"; *του/της/του*_{tu/ tis/ tu}, "su", *μας*_{mas} "nuestro", *σας*_{sas} "vuestro", *τους*_{tous} "sus") no cambian según el género, número o caso del sustantivo, se posicionan después del sustantivo y el artículo define el género y número (*το βιβλίο μου*_{to vivlio mu} "mi libro", neutro singular).

3.3.2. Las relaciones de posesión inalienable

En griego la posesión inalienable se construye a través de una estructura que fusiona el artículo determinado y el posesivo enclítico (*μου*_{mu}, "mi"; *σου*_{su}, "tu" etc.). El artículo definido coincide con el sustantivo en términos de género, número y caso, en cambio, el posesivo se mantiene inalterable y indica la relación del poseedor. Como se ha mencionado en el caso del inglés, las estructuras difieren según el campo semántico del referente, es decir del grado de inalienabilidad. De esta manera las construcciones con referentes más alienables permitirán la extensión del DP, a diferencia de aquellos inalienables Alexiadou (2003).

(14) Το Όμοιο βιβλίο του Γιάννη

to oreo to vivlio tu Jani
 el bonito el libro de Juan
 ‘el libro bonito de Juan.’

(15)*η όμοια η μύτη του Γιάννη

*i orea i miti tu Jani
 el bonito la nariz de Juan
 ‘la nariz bonita de Juan.’

A semejanza de la lengua inglesa. En griego tampoco se da una interpretación distributiva de las construcciones con antecedente plural y artículo. La única lectura de (16) es que hay un solo *sombrero* identificable en el contexto. Sin embargo, con un sintagma complementario “unos a otros) la interpretación distributiva es posible: *bgálame o enas ton allon to kapelo*.

(16) βγάλαμε το καπέλο μας.
 bgalame ta kapela mas.
 ‘Nos sacamos el sombrero.’

4. DIFICULTADES EN LA INTERLENGUA ESPAÑOLA DE HABLANTES NATIVOS DE GRIEGO

Teniendo en cuenta las características mencionadas en el punto 3 sobre la flexión del género, la posición del adjetivo y el uso de los determinantes en las relaciones de posesión inalienable destacamos algunos aspectos que podrían presentar problemas para los hablantes griegos al aprender el sintagma determinante (SD) en español:

1. Problemas para reconocer correctamente el género gramatical y establecer la correcta concordancia entre determinante y sustantivo (la valla, en vez de, el valle o la calle en vez de la calle).
2. Uso del género masculino por defecto como han defendido otras autoras como (Nicolás 2015).
2. Problemas relacionados con la presencia o ausencia del determinante, como en:
 - a) La María se encuentra en casa (utilización superflua del artículo).

- b) Mi casa es amplia (marcación posesiva doble).
 - c) ___ dinero es imprescindible (ausencia de factor que lo requiera).
 - d) Me duele mi cabeza en vez de me duele la cabeza.
3. Combinación de posesivos en expresiones como:
- a) Tu amiga Ana en vez de su amiga Ana.

5. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Asumiendo que las diferencias tipológicas entre las lenguas comparadas la adquisición del determinante es un aspecto gramatical complejo, enumeramos algunas ideas generales para tener en cuenta a la hora de diseñar unidades didácticas.

- 1) Ofrecer listas de palabras en el contexto de las unidades didácticas que se trabajan y enfatizar en la concordancia de género.
- 2) Reflexionar y ofrecer estrategias de memorización, reforzar las similitudes morfo-fonéticas y morfosintácticas.
- 3) Elaborar actividades motivadoras y que potencien la comunicación, como por ejemplo actividades de comparación como la siguiente en que se trabaja el uso de los demostrativos para un nivel B1 https://view.genially.com/670bd992373c3c94_cc278560
- 4) Describir de manera explícita el uso de los determinantes en español y los matices culturales o pragmáticos (como la utilización del artículo en expresiones de posesión inalienable).
- 5) Potenciar la práctica a través de una retroalimentación continua.

6. CONCLUSIONES

Los determinantes infieren en la interpretación del discurso es por esto que conocer la tipología lingüística de las lenguas de los aprendientes puede ayudar a los docentes a identificar patrones de producciones (erróneas o no), preparar material más adecuado y en consecuencia, facilitar así el aprendizaje de estas categorías gramaticales. Este artículo pretende ser un trabajo previo para la elaboración de pruebas y trabajos posteriores que recojan datos reales de aprendientes de español con L1 griego y L2 inglés con el objetivo de seguir explorando más sobre estas categorías en la IL española.

BIBLIOGRAFÍA

- Alexiadou, Artemis. "Some Notes on the Structure of Alienable and Inalienable Possessors." *From NP to DP*, editado por M. Coene and Y. D'Hulst. *Volume 2: The Expression of Possession in Noun Phrases*,

- John Benjamins, 2003, pp. 167–188. <https://doi.org/10.1075/la.56.12ale>.
- Benito Estrella, Nicolás de. *La adquisición del sintagma determinante en español por niños de lengua materna árabe marroquí*. 2015. Universidad Complutense-Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, Tesis doctoral. <https://eprints.ucm.es>.
- Bosque, Ignacio, y Javier Gutiérrez-Rexach. *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal, 2009.
- Demonte, Violeta. "El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal." *Gramática descriptiva de la lengua española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Espasa Calpe, 1999, pp. 129–217.
- Dryer, Matthew S., and Martin Haspelmath, editores. *WALS: The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13950591>. Accessed 10 Oct. 2024.
- Eguren, Luis. "Pronombres y adverbios demostrativos: Las relaciones deícticas." *Gramática descriptiva de la lengua española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Espasa Calpe, 1999, pp. 929–972.
- González Vilbazo, Kay. *Die Syntax des Code-Switching: Esplugisch: Sprachwechsel an der Deutschen Schule Barcelona*. 2005. Universität zu Köln, Tesis doctoral. <https://www.academia.edu>.
- Harris, James W. "The Exponence of Gender in Spanish." *Linguistic Inquiry*, vol. 22, no. 1, 1991, pp. 27–62. <http://www.jstor.org/stable/4178707>.
- Landa-Buil, María. *El sintagma determinante en la interlengua española de hablantes de Swahili*. 2010. Universidad Complutense-Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, Tesis doctoral. <https://eprints.ucm.es/39529/1/T37867.pdf>.
- Liceras, Juana M. "Second Language Acquisition and Syntactic Theory in the 21st Century." *Annual Review of Applied Linguistics*, vol. 30, 2010, pp. 248–269.
- Liceras, Juana M., et al. "N-Drop and Determiners in Native and Non-Native Spanish: More on the Role of Morphology in the Acquisition of Syntactic Knowledge." *Current Research on the Acquisition of Spanish*, editado por Ronald P. Leow and Cristina Sanz, Cascadilla Press, 2000.
- Liceras, Juana M., et al. "Gender and Gender Agreement in Bilingual Native and Non-Native Grammars: A View from Child and Adult

- Functional-Lexical Mixings." *Lingua*, vol. 118, no. 6, 2008, pp. 827–851. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2007.05.006>.
- Liceras, Juana M., et al. "The Role of Morphological Paradigms in the Acquisition of Syntactic Knowledge: N-Drop and Null Subjects in L1 and L2 Spanish." *28 Kabgyage Symposium in Romance Linguistics (LSRL)*, 1998.
- Liceras, Juana M., et al., editores. *The Role of Formal Features in Second Language Acquisition*. Routledge, 2008.
- Roca, Ignacio M. "The Organization of Grammatical Gender." *Transactions of the Philological Society*, vol. 87, no. 1, 1989, pp. 1–32. <https://doi.org/10.1111/j.1467-968X.1989.tb00617.x>.
- Roca Urgell, Francesc. *La determinación y la modificación nominal en español*. 1996. Universitat Autònoma de Barcelona, Tesis doctoral.
- . "Procesos de movimiento internos a las construcciones nominales." *El Movimiento de Constituyentes*, editado por J. M.^a Brucart y Ángel Gallego, *Visor*, 2012, pp. 126–149.
- . "Determinación y estructura del sintagma nominal." *Perspectivas de sintaxis formal*, editado por Ángel Gallego, Akal, 2015, pp. 177–222.
- Rosado Villegas, Elisa. *La adquisición del sintagma determinante en español como Lengua segunda y Lengua extranjera*. 2007. Universidad de Barcelona, Tesis doctoral. <https://dialnet.unirioja.es>.
- Vergnaud, Jean-Roger, y María Luisa Zubizarreta. "The Definite Determiner and the Inalienable Constructions in French and in English." *Linguistic Inquiry*, vol. 23, no. 4, 1992, pp. 595–652. <https://www.jstor.org/stable/4178791>.
- Vilosa, Marta. *Español L3 de hablantes de árabe con inglés como L2: Un estudio experimental sobre los adjetivos*. 2011. Universidad de Jaén, Trabajo de fin de máster.
- . La adquisición del SD en español por adultos de lengua materna árabe egipcio. 2021. Universidad de Girona, Tesis doctoral.
- Χατζησαββίδης, Σωφρόνης, και Αθανασία Χατζησαββίδου. *Γραμματική Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων «ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ», 2020.

Kostas Kariotakis y Mario Benedetti: obras paralelas

STELLA VOUTSA¹
Universidad Jónica de Grecia

Resumen:

Esta comunicación pretende demostrar las afinidades temáticas entre dos poetas-figuras máximas para sus respectivos países y continentes: del griego Kostas Kariotakis (1896–1928) y del uruguayo Mario Benedetti (1920-2009). En concreto, el tema que ambos poetas trataron de manera incomparable es la vida diaria gris del oficinista, con su rutina alienante, con su mediocridad y estancamiento. Aparte de las afinidades temáticas, haremos también una referencia al papel importante del humor y la ironía que llega a ser sarcasmo amargo en la poesía de ambos. Finalmente, aludiremos al término “realismo burocrático” (“γραφειοκρατικός ρεαλισμός”) que propuso el crítico griego Tellos Agras y que se puede aplicar a las obras mencionadas de ambos poetas.

Palabras clave: oficina, funcionario, rutina diaria, ironía, realismo burocrático, pesimismo

Abstract:

Both poets, the Greek Kostas Kariotakis (1896–1928) and the Uruguayan Mario Benedetti (1920-2009), deal in their poetry with the figure of the public servant, the grey and dull life, and with the alienation that involves the work in the office,. The study that follows points out the affinities between the two poets in relation to the themes they use (the daily reality). In consequence, it would be possible to talk about a *bureaucratic realism* that characterizes both authors. This sort of realism goes frequently accompanied by the elements of humor and irony (sometimes even sarcasm), means that function as the only antidote to the frustrating reality and for which both poets showed special interest.

Keywords: civil servant, office, the daily routine, irony, bureaucratic realism, pessimism

¹ Doctora por la Universidad de Salamanca. Profesora de la Educación Secundaria de Grecia. Profesora Asociada en la Universidad Jónica de Grecia, Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación. e-mail: svoutsa@yahoo.com, estelavoutsa@ionio.gr.

In Memoriam
de Anteia Frantzi y Jenofonte Kokolis,
mis profesores de la Universidad Aristóteles de Tesalónica

*A un día mo-
nótono otro
monótono, exactamente igual sigue. Sucederán
las mismas cosas, de nuevo volverán a suceder.*
Constantinos Cavafis, “Monotonía”

INTRODUCCIÓN

Este estudio pretende demostrar las afinidades temáticas entre dos poetas de continentes diferentes: del griego Kostas Kariotakis (1896–1928) y del uruguayo Mario Benedetti (1920-2009). En concreto, nos centraremos en la temática que ambos poetas compartieron que fue la de la vida gris del oficinista, con su rutina avasalladora y su monotonía diaria, hasta la alienación del sujeto-trabajador. La figura del funcionario Kariotakis la abarca sobre todo en dos libros, *Nipenthí* (Νηπενθή, 1921)² y *Elegías y Sátiras* (Ελεγεία και Σάτιρες, 1927), mientras que Benedetti en varias de sus obras en poesía y prosa. Nosotros aquí nos centraremos sobre todo en su libro *Poemas de la oficina* (1953–1956), y en una novela que escribe por aquellos años, *La tregua* (1960).³

KARIOTAKIS-BENEDETTI, POETAS PARALELOS

Kostas Kariotakis (1896-1928) y Mario Benedetti (1920-2009) son dos grandes poetas. El primero influyó una generación entera, la llamada generación de los “metasimbolistas” (años 20). El pesimismo de su obra, coronado por el suicidio del propio poeta (se pegó un tiro en la cabeza, en Julio de 1928, a la edad de 32 años) dio lugar a un movimiento que se denominó *kariotakismo* e inunde la literatura neohelénica

² La palabra *nipenthí* (νηπενθή) es homérica y significa ‘el que expulsa el dolor’ (*pénthos* significa ‘luto’ en griego). En Homero encontramos «phármakon nēpenthēs» (Odisea, Canto Cuarto, 221). Baudelaire, cuyo texto «La voix» le sirve a Kariotakis de prólogo a su libro, llamó «pharmakon (medicina) népenthès» el opio.

³ Kariotakis y Benedetti no son los únicos que trataron el tema de la burocracia deshumanizadora y la esclavitud del trabajador: el checo y el portugués universal, Kafka y Pessoa respectivamente, han immortalizado en su escritura esta temática tan diacrónica y tan humana como es la angustia del funcionario, sometido a una tarea impersonal que cumplir, pieza de un sistema esquizofrénico y opresivo que él desconoce.

como una moda literaria: desilusión, angustia vital, frustración que conduce a una actitud antiheroica ante la vida, derrotismo; estas son algunas de las características que los poetas griegos de los años 20 notaron en Kariotakis. Según la opinión del escritor de la *Antología de la poesía griega*, José Antonio Moreno Jurado, el poeta fue fiel reflejo del ambiente intelectual y social de su momento, destrozado por el desencanto de la pérdida del Asia Menor en 1922 y, muy especialmente de la Gran Idea.

Benedetti, por otra parte, es el gran poeta no sólo de Uruguay, sino de toda América Latina, un poeta universal. Es, sin duda, uno de los autores más populares y difundidos del continente americano, no sólo como hombre de letras, sino como testigo y participante de la actualidad política e histórica, un escritor comprometido con su época. Benedetti fue también un máximo exponente de lo que se ha llamado *poesía de la experiencia*, junto con otros poetas coloquialistas hispanoamericanos que aparecen a partir de los años sesenta. Los rasgos de dicha corriente literaria se podrían resumir en los siguientes: vuelta a la realidad, experiencia personal, temática de lo cotidiano, tono coloquial y desenfadado, lenguaje llano y conversacional. Aquí, analizaremos cómo presenta Mario Benedetti al funcionario uruguayo en los años 50 y la relación que guarda tal imagen con la realidad del oficinista griego que refleja Kariotakis en los años 20.

Antes de empezar esta aproximación comparativa, hay que subrayar que ambos poetas supieron de primera mano la rutina que avasalla la vida del funcionario. Benedetti trabajó de 1934 a 1969 en oficinas diversas: primero en una empresa de repuestos de automóviles, luego en la Contaduría General de la Nación como funcionario público y, por último, como taquígrafo en la Facultad de Química de la Universidad de Uruguay. Kariotakis por su parte fue también funcionario público en Atenas, en el Ministerio de Salud y Provisión, pero entró en conflicto con su superior, el Ministro, y el último lo trasladó a una ciudad pequeña de la provincia griega, a Préveza.⁴ La vida se le hace insoportable a Kariotakis en Préveza. En uno de sus poemas inéditos escribe: “Todo es muerte aquí en Préveza”.

Esta experiencia que sintieron en sus propias carnes está reflejada en sus respectivas obras. Asimismo, la poesía de ambos está marcada por el desencanto ante la existencia y por la mediocridad de la vida urbana.

⁴ Préveza está en la parte noroeste de Grecia, en la comunidad de Épiros. Hoy la ciudad con su provincia tiene alrededor de 60.000 habitantes.

Veamos primero el poema “Funcionarios públicos” (“Δημόσιοι Υπάλληλοι”) que pertenece a las *Sátiras*⁵ de Kostas Kariotakis:

Los funcionarios todos se desgastan y se agotan
como pilas de dos en dos dentro de las oficinas.
(Electricistas serán el Estado
y la Muerte que los recargan.)

Se sientan en las sillas, emborronan
inocentes folios blancos, sin motivo.
“Por la presente
tenemos el honor” aseguran.

Y solamente el honor les queda,
cuando caminan cuesta arriba,
por la tarde a las ocho, como si les hubieran dado cuerda.

Compran castañas, meditan en las leyes,
meditan en el cambio de las divisas, de hombros
encogiéndose los pobres funcionarios.⁶

En otro poema suyo, “Trabajo asalariado” (“Μίσθια δουλειά”) que pertenece a *Elegía*, el sujeto poético observa con amargura:

Trabajo asalariado, montones de papeles, pequeñas preocupaciones y
Tristezas míseras, me esperaban hoy como siempre.

En el poema “Sueldo”⁷ de Benedetti (con título muy parecido al “Trabajo asalariado” de Kariotakis), el sujeto lírico también se ve asfixiado entre montones de papeles que anulan cualquier esperanza:

Aquella esperanza que cabía en un dedal
evidentemente no cabe en este sobre
con sucios papeles de tantas manos sucias

⁵ La figura del funcionario Kariotakis la abarca sobre todo en dos libros, *Nipenthí* (Νηπενθή, 1921) y *Elegía y Sátiras* (Ελεγεία και Σάτιρες, 1927).

⁶ La traducción de los poemas de Kariotakis es nuestra.

⁷ La figura del oficinista Benedetti la trata por excelencia en su poemario *Poemas de la oficina* (1953-1956).

El sujeto lírico del poema “Después” de Benedetti, sueña con contemplar un cielo que durará todo el día, el cielo de su jubilación:

El cielo de veras no es éste de ahora
 el cielo de cuando me jubile
 durará todo el día
 todo el día caerá
 como lluvia de sol sobre mi calva.
 [...]

 nadie pedirá informes ni balances ni cifras
 y sólo tendré horario para morirme.⁸

Desde su mesa de oficinista tampoco puede ver mucho el horizonte el protagonista del poema “Escribano” (“Γραφιάς”) de Kariotakis.⁹ Sólo le llega, a través de su ventana abierta, algún rayo de sol o los ecos de la vida que bulle con toda su fuerza en la calle:

Las horas me hicieron palidecer, encorvado de nuevo
 sobre la ingrata mesa.
 (Frente a la ventana abierta en la pared
 el sol se desliza y juega.)

Doblado sobre mi pecho, intento respirar
 entre el polvo de mis papeles.
 (Bulle dulcemente con mil voces la vida
 al aire libre de la calle.)

Estoy agotado, se me enturbió la vista y la mente,
 pero aún escribo.
 (En el jarrón a mi lado sé que hay dos lirios luminosos.
 Como si nacieran de una tumba.)

⁸ Ver también el cuento “Sábado de gloria” de *Montevideanos* (el título es muy significativo): “Cuando llego a la oficina me esperan cincuenta o sesenta asuntos a los que debo convertir en asientos contables, estamparles el sello de *contabilizado en fecha* y poner mis iniciales con tinta verde. A las doce tengo liquidados aproximadamente la mitad y corro cuatro cuadras para poder introducirme en la plataforma del ómnibus.”

⁹ El poema se incluye en el segundo libro de Kariotakis, *Nipenthí*, y en concreto, en la colección “La sombra de las horas” (“Η σκιά των ωρών”).

El sol que juguetea en el muro enfrente del oficinista de Kariotakis, también viene a alterar al protagonista de “Elegía extra” de Benedetti, recordándole los encantos de la vida, mientras que él –a pesar de ser un domingo– debe centrarse en las planillas y las tareas de la oficina:

Hoy
un domingo
como cualquier otro
uno de esos
que Dios ha reservado
para el mate
la radio despacito
para el amor [...]
precisamente hoy
un domingo cualquiera
debo abrir puertas
de silencio horrible
debo juntarme
con mi aburrimiento
debo enfrentar mi mesa
empecinada
asquerosa de tinta
y de papeles. [...]

El hombre de la oficina se convierte en víctima de la rutina laboral. “*Poemas de la oficina* presenta una ansiedad ligada al reloj de la oficina y al cuerpo en un espacio opresor”, señala Francisca Noguerol (39).

En su ensayo que lleva por título *El país de la cola de paja*¹⁰ Benedetti reconoce que “Uruguay es la única oficina del mundo que ha alcanzado la categoría de república [...] Uruguay es un país de oficinistas” (Noguerol 36). De la mediocridad que caracteriza la vida de la clase media, el poeta habló también en una entrevista a Hortensia Campanella:

¹⁰ El poeta define el concepto de “cola de paja” como una antesala de la “cobardía”: “No es la cobardía en sí, pero es la disposición del ánimo que va a caracterizar el decisivo minuto que la precede. Si tener “cola de paja” es sentirse culpable, esa culpabilidad tiene una determinada dirección: la de una actitud que es urgente de asumir, y no se asume» (Noguerol 37).

En esa época yo estaba muy preocupado por la influencia que la vida burocrática del país tenía sobre el desarrollo de cada individuo en particular. Había como una obsesión burocrática en el país. [...] Todos esos libros, los *Poemas de la oficina*, *Montevideanos*, *El país de la cola de paja*, *La tregua*, y también las crónicas humorísticas, eran como formas de “picanear” a la gente, de tratar de despertar a los montevideanos de esa rutina y de esa frustración (28).

El mundo de la oficina parece haber aplastado también al protagonista de la novela de Mario Benedetti *La tregua*, Martín Santomé, un funcionario viudo que está a punto de jubilarse y encuentra en el amor de su compañera de trabajo, Avellaneda, una “tregua” a la monotonía existencial, a ese *tedium vitae* insoportable. La frustración vital que padece Santomé se ve muy bien en la entrada del 7 de Abril de su diario¹¹: “En mi historia particular, no se han operado cambios irracionales, virajes insólitos y repentinos. Lo más insólito fue la muerte de Isabel” (Benedetti, *Tregua* 120). Su derrotismo llega hasta tal extremo que es incapaz de sentirse feliz porque está acostumbrado a no serlo. No puede disfrutar plenamente, por ejemplo, los primeros instantes felices con su amada Avellaneda.

Lo que suaviza el desaliento y la frustración es el humor. Efectivamente, el humor, a veces como ironía sutil, a veces como sátira y sarcasmo, mitiga la angustia, hace más llevadera la desdicha. “El humor es capaz de crear antídotos a la angustia”, afirma Pedro Orgambide en su introducción a la antología poética de Benedetti (11).

La mirada irónica impide la autocompasión en los poemas de Kostas Kariotakis, o, mejor dicho, impide que esta compasión se degenera a un sentimentalismo. “La sátira cruda es la única defensa que le queda al poeta”, señala Mario Vitti (356), mientras que Linos Politis apunta con tino: “el sarcasmo marca con una amargura peculiar toda su obra [de Kariotakis] y llega a ser (si existe) una escapatoria en su poesía” (207). Para Politis, Kariotakis llega al sarcasmo porque parte de una actitud antiheroica, anti-idealista. Finalmente, según el crítico y poeta griego Telos Agras, Kariotakis no podría haber escrito de otra manera: “Igual que ‘todos los caminos conducen a Roma’, todos los caminos condujeron a Kariotakis a la sátira” (203). Así que, después de la persecución del ideal en la *Elegía* viene la desilusión y el desengaño de las *Sátiras*.

¹¹ Toda la novela está escrita en forma de diario íntimo del personaje principal, Martín Santomé.

El humor (junto con la ternura) son las dos virtudes que salvan, según José Miguel Oviedo, la poesía de Benedetti del simplismo ideológico. Tales rasgos se perciben muy bien en el poema “Dactilógrafo”, donde se mezclan de manera extraordinaria los recuerdos de una infancia feliz con el lenguaje árido de una carta comercial en una sucesión vertiginosa.¹²

La ironía es evidente también —desde el título— en “Amor, de tarde”: el oficinista hace un recuento de sus tareas mientras piensa en su amada. “El ritornello (‘Es una lástima que no estés conmigo’), funciona con la precisión de un metrónomo”, señala muy agudamente P. Orgambide (10).

Irónico es también el título de un texto en prosa de Kariotakis, *Buen funcionario* (Καλός υπάλληλος). Pronto el lector se da cuenta de que más que de un buen funcionario se trata de un funcionario y hombre fracasado. El protagonista del relato es un oficinista, sumiso y obediente a los jefes de toda la vida. Sin embargo, por un pequeño “desliz” (se tomó un día la confianza de darle amistosamente una palmadita en el hombro a su superior), se quedó en el mismo puesto, sin ascender, durante los treinta años de su servicio. Este “buen funcionario”, acaba sus días derrotado y solitario en el sótano de una taberna.

La mirada irónica y paródica la encontramos también en la novela de Benedetti, *La tregua*, donde el personaje principal padece el mismo marasmo físico y psíquico que el “buen funcionario” de Kariotakis. Vale la pena recordar aquí que una de las “amantes de turno” de Martín Santomé le dijo una vez: “Vos hacés el amor con cara de empleado” (Benedetti, *Tregua* 139).

Se ha escrito mucho sobre el realismo en la obra de ambos poetas. “Con *Poemas de la oficina* aparece la voz poética de lo cotidiano”, observa con acierto F. Noguerol (34). Se trata de una poesía arraigada en la realidad porque, como dice el propio poeta uruguayo, no podía haber escrito de otra manera: “Siempre escribo a partir de algo que acontece. Acaso la verdadera explicación tenga que ver con mi incapacidad para imaginar en el vacío. No sé contarme cuentos: sé reconocer el cuento en algo que veo o que *experimento*. Luego lo deformato, le pongo, le quito” (ctd. en Oviedo 244).

¹² Este recurso de alternancia de registros está también utilizado en el poema de Luis García Montero “Life vest under your seat” (de *Habitaciones separadas*) en el que se juxtaponen en forma de *collage* la temática del amor y las instrucciones a bordo de un avión ante el inminente despegue.

Efectivamente, con Benedetti, entra en la poesía del Río de la Plata una mirada que redescubre la vida cotidiana. Y ¿qué más real y cotidiano que el sentimiento de vacío, la sensación del lento transcurrir del tiempo que experimenta un oficinista cuando intuye que desperdicia su existencia en el cumplimiento de un horario? Además, el vocabulario que escoge Benedetti para sus composiciones está sacado del campo semántico de la oficina: sólo un rápido repaso a los títulos de los poemas muestra este “realismo oficinesco”: “Dactilógrafo”, “Sueldo”, “Licencia”, “Directorio”, “Lunes”, “El nuevo”, “Aguinaldo”, etc.

De “realismo burocrático” caracterizó la obra de Kariotakis Tellos Agras.¹³ Para el crítico griego, Kariotakis no podía crear ni creer en ilusiones y muy significativo es al respecto su poema “Don Quijotes”.¹⁴ Al contrario, se hizo realista. Sin embargo, el realismo que introduce poco tiene que ver con el predominante de aquellos años en Grecia.

¹³ La palabra griega para *burocracia* es *grafeiokratía* (γραφειοκρατία). El término que utiliza Tellos Agras en griego es *realismós grafeiokratikós* (ρεαλισμός γραφειοκρατικός).

¹⁴ Quijotes [Δον Κιχώτες]

Los Don Quijotes avanzan y miran al extremo
de la lanza en la que colgaron, como bandera, a la Idea.
Visionarios de vista gorda, no derraman una lágrima
para aceptar humanamente cualquier injuria vulgar.

Se acercan a la Razón y a los palos de los demás.
Chistosamente azotados se arrastran al medio del camino.
Sancho repite: “¿No te lo decía?”. Pero ellos insisten
en la dignidad de sus grandes proyectos y dicen: “Sancho, mi caballo”.

Así, si Cervantes lo permite, yo he visto que,
en una Vida insensible, los jinetes del Sueño
desmontan sin valor y, con un pequeño suspiro,
con ojos húmedos, renuncian a sus primeras quimeras.

Los he visto regresar – enajenados, hermosos
reyes que combatieron por un reino inexistente –
y, al sentir la chanza que corre como púrpura,
los he visto mostrar en vano sus heridas abiertas al sol.

El poema pertenece al libro *Nipenthí* y, en concreto, a la colección “Dioses heridos” [“Πληγόμενοι Θεοί”]. La traducción es de José Antonio Moreno Jurado.

Con Kariotakis llega a la literatura neohelénica (habituada hasta entonces a digerir un realismo de tipo costumbrista, *ηθογραφικό*) el realismo urbano, cuyas manifestaciones más frecuentes son: la oficina, la jerarquía y la figura del burócrata:

Hasta entonces el realismo en la literatura griega era costumbrista, es decir, pintoresco, descriptivo, sacado de la vida de la provincia, o más bien, de la montaña y del campo, muy lejano e indiferente a la vida de la ciudad.

El realismo urbano, el realismo de nuestro medio auténtico, de la ciudad, hizo su aparición clara con la obra de Kariotakis. [...]

En esa época vivió Kariotakis. Y en esa época escribió. Su realismo es el burocrático (Agras 203-204).

El vocabulario de Kariotakis también viene del campo semántico de lo cotidiano. Las palabras de uso diario que elige el poeta griego “formulan lo absurdo del mundo con la mayor racionalidad posible” (Suliotis 173).

La figura del funcionario sumergido en su rutina gris la trató también otro poeta, al español Rafael Morales en su extraordinario poema “La oficina” (*La máscara y los dientes*, 1962). También, vale la pena destacar al dramaturgo Carlos Muñoz y su obra teatral, *El tintero* (1961). En esta obra magistral que oscila entre el universo kafkiano y el teatro de lo absurdo, el protagonista –el oficinista Crock– acaba hundido en un mundo esquizofrénico de angustia e incompreensión.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Concluyendo, diríamos que es evidente el pesimismo que impregna la poesía de ambos en cuanto a la condición humana del funcionario público. Un pesimismo que se ve mitigado mediante el humor, la mirada irónica, el sarcasmo y el autosarcasmo. Se trata de un «realismo burocrático» -como se ha señalado con tino- que describe la opresión asfixiante del sujeto trabajador, del que se ha arrebatado toda ilusión de vida.

En el caso de Kariotakis, la resignación llega hasta el extremo de convertirse uno en espectador de sí mismo: “La angustia de una cotidianidad que se repite sin más, la ausencia de una dimensión heroica de la vida parecen anular, una tras otra, toda razón de existir”, señala Mario

Vitti (356). Esta cosmovisión pesimista del tedio vital Kariotakis la selló con su trágico final.¹⁵ Sin embargo, como dice Agras, las balas de su suicidio dañaron su vida pero no su poesía.

En el caso de Benedetti las cosas son diferentes: la visión claramente pesimista de nuestro autor tiene fecha límite: a partir de 1960 aproximadamente el poeta uruguayo cambia de dirección y asume un compromiso en su vida y en su arte. Para tal giro radical, fueron decisivos dos acontecimientos, ambos acaecidos en 1959: la revolución cubana y el viaje del poeta a los Estados Unidos.

La diferencia reside, por lo tanto, en que Benedetti aguantó su vida de funcionario y de la etapa de pesimismo pasó a la siguiente, a la de optimismo. Kariotakis no pudo soportar la mediocridad y lo absurdo de la existencia y se marchó trágicamente: “Quieroirme ya de aquí, quieroirme lejos,/ a un lugar desconocido y nuevo...” (*Elegía*)

Yorgos Savvidis resume muy bien: “en vez de dimitir de su cargo de funcionario y en vez de dimitir de la poesía, prefirió dimitir de la vida misma” (85).

BIBLIOGRAFÍA

- Άγρας, Τέλλος. [Agras, Tellos]. «Ο Καρυωτάκης και οι Σάτιρες» [Kariotakis y las *Sátiras*]. *Ποιήματα και πεζά* [*Poemas y prosas*], por Κώστας Γ. Καρυωτάκης. [Kostas G. Kariotakis], editado por Y. Savvidis. Atenas, Estía, 1995, pp. 190-219.
- Benedetti, Mario. *Antología poética*. Editado por P. Orgambide, Madrid, Alianza, 2002.
- . *Cuentos*. Madrid, Alianza, 2002.
- . *Inventario. Poesía 1950–1985*. Madrid, Visor, 1990.
- . *La tregua*. Editado por E. Nogareda, Madrid, Cátedra, 2001.
- . *Los espejos y las sombras*. Editado por F. Noguerol, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999.
- Campanella, Hortensia. “Mario Benedetti: A ras de sueño.” Entrevista con M. Benedetti, *Άnthropos*, no. 132, mayo 1992, pp. 25–35.
- Cavafis Constantinos. *Poemas*. Editado por R. Irigoyen, Barcelona, Seix Barral, 2002.
- García Montero, Luis. *Antología Poética*. Editado por Miguel Ángel García, Madrid, Castalia Didáctica, 2002.
- Καρυωτάκης, Γ. Κώστας. [Kariotakis, G. Kostas]. *Ποιήματα και πεζά* [*Poemas y prosas*]. Editado por Y. Savvidis, Atenas, Estía, 1995.

¹⁵ Después de su muerte se publicó un poema con el irónico título «Optimismo».

- Morales, Rafael. *Obra poética completa (1943–2003)*. Editado por J. P. Ayuso, Madrid, Cátedra, 2004.
- Moreno Jurado, José Antonio. *Antología de la poesía griega (Desde el siglo XI hasta nuestros días)*. Madrid, Ediciones Clásicas, 1997.
- Muñiz, Carlos. *El tintero y Miserere para medio fraile*. Editado por M. Luisa Burguesa Nadal, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997.
- Noguerol, Francisca. Introducción. *Los espejos y las sombras*. Por Mario Benedetti, Salamanca, ediciones Universidad de Salamanca, 1999.
- Orgambide, Pedro. Introducción. *Antología poética*, Por Mario Benedetti, Madrid, Alianza, 2002.
- Oviedo, José Miguel. *Historia de la literatura hispanoamericana 4. De Borges al presente*. Madrid, Alianza, 2001.
- Politis, Linos. *Historia de la literatura griega moderna*. Traducido por G. Núñez, Madrid, Cátedra, 1994.
- Σαββίδης, Γιώργος. [Savvidis, Yorgos]. *Στα χνάρια του Καρυωτάκη [A las huellas de Kariotakis]*. Atenas, Nefeli, 1989.
- Σουλιώτης, Μίμης [Suliotis, Mimis]. «Καβάφης – Καρυωτάκης: Βίοι υπάλληλου» [Cavafis – Kariotakis: Vidas funcionarias]. *Η ποίηση του κράματος. Μοντερνισμός και διαπολιτισμικότητα στο έργο του Καβάφη [La poesía de la mezcla. Modernidad e interculturalidad en la obra de Cavafis]*, Heraklio, Publicaciones de la Universidad de Creta, 2000, pp. 169–175.
- Vitti, Mario. *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας [Historia de la literatura neohelénica]*. Atenas, Odiseas, 1987.

El octavo volumen de Estudios y Homenajes Hispanoamericanos, continuando con la línea iniciada desde la aparición del primer volumen en 2012, ofrece una extensa diversidad temática que aborda aspectos literarios, históricos, socioculturales y lingüísticos de interés tanto para América Latina como para España. La mayoría de los trabajos compilados fueron expuestos durante el VI Congreso Internacional sobre Iberoamérica, bajo el título “Imaginarios históricos, sociales, políticos, económicos y culturales del mundo ibero-latinoamericano en la era global”, llevado a cabo el octubre de 2024 por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, en colaboración con el Centro de Investigaciones en Estudios Latinoamericanos para el Desarrollo y la Integración (CEINLADI) de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), el Centro de Estudios Neogriegos, Bizantinos y Chipriotas de la Universidad de Granada (España), la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida (España), el Department of Latin American, Iberian, and Latino Cultures del Graduate Center - The City University of New York (EE. UU.), el Departamento de Estudios Globales de la Doshisha University (Japón), el Department of Spanish Language and Literature de la Istanbul Üniversitesi (Turquía) y el Instituto Cervantes de Atenas.

El contenido de este volumen se podría estructurar en los siguientes ejes temáticos: a) literatura, b) filosofía, c) civilización y cultura, d) lingüística aplicada.

Esperamos que este nuevo volumen alcance sus objetivos y sea de gran utilidad para aquellos interesados en profundizar en los estudios literarios, sociohistóricos y lingüísticos.

ISBN 978-84-7923-622-9



9 788479 236229